

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704349>

CA1
XB
B56

C-35

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature therein and to repeal certain provisions thereof that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect

First reading, October 4, 1991

THE MINISTER OF JUSTICE

C-35

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

Première lecture le 4 octobre 1991



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

C-35

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature therein and to repeal certain provisions thereof that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect

First reading, October 4, 1991

THE MINISTER OF JUSTICE

C-35

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

Première lecture le 4 octobre 1991

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature therein and to repeal certain provisions thereof that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991*. 5

1. *Loi corrective de 1991.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

STATUTE LAW AMENDMENT

MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

R.S., c. 18 (3rd
Suppl.), s. 27

2. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

2. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

5 L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), art. 27

Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions financières

Bureau du surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions 10

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit : 15

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 2: Since the Office of the Superintendent of Financial Institutions is not by name a department or ministry of state, the reference to it should have been added under the heading “Other Government Institutions”.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 2. — Le Bureau du surintendant des institutions financières n'étant pas un ministère ou département d'État, sa mention doit apparaître sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* ».

Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions financières

Bureau du surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions

R.S., c. A-2

*Aeronautics Act**Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

3. Section 8.6 of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 8.6 de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Admissibility of evidence

8.6 Evidence relating to the presence or concentration of alcohol in the blood of a person obtained pursuant to any provision of the *Criminal Code* is admissible in evidence in proceedings taken against a person under this Part, and the provisions of section 258 of the *Criminal Code*, except paragraph 258(1)(a) thereof, apply, with such modifications as the circumstances require, to any such proceedings.

8.6 Les indications d'alcoolémie ou de présence d'alcool dans le sang recueillies sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente partie. L'article 258 du *Code criminel*, à l'exception de l'alinéa 258(1)a), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces poursuites.

Admissibilité

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 5

4. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 5

Annual report

35. The Tribunal shall, not later than June 30 in each fiscal year, submit to Parliament, through such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this section, a report of its activities during the preceding fiscal year and that Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

35. Au plus tard le 30 juin de chaque exercice, le Tribunal présente son rapport d'activité pour l'année précédente à tel ministre, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent article. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

5. The said Act is further amended by substituting the expression "by registered or certified mail" for the expression "by registered mail" wherever the latter expression occurs in the following provisions:

5. Dans les passages suivants de la même loi, « par courrier recommandé » est remplacé par « par courrier recommandé ou certifié » :

- (a) subsections 5.7(2), (3) and (5), 6.9(1), 7(1) and 7.1(1);
- (b) paragraphs 7.9(1)(a) and (3)(b); and
- (c) subsection 8.3(2).

- a) paragraphes 5.7(2), (3) et (5), 6.9(1), 7(1) et 7.1(1);
- b) alinéas 7.9(1)a) et (3)b);
- c) paragraphe 8.3(2).

R.S., c. A-9

*Department of Agriculture Act**Loi sur le ministère de l'Agriculture*

L.R., ch. A-9

6. Section 6 of the *Department of Agriculture Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 6 de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aeronautics Act

Clause 3: This amendment would substitute references to section 258 and paragraph 258(1)(a) of the *Criminal Code* for the references to section 255 and paragraph 255(1)(a) of that Act.

Clause 4: This amendment would enable the Civil Aviation Tribunal to report on a fiscal-year, rather than a calendar-year, basis.

Clause 5: These amendments would permit the following documents to be served by certified mail:

- (a) in relation to zoning regulations,
 - (i) ministerial notice of entry to enforce compliance,
 - (ii) objection by an owner or lessee to an intended ministerial entry, and
 - (iii) ministerial notice of decision whether to give effect to the objection;
- (b) ministerial notice of suspension, cancellation or refusal to renew a Canadian aviation document;
- (c) in relation to contraventions dealt with by the Civil Aviation Tribunal,
 - (i) Tribunal request to a person alleged by the Minister to have contravened a designated provision to appear before a member of the Tribunal, and

Loi sur l'aéronautique

Article 3. — Substitution des renvois à l'article 258 et à l'alinéa 258(1)a) aux renvois à l'article 255 et à l'alinéa 255(1)a).

Article 4. — Le Tribunal de l'aviation civile pourra ainsi faire son rapport sur la base de son exercice financier plutôt que sur celle de l'année civile. Précision dans la version française : le ministre est chargé de l'application de l'article par le gouverneur en conseil.

Article 5. — Les documents suivants pourront être signifiés tant par courrier certifié que recommandé :

- a) relativement à un règlement de zonage :
 - (i) l'avis d'intention du ministre d'entrer sur le bien-fonds,
 - (ii) l'avis d'opposition par la personne intéressée,
 - (iii) l'avis d'intention du ministre concernant l'opposition;
- b) l'avis de suspension, d'annulation ou de non-renouvellement d'un document d'aviation canadien, émanant du ministre;
- c) relativement aux contraventions à la loi traitées par le Tribunal d'aviation civile :
 - (i) l'assignation à comparaître devant le Tribunal,

Annual report	6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.	6. Dans les cinq premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.	Rapport annuel
R.S., c. A-13	<i>Asia-Pacific Foundation of Canada Act</i>	<i>Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada</i>	L.R., ch. A-13
	7. Section 11 of the <i>Asia-Pacific Foundation of Canada Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	7. L'article 11 de la <i>Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Term of office	11. The term of office of every director appointed in accordance with paragraphs 9(a) and (b) may not exceed three years.	11. La durée maximale du mandat de chaque administrateur nommé en conformité avec les alinéas 9a) et b) est de trois ans.	Durée du mandat
	8. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	8. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Term of office	19. The term of office of the President may not exceed three years, but the Board may remove the President from office at any time.	19. La durée maximale du mandat du président est de trois ans, mais le conseil peut à tout moment le démettre de ses fonctions.	Durée du mandat
R.S., c. 41 (4th Supp.), Part I	<i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i>	<i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i>	L.R., ch. 41 (4 ^e suppl.), partie I
	9. The heading preceding section 21 of the <i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	9. L'intertitre qui précède l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	20
	<i>Reports</i>	<i>Rapports</i>	
	10. Subsections 21(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	10. Les paragraphes 21(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Comprehensive report	(2) The President shall, on or before September 15, 1993 and every five years thereafter, submit to the Minister a comprehensive report, in addition to the annual report of the Agency, providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved and the impact those activities have had on regional disparity.	(2) Le président présente au ministre au plus tard le 15 septembre 1993 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation des activités de l'Agence et de leur effet sur les disparités régionales.	Rapport global d'évaluation
Tabling	(2.1) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.	(2.1) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt
Annual report by Minister	(3) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of	(3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze pre-	Rapport annuel du ministre

- (ii) certificate of a member of the Tribunal that a person has contravened a designated provision; and
- (d) ministerial decision in relation to an application to remove a notation of a suspension of a Canadian aviation document or of a penalty imposed in respect of a contravention of a designated provision.

Department of Agriculture Act

Clause 6: This amendment would modernize an archaic provision enacted in the days when Parliament met for a session of several months only beginning in January of each year.

Asia-Pacific Foundation of Canada Act

Clause 7: This amendment, which would substitute the underlined words for the word “is”, would permit the appointment of directors for a term of less than three years.

Clause 8: This amendment would permit the appointment of a President for a term of less than three years.

Atlantic Canada Opportunities Agency Act

Clause 9: This amendment, which would substitute the heading “Reports” for the heading “Annual Reports”, would better reflect the fact that section 21 deals with more than annual reports.

Clause 10: This amendment would correct a grammatical error in the English version and add a tabling requirement for the quinquennial report.

- (ii) le certificat du conseiller informant le ministre d’une violation;

- d) l’avis de décision du ministre concernant les demandes de radiation d’une mention de suspension d’un document d’aviation canadien ou d’une peine imposée au titre d’un article de la loi.

Loi sur le ministère de l’Agriculture

Article 6. — Modernisation d’un article édicté à l’époque où les sessions du Parlement se tenaient pour quelques mois seulement à compter du mois de janvier.

Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada

Article 7. — Permet la nomination d’un administrateur pour un mandat d’une durée de moins de trois ans.

Article 8. — Permet la nomination du président pour un mandat d’une durée de moins de trois ans. De plus, la version anglaise est maintenant rédigée de façon à faire disparaître le pronom «he».

Loi sur l’Agence de promotion économique du Canada atlantique

Article 9. — Substitution de l’intertitre « Rapports » à l’intertitre « Rapport annuel » : l’article 21 ne traite pas seulement des rapports annuels.

Article 10. — Correction d’une erreur grammaticale dans la version anglaise, précision de la personne qui doit présenter le rapport global d’évaluation et de la date de présentation, et ajout d’une disposition prévoyant le dépôt en chambre du rapport.

the first fifteen days on which that House is sitting after September 30 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Part for that fiscal year.

miers jours de séance de celle-ci suivant le 30 septembre, son rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.

5

R.S., c. A-15

*Atlantic Region Freight Assistance Act**Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*

L.R., ch. A-15

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 278

11. Subsection 5(2.1) of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 5(2.1) de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 278

Calculation of estimates not to include rebates

(2.1) The estimated saving certified by the Agency under subsection (2) shall be calculated by subtracting from the amount of compensation estimated by the Agency under that subsection the portion of that amount that is, in the opinion of the Agency, attributable to any rebate, reduction or allowance that may have been granted by a railway company from the tariffs approved by the Agency under subsection 8(2) of the *Maritime Freight Rates Act*.

(2.1) Le montant estimatif de l'économie certifié par l'Office en vertu du paragraphe (2) est constitué du montant estimatif de la compensation que celui-ci détermine, duquel est soustrait la fraction de ce montant que l'Office estime attribuable à un rabais sur les prix ou à une allocation afférente à ceux-ci qui peut avoir été accordé par une compagnie de chemin de fer sur les tarifs approuvés par l'Office en vertu du paragraphe 8(2) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*.

10 Exclusion des rabais sur les prix dans le calcul de l'estimé

R.S., c. B-3

*Bankruptcy Act**Loi sur la faillite*

L.R., ch. B-3

12. All that portion of subsection 28(1) of the *Bankruptcy Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

25

12. Le passage du paragraphe 28(1) de la *Loi sur la faillite* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Documents to be forwarded to Superintendent

28. (1) The trustee shall promptly after their receipt or preparation mail to the Superintendent true copies of the documents referred to in section 155 and a true copy of

28. (1) Après leur réception ou préparation, le syndic expédie promptement par la poste au surintendant une copie conforme des documents mentionnés à l'article 155 et une copie conforme des documents suivants :

25 Documents à remettre au surintendant

13. (1) Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Redirection of bankrupt's mail

35. The Canada Post Corporation shall redirect, send or deliver to the trustee mail addressed to the bankrupt

35

35. La Société canadienne des postes réexpédie, envoie ou livre au syndic, le courrier adressé au failli, selon le cas :

Réexpédition du courrier d'un failli

(a) at the residence of the bankrupt, where the bankrupt is an individual and the court, on the application of the trustee, has so ordered for such time not exceeding three months as the court thinks fit; or

40

a) à la résidence du failli, si celui-ci est une personne physique et si, à la demande du syndic, le tribunal rend une ordonnance à cet effet, pour une période qui ne peut excéder trois mois;

Atlantic Region Freight Assistance Act

Clause 11: This amendment would substitute a reference to subsection 8(2) of the *Maritime Freight Rates Act* for the reference to subsection 8(1.1) of that Act.

Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique

Article 11. — Substitution du paragraphe 8(2) au paragraphe 8(1.1) dans le renvoi à la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*.

Bankruptcy Act

Clause 12: This amendment would delete a requirement that copies of the documents in question be sent to Statistics Canada.

Loi sur la faillite

Article 12. — Supprime l'obligation d'envoyer les documents en question à Statistique Canada.

Clause 13: This amendment would eliminate the need to obtain a court order before a bankrupt's mail can be redirected, except in the case of mail addressed to the bankrupt's residence. It would also delete obsolete references to telegrams.

Article 13. — Supprime le besoin d'obtenir une ordonnance du tribunal pour la réexpédition du courrier du failli, à l'exclusion du courrier adressé à sa résidence. Supprime la mention du télégramme, devenue désuète.

(b) at any other place, where the trustee has, by a notice in the prescribed form, so requested the Corporation and has provided it with a certified copy of the instrument appointing the trustee.

5

b) à tout autre endroit, si le syndic en a avisé la Société dans la forme prescrite et lui a fourni une copie conforme du document attestant sa nomination.

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

5 Entrée en vigueur

14. (1) Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Costs of petition

45. (1) Where a receiving order is made, the costs of the petitioner shall be taxed and be payable out of the estate, unless the court otherwise orders.

45. (1) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, les frais du pétitionnaire sont taxés et payables sur l'actif à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

10 Frais de pétition

Insufficient proceeds

(2) Where the proceeds of the estate are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the petitioner.

(2) Lorsque le produit de l'actif ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au pétitionnaire de payer ces frais.

15 Insuffisance de l'actif

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1988.

Entrée en vigueur

15. Subsection 49(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 49(6) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procedure in small estates

(6) Where the bankrupt is not a corporation and, in the opinion of the official receiver, the realizable assets of the bankrupt at the time of the assignment, after deducting the claims of secured creditors, do not exceed five hundred dollars, the provisions of this Act relating to summary administration of estates apply.

(6) Lorsque le failli n'est pas une personne morale et que, de l'avis du séquestre officiel, les avoirs réalisables du failli au moment de la cession, déduction faite des réclamations des créanciers garantis, ne dépassent pas cinq cents dollars, les dispositions de la présente loi concernant l'administration sommaire des actifs s'appliquent.

30 Procédures à l'égard d'actifs peu considérables

16. Section 155 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

16. L'article 155 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) notwithstanding subsection 25(1), the trustee shall deposit in a bank all moneys of the estate, either in a separate trust account in the name of the estate to which they belong or, with the approval of the Superintendent, in a trust account in which are deposited all moneys of all estates summarily administered by that trustee;

b.1) malgré le paragraphe 25(1), le syndic dépose toutes les sommes d'argent de l'actif dans une banque soit en un compte de fiducie distinct au nom de l'actif auquel elles appartiennent, soit, avec l'approbation du surintendant, en un compte de fiducie où sont déposées les sommes appartenant à tous les actifs faisant l'objet d'une administration sommaire;

17. All that portion of subsection 221(1) of the said Act preceding paragraph (a)

17. Le passage du paragraphe 221(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 14: This amendment would delete the words “of the deceased debtor”, which were inserted in the Revised Statutes of Canada, 1985 after the word “estate”.

Article 14. — Suppression des mots « du débiteur décédé » qui ont été ajoutés dans les Lois révisées (1985) après « actif ».

Clause 15: This amendment would add the words “at the time of the assignment” in order to clarify that the official receiver need not consider assets acquired by the bankrupt after the assignment.

Article 15. — Ajout du passage « au moment de la cession » pour préciser que le séquestre officiel ne tient pas compte des avoirs acquis par le failli après la cession.

Clause 16: New. This amendment would enable a trustee to maintain a single trust account for all estates summarily administered by the trustee.

Article 16. — Nouveau. Permet au syndic de n'avoir qu'un seul compte de fiducie pour toutes les sommes appartenant à tous les actifs faisant l'objet d'une administration sommaire.

Clauses 17 to 19: These amendments would in each case substitute “thirty days” for “twenty days”.

Articles 17 à 19. — Substitution de « trente jours » à « vingt jours ».

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Objection by creditor

221. (1) A creditor may, within a period of thirty days after the date of mailing of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, file with the clerk an objection with respect to any of the following matters:

18. All that portion of section 224 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Issuance of consolidation order

224. Where no objection is received within thirty days after the date of mailing of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, the clerk shall

19. Subsection 234(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of hearing

(3) The clerk shall give all parties to the consolidation order at least thirty days notice of the time appointed for the hearing referred to in subsection (1).

20. The said Act is further amended by substituting the expression "by registered or certified mail" for the expressions "by registered mail", "by registered post", "by prepaid registered mail" and "in a registered letter" wherever the latter expressions occur in the following provisions:

- (a) subsection 51(1);
- (b) section 53;
- (c) paragraph 58(b); and
- (d) subsections 102(1), 135(3), 149(1), 152(5), 171(2), 187(12), 220(3) and 221(3).

1987, c. 19

Bell Canada Act

21. Section 4 of the *Bell Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Company deemed authorized

4. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parlia-

221. (1) Dans les trente jours qui suivent la date où a été mis à la poste l'avis d'une demande visant une ordonnance de fusion en conformité avec l'article 220, un créancier peut produire auprès du greffier une opposition concernant l'une ou l'autre des questions suivantes :

18. Le passage de l'article 224 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

224. Lorsqu'il n'a été reçu aucune opposition dans le délai de trente jours à compter de la date où a été mis à la poste l'avis d'une demande d'ordonnance de fusion en application de l'article 220, le greffier :

19. Le paragraphe 234(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le greffier donne à toutes les parties visées par l'ordonnance de fusion un avis d'au moins trente jours les informant de la date fixée pour l'audition mentionnée au paragraphe (1).

20. Dans les passages suivants de la même loi, « par courrier recommandé » et « par lettre recommandée affranchie » sont remplacés par « par courrier recommandé ou certifié » :

- a) paragraphe 51(1);
- b) article 53;
- c) alinéa 58b);
- d) paragraphes 102(1), 135(3), 149(1), 152(5), 171(2), 187(12), 220(3) et 221(3).

Loi sur Bell Canada

21. L'article 4 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Les lois fédérales d'application générale qui s'appliquent à une compagnie ou société autorisée par le Parlement à construire,

Opposition par le créancier

L'ordonnance de fusion est rendue

Avis de l'audition

1987, ch. 19

Autorisation présumée

Clause 20: These amendments would permit the following documents to be served by certified mail:

- (a) notice of meeting of creditors after a proposal is made;
- (b) creditor's assent to or dissent from a proposal;
- (c) notice of the hearing of an application for approval of a proposal;
- (d) notice of a meeting of creditors after a trustee is appointed;
- (e) notice of disallowance of a creditor's claim;
- (f) notice that a trustee proposes to declare a dividend without regard to a creditor's claim;
- (g) trustee's final statement of receipts and disbursements and notice that the trustee proposes to pay a final dividend;
- (h) trustee's report to the Superintendent;
- (i) notice of an application for a consolidation order; and
- (j) notice of the hearing of an objection to a consolidation order.

Article 20. — Les documents suivants pourront être signifiés tant par courrier certifié que recommandé :

- a) avis d'assemblée des créanciers après une proposition;
- b) approbation ou désapprobation d'une proposition;
- c) avis de l'audition de la demande d'approbation de la proposition;
- d) avis d'assemblée des créanciers après la nomination du syndic;
- e) avis de rejet de la réclamation d'un créancier;
- f) avis de déclaration d'un dividende par le syndic sans égard à la réclamation d'un créancier;
- g) état définitif des recettes et des débours du syndic ainsi qu'un avis de son intention de payer un dividende définitif;
- h) rapport du syndic au surintendant;
- i) avis d'une demande d'ordonnance de fusion;
- j) avis d'audition d'une opposition à l'ordonnance de fusion.

ment to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls shall apply to and in respect of the Company as if the Company were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the Company, be deemed to be a Special Act as defined in section 334 of the *Railway Act* and referred to in the *National Telecommunications Powers and Procedures Act*.

22. Sections 12 and 13 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

12. The provisions of the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* and the *Railway Act* that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of carrying out its powers, duties and functions in relation to the Company apply for those purposes to and in respect of any person that controls the Company in the same manner and to the same extent as if the person were the Company.

13. (1) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that

(a) a telecommunication activity carried on by an affiliate of the Company, other than an affiliate whose telecommunication activities are regulated under the laws of a province, is not subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, and

(b) the Company would, if it carried on the activity, be subject to the provisions of sections 334 to 340 of the *Railway Act* in respect of the activity,

the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 340 of the *Railway Act* in respect of the activity, order the Company to undertake the activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order

exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à établir des tarifs pour ses services s'appliquent à la Compagnie comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la Compagnie, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie à l'article 334 de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications*.

22. Les articles 12 et 13 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

12. Les personnes qui contrôlent la Compagnie sont assimilées à celle-ci pour l'application des dispositions de la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* et de la *Loi sur les chemins de fer* qui visent l'obtention de renseignements pour permettre au Conseil d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de la Compagnie.

13. (1) Le Conseil peut ordonner à la Compagnie d'entreprendre, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise, le cas échéant, certaines activités de télécommunication d'une personne du même groupe que la Compagnie, à l'exception d'une personne dont les activités de télécommunication sont réglementées en vertu des lois d'une province, dans le cas où il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 340 de la *Loi sur les chemins de fer* à l'égard de ces activités, et où il détermine, en tant que question de fait, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, que, à la fois :

a) ces activités ne se déroulent pas à un niveau de concurrence suffisant, à son avis, pour garantir des tarifs et des taux justes et raisonnables et pour empêcher une discrimination injuste, des préférences, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables;

b) la Compagnie, si elle entreprenait ces activités, serait à leur égard soumise aux dispositions des articles 334 à 340 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Information provisions applicable to parent

Order requiring undertaking of certain activities

Demandes de renseignements de la société mère

Ordonnance d'entreprendre certaines activités

Bell Canada Act

Clauses 21 and 22: These amendments would in part substitute references to the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* for references to the *National Transportation Act*, in consequence of the restriction of the former Act to telecommunications matters by sections 300 to 306 of the *National Transportation Act, 1987* and in part re-enact section 13 in order that its references to the *Railway Act* reflect the R.S. 1985 version of that Act.

Loi sur Bell Canada

Articles 21 et 22. — Substitution des renvois à la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* aux renvois à la *Loi sur les transports nationaux* : découle des articles 300 à 306 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* qui restreignent l'application de la *Loi sur les transports nationaux* aux questions de télécommunications. Réédition de l'article 13 afin que les renvois à la *Loi sur les chemins de fer* correspondent à ceux de la version des Lois révisées (1985).

has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

Dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

Divesting orders

(2) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that an activity of the Company is a competitive activity, the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 340 of the *Railway Act* in respect of the Company, order the Company to divest itself of that activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

(2) Le Conseil peut, s'il est d'avis que cela constituerait un moyen efficace et pratique d'atteindre dans le cas de la Compagnie les buts que fixe l'article 340 de la *Loi sur les chemins de fer*, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, ordonner à la Compagnie de se départir de certaines de ses activités, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, s'il détermine, en tant que question de fait, que les activités en question sont de nature concurrentielle; dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

Ordonnance de cession

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 12(2)

23. Paragraph 42(2)(b) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

(b) a person shall be deemed to have become or to have ceased to be disabled at such time as is determined in the prescribed manner to be the time when the person became or ceased to be, as the case may be, disabled, but in no case shall a person be deemed to have become disabled earlier than fifteen months before the time of the making of any application in respect of which the determination is made.

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 45(1)

24. (1) Subsection 82(1) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

23. L'alinéa 42(2)b) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une personne est réputée être devenue ou avoir cessé d'être invalide à la date qui est déterminée, de la manière prescrite, être celle où elle est devenue ou a cessé d'être, selon le cas, invalide, mais en aucun cas une personne n'est réputée être devenue invalide à une date antérieure de plus de quinze mois à la date de la présentation d'une demande à l'égard de laquelle la détermination a été établie.

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 12(2)

24. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 45(1)

Canada Pension Plan

Clause 23: The relevant portions of subsection 42(2) at present read as follows:

“(2) For the purposes of this Act,

“(b) a person shall be deemed to have become or to have ceased to be disabled at such time as is determined in prescribed manner to be the time when *he* became or ceased to be, as the case may be, disabled, but in no case shall a person be deemed to have become disabled earlier than fifteen months before the *month in which his application for the disability pension is received*.”

Clause 24: This amendment would permit the Commissioner of Review Tribunals, rather than the Minister, to extend the time for appeals under this section.

Régime de pensions du Canada

Article 23. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 42(2) :

« (2) Pour l'application de la présente loi :

b) une personne est réputée être devenue ou avoir cessé d'être invalide à la date qui est déterminée, de la manière prescrite, être celle où elle est devenue ou a cessé d'être, selon le cas, invalide, mais en aucun cas une personne n'est réputée être devenue invalide à une époque antérieure de plus de quinze mois *au mois au cours duquel sa demande de pension a été reçue*. »

Article 24. — Prorogation de délai, pour interjeter appel en vertu de cet article, autorisée par le commissaire des tribunaux de révision plutôt que par le ministre.

Appeal to
Review
Tribunal

82. (1) An applicant or the spouse, a former spouse or the estate of an applicant, or a beneficiary or the spouse of a beneficiary, who is dissatisfied with a decision of the Minister under section 81 or subsection 84(2) or, subject to the regulations, any person on that person's behalf, may appeal from the Minister's decision to a Review Tribunal within ninety days after the day on which the appellant is notified in the prescribed manner of the Minister's decision or within such longer period as the Commissioner of Review Tribunals may allow.

82. (1) Un requérant ou bénéficiaire, son conjoint, son ancien conjoint, ses ayants droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2), interjeter auprès d'un tribunal de révision un appel de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de cette décision, soit dans tel délai plus long qu'autorise le commissaire des tribunaux de révision.

Appel à un
tribunal de
révision

Coming into
force

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, comes into force.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985).

Entrée en
vigueur

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.), s. 53

25. Subsection 104(7.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe 104(7.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), art. 53

Application of
subsection (1)

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of information released to a contributor's spouse or former spouse or to the estate of a contributor or the spouse or a former spouse of a contributor in the course of the administration of section 55, 55.1, 55.2 or 65.1.

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements communiqués, dans le cadre de l'article 55, 55.1, 55.2 ou 65.1, au conjoint ou à l'ancien conjoint d'un cotisant, à ses ayants droit ou aux ayants droit d'un conjoint ou d'un ancien conjoint du cotisant.

Application du
paragraphe (1)

R.S., c. C-9

Canada Ports Corporation Act

26. (1) Subsection 28(1) of the *Canada Ports Corporation Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

(c) the administration, management and control of all such property and works within the boundaries of that harbour, or within twenty kilometres thereof, as are administered, managed and controlled by the Corporation are transferred to the local port corporation;

(d) the title to property and works within the boundaries of that harbour or within twenty kilometres thereof, title to which is

Loi sur la Société canadienne des ports

26. (1) L'alinéa 28(1)c) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l'administration, la gestion et la régie des biens et ouvrages situés dans le périmètre portuaire ou dans les vingt kilomètres de ce dernier et qui relevaient de la Société sont transférées à la société portuaire locale;

d) le titre de propriété des biens et ouvrages situés dans le périmètre portuaire ou dans les vingt kilomètres de ce dernier, 40 détenu par la Société, est dévolu à la société portuaire locale;

L.R., ch. C-9

Clause 25: Subsection 104(7.1) at present reads as follows:

“(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of information *related to* section 55, 55.1, 55.2 or 65.1.”

Canada Ports Corporation Act

Clause 26: This amendment would clarify the effect of the establishment of a local port corporation on the property and works of the Canada Ports Corporation and would substitute the word “boundaries” for the word “limits” in the English version in order to standardize the terminology of the Act.

The relevant portions of subsection 28(1) at present read as follows:

“28. (1) On the day a local port corporation is established

...

(c) the administration of all such property and works within the *limits* of that harbour as are administered by the Corporation *shall be deemed to have been* transferred to the local port corporation.”

Article 25. — Texte actuel du paragraphe 104(7.1) :

« (7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements *se rapportant à* l'article 55, 55.1, 55.2 ou 65.1. »

Loi sur la Société canadienne des ports

Article 26. — Clarification de l'effet de la constitution d'une société portuaire locale sur les biens et ouvrages de la Société canadienne des ports. Substitution, dans la version anglaise, du terme « boundaries » au terme « limits » afin d'uniformiser la terminologie de la Loi.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 28(1) :

« 28. (1) La constitution de la société portuaire locale a, à compter de la date où elle survient, les effets suivants quant au port en cause :

...

c) l'administration des biens et ouvrages situés dans le périmètre portuaire et qui relevaient de la Société *est réputée lui avoir été transférée.* »

vested in the Corporation, vests in the local port corporation; and

(e) any thing done by or to the Corporation in relation to that harbour shall be deemed to have been done by or to the local port corporation.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 24, 1983.

27. (1) All that portion of subsection 32(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) The Corporation, for the purpose of and as provided for in this Act, has jurisdiction over the following harbours, namely, Halifax, Saint John, Saguenay, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver, and likewise has the administration, management and control of

(a) all works and property that on October 1, 1936 were administered, managed and controlled by any of the corporations constituted to administer the harbours of Halifax, Saint John, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver by the Acts set out in Schedule A to *The National Harbours Board Act, 1936*, chapter 42 of the Statutes of Canada, 1936; and

(2) Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The boundaries of the harbours of Halifax, Saint John, Saguenay, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver are as described in Schedule II.

(2.1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule II so as to alter the boundaries of the harbours described therein.

(2.2) The boundaries of any harbour transferred to the Corporation or a local port corporation by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 34(1)(a) are as described in the order.

28. Paragraphs 34(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

e) les actes de la Société accomplis par elle ou la visant, relativement au port, sont réputés accomplis par la société portuaire locale ou viser celle-ci.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 24 février 1983.

27. (1) Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. (1) La Société a, dans le cadre de la présente loi, compétence sur les ports suivants : Halifax, Saint John, Saguenay, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver; elle a l'administration, la gestion et la régie :

a) des ouvrages et biens qui, le 1^{er} octobre 1936, étaient placés sous l'administration, la gestion et la régie des personnes morales constituées pour gérer les ports d'Halifax, Saint John, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver aux termes des lois figurant à l'annexe A de la *Loi sur le Conseil des ports nationaux, 1936*, chapitre 42 des Statuts du Canada de 1936;

(2) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le périmètre des ports d'Halifax, Saint John, Saguenay, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver est celui que prévoit l'annexe II.

(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe II afin de changer le périmètre d'un port.

(2.2) Le périmètre d'un port transféré à la Société ou à une société portuaire locale par décret du gouverneur en conseil aux termes de l'alinéa 34(1)a) est celui que prévoit ce décret.

28. Les alinéas 34(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Coming into force

Jurisdiction of Corporation

Boundaries

Idem

Idem

Entrée en vigueur

Administration, gestion et régie des ports

Périmètres portuaires

Idem

Idem

Clause 27: These amendments would change the name of the Harbour of Chicoutimi to the Harbour of Saguenay, clarify the effect of orders amending the harbour boundaries described in Schedule II to the Act and provide that boundaries of other harbours are to be described in the orders transferring them to the Canada Ports Corporation.

Subsections 32(1) and (2) at present read as follows:

“32. (1) The Corporation, for the purpose of and as provided for in this Act, has jurisdiction over the following harbours: Halifax, Saint John, *Chicoutimi*, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver, and likewise has administration, management and control of

(a) all works and property that on the 1st day of October 1936 were administered, managed and controlled by any of the corporations constituted to administer the *above-mentioned* harbours by the Acts set out in Schedule A to *The National Harbours Board Act, 1936*, chapter 42 of the Statutes of Canada, 1936;

(b) all other harbours and works and property of Canada that the Governor in Council may transfer to the Corporation for administration, management and control pursuant to paragraph 34(1)(a).

(2) The boundaries of the harbours of Halifax, Saint John, *Chicoutimi*, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver are as described in Schedule II, *or as may be determined from time to time by order of the Governor in Council, and any such order shall be published in the Canada Gazette.*”

Clause 28: This amendment, which would add the underlined words, would enable federal government property to be transferred to a local port corporation.

Article 27. — Modification de la dénomination du port de Chicoutimi pour celle de port du Saguenay. Clarification de l'effet des décrets modifiant le périmètre des ports prévu à l'annexe II de la loi. Prévision du périmètre des ports transférés à la Société canadienne des ports dans les décrets prévoyant le transfert.

Texte actuel des paragraphes 32(1) et (2) :

« 32. (1) La Société a, dans le cadre de la présente loi, compétence sur les ports suivants : Halifax, Saint John, *Chicoutimi*, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver; elle a l'administration, la gestion et la régie :

a) des ouvrages et biens qui, le 1^{er} octobre 1936, étaient placés sous l'administration, la gestion et la régie des personnes morales constituées pour gérer ces ports aux termes des lois figurant à l'annexe A de la *Loi sur le Conseil des ports nationaux, 1936*, chapitre 42 des Statuts du Canada de 1936;

b) des autres ports, ouvrages et biens du domaine public fédéral que le gouverneur en conseil peut placer sous son administration, sa gestion et sa régie aux termes de l'alinéa 34(1)a).

(2) Le périmètre des ports d'Halifax, Saint John, *Chicoutimi*, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver est celui que prévoit l'annexe II ou que fixe le gouverneur en conseil par décret, *obligatoirement publié dans la Gazette du Canada.* »

Article 28. — Possibilité de transférer à une société portuaire locale l'administration de biens du domaine public fédéral.

(a) transfer to the Corporation or a local port corporation for administration, management and control any harbour, work or property of Canada, or

(b) terminate the administration, management and control of any harbour, work or property by the Corporation or a local port corporation and provide for any matters incidental to the termination of that administration, management and control, 10

29. (1) Section 36 of the said Act is renumbered as subsection 36(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Restriction

(2) For the purpose of applying subsection 99(3) of the *Financial Administration Act*, subsection (1) shall be deemed not to specifically empower the Corporation to sell or otherwise dispose of real or personal property. 15

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

30. (1) Section 11 of Schedule I to the said Act is renumbered as subsection 11(1) and is further amended by adding thereto the following subsection: 25

(2) For the purpose of applying subsection 99(3) of the *Financial Administration Act*, subsection (1) shall be deemed not to specifically empower a local port corporation to sell or otherwise dispose of real or personal property. 30

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. 35

31. Section 25 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. A local port corporation may, for the attainment of the objective of the national ports policy, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys appropriated by Parliament for the purpose. 40

32. Section 29 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 45

a) placer des ports, ouvrages et biens du domaine public fédéral sous l'administration, la gestion et la régie de la Société ou d'une société portuaire locale;

b) soustraire des ports, ouvrages et biens du domaine public fédéral à l'administration, la gestion et la régie de la Société ou d'une société portuaire locale et pourvoir aux questions découlant de cette mesure. 5

29. (1) L'article 36 de la même loi devient le paragraphe 36(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit : 10

(2) Pour l'application du paragraphe 99(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le paragraphe (1) est réputé ne pas autoriser expressément la Société à procéder à la vente ou à toute autre forme de cession de biens. 15

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. 20

30. (1) L'article 11 de l'annexe I de la même loi devient le paragraphe 11(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe 99(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le paragraphe (1) est réputé ne pas autoriser expressément la société portuaire locale à procéder à la vente ou à toute autre forme de cession de biens. 25

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. 30

31. L'article 25 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

25. La société portuaire locale peut, dans le cadre de la réalisation de la politique portuaire nationale, contracter des emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement. 40

32. L'article 29 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

Clauses 29 and 30: These amendments would clarify the relationship of these provisions to section 99 of the *Financial Administration Act*.

Articles 29 et 30. — Clarification des rapports entre la présente disposition et l'article 99 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Clause 31: This amendment would delete the words "with the approval of the Minister of Finance", which are redundant in light of section 127 of the *Financial Administration Act*.

Article 31. — Suppression de l'expression « avec l'approbation du ministre des Finances » qui est superflue compte tenu de l'article 127 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Clause 32: Section 29 at present reads as follows:

"29. The annual report of a local port corporation prepared pursuant to section 150 of the *Financial Administration Act* shall, notwithstanding that section, be submitted to the *Minister through the Corporation*

Article 32. — Texte actuel de l'article 29 :

« 29. Le rapport annuel de la société portuaire locale, établi conformément à l'article 150 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est, par dérogation à cet article, présenté au ministre par l'intermé-

29. The annual report of a local port corporation prepared pursuant to section 150 of the *Financial Administration Act* shall, notwithstanding that section, be submitted to the Corporation for the purposes of section 55 of this Act as soon as possible, but in any case within three months after the termination of the financial year to which the report relates.

33. The heading preceding the portion of Schedule II to the said Act that describes the boundaries of the Harbour of Chicoutimi and the first paragraph of that portion of that Schedule are repealed and the following substituted therefor:

HARBOUR OF SAGUENAY

For the purposes of this Act, the harbour of Saguenay comprises that area of the Saguenay River and the shores thereof, excluding the Harbour of Baie des Ha! Ha!, within the following perimeter:

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

34. Paragraph 19(1)(n) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

(n) regulating or prohibiting the making or printing of postage stamps;

R.S., c. 16 (4th Suppl.)

Canadian Environmental Protection Act

35. All that portion of section 15 of the *Canadian Environmental Protection Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, either Minister may

Gathering of information

36. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) Except in accordance with the prescribed conditions, no person shall export a toxic substance in respect of the export of

Conditions governing export of toxic substances

29. Le rapport annuel de la société portuaire locale, établi conformément à l'article 150 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est, par dérogation à cet article, présenté à la Société pour l'application de l'article 55 de la présente loi, dans les meilleurs délais, mais au plus tard trois mois après la fin de chaque exercice.

33. Le premier paragraphe du passage de l'annexe II de la même loi qui figure sous 10 l'intertitre « PORT DE CHICOUTIMI » ainsi que cet intertitre sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PORT DU SAGUENAY

Pour l'application de la présente loi, le port du Saguenay comprend toute cette superficie de la rivière Saguenay et ses rives à l'exclusion du port de la Baie des Ha! Ha! à l'intérieur du périmètre suivant :

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch. C-10

34. L'alinéa 19(1)(n) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

n) régir ou interdire tout ce qui concerne l'impression des timbres-poste;

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4^e suppl.)

35. Le passage de l'article 15 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. Afin de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, l'un ou l'autre ministre peut :

Collecte de renseignements

36. L'article 44 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44. (1) L'exportateur d'une substance toxique nécessitant un préavis aux termes de l'article 42 doit observer les modalités réglementaires.

Modalités d'exportation de substances toxiques

as soon as possible, but in any case, within three months after the termination of the financial year to which the report relates.”

diaire de la Société dans les meilleurs délais, mais au plus tard trois mois après la fin de chaque exercice. »

Clause 33: This amendment, which would replace the word “Chicoutimi” with the word “Saguenay”, is consequential on the change of the name of that harbour proposed by clause 27.

Article 33. — Modification corrélative au changement de dénomination du port proposé à l'article 28.

Canada Post Corporation Act

Clause 34: This amendment, which would substitute the underlined word for the word “impressions”, would clarify the scope of the provision.

Loi sur la Société canadienne des postes

Article 34. — Clarification : substitution des mots soulignés aux mots « d'empreintes d'affranchissement ».

Canadian Environmental Protection Act

Clause 35: The relevant portion of section 15 at present reads as follows:

“15. For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing *the need for measures* to control a substance, either Minister may”

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Article 35. — Texte actuel du passage visé de l'article 15 :

« 15. En vue de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures pour en contrôler la présence dans l'environnement, l'un ou l'autre ministre peut : »

Clause 36: Section 44 at present reads as follows:

“44. Where a notice is required to be given under section 42 or 43 in respect of the export or import of a toxic substance or a hazardous waste, no person shall export or import *the* toxic substance or the hazardous waste except in accordance with the prescribed conditions.”

Article 36. — Texte actuel de l'article 44 :

« 44. L'exportateur ou l'importateur d'une substance toxique ou de déchets dangereux nécessitant un préavis aux termes des articles 42 ou 43 doit absolument observer les modalités réglementaires. »

which a notice is required to be given under section 42.

Conditions governing export or import of hazardous wastes

(2) Except in accordance with the prescribed conditions, no person shall export or import a hazardous waste in respect of the export or import of which a notice is required to be given under section 43.

37. (1) Subsection 45(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Publication of notices re toxic substances

(2) Where the Minister receives a notice of the proposed export of a toxic substance under section 42, the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the toxic substance, the name of the exporter and the country of destination.

Publication of notices re hazardous wastes

(2.1) Where the Minister receives a notice of the proposed export or import of a hazardous waste under section 43, the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the hazardous waste, the name of the exporter or importer and the country of destination or origin.

(2) Paragraphs 45(3)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) prescribing the information that shall accompany any export of a toxic substance for which a notice is required to be given under section 42 and prescribing the manner in which the information shall accompany the toxic substance;

(b.1) prescribing the information that shall accompany any export or import of a hazardous waste for which a notice is required to be given under section 43 and prescribing the manner in which the information shall accompany the hazardous waste;

(c) prescribing the conditions under which a person may export a toxic substance in respect of the export of which a notice is required to be given under section 42;

(c.1) prescribing the conditions under which a person may export or import a

(2) L'exportateur ou l'importateur de déchets dangereux nécessitant un préavis aux termes de l'article 43 doit observer les modalités réglementaires.

Modalités d'exportation ou d'importation de déchets dangereux

37. (1) Le paragraphe 45(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Après réception du préavis d'exportation d'une substance toxique, ou d'une copie de celui-ci, prévu à l'article 42, le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques de la substance toxique, le nom de l'exportateur ainsi que celui du pays de destination.

Publication — substance toxique

(2.1) Après réception du préavis d'exportation ou d'importation de déchets dangereux, ou d'une copie de celui-ci, prévu à l'article 43, le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques des déchets dangereux, le nom de l'exportateur ou de l'importateur ainsi que celui du pays de destination ou d'origine.

Publication — déchets dangereux

(2) Les alinéas 45(3)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation des substances toxiques qui nécessite un préavis aux termes de l'article 42, ainsi que leurs modalités de présentation;

b.1) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation ou de l'importation des déchets dangereux qui nécessite un préavis aux termes de l'article 43, ainsi que leurs modalités de présentation;

c) fixer les conditions auxquelles une personne peut exporter une substance toxique dont l'exportation nécessite un préavis aux termes de l'article 42;

c.1) fixer les conditions auxquelles une personne peut exporter ou importer des déchets dangereux dont l'exportation ou

40

Clause 37: The relevant portions of subsections 45(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where the Minister receives a notice of the proposed export or import of a toxic substance or hazardous waste under section 42 or 43, the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the toxic substance or hazardous waste, the name of the exporter or importer and the country of destination or origin.

(3) The Governor in Council may make regulations

...

(b) prescribing the information that shall accompany any export or import of a toxic substance or hazardous waste for which a notice is required to be given under section 42 or 43 and prescribing the manner in which the information shall accompany the toxic substance or hazardous waste;

(c) prescribing the conditions under which a person may export or import a toxic substance or a hazardous waste in respect of which a notice is required to be given under section 42 or 43; and”

Article 37. — Texte actuel des passages visés de l'article 45 :

« (2) Après réception du préavis d'exportation ou d'importation d'une substance toxique ou de déchets dangereux, ou d'une copie de celui-ci, prévu aux articles 42 ou 43, le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques de la substance toxique ou des déchets dangereux, le nom de l'exportateur ou de l'importateur ainsi que celui du pays de destination ou d'origine.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

b) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation ou de l'importation des substances toxiques ou des déchets dangereux qui nécessitent un préavis aux termes des articles 42 ou 43, ainsi que leurs modalités de présentation;

c) fixer les conditions auxquelles une personne peut exporter ou importer une substance toxique ou des déchets dangereux qui nécessitent un préavis aux termes des articles 42 ou 43; »

hazardous waste in respect of the export or import of which a notice is required to be given under section 43; and

l'importation nécessite un préavis aux termes de l'article 43;

38. Paragraph 114(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. L'alinéa 114a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) provides the Minister with any false or misleading information, results or samples in purported compliance with section 16, 26 or 27, paragraph 29(1)(c) or a notice 10 under paragraph 18(1)(b), or

a) l'article 16, l'alinéa 18(1)b), les articles 5 26 ou 27 ou l'alinéa 29(1)c), communique sciemment au ministre des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs.

R.S.C. 1952,
c. 49

Civil Service Insurance Act

Loi sur l'assurance du service civil

S.R.C. 1952,
ch. 49

39. Sections 4 and 5 of the *Civil Service Insurance Act* are repealed and the following substituted therefor:

39. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur l'assurance du service civil* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Superintendent
of Financial
Institutions

4. This Act shall be administered by the 15 Superintendent of Financial Institutions.

4. Le surintendant des institutions financières est chargé de l'application de la présente loi.

Surintendant
des institutions
financières

15

INSURANCE CONTRACTS

CONTRATS D'ASSURANCE

Who may
insure

5. The Minister may contract with a person appointed to a permanent position in any branch of the public service of Canada, whether civil or military, for the payment of 20 a certain sum of money to be made on the death of the person.

5. Le ministre peut conclure des contrats avec toute personne nommée à un poste permanent dans tout service de l'administration publique fédérale, civil ou militaire, pour le paiement d'une somme d'argent à verser à sa 20 mort.

Qui peut
s'assurer

1974-75-76,
c. 42, s. 8

40. (1) Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. (1) Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
42, art. 8

25

Documents
affecting title

14. (1) A payment of insurance money made pursuant to this Act before the Superintendent of Financial Institutions receives in Ottawa an instrument or an order of a court affecting the payment of the insurance money or a notarial copy or a copy verified by statutory declaration of the instrument or order discharges Her Majesty from liability under the insurance contract to the extent of the amount paid as if there were no instru- 35 ment or order.

14. (1) Le paiement du produit d'une assurance effectué en application de la pré- 25 sente loi avant que le surintendant des institutions financières reçoive à Ottawa un acte ou une ordonnance d'un tribunal modifiant le paiement du produit de l'assurance, une copie notariée ou une copie certifiée par 30 déclaration statutaire de cet acte ou de cette ordonnance décharge Sa Majesté de toute responsabilité résultant du contrat d'assurance à concurrence de la somme versée comme si cet acte ou cette ordonnance 35 n'existait pas.

Documents
modifiant le
titre

Application

(2) Subsection 14(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), does not apply in respect of insurance contracts under which insurance money became due and payable 40 before April 24, 1975.

(2) Le paragraphe 14(1) de la même loi ne s'applique pas aux contrats d'assurance dont le produit est devenu dû et exigible avant le 24 avril 1975.

Application

40

Clause 38: This amendment would add the underlined words in order to reflect the requirements of the provisions referred to.

Civil Service Insurance Act

Clause 39: The amendment proposed to section 4 is consequential on the replacement of the Superintendent of Insurance by the Superintendent of Financial Institutions. See the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I.

The amendment proposed to section 5 is consequential on the repeal as spent of the *Civil Service Superannuation and Retirement Act* by item 62 of Schedule IV to the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1987*.

Sections 4 and 5 at present read as follows:

“4. *The provisions of this Act shall be carried out by the staff of the Department of Finance, under the direction and supervision of the Superintendent of Insurance.*

INSURANCE CONTRACTS

5. The Minister may contract with a person to whom *Part I of the Civil Service Superannuation and Retirement Act applied on the 1st day of April, 1914, or who was appointed to a permanent position in any branch of the public service of Canada, whether civil or military, after the 1st day of April, 1893, for the payment of a certain sum of money to be made upon the death of such person.*”

Clause 40: This amendment is also consequential on the replacement of the Superintendent of Insurance by the Superintendent of Financial Institutions. See the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I.

Article 38. — Ajout des mots soulignés afin de préciser les obligations prévues par les articles mentionnés.

Loi sur l'assurance du service civil

Article 39. — La modification proposée à l'article 4 découle de l'abrogation de la *Loi sur le ministère des Assurances* et de l'édiction de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I.

La modification proposée à l'article 5 découle de l'abrogation de la *Loi de la pension et du fonds de retraite du service civil* au numéro 62 de l'annexe IV de la *Loi corrective de 1987*.

Texte actuel des articles 4 et 5 :

« 4. *Les dispositions de la présente loi sont mises à exécution par le personnel du ministère des Finances, sous la direction et la surveillance du surintendant des assurances.*

CONTRATS D'ASSURANCE

5. Le Ministre peut passer contrat avec toute personne à qui s'appliquait la *Partie I de la Loi de la pension et du fonds de retraite du service civil, le 1^{er} avril 1914, ou qui a été nommée à un emploi permanent dans quelque division du service public du Canada, soit civil, soit militaire, après le 1^{er} avril 1893, pour le paiement d'une certaine somme d'argent à verser à la mort de cette personne.* »

Article 40. — Cette modification découle également de l'abrogation de la *Loi sur le ministère des Assurances*. Voir la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I.

41. The heading preceding section 19 and section 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

MONEY

42. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) The Superintendent of Financial Institutions shall, not later than June 30 in each fiscal year, submit to the Minister a statement showing the amount received for premiums during the preceding fiscal year and the amount of all sums paid in connection with insurance contracts during that fiscal year.

(2) The Minister shall cause each statement to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

41. L'article 19 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

SOMMES D'ARGENT

42. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. (1) Au plus tard le 30 juin, le surintendant des institutions financières présente au ministre un état indiquant, pour l'exercice précédent, le montant reçu à titre de primes et le montant de toutes les sommes payées à l'égard des contrats d'assurance.

(2) Le ministre fait déposer chaque état devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Annual reports

Rapports annuels

Tabling

Dépôt

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

43. Paragraph 6(b) of the *Coastal Fisheries Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

(b) respecting the issuance, suspension and cancellation of any licences or permits provided for under paragraph (a) and prescribing their forms, the fees payable therefor and their terms and conditions, which are in addition to such terms and conditions, if any, as the Minister may specify therein;

Loi sur la protection des pêches côtières

43. L'alinéa 6b) de la *Loi sur la protection des pêches côtières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) régir la délivrance, la suspension et l'annulation des licences ou permis prévus à l'alinéa a), et fixer leur forme, les droits à acquitter pour les obtenir et leurs conditions d'octroi, en sus des conditions que peut spécifier le ministre;

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 19

Competition Act

44. The heading preceding section 1.1 of 30 the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

PART I

PURPOSE AND INTERPRETATION

Purpose

45. The heading preceding section 4 of the said Act is repealed.

Loi sur la concurrence

44. L'intertitre qui précède l'article 1.1 de 25 la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE I

OBJET ET DÉFINITIONS

Objet

45. L'intertitre qui précède l'article 4 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. C-33

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 19

L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 19

Clause 41: Section 19 is spent. The *Civil Service Superannuation Act* became Part I of the *Civil Service Superannuation and Retirement Act*, which was repealed as spent by item 62 of Schedule IV to the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1987*.

The heading preceding section 19 and section 19 at present read as follows:

"SUPERANNUATION DEDUCTIONS

19. In the event of any person to whom the *Civil Service Superannuation Act* applied on the 1st day of April, 1893, taking advantage of the provisions of this Act, a deduction at the rate of three per cent per annum shall be made from the salary of such person towards making good the superannuation allowance provided for by the said Act, this deduction to be instead of the deduction of two per cent per annum and one and one-quarter per cent per annum respectively at the last mentioned date payable under the said Act."

Clause 42: This amendment is in part consequential on the replacement of the Superintendent of Insurance by the Superintendent of Financial Institutions (as to which, see the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I) and in part would modernize an archaic provision that dates from the time when Parliament only sat for several months each year.

Coastal Fisheries Protection Act

Clause 43: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, would ensure that the terms and conditions that are specified in licences need not be prescribed by regulation.

Competition Act

Clause 44: This amendment would redesignate sections 1.1 to 6 as Part I. At present, they precede Part I, which begins with section 7. The heading preceding section 1.1 at present reads as follows:

"PURPOSE"

Clause 45: The heading reads as follows:

"APPLICATION"

Article 41. — L'article 19 n'est plus utile. La *Loi de la pension du service civil* est devenue la partie I de la *Loi de la pension et du fonds de retraite du service civil* qui a été abrogée par le numéro 62 de l'annexe IV de la *Loi corrective de 1987*.

Texte actuel de l'article 19 et de l'intertitre qui le précède :

« RETENUE POUR LE FONDS DE RETRAITE

19. Dans le cas où une personne à qui s'appliquait la *Loi de la pension du service civil*, le 1^{er} avril 1893, profiterait de l'avantage offert par la présente loi, une retenue aux taux de trois pour cent par année est faite sur le traitement de cette personne, à titre de contribution aux allocations de retraite prescrites par ladite loi, cette retenue devant remplacer celle de deux pour cent par année et celle de un et un quart pour cent par année, respectivement payables, aux termes de ladite loi, à la date en dernier lieu mentionnée. »

Article 42. — Cette modification découle en partie du remplacement du surintendant des assurances par le surintendant des institutions financières (voir la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I) et en partie de la modernisation d'une disposition archaïque qui remonte à l'époque où le Parlement ne siégeait que quelques mois par année.

Loi sur la protection des pêches côtières

Article 43. — Ajout des mots soulignés : il n'est pas nécessaire que les conditions précisées dans une licence soient fixées par règlement.

Loi sur la concurrence

Article 44. — Regroupement des articles 1.1 à 6 sous la partie I. Actuellement, la partie I commence à l'article 7. L'intertitre qui précède l'article 1.1 est le suivant :

« OBJET »

Article 45. — L'intertitre est le suivant :

« CHAMP D'APPLICATION »

46. The headings preceding section 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

46. Les intertitres qui précèdent l'article 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PART II

INVESTIGATION AND RESEARCH

R.S., c. C-42

Copyright Act

47. Section 49 of the *Copyright Act* is repealed and the following substituted therefor:

Duties of
Commissioner
and Registrar

49. The Commissioner of Patents or the Registrar of Copyrights shall sign all entries made in the Register of Copyrights and shall sign all certificates and certified copies thereof.

48. Section 51 of the said Act is repealed.

49. Subsection 53(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Register to be
evidence

53. (1) The Register of Copyrights under this Act is evidence of the particulars entered therein, and documents purporting to be copies of any entries therein or extracts therefrom, certified by the Commissioner of Patents or the Registrar of Copyrights, are admissible in evidence in all courts without further proof or production of the originals.

50. (1) Subsection 54(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Register of
Copyrights

54. (1) The Minister shall cause to be kept at the Copyright Office a register to be called the Register of Copyrights in which may be entered the names or titles of works and the names and addresses of authors and such other particulars as may be prescribed.

(2) Subsections 54(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Indices

(4) There shall also be kept at the Copyright Office such indices of the Register established under this section as may be prescribed.

PARTIE II

ENQUÊTES ET RECHERCHES

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

47. L'article 49 de la *Loi sur le droit d'auteur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49. Le commissaire aux brevets ou le registraire des droits d'auteur signe toutes les inscriptions faites dans le registre des droits d'auteur, de même que tous les certificats et copies de celles-ci.

Attributions du
commissaire et
du registraire

48. L'article 51 de la même loi est abrogé.

49. Le paragraphe 53(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

53. (1) Le registre des droits d'auteur, tenu sous le régime de la présente loi, fait foi de son contenu, et sont admissibles en preuve devant tous les tribunaux, sans autre preuve ni production des originaux, les pièces paraissant être des copies d'inscriptions faites dans ce registre ou d'extraits de ce registre, certifiées par le commissaire des brevets ou par le registraire des droits d'auteur.

Le registre fait
foi

50. (1) Le paragraphe 54(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

54. (1) Le ministre fait tenir, au Bureau du droit d'auteur, un registre des droits d'auteurs, pour l'inscription des noms ou titres des ouvrages et des noms et adresses des auteurs, ainsi que des autres détails qui peuvent être prescrits.

Registre des
droits d'auteur

(2) Les paragraphes 54(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Sont aussi tenus, au Bureau du droit d'auteur, les index qui peuvent être prescrits, pour le registre tenu en vertu du présent article.

Index

Clause 46: This amendment would redesignate the present Part I (sections 7 to 24) as Part II.

Article 46. — Regroupement des articles 7 à 24 sous la partie II.

Copyright Act

Clause 47: This amendment would do away with the need for sealing certificates and certified copies.

Loi sur le droit d'auteur

Article 47. — Supprime l'obligation d'apposer le sceau sur les certificats délivrés et copies certifiées par le Bureau du droit d'auteur.

Clause 48: Section 51 reads as follows:

“51. There shall be a seal of the Copyright Office and impressions thereof shall be judicially noticed.”

Article 48. — Texte de l'article 51 :

« 51. Est établi un sceau du Bureau du droit d'auteur, dont les empreintes sont admises d'office. »

Clause 49: This amendment is consequential on the proposed abolition of the requirement that certificates issued by the Copyright Office be sealed.

Article 49. — Découle de la proposition visant à supprimer l'obligation d'apposer le sceau sur les certificats délivrés par le Bureau du droit d'auteur.

Clause 50: (1) This amendment would bring the wording of subsection 54(1) into line with existing practice under which entries are made on microfilm and not in “books” and there is only one register.

Article 50, (1) — Reflète la pratique courante de faire les inscriptions sur microfilms et non dans des livres. Tient compte de l'existence d'un seul registre.

(2) These amendments, which would substitute “Register” for “registers”, are consequential on the amendment proposed by subclause (1).

(2). — Découle de la modification qui figure au paragraphe (1). Met le mot « registre » au singulier.

Inspection and
extracts

(5) The Register and indices established under this section shall be in the prescribed form and shall at all reasonable times be open to inspection, and any person is entitled to make copies of or take extracts from the Register.

51. (1) Subsections 57(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Registration of
grant of interest
in copyright

57. (1) Any grant of an interest in a copy-right, either by assignment or licence, may be registered in the Register of Copyrights at the Copyright Office, on production to the Copyright Office of the original instrument or a certified copy thereof and on payment of 15 the prescribed fee.

(2) Subsection 57(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rectification of
Register by the
Court

(4) The Federal Court may, on application 20 of the Registrar of Copyrights or of any person aggrieved, order the rectification of the Register of Copyrights under this Act by

- (a) the making of any entry wrongly omitted to be made in the Register, 25
- (b) the expunging of any entry wrongly made in or remaining on the Register, or
- (c) the correction of any error or defect in the Register,

and any rectification of the Register under 30 this subsection shall be retroactive from such date as the Court may order.

52. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Clerical errors
do not
invalidate

61. Clerical errors that occur in the fram- 35 ing or copying of an instrument shall not be construed as invalidating the instrument, but when discovered they may be corrected under the authority of the Minister.

(5) Le registre tenu et les index établis en vertu du présent article doivent être conformes à la formule prescrite et être, à toute heure raisonnable, accessibles au public; 5 toute personne a le droit de copier le registre ou d'en tirer des extraits.

51. (1) Les paragraphes 57(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Accès

57. (1) Toute concession d'un intérêt dans 10 un droit d'auteur, par cession ou par licence, peut être enregistrée dans le registre des droits d'auteur au Bureau du droit d'auteur, sur production à ce Bureau de l'acte original ou d'une copie certifiée de cet acte, et sur 15 paiement de la taxe prescrite.

(2) Le paragraphe 57(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enregistrement
d'une
concession
d'intérêt dans
un droit
d'auteur

(4) La Cour fédérale peut, sur demande 20 du registraire des droits d'auteur ou sur demande de toute personne lésée, ordonner la rectification d'un enregistrement de droit d'auteur effectué en vertu de la présente loi :

- a) soit en y faisant une inscription qui a été omise du registre par erreur; 25
- b) soit en radiant une inscription qui a été faite par erreur ou est restée dans le registre par erreur;
- c) soit en corrigeant une erreur ou un défaut dans le registre. 30

Pareille rectification du registre a effet rétroactif à compter de la date que peut déterminer la Cour.

Rectification
des registres
par la Cour

52. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

61. Les erreurs d'écriture qui se glissent dans la rédaction ou dans la copie d'une pièce quelconque ne peuvent être considérées comme invalidant la pièce; mais, lorsqu'elles sont découvertes, elles peuvent être corrigées 40 sous l'autorité du ministre.

Les erreurs
d'écriture
n'entraînent pas
l'invalidation

53. (1) Subsection 10(1) of the Canada 40 Business Corporations Act is repealed and the following substituted therefor:

53. (1) Le paragraphe 10(1) de la Loi sur les sociétés par actions est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 51: (1) These amendments would eliminate the need for both original and certified copy to be produced.

Subsections 57(1) and (2) at present read as follows:

“57. (1) Any grant of an interest in a copyright, either by assignment or licence, may be registered in the *Registers* of Copyrights at the Copyright Office, upon production to the Copyright Office of the original instrument and a certified copy thereof, and payment of the prescribed fee.

(2) The certified copy shall be retained at the Copyright Office and the original shall be returned to the person depositing it, with a certificate of its registration endorsed thereon or affixed thereto.”

(2) This amendment is consequential on the proposed substitution of a single register.

Clause 52: This amendment would permit clerical errors made by persons other than public servants to be corrected.

Canada Business Corporations Act

Clause 53: This amendment would restore the underlined expression and its corresponding abbreviation in order to protect the vested rights of those using the expression or abbreviation before it was omitted from the Revised Statutes of Canada, 1985.

Article 51, (1) — Suppression de l'obligation de produire au Bureau l'original et une copie certifiée du même document.

Texte actuel des paragraphes 57(1) et (2) :

« 57. (1) Toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur, par cession ou par licence, peut être enregistrée dans les *registres* des droits d'auteur au Bureau du droit d'auteur, sur production à ce Bureau de l'acte original et d'une copie certifiée de cet acte, et sur paiement de la taxe prescrite.

(2) La copie certifiée est gardée au Bureau du droit d'auteur, et l'acte original est rendu à la personne qui en a fait le dépôt, avec un certificat d'enregistrement apposé ou joint à l'acte rendu. »

(2). — Découle de la modification qui figure au paragraphe (1), qui tient compte de l'existence d'un seul registre.

Article 52. — Permet la correction des erreurs d'écriture autres que celles imputables à un fonctionnaire.

Loi sur les sociétés par actions

Article 53. — Réinsertion des mots soulignés afin de protéger les droits acquis des utilisateurs de cette expression ou de l'abréviation correspondante avant que celles-ci ne soient supprimées dans les Lois révisées (1985).

Name of
corporation

10. (1) The word or expression "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation", "Société par actions de régime fédéral" or "Société commerciale canadienne" or the abbreviation "Ltd.", "Ltée", "Inc.", "Corp.", "S.A.R.F." or "S.C.C." shall be part, other than only in a figurative or descriptive sense, of the name of every corporation, but a corporation may use and be legally designated by either the full or the abbreviated form.

10. (1) Les mots ou expressions « Limitée », « Limited », « Incorporée », « Incorporated », « Société par actions de régime fédéral », « Société commerciale canadienne » ou « Corporation », ou les abréviations « Ltée », « Ltd. », « Inc. », « S.A.R.F. », « S.C.C. » ou « Corp. » doivent faire partie, autrement que dans un sens figuratif ou descriptif, de la dénomination sociale de toute société; la société peut aussi bien utiliser le mot, l'expression ou l'abréviation et être légalement désignée de cette façon.

Dénomination
socialeComing into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1988.

Entrée en
vigueur

54. Subsections 150(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

54. Les paragraphes 150(1) et (2) de la 15 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Soliciting
proxies

150. (1) A person shall not solicit proxies unless
(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or
(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation
is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited, to each director and, if paragraph (b) applies, to the corporation.

150. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite :
20
a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte,
b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,
au vérificateur, à chacun des administrateurs, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.

Sollicitation de
procurationsCopy to
Director

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Director together with a statement in prescribed form, a copy of the notice of meeting, the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(2) La personne tenue d'envoyer un circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire au directeur, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée, d'une déclaration en la forme prescrite et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.

Copie au
directeur

55. Subsection 160(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

55. Le paragraphe 160(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

Exemption

(3) On the application of a corporation, the Director may make an order on such reasonable conditions as the Director thinks fit exempting the corporation from the

(3) La société peut demander au directeur de la dispenser, par ordonnance, de l'application du paragraphe (2), aux conditions qu'il estime pertinentes, dans les cas prescrits.

Dispense

Clause 54: The amendment to subsection 150(1) would add the underlined words in order to include the directors of a corporation among the persons to whom a proxy circular must be sent.

The amendment to subsection 150(2) would add the underlined words in order to include among the documents that must be sent to the Director a statement in the form prescribed by the regulations.

Article 54. — Ajout des mots soulignés au paragraphe 150(1). Objet : inclure parmi les personnes à qui doit être envoyée la circulaire les administrateurs de la société concernée.

Ajout des mots soulignés au paragraphe 150(2). Objet : inclure parmi les documents à envoyer au directeur une déclaration en la forme prévue par les règlements.

Clause 55: This amendment, which would add the underlined words, would permit the Director to impose conditions on the grant of an exemption.

Article 55. — Ajout des mots soulignés. Objet : permettre au directeur d'imposer des conditions lors de l'octroi d'une exemption.

application of subsection (2) in such circumstances as may be prescribed.

56. Subsection 163(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) On the application of a corporation that is a wholly-owned subsidiary of a holding body corporate, the Director may make an order on such reasonable conditions as the Director thinks fit exempting the corporation from appointing an auditor in such circumstances as may be prescribed.

57. Section 226 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(3.1) Service of a document on a company to which the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applied that has been dissolved by subsection 261(8) of the *Canada Business Corporations Act*, chapter 33 of the Statutes of Canada, 1974-75-76 and chapter 9 of the Statutes of Canada, 1978-79, may be effected by serving the document on a person shown as a director in the last annual summary filed by the company pursuant to the *Canada Corporations Act*.

56. Le paragraphe 163(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La filiale appartenant en propriété exclusive à la société mère peut, aux conditions qu'il estime pertinentes et dans les cas prescrits, demander au directeur de rendre une ordonnance la dispensant de nommer un vérificateur.

57. L'article 226 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de

(3.1) La signification des documents à une compagnie qui était régie par la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et qui a été dissoute par suite de l'application du paragraphe 261(8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1974-75-76 et chapitre 9 des Statuts du Canada de 1978-79, peut se faire à toute personne figurant comme dirigeant dans le dernier sommaire déposé par la compagnie conformément à la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Exemption
from appointing
auditor

Dispense de
nommer un
vérificateur

Idem

Idem

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

Part I of
Schedule I

58. (1) The *Criminal Code* is amended in the manner and to the extent indicated in Part I of Schedule I.

58. (1) Le *Code criminel* est modifié conformément à la partie I de l'annexe I.

Coming into
force of section
13

(2) Subsection (1) comes into force with respect to section 13 of Schedule I on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which paragraph 725(b) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)*, chapter 23 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, comes into force.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard de l'article 13 de l'annexe I à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'alinéa 725b) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)*, chapitre 23 du 4^e supplément des Lois révisées (1985).

Entrée en
vigueur de
l'article 13

Part II of
Schedule I

59. The English version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Part II of Schedule I.

59. La version anglaise de la même loi est modifiée conformément à la partie II de l'annexe I.

Partie II de
l'annexe I

Part III of
Schedule I

60. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Part III of Schedule I.

60. La version française de la même loi est modifiée conformément à la partie III de l'annexe I.

Partie III de
l'annexe I

Clause 56: This amendment would permit the Director to impose conditions on the grant of an exemption.

Article 56. — Ajout des mots soulignés. Objet : permettre au directeur d'imposer des conditions lors de l'octroi d'une exemption.

Clause 57: New. This amendment would provide for service of documents on companies that were dissolved by subsection 261(8) when they did not apply for a certificate of continuance under the Act within five years after the Act came into force.

Article 57. — Nouveau. Permet la signification de documents aux compagnies qui ont été dissoutes en vertu du paragraphe 261(8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et qui n'ont pas demandé le certificat de continuation aux termes de la loi dans le délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

R.S., c. 1 (2nd
Supp.)*Customs Act**Loi sur les douanes*L.R., ch. 1 (2^e
suppl.)1990, c. 16, s. 8;
1990, c. 17,
s. 16

61. The definition "court" in subsection 71(2) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

"court"
« tribunal »

"court" means

- (a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),
- (b) in the Province of Quebec, the Superior Court,
- (c) in the Province of Nova Scotia, the county court of the county court district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries on business,
- (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,
- (e) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and
- (f) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court.

62. Subsection 138(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"court"

- (5) In this section and sections 139 and 140, "court" means
- (a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);
 - (b) in the Province of Quebec, the Superior Court;
 - (c) in the Province of Nova Scotia, the county court of the county court district in which the thing, in respect of which an application for an order under section 139 is made, was seized;
 - (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;
 - (e) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court; and

61. La définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« tribunal »

- a) Dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale);
- b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;
- c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la cour de comté dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de douane, soit la résidence ou l'établissement de l'importateur ou du propriétaire;
- d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;
- e) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;
- f) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême.

62. Le paragraphe 138(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (5) Dans le présent article et dans les articles 139 et 140, « tribunal » s'entend :
- a) dans la province d'Ontario, de la Cour de l'Ontario (Division générale);
 - b) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;
 - c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, de la Cour de comté dans le ressort de laquelle a été saisi l'objet visé dans la requête d'ordonnance présentée en vertu de l'article 139;
 - d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine;

1990, ch. 16,
art. 8; 1990, ch.
17, art. 16« tribunal »
« court »Définition de
« tribunal »

Customs Act

Clause 61: This amendment is consequential on

- (a) the continuation, effective October 1, 1987, of the Supreme Court of Prince Edward Island consisting however of the Trial Division and the Appeal Division; and
- (b) the abolition of the District Court of Newfoundland, effective August 21, 1986, and the consequential transfer of its jurisdiction to the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

Clause 62: This amendment is consequential on

- (a) the abolition of the District Court of Ontario, effective September 1, 1990, and the consequential transfer of its jurisdiction to the Ontario Court (General Division);
- (b) the abolition of the British Columbia county courts, effective July 1, 1990, and the consequential transfer of their jurisdiction to the Supreme Court of British Columbia;
- (c) the continuation, effective October 1, 1987, of the Supreme Court of Prince Edward Island consisting however of the Trial Division and the Appeal Division; and
- (d) the abolition of the District Court of Newfoundland, effective August 21, 1986, and the consequential transfer of its jurisdiction to the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

Loi sur les douanes

Article 61. — Cette modification découle de la scission, en vigueur le 1^{er} octobre 1987, de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard en deux instances, soit la Section de première instance et la Section d'appel, ainsi que du transfert de la compétence de la Cour de district de Terre-Neuve à la Section de première instance de la Cour suprême de cette province suite à l'abolition de la Cour de district, entrée en vigueur le 21 août 1986.

Article 62. — Cette modification découle :

- a) du transfert de la compétence de la Cour de district de l'Ontario à la Cour de l'Ontario (Division générale) suite à l'abolition de la Cour de district, entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1990;
- b) du transfert de la compétence de la Cour de comté de la Colombie-Britannique à la Cour suprême de la Colombie-Britannique suite à l'abolition de la Cour de comté, entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1990;
- c) de la scission, en vigueur le 1^{er} octobre 1987, de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard en deux instances, soit la Section de première instance et la Section d'appel;
- d) du transfert de la compétence de la Cour de district de Terre-Neuve à la Section de première instance de la Cour suprême de cette province suite à l'abolition de la Cour de district, entrée en vigueur le 21 août 1986.

(f) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court.

e) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

f) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Edouard et de Terre-Neuve, de la Section 5 de première instance de la Cour suprême.

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

Loi sur l'administration de l'énergie

L.R., ch. E-6

63. Paragraph 14(1)(b) of the Energy Administration Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) such amounts in respect of a fiscal year or part thereof as are authorized pursuant to regulations of the Governor in Council to be paid to a province or its agent in 10 respect of exports of oil during that year.

63. L'alinéa 14(1)b) de la Loi sur l'administration de l'énergie est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les sommes, afférentes à tout ou partie 10 d'un exercice, dont le paiement à une province ou à son mandataire est prévu par un règlement du gouverneur en conseil, pour le pétrole exporté au cours de cet exercice.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

64. Section 6 of the Excise Tax Act is repealed and the following substituted therefor:

64. L'article 6 de la Loi sur la taxe d'accise 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examination of books and records

6. The Superintendent or any officer or employee of the Office of the Superintendent appointed by the Superintendent may visit the office of any insurer, broker or agent and examine that person's books and records for the purpose of verifying any return required 20 by this Part, and the Superintendent and that officer or employee have a right of access to those books and records at all reasonable hours.

6. Le surintendant ou tout fonctionnaire ou employé du Bureau du surintendant désigné par le surintendant peut, à toute heure convenable, visiter le bureau de tout assu- 20 reur, agent ou courtier et examiner ses livres et registres aux fins de vérifier tout rapport exigé par la présente partie.

Examen des livres et registres

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 20(1)

65. (1) Paragraph (a) of the definition "Department" in subsection 58.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

65. (1) L'alinéa a) de la définition de « ministère », au paragraphe 58.1(1) de la 25 même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 20(1)

(a) in relation to Part I, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, and 30

a) Relativement à la partie I, le Bureau du surintendant des institutions financières; 30

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 20(1)

(2) Paragraph (a) of the definition "Deputy Minister" in subsection 58.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa a) de la définition de « sous-ministre », au paragraphe 58.1(1) de la 35 même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 20(1)

(a) in relation to Part I, the Superintendent of Financial Institutions, and

a) Relativement à la partie I, le surin- 35 tendant des institutions financières;

Energy Administration Act

Clause 63: This amendment would make it clear that payments may be made under this section to the province in which oil exported from Canada is produced, extracted or recovered even though the oil passes through another province before being exported from Canada.

The relevant portions of subsection 14(1) at present read as follows:

“14. (1) The Minister may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of the following amounts:

...

(b) such amounts in respect of a fiscal year or part thereof as are authorized pursuant to regulations of the Governor in Council to be paid to a province or its agent in respect of exports of oil *from the province* during that year.”

Excise Tax Act

Clause 64: This amendment is consequential on the replacement of the Department of Insurance by the Office of the Superintendent of Financial Institutions. See the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I.

Clause 65: (1) This amendment is consequential on the replacement of the Department of Insurance by the Office of the Superintendent of Financial Institutions. See the Act referred to in the note to clause 64.

(2) This amendment is consequential on the replacement of the Superintendent of Insurance by the Superintendent of Financial Institutions. See the Act referred to in the note to clause 64.

Loi sur l'administration de l'énergie

Article 63. — Précision : les paiements peuvent être faits à la province dans laquelle le pétrole exporté du Canada est produit, extrait ou récupéré, même si le pétrole traverse une autre province avant son exportation du Canada.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 14(1) :

« 14. (1) Le ministre peut payer sur le Trésor :

...

b) les sommes, afférentes à tout ou partie d'un exercice, dont le paiement à une province ou à son mandataire est prévu par un règlement du gouverneur en conseil, pour le pétrole exporté *à partir de cette province* au cours de cette année. »

Loi sur la taxe d'accise

Article 64. — Découle de l'abrogation de la *Loi sur le ministère des Assurances* et de l'édiction de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. Voir L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I.

Article 65, (1) — Découle de l'abrogation de la *Loi sur le ministère des Assurances* et de l'édiction de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. Voir la loi visée à la note de l'article 64.

(2). — Découle de l'abrogation de la *Loi sur le ministère des Assurances* et de l'édiction de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. Voir la loi visée à la note de l'article 64.

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

66. Section 23 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is renumbered as subsection 23(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) Notwithstanding the acquisition by a discounter from a client of a right to a refund of tax for the purposes of the *Tax Rebate Discounting Act*, the refund of tax remains, for the purposes of this Part, payable to the client and not the discounter.

Refund of tax payable to client not discounter

R.S., c. 25 (3rd Supp.)

Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

67. Subparagraph 15(1)(b)(iii) of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(iii) the maximum rate of interest payable by a farmer or farm products marketing cooperative or the manner of determining that maximum rate;

R.S., c. F-7

Federal Court Act

68. Subsection 46(5) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

(5) A copy of each rule or order and of each amendment, variation or revocation of a rule or order made under this section shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the approval by the Governor in Council of the making thereof on which that House is sitting.

Rules to be laid before Parliament

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

69. (1) Paragraph (b) of the definition "appropriate Minister" in section 2 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) with respect to a division or branch of the public service of Canada set out in column I of Schedule I.1, the

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

66. L'article 23 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* devient le paragraphe 23(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le remboursement d'impôt demeure, pour l'application de la présente partie, payable au client et non à l'escompteur, même quand celui-ci a acquis le droit au remboursement pour l'application de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*.

L.R., ch. 4 (2^e suppl.)

5 Remboursement d'impôt

Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

67. Le sous-alinéa 15(1)b)(iii) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) le taux d'intérêt maximal payable par un agriculteur ou par une coopérative de commercialisation des produits agricoles ou la manière de le calculer;

L.R., ch. 25 (3^e suppl.)

15 20

Loi sur la Cour fédérale

68. Le paragraphe 46(5) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le texte des règles ou ordonnances et des modifications ou annulations y afférentes faites aux termes du présent article est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suit leur approbation par le gouverneur en conseil.

L.R., ch. F-7

25 30

Dépôt des règles devant le Parlement

Loi sur la gestion des finances publiques

69. (1) L'alinéa b) de la définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l'annexe I.1, le ministre

L.R., ch. F-11

35

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

Clause 66: New. The proposed subsection 23(2) would clarify the garnishability of refunds of tax pursuant to Part II of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*, even though for the purposes of the *Tax Rebate Discounting Act* the discounter and not the client is treated as having a right to the refund.

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

Article 66. — Nouveau. Clarifie la possibilité de saisie-arrêt des remboursements d'impôt en conformité avec la partie II de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, même si, aux fins de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*, c'est l'escompteur et non le client qui a droit au remboursement.

Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

Clause 67: This amendment would enable regulations to be made determining the maximum rate of interest by reference to the lender's prime lending rate.

Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

Article 67. — Permet la prise de règlement concernant le calcul du taux d'intérêt maximal par rapport à celui du prêteur.

Federal Court Act

Clause 68: This amendment would make it clear that tabling of Federal Court rules need not await the opening of the following session of Parliament.

Loi sur la Cour fédérale

Article 68. — Clarification. Le dépôt des règles de la Cour fédérale n'a pas à attendre la prochaine ouverture d'une session du Parlement.

Financial Administration Act

Clause 69: (1) to (3) These amendments are consequential on the consolidation as Schedule I.1, proposed by subclause 72(1), of the orders in council designating Ministers and divisions or branches of the public service of Canada as appropriate Ministers and departments for the purposes of this Act.

The relevant portions of the definitions at present read as follows:

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 69. — Découle de l'ajout de l'annexe I.1 proposé par le paragraphe 72(1).

Texte actuel du passage visé des définitions :
« ministre compétent »

...

b) dans le cas d'un autre ministère, le ministre que le gouverneur en conseil charge de son administration;

...

Minister set out in column II of that Schedule,

(b) with respect to a commission under the *Inquiries Act*, the Minister designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister, 5

(2) The definition "appropriate Minister" in section 2 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph: 10

(c.1) with respect to a departmental corporation, the Minister designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister, and 15

(3) Paragraph (b) of the definition "department" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

(a.1) any of the divisions or branches of the public service of Canada set out in column I of Schedule I.1,

(b) a commission under the *Inquiries Act* that is designated by order of the Governor in Council as a department for the purposes of this Act, 25

70. (1) All that portion of subsection 3(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: 30

3. (1) The Governor in Council may, by order,

(a) add to Schedule I.1 in column I thereof the name of any division or branch of the public service of Canada and in column II thereof opposite that name a reference to the appropriate Minister; 35

(a.1) add to Schedule II the name of any corporation established by an Act of Parliament that performs administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature; and 40

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections: 45

mentionné à la colonne II de cette annexe;

b) dans le cas d'une commission visée par la *Loi sur les enquêtes*, le ministre chargé de son administration par décret du gouverneur en conseil; 5

(2) La définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit : 10

c.1) dans le cas d'un établissement public, le ministre que le gouverneur en conseil charge, par décret, de son administration;

(3) L'alinéa b) de la définition de « ministre » , à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

a.1) l'un des secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés à la colonne I de l'annexe I.1; 20

b) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme tel, pour l'application de la présente loi, par décret du gouverneur en conseil; 25

70. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) inscrire à l'annexe I.1 tout secteur de l'administration publique fédérale ainsi que le ministre compétent;

a.1) inscrire à l'annexe II toute personne morale constituée par une loi fédérale et chargée de fonctions étatiques d'administration, de recherche, de contrôle, de conseil ou de réglementation; 35

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 40

“appropriate Minister” means

...

(b) with respect to any other department, the Minister designated by the Governor in Council as the appropriate Minister,

...

“department” means

...

(b) any other division or branch of the public service of Canada, including a commission appointed under the Inquiries Act, designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act,”

« ministère »

...

b) tout autre secteur de l'administration publique fédérale — y compris une commission nommée sous le régime de la Loi sur les enquêtes — que le gouverneur en conseil désigne comme tel pour l'application de la présente loi; »

Clause 70: (1) and (2) The proposed paragraph 3(1)(a) and subsections 3(1.1) to (1.3) are new and are consequential on the consolidation as Schedule I.1, proposed by clause 72, of the orders in council designating Ministers and divisions or branches of the public service of Canada as appropriate Ministers and departments for the purposes of the Act.

The proposed paragraph 3(1)(a.1) is identical to the existing paragraph 3(1)(a).

Article 70. — Nouveau. Découle de l'ajout de l'annexe I.1 proposé par l'article 72. Cette annexe énumère les secteurs de l'administration publique fédérale et les ministres désignés comme ministères et ministres compétents respectivement, aux termes de tous les décrets en vigueur.

L'alinéa 3(1)a.1) proposé est identique à l'actuel alinéa 3(1)a).

Alteration of
Schedule I.1

(1.1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I.1 by striking out the reference in column II thereof opposite the name of a division or branch of the public service of Canada in column I thereof and by substituting therefor another reference in column II thereof opposite that name.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier à l'annexe I.1 toute mention de la colonne II figurant en regard d'une mention de la colonne I.

Modification de
l'ann. I.1

Idem

(1.2) The Governor in Council may, by order, delete from Schedule I.1 the name of any division or branch of the public service of Canada that has been changed and shall thereupon add the new name of the division or branch to that Schedule.

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, remplacer à l'annexe I.1 l'ancienne dénomination d'un secteur de l'administration publique fédérale par la nouvelle.

Idem

Idem

(1.3) The Governor in Council may, by order, delete from Schedule I.1 the name of any division or branch of the public service of Canada that has ceased to exist, become part of another department or otherwise ceased to be a separate division or branch of the public service of Canada and the reference to the appropriate Minister.

(1.3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, radier de l'annexe I.1 tout secteur de l'administration publique fédérale supprimé, intégré à un autre ministère ou, d'une façon générale, désormais sans existence distincte au sein de cette administration, ainsi que le ministre compétent.

Idem

71. Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

71. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification

Schedule II

72. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule I thereto, Schedule I.1, as set out in Schedule II to this Act.

72. La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe I, de l'annexe I.1 qui figure à l'annexe II de la présente loi.

Annexe II

R.S., c. I-2

*Immigration Act**Loi sur l'immigration*

L.R., ch. I-2

R.S., c. 28 (4th
Suppl.), s. 14

73. Subparagraph 46.01(1)(b)(ii) of the Immigration Act is repealed and the following substituted therefor:

73. Le sous-alinéa 46.01(1)(b)(ii) de la Loi sur l'immigration est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4^e
suppl.), art. 14

(ii) whose laws or practices provide that all claimants or claimants of a particular class of persons of which the claimant is a member would be given lawful authority to be in that country, if removed from Canada, or would have the right to have the merits of their claims determined in that country;

(ii) d'autre part, est régi par des lois ou usages prévoyant, pour tous les demandeurs ou ceux de la catégorie à laquelle il appartient, en cas de renvoi du Canada, l'autorisation légitime d'y entrer ou le droit à une décision au fond sur leur revendication;

35

Clause 71: New. This amendment is consequential on the establishment of the Department of Western Economic Diversification by the *Western Economic Diversification Act*, R.S., c. 11 (4th Supp.).

Clause 72: Though new in form, the proposed Schedule I.1 would in substance consolidate without amendment all orders in council now in force made under paragraph (b) of the definition "appropriate Minister" or paragraph (b) of the definition "department", with the exception of those orders that relate to commissions under the *Inquiries Act*.

Immigration Act

Clause 73: The relevant portion of subsection 46.01(1) at present reads as follows:

"46.01 ro(1) A person who claims to be a Convention refugee is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division if

...

(b) in the case of a claimant who is the subject of an inquiry caused pursuant to paragraph 23(4)(a), the claimant came to Canada from a country, other than the country of the claimant's nationality or,

Article 71. — Nouveau. Découle de la création du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien par la *Loi sur la diversification de l'économie de l'Ouest canadien*, L.R., ch. 11 (4^e suppl.).

Article 72. — Nouveau. L'annexe énumère, sans modification, les secteurs de l'administration publique fédérale et les ministres désignés comme ministères et ministres compétents respectivement, aux termes de tous les décrets en vigueur — à l'exception de ceux pris à l'égard des commissions nommées sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* — pris sous le régime de l'alinéa b) de la définition de « ministère » et de l'alinéa b) de la définition de « ministre compétent », pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Loi sur l'immigration

Article 73. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 46.01(1):

« 46.01 ro(1) La revendication de statut n'est pas recevable par la section du statut si le demandeur se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

...

b) il est l'objet d'une enquête tenue en vertu de l'alinéa 23(4)a) et il est arrivé au Canada d'un pays — autre que celui dont il a la

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14	74. Section 46.05 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:	74. L'article 46.05 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	L.R., ch. 28 (4 ^e suppl.), art. 14
Deeming provision	(8) Where any person against whom a removal order is made is granted landing pursuant to this section, the order shall be deemed never to have been made.	(8) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, la mesure de renvoi visant l'intéressé est réputée n'avoir jamais existé.	Présomption
R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14	75. Subsection 46.06(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	75. Le paragraphe 46.06(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 28 (4 ^e suppl.), art. 14
Where right to remain in Canada	(2) Where, pursuant to subsection 46.05(6), an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall quash the removal order and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow the person to remain in Canada.	(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il conclut que la personne en cause a le droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule la mesure de renvoi et, malgré les autres dispositions de la présente loi ou de ses règlements, laisse la personne y demeurer.	Droit de demeurer au Canada
Idem	76. Section 54 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:	76. L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	Idem
	(3) Where a person against whom a conditional removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i> and the conditional removal order subsequently becomes effective under subsection 32.1(5), the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to a foreign state and that person may, notwithstanding section 55, come into Canada without the consent of the Minister.	(3) Dans les cas où elle devient par la suite exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5), la mesure de renvoi conditionnel est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet a été transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la <i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i> . Cette personne peut, par dérogation à l'article 55, revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.	
R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12	77. Subsection 103.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	77. Le paragraphe 103.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 29 (4 ^e suppl.), art. 12
Review in camera	(6) Every review under subsection (2) or (3) of the detention of a person suspected of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j) shall be conducted <i>in camera</i> .	(6) L'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) se fait à huis clos si l'intéressé est soupçonné de faire partie d'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)(e), (f), (g) ou (j).	Examen à huis clos
R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 32	78. Section 121 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	78. L'article 121 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 28 (4 ^e suppl.), art. 32
Delegation of authority	121. The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or Deputy Minister deems proper to exercise and perform any of	121. Le ministre ou le sous-ministre peut, s'il le juge indiqué, déléguer à des agents de l'administration publique fédérale les attributions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de celles qui	Délégation de pouvoirs

where the claimant has no country of nationality, the country of the claimant's habitual residence,

...
(ii) whose laws or practices provide that all claimants or claimants of a particular class of persons of which the claimant is a member would be *allowed to return to* that country, if removed from Canada, or would have the right to have the merits of their claims determined in that country; ..."

Clause 74: New. This subsection would ensure that, where a Convention refugee is granted landing under subsection 46.05(6), any removal order made against the refugee ceases to have effect.

Clause 75: This amendment, which would add the underlined words, would ensure that, where a Convention refugee is determined under subsection 46.05(6) to have a right to remain in Canada, any removal order made against the refugee is quashed.

Clause 76: New. This subsection would deal with the relationship between conditional removal orders under the *Immigration Act* and transfer orders made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*.

Clause 77: This amendment would add a reference to paragraph 19(1)(j).

Clause 78: This amendment, which would add a reference to the underlined provision, would ensure that the Minister's functions under that provision cannot be delegated.

nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, que celui dans lequel il avait sa résidence habituelle — qui :

...
(ii) d'autre part, est régi par des lois ou usages prévoyant, pour tous les demandeurs ou ceux de la catégorie à laquelle il appartient, en cas de renvoi du Canada, l'autorisation d'y *retourner* ou le droit à une décision au fond sur leur revendication; »

Article 74. — Nouveau. La mesure de renvoi ne s'applique pas au réfugié au sens de la Convention à qui l'on a accordé le droit d'établissement en vertu du paragraphe 46.05(6).

Article 75. — Toute mesure de renvoi est annulée à l'égard d'un réfugié au sens de la Convention à qui le droit de demeurer au Canada a été accordé aux termes du paragraphe 46.05(6).

Article 76. — Nouveau. Ce paragraphe règle le conflit entre les mesures de renvoi conditionnel rendues sous le régime de la *Loi sur l'immigration* et les ordonnances de transfèrement rendues en application de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

Article 77. — Ajout du renvoi à l'alinéa 19(1)j).

Article 78. — Ajout d'un renvoi : les attributions conférées au ministre par ces dispositions ne peuvent être déléguées.

the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and (2)(a), subsections 39(2), 40(1) and 40.1(1), subparagraph 46.01(1)(e)(iii) and subsections 81(2) and 82(1), and any such power, duty or function exercised or performed by any person so authorized shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.

sont visées aux alinéas 19(1)e) et (2)a), aux paragraphes 39(2), 40(1) et 40.1(1), au sous-alinéa 46.01(1)e)(iii), et aux paragraphes 81(2) et 82(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l'avoir été par le 5 ministre ou le sous-ministre, selon le cas.

R.S., c. I-9

Industrial Design Act

Loi sur les dessins industriels

L.R., ch. I-9

79. Sections 3 and 4 of the Industrial Design Act are repealed and the following substituted therefor:

79. Les articles 3 et 4 de la Loi sur les dessins industriels sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Register

3. The Minister shall cause to be kept a register called the Register of Industrial Designs for the registration therein of industrial designs.

3. Le ministre fait tenir un registre appelé 10 registre des dessins industriels, pour l'enregistrement de ces dessins.

Drawing or photograph, and description, to be deposited

4. The proprietor applying for the registration of any design shall deposit with the Minister a drawing or photograph of the design and a description of the design, together with a declaration that the design was not in use to the proprietor's knowledge by any person other than the proprietor at the time the proprietor adopted it.

4. Le propriétaire qui demande l'enregistrement d'un dessin en remet au ministre une esquisse ou une photographie ainsi qu'une 15 description, avec une déclaration portant que, à sa connaissance, personne autre que lui ne faisait usage de ce dessin lorsqu'il en a fait le choix.

Dépôt d'une esquisse et d'une description

80. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

80. Le paragraphe 6(1) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registration of design

6. (1) The Minister shall register the design if the Minister finds that it is not identical with or does not so closely resemble any other design already registered as to be confounded therewith, and shall return to the proprietor thereof the drawing or photograph and description with the certificate required by this Part.

6. (1) Si le ministre trouve que le dessin n'est pas identique à un autre dessin déjà enregistré ou qu'il n'y ressemble pas au point qu'il puisse y avoir confusion, il le fait enregistrer et remet au propriétaire une esquisse ou une photographie ainsi qu'une description en même temps que le certificat prescrit par 40 la présente partie.

Enregistrement du dessin

81. Subsections 7(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

81. Les paragraphes 7(1) et (2) de la 30 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Certificate of registration

7. (1) With the drawing or photograph and description returned to the proprietor, a certificate shall be given, signed by the Min-

7. (1) En même temps que l'esquisse ou la photographie ainsi que la description rendues au propriétaire, est donné un certificat, signé 35

Certificat d'enregistrement

Industrial Design Act

Clause 79: These amendments would delete an obsolete requirement that industrial designs be registered in a book, delete the requirement of two copies and confirm that photographs can be deposited instead of drawings.

Clause 80: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 79.

Clause 81: This amendment is in part consequential on the amendment proposed by clause 79 and in part would eliminate inconsistent terminology.

Subsections 7(1) and (2) at present read as follows:

“7. (1) *On the copy of the drawing and description returned to the person registering it, a certificate shall be given signed by the Minister*

Loi sur les dessins industriels

Article 79. — Élimine l'obligation d'enregistrement des dessins industriels dans un livre et confirme que des photographies peuvent être remises à la place d'esquisses. Élimine l'exigence de doubles.

Article 80. — Découle de la modification proposée à l'article 79.

Article 81. — Découle d'une part de la modification proposée à l'article 79, et élimine d'autre part les divergences dans la terminologie.

Texte actuel des paragraphes 7(1) et (2) :

« 7. (1) *Sur le double de l'esquisse et de la description rendu au propriétaire est donné un certificat, signé par le ministre ou par le*

ister or the Commissioner of Patents, to the effect that the design has been duly registered in accordance with this Act.

(2) The certificate referred to in subsection (1) shall show the date of registration, the name and address of the proprietor and the registration number.

82. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) In order that any design may be protected, it shall be deposited with the Minister within one year after the publication thereof in Canada and, after registration, the name of the proprietor shall appear on the article to which the design applies by being marked, if the manufacture is a woven fabric, on one end thereof, together with the letters "Rd." and "Enr." and, if the manufacture is of any other substance, with the letters "Rd." and "Enr." and the year of registration at the edge or on any convenient part thereof.

par le ministre ou par le commissaire aux brevets, attestant que ce dessin a été dûment enregistré conformément à la présente loi.

(2) Le certificat mentionné au paragraphe 5 (1) indique la date de l'enregistrement, le nom et l'adresse du propriétaire ainsi que le numéro d'enregistrement.

82. Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Pour protéger tout dessin, il faut le remettre au ministre dans l'année après sa publication au Canada et, l'enregistrement fait, le nom du propriétaire doit apparaître sur l'objet auquel s'applique son dessin, si c'est un tissu, en le marquant sur une des extrémités de la pièce, ainsi que les lettres « Enr. » et « Rd. » et, si le produit est d'une autre substance, les lettres « Enr. » et « Rd. » doivent être marquées sur le bord ou sur tout autre endroit convenable de l'objet avec l'indication de l'année de l'enregistrement.

Particulars thereof

Détails du certificat

Conditions of registration

Conditions de l'enregistrement

R.S., c. I-12

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

L.R., ch. I-12

83. Subsections 198(4) and (5) of the Canadian and British Insurance Companies Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, where the refusal of the Minister to register the company is based on any of the grounds of objection set out in paragraph (1)(a), an appeal, in that case but in no other, lies to the Federal Court—Trial Division, which has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this subsection.

(5) Subsection 114(3) applies in respect of every appeal under subsection (4), with such modifications as the circumstances require.

84. Subsections 234(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, where the refusal of the

83. Les paragraphes 198(4) et (5) de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, lorsque, pour refuser d'enregistrer la compagnie, le ministre invoque l'un des motifs énoncés à l'alinéa (1)a), appel, en pareil cas et en nul autre cas, peut être interjeté à la Section de première instance de la Cour fédérale, qui a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour l'instruction des appels sous le régime du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe 114(3) s'applique à l'égard de tout appel visé au paragraphe (4), compte tenu des adaptations de circonstance.

84. Les paragraphes 234(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, lorsque, pour refu-

Appeal

Appel

Subsection 114(3) applicable

Application du par. 114(3)

Appeal

Appel

or the Commissioner of Patents to the effect that the design has been duly registered in accordance with this Act.

(2) The certificate referred to in subsection (1) shall show the date of registration *including the day, month and year of the entry thereof in the proper register*, the name and address of the registered proprietor, the number of the design and the number or letter employed to denote or correspond to the registration."

Clause 82: This amendment, which would substitute the words "deposited with the Minister" for the word "registered", would render consistent the terminology employed in sections 4 and 14.

commissaire aux brevets, attestant que ce dessin a été dûment enregistré conformément à la présente loi.

(2) Le certificat indique la date de l'enregistrement, *y compris le jour, le mois et l'année de son inscription sur le registre approprié*, le nom et l'adresse du propriétaire enregistré, le numéro du dessin, et le numéro ou la lettre qui a servi pour coter l'enregistrement ou pour y correspondre. »

Article 82. — Substitution de « le remettre au ministre » à « l'enregistrer ». Correspondance avec la terminologie utilisée aux articles 4 et 14 de la loi.

Canadian and British Insurance Companies Act

Clause 83: This amendment would correct a cross-reference and make the Federal Court—Trial Division rather than the Federal Court of Appeal the appellate tribunal.

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Article 83. — Correction d'un renvoi et désignation de la Section de première instance de la Cour fédérale à titre de tribunal d'appel, au lieu de la Cour d'appel fédérale.

Clause 84: This amendment would correct a cross-reference and make the Federal Court—Trial Division rather than the Federal Court of Appeal the appellate tribunal.

Article 84. — Correction d'un renvoi et désignation de la Section de première instance de la Cour fédérale à titre de tribunal d'appel, au lieu de la Cour d'appel fédérale.

Minister to register the company is based on any of the grounds of objection set out in paragraph (1)(a), an appeal, in that case but in no other, lies to the Federal Court—Trial Division, which has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this subsection.

Subsection 114(3) applicable

(5) Subsection 114(3) applies in respect of every appeal under subsection (4), with such modifications as the circumstances require.

Transitional re sections 83 and 84

85. Appeals instituted under subsection 198(4) or 234(4) of the said Act before the coming into force of sections 83 and 84 shall be taken up and continued as if those sections had not come into force.

R.S., c. I-13

Foreign Insurance Companies Act

86. (1) Subsections 9(4) and (5) of the *Foreign Insurance Companies Act* are repealed and the following substituted therefor:

Appeal

(4) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, where the refusal of the Minister to register the company is based on any of the grounds of objection set out in paragraph (1)(a), an appeal, in that case but in no other, lies to the Federal Court—Trial Division, which has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this subsection.

Subsection 44(3) applicable

(5) Subsection 44(3) applies in respect of every appeal under subsection (4), with such modifications as the circumstances require.

Transitional re subsection (1)

(2) Appeals instituted under subsection 9(4) of the said Act before the coming into force of subsection (1) shall be taken up and continued as if that subsection had not come into force.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

87. Section 6 of the *Interpretation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

ser d'enregistrer la compagnie, le ministre invoque l'un des motifs énoncés à l'alinéa (1)a), appel, en pareil cas et en nul autre cas, peut être interjeté à la Section de première instance de la Cour fédérale, qui a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour l'instruction des appels sous le régime du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe 114(3) s'applique à l'égard de tout appel visé au paragraphe (4), compte tenu des adaptations de circonstance.

85. Les appels formés en vertu des paragraphes 198(4) ou 234(4) de la même loi avant l'entrée en vigueur des articles 83 et 84 sont maintenus comme si ces articles n'étaient pas entrés en vigueur.

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

86. (1) Les paragraphes 9(4) et (5) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, lorsque, pour refuser d'enregistrer la compagnie, le ministre invoque l'un des motifs énoncés à l'alinéa (1)a), appel, en pareil cas et en nul autre cas, peut être interjeté à la Section de première instance de la Cour fédérale, qui a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour l'instruction des appels sous le régime du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe 44(3) s'applique à l'égard de tout appel visé au paragraphe (4), compte tenu des adaptations de circonstance.

(2) Les appels formés en vertu du paragraphe 9(4) de la même loi avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) sont maintenus comme si ce paragraphe n'était pas entré en vigueur.

Loi d'interprétation

87. L'article 6 de la *Loi d'interprétation* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Application du par. 114(3)

Disposition transitoire

L.R., ch. I-13

Appel

Application du paragraphe 44(3)

Disposition transitoire

L.R., ch. I-21

Foreign Insurance Companies Act

Clause 86: This amendment would correct a cross-reference and make the Federal Court—Trial Division rather than the Federal Court of Appeal the appellate tribunal.

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

Article 86. — Correction d'un renvoi et désignation de la Section de première instance de la Cour fédérale à titre de tribunal d'appel, au lieu de la Cour d'appel fédérale.

Interpretation Act

Clause 87: Though new in form, subsection 6(3) would in substance amend subsection 18(4) to extend it to other instruments fixing a day for the coming into force of an enactment.

Loi d'interprétation

Article 87. — Nouveau. Extension de la portée actuelle du paragraphe 18(4) à d'autres actes que les proclamations pour prévoir la date d'entrée en vigueur d'un texte.

Judicial notice

(3) Judicial notice shall be taken of a day for the coming into force of an enactment that is fixed by a regulation that has been published in the *Canada Gazette*.

(3) La date d'entrée en vigueur d'un texte fixée par règlement publié dans la *Gazette du Canada* est admise d'office.

Admission d'office

88. Subsections 18(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

88. Les paragraphes 18(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Effective day of proclamations

(3) A proclamation that is issued under an order of the Governor in Council may purport to have been issued on the day of the order or on any subsequent day and, if so, takes effect on that day.

(3) La date de la prise d'une proclamation sur décret du gouverneur en conseil peut être considérée comme celle du décret même ou comme toute date ultérieure; le cas échéant, la proclamation prend effet à la date ainsi considérée.

Date de prise d'effet

89. (1) All that portion of subsection 24(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

89. (1) Le passage du paragraphe 24(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to act for ministers

(2) Words directing or empowering a minister of the Crown to do an act or thing, regardless of whether the act or thing is administrative, legislative or judicial, or otherwise applying to that minister as the holder of the office, include

(2) La mention d'un ministre par son titre ou dans le cadre de ses attributions, que celles-ci soient d'ordre administratif, législatif ou judiciaire, vaut mention :

Exercice des pouvoirs ministériels

(2) Paragraph 24(2)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 24(2)c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de son délégué ou de celui des personnes visées aux alinéas a) et b);

c) de son délégué ou de celui des personnes visées aux alinéas a) et b);

(3) Subsection 24(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(3) Le paragraphe 24(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(d) notwithstanding paragraph (c), a person appointed to serve, in the department or ministry of state over which the minister presides, in a capacity appropriate to the doing of the act or thing, or to the words so applying.

d) indépendamment de l'alinéa c), de toute personne ayant, dans le ministère ou département d'État en cause, la compétence voulue.

30

(4) Subsection 24(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 24(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction as to public servants

(3) Nothing in paragraph (2)(c) or (d) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a minister to make a regulation as defined in the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les alinéas (2)c) ou d) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Restriction relative aux fonctionnaires

Clause 88: The amendment to subsection 18(3) would enable proclamations to be dated as of any day subsequent to the order directing their issuance.

The repeal of subsection 18(4) is in part consequential on the amendment proposed by clause 87 and in part would delete a provision that is redundant in light of subsection 16(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Subsections 18(3) and (4) at present read as follows:

“(3) *Where the Governor in Council has authorized the issue of a proclamation, the proclamation may purport to have been issued on the day its issue was so authorized, and the day on which it so purports to have been issued is deemed to be the day on which the proclamation takes effect.*

(4) Where an enactment is expressed to come into force on a day to be fixed by proclamation, judicial notice shall be taken of the issue of the proclamation and the day fixed thereby without being specially pleaded.”

Clause 89: (1) to (3) Subsection 24(2) at present reads as follows:

“(2) Words directing or empowering a minister of the Crown to do an act or thing, or otherwise applying to that minister *by his name* of office, include

(a) a minister acting for that minister, or, if the office is vacant, a minister designated to act in the office by or under the authority of an order in council;

(b) the successors of that minister in the office; and

(c) his or their deputy.”

(4) This amendment, which would add a reference to paragraph (2)(d), is consequential on the amendment proposed by subclause (3).

Article 88. — La modification du paragraphe 18(3) permet qu’une proclamation soit datée ultérieurement au décret qui l’a prise.

L’abrogation du texte du paragraphe 18(4) découle de la modification proposée par l’article 87 et supprime une disposition superflue compte tenu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Texte actuel des paragraphes 18(3) et (4) :

« (3) La date de l’autorisation par le gouverneur en conseil de la prise d’une proclamation peut être considérée comme celle de la proclamation même; le cas échéant, la proclamation prend effet à cette date.

(4) La prise d’une proclamation fixant la date d’entrée en vigueur d’un texte ainsi que la date fixée sont admises d’office. »

Article 89, (1) à (3) — Texte actuel du paragraphe 24(2) :

« (2) La mention d’un ministre par son titre ou dans le cadre de ses attributions vaut mention :

a) de tout ministre agissant en son nom ou, en cas de vacance de la charge, du ministre investi de sa charge en application d’un décret;

b) de ses successeurs à la charge;

c) du sous-ministre du ministère en cause. »

(4). — Ajout d’un renvoi à l’alinéa (2)d) : découle de la modification proposée au paragraphe (3).

90. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Gender

33. (1) Words importing female persons include male persons and corporations and words importing male persons include female persons and corporations.

91. Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Governor in Council may amend schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto the name of any country recognized by the order to be a member of the Commonwealth or deleting therefrom the name of any country recognized by the order to be no longer a member of the Commonwealth.

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

92. Subsection 29(2) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Subsections 94(13) to (21) of the *Unemployment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

93. All that portion of subsection 157(2) of the *Canada Labour Code* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may, on the recommendation of the *National Transportation Agency*, make regulations

R.S., c. L-12

Loan Companies Act

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 145(1)

94. (1) Paragraph 7(1)(a) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act or letters patent and continuing the company as a company incor-

90. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33. (1) Le masculin ou le féminin s'applique, le cas échéant, aux personnes physiques de l'un ou l'autre sexe et aux personnes morales.

91. Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, reconnaître l'acquisition ou la perte, par un pays, de la qualité de membre du Commonwealth et, selon le cas, inscrire ce pays à l'annexe ou l'en radier.

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

92. Le paragraphe 29(2) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 94(13) à (21) de la *Loi sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'application de la présente loi.

Code canadien du travail

93. Le passage du paragraphe 157(2) du *Code canadien du travail* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut, sur recommandation de l'Office national des transports, prendre par règlement, en ce qui concerne la sécurité et la santé des employés se trouvant à bord de trains en service :

Loi sur les sociétés de prêt

94. (1) L'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit la délivrance de lettres patentes destinées à remplacer la loi spéciale ou les lettres patentes la régissant;

Genre grammatical

Modification de l'annexe

L.R., ch. L-1

Idem

L.R., ch. L-2

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

Ministre

L.R., ch. L-12

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), par. 145(1)

Clause 90: This amendment, which would add the underlined words, would permit the drafting of legislation using feminine pronouns.

Article 90. — Visé à permettre l'utilisation de pronom féminins dans la législation.

Clause 91: This amendment, which would substitute the word "order" for the word "proclamation", would simplify the procedure for amending the schedule.

Article 91. — Substitution de « décret » à « proclamation ». Simplifie la procédure de modification de l'annexe.

Labour Adjustment Benefits Act

Clause 92: This amendment, which would replace the reference to "subsections 94(11) to (14)", would update the cross-reference by taking into account the amendments made by section 8 of R.S., c. 5 (2nd Supp.).

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

Article 92. — Remplacement de la mention « les paragraphes 94(11) à (14) ». Mise à jour du renvoi en tenant compte de la modification apportée par l'article 8 du chapitre 5 (2^e suppl.) des Lois révisées (1985).

Canada Labour Code

Clause 93: This amendment, which would substitute the underlined words for the words "Canadian Transport Commission", is consequential on the replacement of the Commission by the Agency.

Code canadien du travail

Article 93. — Substitution des mots soulignés aux termes « Commission canadienne des transports » : découle du remplacement de la Commission par l'Office.

Loan Companies Act

Clause 94: (1) This amendment, which would add the underlined words, would permit loan companies incorporated by letters patent issued under other Acts of Parliament to be continued under this Act.

Loi sur les sociétés de prêt

Article 94, (1) — Ajout des mots soulignés. Autorisation aux sociétés de prêt constituées en personne morale par lettres patentes délivrées sous le régime d'autres lois fédérales d'être maintenues en existence en vertu de la présente loi.

porated by letters patent pursuant to this Act; or

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(8) Where, pursuant to paragraph (1)(a), letters patent are issued replacing letters patent issued pursuant to another Act of Parliament and continuing a company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, the other Act of Parliament ceases to apply to the company on the date the letters patent are issued.

95. Subsection 61(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) Notwithstanding anything in this section, the amount of a company's investment or loans under the authority of this section in or on the security of the debentures, bonds, stock and other securities of a corporation, other than a corporation described in subsection 63(1) in the shares of which the company has invested its funds, shall not exceed in the aggregate twenty per cent of the market value of the debentures, bonds, stock or other securities issued by that corporation.

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(8) Lorsque, conformément à l'alinéa (1)a), des lettres patentes ont été délivrées qui remplacent celles délivrées sous le régime d'une autre loi fédérale et maintiennent l'existence de la société comme personne morale constituée par lettres patentes conformément à la présente loi, cette autre loi cesse alors de s'appliquer à la société.

95. Le paragraphe 61(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, la société ne peut placer ses fonds dans des valeurs, notamment des débetures, obligations ou actions, d'une personne morale — autre qu'une personne morale visée au paragraphe 63(1) et dans laquelle elle a placé ses fonds — ni accepter ces valeurs à titre de garantie, qu'à concurrence globale de vingt pour cent de la valeur marchande de ces valeurs.

Effect of continuance

Effet du maintien

Limit on investments under this section

Limite des placements

R.S., c. M-7

Migratory Birds Convention Act

Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs

L.R., ch. M-7

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 6)

96. Section 11 of the *Migratory Birds Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. Any game officer appointed under this Act who contravenes this Act or the regulations, or who aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations, is guilty of an offence and liable to a fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months.

96. L'article 11 de la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le garde-chasse nommé sous le régime de la présente loi et qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt une amende de cent à cinq cents dollars et les frais ou un emprisonnement de trois à six mois.

L.R., ch. 40 (4^e suppl.), art. 2, ann., n^o 6

Contravention par le garde-chasse

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

97. (1) Paragraph 2(3)(d) of the *Municipal Grants Act* is repealed and the following substituted therefor:

97. (1) L'alinéa 2(3)d) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) New. This amendment would provide that loan companies incorporated by letters patent issued under other Acts of Parliament cease to be governed by those Acts when they are continued under this Act.

Clause 95: This amendment would make the wording consistent with that of the similar provision in subsection 78(8) of the *Trust Companies Act*.

Migratory Birds Convention Act

Clause 96: This amendment would delete some words that are redundant in light of section 34 of the *Interpretation Act*.

Section 11 at present reads as follows:

“11. Any game officer appointed under this Act who contravenes this Act or the regulations, or who aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations, is guilty of an offence and liable, *on summary conviction before any recorder, commissioner of police, provincial court judge or, in the Province of Quebec, judge of the Court of Quebec or any two justices of the peace*, to a fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months.”

Municipal Grants Act

Clause 97: This amendment would enable grants in lieu of real property taxes to be paid in respect of the real property described by the sidelined words.

(2). — Nouveau. Les sociétés de prêt constituées en personne morale par lettres patentes sous le régime d'autres lois fédérales et maintenues en existence en vertu de la présente loi ne sont plus soumises à l'application de ces autres lois.

Article 95. — Disposition similaire au paragraphe 78(8) de la *Loi sur les sociétés de fiducie*.

Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs

Article 96. — Suppression des termes superflus compte tenu de l'article 34 de la *Loi d'interprétation*.

Texte actuel de l'article 11 :

« 11. Le garde-chasse nommé sous le régime de la présente loi et qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements, commet une infraction et encourt, *sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un recorder, un commissaire de police, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix*, une amende de cent à cinq cents dollars et les frais ou un emprisonnement de trois à six mois. »

Loi sur les subventions aux municipalités

Article 97. — Modification visant à permettre le paiement de subventions en compensation de l'impôt foncier à l'égard des immeubles visés.

(d) any real property for which an original Crown grant has not issued except to the extent that the real property

(i) is designated for a specific use by or pursuant to an Act of Parliament, 5

(ii) is reserved in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Whitehorse or Yellowknife for the use of a department or an agency of the Government of 10 Canada and is either situated within a municipality or, in the case of real property that is not situated within a municipality, used in accordance with the reservation, 15

(iii) is situated within a municipality and is reserved in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Whitehorse or Yellowknife for the use of an Indian 20 within the meaning of the *Indian Act* or an Inuk, or

(iv) is used by an Indian within the meaning of the *Indian Act* or an Inuk and is prescribed pursuant to paragraph 25 9(1)(e);

d) les immeubles pour lesquels aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, sauf s'il s'agit d'immeubles, selon le cas :

(i) destinés à un usage particulier sous le 5 régime d'une loi fédérale,

(ii) affectés, dans les registres de Whitehorse ou de Yellowknife du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'usage d'un ministère ou orga- 10 nisme fédéral et situés dans une municipalité ou, hors des municipalités, utilisés conformément aux conditions de l'affectation,

(iii) situés dans une municipalité et 15 affectés, dans les registres de Whitehorse ou de Yellowknife du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'usage des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou des Inuit, 20

(iv) utilisés par des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou des Inuit et identifiés conformément à l'alinéa 9(1)e);

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 1, 1980.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 25 vigueur le 1^{er} décembre 1980. Entrée en vigueur

R.S., c. N-1

Narcotic Control Act

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 17); 1990, c. 16, s. 18, c. 17, s. 36

98. The definition "judge" in section 18 of the *Narcotic Control Act* is repealed and the 30 following substituted therefor:

"judge"
« juge »

"judge" means

(a) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division), 35

(b) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the conveyance, in respect of which an application for an order under section 17 is made, was seized, 40

(c) in the Province of Nova Scotia, a judge of the county court for the county court district in which any such conveyance was seized.

Loi sur les stupéfiants

L.R., ch. N-1

98. La définition de « juge », à l'article 18 de la *Loi sur les stupéfiants*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« juge »

30 « juge »
"judge"

a) Dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);

b) dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où a 35 été saisi le moyen de transport faisant l'objet d'une demande d'ordonnance, aux termes de l'article 17;

c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté 40 dans le ressort de laquelle le moyen de transport a été saisi;

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., n° 17; 1990, ch. 16, art. 18, ch. 17, art. 36

The relevant portions of subsection 2(3) at present read as follows:

“(3) For the purposes of the definition “federal property” in subsection (1), federal property does not include

...

(d) any real property for which an original Crown grant has not issued except to the extent that the real property *has been* designated for a specific use by or pursuant to an Act of Parliament,”

Texte actuel du passage visé du paragraphe 2(3) :

« (3) Sont exclus de la définition de « immeuble fédéral » au paragraphe (1) les immeubles suivants :

...

d) les immeubles pour lesquels aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, sauf s'il s'agit d'immeubles destinés à un usage particulier sous le régime d'une loi fédérale; »

Narcotic Control Act

Clause 98: — See the note to clause 61.

Loi sur les stupéfiants

Article 98. — Voir la note de l'article 61.

	<p>(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench,</p> <p>(e) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and</p> <p>(f) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court.</p>	<p>d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine;</p> <p>e) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;</p> <p>f) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Edouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême.</p>
R.S., c. 1 (3rd Supp.)	<p><i>National Archives of Canada Act</i></p> <p>99. Subsection 10(1) of the <i>National Archives of Canada Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p><i>Loi sur les Archives nationales du Canada</i></p> <p>99. Le paragraphe 10(1) de la <i>Loi sur les Archives nationales du Canada</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Account	<p>10. (1) There shall be an account in the accounts of Canada called the National Archives of Canada Account to which shall be credited all amounts received for the National Archives of Canada by way of gift, bequest or otherwise.</p>	<p>10. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « compte des Archives nationales du Canada ». Ce compte est crédité des sommes reçues pour les Archives nationales du Canada notamment sous forme de don ou de legs.</p>
R.S., c. N-14	<p><i>National Parks Act</i></p> <p>100. (1) Subsection 5(1.1) of the <i>National Parks Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p><i>Loi sur les parcs nationaux</i></p> <p>100. (1) Le paragraphe 5(1.1) de la <i>Loi sur les parcs nationaux</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 3(1)	<p>(1.1) The Minister shall, within five years after the proclamation of a park under any Act of Parliament, cause to be laid before each House of Parliament a management plan for that park in respect of resource protection, zoning, visitor use and any other matter that the Minister considers appropriate.</p>	<p>(1.1) Dans les cinq ans suivant la proclamation portant création d'un parc sous le régime d'une loi fédérale, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un plan de gestion du parc en ce qui touche la protection des ressources, le zonage, les modalités d'utilisation par les visiteurs et toute autre question qu'il juge indiquée.</p>
Management plan		
R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 3(1)	<p>(2) Subsection 5(1.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(2) Le paragraphe 5(1.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Review of plan	<p>(1.3) The Minister shall review the management plan of a park every five years and shall cause any amendments to the plan to be laid with the plan before each House of Parliament.</p>	<p>(1.3) Le ministre réexamine le plan de gestion de chaque parc tous les cinq ans et le fait déposer — avec ses modifications, le cas échéant — devant chaque chambre du Parlement.</p>
R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 6(1)	<p>101. (1) All that portion of subsection 8(1.1) of the said Act preceding paragraph</p>	<p>101. (1) Le passage du paragraphe 8(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

National Archives of Canada Act

Clause 99: This amendment, which would substitute the word “for” for the word “by”, would better reflect the fact that, legally speaking, the amounts are received by Her Majesty.

Loi sur les Archives nationales du Canada

Article 99. — Substitution du terme « pour » au terme « par » pour mieux correspondre à la situation juridique.

National Parks Act

Clause 100: (1) and (2) These amendments would require management plans of national parks to be laid before each House of Parliament rather than just the House of Commons.

Loi sur les parcs nationaux

Article 100. — Les plans de gestion des parcs nationaux seront déposés devant chaque chambre du Parlement, et non à la seule Chambre des communes.

Clause 101: (1) and (2) These amendments would add the underlined words in order to better reflect the fact that the acts referred to are only prohibited to the extent provided in the regulations.

Article 101. — Précision : les actes visés ne sont interdits que dans la mesure prévue par les règlements.

(a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Poaching of
threatened
species

(1.1) Subject to the regulations, every person who, in a park, hunts, disturbs, confines or is in possession of wildlife of any species included in Part I of Schedule II, or who is in possession either in or outside a park of such wildlife killed or captured in a park, is guilty of an offence and liable

(1.1) Sous réserve des règlements, quiconque chasse, dérange, garde en captivité ou a en sa possession, dans un parc, un animal sauvage dont l'espèce est mentionnée dans la partie I de l'annexe II, ou a en sa possession un tel animal tué ou pris dans un parc, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Braconnage :
animaux
sauvages en
voie de
disparition

R.S., c. 39 (4th
Supp.), s. 6(1)

(2) All that portion of subsection 8(1.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 8(1.2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (4^e
suppl.), par.
6(1)

Poaching of
protected
species

(1.2) Subject to the regulations, every person who, in a park, hunts, disturbs, confines or is in possession of wildlife of any species included in Part II of Schedule II, or who is in possession either in or outside a park of such wildlife killed or captured in a park, is guilty of an offence and liable

(1.2) Sous réserve des règlements, quiconque chasse, dérange, garde en captivité ou a en sa possession, dans un parc, un animal sauvage dont l'espèce est mentionnée dans la partie II de l'annexe II, ou a en sa possession un tel animal tué ou pris dans un parc, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Braconnage :
animaux
sauvages
protégés

R.S., c. 39 (4th
Supp.), s. 9(3)

102. All that portion of the description of Mount Revelstoke National Park set out in Part II of Schedule I to the said Act following the word "Fourthly" and preceding the following paragraph, namely,

102. Le passage relatif à la description du Parc national du Mont-Revelstoke, à la partie II de l'annexe I de la même loi, qui suit le « Quatrièmement » et qui précède l'alinéa suivant :

L.R., ch. 39 (4^e
suppl.), par.
9(3)

Thence on a bearing S45°13'50"W a distance of 1,148.94 metres to the southeast corner of legal subdivision 11 of section 10, in said township 24;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°13'50" O, une distance de 1 148,94 mètres jusqu'à l'angle sud-est de la subdivision officielle 11 de la section 10, dans ledit township 24;

is repealed and the following substituted therefor:

est abrogé et remplacé par ce qui suit :

In accordance with Plans 63417 and 67619 in said Records:

Conformément aux plans 63417 et 67619 dans lesdits registres,

Continuing from the southwest corner of said northeast quarter of section 14;

continuant à partir de l'angle sud-ouest dudit quart nord-est de la section 14;

Thence on a bearing S45°13'10"W a distance of 1 149.83 metres to the southwest corner of said section 14;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°13'10" O, une distance de 1 149,83 mètres jusqu'à l'angle sud-ouest de ladite section 14;

R.S., c. 39 (4th
Supp.), s. 9(4)

103. (1) All that portion of the description of St. Lawrence Islands National Park set out in Part V of Schedule I to the said Act following the word "Firstly" and preceding the words "Cedar Island" is repealed and the following substituted therefor:

103. (1) Le passage relatif à la description du Parc national des Îles-du-Saint-Laurent à la partie V de l'annexe I de la même loi, entre les mots « Premièrement » et « Cedar », est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (4^e
suppl.), par.
9(4)

Clause 102: This amendment would correct the reference to “Plan 64317”, which should be a reference to “Plan 63417”. It would also substitute, in the French version, a reference to “1 149,83 mètres” for a reference to “1 149,93 mètres” in order to correct an error in the metes and bounds description.

Article 102. — Correction : le plan « 64317 » devrait être le plan « 63417 ». De plus, dans la version française, la mention de la distance de « 1 149,93 mètres » devrait se lire « 1 149,83 mètres ».

Clause 103: This amendment would add the islands referred to in the descriptions of two national parks and consequentially amend the references to the total number of islands in one park and the total area in the other.

Article 103. — Incorporation des îles en question aux deux parcs nationaux et modification consécutive du nombre des îles situées dans l'un des parcs et de la superficie de l'autre.

The following 17 islands according to plans 50113, 50114, 50115 and 50116 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, plans of the Canadian Islands in the River St. Lawrence between Kingston and Brockville, signed by Frank Pedley, Deputy Superintendent General of Indian Affairs, and S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs, and dated January 23, 1912;

In the Township of Pittsburgh:

Whiskey Island

containing about 0.32 hectare

(2) The last paragraph of the description of Georgian Bay Islands National Park set out in Part V of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Harbour Island

containing about 3.6 hectares

Said Islands and parts of islands containing together about 25.64 square kilometres.

104. The description of Northern Yukon National Park set out in Part XI of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Schedule III to this Act is substituted therefor.

Department of National Revenue Act

105. Section 6 of the *Department of National Revenue Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

National Transportation Act, 1987

106. Paragraph 58(c) of the *National Transportation Act, 1987* is repealed and the following substituted therefor:

(c) the carriage of goods by water, where the carrier is authorized to do so under Part V or is a member of a conference to which the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* applies; or

Les 17 îles suivantes selon les plans 50113, 50114, 50115 et 50116 des Archives d'arpentage des terres du Canada, plans des îles canadiennes dans le fleuve Saint-Laurent entre Kingston et Brockville, signés par Frank Pedley, surintendant général adjoint des Affaires indiennes, et S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, en date du 23 janvier 1912;

10 Township de Pittsburgh :

Whiskey

environ 0,32 hectare

(2) Le dernier alinéa relatif à la description du Parc national des Îles-de-la-Baie-Georgienne, à la partie V de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Île Harbour, contenant environ 3,6 hectares

Lesdites îles et parties d'îles contenant en tout environ 25,64 kilomètres carrés.

104. Le passage relatif à la description du Parc national du Nord-du-Yukon, à la partie XI de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à l'annexe III de la présente loi.

Loi sur le ministère du Revenu national

105. L'article 6 de la *Loi sur le ministère du Revenu national* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

Loi de 1987 sur les transports nationaux

106. L'alinéa 58c) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le transport de marchandises par eau, si le transporteur y est autorisé sous le régime de la partie V ou s'il est membre d'une conférence sous le régime de la *Loi*

10

L.R., ch. 39 (4^e suppl.), par. 9(4)

Annexe III

L.R., ch. N-16

Rapport annuel

L.R., ch. 28 (3^e suppl.)

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 9(4)

Schedule III

R.S., c. N-16

Annual report

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

Clause 104: This amendment would clarify whether certain lagoons along the Beaufort Sea are included in Northern Yukon National Park.

Department of National Revenue Act

Clause 105: This amendment would modernize an archaic provision enacted in the days when Parliament met for a session of several months only beginning in January of each year.

National Transportation Act, 1987

Clause 106: This amendment, which would substitute a reference to the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* for a reference to the *Shipping Conferences Exemption Act*, is consequential on the replacement of the latter Act by the former Act. See R.S., c. 17 (3rd Suppl.).

Article 104. — Précision quant à l'appartenance de certaines lagunes le long de la mer de Beaufort au Parc national du Nord-du-Yukon.

Loi sur le ministère du Revenu national

Article 105. — Actualisation d'un article édicté à une époque où la session du Parlement s'ouvrait en janvier pour quelques mois seulement.

Loi de 1987 sur les transports nationaux

Article 106. — Substitution de la mention de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes* à celle de la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*. Découle du remplacement de la dernière loi par la première. Voir L.R., ch. 17 (3^e suppl.).

dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes;

107. Section 63 of the said Act is renumbered as subsection 63(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

107. L'article 63 de la même loi devient le paragraphe 63(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

5

Complaints under *Shipping Conferences Exemption Act, 1987*

(2) A person who has filed a complaint under subsection 13(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* in respect of a matter is not entitled to make a request under subsection 59(2) in respect of the same matter.

(2) La personne qui a déposé une plainte au titre du paragraphe 13(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes* ne peut demander de faire enquête au titre du paragraphe 59(2) au sujet de la même affaire.

Plaintes fondées sur la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*

108. Subsection 151(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

108. Le paragraphe 151(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enforcement of order

(8) Any order made pursuant to subsection (5) may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as an order thereof.

(8) Les arrêtés pris en application du paragraphe (5) peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Ordonnances

R.S., c. 29 (3rd Supp.), s. 26

109. Subsection 266(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

109. Le paragraphe 266(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

L.R., ch. 29 (3^e suppl.), al. 26c

Comprehensive review

266. (1) The Governor in Council shall, in January 1992, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act, the provisions of the *Railway Act* amended by this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987*, the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation.

266. (1) Le gouverneur en conseil, en janvier 1992, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* 25 modifiées par la présente loi, de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la 30 réglementation économique d'un mode de transport.

Examen complet

R.S., c. 29 (3rd Supp.), s. 26

110. Subsection 267(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

110. Le paragraphe 267(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

L.R., ch. 29 (3^e suppl.), al. 26d

For certain years

267. (1) After the expiration of each of the years 1988, 1989, 1990 and 1991, the Agency shall make a review in respect of that year of the operation of this Act, the provisions of the *Railway Act* amended by this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987*, the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that

267. (1) À la fin des années 1988, 1989, 1990 et 1991, l'Office effectue un examen, pour l'année en question, de l'application de la présente loi, des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* modifiées par la présente loi, de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et

Années particulières

Clause 107: This amendment would re-enact the amendment made to section 26 of the *National Transportation Act* by section 27 of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* as an amendment to section 63 of the *National Transportation Act, 1987*.

Clause 108: This amendment would delete an archaic reference to court rules and decrees and would make the provision consistent with subsection 42(1).

Clauses 109 and 110: See note to clause 106.

Article 107. — Donne force de loi à l'article 26 de la *Loi sur les transports nationaux*, modifié par l'article 27 de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, à titre de modification de l'article 63 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

Article 108. — Suppression de la mention des règles. Compatible avec le paragraphe 42(1).

Articles 109 et 110. — Voir la note de l'article 106.

	pertains to the economic regulation of a mode of transportation.	qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport.	
R.S., c. 33 (2nd Supp.)	<i>Parliamentary Employment and Staff Relations Act</i>	<i>Loi sur les relations de travail au Parlement</i>	L.R., ch. 33 (2 ^e suppl.)
	111. The <i>Parliamentary Employment and Staff Relations Act</i> is amended by adding thereto, immediately after section 66 thereof, the following section:	111. La <i>Loi sur les relations de travail au Parlement</i> est modifiée par insertion, après l'article 66, de ce qui suit :	5
Powers of adjudicator	66.1 An adjudicator has, for the purposes of the adjudication of a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(a), (b) or (c) that is referred to adjudication, the powers that the Board has under section 15, other than paragraph 15(e) or (f), in relation to the hearing or determination of a proceeding before it.	66.1 Dans le cas d'un grief qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre des alinéas 63(1)a), b) ou c), l'arbitre est investi des pouvoirs de la Commission prévus aux alinéas 15a) à d) pour l'audition ou le règlement de tout grief qui lui est soumis.	Pouvoirs de l'arbitre 10
R.S., c. P-2	<i>Parole Act</i>	<i>Loi sur la libération conditionnelle</i>	L.R., ch. P-2
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 201	112. Section 25.1 of the <i>Parole Act</i>, as enacted by section 201 of the <i>Criminal Law Amendment Act</i>, 1985, is renumbered as section 25.4.	112. L'article 25.1 de la <i>Loi sur la libération conditionnelle</i>, édicté par l'article 201 de la <i>Loi de 1985 modifiant le droit pénal</i>, devient l'article 25.4.	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 201 15
R.S., c. P-4	<i>Patent Act</i>	<i>Loi sur les brevets</i>	L.R., ch. P-4
	113. Subsection 34(1) of the <i>Patent Act</i> is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof.	113. L'alinéa 34(1)e) de la <i>Loi sur les brevets</i> est abrogé.	20
R.S., c. P-21	<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>	L.R., ch. P-21
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 39	114. (1) The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out, under the heading "Departments and Ministries of State", the following:	114. (1) L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :	L.R., ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 39 20
	Office of the Superintendent of Financial Institutions <i>Bureau du surintendant des institutions financières</i>	Bureau du surintendant des institutions financières <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions</i>	30 25
	(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:	(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :	30

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

Clause 111: New. This amendment will ensure that adjudicators can summon and enforce the attendance of witnesses.

Loi sur les relations de travail au Parlement

Article 111. — Nouveau. Garantie du pouvoir de l'arbitre de convoquer des témoins et de les contraindre à comparaître.

Parole Act

Clause 112: This amendment would renumber the section 25.1 enacted by section 201 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, R.S., c. 27 (1st Supp.), as section 25.4 in order to avoid confusion with the sections 25.1 to 25.3 enacted by section 13 of *An Act to amend the Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code*, R.S., c. 35 (2nd Supp.).

Loi sur la libération conditionnelle

Article 112. — Renumerotation de l'article 25.1 édicté par l'article 201 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal* afin d'éviter la confusion avec les articles 25.1 à 25.3 édictés par l'article 13 de la *Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel*, L.R., ch. 35 (2^e suppl.).

Patent Act

Clause 113: The relevant portions of subsection 34(1) read as follows:

« 34. (1) An applicant shall in the specification of his invention

(e) particularly indicate and distinctly claim the part, improvement or combination which he claims as his invention. »

Loi sur les brevets

Article 113. — Texte du passage visé du paragraphe 34(1) :

« 34. (1) Dans le mémoire descriptif, le demandeur :

e) indique particulièrement et revendique distinctement la partie, le perfectionnement ou la combinaison qu'il réclame comme son invention. »

Privacy Act

Clause 114: Since the Office of the Superintendent of Financial Institutions is not by name a department or ministry of state, the reference to it should have been added under the heading “*Other Government Institutions*”.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 114. — Le Bureau du surintendant des institutions financières n'étant pas un ministère ou département d'État, sa mention doit apparaître sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* ».

Office of the Superintendent of Financial Institutions <i>Bureau du surintendant des institutions financières</i>	Bureau du surintendant des institutions financières <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions</i>
--	--

R.S., c. P-29	<i>Public Harbours and Port Facilities Act</i>	<i>Loi sur les ports et installations portuaires publics</i>	L.R., ch. P-29
---------------	--	--	----------------

115. Subsection 17(1) of the <i>Public Harbours and Port Facilities Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	5 115. Le paragraphe 17(1) de la <i>Loi sur les ports et installations portuaires publics</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	5
--	---	---

Enforcement officers	17. (1) The Minister may designate any officer or employee as an enforcement officer for the purposes of this Act and shall furnish each person so designated with a certificate of designation.	17. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner toute personne à titre d'agent de l'autorité; il lui remet un 10 certificat attestant sa qualité.	Agents de l'autorité
----------------------	---	---	----------------------

R.S., c. P-35	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>	L.R., ch. P-35
---------------	---	---	----------------

116. Paragraphs (a) and (b) of the definition "grievance" in section 2 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> are repealed and the following substituted therefor:	116. Les alinéas a) et b) de la définition de « grief », à l'article 2 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>, sont abrogés et remplacés par ce qui 15 suit :	15
---	---	----

(a) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances, a reference to an "employee" includes a person who would be an employee but for the fact that the person is an employee referred to in paragraph (f) of the definition "employee" or a person employed in a managerial or confidential capacity, and	a) aux personnes visées à l'alinéa f) de la définition de « fonctionnaire » ou occupant un poste de direction ou de confiance;	20
(b) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances with respect to disciplinary action resulting in discharge or suspension, a reference to an "employee" includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the discharge or suspension the person was an employee referred to in paragraph (f) of the definition "employee" or a person employed in a managerial or confidential capacity;	b) en ce qui concerne les mesures disciplinaires portant congédiement ou suspension, aux anciens fonctionnaires ainsi qu'aux personnes visées par l'alinéa f) de la définition de « fonctionnaire » ou qui auraient eu le statut de fonctionnaires si le poste qu'elles occupaient au moment de leur congédiement ou suspension n'avait pas été un poste de direction ou de confiance.	25 30

117. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following section:	117. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 95, de ce qui suit :	40
---	--	----

Powers of adjudicator	95.1 An adjudicator has, in relation to the hearing or determination of a grievance	95.1 En ce qui concerne l'audition ou le règlement d'un grief, l'arbitre est investi des	Pouvoirs de l'arbitre
-----------------------	--	---	-----------------------

Public Harbours and Port Facilities Act

Clause 115: This amendment would make it clear that a person need not be employed at a given public harbour or public port facility in order to be designated as an enforcement officer.

Public Service Staff Relations Act

Clause 116: This amendment, which would add the underlined words, would extend the benefit of the grievance provisions of the Act to employees of the Canadian Security Intelligence Service who are not within the occupational category described as administrative support.

Clause 117: New. This amendment will ensure that adjudicators can summon and enforce the attendance of witnesses.

Loi sur les ports et installations portuaires publics

Article 115. — Clarification : il n'est pas nécessaire d'être employé sur les lieux mêmes d'un port public ou d'installations portuaires publiques pour être désigné à titre d'agent de l'autorité.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 116. — Ajout des mots soulignés : extension des dispositions relatives aux griefs aux employés du Service canadien du renseignement de sécurité qui ne font pas partie de la catégorie professionnelle « soutien administratif ».

Article 117. — Nouveau. Garantie du pouvoir de l'arbitre de convoquer des témoins et de les contraindre à comparaître.

that is referred to adjudication, the powers that the Board has under section 25, other than paragraph 25(f) or (g), in relation to the hearing or determination of a proceeding before it.

pouvoirs de la Commission prévus aux alinéas 25a) à e).

5

118. (1) Part I of Schedule I to the said Act is amended by striking out the following:

118. (1) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

5

Office of the Commissioner of Official Languages
Bureau du commissaire aux langues officielles

Bureau du commissaire aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

10

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10

Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles

Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

15

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

119. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

119. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

20

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

20

120. Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

120. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

25

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

25

R.S., c. P-38

Public Works Act

Loi sur les travaux publics

L.R., ch. P-38

121. Section 35 of the *Public Works Act* is repealed and the following substituted therefor:

121. L'article 35 de la *Loi sur les travaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Annual report

35. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

35. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

35

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4^e suppl.)

122. The heading preceding section 12 of the *Railway Safety Act* is repealed and the following substituted therefor:

122. L'intertitre qui précède l'article 12 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Clause 118: This amendment would reflect the new French name of the Office of the Commissioner of Official Languages.

Article 118. — Remplacement de la désignation en français de « Bureau du commissaire aux langues officielles ».

Public Service Superannuation Act

Clauses 119 and 120: The reference to Loto Canada Inc. in Part I ceased to have effect as a result of the dissolution of that corporation under the *Canada Business Corporations Act* on July 10, 1985.

Loi sur la pension de la fonction publique

Articles 119 et 120. — Suppression de la mention de Loto Canada Inc. dans la partie I en conséquence de la dissolution de cette société en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* le 10 juillet 1985.

Public Works Act

Clause 121: This amendment would modernize an archaic provision enacted in the days when Parliament met for a session of several months only beginning in January of each year.

Loi sur les travaux publics

Article 121. — Modernisation d'un article édicté à l'époque où les sessions du Parlement se tenaient pour quelques mois seulement à compter du mois de janvier.

Railway Safety Act

Clause 122: This amendment would add the underlined words in order to better reflect the contents of subsection 12(2).

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 122. — Ajout du passage souligné pour mieux exprimer la teneur du paragraphe 12(2).

*Grants for Proposed Railway Works and
Other Undertakings Contributing to Safe
Railway Operations and to Public Safety at
Road Crossings*

*Subventions pour les travaux concernant la
sécurité des franchissements routiers ou
d'autres réalisations contribuant à la
sécurité ferroviaire*

R.S., c. 17 (3rd
Supp.)

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences
maritimes

L.R., ch. 17
(3^e suppl.)

123. (1) The definition “Commission” in
subsection 2(1) of the *Shipping Conferences
Exemption Act, 1987* is repealed.

5 123. (1) La définition de « Commission », 5
au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de
1987 sur les conférences maritimes*, est
abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, in
alphabetical order, the following definition:

10 (2) Le paragraphe 2(1) est modifié par
insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce 10
qui suit :

“Agency”
“Office”

“Agency” means the National Transporta-
tion Agency;

« Office » L'Office national des transports.

“Office”
“Agency”

124. Subparagraph 4(1)(b)(ii) of the said
Act is repealed and the following substituted
therefor:

15 124. Le sous-alinéa 4(1)b)(ii) de la même
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) provides for the application to goods
shipped by the shipper of tariffs that
incorporate a dual rate system in which
no contract rate for any goods is less
than eighty-five per cent of the non-con- 20
tract rate for those goods,

(ii) prévoit l'application aux marchand- 15
ses de l'expéditeur de tarifs comportant
un double régime de taux de fret dans
lequel le taux de fret contractuel appli-
cable à des marchandises ne peut être
inférieur à quatre-vingt-cinq pour cent 20
du taux de fret non contractuel applica-
ble à celles-ci,

125. Subsection 13(5) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

125. Le paragraphe 13(5) de la même loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requests under
National
Transportation
Act, 1987

(5) A person who has made a request 25
under subsection 59(2) of the *National
Transportation Act, 1987* in respect of a
matter is not entitled to file a complaint
under subsection (1) in respect of the same
matter.

25 (5) La personne qui a présenté une 25
demande d'enquête au titre du paragraphe
59(2) de la *Loi de 1987 sur les transports
nationaux* ne peut déposer une plainte au
titre du paragraphe (1) au sujet de la même
affaire.

30 30

Demande
d'enquête sous
le régime de la
Loi de 1987 sur
les transports
nationaux

126. Sections 17 to 19 of the said Act are
repealed and the following substituted
therefor:

126. Les articles 17 à 19 de la même loi
sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Inspection of
documents

17. (1) Subject to subsection (2), every
document filed pursuant to section 6, other 35
than a copy of a service contract, and every
notice given pursuant to section 9 or 10 shall,
on application, be made available for inspec-
tion by any person during the regular busi-
ness hours of the Agency.

35 17. (1) Sous réserve du paragraphe (2),
les documents déposés conformément à l'arti-
cle 6, à l'exception des contrats d'exclusivité 35
limitée, et les préavis ou avis donnés confor-
mément aux articles 9 ou 10 sont, sur
demande, à la disposition de quiconque pour
examen pendant les heures normales d'ouver-
ture des bureaux de l'Office.

40 40

Examen

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

Clause 123: (1) and (2) These amendments, which would substitute the definition “Agency” for the definition “Commission”, are consequential on the replacement of the Canadian Transport Commission by the National Transportation Agency.

Clause 124: The relevant portion of subsection 4(1) at present reads as follows:

“4. (1) Subject to subsections (2) to (4) and section 5, the *Competition Act* does not apply in respect of any conference agreement or interconference agreement to the extent that

(b) the conference agreement or interconference agreement requires a member of a conference to carry out a loyalty contract if that loyalty contract

(ii) provides for the application to goods shipped by the shipper of tariffs that incorporate a dual rate system in which no contract rate for any goods is less than the non-contract rate for those goods by more than fifteen per cent of the contract rate,”

Clause 125: This amendment, which would substitute a reference to “a request under subsection 59(2) of the *National Transportation Act, 1987*” for the reference to “an application under subsection 26(2) of the *National Transportation Act*”, is consequential on the replacement of the latter provision by the former.

Clause 126: This amendment, which would delete various references to the Canadian Transport Commission, would enable the provisions to be applied now that that body has been replaced by the National Transportation Agency.

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

Article 123. — Substitution de la définition « Office » à la définition « Commission ». Découle du remplacement de la Commission canadienne des transports par l'Office national des transports.

Article 124. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(1) :

« 4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et de l'article 5, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à un accord intra-conférence ni à un accord mixte dans la mesure où, selon le cas :

b) l'un ou l'autre accord impose à un membre d'une conférence l'exécution d'un contrat d'exclusivité qui, à la fois :

(ii) prévoit l'application aux marchandises de l'expéditeur de tarifs comportant un double régime de taux de fret dans lequel le taux de fret contractuel applicable à des marchandises ne peut être inférieur de plus de quinze pour cent au taux de fret non contractuel applicable à celles-ci, »

Article 125. — Substitution, à « demande au titre du paragraphe 26(2) de la *Loi sur les transports nationaux* », de « demande d'enquête au titre du paragraphe 59(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ». Découle du remplacement de la première disposition par la seconde.

Article 126. — Suppression de toute mention de la Commission canadienne des transports, remplacée par l'Office national des transports.

Destruction of documents

(2) The Agency may, five years after the date they are no longer in effect, destroy those documents filed with or given to the Agency or the Canadian Transport Commission pursuant to this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act*, chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1970 (1st Suppl.), or the *Shipping Conferences Exemption Act* that, in its opinion, are no longer necessary for the administration of this Act.

(2) L'Office peut, cinq ans après la date de leur cessation d'effet, détruire les documents déposés auprès de lui ou de la Commission canadienne des transports ou qui lui ont été envoyés conformément à la présente loi, à la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, chapitre 39 (1^{er} suppl.) des Statuts révisés du Canada de 1970, ou à la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, qu'il estime ne plus être nécessaires pour l'application de la présente loi.

Destruction

OFFICES

Office in Canada and inspection of documents

18. Members of a conference shall maintain jointly an office or agency in that region of Canada where they operate and shall make available to the public during regular business hours for inspection or for purchase at a reasonable price copies of all documents in force that they have filed or caused to be filed pursuant to section 6, other than copies of service contracts, and of all notices in force that they have given pursuant to section 9 or 10.

Inspection of tariffs

19. Every member of a conference shall make available to the public for inspection, at all the member's principal offices or agencies in Canada during regular business hours, copies of all tariffs in force that the member has filed or caused to be filed pursuant to section 6 and of all notices of amendment to those tariffs given pursuant to section 10.

Transitional

127. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Where, on the coming into force of section 6, a member of a conference has already filed or caused to be filed pursuant to section 7 of the *Shipping Conferences Exemption Act*, a document required to be filed by it pursuant to section 6, and where no modification has been made to that document since the coming into force of that section, that member may, in lieu of filing that document pursuant to section 6, file or cause to be filed within sixty days after the coming into force of that section a certificate signed by a person designated for that pur-

BUREAUX

Bureau canadien et examen des documents

18. Les membres d'une conférence doivent, collectivement, avoir un bureau ou une agence dans la région du Canada où ils exercent leurs activités et tenir à la disposition du public, pendant les heures normales d'ouverture, pour examen ou pour achat à un prix raisonnable, des exemplaires de tous les documents — à l'exception des contrats d'exclusivité limitée — en cours de validité qu'ils ont déposés ou fait déposer conformément à l'article 6, ainsi que de tous les préavis ou avis en cours de validité qu'ils ont donnés conformément aux articles 9 ou 10.

Examen des tarifs

19. Chaque membre d'une conférence doit tenir à la disposition du public pendant les heures normales d'ouverture de tous ses principaux bureaux ou agences du Canada, pour examen, des exemplaires de tous les tarifs en cours de validité qu'il a déposés ou fait déposer conformément à l'article 6, ainsi que de tous les avis de modification de ces tarifs donnés conformément à l'article 10.

127. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Lorsqu'à la date d'entrée en vigueur de l'article 6 un membre d'une conférence a déjà déposé ou fait déposer, conformément à l'article 7 de la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, un document requis par l'article 6 et non modifié depuis lors, il lui suffit de déposer ou faire déposer, dans les soixante jours suivant la même date, à la place de celui-ci, un certificat dont le signataire est désigné à cette fin par lui et qui donne la description du document; le dépôt du certificat vaut observation de l'article 6 à l'égard du document.

Dispositions transitoires

Clause 127: Section 25 at present reads as follows:

"25. Where, on the coming into force of section 6, a member of a conference has already filed or caused to be filed *with the Commission*, pursuant to section 7 of the *Shipping Conferences Exemption Act*, a document required to be filed by it pursuant to section 6, and where no modification has been made to that document since the coming into force of that section, that member may file or cause to be filed *with the Commission* within sixty days after the coming into force of that section a certificate signed by a person designated for that purpose by the member, describing that document, and the filing of such a certificate shall be deemed to constitute compliance with that section in respect of that document."

Article 127. — Texte actuel de l'article 25 :

« 25. Lorsque à la date d'entrée en vigueur de l'article 6, un membre d'une conférence a déjà déposé ou fait déposer *auprès de la Commission*, conformément à l'article 7 de la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, un document requis par l'article 6 et non modifié depuis lors, il lui suffit de déposer ou faire déposer *auprès de la Commission*, dans les soixante jours suivant la même date, un certificat dont le signataire est désigné à cette fin par lui et qui donne la description du document; le dépôt du certificat vaut observation de l'article 6 à l'égard du document. »

pose by the member, describing that document, and the filing of such a certificate shall be deemed to constitute compliance with that section in respect of that document.

128. The said Act is further amended by substituting the word “Agency” for the word “Commission”, with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsection 2(2);
- (b) section 3;
- (c) subsection 4(2);
- (d) sections 6 to 15;
- (e) subsections 16(3) and 22(1) and (3); 15
- and
- (f) section 23.

128. Dans les passages suivants de la même loi, « Commission » est remplacé par « Office », compte tenu des adaptations grammaticales :

- a) paragraphe 2(2); 5
- b) article 3;
- c) paragraphe 4(2);
- d) articles 6 à 15;
- e) paragraphes 16(3) et 22(1) et (3);
- f) article 23. 10

R.S., c. S-17

Department of State Act

Loi sur le secrétariat d'État

L.R., ch. S-17

129. Section 5 of the *Department of State Act* is repealed and the following substituted therefor:

129. L'article 5 de la *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual report

5. The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

5. Dans les cinq premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le secrétaire d'État fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

R.S., c. S-19

Statistics Act

Loi sur la statistique

L.R., ch. S-19

130. Section 12 of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

130. L'article 12 de la *Loi sur la statistique* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

Sharing of information

12. (1) The Minister may enter into an agreement with any department or municipal or other corporation for the sharing of information collected from a respondent by either Statistics Canada or the department or corporation on behalf of both of them and for the subsequent tabulation or publication based on that information.

12. (1) Le ministre peut conclure avec tout ministère ou toute municipalité ou autre personne morale un accord portant sur la communication des renseignements recueillis d'un intéressé par Statistique Canada ou ce ministère ou cette personne morale pour leur compte ainsi que sur les classifications ou publications subséquentes fondées sur ces renseignements.

Communication des renseignements

Agreement

(2) An agreement under subsection (1) shall provide that
(a) the respondent be informed by notice that the information is being collected on behalf of Statistics Canada and the

(2) Un accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit :
a) que l'intéressé est informé, par avis à cet effet, que les renseignements sont recueillis pour le compte de Statistique

Accord

Clause 128: See note to clause 123.

Article 128. — Voir note de l'article 123.

Department of State Act

Clause 129: This amendment would modernize an archaic provision enacted in the days when Parliament met in January of each year for a session of several months only.

Loi sur le secrétariat d'État

Article 129. — Modernisation d'un article édicté à l'époque où les sessions du Parlement se tenaient pour quelques mois seulement à compter du mois de janvier.

Statistics Act

Clause 130: This amendment would permit Statistics Canada to share information with departments or municipal or other corporations even though the departments or corporations have no information to share with Statistics Canada.

Loi sur la statistique

Article 130. — Permet à Statistique Canada de communiquer des renseignements à des ministères, municipalités ou autres personnes morales même si ces derniers n'en ont pas à communiquer.

Section 12 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 12 :

"12. (1) The Minister may enter into an agreement with any department or any municipal or other corporation for the *exchange* of information collected *jointly with that* department or corporation from a respondent and for subsequent tabulation or publication based on that information.

« 12. (1) Le ministre peut conclure avec tout ministère ou toute municipalité ou autre personne morale, un accord portant sur *l'échange* des renseignements recueillis d'un intéressé *à la fois pour* Statistique Canada *et pour* ce ministère ou cette personne morale *et* sur les classifications ou publications subséquentes fondées sur ces renseignements.

(2) An agreement under subsection (1) shall provide that

(2) Un accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit

(a) the respondent *shall* be informed by notice that the information is being collected *jointly* on behalf of Statistics Canada and the department or corporation, as the case may be; and

a) que l'intéressé *doit être* informé, par avis à cet effet, que les renseignements sont recueillis *à la fois* pour le compte de Statistique Canada et celui du ministère ou de la personne morale, selon le cas;

(b) *the agreement shall not apply in respect of any respondent who gives notice in writing to the Chief Statistician that he objects to the sharing of the information between Statistics Canada and the department or corporation, as the case may be.*

b) que *l'accord ne s'applique pas à un intéressé qui donne par écrit au statisticien en chef avis de son opposition à l'échange des renseignements entre Statistique Canada et le ministère ou la personne morale, selon le cas.*

(3) An *exchange* of information pursuant to this section may, subject to subsection (2), include replies to original inquiries and supplementen-

(3) Un *échange* de renseignements fait en application du présent article peut, sous réserve du paragraphe (2), comprendre les réponses

department or corporation, as the case may be; and

(b) where the respondent gives notice in writing to the Chief Statistician that the respondent objects to the sharing of the information by Statistics Canada, the information not be shared with the department or corporation unless the department or corporation is authorized by law to require the respondent to provide that information.

Canada et du ministère ou de la personne morale en cause, selon le cas;

b) que lorsque l'intéressé donne par écrit au statisticien en chef avis de son opposition à la communication des renseignements par Statistique Canada, ceux-ci ne peuvent être communiqués au ministère ou à la personne morale à moins que ces derniers ne soient autorisés par la loi à exiger de l'intéressé qu'il fournisse cette information.

What
information
may be shared

(3) Information shared pursuant to this section may, subject to subsection (2), include replies to original inquiries and supplementary information provided by a respondent to Statistics Canada or the department or corporation.

(3) La communication de renseignements faite en application du présent article peut, sous réserve du paragraphe (2), comprendre les réponses aux enquêtes initiales et les renseignements supplémentaires fournis par un intéressé à Statistique Canada ou au ministère ou à la personne morale.

Contenu de la
communication

131. Paragraph 17(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

131. L'alinéa 17(2)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(f) information in the form of an index or list of individual establishments, firms or businesses, showing any, some or all of the following in relation to them:

- (i) their names and addresses,
- (ii) the telephone numbers at which they may be reached in relation to statistical matters,
- (iii) the official language in which they prefer to be addressed in relation to statistical matters,
- (iv) the products they produce, manufacture, process, transport, store, purchase or sell, or the services they provide, in the course of their business, or
- (v) whether they are within specific ranges of numbers of employees or persons engaged by them or constituting their work force; and

f) les renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste, relativement à des établissements particuliers, ou des firmes ou entreprises particulières, indiquant l'un ou plusieurs des éléments suivants :

- (i) leurs noms et adresses,
- (ii) les numéros de téléphone où les joindre relativement à des données statistiques,
- (iii) la langue officielle qu'ils préfèrent utiliser relativement à des données statistiques,
- (iv) les produits obtenus, manufacturés, fabriqués, préparés, transportés, entreposés, achetés ou vendus par eux, ou les services qu'ils fournissent au cours de leurs activités,
- (v) s'ils se rangent dans des catégories déterminées quant au nombre des employés ou des personnes qu'ils engagent ou qui constituent leur main-d'œuvre;

tary information provided by a respondent to Statistics Canada *and* the department or corporation *jointly collecting the information.*”

aux enquêtes initiales et les renseignements supplémentaires fournis par un intéressé à Statistique Canada *et* au ministère ou à la personne morale *pour lesquels les renseignements sont recueillis.* »

Clause 131: This amendment would permit the information referred to to be disclosed.

The relevant portions of subsection 17(2) at present read as follows:

“(2) The Chief Statistician may, by order, authorize the following information to be disclosed:

...

(f) information in the form of an index or list of

(i) the names and addresses of individual establishments, firms or businesses,

(ii) the products produced, manufactured, processed, transported, stored, purchased or sold, or the services provided, by individual establishments, firms or businesses in the course of their business, and

(iii) the names and addresses of individual establishments, firms or businesses that are within specific ranges of numbers of employees or persons engaged by or constituting the work force of these individual establishments, firms or businesses; and”

Article 131. — Nouveau. Permet la révélation de ces renseignements.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 17(2) :

« (2) Le statisticien en chef peut, par arrêté, autoriser la révélation des renseignements suivants :

...

(f) les renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste :

(i) *des noms et adresses d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières,*

(ii) *des produits obtenus, manufacturés, fabriqués, préparés, transportés, entreposés, achetés ou vendus ou des services fournis par des établissements particuliers ou des firmes ou entreprises particulières, au cours de leurs activités,*

(iii) *des noms et adresses d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières qui se rangent dans des catégories déterminées quant au nombre des employés ou des personnes qui y sont engagées ou qui en constituent la main-d'œuvre; »*

R.S., c. S-20

*Statute Revision Act**Loi sur la révision des lois*

L.R., ch. S-20

132. (1) The *Statute Revision Act* is amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

132. (1) La *Loi sur la révision des lois* est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Distribution without charge

9.1 (1) Copies of pages issued by the Commission to be added to, or to replace pages of, as well as the binders to be used for, an edition of the consolidation published pursuant to section 9 shall be distributed without charge to such persons or classes of persons as the Governor in Council, by order, 10 directs.

9.1 (1) Les exemplaires des pages devant être ajoutées à une édition de la codification publiée conformément à l'article 9 ou devant remplacer d'autres pages de cette édition, ainsi que les reliures à anneaux nécessaires, sont distribués gratuitement aux personnes ou catégories de personnes désignées par 10 décret du gouverneur en conseil.

Distribution gratuite

Annual statutes

(2) Directions made under section 10 of the *Publication of Statutes Act* do not entitle persons referred to in subsection (1) to receive copies of the annual statutes of 15 Canada.

(2) Les directives faites en application de l'article 10 de la *Loi sur la publication des lois* ne donnent pas aux personnes visées au paragraphe (1) le droit de recevoir un exem- 15 plaire des recueils annuels des lois du Canada.

Recueils annuels

Retroactive coming into force of first direction

(2) The first direction made under section 9.1 of the said Act shall be deemed to have come into force on January 15, 1991.

(2) La première directive faite en application de l'article 9.1 de la même loi est réputée être entrée en vigueur le 15 janvier 1991. 20

Entrée en vigueur rétroactive de la première directive

R.S., c. T-13

*Trade-marks Act**Loi sur les marques de commerce*

L.R., ch. T-13

133. Section 34 of the *Trade-marks Act* is 20 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (c) thereof. 25

133. L'alinéa 34c) de la *Loi sur les marques de commerce* est abrogé.

134. Subsection 38(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

134. Le paragraphe 38(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statement of opposition

38. (1) Within two months after the advertisement of an application for the registration of a trade-mark, any person may, on payment of the prescribed fee, file a statement of opposition with the Registrar.

38. (1) Toute personne peut, dans le délai 25 de deux mois à compter de l'annonce de la demande, et sur paiement du droit prescrit, produire au bureau du registraire une déclaration d'opposition.

Déclaration d'opposition

135. (1) Subsections 46(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

135. (1) Les paragraphes 46(2) et (3) de 30 la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Notice to renew

(2) If the registration of a trade-mark has been on the register without renewal for the period specified in subsection (1), the Registrar shall send a notice to the registered owner and to the registered owner's representative for service, if any, stating that if within six months after the date of the notice

(2) Lorsque l'enregistrement d'une marque de commerce a figuré au registre sans renouvellement pendant la période spécifiée au paragraphe (1), le registraire envoie au propriétaire inscrit et à son représentant pour signification, le cas échéant, un avis portant que si, dans les six mois qui suivent

Avis ordonnant un renouvellement

Statute Revision Act

Clause 132: New. This amendment would provide authority for the distribution without charge of update pages for the loose-leaf edition of the Statutes of Canada.

Loi sur la révision des lois

Article 132. — Nouveau. Cette modification donne le pouvoir de distribuer gratuitement les pages de mise à jour de l'édition à feuilles mobiles des Lois du Canada.

Trade-marks Act

Clause 133: This proposal would eliminate the requirement of filing certified copies of applications for the registration of a trade-mark in countries of the Union other than Canada.

The relevant portion of section 34 at present reads as follows:

“34. When an application for the registration of a trade-mark has been made in any country of the Union other than Canada and an application is subsequently made in Canada for the registration for use in association with the same kind of wares or services of the same or substantially the same trade-mark by the same applicant or his successor in title, the date of filing of the application in the other country is deemed to be the date of filing of the application in Canada, and the applicant is entitled to priority in Canada accordingly notwithstanding any intervening use in Canada or making known in Canada or any intervening application or registration if

...
(c) the applicant, within three months after filing the application in Canada, furnishes a copy of every prior application relied on, certified by the office in which it was filed, together with a certificate by that office of the date on which it was filed therein, translations of those documents into English or French, if they are in any other language, and subsequently furnishes as required by the Registrar any other evidence necessary to establish fully his right to priority.”

Clause 134: This amendment, which would substitute the words “two months after” for the words “one month from”, would lengthen the time within which a statement of opposition may be filed.

Loi sur les marques de commerce

Article 133. — Élimine la production de copies certifiées des demandes d'enregistrement d'une marque de commerce dans un pays de l'Union autre que le Canada.

Texte du passage visé de l'article 34 :

« 34. Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce a été faite dans un pays de l'Union autre que le Canada, et qu'une demande est subséquemment présentée au Canada pour l'enregistrement, aux fins de son emploi en liaison avec le même genre de marchandises ou services, de la même marque de commerce, ou sensiblement la même, par le même requérant ou son successeur en titre, la date de production de la demande dans l'autre pays est réputée être la date de production de la demande au Canada, et le requérant a droit, au Canada, à une priorité correspondante nonobstant tout emploi ou toute révélation faite au Canada, ou toute demande ou tout enregistrement survenu, dans l'intervalle, si les conditions suivantes sont réunies :

...
c) le requérant, dans les trois mois qui suivent la production de la demande au Canada, fournit une copie de chaque demande antérieure sur laquelle on s'appuie, certifiée par le bureau où elle a été produite, avec un certificat par ce bureau établissant la date où on l'y a produite, les traductions de ces documents en français ou en anglais, s'ils sont en une autre langue, et fournit subséquemment, selon que l'exige le registraire, toute autre preuve nécessaire pour établir pleinement son droit à la priorité. »

Article 134. — Prolongation du délai de production d'une déclaration d'opposition de un mois à deux mois.

the prescribed renewal fee is not paid, the registration will be expunged.

la date de cet avis, le droit prescrit de renouvellement n'est pas versé, l'enregistrement sera radié.

Failure to
renew

(3) If within the period of six months specified in the notice, which period shall not be extended, the prescribed renewal fee is not paid, the Registrar shall expunge the registration.

(3) Si, dans la période de six mois que spécifie l'avis et qui ne peut être prorogée, le droit prescrit de renouvellement n'est pas versé, le registraire radie l'enregistrement.

Non-renouvel-
lement

Transitional

(2) Where a notice was sent under subsection 46(2) of the said Act before the coming into force of subsection (1), the renewal of the registration of the trade-mark shall be dealt with and disposed of as if subsection (1) had not come into force.

(2) Lorsqu'un avis pris en application du paragraphe 46(2) de la *Loi sur les marques de commerce* a été envoyé au propriétaire inscrit avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), il est disposé du renouvellement de l'enregistrement d'une marque de commerce comme si le paragraphe (1) n'était pas entré en vigueur.

Disposition
transitoire

R.S., c. T-19

Transportation of Dangerous Goods Act

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

L.R., ch. T-19

R.S., c. 28 (3rd
Suppl.), s. 354

136. Paragraph 25(1)(a) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

136. L'alinéa 25(1)a) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.), art. 354

(a) for the implementation of this Act and the regulations or any provision thereof in that province with respect to any means of transport other than

a) mise en œuvre, dans la province, de tout ou partie de la présente loi et de ses règlements visant les moyens de transport, à l'exception :

(i) a mode of transportation referred to in subsection 2(2) of the *National Transportation Act, 1987*, and

(i) des modes de transport mentionnés au paragraphe 2(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*,

(ii) extra-provincial bus transport and extra-provincial truck transport as defined in the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*; and

(ii) du transport extra-provincial par autocar et du camionnage extra-provincial au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*;

137. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

137. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coming into
force

33. (1) This Act or any provision thereof shall come into force in the manner provided for in subsections (2) to (4) with respect to the handling for transport, offering for transport and transporting of dangerous goods by any means of transport, other than

33. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur de la façon prévue aux paragraphes (2) à (4) pour ce qui est de la manutention et du transport de marchandises dangereuses par tout moyen de transport différent :

Entrée en
vigueur

(a) a mode of transportation referred to in subsection 2(2) of the *National Transportation Act, 1987*; and

a) des modes de transport mentionnés au paragraphe 2(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*;

(b) extra-provincial bus transport and extra-provincial truck transport, as defined in the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*.

b) du transport extra-provincial par autocar et du camionnage extra-provincial au

Clause 135: This amendment would provide for renewal notices to be sent only after the registration has expired. If renewed, the registration would be effective during the interim period.

Article 135. — Les avis de renouvellement ne seraient envoyés qu'après l'expiration de l'enregistrement. S'il est renouvelé, l'enregistrement aurait effet durant la période intérimaire.

Transportation of Dangerous Goods Act

Clause 136: This amendment, which would add the underlined words, would ensure that the implementation of this Act by federal-provincial agreement does not affect matters within the exclusive jurisdiction of Parliament.

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

Article 136. — Garantit que la mise en œuvre de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* par accords fédéro-provinciaux n'affectera pas les matières de compétence fédérale exclusive.

Clause 137: This amendment would re-enact subsection 33(1) in terms of the *National Transportation Act, 1987* and the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*.

Article 137. — Nouvelle édicition du paragraphe 33(1) aux termes de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* et de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*.

Subsection 33(1) at present reads as follows:

Texte actuel du paragraphe 33(1) :

« 33. (1) This Act or any provision thereof shall come into force, with respect to the handling for transport, offering for transport and transporting of dangerous goods by any mode of transport other than those modes described in paragraphs 5(a) to (e) of the *National Transportation Act*, in the manner provided for in subsections (2) to (4) of this section. »

« 33. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur, pour ce qui est de la manutention et du transport des marchandises dangereuses par tout mode de transport autre que ceux mentionnés aux alinéas 5a) à e) de la *Loi sur les transports nationaux*, de la façon prévue aux paragraphes (2) à (4) du présent article. »

R.S., c. T-20

*Trust Companies Act*R.S., c. 18 (3rd
Supp.),
s. 161(1)

138. (1) Paragraph 7(1)(a) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act or letters patent and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(8) Where, pursuant to paragraph (1)(a), letters patent are issued replacing letters patent issued under another Act of Parliament and continuing a company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, the other Act of Parliament ceases to apply to the company on the date the letters patent are issued.

Effect of
continuance

R.S., c. U-1

*Unemployment Insurance Act*1990, c. 40, s.
44(E)

139. Paragraph 102(1)(d) of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

(d) a document purporting

(i) to be, or to be a copy of or extract from, any of the following, whether computerized or not, namely, an employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents, and

(ii) to be certified by an inspector or officer employed in the administration of this Act to whom the documents referred to in subparagraph (i) were produced under this Act,

R.S., c. V-1

Department of Veterans Affairs Act

140. Section 7 of the *Department of Veterans Affairs Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after

Annual report

sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*.

Loi sur les sociétés de fiducie

L.R., ch. T-20

138. (1) L'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit la délivrance de lettres patentes destinées à remplacer la loi spéciale ou les lettres patentes la régissant;

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(8) Lorsque conformément à l'alinéa (1)a), des lettres patentes ont été délivrées qui remplacent celles délivrées sous le régime d'une autre loi fédérale et maintiennent l'existence de la société comme personne morale constituée par lettres patentes conformément à la présente loi, cette autre loi cesse alors de s'appliquer à la société.

Effet du
maintien*Loi sur l'assurance-chômage*

L.R., ch. U-1

139. L'alinéa 102(1)d) de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) un document présenté comme étant à la fois :

(i) l'original, une copie ou un extrait, informatisé ou non, des registres du personnel et des salaires, feuilles de paie, grands-livres, comptes ou autres livres ou documents d'un employeur,

(ii) certifié par un inspecteur ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi et auprès duquel a été produit, en vertu de cette loi, un des documents visés au sous-alinéa(i),

Loi sur le ministère des Anciens combattants

L.R., ch. V-1

140. L'article 7 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer

Rapport annuel

Trust Companies Act

Clause 138: (1) This amendment, which would add the underlined words, would permit trust companies incorporated by letters patent issued under other Acts of Parliament to be continued under this Act.

(2) New. This amendment would provide that trust companies incorporated by letters patent issued under other Acts of Parliament cease to be governed by those Acts when those companies are continued under this Act.

Unemployment Insurance Act

Clause 139: The relevant portions of subsection 102(1) at present read as follows:

“102. (1) In any proceedings under this Act,

...
(d) a document purporting to be, or *purporting* to be a copy of or extract from, any employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents and *purporting* to be certified by an inspector or officer *appointed or employed pursuant to* this Act to whom they were produced under this Act

is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.”

Department of Veterans Affairs Act

Clause 140: This amendment would modernize an archaic provision enacted in the days when Parliament met in January of each year for a session of several months only.

Loi sur les sociétés de fiducie

Article 138, (1) — Ajout des mots soulignés. Autorisation aux sociétés de fiducie constituées en personne morale par lettres patentes délivrées sous le régime d'autres lois fédérales d'être maintenues en existence en vertu de la présente loi.

(2). — Nouveau. Les sociétés de fiducie constituées en personne morale par lettres patentes sous le régime d'autres lois fédérales et maintenues en existence en vertu de la présente loi ne sont plus soumises à l'application de ces autres lois.

Loi sur l'assurance-chômage

Article 139. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 102(1) :

« 102. (1) Dans des procédures engagées en vertu de la présente loi :

...
d) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait *de tout ou partie* des registres du personnel et des salaires, feuilles de paie, grands-livres, comptes ou autres livres ou documents d'un employeur *et comme étant* certifié par un inspecteur ou un fonctionnaire *nommé ou* employé en application de la présente loi *auquel ils ont été produits* en vertu de la présente loi,

font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui leur est apposée ou la qualité officielle du signataire et sans autre preuve. »

Loi sur le ministère des Anciens combattants

Article 140. — Modernisation d'un article édicté à l'époque où les sessions du Parlement se tenaient pour quelques mois seulement à compter du mois de janvier.

January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

Schedules IV to VIII

Annexes IV à VIII

Amendments consequential on enactment of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*

141. The Acts set out in Schedule IV are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

141. Les lois visées à l'annexe IV sont 5 modifiées conformément à cette annexe.

Modifications corrélatives à l'édition de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

Amendments consequential on repeal of *Quebec Savings Banks Act*

142. (1) The Acts set out in Schedule V are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

142. (1) Les lois visées à l'annexe V sont 5 modifiées conformément à cette annexe.

Modifications corrélatives à l'abrogation de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*

Coming into force of subsection 9(2)

(2) Subsection (1) comes into force with respect to subsection 9(2) of Schedule V on the day following the day on which the *Small Loans Act*, chapter S-11 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed. 15

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard du paragraphe 9(2) de l'annexe V à la date d'abrogation de la *Loi sur les petits prêts*, chapitre S-11 des Statuts révisés du 10 Canada de 1970.

Entrée en vigueur du par. 9(2)

Schedule VI

143. (1) The English version of the Acts set out in Schedule VI is amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

143. (1) La version anglaise des lois visées à l'annexe VI est modifiée conformément à cette annexe.

Annexe VI

Coming into force of sections 3 and 17

(2) Subsection (1) shall be deemed to have 20 come into force with respect to sections 3 and 17 of Schedule VI on December 12, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 15 vigueur à l'égard des articles 3 et 17 de l'annexe VI le 12 décembre 1988.

Entrée en vigueur des articles 3 et 17

Coming into force of section 4

(3) Subsection (1) comes into force with respect to section 4 of Schedule VI on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of 30 Canada, 1985, comes into force.

(3) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard de l'article 4 de l'annexe VI à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, 20 si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985). 25

Entrée en vigueur de l'article 4

Schedule VII

144. (1) The French version of the Acts set out in Schedule VII is amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule. 35

144. (1) La version française des lois visées à l'annexe VII est modifiée conformément à cette annexe.

Annexe VII

Coming into force of subsection 50(2)

(2) Subsection (1) comes into force with respect to subsection 50(2) of Schedule VII on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 5(2) of *An Act to amend the Territorial 40 Lands Act*, chapter 7 of the 3rd Supplement

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard du paragraphe 50(2) de l'annexe VII 30 à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*,

Entrée en vigueur du paragraphe 50(2)

Schedule IV

Clause 141: These amendments are consequential on the enactment of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* proposed by clause 72.

Annexe IV

Article 141. — Découle de l'édiction de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* proposée par l'article 72.

Schedule V

Clause 142: These amendments are consequential on the repeal of the *Quebec Savings Banks Act* proposed by clause 146.

Annexe V

Article 142. — Découle de l'abrogation de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* proposée par l'article 146.

to the Revised Statutes of Canada, 1985, comes into force.

chapitre 7 du 3^e supplément des Lois révisées (1985).

Schedule VIII

145. The French version of the Acts set out in column I of Schedule VIII is amended by substituting the words "de la Consommation et des Affaires commerciales" for the words "des Consommateurs et des Sociétés", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter words occur in the provisions set out in column II of that Schedule.

145. Dans les dispositions de la version française visées à la colonne II de l'annexe VIII placées en regard des lois visées à la colonne I de cette annexe, « des Consommateurs et des Sociétés » est remplacé par « de la Consommation et des Affaires commerciales », compte tenu des adaptations grammaticales.

Annexe VIII

PART II

STATUTE LAW REPEAL

Schedule IX

Schedule IX

146. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Acts set out in Schedule IX are repealed to the extent indicated in that Schedule.

146. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), les lois visées à l'annexe IX sont abrogées dans la mesure indiquée dans cette annexe.

Annexe IX

Coming into force of item 26

(2) The Act set out in item 26 of Schedule IX is repealed to the extent indicated in that Schedule

(2) La loi visée au numéro 26 de l'annexe IX est abrogée dans la mesure indiquée dans cette annexe :

Entrée en vigueur du numéro 26

(a) in its application to the Province of Manitoba, the Province of Saskatchewan, the Yukon Territory and the Northwest Territories, on a day to be fixed by orders of the Governor in Council applicable to one or more of those provinces and territories;

a) pour les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, à la date 20 fixée par décret du gouverneur en conseil pour une ou plusieurs des provinces ou territoires;

(b) in its application to the Province of British Columbia, on the last day of the month following the month in which this Act is assented to; and

b) pour la province de la Colombie-Britannique, le dernier jour du mois qui suit 25 le mois de la sanction de la présente loi;

(c) in its application to the Province of Alberta, on the day preceding the day on which section 6 of the *Judgment Interest Act* (Alberta) comes into force.

c) pour la province d'Alberta, le jour qui précède la date d'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Judgment Interest Act* de l'Alberta.

30

Transition re item 26

(3) The Act set out in item 26 of Schedule IX continues in force

(3) La loi visée au numéro 26 de l'annexe IX reste en vigueur :

Maintien en vigueur

(a) in its application to the Province of Manitoba, the Province of Saskatchewan, the Yukon Territory and the Northwest Territories, in respect of the calculation of interest for such period as is or on such judgments as are specified in the order referred to in paragraph (2)(a) that is

a) pour les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, à l'égard 35 du calcul de l'intérêt pour la période ou pour les jugements mentionnés dans le décret visé à l'alinéa 2a) pour chaque province ou territoire;

applicable to each of those provinces and territories;

(b) in its application to the Province of British Columbia, in respect of the calculation of interest for the period ending on the last day of the month following the month in which this Act is assented to; and

(c) in its application to the Province of Alberta, in respect of the calculation of interest on judgments given before the day on which section 6 of the *Judgment Interest Act* (Alberta) comes into force.

(4) The Acts set out in items 49 to 53 of Schedule IX are repealed to the extent indicated in that Schedule on the day that is five years after the day on which this Act is assented to.

b) pour la province de la Colombie-Britannique, à l'égard du calcul de l'intérêt pour la période se terminant le dernier jour du mois qui suit le mois de la sanction de la présente loi;

c) pour la province d'Alberta, à l'égard du calcul de l'intérêt pour les jugements rendus avant la date d'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Judgment Interest Act* de l'Alberta.

(4) Les lois visées aux numéros 49 à 53 de l'annexe IX sont abrogées dans la mesure indiquée dans cette annexe cinq ans après la date de la sanction de la présente loi.

Coming into force of items 49 to 53

Entrée en vigueur des numéros 49 à 53

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

147. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

Department of Insurance
Ministère des Assurances

147. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Assurances
Department of Insurance

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 46(2)

(2) Schedule I to the said Act is further amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Unity Information Office
Centre d'information sur l'unité canadienne

Office of the Director of Investigation and Research
Bureau du directeur des enquêtes et recherches

Prairie Farm Assistance Administration
Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies
Prairie Farm Assistance Administration

Bureau du directeur des enquêtes et recherches
Office of the Director of Investigation and Research

Centre d'information sur l'unité canadienne
Canadian Unity Information Office

R.S., c. C-19

Canadian National Railways Act

Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

L.R., ch. C-19

148. Part I of the schedule to the *Canadian National Railways Act* is amended by striking out the following:

148. La partie I de l'annexe de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Access to Information Act

Clause 147: (1) The reference to the Department of Insurance ceased to have effect as a result of the repeal of the statute establishing the Department by section 26 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

(2) The reference to the Canadian Unity Information Office ceased to have effect as a result of the abolition of that Office in 1984.

This amendment would also strike out the reference to the Office of the Director of Investigation and Research, which is unnecessary since the Office is part of another government institution listed in the Schedule, namely, the Department of Consumer and Corporate Affairs.

Finally, this amendment would strike out the reference to the Prairie Farm Assistance Administration, which ceased to exist some years before the repeal in 1985 of the statute establishing it, the *Prairie Farm Assistance Act*. See S.C. 1985, c. 21.

Canadian National Railways Act

Clause 148: The references to the following companies ceased to have effect as a result of their amalgamation, pursuant to section 23 of the *Canadian National Railways Act*, with the Canadian National Railway Company, effective on the days set out opposite their names:

Loi sur l'accès à l'information

Article 147, (1) — Suppression de la mention du ministère des Assurances en conséquence de l'abrogation de sa loi constitutive par l'article 26 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

(2). — Suppression de la mention de l'Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies dont l'existence a cessé quelques années avant l'abrogation en 1985 de sa loi constitutive, la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*. Voir L.C. 1985, ch. 21.

Suppression de la mention du Bureau du directeur des enquêtes et recherches. Celui-ci fait déjà partie d'une institution fédérale figurant à l'annexe, à savoir le ministère des Consommateurs et des Sociétés.

Suppression de la mention du Centre d'information sur l'unité canadienne en conséquence de l'abolition du Centre en 1984.

Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

Article 148. — Suppression des mentions suivantes en conséquence de la fusion des compagnies visées, conformément à l'article 23 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, avec la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada, en vigueur le jour mentionné en regard de leur nom :

The Canadian Northern Railway Company and	<i>The Canadian Northern Railway Company et</i>	
The Canadian Northern Alberta Railway Company	<i>The Canadian Northern Alberta Railway Company</i>	
Canadian Northern Consolidated Railways	<i>Canadian Northern Consolidated Railways</i>	5
The Canadian Northern Ontario Railway Company	<i>The Canadian Northern Ontario Railway Company</i>	
The Canadian Northern Railway Express Company, Limited	<i>The Canadian Northern Railway Express Company, Limited</i>	
Canadian Northern Steamships, Limited	<i>Canadian Northern Steamships, Limited</i>	10
Canadian Northern System Terminals (Lim- ited)	<i>Canadian Northern System Terminals (Limited)</i>	
The Dalhousie Navigation Company, Lim- ited	<i>The Dalhousie Navigation Company, Limi- ted</i>	
The Lake Superior Terminals Company 15 Limited	<i>The Lake Superior Terminals Company 15 Limited</i>	
The Niagara, St. Catharines and Toronto Navigation Company (Limited)	<i>The Niagara, St. Catharines and Toronto Navigation Company (Limited)</i>	
The Niagara, St. Catharines and Toronto Railway Company	<i>The Niagara, St. Catharines and Toronto Railway Company</i>	20
St. Boniface Western Land Company	<i>St. Boniface Western Land Company</i>	
The Winnipeg Land Company Limited	<i>The Winnipeg Land Company Limited</i>	

149. Part II of the schedule to the said Act is amended by striking out the following:

149. La partie II de l'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Atlantic and St. Lawrence Railroad Com- pany	<i>Atlantic and St. Lawrence Railroad Com- pany</i>	25
The Central Counties Railway Company	<i>The Central Counties Railway Company</i>	
Central Vermont Transportation Company	<i>Central Vermont Transportation Company</i>	
The Champlain and St. Lawrence Railroad Company	<i>The Champlain and St. Lawrence Railroad Company</i>	30
The Grand Trunk Pacific Branch Lines Company	<i>The Grand Trunk Pacific Branch Lines Company</i>	
The Grand Trunk Pacific Development Company, Limited	<i>The Grand Trunk Pacific Development Company, Limited</i>	35
The Grand Trunk Pacific Railway Company	<i>The Grand Trunk Pacific Railway Company</i>	35
The Grand Trunk Pacific Saskatchewan Railway Company	<i>The Grand Trunk Pacific Saskatchewan Railway Company</i>	
Grand Trunk Pacific Terminal Elevator Company, (Limited)	<i>Grand Trunk Pacific Terminal Elevator Company, (Limited)</i>	40
International Bridge Company	<i>International Bridge Company</i>	40
Montreal and Southern Counties Railway Company	<i>Compagnie du chemin de fer de Montréal et des Comtés du Sud</i>	
The Montreal and Vermont Junction Rail- way Company	<i>The Montreal and Vermont Junction Rail- way Company</i>	45
The Montreal Warehousing Company	<i>The Montreal Warehousing Company</i>	45

The Canadian Northern Railway Company	June 11, 1956
The Canadian Northern Alberta Railway Company	June 11, 1956
Canadian Northern Consolidated Railways	June 11, 1956
The Canadian Northern Ontario Railway Company	June 11, 1956
The Canadian Northern Railway Express Company, Limited	June 11, 1956
Canadian Northern Steamships, Limited	June 11, 1956
Canadian Northern System Terminals (Limited)	June 11, 1956
The Niagara, St. Catharines and Toronto Navigation Company (Limited)	June 11, 1956
The Niagara, St. Catharines and Toronto Railway Company	December 14, 1960

The charter of The Dalhousie Navigation Company, Limited was surrendered to the Secretary of State of Canada on September 11, 1957.

The Lake Superior Terminals Company Limited, an Ontario corporation, was dissolved under the laws of that Province as of August 5, 1958.

The charters of St. Boniface Western Land Company and The Winnipeg Land Company Limited, both of which were Manitoba corporations, were revoked and the corporations deemed to have been dissolved under the laws of that Province as of December 15, 1955.

Clause 149: The references to the following companies ceased to have effect as a result of their amalgamation, pursuant to section 23, with the Canadian National Railway Company, effective on the days set out opposite their names:

Atlantic and St. Lawrence Railroad Company	September 30, 1960
The Champlain and St. Lawrence Railroad Company	September 30, 1960
The Grand Trunk Pacific Branch Lines Company	June 11, 1956
The Grand Trunk Pacific Development Company, Limited	June 11, 1956
The Grand Trunk Pacific Railway Company	June 11, 1956
The Grand Trunk Pacific Saskatchewan Railway Company	June 11, 1956
Grand Trunk Pacific Terminal Elevator Company, (Limited)	June 11, 1956
International Bridge Company	August 29, 1956
The Montreal and Vermont Junction Railway Company	June 11, 1956
The Oshawa Railway Company	December 12, 1958

<i>The Canadian Northern Railway Company</i>	11 juin 1956
<i>The Canadian Northern Alberta Railway Company</i>	11 juin 1956
<i>Canadian Northern Consolidated Railways</i>	11 juin 1956
<i>The Canadian Northern Ontario Railway Company</i>	11 juin 1956
<i>The Canadian Northern Railway Express Company, Limited</i>	11 juin 1956
<i>Canadian Northern Steamships, Limited</i>	11 juin 1956
<i>Canadian Northern System Terminals (Limited)</i>	11 juin 1956
<i>The Niagara, St. Catharines and Toronto Navigation Company (Limited)</i>	11 juin 1956
<i>The Niagara, St. Catharines and Toronto Railway Company</i>	14 décembre 1960

Remise de la charte de *The Dalhousie Navigation Company, Limited* au secrétaire d'État du Canada le 11 septembre 1957.

Dissolution en vertu des lois de l'Ontario de *The Lake Superior Terminals Company Limited*, une compagnie de cette province, à compter du 5 août 1958.

Révocation des chartes de *St. Boniface Western Land Company* et de *The Winnipeg Land Company Limited*, toutes deux étant des compagnies manitobaines. Présomption de dissolution de celles-ci en vertu des lois de cette province à compter du 15 décembre 1955.

Article 149. — Suppression des mentions suivantes en conséquence de la fusion des compagnies visées, conformément à l'article 23 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, avec la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada, en vigueur le jour mentionné en regard de leur nom :

<i>Atlantic and St. Lawrence Railroad Company</i>	30 septembre 1960
<i>The Champlain and St. Lawrence Railroad Company</i>	30 septembre 1960
<i>The Grand Trunk Pacific Branch Lines Company</i>	11 juin 1956
<i>The Grand Trunk Pacific Development Company, Limited</i>	11 juin 1956
<i>The Grand Trunk Pacific Railway Company</i>	11 juin 1956
<i>The Grand Trunk Pacific Saskatchewan Railway Company</i>	11 juin 1956
<i>Grand Trunk Pacific Terminal Elevator Company, (Limited)</i>	11 juin 1956
<i>International Bridge Company</i>	29 août 1956
<i>The Montreal and Vermont Junction Railway Company</i>	11 juin 1956
<i>The Oshawa Railway Company</i>	12 décembre 1958

The Oshawa Railway Company		<i>The Oshawa Railway Company</i>	
The Pembroke Southern Railway Company		<i>The Pembroke Southern Railway Company</i>	
St. Clair Tunnel Company		<i>St. Clair Tunnel Company</i>	
The Stanstead, Shefford and Chambly Railroad Company	5	Compagnie du chemin de fer de Stanstead, Shefford et Chambly	5
The Thousand Islands Railway Company		<i>The Thousand Islands Railway Company</i>	
The United States and Canada Rail Road Company		<i>The United States and Canada Rail Road Company</i>	
Vermont and Province Line Railroad Company	10	<i>Vermont and Province Line Railroad Company</i>	10

150. Part III of the schedule to the said Act is amended by striking out the following:

150. La partie III de l'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Canadian National Rolling Stock Limited		<i>Canadian National Rolling Stock Limited</i>	
The Centmont Corporation		<i>The Centmont Corporation</i>	15
Central Vermont Transit Corporation	15	<i>Central Vermont Transit Corporation</i>	
Consolidated Land Corporation		<i>Consolidated Land Corporation</i>	
Industrial Land Company		<i>Industrial Land Company</i>	
Manitoba Northern Railway Company		<i>Manitoba Northern Railway Company</i>	
Montreal Fruit & Produce Terminal Company, Limited	20	<i>Montreal Fruit & Produce Terminal Company, Limited</i>	20
The Montreal Stock Yards Company		<i>The Montreal Stock Yards Company</i>	
Muskegon Railway and Navigation Company		<i>Muskegon Railway and Navigation Company</i>	
National Terminals of Canada, Limited		<i>National Terminals of Canada, Limited</i>	25
Prince George, Limited	25	<i>Prince George, Limited</i>	
Prince Rupert, Limited		<i>Prince Rupert, Limited</i>	

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

L.R., ch. F-8

151. Schedule I to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act is amended by striking out the following:

151. L'annexe I de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

35

The Pembroke Southern Railway Company	June 11, 1956
St. Clair Tunnel Company	March 31, 1958
The Stanstead, Shefford and Chambly Railroad Company	June 11, 1956
The Thousand Islands Railway Company	December 12, 1958
The United States and Canada Rail Road Company	September 30, 1960
Vermont and Province Line Railroad Company	September 30, 1960

The references to the following companies ceased to have effect when they were declared, by the orders in council set out opposite their names made pursuant to section 24, to have ceased to exist:

The Central Counties Railway Company	P.C. 1963-1651 of November 7, 1963
Montreal and Southern Counties Railway Company	P.C. 1964-41 of January 14, 1964
The Montreal Warehousing Company	P.C. 1963-1877 of December 20, 1963

Central Vermont Transportation Company, a Vermont corporation, was dissolved under the laws of that State on May 16, 1975.

Clause 150: The references to the following companies ceased to have effect as a result of their amalgamation, pursuant to section 23, with the Canadian National Railway Company, effective on the days set out opposite their names:

Canadian National Rolling Stock Limited	December 19, 1961
Manitoba Northern Railway Company	June 11, 1956
Montreal Fruit & Produce Terminal Company, Limited	December 19, 1961
National Terminals of Canada, Limited	December 12, 1958
Prince George, Limited	December 12, 1958
Prince Rupert, Limited	December 12, 1958

The Centmont Corporation and Central Vermont Transit Corporation, both of which were Vermont corporations, were dissolved effective December 22, 1958 and June 22, 1956, respectively, under the laws of that State.

<i>The Pembroke Southern Railway Company</i>	11 juin 1956
<i>St. Clair Tunnel Company</i>	31 mars 1958
<i>Compagnie du chemin de fer de Stanstead, Shefford et Chambly</i>	11 juin 1956
<i>The Thousand Islands Railway Company</i>	12 décembre 1958
<i>The United States and Canada Rail Road Company</i>	30 septembre 1960
<i>Vermont and Province Line Railroad Company</i>	30 septembre 1960

Suppression des mentions suivantes lors des déclarations de cessation d'existence des compagnies visées, par décret mentionné en regard de leur nom pris conformément à l'article 24 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* :

<i>The Central Counties Railway Company</i>	C.P. 1963-1651 du 7 novembre 1963
<i>Compagnie du chemin de fer de Montréal et des Comté du Sud</i>	C.P. 1964-41 du 14 janvier 1964
<i>The Montreal Warehousing Company</i>	C.P. 1963-1877 du 20 décembre 1963

Dissolution, en vertu des lois du Vermont, de *Central Vermont Transportation Company*, société de cet État, le 16 mai 1975.

Article 150. — Suppression des mentions suivantes en conséquence de la fusion des compagnies visées, conformément à l'article 23 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, avec la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada, en vigueur le jour mentionné en regard de leur nom :

<i>Canadian National Rolling Stock Limited</i>	19 décembre 1961
<i>Manitoba Northern Railway Company</i>	11 juin 1956
<i>Montreal Fruit & Produce Terminal Company, Limited</i>	19 décembre 1961
<i>National Terminals of Canada, Limited</i>	12 décembre 1958
<i>Prince George, Limited</i>	12 décembre 1958
<i>Prince Rupert, Limited</i>	12 décembre 1958

Dissolution, en vertu des lois du Vermont, de *The Centmont Corporation* et de *Central Vermont Transit Corporation*, toutes deux étant des compagnies de cet État, à compter du 22 décembre 1958 et du 22 juin 1956 respectivement.

R.S. 1970, c. 14
(2nd Supp.)

Government Organization Act, 1970

*Loi de 1970 sur l'organisation du
gouvernement*

S.R. 1970,
ch. 14 (2^e
suppl.)

152. Schedule I to the Government Organization Act, 1970 is amended by striking out the following:

152. L'annexe I de la Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement est modifiée par suppression de ce qui suit :

Pacific Salmon Fisheries Convention Act,
R.S., c. F-19

Loi sur la Convention relative aux pêcheries
de saumon du Pacifique, S.R., ch. F-19

5

1978-79, c. 13

Government Organization Act, 1979

*Loi de 1979 sur l'organisation du
gouvernement*

1978-79, ch. 13

153. Schedule I to the Government Organization Act, 1979 is amended by striking out the following:

153. L'annexe I de la Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement est modifiée par suppression de ce qui suit :

Pacific Salmon Fisheries Convention Act,
R.S., c. F-19

Loi sur la Convention relative aux pêcheries
de saumon du Pacifique, S.R., ch. F-19

10

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

154. Schedule III to the Municipal Grants Act is amended by striking out the following:

154. L'annexe III de la Loi sur les subventions aux municipalités est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

15

R.S., c. P-21

Privacy Act

*Loi sur la protection des renseignements
personnels*

L.R., ch. P-21

155. (1) The schedule to the Privacy Act is amended by striking out, under the heading "Departments and Ministries of State", the following:

155. (1) L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

20

Department of Insurance
Ministère des Assurances

Ministère des Assurances
Department of Insurance

20

R.S., c. 19 (2nd
Supp.), s. 52(2)

(2) The schedule to the said Act is further amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

25

Canadian Unity Information Office
*Centre d'information sur l'unité cana-
dienne*

Administration de l'assistance à l'agriculture
des Prairies
*Prairie Farm Assistance Administra-
tion*

30

Office of the Director of Investigation and
Research
*Bureau du directeur des enquêtes et
recherches*

Bureau du directeur des enquêtes et recher-
ches
*Office of the Director of Investigation
and Research*

30

Prairie Farm Assistance Administration
*Administration de l'assistance à l'agricul-
ture des Prairies*

Centre d'information sur l'unité canadienne
Canadian Unity Information Office

35

Consolidated Land Corporation, an Indiana corporation, was dissolved under the laws of that State as of December 9, 1960.

Industrial Land Company and Muskegon Railway and Navigation Company, both of which were Michigan corporations, were dissolved under the laws of that State on May 4, 1960 and December 21, 1955, respectively.

The charter of The Montreal Stock Yards Company, a Quebec corporation, was surrendered to the Provincial Secretary of that Province and the corporation accordingly ceased to exist as of October 15, 1963.

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Clause 151: The reference to Loto Canada Inc. ceased to have effect as a result of the dissolution of that corporation under the *Canada Business Corporations Act* on July 10, 1985.

Government Organization Act, 1970

Clause 152: This amendment is consequential on the repeal of the *Pacific Salmon Fisheries Convention Act* proposed by clause 146.

Government Organization Act, 1979

Clause 153: This amendment is consequential on the repeal of the *Pacific Salmon Fisheries Convention Act* proposed by clause 146.

Municipal Grants Act

Clause 154: See note to clause 151.

Privacy Act

Clause 155: (1) and (2) See note to clause 147.

Dissolution, en vertu des lois de l'Indiana, de *Consolidated Land Corporation*, une compagnie de cet État, à compter du 9 décembre 1960.

Dissolution, en vertu des lois du Michigan, de *Industrial Land Company* et de *Muskegon Railway and Navigation Company*, toutes deux étant des compagnies de cet État, le 4 mai 1960 et le 21 décembre 1955 respectivement.

Remise de la charte de *The Montreal Stock Yards Company*, une compagnie du Québec, au secrétaire provincial de cette province. En conséquence, cessation d'existence à compter du 15 octobre 1963.

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Article 151. — Suppression de la mention de Loto Canada Inc. en conséquence de la dissolution de cette société en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* le 10 juillet 1985.

Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement

Article 152. — Découle de l'abrogation de la *Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique* proposée par l'article 146.

Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement

Article 153. — Découle de l'abrogation de la *Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique* proposée par l'article 146.

Loi sur les subventions aux municipalités

Article 154. — Voir note de l'article 151.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 155 — Voir note de l'article 147.

156. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Prairie Farm Assistance Administration
Administration de l'assistance à l'agricul- 5
ture des Prairies
Statute Revision Commission
Commission de revision des Statuts

156. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Administration de l'assistance à l'agriculture 5
des Prairies
*Prairie Farm Assistance Administra-
tion*
Commission de revision des Statuts
Statute Revision Commission 10

PART III

PARTIE III

BILLS INTRODUCED BUT NOT YET
ASSENTED TOPROJETS DE LOI DÉPOSÉS MAIS NON
SANCTIONNÉS*Bill C-3**Projet de loi C-3*

157. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-3, entitled *An Act respecting the acquisition, administration and disposition of real property by the Government of Canada*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to, paragraph (b) of the definition "department" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) a division or branch of the public 20
service of Canada named in Schedule I.1 to that Act,

(b.1) a commission under the *Inquiries Act* designated as a department for the purposes of the *Financial Administration Act*, and 25

Bill C-4

158. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential mat- 30*
tters, is assented to, but neither Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and bank-
ing*, nor Bill C-28, entitled *An Act respecting*

157. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-3 intitulé *Loi concernant l'acquisition, la gestion et l'alié-
nation des immeubles du domaine public 15*
fédéral, l'alinéa b) de la définition de « ministère » à l'article 2 de ce projet de loi est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de ce projet de loi, abrogé et rem- 20
placé par ce qui suit :

b) tout secteur de l'administration publi-
que fédérale mentionné à l'annexe I.1 de
cette loi;

b.1) toute commission nommée sous le 25
régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée
comme tel pour l'application de la *Loi sur
la gestion des finances publiques*;

Projet de loi C-4

158. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième 30
législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi
remaniant et modifiant la législation régis-
sant les sociétés de fiducie et de prêt fédé-
rales et comportant des mesures connexes et
corrélatives*, mais de non-sanction du projet 35
de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les*

Public Service Staff Relations Act

Clause 156: This amendment would strike out the reference to the Prairie Farm Assistance Administration, as to which see the note to subclause 151(2).

It would also strike out the reference to the Statute Revision Commission established by *An Act respecting the Revised Statutes of Canada*, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1964-65. That body ceased to exist after the completion of its only function, namely, the preparation of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 156. — Suppression de la mention de l'Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies : voir la note du paragraphe 151(2).

Suppression de la mention de la Commission de revision des Statuts, constituée par la *Loi concernant les Statuts révisés du Canada*, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1964-65, qui a cessé d'exister après la fin de ses travaux, soit la préparation des Statuts révisés du Canada de 1970.

insurance companies and fraternal benefit societies, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 551(2) of that Bill comes into force, paragraph 3(4)(a) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) the business of a bank;

(b) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 556 of that Bill comes into force, paragraph 268(6)(a) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

(c) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 1 of that Bill comes into force, all that portion of the definition “investment company” in subsection 2(1) of the *Investment Companies Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include a bank or a company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act* or the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(d) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 557 of that Bill comes into force, paragraphs (a) and (b) of the definition “financial institution” in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(e) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 558 of that Bill comes into force, paragraphs 23(1)(a) and (b) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are repealed and the following substituted therefor:

opérations bancaires et du projet de loi C-28 intitulé *Loi sur les sociétés d'assurances et de secours mutuels*, alors :

a) l'alinéa 3(4)a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 551(2) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) à l'activité des banques;

b) l'alinéa 268(6)a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 556 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des banques;

c) le passage de la définition de « société d'investissement » qui suit l'alinéa b), au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sont exclues de la présente définition les banques ou les sociétés régies par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

d) les alinéas a) et b) de la définition de « institution financière » à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* sont, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 557 de ce projet de loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) banque;

b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

e) les alinéas 23(1)a) et b) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* sont, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 558 de ce projet de loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(b) the average total assets during the 10 year ending on March 31 of that year of each bank;

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques;

Bill C-18

159. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-18, entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Court of Canada Act, the Unemployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to

(a) paragraph 84(1)(c.3) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c.3) where the corporation is neither an insurance corporation nor a bank, any action by which it converts into paid-up capital in respect of a class of shares of its capital stock any of its contributed surplus 35 that arose after March 31, 1977

(i) on the issuance of shares of that class or shares of another class for which the shares of that class were substituted (other than an issuance to 40 which section 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 or 87, subsection 192(4.1) or 194(4.1) or section 212.1 applied),

(ii) on the acquisition of property by the corporation from a person who at 45

Projet de loi C-18

159. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième 15 législature, du projet de loi C-18 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur l'interprétation des conven- 20 tions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve, la Loi de mise en œuvre de 25 l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et certaines lois connexes*, alors à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de ce projet de loi : 30

a) l'alinéa 84(1)c.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c.3) lorsque la corporation n'est ni une corporation d'assurance ni une banque, par 35 une opération au moyen de laquelle elle convertit, en capital versé au titre d'une catégorie donnée d'actions de son capital-actions, un surplus d'apport provenant, selon le cas : 40

(i) de l'émission, après le 31 mars 1977, d'actions de la catégorie donnée ou d'actions d'une autre catégorie pour lesquelles les actions de la catégorie donnée ont été substituées, à l'exclusion d'une émis- 45 sion à laquelle l'article 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 ou 87 ou le paragraphe

the time of the acquisition held any of the issued shares of that class or shares of another class for which shares of that class were substituted for no consideration or for consideration that did not include shares of the capital stock of the corporation, or

(iii) on the reduction by the corporation of the paid-up capital in respect of that class of shares or in respect of shares of another class for which shares of that class were substituted,

(b) subparagraph 110(1)(f)(ii) of the English version of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid,

Bill C-19

160. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 598 of that Bill comes into force, paragraph 268(6)(a) of the French version of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

a) des banques;

Bill C-22

161. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-22, entitled *An Act to enact the Wage Claim Payment*

192(4.1) ou 194(4.1) ou l'article 212.1 s'applique,

(ii) de l'acquisition, après le 31 mars 1977, d'un bien par la corporation auprès d'une personne qui détenait, au moment de l'acquisition, des actions émises de la catégorie donnée, ou des actions d'une autre catégorie pour lesquelles les actions de la catégorie donnée ont été substituées, à titre gratuit ou pour une contrepartie excluant les actions du capital-actions de la corporation,

(iii) de la réduction, après le 31 mars 1977, par la corporation du capital versé au titre de la catégorie donnée ou d'une autre catégorie d'actions pour lesquelles les actions de la catégorie donnée ont été substituées,

b) le sous-alinéa 110(1)(f)(ii) de la version anglaise de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid,

Projet de loi C-19

160. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, la version française de l'alinéa 268(6)a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des banques;

Projet de loi C-22

161. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-22 intitulé *Loi*

Act, to amend the Bankruptcy Act and to amend other Acts in consequence thereof, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 117(2) of that Act comes into force, paragraph 155(b.1) of the Bankruptcy Act is repealed.

Bill C-26

162. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-26, entitled *An Act to amend the Public Service Employment Act, the Public Service Staff Relations Act and other Acts in relation to the public service of Canada*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 70 of that Act comes into force, section 95.1 of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed.

édicant la Loi sur le recouvrement des créances salariales et modifiant la Loi sur la faillite et d'autres lois en conséquence, l'alinéa 115b.1) de la Loi sur la faillite est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 117(2) de ce projet de loi, abrogé.

Projet de loi C-26

162. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-26 intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et d'autres lois en ce qui touche l'administration publique fédérale*, l'article 95.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 70 de ce projet de loi, abrogé.

SCHEDULE I
(Sections 58 to 60)

AMENDMENTS TO THE CRIMINAL
CODE

PART I

AMENDMENTS TO ENGLISH AND
FRENCH VERSIONS

R.S., c. 30 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

1. (1) Subsection 7(3.73) is repealed and the following substituted therefor:

Defences

(3.73) In any proceedings with respect to an act or omission referred to in subsection (3.71), notwithstanding that the act or omission is an offence under the laws of Canada in force at the time of the act or omission, the accused may, subject to subsection 607(6), rely on any justification, excuse or defence available under the laws of Canada 10 or under international law at that time or at the time of the proceedings.

R.S., c. 30 (3rd
Suppl.), s. 1(4)

(2) Subsection 7(11) is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(11) A certificate purporting to have been 15 issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating

(a) that at a certain time any state was engaged in an armed conflict against Canada or was allied with Canada in an 20 armed conflict,

(b) that at a certain time any convention, treaty or other international agreement was or was not in force and that Canada was or was not a party thereto, or 25

(c) that Canada agreed or did not agree to accept and apply the provisions of any convention, treaty or other international agreement in an armed conflict in which Canada was involved, 30

is admissible in evidence in any proceedings without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it, and is proof of the facts so stated.

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 11

2. All that portion of section 73 preceding 35 paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE I
(articles 58 à 60)

MODIFICATIONS AU CODE
CRIMINEL

PARTIE I

MODIFICATIONS AUX VERSIONS
FRANÇAISE ET ANGLAISE

1. (1) Le paragraphe 7(3.73) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3^e
suppl.), par.
1(1)

Moyens de
défense

(3.73) Sous réserve du paragraphe 607(6) et bien que le fait visé au paragraphe (3.71) 5 constitue une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration, l'accusé peut, dans le cadre des poursuites intentées à l'égard de ce fait, se prévaloir des justifications, excuses ou moyens de défense reconnus à cette époque ou celle du procès 10 par le droit canadien ou le droit international.

(2) Le paragraphe 7(11) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3^e
suppl.), par.
1(4)

Idem

(11) Est admissible en preuve sans qu'il 15 soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu le certificat censé délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou 20 en son nom, attestant la participation d'un État à un conflit armé contre le Canada ou son alliance avec celui-ci dans un conflit armé à une époque donnée, l'application ou non au Canada d'une convention, d'un traité 25 ou d'une autre entente internationale à une époque donnée, la participation ou non du Canada à ceux-ci, ou la décision ou non du Canada de les appliquer dans un conflit armé auquel il a participé. 30

2. Le passage de l'article 73 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 11

Punishment

73. Every person who commits forcible entry or forcible detainer is guilty of

1990, c. 16, s. 3

3. Paragraph (c.1) of the definition “court” in subsection 164(8) is repealed and the following substituted therefor:

(c.1) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 25, c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., items 6(7) and (8)); 1990, c. 17, s. 10

4. Subsection 188(4) is repealed and the following substituted therefor:

Definition of “Chief Justice”

(4) In this section, “Chief Justice” means
(a) in the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court;
(b) in the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;
(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;
(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Chief Justice of the Court of Queen’s Bench;
(e) in the Province of British Columbia, the Chief Justice of the Supreme Court; and
(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the judge of the Supreme Court with the earliest date of appointment to the court in question.

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 36

5. Paragraph 256(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a person has, within the preceding two hours, committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 253 and the person was involved in an accident resulting in the death of another person or in bodily harm to himself or herself or to any other person, and

1990, c. 16, s. 4

6. Paragraph (c.1) of the definition “court” in subsection 320(8) is repealed and the following substituted therefor:

73. Quiconque commet une prise de possession par la force ou une détention par la force est coupable :

Peine

3. L’alinéa c.1) de la définition de « tribunal », au paragraphe 164(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 16, art. 3

c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

10

4. Le paragraphe 188(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 25, ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 6(7) et (8); 1990, ch. 17, art. 10

(4) Au présent article, « juge en chef » désigne :

Définition de « juge en chef »

a) dans la province d’Ontario, le juge en chef de la Cour de l’Ontario;
b) dans la province de Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;
c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Cour suprême, Section de première instance;
d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d’Alberta, le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine;
e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême;
f) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le juge de la Cour suprême le plus ancien dans sa charge à ce tribunal.

5. L’alinéa 256(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 36

a) d’une part, une personne a commis au cours des deux heures précédentes une infraction prévue à l’article 253 à la suite de l’absorption d’alcool et que cette personne est impliquée dans un accident ayant causé des lésions corporelles à elle-même ou à un tiers, ou la mort de celui-ci;

6. L’alinéa c.1) de la définition de « tribunal », au paragraphe 320(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 16, art. 4

(c.1) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and

c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

7. Subsection 461(3) is repealed and the following substituted therefor:

(3) Subsections 258(6) and (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a certificate described in subsection (2).

8. Paragraph 476(e) is repealed and the following substituted therefor:

(e) where an offence is committed in respect of the mail in the course of its door-to-door delivery, the offence shall be deemed to have been committed in any territorial division through which the mail was carried on that delivery.

9. (1) Subsection 487.1(1) is repealed and the following substituted therefor:

487.1 (1) Where a peace officer believes that an indictable offence has been committed and that it would be impracticable to appear personally before a justice to make application for a warrant in accordance with section 256 or 487, the peace officer may submit an information on oath by telephone or other means of telecommunication to a justice designated for the purpose by the chief judge of the provincial court having jurisdiction in the matter.

(2) Paragraph 487.1(5)(c) is repealed and the following substituted therefor:

(c) discloses reasonable grounds, in accordance with subsection 256(1) or paragraph 487(1)(a), (b) or (c), as the case may be, for the issuance of a warrant in respect of an indictable offence,

(3) Subsections 487.1(7) and (8) are repealed and the following substituted therefor:

(7) A peace officer who executes a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, other than a warrant issued pursuant to subsection 256(1), shall, before entering the place or premises to be searched or as soon as practicable thereafter,

7. Le paragraphe 461(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 258(6) et (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un certificat mentionné au paragraphe (2).

8. L'alinéa 476(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) lorsqu'une infraction est commise à l'égard du courrier pendant sa livraison à domicile, l'infraction est censée avoir été commise dans toute circonscription territoriale à travers laquelle le courrier a été transporté durant cette livraison.

9. (1) Le paragraphe 487.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

487.1 (1) L'agent de la paix qui croit qu'un acte criminel a été commis et considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge de paix pour y demander un mandat de perquisition en conformité avec l'article 256 ou 487 peut faire, à un juge de paix désigné par le juge en chef de la cour provinciale qui a compétence, une dénonciation sous serment par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

(2) L'alinéa 487.1(5)(c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) elle démontre l'existence de motifs raisonnables pour décerner un mandat de perquisition à l'égard d'un acte criminel en conformité avec le paragraphe 256(1) ou les alinéas 487(1)a), b) ou c), selon le cas.

(3) Les paragraphes 487.1(7) et (8) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) L'agent de la paix qui exécute un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, à l'exception d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1), doit, avant de pénétrer dans les lieux à perquisi-

Cross-examination and notice

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

Telewarrants

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

Providing facsimile

Contre-interrogatoire et avis

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 69

Télémandats

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 69

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 69

Fac-similé

give a facsimile of the warrant to any person present and ostensibly in control of the place or premises.

Affixing
facsimile

(8) A peace officer who, in any unoccupied place or premises, executes a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, other than a warrant issued pursuant to subsection 256(1), shall, on entering the place or premises or as soon as practicable thereafter, cause a facsimile of the warrant to be suitably affixed in a prominent place within the place or premises.

R.S., c. 23 (4th
Supp.), s. 2

10. Subsection 491.2(1) is repealed and the following substituted therefor:

Photographic
evidence

491.2 (1) Before any property that would otherwise be required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding in respect of an offence under section 334, 344, 348, 354, 362 or 380 is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under section 489.1 or 490 or is otherwise returned, a peace officer or any person under the direction of a peace officer may take and retain a photograph of the property.

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 104

11. Subparagraph 553(c)(vii) is repealed and the following substituted therefor:

(vii) subsection 259(4) (driving while disqualified), or

R.S., c. 23 (4th
Supp.), s. 4

12. The definition "sentence" in section 673 is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" includes

- (a) a declaration made under subsection 199(3),
- (b) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or section 744, and
- (c) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

"sentence"
"sentence..."

tionner ou dans les plus brefs délais possible par la suite, remettre un fac-similé du mandat à toute personne présente et apparemment responsable des lieux.

(8) L'agent de la paix qui exécute dans des lieux inoccupés un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, à l'exception d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1), doit, dès qu'il y pénètre ou dans les plus brefs délais possible par la suite, afficher un fac-similé du mandat dans un endroit bien en vue dans le lieu en question.

5 Affichage d'un
fac-similé

10. Le paragraphe 491.2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 23 (4^e
suppl.), art. 2

491.2 (1) Un agent de la paix — ou une personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix — peut photographier des biens qui doivent être restitués — ou qui font l'objet d'une ordonnance de restitution —, 20 confisqués ou dont il doit être disposé en conformité avec les articles 489.1 ou 490, ou qui sont autrement restitués, et qui normalement devraient être déposés à une enquête préliminaire, à un procès ou dans d'autres 25 procédures engagés à l'égard d'une infraction prévue aux articles 334, 344, 348, 354, 362 ou 380; l'agent de la paix ou cette personne est autorisé à conserver les photographies.

Preuve
photographique

11. Le sous-alinéa 553c)(vii) est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 104

(vii) le paragraphe 259(4) (conduite pendant interdiction),

12. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673, est 35 abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 23 (4^e
suppl.), art. 4

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

- a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);
- b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, du paragraphe 736(1) ou de l'article 744;
- c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4);

« sentence »,
« peine » ou
« condamna-
tion »
"sentence"

R.S., c. 23 (4th
Suppl.), s. 6

13. Paragraph 725(b), as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)*, chapter 23 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

(b) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

14. Subsection 731(8) is repealed and the following substituted therefor:

Exemptions

(8) For the purposes of subsection (3), "penitentiary" does not, until a day to be fixed by order of the Governor in Council, include the penitentiary mentioned in subsection 16(1) of the *Penitentiary Act*.

15. The reference to "The Clerk or Deputy Clerk of the Crown and Pleas" in column III of the schedule to Part XXV opposite the reference to "Manitoba" in column I thereof is repealed and the following substituted therefor:

The registrar or a deputy registrar of the Court of Queen's Bench

16. The definition "sentence" in section 785 is repealed and the following substituted therefor:

"sentence"
« sentence... »

"sentence" includes

- (a) a declaration made under subsection 199(3),
- (b) an order made under subsection 100(2) or 259(1) or (2), section 261 or subsection 736(1), and
- (c) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

17. Form 11 in Part XXVIII is amended by striking out the reference to "one hundred miles" in the third paragraph thereof and by substituting therefor a reference to "two hundred kilometres".

13. L'alinéa 725b), édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)*, chapitre 23 du 4^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et

5 remplacé par ce qui suit :

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser les dommages, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

14. Le paragraphe 731(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Pour l'application du paragraphe (3), « pénitencier » ne comprend pas, avant une date à fixer par décret du gouverneur en conseil, le pénitencier mentionné au paragraphe 16(1) de la *Loi sur les pénitenciers*.

15. La mention de « Le greffier ou le greffier adjoint de la Couronne et des plaids », à la colonne III de l'annexe de la partie XXV en regard de la mention « Manitoba » à la colonne I, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Le registraire ou le registraire adjoint de la Cour du Banc de la Reine

16. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

- a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);
- b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(2) ou 259(1) ou (2), de l'article 261 ou du paragraphe 736(1);
- c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

17. Dans le troisième paragraphe de la formule 11 de la partie XXVIII, « cent milles » est remplacé par « deux cents

L.R., ch. 23 (4^e
suppl.), art. 6

5

15

Exceptions

30

35

« sentence »,
« peine » ou
« condamna-
tion »
"sentence"

45

PART II

AMENDMENT TO THE ENGLISH
VERSIONR.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 69

18. All that portion of subsection 487.1(5) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

may issue a warrant to a peace officer conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom the peace officer appears personally pursuant to subsection 256(1) or 487(1), as the case may be, and may require that the warrant be executed within such time period as the justice may order.

PART III

AMENDMENTS TO THE FRENCH
VERSIONR.S., c. 30 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

19. Subsection 7(3.77) is repealed and the following substituted therefor:

(3.77) Sont assimilés à un fait, aux définitions de « crime contre l'humanité » et « crime de guerre », au paragraphe (3.76), la tentative, le complot, la complicité après le fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à l'égard du fait.

20. Subsection 34(1) is repealed and the following substituted therefor:

34. (1) Toute personne illégalement attaquée sans provocation de sa part est fondée à employer la force qui est nécessaire pour repousser l'attaque si, en ce faisant, elle n'a pas l'intention de causer la mort ni des lésions corporelles graves.

21. Subparagraph 57(1)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:

(ii) soit fait, ou tente de faire, accomplir l'un des actes visés au sous-alinéa (i).

22. Subparagraphs 70(1)(a)(ii) and (iii) are repealed and the following substituted therefor:

(ii) soit de suivre des séances d'entraînement ou de maniement des armes,

PARTIE II

MODIFICATION À LA VERSION
ANGLAISEL.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 69

18. Le passage du paragraphe 487.1(5) qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

may issue a warrant to a peace officer conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom the peace officer appears personally pursuant to subsection 256(1) or 487(1), as the case may be, and may require that the warrant be executed within such time period as the justice may order.

PARTIE III

MODIFICATIONS À LA VERSION
FRANÇAISEL.R., ch. 30 (3^e
suppl.), par.
1(1)

19. Le paragraphe 7(3.77) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.77) Sont assimilés à un fait, aux définitions de « crime contre l'humanité » et « crime de guerre », au paragraphe (3.76), la tentative, le complot, la complicité après le fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à l'égard du fait.

20. Le paragraphe 34(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

34. (1) Toute personne illégalement attaquée sans provocation de sa part est fondée à employer la force qui est nécessaire pour repousser l'attaque si, en ce faisant, elle n'a pas l'intention de causer la mort ni des lésions corporelles graves.

21. Le sous-alinéa 57(1)b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) soit fait, ou tente de faire, accomplir l'un des actes visés au sous-alinéa (i).

22. Les sous-alinéas 70(1)a)(ii) et (iii) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) soit de suivre des séances d'entraînement ou de maniement des armes,

Idem

Idem

Légitime
défenseLégitime
défense

35

35

(iii) soit d'exécuter des manœuvres militaires;

(iii) soit d'exécuter des manœuvres militaires;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 10

23. Subsection 72(1) is repealed and the following substituted therefor:

23. Le paragraphe 72(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 10

Prise de possession par la force

72. (1) La prise de possession par la force a lieu lorsqu'une personne prend possession d'un bien immeuble qui se trouve en la possession effective et paisible d'une autre, d'une manière susceptible de causer une violation de la paix ou de faire raisonnablement craindre une violation de la paix.

72. (1) La prise de possession par la force a lieu lorsqu'une personne prend possession d'un bien immeuble qui se trouve en la possession effective et paisible d'une autre, d'une manière susceptible de causer une violation de la paix ou de faire raisonnablement craindre une violation de la paix.

5 Prise de possession par la force

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

24. Paragraph 258(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:

24. L'alinéa 258(1)(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 36

e) le certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué l'analyse d'un échantillon 15 de sang, d'urine, d'haleine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé et indiquant le résultat de son analyse fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenti- 20 cité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

e) le certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué l'analyse d'un échantillon 15 de sang, d'urine, d'haleine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé et indiquant le résultat de son analyse fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenti- 20 cité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

25. Subsection 347(7) is repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe 347(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation des poursuites

(7) Il ne peut être engagé de poursuites 25 pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général.

(7) Il ne peut être engagé de poursuites 25 pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général.

Autorisation des poursuites

26. Paragraph 368(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:

26. L'alinéa 368(1)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) fait, ou tente de faire, accomplir l'un 30 des actes visés à l'alinéa a),

b) fait, ou tente de faire, accomplir l'un 30 des actes visés à l'alinéa a),

27. Section 398 is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 398 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Falsifier un registre d'emploi

398. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, avec l'intention d'induire en erreur, falsifie un registre d'emploi par un moyen quelconque, y compris le poinçonnage d'une poin-teuse.

398. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par pro- 35 cédure sommaire quiconque, avec l'intention d'induire en erreur, falsifie un registre d'emploi par un moyen quelconque, y compris le poinçonnage d'une poin-teuse.

Falsifier un registre d'emploi

28. (1) Paragraph 408(a) is repealed and the following substituted therefor:

28. (1) L'alinéa 408(a) est abrogé et rem- 40 placé par ce qui suit :

a) passe d'autres marchandises ou services pour et contre les marchandises et services qui ont été commandés ou requis;

a) passe d'autres marchandises ou services pour et contre les marchandises et services qui ont été commandés ou requis;

(2) All that portion of paragraph 408(b) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

b) utilise, à l'égard de marchandises ou services, une désignation qui est fausse sous un rapport essentiel en ce qui concerne :

29. Subsection 462.37(1) is repealed and the following substituted therefor:

462.37 (1) Sur demande du procureur général, le tribunal qui détermine la peine à infliger à un accusé coupable d'une infraction de criminalité organisée — ou absous en vertu de l'article 736 à l'égard de cette infraction — est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 462.39 à 462.41, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils constituent des produits de la criminalité obtenus en rapport avec cette infraction de criminalité organisée; l'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

30. Subsection 466(2) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Les objets d'un syndicat ne sont pas illégaux au sens du paragraphe (1) pour la seule raison qu'ils restreignent le commerce.

31. Subsection 485(1) is repealed and the following substituted therefor:

485. (1) La compétence d'un tribunal, d'un juge, d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge de paix à l'égard d'une infraction n'est pas atteinte par le défaut d'exercice de sa compétence ou du fait que certaines exigences en matière d'ajournement ou de remise n'ont pas été observées.

32. Subsection 486(2.1) is repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273

(2) Le passage de l'alinéa 408b) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) utilise, à l'égard de marchandises ou services, une désignation qui est fausse sous un rapport essentiel en ce qui concerne :

29. Le paragraphe 462.37(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

462.37 (1) Sur demande du procureur général, le tribunal qui détermine la peine à infliger à un accusé coupable d'une infraction de criminalité organisée — ou absous en vertu de l'article 736 à l'égard de cette infraction — est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 462.39 à 462.41, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils constituent des produits de la criminalité obtenus en rapport avec cette infraction de criminalité organisée; l'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

30. Le paragraphe 466(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les objets d'un syndicat ne sont pas illégaux au sens du paragraphe (1) pour la seule raison qu'ils restreignent le commerce.

31. Le paragraphe 485(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

485. (1) La compétence d'un tribunal, d'un juge, d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge de paix à l'égard d'une infraction n'est pas atteinte par le défaut d'exercice de sa compétence ou du fait que certaines exigences en matière d'ajournement ou de remise n'ont pas été observées.

32. Le paragraphe 486(2.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

Confiscation
lors de la
déclaration de
culpabilité

Syndicats
exceptés

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 67

Irrégularités de
procédure

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 14(1)

Exclusion

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 2

Confiscation
lors de la
déclaration de
culpabilité

Syndicats
exceptés

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 67

Irrégularités de
procédure

L.R., ch. 19 (3^e suppl.), par. 14(1)

Exclusion

et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

33. All that portion of subsection 487.1(5) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut décerner à un agent de la paix un mandat lui accordant les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie que lui accorderait un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1) ou 487(1) à la condition d'être convaincu que la dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication remplit les conditions suivantes :

34. Paragraphs 585(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:

b) de faux serment ou de fausse déclaration;

c) de fabrication de preuve;

35. Paragraph 607(6)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) d'autre part, la peine infligée à l'égard de l'acte ou du fait n'a pas été purgée.

36. Section 616 is repealed and the following substituted therefor:

616. Lorsqu'un accusé inculpé d'un acte criminel est amené devant un tribunal, un juge ou un juge de la cour provinciale pour être libéré pour défaut de poursuite et que l'accusé paraît atteint d'aliénation mentale, le tribunal, le juge ou le juge de la cour provinciale agit conformément à l'article 615 dans la mesure où cet article peut être appliqué.

37. Section 678.1 is repealed and the following substituted therefor:

et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

33. Le passage du paragraphe 487.1(5) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut décerner à un agent de la paix un mandat lui accordant les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie que lui accorderait un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1) ou 487(1) à la condition d'être convaincu que la dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication remplit les conditions suivantes :

34. Les alinéas 585b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) de faux serment ou de fausse déclaration;

c) de fabrication de preuve;

35. L'alinéa 607(6)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, la peine infligée à l'égard de l'acte ou du fait n'a pas été purgée.

36. L'article 616 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

616. Lorsqu'un accusé inculpé d'un acte criminel est amené devant un tribunal, un juge ou un juge de la cour provinciale pour être libéré pour défaut de poursuite et que l'accusé paraît atteint d'aliénation mentale, le tribunal, le juge ou le juge de la cour provinciale agit conformément à l'article 615 dans la mesure où cet article peut être appliqué.

37. L'article 678.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 69

Délivrance du mandat

R.S., c. 30 (3rd Suppl.), s. 2

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 203

Aliénation mentale d'une personne sur le point d'être libérée pour défaut de poursuite

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 140

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 69

Délivrance du mandat

L.R., ch. 30 (3^e suppl.), art. 2

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203

Aliénation mentale d'une personne sur le point d'être libérée pour défaut de poursuite

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 140

Signification
quand l'intimé
est introuvable

678.1 Un avis d'appel ou un avis d'une demande d'autorisation d'appel peut être signifié à un intimé conformément à une ordonnance d'un juge de la cour d'appel lorsqu'il est impossible de retrouver l'intimé après des tentatives raisonnables en ce sens.

R.S., c. 34 (3rd
Suppl.), s. 13

38. Subsection 694.1(3) is repealed and the following substituted therefor:

Taxation des
honoraires et
des dépenses

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire de la Cour suprême du Canada peut, sur demande du procureur général ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.

39. Subsection 736(4) is repealed and the following substituted therefor:

Déclaration de
culpabilité
d'une personne
soumise à une
ordonnance de
probation

(4) Lorsqu'un accusé qui est soumis aux conditions d'une ordonnance de probation rendue à une époque où son absolution a été ordonnée en vertu du présent article est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 740, le tribunal qui a rendu l'ordonnance de probation peut, en plus ou au lieu d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 738(4), à tout moment où il peut prendre une mesure en vertu de ce paragraphe, annuler l'absolution, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution et infliger toute peine qui aurait pu être infligée s'il avait été déclaré coupable au moment de son absolution; il ne peut être interjeté appel d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu du présent paragraphe lorsqu'il a été fait appel de l'ordonnance prescrivant que l'accusé soit absous.

Signification
quand l'intimé
est introuvable

678.1 Un avis d'appel ou un avis d'une demande d'autorisation d'appel peut être signifié à un intimé conformément à une ordonnance d'un juge de la cour d'appel lorsqu'il est impossible de retrouver l'intimé après des tentatives raisonnables en ce sens.

L.R., ch. 34 (3^e
suppl.), art. 13

38. Le paragraphe 694.1(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taxation des
honoraires et
des dépenses

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire de la Cour suprême du Canada peut, sur demande du procureur général ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.

39. Le paragraphe 736(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration de
culpabilité
d'une personne
soumise à une
ordonnance de
probation

(4) Lorsqu'un accusé qui est soumis aux conditions d'une ordonnance de probation rendue à une époque où son absolution a été ordonnée en vertu du présent article est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 740, le tribunal qui a rendu l'ordonnance de probation peut, en plus ou au lieu d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 738(4), à tout moment où il peut prendre une mesure en vertu de ce paragraphe, annuler l'absolution, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution et infliger toute peine qui aurait pu être infligée s'il avait été déclaré coupable au moment de son absolution; il ne peut être interjeté appel d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu du présent paragraphe lorsqu'il a été fait appel de l'ordonnance prescrivant que l'accusé soit absous.

SCHEDULE II
(Section 72)

SCHEDULE I.1
(Sections 2 and 3)

Column I Division or Branch of the Public Service of Canada	Column II Appropriate Minister
Atlantic Canada Opportunities Agency <i>Agence de promotion économique du Canada atlantique</i>	Minister for the purposes of the <i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i>
Canada Labour Relations Board <i>Conseil canadien des relations du travail</i>	Minister of Labour
Canadian Centre for Management Development <i>Centre canadien de gestion</i>	Secretary of State of Canada
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>	Minister of Justice
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat <i>Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes</i>	Prime Minister
Canadian International Development Agency <i>Agence canadienne de développement international</i>	Secretary of State for External Affairs
Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>	Minister of Finance
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	Minister of Communications
Canadian Secretariat <i>Secrétariat canadien</i>	Minister for International Trade
Canadian Security Intelligence Service <i>Service canadien du renseignement de sécurité</i>	Solicitor General of Canada
Canadian Space Agency <i>Agence spatiale canadienne</i>	Minister of Industry, Science and Technology
Civil Aviation Tribunal <i>Tribunal de l'aviation civile</i>	Minister of Transport
Copyright Board <i>Commission du droit d'auteur</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Correctional Service of Canada <i>Service correctionnel du Canada</i>	Solicitor General of Canada

ANNEXE II
(article 72)

ANNEXE I.1
(articles 2 et 3)

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Administration du pipe-line du Nord <i>Northern Pipeline Agency</i>	Le ministre des Transports
Agence canadienne de développement international <i>Canadian International Development Agency</i>	Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Agence de promotion économique du Canada atlantique <i>Atlantic Canada Opportunities Agency</i>	Le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i>
Agence de surveillance du secteur pétrolier <i>Petroleum Monitoring Agency</i>	Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Agence spatiale canadienne <i>Canadian Space Agency</i>	Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Archives nationales du Canada <i>National Archives of Canada</i>	Le ministre des Communications
Bibliothèque nationale <i>National Library</i>	Le ministre des Communications
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme <i>Office of the Co-ordinator, Status of Women</i>	Le secrétaire d'État du Canada
Bureau de l'administrateur de l'Office du transport du grain <i>Office of the Grain Transportation Agency Administrator</i>	Le ministre des Transports
Bureau des relations fédérales-provinciales <i>Federal-Provincial Relations Office</i>	Le premier ministre
Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services <i>Goods and Services Tax Consumer Information Office</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale <i>Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs</i>	Le ministre de la Justice
Bureau du Conseil privé <i>Privy Council Office</i>	Le premier ministre
Bureau du directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>	Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada
Bureau du secrétaire du gouverneur général <i>Office of the Governor General's Secretary</i>	Le premier ministre

SCHEDULE I.1 — *Continued*

Column I Division or Branch of the Public Service of Canada	Column II Appropriate Minister
Emergency Preparedness Canada <i>Protection civile Canada</i>	Minister of National Defence
Federal Office of Regional Development — Quebec <i>Bureau fédéral de développement régional (Québec)</i>	Minister of National Health and Welfare
Federal-Provincial Relations Office <i>Bureau des relations fédérales-provinciales</i>	Prime Minister
Goods and Services Tax Consumer Information Office <i>Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Hazardous Materials Information Review Commission <i>Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Immigration and Refugee Board <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i>	Minister of Employment and Immigration
Investment Canada <i>Investissement Canada</i>	Minister of Industry, Science and Technology
National Archives of Canada <i>Archives nationales du Canada</i>	Minister of Communications
National Energy Board <i>Office national de l'énergie</i>	Minister of Energy, Mines and Resources
National Farm Products Marketing Council <i>Conseil national de commercialisation des produits de ferme</i>	Minister of Agriculture
National Film Board <i>Office national du film</i>	Minister of Communications
National Library <i>Bibliothèque nationale</i>	Minister of Communications
National Parole Board <i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>	Solicitor General of Canada
National Transportation Agency <i>Office national des transports</i>	Minister of Transport
Northern Pipeline Agency <i>Administration du pipe-line du Nord</i>	Minister of Transport
Office of the Auditor General <i>Bureau du vérificateur général</i>	Minister of Finance

ANNEXE I.1 (suite)

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Bureau du surintendant des institutions financières <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions</i>	Le ministre des Finances
Bureau du vérificateur général <i>Office of the Auditor General</i>	Le ministre des Finances
Bureau fédéral de développement régional (Québec) <i>Federal Office of Regional Development — Quebec</i>	Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social
Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i>	Le secrétaire d'État du Canada
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité <i>Security Intelligence Review Committee</i>	Le premier ministre
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police External Review Committee</i>	Le solliciteur général du Canada
Commissariat aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>	Le premier ministre
Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée au Canada <i>Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada</i>	Le ministre de la Justice
Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>	Le ministre de la Justice
Commission de la fonction publique <i>Public Service Commission</i>	Le secrétaire d'État du Canada
Commission de l'immigration et du statut de réfugié <i>Immigration and Refugee Board</i>	Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration
Commission de révision des marchés publics <i>Procurement Review Board</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission</i>	Le solliciteur général du Canada
Commission des relations de travail dans la fonction publique <i>Public Service Staff Relations Board</i>	Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada
Commission du droit d'auteur <i>Copyright Board</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales

SCHEDULE I.1 — *Continued*

Column I Division or Branch of the Public Service of Canada	Column II Appropriate Minister
Office of the Chief Electoral Officer <i>Bureau du directeur général des élections</i>	President of the Queen's Privy Council for Canada
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs <i>Bureau du commissaire à la magistrature fédérale</i>	Minister of Justice
Office of the Commissioner of Official Languages <i>Commissariat aux langues officielles</i>	Prime Minister
Office of the Co-ordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	Secretary of State of Canada
Office of the Governor General's Secretary <i>Bureau du secrétaire du gouverneur général</i>	Prime Minister
Office of the Grain Transportation Agency Administrator <i>Bureau de l'administrateur de l'Office du transport du grain</i>	Minister of Transport
Office of the Superintendent of Financial Institutions <i>Bureau du surintendant des institutions financières</i>	Minister of Finance
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada <i>Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée au Canada</i>	Minister of Justice
Patented Medicine Prices Review Board <i>Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Petroleum Monitoring Agency <i>Agence de surveillance du secteur pétrolier</i>	Minister of Energy, Mines and Resources
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Prime Minister
Procurement Review Board <i>Commission de révision des marchés publics</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Public Service Commission <i>Commission de la fonction publique</i>	Secretary of State of Canada
Public Service Staff Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la fonction publique</i>	President of the Queen's Privy Council for Canada

ANNEXE I.1 (suite)

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Commission nationale des libérations conditionnelles <i>National Parole Board</i>	Le solliciteur général du Canada
Conseil canadien des relations du travail <i>Canada Labour Relations Board</i>	Le ministre du Travail
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses <i>Hazardous Materials Information Review Commission</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</i>	Le ministre des Communications
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés <i>Patented Medicine Prices Review Board</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Conseil national de commercialisation des produits de ferme <i>National Farm Products Marketing Council</i>	Le ministre de l'Agriculture
Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>	Le solliciteur général du Canada
Greffe de la Cour canadienne de l'impôt <i>Registry of the Tax Court of Canada</i>	Le ministre de la Justice
Greffe de la Cour fédérale du Canada <i>Registry of the Federal Court of Canada</i>	Le ministre de la Justice
Greffe du Tribunal de la concurrence <i>Registry of the Competition Tribunal</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Investissement Canada <i>Investment Canada</i>	Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>	Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Office national des transports <i>National Transportation Agency</i>	Le ministre des Transports
Office national du film <i>National Film Board</i>	Le ministre des Communications
Protection civile Canada <i>Emergency Preparedness Canada</i>	Le ministre de la Défense nationale

SCHEDULE I.1 — *Concluded*

Column I Division or Branch of the Public Service of Canada	Column II Appropriate Minister
Registrar of the Supreme Court of Canada and that portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the <i>Supreme Court Act</i> <i>Registraire de la Cour suprême du Canada et le secteur de l'administration publique fédérale nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la Loi sur la Cour suprême</i>	Minister of Justice
Registry of the Competition Tribunal <i>Grefe du Tribunal de la concurrence</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Registry of the Federal Court of Canada <i>Grefe de la Cour fédérale du Canada</i>	Minister of Justice
Registry of the Tax Court of Canada <i>Grefe de la Cour canadienne de l'impôt</i>	Minister of Justice
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Solicitor General of Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee <i>Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada</i>	Solicitor General of Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission <i>Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada</i>	Solicitor General of Canada
Security Intelligence Review Committee <i>Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité</i>	Prime Minister
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Minister of Industry, Science and Technology

ANNEXE I.1 (fin)

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Registraire de la Cour suprême du Canada et le secteur de l'administration publique fédérale nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la <i>Loi sur la Cour suprême</i> <i>Registrar of the Supreme Court of Canada and that portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the Supreme Court Act</i>	Le ministre de la Justice
Secrétariat canadien <i>Canadian Secretariat</i>	Le ministre du Commerce extérieur
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes <i>Canadian Intergovernmental Conference Secretariat</i>	Le premier ministre
Service canadien du renseignement de sécurité <i>Canadian Security Intelligence Service</i>	Le solliciteur général du Canada
Service correctionnel du Canada <i>Correctional Service of Canada</i>	Le solliciteur général du Canada
Statistique Canada <i>Statistics Canada</i>	Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i>	Le ministre des Finances
Tribunal de l'aviation civile <i>Civil Aviation Tribunal</i>	Le ministre des Transports

SCHEDULE III
(Section 104)

ANNEXE III
(article 104)

NEW DESCRIPTION OF NORTHERN
YUKON NATIONAL PARK

NOUVELLE DESCRIPTION DU PARC
NATIONAL DU NORD-DU-YUKON

All latitudes and longitudes hereinafter described are referred to the N.A.D. 27 datum.

In the Yukon Territory: That parcel of land according to National Topographic Series Maps 117B/9, 117A/12, 117A/11, 117A/14E, 117A/14W, 117D/3E, 117D/3W, 117D/6E, 117D/6W, 117D/5E, 117D/11W, 117D/12E, 117D/12W, 117C/9E and 117C/9W produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa and a part of the Canada-United States International Boundary Atlas, said parcel being more particularly described as follows:

Commencing at the point on the Canada-United States International Boundary near monument number 26 of said boundary and a line of watershed separating the streams flowing into the Porcupine River System from those flowing into the Beaufort Sea, at approximate latitude 68°33'25";

Thence generally easterly following said line of watershed to triangulation station Pete 51-A, number 568051, having a latitude of 68°37'17.08385" and a longitude of 139°44'37.86856", said station established by the Geodetic Surveys Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa;

Thence due north along said longitude 139°44'37.86856" to the right bank of the Babbage River;

Thence generally northeasterly following the right bank of Babbage River to Phillips Bay in the Beaufort Sea, said right bank extending to the ordinary low water mark of Phillips Bay at approximate latitude 69°14'55" and approximate longitude 138°26'20";

Thence southwesterly following said low water mark of said bay to a point of approximate latitude 69°13'20" and longitude 138°27'40";

Toutes les latitudes et longitudes indiquées ci-après font référence au système géodésique nord-américain de 1927.

Dans le territoire du Yukon :

La parcelle de terre en cause conformément aux cartes du Système national de référence topographique 117B/9, 117A/12, 117A/11, 117A/14E, 117A/14W, 117D/3E, 117D/3W, 117D/6E, 117D/6W, 117D/5E, 117D/11W, 117D/12E, 117D/12W, 117C/9E et 117C/9W établies selon une échelle de 1/50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa et ainsi qu'à une partie de l'Atlas de la frontière canado-américaine, ladite parcelle peut être plus exactement décrite comme il suit :

Commençant près de la borne 26 à l'intersection de la frontière canado-américaine et de la ligne de partage des eaux séparant les cours d'eau se jetant dans le bassin de la rivière Porcupine des cours d'eau se déversant dans la mer de Beaufort à environ 68°33'25" de latitude nord;

de là, en direction générale est, le long de ladite ligne de partage des eaux, jusqu'à la station de triangulation Pete 51-A, numéro 568051, située à 68°37'17,08385" de latitude nord et 139°44'37,86856" de longitude ouest, ladite station ayant été établie par la Division des levés géodésiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa;

de là, franc nord, le long d'une ligne passant par ladite longitude 139°44'37,86856", jusqu'à la rive droite de la rivière Babbage;

de là, en direction générale nord-est, le long de la rive droite de la rivière Babbage, jusqu'à la baie Phillips, dans la mer de Beaufort ladite rive s'étendant jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire de la baie Phillips, à un point situé à environ 69°14'55" de latitude nord et à environ 138°26'20" de longitude ouest;

Thence generally northwesterly and westerly following the said ordinary low water mark to its intersection with a point at approximate latitude $69^{\circ}14'00''$ and longitude $138^{\circ}35'05''$;

Thence northerly in a straight line to a point on the said low water mark at the most southerly end of an unnamed spit in said bay at approximate latitude $69^{\circ}14'55''$ and approximate longitude $138^{\circ}35'05''$;

Thence northwesterly following the said low water mark of said bay and the ordinary low water mark of Mackenzie Bay, directly crossing at their mouths all rivers and bays and following the said water mark along the easterly side of the unnamed spit to Calton Point at approximate latitude $69^{\circ}30'14''$ and longitude $139^{\circ}06'00''$;

Thence northwesterly in a straight line, in the Workboat Passage between Herschel Island and the mainland, to the ordinary low water mark at the most easterly position of an unnamed island lying southerly of Avadlek Spit, said position being at approximate latitude $69^{\circ}32'20''$ and approximate longitude $139^{\circ}18'40''$;

Thence westerly following said low water mark on the northerly side of said unnamed island, continuing westerly across the water of said Passage and following the said low water mark on the north sides of the other unnamed islands and continuing westerly across the water to a point at the most easterly end of Nunaluk Spit on the ordinary low water mark;

Thence generally westerly following the ordinary low water mark of Beaufort Sea along the north side of said Nunaluk Spit and passing directly across the mouth of Backhouse River and following along the north side of the unnamed spits forming Clarence Lagoon and across the waters joining the ends of said spits to a point on the mainland on the said low water mark at approximate latitude $69^{\circ}38'55''$ and longitude $140^{\circ}50'05''$;

Thence generally westerly following said low water mark of said Beaufort Sea to

de là, vers le sud-ouest, le long de ladite laisse de basse mer de ladite baie, jusqu'à un point à environ $69^{\circ}13'20''$ de latitude nord et à $138^{\circ}27'40''$ de longitude ouest;

de là, en direction générale nord-ouest et ouest, le long de ladite laisse de basse mer ordinaire, jusqu'à un point situé à environ $69^{\circ}14'00''$ de latitude nord et à $138^{\circ}35'05''$ de longitude ouest;

de là, en ligne droite vers le nord, jusqu'à un point sur ladite laisse de basse mer à l'extrémité sud d'une flèche innommée dans ladite baie à environ $69^{\circ}14'55''$ de latitude nord et à environ $138^{\circ}35'05''$ de longitude ouest;

de là, vers le nord-ouest, le long de ladite laisse de basse mer de ladite baie et la laisse de basse mer ordinaire de la baie Mackenzie et en travers l'embouchure des rivières et des baies en suivant la laisse de basse mer ordinaire de la baie Mackenzie du côté est de la flèche innommée, jusqu'à la pointe Calton située à environ $69^{\circ}30'14''$ de latitude nord et à $139^{\circ}06'00''$ de longitude ouest;

de là, en ligne droite vers le nord-ouest, à travers la passe Workboat située entre l'île Herschel et la terre ferme, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire, au point le plus à l'est d'une île innommée située au sud de la flèche Avadlek, soit à environ $69^{\circ}32'20''$ de latitude nord et à peu près $139^{\circ}18'40''$ de longitude ouest;

de là, vers l'ouest, le long de ladite laisse de basse mer, du côté nord de ladite île innommée, puis vers l'ouest à travers les eaux de ladite passe, et en suivant ladite laisse de basse mer sur le côté nord d'autres îles innommées, et puis vers l'ouest à travers les eaux, jusqu'à un point situé à l'extrémité est de la laisse de basse mer ordinaire de la flèche Nunaluk;

de là, en direction générale ouest, le long de la laisse de basse mer ordinaire de la mer de Beaufort, du côté nord de la flèche Nunaluk, et puis passant en travers l'embouchure de la rivière Backhouse, et suivant du côté nord les flèches innommées formant la lagune Clarence, et continuant à travers les eaux reliant l'extrémité desdites flèches, jusqu'à un point sur la terre

the Canada-United States International Boundary;

Thence south along said International Boundary to the point of commencement;

Said parcel including all shoals, islands, sandbars and spits which may be periodically exposed at low tide within 3.5 kilometres of the shore but not including Herschel Island and its sandbars, spits and immediately adjoining islets;

Reserving out of said described parcel, that tract of land situated at Komakuk Beach on the shore of Beaufort Sea at about 31 kilometres east of the Canada-United States International Boundary;

Said tract of land having its artificial boundaries fixed from triangulation station Bagnall, number 55812, established by the Geodetic Surveys Division of the Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, having a latitude of 69°35'37.3054" and a longitude of 140°10'47.8919";

The south boundary of said tract of land being a straight line running east-west and at a distance of 1175 metres south of said station;

The east boundary being a straight line running due north from a point on the south boundary to the low water mark of Beaufort Sea, said east boundary being at a distance of 1175 metres due east of the station of Bagnall;

The west boundary being a straight line running due north from a point on said south boundary to the low water mark of said Beaufort Sea, said west boundary being at a distance of 960 metres due west from the station of Bagnall;

The north boundary being the low water mark of said Beaufort Sea.

ferme sur ladite laisse de basse mer, à environ 69°38'55" de latitude nord et à 140°50'05" de longitude ouest;

de là, en direction générale ouest, le long de ladite laisse de basse mer de ladite mer de Beaufort jusqu'à la frontière canado-américaine;

de là, vers le sud, le long de ladite frontière, jusqu'au point de départ,

ladite parcelle comprenant tous les hauts-fonds, îles, bancs de sable et flèches qui sont exposés périodiquement à marée basse, jusqu'à 3,5 kilomètres du rivage, mais excluant l'île Herschel ainsi que les bancs de sable, les flèches et les flots qui lui sont immédiatement adjacents.

Le gouvernement conserve toutefois, dans la parcelle de terre déjà décrite, une bande de terre située à Komakuk Beach, sur la côte de la mer de Beaufort, à environ 31 kilomètres à l'est de la frontière canado-américaine;

Les limites de ladite bande de terre ayant été fixées selon la station de triangulation Bagnall, numéro 55812, établie par la Division des levés géodésiques, Direction des levés et de la cartographie, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (Ottawa), ladite station, étant située à 69°35'37,3054" de latitude nord et 140°10'47,8919" de longitude ouest;

La limite sud de ladite bande de terre étant constituée par une ligne droite allant de l'est vers l'ouest, à une distance de 1 175 mètres au sud de ladite station;

La limite est étant constituée par une ligne droite remontant franc nord, à partir d'un point de la limite sud, jusqu'à la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort, ladite limite est se trouvant à une distance de 1 175 mètres directement à l'est de la station Bagnall;

La limite ouest étant constituée par une ligne droite remontant franc nord, à partir d'un point de ladite limite sud, jusqu'à la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort, ladite limite ouest se trouvant à une distance de 960 mètres directement à l'ouest de ladite station Bagnall;

La limite nord étant constituée par la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort.

SCHEDULE IV
(Section 141)

AMENDMENTS CONSEQUENTIAL
ON THE ENACTMENT OF SCHEDULE
I.1 TO THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT

R.S., c. G-2

*Garnishment, Attachment and Pension
Diversion Act*

1. The definition "department" in section 4 is repealed and the following substituted therefor:

"department"
« ministère »

"department" has the meaning assigned by paragraphs (a), (a.1), (b) and (d) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*;

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

2. Paragraph (a) of the definition "department" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

(a) any of the departments included in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

(a.1) any division or branch of the public service of Canada included in 15
Schedule I.1 to that Act,

(a.2) any of the commissions under the *Inquiries Act* designated as a department for the purposes of the *Financial Administration Act*, and 20

R.S., c. N-4

National Capital Act

3. Paragraph (a) of the definition "department" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(a) any department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, 25

(a.1) any division or branch of the public service of Canada named in
Schedule I.1 to that Act,

(a.2) any commission under the *Inquiries Act* designated as a department 30
for the purposes of the *Financial Administration Act*,

R.S., c. 45 (4th
Suppl.), s. 1

ANNEXE IV
(article 141)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À
L'ÉDICTION DE L'ANNEXE I.1 DE LA
LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

*Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de
pensions*

L.R., ch. G-2

1. La définition de « ministère », à l'article 4, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« ministère » S'entend au sens des alinéas a), 5
(a.1), b) et d) de la définition de « ministère » à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ministère »
"department"

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

**2. L'alinéa a) de la définition de « ministère », au paragraphe 2(1), est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit :**

a) les ministères mentionnés à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

a.1) tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe 15
I.1 de cette loi;

a.2) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme tel pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publi-* 20
ques;

Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

3. L'alinéa a) de la définition de « ministère », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) ministère mentionné à l'annexe I de 25
la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

a.1) tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe 30
I.1 de cette loi;

a.2) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme tel pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publi-* 35
ques;

L.R., ch. 45 (4^e
suppl.), art. 1

SCHEDULE V
(Section 142)

ANNEXE V
(article 142)

AMENDMENTS CONSEQUENTIAL
ON THE REPEAL OF THE QUEBEC
SAVINGS BANKS ACT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À
L'ABROGATION DE LA LOI SUR LES
BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC

R.S., c. B-1

*Bank Act**Loi sur les banques*

L.R., ch. B-1

1. (1) Paragraph 35(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:

(e) a person who is a director or an officer of another bank;

(2) Paragraph 35(1)(p) is repealed and the following substituted therefor:

(p) an individual who is a director, an officer or an employee of a person during any time when that person holds in excess of ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of any other bank.

2. Subsection 111(6) is repealed and the following substituted therefor:

(6) Notwithstanding section 68, where 15 shares of a bank are held by or on behalf of a guarantee fund or pension fund to which a bank is a contributor, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

3. (1) All that portion of paragraph 174(2)(h) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(h) acquire, deal in or lend money or make 25 advances on the security of shares of the bank or any other bank or debentures of the bank except that a bank may lend money or make advances

(2) Subparagraphs 174(2)(h)(ii) and (iii) 30 are repealed and the following substituted therefor:

(ii) on the security of securities issued by the bank or any other bank to an investment dealer where not more than 35 relatively small amounts of securities of the bank are included among the pledged securities, and

1. (1) L'alinéa 35(1)(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) les administrateurs ou dirigeants d'une autre banque;

5 (2) L'alinéa 35(1)(p) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

p) les individus qui sont administrateurs, dirigeants ou employés d'une personne qui détient plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions émises ou en circulation d'une 10 autre banque.

2. Le paragraphe 111(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Nonobstant l'article 68, nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, 15 exercer le droit de vote attaché à des actions d'une banque qui sont détenues par ou pour le compte d'un fonds de garantie ou de pension auquel une banque a versé des contributions. 20

3. (1) Le passage de l'alinéa 174(2)(h) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) acquérir, négocier, prêter de l'argent ou consentir des avances sur la garantie de ses 25 actions ou de celles d'une autre banque, ou de ses débentures, mais elle peut toutefois consentir des prêts ou avances de fonds :

(2) Les sous-alinéas 174(2)(h)(ii) et (iii) 30 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) sur la garantie de valeurs mobilières émises par elle ou par une autre banque à un courtier en valeurs lorsqu'un montant relativement faible de valeurs mobilières de la banque fait partie de celles 35 données en garantie,

Voting rights of
shares held by
certain funds

Droit de vote
attaché à des
actions
détenues par
certains fonds

(iii) on the security of shares of any other bank to any person where the total principal amount outstanding to that person at any time does not exceed fifty thousand dollars;

5

(3) Subsection 174(13) is repealed.

4. The definition "financial institution" in section 254 is repealed and the following substituted therefor:

"financial institution
« institution... »

"financial institution" means

(a) a corporation to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies, or

(b) a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* that is a financial corporation within the meaning of subsection 193(1).

10 « institution financière »

(iii) à une personne sur la garantie d'actions d'une autre banque lorsque le montant global en principal impayé dû par cette personne ne dépasse pas cinquante mille dollars;

5

(3) Le paragraphe 174(13) est abrogé.

4. La définition de « institution financière », à l'article 254, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

10 « institution financière »
"financial ..."

a) La personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;

b) la personne morale constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, qui est une société de crédit au sens du paragraphe 193(1).

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

5. (1) Paragraph 10(2)(b) is repealed.

(2) Paragraph 10(2)(c) of the English version is repealed and the following substituted therefor:

(c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a), that maintains a deposit with the Bank; or

6. (1) Paragraph 18(h) is repealed and the following substituted therefor:

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to banks or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in paragraphs (a) to (g), bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

(2) Paragraph 18(l) is repealed and the following substituted therefor:

(l) accept, from the Government of Canada or the government of any province, from any corporation or agency of

Loi sur la Banque du Canada

L.R., ch. B-2

5. (1) L'alinéa 10(2)b) est abrogé.

(2) L'alinéa 10(2)c) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a), that maintains a deposit with the Bank; or

6. (1) L'alinéa 18h) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances à des institutions financières — banques ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque — sur le nantissement avec ou sans dépossession de biens que celles-ci sont autorisées à détenir, notamment de valeurs mobilières appartenant aux catégories mentionnées aux alinéas a) à g), de lettres de change ou de billets à ordre;

(2) L'alinéa 18l) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

l) accepter, sans verser d'intérêt à leur égard, des dépôts effectués par le gouvernement du Canada ou d'une province, par

the Government of Canada or from any bank or other member of the Canadian Payments Association, deposits, which shall not bear interest;

une société ou un organisme d'État fédéral ou par des institutions financières — banques ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements;

(3) Paragraph 18(o) is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 18o) est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

(o) accept deposits of money that by the *Bank Act* are authorized or required to be transferred to the Bank, and, in accordance with that Act, pay interest on money 10 so deposited and pay out money to any person entitled thereto under that Act; and

o) accepter les dépôts transférés conformément à la *Loi sur les banques*, verser les intérêts correspondants et faire les paiements prévus par cette loi; 10

7. Paragraph 20(a) is repealed and the following substituted therefor:

7. Le passage de l'article 20 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) acquire from any bank or any other 15 member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by that bank or member as security for the repay- 20 ment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under section 18; and

20. Dans le cas où elle acquiert, aux termes de l'article 18, une lettre de change 15 ou un billet à ordre auprès d'une institution financière — banque ou autre établissement membre de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque —, la Banque peut : 20

Acquisition de sûretés

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

L.R., ch. C-3

8. The definition "bank" in section 2 is repealed.

8. La définition de « banque », à l'article 25 2, est abrogée.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

9. (1) The definition "corporation" in subsection 31(1) is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) La définition de « personne morale », au paragraphe 31(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit : 25

"corporation"
• *personne...* •

"corporation" means any bank, including the Bank of Canada and the Federal Business 30 Development Bank, and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and tramway company), insurance 35 company or society, trust company and loan company (except a company subject to Part II of the *Small Loans Act*, chapter S-11 of the Revised Statutes of Canada, 1970); 40

« personne morale » Toute banque, y compris la Banque du Canada et la Banque fédérale de développement, et chacune des compagnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir : compagnie 30 de chemin de fer, de messagerie, de télégraphe et de téléphone (sauf une compagnie de tramway), compagnie ou société d'assurance, société de fiducie et société de prêt (sauf une compagnie assujettie à la 35 partie II de la *Loi sur les petits prêts*, chapitre S-11 des Statuts révisés du Canada de 1970).

« personne morale »
"corporation"

(2) The definition “corporation” in subsection 31(1), as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

“corporation”
« personne... »

“corporation” means any bank, including the Bank of Canada and the Federal Business Development Bank, and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street 10 railway and tramway company), insurance company or society, trust company and loan company;

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

10. Subsection 4(1) is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) 15 thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

11. (1) Paragraph 3(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank;

(2) Paragraph 3(4)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank;

12. Paragraph 268(6)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

13. Paragraph 216(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) any bank,

R.S.C. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63

Income Tax Act

1988, c. 55,
s. 13(1)

14. (1) All that portion of subsection 30 26(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Banks

26. (1) There shall be included in computing the income of a bank for its first taxation 35 à

(2) La définition de « personne morale » au paragraphe 31(1), édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5 « personne morale » Toute banque, y compris la Banque du Canada et la Banque fédérale de développement, et chacune des compagnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir : compagnie de chemin de fer, de messagerie, de télé- 10 graphe et de téléphone (sauf une compagnie de tramway), compagnie ou société d'assurance, société de fiducie et société de prêt.

5 « personne
morale »
“corporation”

Loi sur l'Association canadienne des paiements

L.R., ch. C-21

10. L'alinéa 4(1)c) est abrogé.

15

Loi sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

11. (1) L'alinéa 3(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 a) les banques;

(2) L'alinéa 3(4)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

a) des banques;

12. L'alinéa 268(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

a) les banques;

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

13. L'alinéa 216(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les banques;

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R. 1952, ch.
148; 1970-
71-72, ch. 63

14. (1) Le passage du paragraphe 26(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 55,
par. 13(1)

30

Banques

26. (1) Le total des montants suivants est inclure dans le calcul du revenu d'une

year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987 the total of

1988, c. 55,
s. 13(1)

(2) All that portion of subsection 26(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) In computing the income for a taxation year of a bank, there may be deducted an amount not exceeding the aggregate of

1988, c. 55,
s. 13(1)

(3) All that portion of subsection 26(3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Write-offs and recoveries

(3) In computing the income of a bank, the following rules apply:

1977-78, c. 1, s. 16(2)

15. Paragraph 39(5)(b) is repealed and the following substituted therefor:

(b) a bank,

1980-81-81-83,
c. 48, s. 44(1);
1988, c. 55,
s. 56(1)

16. Paragraphs 84(1)(c.2) and (c.3) are repealed and the following substituted therefor:

(c.2) where the corporation is a bank, any action by which it converts any of its contributed surplus that arose on the issuance of shares of its capital stock into paid-up capital in respect of shares of its capital stock, or

(c.3) where the corporation is neither an insurance corporation nor a bank, any action by which it converts any of its contributed surplus that arose on the issuance, after March 31, 1977, of shares of a class of its capital stock (other than an issuance to which section 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 or 87, subsection 192(4.1) or 194(4.1) or section 212.1 applied) into paid-up capital in respect of shares of that class of its capital stock,

1976-77, c. 4,
s. 52(2)

17. Paragraph 127(3.2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank;

1980-81-82-83,
c. 48, s. 78(5)

18. Clause 137(6)(b)(i)(D) is repealed and the following substituted therefor:

(D) debt obligations of or deposits with, or guaranteed by, a bank or

banque pour sa première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987 :

(2) Le passage du paragraphe 26(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 55,
par. 13(1)

(2) Un montant ne dépassant pas le total des montants suivants est déductible dans le calcul du revenu pour une année d'imposition d'une banque :

Idem

(3) Le passage du paragraphe 26(3) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 55,
par. 13(1)

(3) Les règles suivantes s'appliquent au calcul du revenu d'une banque :

Radiations et recouvrements

15. L'alinéa 39(5)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une banque,

16. Les alinéas 84(1)c.2) et c.3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 1,
par. 16(2)

c.2) lorsque la corporation est une banque, par une opération au moyen de laquelle la corporation convertit un surplus d'apport provenant de l'émission d'actions du capital-actions de la corporation en un capital versé relatif à des actions du capital-actions de la corporation, ou

c.3) lorsque la corporation n'est ni une corporation d'assurance, ni une banque, par une opération au moyen de laquelle elle convertit un surplus d'apport provenant de l'émission, après le 31 mars 1977, d'actions d'une catégorie de son capital-actions — à l'exclusion d'une émission à laquelle l'article 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 ou 87, le paragraphe 192(4.1) ou 194(4.1) ou l'article 212.1 s'applique — en capital versé au titre des actions de cette catégorie,

17. L'alinéa 127(3.2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 4,
par. 52(2)

a) d'une banque;

18. La division 137(6)b)(i)(D) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 48, par.
78(5)

(D) de dettes obligataires ou de dépôts garantis par une banque, ou de

debt obligations of or deposits with a corporation licensed or otherwise authorized under a law of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, 5

dettes obligataires ou de dépôts auprès d'une banque ou d'une corporation autorisée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province, notamment par permis, à offrir au public, 5 au Canada, des services fiduciaires,

1974-75-76,
c. 26, s. 93(1)

19. Clause 137.1(5)(c)(ii)(A) is repealed and the following substituted therefor:

(A) a bank,

19. La division 137.1(5)c(ii)(A) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(A) d'une banque,

1974-75-76, ch.
26, par. 93(1)

1980-81-82-83,
c. 48, s. 93(1)

20. Subparagraph 204(e)(i) is repealed and the following substituted therefor:

(i) money that is legal tender in Canada, other than money the fair market value of which exceeds its stated value as legal tender, and deposits 15 (within the meaning assigned by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or with a bank) of such money standing to the credit of the trust,

20. Le sous-alinéa 204e)(i) est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

(i) des deniers qui ont cours légal au Canada, autres que des deniers dont la juste valeur marchande est supérieure à leur valeur nominale à titre de cours 15 légal, ainsi que des dépôts (au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou auprès d'une banque) de tels deniers portés au crédit de la fiducie, 20

1980-81-82-83,
ch. 48, par.
93(1)

1984, c. 45,
s. 92(2)

21. (1) The definition "borrowed money" 20 in subsection 248(1) is repealed and the following substituted therefor:

"borrowed money" includes the proceeds to a taxpayer from the sale of a post-dated bill drawn by the taxpayer on a bank; 25

21. (1) La définition de « argent 20 emprunté », au paragraphe 248(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« argent emprunté » comprend le produit pour un contribuable, provenant de la 25 vente d'une lettre postdatée tirée par le contribuable sur une banque;

1984, ch. 45,
par. 92(2)

"borrowed
money"
« argent
emprunté »

« argent
emprunté »
"borrowed
money"

1988, c. 55,
s. 188(14)

(2) Paragraph (a) of the definition "restricted financial institution" in subsection 248(1) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

(2) L'alinéa a) de la définition de « insti- 30 tution financière véritable », au paragraphe 248(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une banque,

1988, ch. 55,
par. 188(14)

1988, c. 55,
s. 188(14)

(3) Paragraph (a) of the definition "speci- 35 fied financial institution" in subsection 248(1) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

(3) L'alinéa a) de la définition de « insti- 35 tution financière désignée », au paragraphe 248(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'une banque,

1988, ch. 55,
par. 188(14)

R.S., c. I-22

Investment Companies Act

22. All that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include a bank, a company to 40 which the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act* or the *Trust Companies*

Loi sur les sociétés d'investissement

L.R., ch. I-22

22. Le passage de la définition de « société 40 d'investissement », au paragraphe 2(1), qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sont exclues de la présente définition les banques et les sociétés régies par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations* 45

Act applies or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

coopératives de crédit, la Loi sur les sociétés de fiducie ou la Loi sur les sociétés de prêt.

R.S., c. N-11

National Housing Act

Loi nationale sur l'habitation

L.R., ch. N-11

R.S., c. 25 (4th Suppl.), s. 1(2)

23. Paragraph (b) of the definition "lender" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

23. La définition de « prêteur », à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 25 (4^e suppl.), par. 1(2)

(b) a bank;

« prêteur » Les personnes morales — notamment les sociétés de prêt ou de fiducie ou les compagnies d'assurance —, les dépositaires de fonds de fiducie, les sociétés de prêt à la construction, les caisses populaires ou autres coopératives de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques.

« prêteur »
"lender"

R.S., c. 18 (3rd Suppl.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I

24. Paragraphs (a) and (b) of the definition "financial institution" in section 3 are repealed and the following substituted therefor:

24. Les alinéas a) et b) de la définition de « institution financière », à l'article 3, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) a bank,

a) Banque;

25. Paragraphs 23(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:

25. Les alinéas 23(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*;

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les sociétés de prêt* et la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques;

26. The schedule is amended by striking out the following:

26. L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit :

Quebec Savings Banks Act, R.S.C. 1970, c. 30 B-4

Loi sur les banques d'épargne de Québec S.R.C. 1970, ch. B-4

Loi sur les banques d'épargne de Québec, S.R.C. 1970, ch. B-4

Quebec Savings Banks Act, R.S.C. 1970, c. B-4

SCHEDULE VI
(Section 143)

AMENDMENTS TO THE ENGLISH
VERSION OF CERTAIN ACTS OF
PARLIAMENT

R.S., c. A-1

Access to Information Act

1. Paragraph 68(b) is repealed and the following substituted therefor:

(b) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition purposes; or

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

2. Paragraphs 136(1)(h) and (i) are repealed and the following substituted therefor:

(h) all indebtedness of the bankrupt under any Workers' Compensation Act, under 10 any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably; 15

(i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt in respect of which the provisions of any Workers' Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from 20 persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

3. Paragraph 164(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:

(c) all envelopes referred to in paragraphs (a) and (b) shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

4. Subsection 83(1), as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 45(1)

ANNEXE VI
(article 143)

MODIFICATIONS À LA VERSION
ANGLAISE DE CERTAINES LOIS

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

1. L'alinéa 68b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition purposes; or 5

5

Loi sur la faillite

L.R., ch. B-3

2. Les alinéas 136(1)h) et i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(h) all indebtedness of the bankrupt under any Workers' Compensation Act, under 10 any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably; 15

(i) claims resulting from injuries to 15 employees of the bankrupt in respect of which the provisions of any Workers' Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from 20 persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

L.R., ch. E-2

Loi électorale du Canada

3. L'alinéa 164(1)c) est abrogé et rem- 25 placé par ce qui suit :

(c) all envelopes referred to in paragraphs 25 (a) and (b) shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and

L.R., ch. C-8

Régime de pensions du Canada

4. Le paragraphe 83(1), édicté par le para- 30 graphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 45(1)

repealed and the following substituted therefor:

83. (1) An applicant or the spouse, a former spouse or the estate of an applicant, or a beneficiary or the spouse of a beneficiary or, subject to the regulations, any person on that person's behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Tribunal under section 82 or subsection 84(2), may, within ninety days after the day the decision of the Review Tribunal is communicated to that person, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board for leave to appeal the Review Tribunal's decision to the Pension Appeals Board.

Appeal to
Pension
Appeals Board

R.S., c. C-9

Canada Ports Corporation Act

5. Subsection 34(2) is repealed and the following substituted therefor:

(2) With effect from the coming into force of an order made under subsection (1), this Act applies in respect of any harbour, work or property transferred to the Corporation or a local port corporation by the order or ceases to apply in respect of any harbour, work or property the administration, management and control of which by the Corporation or a local port corporation are terminated by the order.

6. (1) Paragraph 39(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the boundaries of the harbours, and anything incidental thereto;

(2) Paragraph 39(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using any of the harbours, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the boundaries of

Application

83. (1) An applicant or the spouse, a former spouse or the estate of an applicant, or a beneficiary or the spouse of a beneficiary or, subject to the regulations, any person on that person's behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Tribunal under section 82 or subsection 84(2), may, within ninety days after the day the decision of the Review Tribunal is communicated to that person, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board for leave to appeal the Review Tribunal's decision to the Pension Appeals Board.

Appeal to
Pension
Appeals Board

L.R., ch. C-9

Loi sur la Société canadienne des ports

5. Le paragraphe 34(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) With effect from the coming into force of an order made under subsection (1), this Act applies in respect of any harbour, work or property transferred to the Corporation or a local port corporation by the order or ceases to apply in respect of any harbour, work or property the administration, management and control of which by the Corporation or a local port corporation are terminated by the order.

6. (1) L'alinéa 39(1)(c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the boundaries of the harbours, and anything incidental thereto;

(2) L'alinéa 39(1)(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using any of the harbours, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the boundaries of

Application

the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the Corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

7. (1) Paragraph 13(1)(c) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the boundaries of the harbour, and anything incidental thereto;

(2) Paragraph 13(1)(e) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using the harbour, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the boundaries of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the local port corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the Corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

7. (1) L'alinéa 13(1)(c) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the boundaries of the harbour, and anything incidental thereto;

(2) L'alinéa 13(1)(e) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using the harbour, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the boundaries of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the local port corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees;

R.S., c. 16 (4th Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

8. Paragraph 101(6)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) to use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system for data from which a record that the person is authorized by this section to search for may be produced;

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

9. All that portion of subsection 111(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

8. L'alinéa 101(6)(a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) to use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system for data from which a record that the person is authorized by this section to search for may be produced;

L.R., ch. 16 (4^e suppl.)

Loi sur les douanes

9. Le passage du paragraphe 111(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

Information for
search warrant

111. (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case, that there are reasonable grounds to believe that there will be found in a building, receptacle or place

111. (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case, that there will be found in a building, receptacle or place

Information for
search warrantR.S., c. 25 (2nd
Supp.)*Farm Debt Review Act*

10. The definition “farming” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

“farming”
« agriculture »

“farming” means the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated, and horticultural crops, the raising of livestock, poultry and fur-bearing animals, the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from woodlots and fodder crops and the production or raising of any other prescribed thing or animal;

Loi sur l'examen de l'endettement agricole

10. La définition de “farming”, à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 25 (2^e
suppl.)

“farming” means the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated, and horticultural crops, the raising of livestock, poultry and fur-bearing animals, the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from woodlots and fodder crops and the production or raising of any other prescribed thing or animal;

“farming”
« agriculture »

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

11. Paragraph (a) of the definition “appropriate Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(a) with respect to a department named in Schedule I, the Minister presiding over the department,

Loi sur la gestion des finances publiques

11. L'alinéa a) de la définition de “appropriate Minister”, à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. F-11

(a) with respect to a department named in Schedule I, the Minister presiding over the department,

R.S., c. I-2

Immigration Act

12. Subparagraph 46.04(8)(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the child of that other person or of the spouse of that other person;

Loi sur l'immigration

12. Le sous-alinéa 46.04(8)a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. I-2

(ii) the child of that other person or of the spouse of that other person;

R.S.C. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63*Income Tax Act*

13. Paragraph 56(1)(v) is repealed and the following substituted therefor:

(v) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, a disability or death;

Loi de l'impôt sur le revenu

13. L'alinéa 56(1)v) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(v) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, a disability or death;

S.R.C. 1952,
ch. 148;
1970-71-72,
ch. 631980-81-82-83,
ch. 140, par.
26(5)Workers'
compensationWorkers'
compensation

1980-81-82-83,
c. 140, s. 65(5)**14. Subparagraph 110(1)(f)(ii) is repealed and the following substituted therefor:**

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, a disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid, or

R.S., c. I-9

*Industrial Design Act***15. Section 5 is repealed and the following substituted therefor:**

5. On receipt of the fee prescribed by this Act in that behalf, the Minister shall cause any design for which the proprietor has made application for registration to be examined to ascertain whether it resembles any other design already registered.

Examination
prior to
registration**16. Subsection 7(3) is repealed and the following substituted therefor:**

(3) The certificate, in the absence of proof to the contrary, is sufficient evidence of the design, of the originality of the design, of the name of the proprietor, of the person named as proprietor being proprietor, of the commencement and term of registration, and of compliance with this Act.

Certificate to
be evidence of
contents

R.S., c. L-12

*Loan Companies Act***17. Paragraph 61(1)(j) is repealed and the following substituted therefor:**

(j) fully paid common shares of a corporation incorporated in Canada or a bank in Canada that in each year of a period of five years that ended less than one year before the date of investment has paid, or had earnings available for the payment of, a dividend on its common shares of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation or bank during the year in which the dividend was paid or in which the corporation or bank had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than thirty per cent of the common shares

14. Le sous-alinéa 110(1)f(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, a disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid, or

1980-81-82-83,
ch. 140, par.
65(5)*Loi sur les dessins industriels*

L.R., ch. I-9

15. L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. On receipt of the fee prescribed by this Act in that behalf, the Minister shall cause any design for which the proprietor has made application for registration to be examined to ascertain whether it resembles any other design already registered.

Examination
prior to
registration**16. Le paragraphe 7(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) The certificate, in the absence of proof to the contrary, is sufficient evidence of the design, of the originality of the design, of the name of the proprietor, of the person named as proprietor being proprietor, of the commencement and term of registration, and of compliance with this Act.

Certificate to
be evidence of
contents*Loi sur les sociétés de prêt*

L.R., ch. L-12

17. L'alinéa 61(1)j) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(j) fully paid common shares of a corporation incorporated in Canada or a bank in Canada that in each year of a period of five years that ended less than one year before the date of investment has paid, or had earnings available for the payment of, a dividend on its common shares of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation or bank during the year in which the dividend was paid or in which the corporation or bank had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than thirty per cent of the common shares

and not more than thirty per cent of the total issue of the shares of any corporation or bank shall be purchased by the company;

and not more than thirty per cent of the total issue of the shares of any corporation or bank shall be purchased by the company;

R.S., c. 29 (3rd Supp.)

Motor Vehicle Transport Act, 1987

Loi de 1987 sur les transports routiers

L.R., ch. 29 (3^e suppl.)

18. Section 12 is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition

12. Where in any province a licence is, by the law of the province, required for the operation of a local truck undertaking, no person shall engage in the intra-provincial truck transport of goods in that province unless the person does so under and in accordance with a licence issued under the authority of this Part and holds, in addition to that licence, a licence issued under the authority of Part II.

12. Where in any province a licence is, by the law of the province, required for the operation of a local truck undertaking, no person shall engage in the intra-provincial truck transport of goods in that province unless the person does so under and in accordance with a licence issued under the authority of this Part and holds, in addition to that licence, a licence issued under the authority of Part II.

Prohibition

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

19. Paragraph 69(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

19. L'alinéa 69(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition 20 purposes; or

(a) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition 20 purposes; or

R.S., c. 13 (2nd Supp.)

Public Pensions Reporting Act

Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques

L.R., ch. 13 (2^e suppl.)

20. The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

20. La définition de "Minister", à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister", in relation to any provision, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor General in Council as the Minister for the purpose of that provision.

"Minister", in relation to any provision, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor General in Council as the Minister for the purpose of that provision.

"Minister"
« ministre »

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

21. Subparagraph 44.1(1)(f)(i) is repealed and the following substituted therefor:

21. Le sous-alinéa 44.1(1)f)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 34

(i) for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or an adult, or

(i) for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or an adult, or

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 34

SCHEDULE VII
(Section 144)

AMENDMENTS TO THE FRENCH
VERSION OF CERTAIN ACTS OF
PARLIAMENT

R.S., c. A-1

Access to Information Act

1. All that portion of subsection 4(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Droit d'accès

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais nonobstant toute autre loi fédérale, ont droit à l'accès aux documents relevant d'une institution fédérale et peuvent se les faire communiquer sur demande :

2. Subsection 43(2) is repealed and the following substituted therefor:

Comparison du tiers

(2) Le tiers qui est avisé conformément au paragraphe (1) peut comparaître comme partie à l'instance.

3. Paragraph 69(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:

f) avant-projets de loi ou projets de règlement;

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

4. (1) Subsection 7.5(2) is repealed and the following substituted therefor:

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Refus de délivrer un certificat

(2) Le ministre peut, lorsqu'une personne physique est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer tout certificat d'exploitation pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut s'étendre à toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) All that portion of subsection 7.5(3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer tout certificat d'exploitation pendant une période maximale de douze

ANNEXE VII
(article 144)

MODIFICATIONS À LA VERSION
FRANÇAISE DE CERTAINES LOIS

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1. Le passage du paragraphe 4(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit d'accès

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais nonobstant toute autre loi fédérale, ont droit à l'accès aux documents relevant d'une institution fédérale et peuvent se les faire communiquer sur demande :

2. Le paragraphe 43(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comparison du tiers

(2) Le tiers qui est avisé conformément au paragraphe (1) peut comparaître comme partie à l'instance.

3. L'alinéa 69(1)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) avant-projets de loi ou projets de règlement;

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

4. (1) Le paragraphe 7.5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Refus de délivrer un certificat

(2) Le ministre peut, lorsqu'une personne physique est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer tout certificat d'exploitation pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut s'étendre à toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

(2) Le passage du paragraphe 7.5(3) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer tout certificat d'exploitation pendant une période maximale de douze

mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut viser :

mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut viser :

R.S., c. C-5

*Canada Evidence Act**Loi sur la preuve au Canada*

L.R., ch. C-5

5. Paragraph 39(2)(f) is repealed and the following substituted therefor:

5. L'alinéa 39(2)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) un avant-projet de loi ou projet de règlement.

f) un avant-projet de loi ou projet de règlement.

1987, c. 3

*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act**Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

1987, ch. 3

6. Section 49 is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 49 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

49. Les avis à donner sous le régime de la présente partie le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

49. Les avis à donner sous le régime de la présente partie le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

Avis

1988, c. 28

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act**Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

1988, ch. 28

7. Section 52 is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 52 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

52. Les avis à donner sous le régime de la présente partie ou de ses règlements le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

52. Les avis à donner sous le régime de la présente partie ou de ses règlements le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

Avis

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

*Canada Petroleum Resources Act**Loi fédérale sur les hydrocarbures*L.R., ch. 36 (2^e suppl.)

8. Section 4 is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

4. Les avis à donner sous le régime de la présente loi le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

4. Les avis à donner sous le régime de la présente loi le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

Avis

1960, c. 44, Part I

*Canadian Bill of Rights**Déclaration canadienne des droits*

1960, ch. 44, partie I

1985, c. 26, s. 105

9. Subsection 3(2) is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 3(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a fait l'objet de l'examen prévu à l'article 3 de la Loi sur les textes réglementaires et destiné à vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la présente partie.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a fait l'objet de l'examen prévu à l'article 3 de la Loi sur les textes réglementaires et destiné à vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la présente partie.

Exception

R.S., c. C-15	<i>Canadian Dairy Commission Act</i>	<i>Loi sur la Commission canadienne du lait</i>	L.R., ch. C-15
	10. Subsection 16(2) is repealed and the following substituted therefor:	10. Le paragraphe 16(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Plafonnement	(2) Le total <u>non remboursé</u> des prêts consentis aux termes du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser trois cents millions de dollars.	(2) Le total <u>non remboursé</u> des prêts consentis aux termes du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser trois cents millions de dollars.	Plafonnement
R.S., c. 16 (4th Supp.)	<i>Canadian Environmental Protection Act</i>	<i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement</i>	L.R., ch. 16 (4 ^e suppl.)
	11. Subsection 16(1) is repealed and the following substituted therefor:	11. Le paragraphe 16(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Avis de demande de renseignements et d'échantillons	16. (1) Afin de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut rendre public, par insertion dans la <i>Gazette du Canada</i>, ou de toute autre façon qu'il juge appropriée, un avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et échantillons prévus au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.	16. (1) Afin de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut rendre public, par insertion dans la <i>Gazette du Canada</i>, ou de toute autre façon qu'il juge appropriée, un avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et échantillons prévus au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.	Avis de demande de renseignements et d'échantillons
	12. (1) Paragraph 20(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:	12. (1) L'alinéa 20(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	c) les méthodes recommandées d'enlèvement et de destruction d'une substance;	c) les méthodes recommandées d'enlèvement et de destruction d'une substance;	
	(2) All that portion of subsection 20(6) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le passage du paragraphe 20(6) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Communication par le ministre	(6) Par dérogation au paragraphe (3) ainsi qu'à la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> et à la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , le ministre peut procéder à la communication des renseignements à l'exception de ceux qui sont assujettis à l'article 21, si :	(6) Par dérogation au paragraphe (3) ainsi qu'à la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> et à la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , le ministre peut procéder à la communication des renseignements, à l'exception de ceux qui sont assujettis à l'article 21, si :	Communication par le ministre
	13. All that portion of section 21 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	13. Le passage de l'article 21 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses	21. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 20(3), il est interdit de communiquer les renseignements visés par une demande	21. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 20(3), il est interdit de communiquer les renseignements visés par une demande pré-	Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

présentée en vertu de l'article 19 si les conditions suivantes sont réunies :

14. Subsection 29(4) is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édicition, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlement d'application de l'article 34 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

15. Paragraph 34(6)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 108 à 110 concernant les enquêtes pour infractions aux lois provinciales sur l'environnement.

16. (1) Paragraph 40(a) is amended by 20 adding thereto the following subparagraph:

(iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu;

(2) All that portion of paragraph 40(b) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent, importent ou vendent au détail cette substance ou ce produit :

17. Subsection 42(4) is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le préavis est donné, conformément aux règlements, au ministre ainsi qu'à l'autorité précisée dans la liste des autorités responsables des substances toxiques.

18. Clause 47(c)(iii)(B) is repealed and the following substituted therefor:

(B) les éléments, composants et additifs présents dans le combustible ou les substances devant y servir d'additifs, ainsi que ses propriétés physiques,

sentée en vertu de l'article 19 si les conditions suivantes sont réunies :

14. Le paragraphe 29(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édicition, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlement d'application de l'article 34 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

15. L'alinéa 34(6)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 108 à 110 concernant les enquêtes pour infractions aux lois provinciales sur l'environnement.

16. (1) L'alinéa 40a) est modifié par 20 adjonction de ce qui suit :

(iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu;

(2) Le passage de l'alinéa 40b) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent, importent ou vendent au détail cette substance ou ce produit :

17. Le paragraphe 42(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le préavis est donné, conformément aux règlements, au ministre ainsi qu'à l'autorité précisée dans la liste des autorités responsables des substances toxiques.

18. La division 47(c)(iii)(B) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(B) les éléments, composants et additifs présents dans le combustible ou les substances devant y servir d'additifs, ainsi que ses propriétés physiques,

Fin de l'interdiction

5 Fin de l'interdiction

Forme du préavis

35 Forme du préavis

19. Subsection 71(1) is repealed and the following substituted therefor:

Délivrance

71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre peut délivrer les permis visés à la présente partie sur demande :

- a) présentée en la forme réglementaire;
- b) contenant les renseignements exigés par les règlements ou par le ministre pour la prise en compte des facteurs prévus au paragraphe 72(1);
- c) accompagnée des droits déterminés par les règlements;
- d) établissant qu'il en a été donné préavis dans un journal à grand tirage publié près du lieu de chargement, d'immersion ou 15 d'abandon qui y est mentionné.

20. (1) Paragraph 101(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:

- b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat; 20

(2) Subsections 101(5) and (6) are repealed and the following substituted therefor:

(5) La personne qui procède à la perquisition peut :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou 30 faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction; 35
- d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

(6) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (5).

21. Subsection 115(2) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Quiconque, en violation de la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insou-

Obligation du responsable du lieu

Négligence criminelle

19. Le paragraphe 71(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance

71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre peut délivrer les permis 5 visés à la présente partie sur demande :

- a) présentée en la forme réglementaire;
- b) contenant les renseignements exigés par les règlements ou par le ministre pour la prise en compte des facteurs prévus au paragraphe 72(1); 10
- c) accompagnée des droits déterminés par les règlements;
- d) établissant qu'il en a été donné préavis dans un journal à grand tirage publié près du lieu de chargement, d'immersion ou 15 d'abandon qui y est mentionné.

20. (1) L'alinéa 101(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat; 20

(2) Les paragraphes 101(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) La personne qui procède à la perquisition peut :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur 25 se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou 30 faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;
- d) utiliser ou faire utiliser le matériel de 35 reproduction pour faire des copies du document.

(6) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder 40 aux opérations mentionnées au paragraphe (5).

21. Le paragraphe 115(2) est abrogé et 45 remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque, en violation de la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insou-

Usage d'un système informatique

Obligation du responsable du lieu

Négligence criminelle

ciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

ciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les 5 articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

R.S., c. C-29

Citizenship Act

22. Subsection 19(6) is repealed and the following substituted therefor:

Rapport

(6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport de celle-ci au gouverneur en conseil; en même temps ou plus 10 tard, il communique à l'intéressé les conclusions du rapport.

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

22. Le paragraphe 19(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport

(6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport de celle-ci au gouverneur en conseil; en même temps ou plus 10 tard, il communique à l'intéressé les conclusions du rapport.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

23. Subsection 34(4) is repealed and the following substituted therefor:

Minimum

(4) Il n'est pas tenu compte des intérêts 15 dus en application du paragraphe (3) dont le montant est inférieur à dix dollars.

*Loi sur les douanes*L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

23. Le paragraphe 34(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minimum

(4) Il n'est pas tenu compte des intérêts 15 dus en application du paragraphe (3) dont le montant est inférieur à dix dollars.

Résidus ou déchets vendables

24. Section 78 is repealed and the following substituted therefor:

78. Dans les circonstances prévues par 20 règlement, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de la présente loi pour des marchandises en raison de leur destruction, de leur incorporation à d'autres marchandises ou d'une destination 25 particulière subit, lorsque cette destruction, incorporation ou destination donne lieu à des résidus, déchets ou sous-produits vendables, une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.

24. L'article 78 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

78. Dans les circonstances prévues par 20 règlement, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de la présente loi pour des marchandises en raison de leur destruction, de leur incorporation à d'autres marchandises ou d'une destination 25 particulière subit, lorsque cette destruction, incorporation ou destination donne lieu à des résidus, déchets ou sous-produits vendables, une réduction déterminée selon les modalités 30 réglementaires.

Résidus ou déchets vendables

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

Customs Tariff

25. All that portion of section 29 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Conditions

29. Le bénéfice du tarif de préférence britannique ou du traitement tarifaire plus 35 favorable prévu à l'article 28 est accordé à l'égard de marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

*Tarif des douanes*L.R., ch. 41 (3^e suppl.)

25. Le passage de l'article 29 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

29. Le bénéfice du tarif de préférence britannique ou du traitement tarifaire plus favo- 35 rable prévu à l'article 28 est accordé à l'égard de marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

R.S., c. 25 (2nd Supp.)

Farm Debt Review Act

26. Section 23 is repealed and the following substituted therefor:

*Loi sur l'examen de l'endettement agricole*L.R., ch. 25 (2^e suppl.)

26. L'article 23 est abrogé et remplacé par 40 ce qui suit :

Suspension des
recours

23. Sous réserve des articles 26, 29 et 32, mais par dérogation à toute autre loi, à compter de la réception par le bureau de la demande prévue à l'article 20, aucun créancier de l'agriculteur ne peut, pendant une période de trente jours, exercer un recours contre les biens de l'agriculteur ni intenter ou continuer des poursuites ou autre action, voie d'exécution ou procédure, judiciaire ou extra-judiciaire, pour le recouvrement d'une dette, le dégagement d'une valeur ou la prise de possession d'un bien détenu par l'agriculteur.

R.S., c. 24 (3rd
Supp.), Part III

*Hazardous Materials Information Review
Act*

27. Paragraph 11(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

a) soit la dénomination chimique ou la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé;

R.S., c. 52 (4th
Supp.)

Heritage Railway Stations Protection Act

28. All that portion of section 4 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

4. Le ministre peut, sur recommandation de la Commission, désigner, pour l'application de la présente loi :

29. Subsection 7(6) is repealed and the following substituted therefor:

(6) Après son examen de la demande, mais au plus tard six mois après le dépôt de celle-ci, la Commission doit soumettre au ministre un rapport de ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie dans la formulation de ses recommandations.

Rapport

R.S., c. I-2

Immigration Act

R.S., c. 28 (4th
Supp.), s. 14

30. Subsection 46.04(7) is repealed and the following substituted therefor:

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de

Présomption

23. Sous réserve des articles 26, 29 et 32, mais par dérogation à toute autre loi, à compter de la réception par le bureau de la demande prévue à l'article 20, aucun créancier de l'agriculteur ne peut, pendant une période de trente jours, exercer un recours contre les biens de l'agriculteur ni intenter ou continuer des poursuites ou autre action, voie d'exécution ou procédure, judiciaire ou extra-judiciaire, pour le recouvrement d'une dette, le dégagement d'une valeur ou la prise de possession d'un bien détenu par l'agriculteur.

Suspension des
recours

*Loi sur le contrôle des renseignements
relatifs aux matières dangereuses*

27. L'alinéa 11(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit la dénomination chimique ou la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé;

*Loi sur la protection des gares ferroviaires
patrimoniales*

28. Le passage de l'article 4 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Le ministre peut, sur recommandation de la Commission, désigner, pour l'application de la présente loi :

29. Le paragraphe 7(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Après son examen de la demande, mais au plus tard six mois après le dépôt de celle-ci, la Commission doit soumettre au ministre un rapport de ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie dans la formulation de ses recommandations.

L.R., ch. 24 (3^e
suppl.), partie
IIIL.R., ch. 52 (4^e
suppl.)Désignation des
gares

Rapport

L.R., ch. I-2

L.R., ch. 28 (4^e
suppl.), art. 14

Présomption

séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

31. Paragraphs 46.06(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:

- a) soit confirme la mesure rendue contre elle;
- b) soit annule la mesure rendue contre elle et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

32. Subsection 46.07(4) is repealed and the following substituted therefor:

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou ses règlements, laisse l'intéressé y demeurer.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

33. Paragraph 69.5(3)(d) is repealed and the following substituted therefor:

- d) d'un appel visé par les articles 70 ou 77, lorsque les parties y consentent.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12(1)

34. (1) Subsection 103.1(7) is repealed and the following substituted therefor:

(7) Dans le cas visé au paragraphe (6), l'arbitre ordonne que tout ou partie de l'examen se fasse en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant si le ministre, estimant que la divulgaration des éléments de preuve ou d'information devant être présentés par lui ou en son nom lors de l'examen pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, le demande.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12(1)

(2) Subsection 103.1(9) is repealed and the following substituted therefor:

(9) L'ordonnance prise en application du paragraphe (7), sauf si elle est annulée, s'applique, quant à l'intéressé, à tout examen, ou partie de celui-ci, fait en vertu des paragraphes (2) ou (3) et au cours duquel le ministre estime que la divulgaration des éléments de preuve ou d'information à présenter par lui ou en son nom pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

Application de l'ordonnance

séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.

31. Les alinéas 46.06(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit confirme la mesure rendue contre elle;
- b) soit annule la mesure rendue contre elle et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

32. Le paragraphe 46.07(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou ses règlements, laisse l'intéressé y demeurer.

33. L'alinéa 69.5(3)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) d'un appel visé par les articles 70 ou 77, lorsque les parties y consentent.

34. (1) Le paragraphe 103.1(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Dans le cas visé au paragraphe (6), l'arbitre ordonne que tout ou partie de l'examen se fasse en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant si le ministre, estimant que la divulgaration des éléments de preuve ou d'information devant être présentés par lui ou en son nom lors de l'examen pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, le demande.

(2) Le paragraphe 103.1(9) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) L'ordonnance prise en application du paragraphe (7), sauf si elle est annulée, s'applique, quant à l'intéressé, à tout examen, ou partie de celui-ci, fait en vertu des paragraphes (2) ou (3) et au cours duquel le ministre estime que la divulgaration des éléments de preuve ou d'information à présenter par lui ou en son nom pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

L.R., ch. 28 (4^e suppl.), art. 14

L.R., ch. 28 (4^e suppl.), art. 14

Droit de demeurer au Canada

L.R. ch. 28 (4^e suppl.), art. 18

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), par. 12(1)

Examen ex parte

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), par. 12(1)

Application de l'ordonnance

R.S., c. I-5	<i>Indian Act</i>	<i>Loi sur les Indiens</i>	L.R., ch. I-5
R.S., c. 48 (4th Supp.), s. 3	35. Section 52.4 is repealed and the following substituted therefor:	35. L'article 52.4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 48 (4 ^e suppl.), art. 3
Libération	52.4 Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)a) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, <u>le ministre</u> , la bande, son conseil ou les membres de celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.	52.4 Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue 5 à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)a) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, <u>le ministre</u> , la bande, son conseil ou les membres de celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui 10 apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.	Libération
R.S., c. I-12	<i>Canadian and British Insurance Companies Act</i>	<i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i>	L.R., ch. I-12
R.S., c. 21 (3rd Supp.), s. 8	36. Paragraph 99.1(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:	36. L'alinéa 99.1(1)b) est abrogé et rem- 15 placé par ce qui suit :	L.R., ch. 21 (3 ^e suppl.), art. 8
	b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).	b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).	
R.S., c. J-1	<i>Judges Act</i>	<i>Loi sur les juges</i>	L.R., ch. J-1
	37. Subsection 69(3) is repealed and the following substituted therefor:	37. Le paragraphe 69(3) est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :	
Révocation	(3) Au vu du rapport d'enquête prévu au paragraphe 65(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer — s'il dispose déjà par ailleurs d'un tel pouvoir de révocation — 25 le titulaire en cause sur recommandation du ministre, sauf si la révocation nécessite une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse conjointe de ces deux chambres.	(3) Au vu du rapport d'enquête prévu au paragraphe 65(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer — s'il dispose déjà 25 par ailleurs d'un tel pouvoir de révocation — 25 le titulaire en cause sur recommandation du ministre, sauf si la révocation nécessite une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse conjointe de ces 30 deux chambres.	Révocation
R.S., c. J-2	<i>Department of Justice Act</i>	<i>Loi sur le ministère de la Justice</i>	L.R., ch. J-2
R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 93	38. Subsection 4.1(1) is repealed and the following substituted therefor:	38. Le paragraphe 4.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 93
Examen de projets de loi et de règlements	4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les 35 règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par 40	4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règle- 35 ments pris par le gouverneur en conseil, les 35 règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par 40	Examen de projets de loi et de règlements

un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

R.S., c. L-12

Loan Companies Act

R.S., c. 21 (3rd Supp.), s. 45

39. Paragraph 63.1(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).

39. L'alinéa 63.1(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).

R.S., c. 29 (3rd Supp.)

Motor Vehicle Transport Act, 1987

40. Paragraph 9(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:

f) charger une personne ou un organisme d'établir et d'attester l'observation, d'une part par les demandeurs de la licence prévue par la présente partie, d'autre part par les titulaires de celle-ci, des éléments relatifs à la sécurité compris parmi les critères réglementaires fixés en vertu de l'alinéa e) ainsi qu'établir et attester le niveau d'observation de ces éléments par les demandeurs et titulaires;

Loi de 1987 sur les transports routiers

40. L'alinéa 9(1)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) charger une personne ou un organisme d'établir et d'attester l'observation, d'une part par les demandeurs de la licence prévue par la présente partie, d'autre part par les titulaires de celle-ci, des éléments relatifs à la sécurité compris parmi les critères réglementaires fixés en vertu de l'alinéa e) ainsi qu'établir et attester le niveau d'observation de ces éléments par les demandeurs et titulaires;

R.S., c. 1 (3rd Supp.)

National Archives of Canada Act

1990, c. 3, s. 32 (Sch., s. 5(2))

41. Subsection 9(3) is repealed and the following substituted therefor:

(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du directeur du Musée canadien des civilisations, ont droit aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions et les membres ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.

Loi sur les Archives nationales du Canada

41. Le paragraphe 9(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du directeur du Musée canadien des civilisations, ont droit aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions et les membres ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnités

Indemnités

R.S., c. N-12

National Library Act

42. The expression "administrateur général" is substituted for the expression "directeur général", with such grammatical modifications as the circumstances require,

Loi sur la Bibliothèque nationale

42. Dans les passages suivants, « directeur général » est remplacé par « administrateur général », compte tenu des adaptations grammaticales :

L.R., ch. N-12

wherever the latter expression occurs in the following provisions:

- (a) the definition "directeur général" in section 2;
- (b) subsection 3(2);
- (c) sections 5 and 6;
- (d) the heading preceding section 7 and section 7;
- (e) section 8;
- (f) subsections 9(1) and (2);
- (g) section 12; and
- (h) subsections 13(1) and (3) and 15(1).

- a) définition de « directeur général » à l'article 2;
- b) paragraphe 3(2);
- c) articles 5 et 6;
- d) intertitre précédant l'article 7 et 5 article 7;
- e) article 8;
- f) paragraphes 9(1) et (2);
- g) article 12;
- h) paragraphes 13(1) et (3) et 15(1).

R.S., c. N-14

National Parks Act

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 9(1)

43. The description of Jasper National Park set out in Part I of Schedule I is amended by repealing the following paragraph, namely,

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance 2 633,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

and substituting the following therefor:

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance de 2 623,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

National Transportation Act, 1987

44. Paragraph 267(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) est soumis au ministre par l'Office au plus tard le 31 mai de l'année suivante.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

45. Paragraph (b) of the definition "personne occupant un poste de direction ou de confiance" in section 3 is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

43. La description du Parc national de Jasper, à la partie I de l'annexe I, est modifiée par suppression de ce qui suit :

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance 2 633,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

et par insertion de ce qui suit :

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance de 2 623,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

*Loi de 1987 sur les transports nationaux*L.R., ch. 28 (3^e suppl.)

44. L'alinéa 267(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) est soumis au ministre par l'Office au plus tard le 31 mai de l'année suivante.

*Loi sur les relations de travail au Parlement*L.R., ch. 33 (2^e suppl.)

45. L'alinéa b) de la définition de « personne occupant un poste de direction ou de confiance », à l'article 3, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) est employée en qualité de conseiller parlementaire dans l'une ou l'autre chambre ou en qualité de conseiller juridique d'un comité de l'une ou l'autre chambre ou d'un comité mixte;

5

b) est employée en qualité de conseiller parlementaire dans l'une ou l'autre chambre ou en qualité de conseiller juridique d'un comité de l'une ou l'autre chambre ou d'un comité mixte;

5

R.S., c. P-18

*Prairie Grain Advance Payments Act**Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*

L.R., ch. P-18

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 14(2)

46. (1) All that portion of subsection 25(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 10 règlement :

(2) Paragraph 25(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) avant le début d'une campagne agricole, étendre l'application de la présente loi pour permettre le versement d'avances au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza cultivés dans la région désignée. 15 20

46. (1) Le passage du paragraphe 25(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 10 règlement :

(2) L'alinéa 25(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) avant le début d'une campagne agricole, étendre l'application de la présente loi pour permettre le versement d'avances au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza cultivés dans la région désignée. 15 20

Autres règlements

Autres règlements

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 14(2)

L.R., ch. 2 (3^e suppl.), par. 14(2)L.R., ch. 2 (3^e suppl.), par. 14(2)

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

47. Paragraph (k) of the definition "renseignements personnels" in section 3 is repealed and the following substituted therefor:

k) un individu qui, au titre d'un contrat, 25 assure ou a assuré la prestation de services à une institution fédérale et portant sur la nature de la prestation, notamment les conditions du contrat, le nom de l'individu ainsi que les idées et 30 opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de la prestation;

48. Paragraph 70(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:

f) avant-projets de loi ou projets de 35 règlement.

47. L'alinéa k) de la définition de « ren- 20 seignements personnels », à l'article 3, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) un individu qui, au titre d'un contrat, assure ou a assuré la prestation de services à une institution fédérale et portant 25 sur la nature de la prestation, notamment les conditions du contrat, le nom de l'individu ainsi que les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de la prestation; 30

48. L'alinéa 70(1)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) avant-projets de loi ou projets de règlement.

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

*Shipping Conferences Exemption Act, 1987**Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*L.R., ch. 17 (3^e suppl.)

49. Section 21 is repealed and the following substituted therefor:

49. L'article 21 est abrogé et remplacé par 35 ce qui suit :

Désignation par
le ministre des
Transports

21. Le ministre des Transports peut désigner toute organisation ou association d'expéditeurs comme représentant, à son avis, les intérêts de ces expéditeurs pour l'application de la présente loi.

R.S., c. T-7

Territorial Lands Act

50. (1) Paragraph 23(g) is repealed and the following substituted therefor:

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers ou forestiers;

R.S., c. 7 (3rd
Supp.), s. 5(2)

(2) Paragraph 23(g), as enacted by subsection (1) or by subsection 5(2) of *An Act to amend the Territorial Lands Act*, chapter 7 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers;

R.S., c. T-20

Trust Companies Act

51. Paragraph 80.1(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).

R.S., c. 21 (3rd
Supp.), s. 51

21. Le ministre des Transports peut désigner toute organisation ou association d'expéditeurs comme représentant, à son avis, les intérêts de ces expéditeurs pour l'application 5 de la présente loi.

Désignation par
le ministre des
Transports

5

Loi sur les terres territoriales

L.R., ch. T-7

50. (1) L'alinéa 23g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers ou forestiers;

10

10

(2) L'alinéa 23g), édicté par le paragraphe (1) ou par le paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*, chapitre 7 du 3^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui 15 suit :

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers;

L.R., ch. 7 (3^e
suppl.), par.
5(2)

Loi sur les sociétés de fiducie

L.R., ch. T-20

51. L'alinéa 80.1(1)b) est abrogé et rem- 20 placé par ce qui suit :

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).

20

L.R., ch. 21 (3^e
suppl.), art. 51

SCHEDULE VIII
(Section 145)

Item	Column I Act	Column II Provision Amended
1.	Access to Information Act R.S., c. A-1	Schedule I
2.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	the definition “ministre” in section 2
3.	Boards of Trade Act R.S., c. B-6	subsections 7(1) and (2), section 40, subsection 42(2), section 45 and subsection 46(2)
4.	Competition Act R.S., c. C-34; c. 19 (2nd Supp.), s. 19	the definition “ministre” in subsection 2(1)
5.	Competition Tribunal Act R.S., c. 19 (2nd Supp.), Part I	the definition “ministre” in section 2
6.	Department of Consumer and Corporate Affairs Act R.S., c. C-37	the long title, section 1, subsection 2(1) and section 3
7.	Consumer Packaging and Labelling Act R.S., c. C-38	the definitions “inspecteur” and “ministre” in section 2
8.	Canada Cooperative Associations Act R.S., c. C-40	the definition “ministre” in subsection 3(1), and subsections 118(3) and (4) and 147(1) and (3)
9.	Copyright Act R.S., c. C-42	the definition “ministre” in section 2
10.	Corporations and Labour Unions Returns Act R.S., c. C-43	subsection 16(1)
11.	Electricity and Gas Inspection Act R.S., c. E-4	the definition “ministre” in subsection 2(1)
12.	Energy Supplies Emergency Act R.S., c. E-9	subsections 33(2), (3) and (5)
13.	Financial Administration Act R.S., c. F-11	Schedule I
14.	Fish Inspection Act R.S., c. F-12	section 17
15.	Food and Drugs Act R.S., c. F-27	the definition “inspecteur” in section 2, and section 27

ANNEXE VIII
(article 145)

Numéro	Colonne I Loi	Colonne II Disposition
1.	Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1	annexe I
2.	Loi sur la faillite L.R., ch. B-3	la définition de «ministre» à l'article 2
3.	Loi sur les chambres de commerce L.R., ch. B-6	paragraphes 7(1) et (2), article 40, paragraphe 42(2), article 45 et paragraphe 46(2)
4.	Loi sur la concurrence L.R., ch. C-34; ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 19	la définition de «ministre» au paragraphe 2(1)
5.	Loi sur le Tribunal de la concurrence L.R., ch. 19 (2 ^e suppl.), partie I	la définition de «ministre» à l'article 2
6.	Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés L.R., ch. C-37	titre intégral, article 1, paragraphe 2(1) et article 3
7.	Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation L.R., ch. C-38	les définitions de «inspecteur» et «ministre» à l'article 2
8.	Loi sur les associations coopératives du Canada L.R., ch. C-40	la définition de «ministre» au paragraphe 3(1), et paragraphes 118(3) et (4) et 147(1) et (3)
9.	Loi sur le droit d'auteur L.R., ch. C-42	la définition de «ministre» à l'article 2
10.	Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats L.R., ch. C-43	paragraphe 16(1)
11.	Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz L.R., ch. E-4	la définition de «ministre» au paragraphe 2(1)
12.	Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie L.R., ch. E-9	paragraphes 33(2), (3) et (5)
13.	Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11	annexe I
14.	Loi sur l'inspection du poisson L.R., ch. F-12	article 17
15.	Loi sur les aliments et drogues L.R., ch. F-27	la définition d'«inspecteur» à l'article 2, et article 27

SCHEDULE VIII — *Continued*

Item	Column I Act	Column II Provision Amended
16.	Hazardous Materials Information Review Act R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III	the definition “ministre” in subsection 10(1), and paragraph 46(2)(a)
17.	Hazardous Products Act R.S., c. H-3	the definition “ministre” in section 2
18.	An Act to amend the Hazardous Products Act and the Canada Labour Code, to enact the Hazardous Materials Information Review Act and to amend other Acts in relation thereto R.S., c. 24 (3rd Supp.)	the definition “ministre” in subsection 54(5)
19.	Integrated Circuit Topography Act 1990, c. 37	the definition “ministre” in subsection 2(1), and subsections 25(1) and (3)
20.	National Trade-mark and True Labelling Act R.S., c. N-18	the definition “ministre” in section 2
21.	Patent Act R.S., c. P-4	the definition “ministre” in section 2, and section 3
22.	An Act to amend the Patent Act and to provide for certain matters in relation thereto R.S., c. 33 (3rd Supp.)	subsection 31(1)
23.	Pension Fund Societies Act R.S., c. P-8	subsection 4(2), paragraph 6(1)(b), subsections 6(2), (3) and (4), and 7(2)
24.	Privacy Act R.S., c. P-21	the schedule
25.	Railway Act R.S., c. R-3	subsections 11(1) and (2) and 14(1), (2), (3) and (6)
26.	Salaries Act R.S., c. S-3	section 4
27.	Shipping Conferences Exemption Act, 1987 R.S., c. 17 (3rd Supp.)	subsection 16(1)
28.	Tax Rebate Discounting Act R.S., c. T-3	the definition “ministre” in subsection 2(1)
29.	Textile Labelling Act R.S., c. T-10	the definitions “inspecteur” and “ministre” in section 2

ANNEXE VIII (suite)

Numéro	Colonne I Loi	Colonne II Disposition
16.	Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses L.R., ch. 24 (3 ^e suppl.), partie III	la définition de «ministre» au paragraphe 10(1), et alinéa 46(2) <i>a</i>)
17.	Loi sur les produits dangereux L.R., ch. H-3	la définition de «ministre» à l'article 2
18.	Loi visant la modification de la Loi sur les produits dangereux et du Code canadien du travail, l'édiction de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses et la modification d'autres lois en conséquence L.R., ch. 24 (3 ^e suppl.)	la définition de «ministre» au paragraphe 54(5)
19.	Loi sur les topographies de circuits intégrés 1990, ch. 37	la définition de «ministre» au paragraphe 2(1), et paragraphes 25(1) et (3)
20.	Loi sur la marque de commerce nationale et l'étiquetage exact L.R., ch. N-18	la définition de «ministre» à l'article 2
21.	Loi sur les brevets L.R., ch. P-4	la définition de «ministre» à l'article 2, et article 3
22.	Loi modifiant la Loi sur les brevets et prévoyant certaines dispositions connexes L.R., ch. 33 (3 ^e suppl.)	paragraphe 31(1)
23.	Loi sur les sociétés de caisse de retraite L.R., ch. P-8	paragraphe 4(2), alinéa 6(1) <i>b</i>), paragraphes 6(2), (3) et (4) et 7(2)
24.	Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21	annexe
25.	Loi sur les chemins de fer L.R., ch. R-3	paragraphes 11(1) et (2) et 14(1), (2), (3) et (6)
26.	Loi sur les traitements L.R., ch. S-3	article 4
27.	Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes L.R., ch. 17 (3 ^e suppl.)	paragraphe 16(1)
28.	Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt L.R., ch. T-3	la définition de «ministre» au paragraphe 2(1)
29.	Loi sur l'étiquetage des textiles L.R., ch. T-10	les définitions de «inspecteur» et «ministre» à l'article 2

SCHEDULE VIII — *Concluded*

Item	Column I Act	Column II Provision Amended
30.	Trade-marks Act R.S., c. T-13	section 62 and subsections 63(1) and (2)
31.	Weights and Measures Act R.S., c. W-6	the definitions “inspecteur” and “ministre” in section 2
32.	Winding-up Act R.S., c. W-11	paragraph (a) of the definition “ministre” in section 2

ANNEXE VIII (*fin*)

Colonne I		Colonne II
Numéro	Loi	Disposition
30.	Loi sur les marques de commerce L.R., ch. T-13	article 62 et paragraphes 63(1) et (2)
31.	Loi sur les poids et mesures L.R., ch. W-6	les définitions de «inspecteur» et «ministre» à l'article 2
32.	Loi sur les liquidations L.R., ch. W-11	alinéa <i>a</i>) de la définition de «minis- tre» à l'article 2

SCHEDULE IX
(Section 146)

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
CANADA POST CORPORATION			
1.	R.S.C. 1906, c. 66	Post Office Act	the whole
DEPARTMENT OF AGRICULTURE			
2.	R.S.C. 1906, c. 85	Inspection and Sale Act	the whole
3.	R.S.C. 1970, c. F-31	Fruit, Vegetables and Honey Act	the whole
4.	R.S.C. 1970, c. 31 (2nd Supp.)	Temporary Wheat Reserves Act	the whole
5.	R.S.C. 1985, c. 25 (3rd Supp.)	Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act	the heading preceding section 16 and section 16
DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS			
6.	1952, c. 39	An Act to amend the Combines Investigation Act and the Criminal Code	section 10
7.	R.S.C. 1970, c. T-10	Trade Marks Act	paragraphs 45(4)(a) to (c)
8.	R.S.C. 1985, c. P-31	Public Officers Act	the heading preceding section 2 and section 2, the heading preceding section 5 and sections 5 to 32, and the schedule
DEPARTMENT OF FINANCE			
9.	1902, c. 18	An Act to authorize the raising, by way of loan, of certain sums of money for the public service	the whole
10.	1909, c. 23	An Act to authorize the raising, by way of loan, of certain sums of money for the public service	the whole
11.	1916, c. 3	The Public Service Loan Act, 1916	the whole
12.	1917, c. 3	The Public Service Loan Act, 1917	the whole

ANNEXE IX
(article 146)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES			
1.	S.R. 1906, ch. 66	Loi des Postes	la loi
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE			
2.	S.R. 1906, ch. 85	Loi des inspections et de la vente	la loi
3.	S.R. 1970, ch. F-31	Loi sur les fruits, les légumes et le miel	la loi
4.	S.R. 1970, ch. 31 (2 ^e suppl.)	Loi sur les réserves provisoires de blé	la loi
5.	L.R. (1985), ch. 25 (3 ^e suppl.)	Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative	l'intertitre qui précède l'article 16 et l'article 16
MINISTÈRE DES CONSOMMATEURS ET DES SOCIÉTÉS			
6.	1952, ch. 39	Loi modifiant la Loi des enquêtes sur les coalitions et le Code criminel	article 10
7.	S.R. 1970, ch. T-10	Loi sur les marques de commerce	alinéas 45(4)a) à c)
8.	L.R. (1985), ch. P-31	Loi sur les fonctionnaires publics	l'intertitre qui précède l'article 2 et l'article 2, l'intertitre qui précède l'article 5 et les articles 5 à 32 et l'annexe
MINISTÈRE DES FINANCES			
9.	1902, ch. 18	Acte autorisant l'emprunt de certaines sommes de deniers pour le service public	la loi
10.	1909, ch. 23	Loi à l'effet d'autoriser le prélèvement, par voie d'emprunt, de certaines sommes d'argent pour le service public	la loi
11.	1916, ch. 3	Loi d'Emprunt pour le service public, 1916	la loi
12.	1917, ch. 3	Loi d'Emprunt pour le service public, 1917	la loi
13.	1919, ch. 67	Loi d'Emprunt pour le service public, 1919	la loi
14.	1922, ch. 30	Loi d'emprunt, 1922	la loi

SCHEDULE IX—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
13.	1919, c. 67	The Public Service Loan Act, 1919	the whole
14.	1922, c. 30	The Loan Act, 1922	the whole
15.	1924, c. 56	The Loan Act, 1924	the whole
16.	1925, c. 16	The Loan Act, 1925	the whole
17.	1926, c. 11	The Loan Act, 1926	the whole
18.	1928, c. 34	The Loan Act, 1928	the whole
19.	1931, c. 38	The Loan Act, 1931	the whole
20.	1932-33, c. 43	The Loan Act, 1933	the whole
21.	1935, c. 43	The Loan Act, 1935	the whole
22.	1939, c. 48	The Loan Act, 1939	the whole
23.	1940, c. 11	The Loan Act, 1940	the whole
24.	1942-43, c. 20	The Loan Act, 1942	the whole
25.	1944-45, c. 4	The Loan Act, 1944	the whole
26.	R.S.C. 1985, c. I-15	Interest Act	the heading preceding section 11 and sections 11 to 14

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

27.	R.S.C. 1985, c. F-20	Pacific Salmon Fisheries Convention Act	the whole
-----	----------------------	---	-----------

DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

28.	1885, c. 73	An Act to authorize grants of land to members of the Militia Force lately on active service in the North-West	the whole
29.	1886, c. 29	An Act to make further provision respecting grants of land to members of the Militia Force on active service in the North-West	the whole
30.	1906, c. 30	An Act to make further provision respecting grants of land to members of the Militia Force on active service in the North-west	the whole

ANNEXE IX (suite)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
15.	1924, ch. 56	Loi d'emprunt, 1924	la loi
16.	1925, ch. 16	Loi d'emprunt, 1925	la loi
17.	1926, ch. 11	Loi d'emprunt, 1926	la loi
18.	1928, ch. 34	Loi d'emprunt, 1928	la loi
19.	1931, ch. 38	Loi d'emprunt, 1931	la loi
20.	1932-33, ch. 43	Loi sur l'emprunt, 1933	la loi
21.	1935, ch. 43	Loi sur l'emprunt, 1935	la loi
22.	1939, ch. 48	Loi sur l'emprunt, 1939	la loi
23.	1940, ch. 11	Loi sur l'emprunt, 1940	la loi
24.	1942-43, ch. 20	Loi sur l'emprunt, 1942	la loi
25.	1944-45, ch. 4	Loi sur l'emprunt, 1944	la loi
26.	L.R. (1985), ch. I-15	Loi sur l'intérêt	l'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

27.	L.R. (1985), ch. F-20	Loi sur la convention relative à la pêche du saumon du Pacifique	la loi
-----	-----------------------	--	--------

MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

28.	1885, ch. 73	Acte autorisant des concessions de terres aux miliciens dernièrement en service actif dans le Nord-Ouest	la loi
29.	1886, ch. 29	Acte établissant de nouvelles dispositions au sujet des concessions de terres aux miliciens en activité de service dans le Nord-Ouest	la loi
30.	1906, ch. 30	Acte à l'effet d'établir de nouvelles dispositions concernant les concessions de terres aux membres de la milice pour service actif au Nord-Ouest	la loi
31.	S.R. 1906, ch. 54	Loi du ministère de l'Intérieur	la loi
32.	S.R. 1906, ch. 64	Loi minière du Yukon	article 80

SCHEDULE IX—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
31.	R.S.C. 1906, c. 54	Department of the Interior Act	the whole
32.	R.S.C. 1906, c. 64	Yukon Placer Mining Act	section 80
33.	R.S.C. 1906, c. 99	Manitoba Supplementary Provisions Act	section 5
34.	1913, c. 30	An Act to make further provision respecting grants of land to members of the Militia Force on active service in the Northwest	the whole
35.	R.S.C. 1927, c. 124	Manitoba Supplementary Provisions Act	Parts II and III
DEPARTMENT OF INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY			
36.	R.S.C. 1985, c. S-11	Small Businesses Loans Act	the heading preceding section 8 and section 8
DEPARTMENT OF JUSTICE			
37.	R.S.C. 1906, c. 138	Judges Act	the whole
38.	R.S.C. 1906, c. 140	Exchequer Court Act	sections 29 and 30
DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE			
39.	R.S.C. 1970, c. N-4	National Defence Act	section 224
DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE			
40.	R.S.C. 1970, c. H-4	Health Resources Fund Act	the whole
41.	R.S.C. 1970, c. P-39	Public Works Health Act	the whole
DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS			
42.	R.S.C. 1970, c. M-15	Municipal Grants Act	the whole
43.	R.S.C. 1970, c. T-12	Trans-Canada Highway Act	the whole
44.	R.S.C. 1985, c. G-8	Government Works Tolls Act	the whole
DEPARTMENT OF TRANSPORT			
45.	R.S.C. 1906, c. 113	Canada Shipping Act	the whole

ANNEXE IX (suite)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
33.	S.R. 1906, ch. 99	Loi des dispositions supplémentaires du Manitoba	article 5
34.	1913, ch. 30	Loi ayant pour objet d'édicter de nouvelles dispositions au sujet des concessions de terres aux membres de la milice en service actif dans le Nord-Ouest	la loi
35.	S.R. 1927, ch. 124	Loi des dispositions supplémentaires du Manitoba	parties II et III
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE			
36.	L.R. (1985), ch. S-11	Loi sur les prêts aux petites entreprises	l'intertitre qui précède l'article 8 et l'article 8
MINISTÈRE DE LA JUSTICE			
37.	S.R. 1906, ch. 138	Loi des juges	la loi
38.	S.R. 1906, ch. 140	Loi de la cour de l'Echiquier	articles 29 et 30
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE			
39.	S.R. 1970, ch. N-4	Loi sur la défense nationale	article 224
MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL			
40.	S.R. 1970, ch. H-4	Loi sur la Caisse d'aide à la santé	la loi
41.	S.R. 1970, ch. P-39	Loi relative à l'hygiène sur les travaux publics	la loi
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS			
42.	S.R. 1970, ch. M-15	Loi sur les subventions aux municipalités	la loi
43.	S.R. 1970, ch. T-12	Loi sur la route transcanadienne	la loi
44.	L.R. (1985), ch. G-8	Loi sur les droits de passage dans les ouvrages de l'État	la loi
MINISTÈRE DES TRANSPORTS			
45.	S.R. 1906, ch. 113	Loi de la marine marchande au Canada	la loi
46.	1921, ch. 11	Loi prorogeant l'échéance de certaines débentures émises par les Commissaires du havre de Montréal	la loi
47.	S.R. 1970, ch. T-2	Loi sur les téléféreries	la loi

SCHEDULE IX—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
46.	1921, c. 11	An Act to extend the time for the payment of certain debentures issued by the Harbour Commissioners of Montreal	the whole
47.	R.S.C. 1970, c. T-2	Teleferry Act	the whole
48.	R.S.C. 1985, c. S-9	Canada Shipping Act	sections 243 to 246
OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS			
49.	R.S.C. 1886, c. 119	The Companies Act	the whole
50.	1897, c. 27	An Act to amend the Companies Act	the whole
51.	1898, c. 50	An Act further to amend the Companies Act	the whole
52.	1899, c. 40	An Act to amend the Companies Clauses Act and the Companies Act	the whole
53.	R.S.C. 1906, c. 79	Companies Act	the whole
54.	R.S.C. 1970, c. B-4	Quebec Savings Banks Act	the whole
PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR CANADA			
55.	R.S.C. 1970, c. P-35	Public Service Staff Relations Act	the definitions "initial certification period" and "occupational group" in section 2, section 26, the words "subject to subsection 26(4)" in subsection 32(1), the words "subject to subsection 26(6)" in subsection 57(2), paragraph 72(2)(a), the

ANNEXE IX (suite)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
48.	L.R. (1985), ch. S-9	Loi sur la marine marchande du Canada	articles 243 à 246
BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES			
49.	S.R. 1886, ch. 119	Acte des compagnies	la loi
50.	1897, ch. 27	Acte modifiant l'Acte des compagnies	la loi
51.	1898, ch. 50	Acte à l'effet de modifier de nouveau l'Acte des compagnies	la loi
52.	1899, ch. 40	Acte modifiant l'Acte des clauses des compagnies et l'Acte des compagnies	la loi
53.	S.R. 1906, ch. 79	Loi des compagnies	la loi
54.	S.R. 1970, ch. B-4	Loi sur les banques d'épargne de Québec	la loi
PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE CANADA			
55.	S.R. 1970, ch. P-35	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique	les définitions de «groupe d'occupations» et «période d'accréditation initiale» à l'article 2, l'article 26, les mots «sous réserve du paragraphe 26(4)» au paragraphe 32(1), les mots «sous réserve du paragraphe 26(6)» au paragraphe 57(2), l'alinéa 72(2)a), les mots «Sous réserve du paragraphe 26(6)» au

SCHEDULE IX—*Concluded*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
			words “Subject to subsection 26(6)” in subsection 73(2) and Schedule II
TREASURY BOARD			
56.	1980-81-82-83, c. 122	Public Sector Compensation Restraint Act	the whole
57.	1980-81-82-83, c. 159	Miscellaneous Statute Repeal Act	the whole

ANNEXE IX (*fin*)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
--------	--------	-----	------------

paragraphe
73(2) et
l'annexe II

CONSEIL DU TRÉSOR

56.	1980-81-82-83, ch. 122	Loi sur les restrictions salariales du secteur public	la loi
57.	1980-81-82-83, ch. 159	Loi d'abrogation générale	la loi

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CORRECT CERTAIN ANOMALIES, INCONSISTENCIES, ARCHAISMS AND ERRORS IN THE STATUTES OF CANADA, TO DEAL WITH OTHER MATTERS OF A NON-CONTROVERSIAL AND UNCOMPLICATED NATURE THEREIN AND TO REPEAL CERTAIN PROVISIONS THEREOF THAT HAVE EXPIRED OR LAPSED OR OTHERWISE CEASED TO HAVE EFFECT

SHORT TITLE

1 Short title

PART I

STATUTE LAW AMENDMENT

2	Access to Information Act
3-5	Aeronautics Act
6	Department of Agriculture Act
7-8	Asia-Pacific Foundation of Canada Act
9-10	Atlantic Canada Opportunities Agency Act
11	Atlantic Region Freight Assistance Act
12-20	Bankruptcy Act
21-22	Bell Canada Act
23-25	Canada Pension Plan
26-33	Canada Ports Corporation Act
34	Canada Post Corporation Act
35-38	Canadian Environmental Protection Act
39-42	Civil Service Insurance Act
43	Coastal Fisheries Protection Act
44-46	Competition Act
47-52	Copyright Act
53-57	Canada Business Corporations Act
58-60	Criminal Code
61-62	Customs Act
63	Energy Administration Act
64-65	Excise Tax Act
66	Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act
67	Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act
68	Federal Court Act
69-72	Financial Administration Act

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À CORRIGER DES ANOMALIES, INCOMPATIBILITÉS, ARCHAÏSMES ET ERREURS DANS LES LOIS DU CANADA, À Y EFFECTUER D'AUTRES MODIFICATIONS MINEURES ET NON CONTROVERSABLES AINSI QU'À Y ABROGER CERTAINES DISPOSITIONS AYANT CESSÉ D'AVOIR EFFET PAR CADUCITÉ OU AUTREMENT

TITRE ABRÉGÉ

1 Titre abrégé

PARTIE I

MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

2	Loi sur l'accès à l'information
3-5	Loi sur l'aéronautique
6	Loi sur le ministère de l'Agriculture
7-8	Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada
9-10	Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique
11	Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique
12-20	Loi sur la faillite
21-22	Loi sur Bell Canada
23-25	Régime de pensions du Canada
26-33	Loi sur la Société canadienne des ports
34	Loi sur la Société canadienne des postes
35-38	Loi canadienne sur la protection de l'environnement
39-42	Loi sur l'assurance du service civil
43	Loi sur la protection des pêches côtières
44-46	Loi sur la concurrence
47-52	Loi sur le droit d'auteur
53-57	Loi sur les sociétés par actions
58-60	Code criminel
61-62	Loi sur les douanes
63	Loi sur l'administration de l'énergie
64-65	Loi sur la taxe d'accise
66	Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales
67	Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative
68	Loi sur la Cour fédérale
69-72	Loi sur la gestion des finances publiques

73-78	Immigration Act	73-78	Loi sur l'immigration
79-82	Industrial Design Act	79-82	Loi sur les dessins industriels
83-85	Canadian and British Insurance Companies Act	83-85	Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques
86	Foreign Insurance Companies Act	86	Loi sur les compagnies d'assurance étrangères
87-91	Interpretation Act	87-91	Loi d'interprétation
92	Labour Adjustment Benefits Act	92	Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs
93	Canada Labour Code	93	Code canadien du travail
94-95	Loan Companies Act	94-95	Loi sur les sociétés de prêt
96	Migratory Birds Convention Act	96	Loi sur la convention concernant les oiseaux migrants
97	Municipal Grants Act	97	Loi sur les subventions aux municipalités
98	Narcotic Control Act	98	Loi sur les stupéfiants
99	National Archives of Canada Act	99	Loi sur les Archives nationales du Canada
100-104	National Parks Act	100-104	Loi sur les parcs nationaux
105	Department of National Revenue Act	105	Loi sur le ministère du Revenu national
106-110	National Transportation Act, 1987	106-110	Loi de 1987 sur les transports nationaux
111	Parliamentary Employment and Staff Relations Act	111	Loi sur les relations de travail au Parlement
112	Parole Act	112	Loi sur la libération conditionnelle
113	Patent Act	113	Loi sur les brevets
114	Privacy Act	114	Loi sur la protection des renseignements personnels
115	Public Harbours and Port Facilities Act	115	Loi sur les ports et installations portuaires publics
116-118	Public Service Staff Relations Act	116-118	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
119-120	Public Service Superannuation Act	119-120	Loi sur la pension de la fonction publique
121	Public Works Act	121	Loi sur les travaux publics
122	Railway Safety Act	122	Loi sur la sécurité ferroviaire
123-128	Shipping Conferences Exemption Act, 1987	123-128	Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes
129	Department of State Act	129	Loi sur le secrétariat d'État
130-131	Statistics Act	130-131	Loi sur la statistique
132	Statute Revision Act	132	Loi sur la révision des lois
133-135	Trade-marks Act	133-135	Loi sur les marques de commerce
136-137	Transportation of Dangerous Goods Act	136-137	Loi sur le transport des marchandises dangereuses
138	Trust Companies Act	138	Loi sur les sociétés de fiducie
139	Unemployment Insurance Act	139	Loi sur l'assurance-chômage
140	Department of Veterans Affairs Act	140	Loi sur le ministère des Anciens combattants
141-145	Schedules IV to VIII	141-145	Annexes IV à VIII

PART II

STATUTE LAW REPEAL

146	Schedule IX
147	Access to Information Act
148-150	Canadian National Railways Act
151	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act
152	Government Organization Act, 1970
153	Government Organization Act, 1979
154	Municipal Grants Act
155	Privacy Act
156	Public Service Staff Relations Act

PART III

BILLS INTRODUCED BUT NOT YET ASSENTED TO

157	Bill C-3
158	Bill C-4
159	Bill C-18
160	Bill C-19
161	Bill C-22
162	Bill C-26

SCHEDULE I

SCHEDULE II

SCHEDULE III

SCHEDULE IV

AMENDMENTS CONSEQUENTIAL ON THE ENACTMENT OF SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1	Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act
2	Municipal Grants Act
3	National Capital Act

SCHEDULE V

AMENDMENTS CONSEQUENTIAL ON THE REPEAL OF THE QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

1-4	Bank Act
-----	----------

PARTIE II

ABROGATIONS LÉGISLATIVES

146	Annexe IX
147	Loi sur l'accès à l'information
148-150	Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada
151	Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
152	Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement
153	Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement
154	Loi sur les subventions aux municipalités
155	Loi sur la protection des renseignements personnels
156	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

PARTIE III

PROJETS DE LOI DÉPOSÉS MAIS NON SANCTIONNÉS

157	Projet de loi C-3
158	Projet de loi C-4
159	Projet de loi C-18
160	Projet de loi C-19
161	Projet de loi C-22
162	Projet de loi C-26

ANNEXE I

ANNEXE II

ANNEXE III

ANNEXE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À L'ÉDICTION DE L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

1	Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions
2	Loi sur les subventions aux municipalités
3	Loi sur la capitale nationale

ANNEXE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À L'ABROGATION DE LA LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC

1-4	Loi sur les banques
-----	---------------------

5-7	Bank of Canada Act	5-7	Loi sur la Banque du Canada
8	Canada Deposit Insurance Corporation Act	8	Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada
9	Canada Evidence Act	9	Loi sur la preuve au Canada
10	Canadian Payments Association Act	10	Loi sur l'Association canadienne des paiements
11-12	Canada Business Corporations Act	11-12	Loi sur les sociétés par actions
13	Canada Elections Act	13	Loi électorale du Canada
14-21	Income Tax Act	14-21	Loi de l'impôt sur le revenu
22	Investment Companies Act	22	Loi sur les sociétés d'investissement
23	National Housing Act	23	Loi nationale sur l'habitation
24-26	Office of the Superintendent of Financial Institutions Act	24-26	Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

SCHEDULE VI

AMENDMENTS TO THE ENGLISH VERSION OF
CERTAIN ACTS OF PARLIAMENT

1	Access to Information Act
2	Bankruptcy Act
3	Canada Elections Act
4	Canada Pension Plan
5-7	Canada Ports Corporation Act
8	Canadian Environmental Protection Act
9	Customs Act
10	Farm Debt Review Act
11	Financial Administration Act
12	Immigration Act
13-14	Income Tax Act
15-16	Industrial Design Act
17	Loan Companies Act
18	Motor Vehicle Transport Act, 1987
19	Privacy Act
20	Public Pensions Reporting Act
21	Young Offenders Act

SCHEDULE VII

AMENDMENTS TO THE FRENCH VERSION OF
CERTAIN ACTS OF PARLIAMENT

1-3	Access to Information Act
4	Aeronautics Act
5	Canada Evidence Act
6	Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

ANNEXE VI

MODIFICATIONS À LA VERSION ANGLAISE DE
CERTAINES LOIS

1	Loi sur l'accès à l'information
2	Loi sur la faillite
3	Loi électorale du Canada
4	Régime de pensions du Canada
5-7	Loi sur la Société canadienne des ports
8	Loi canadienne sur la protection de l'environnement
9	Loi sur les douanes
10	Loi sur l'examen de l'endettement agricole
11	Loi sur la gestion des finances publiques
12	Loi sur l'immigration
13-14	Loi de l'impôt sur le revenu
15-16	Loi sur les dessins industriels
17	Loi sur les sociétés de prêt
18	Loi de 1987 sur les transports routiers
19	Loi sur la protection des renseignements personnels
20	Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques
21	Loi sur les jeunes contrevenants

ANNEXE VII

MODIFICATIONS À LA VERSION FRANÇAISE DE
CERTAINES LOIS

1-3	Loi sur l'accès à l'information
4	Loi sur l'aéronautique
5	Loi sur la preuve au Canada
6	Loi sur la mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

7	Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act
8	Canada Petroleum Resources Act
9	Canadian Bill of Rights
10	Canadian Dairy Commission Act
11-21	Canadian Environmental Protection Act
22	Citizenship Act
23-24	Customs Act
25	Customs Tariff
26	Farm Debt Review Act
27	Hazardous Materials Information Review Act
28-29	Heritage Railway Stations Protection Act
30-34	Immigration Act
35	Indian Act
36	Canadian and British Insurance Companies Act
37	Judges Act
38	Department of Justice Act
39	Loan Companies Act
40	Motor Vehicle Transport Act, 1987
41	National Archives of Canada Act
42	National Library Act
43	National Parks Act
44	National Transportation Act, 1987
45	Parliamentary Employment and Staff Relations Act
46	Prairie Grain Advance Payments Act
47-48	Privacy Act
49	Shipping Conferences Exemption Act, 1987
50	Territorial Lands Act
51	Trust Companies Act

SCHEDULE VIII

SCHEDULE IX

7	Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers
8	Loi fédérale sur les hydrocarbures
9	Déclaration canadienne des droits
10	Loi sur la Commission canadienne du lait
11-21	Loi canadienne sur la protection de l'environnement
22	Loi sur la citoyenneté
23-24	Loi sur les douanes
25	Tarif des douanes
26	Loi sur l'examen de l'endettement agricole
27	Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
28-29	Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales
30-34	Loi sur l'immigration
35	Loi sur les Indiens
36	Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques
37	Loi sur les juges
38	Loi sur le ministère de la Justice
39	Loi sur les sociétés de prêt
40	Loi de 1987 sur les transports routiers
41	Loi sur les Archives nationales du Canada
42	Loi sur la Bibliothèque nationale
43	Loi sur les parcs nationaux
44	Loi de 1987 sur les transports nationaux
45	Loi sur les relations de travail au Parlement
46	Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies
47-48	Loi sur la protection des renseignements personnels
49	Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes
50	Loi sur les terres territoriales
51	Loi sur les sociétés de fiducie

ANNEXE VIII

ANNEXE IX



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-35

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature therein and to repeal certain provisions thereof that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 7, 1992

C-35

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 FÉVRIER 1992



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature therein and to repeal certain provisions thereof that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991*. 5

1. *Loi corrective de 1991.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

STATUTE LAW AMENDMENT

MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

R.S., c. 18 (3rd
Suppl.), s. 27

2. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

2. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit : 5 L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 27

Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions financières

Bureau du surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions 10

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following: 15

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit : 15

Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions financières

Bureau du surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions

R.S., c. A-2

*Aeronautics Act**Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

3. Section 8.6 of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:

5 3. L'article 8.6 de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Admissibility of evidence

8.6 Evidence relating to the presence or concentration of alcohol in the blood of a person obtained pursuant to any provision of the *Criminal Code* is admissible in evidence in proceedings taken against a person under this Part, and the provisions of section 258 of the *Criminal Code*, except paragraph 258(1)(a) thereof, apply, with such modifications as the circumstances require, to any such proceedings.

8.6 Les indications d'alcoolémie ou de présence d'alcool dans le sang recueillies sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente partie. L'article 258 du *Code criminel*, à l'exception de l'alinéa 258(1)a), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces poursuites.

Admissibilité

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 5

4. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 35 de la même loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 5

Annual report

35. The Tribunal shall, not later than 20 June 30 in each fiscal year, submit to Parliament, through such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this section, a report of its activities during the preceding fiscal year and that Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister 30 receives it.

35. Au plus tard le 30 juin de chaque exercice, le Tribunal présente son rapport d'activité pour l'année précédente à tel ministre, membre du Conseil privé de la 20 Reine pour le Canada, chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent article. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci 25 suivant sa réception.

Rapport annuel

5. The said Act is further amended by substituting the expression "by registered or certified mail" for the expression "by registered mail" wherever the latter expression 35 occurs in the following provisions:

5. Dans les passages suivants de la même loi, « par courrier recommandé » est remplacé par « par courrier recommandé ou 30 certifié » :

- (a) subsections 5.7(2), (3) and (5), 6.9(1), 7(1) and 7.1(1);
- (b) paragraphs 7.9(1)(a) and (3)(b); and
- (c) subsection 8.3(2).

- a) paragraphes 5.7(2), (3) et (5), 6.9(1), 7(1) et 7.1(1);
- b) alinéas 7.9(1)a) et (3)b);
- c) paragraphe 8.3(2).

40

R.S., c. A-9

*Department of Agriculture Act**Loi sur le ministère de l'Agriculture*

L.R., ch. A-9

6. Section 6 of the *Department of Agriculture Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 6 de la *Loi sur le ministère de 35 l'Agriculture* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual report	6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.	6. Dans les cinq premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.	Rapport annuel
R.S., c. A-13	<i>Asia-Pacific Foundation of Canada Act</i>	<i>Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada</i>	L.R., ch. A-13
	7. Section 11 of the <i>Asia-Pacific Foundation of Canada Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	7. L'article 11 de la <i>Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Term of office	11. The term of office of every director appointed in accordance with paragraphs 9(a) and (b) may not exceed three years.	11. La durée maximale du mandat de chaque administrateur nommé en conformité avec les alinéas 9a) et b) est de trois ans.	Durée du mandat
	8. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	8. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Term of office	19. The term of office of the President may not exceed three years, but the Board may remove the President from office at any time.	19. La durée maximale du mandat du président est de trois ans, mais le conseil peut à tout moment le démettre de ses fonctions.	Durée du mandat
R.S., c. 41 (4th Supp.), Part I	<i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i>	<i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i>	L.R., ch. 41 (4 ^e suppl.), partie I
	9. The heading preceding section 21 of the <i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	9. L'intertitre qui précède l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	<i>Reports</i>	<i>Rapports</i>	
	10. Subsections 21(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	10. Les paragraphes 21(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Comprehensive report	(2) The President shall, on or before September 15, 1993 and every five years thereafter, submit to the Minister a comprehensive report, in addition to the annual report of the Agency, providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved and the impact those activities have had on regional disparity.	(2) Le président présente au ministre au plus tard le 15 septembre 1993 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation des activités de l'Agence et de leur effet sur les disparités régionales.	Rapport global d'évaluation
Tabling	(2.1) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.	(2.1) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt
Annual report by Minister	(3) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of	(3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze pre-	Rapport annuel du ministre

the first fifteen days on which that House is sitting after September 30 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Part for that fiscal year.

miers jours de séance de celle-ci suivant le 30 septembre, son rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.

5

R.S., c. A-15

*Atlantic Region Freight Assistance Act**Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*

L.R., ch. A-15

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 278

11. Subsection 5(2.1) of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 5(2.1) de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 278

Calculation of estimates not to include rebates

(2.1) The estimated saving certified by the Agency under subsection (2) shall be calculated by subtracting from the amount of compensation estimated by the Agency under that subsection the portion of that amount that is, in the opinion of the Agency, attributable to any rebate, reduction or allowance that may have been granted by a railway company from the tariffs approved by the Agency under subsection 8(2) of the *Maritime Freight Rates Act*.

(2.1) Le montant estimatif de l'économie certifié par l'Office en vertu du paragraphe (2) est constitué du montant estimatif de la compensation que celui-ci détermine, duquel est soustrait la fraction de ce montant que l'Office estime attribuable à un rabais sur les prix ou à une allocation afférente à ceux-ci qui peut avoir été accordé par une compagnie de chemin de fer sur les tarifs approuvés par l'Office en vertu du paragraphe 8(2) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*.

10 Exclusion des rabais sur les prix dans le calcul de l'estimé

R.S., c. B-3

*Bankruptcy Act**Loi sur la faillite*

L.R., ch. B-3

12. All that portion of subsection 28(1) of the *Bankruptcy Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

12. Le passage du paragraphe 28(1) de la *Loi sur la faillite* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

Documents to be forwarded to Superintendent

28. (1) The trustee shall promptly after their receipt or preparation mail to the Superintendent true copies of the documents referred to in section 155 and a true copy of

28. (1) Après leur réception ou préparation, le syndic expédie promptement par la poste au surintendant une copie conforme des documents mentionnés à l'article 155 et une copie conforme des documents suivants :

25 Documents à remettre au surintendant

13. (1) Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Redirection of bankrupt's mail

35. The Canada Post Corporation shall redirect, send or deliver to the trustee mail addressed to the bankrupt

35. La Société canadienne des postes réexpédie, envoie ou livre au syndic, le courrier adressé au failli, selon le cas :

35

(a) at the residence of the bankrupt, where the bankrupt is an individual and the court, on the application of the trustee, has so ordered for such time not exceeding three months as the court thinks fit; or

(a) à la résidence du failli, si celui-ci est une personne physique et si, à la demande du syndic, le tribunal rend une ordonnance à cet effet, pour une période qui ne peut excéder trois mois;

40

Réexpédition du courrier d'un failli

(b) at any other place, where the trustee has, by a notice in the prescribed form, so requested the Corporation and has provided it with a certified copy of the instrument appointing the trustee.

5

b) à tout autre endroit, si le syndic en a avisé la Société dans la forme prescrite et lui a fourni une copie conforme du document attestant sa nomination.

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

5 Entrée en vigueur

14. (1) Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Costs of petition

45. (1) Where a receiving order is made, the costs of the petitioner shall be taxed and be payable out of the estate, unless the court otherwise orders.

45. (1) Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, les frais du pétitionnaire sont taxés et payables sur l'actif à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

10 Frais de pétition

Insufficient proceeds

(2) Where the proceeds of the estate are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the petitioner.

(2) Lorsque le produit de l'actif ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au pétitionnaire de payer ces frais.

15 Insuffisance de l'actif

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1988.

Entrée en vigueur

15. Subsection 49(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 49(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procedure in small estates

(6) Where the bankrupt is not a corporation and, in the opinion of the official receiver, the realizable assets of the bankrupt at the time of the assignment, after deducting the claims of secured creditors, do not exceed five hundred dollars, the provisions of this Act relating to summary administration of estates apply.

(6) Lorsque le failli n'est pas une personne morale et que, de l'avis du séquestre officiel, les avoirs réalisables du failli au moment de la cession, déduction faite des réclamations des créanciers garantis, ne dépassent pas cinquante dollars, les dispositions de la présente loi concernant l'administration sommaire des actifs s'appliquent.

25 Procédures à l'égard d'actifs peu considérables

16. Section 155 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

16. L'article 155 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) notwithstanding subsection 25(1), the trustee shall deposit in a bank all moneys of the estate, either in a separate trust account in the name of the estate to which they belong or, with the approval of the Superintendent, in a trust account in which are deposited all moneys of all estates summarily administered by that trustee;

b.1) malgré le paragraphe 25(1), le syndic dépose toutes les sommes d'argent de l'actif dans une banque soit en un compte de fiducie distinct au nom de l'actif auquel elles appartiennent, soit, avec l'approbation du surintendant, en un compte de fiducie où sont déposées les sommes appartenant à tous les actifs faisant l'objet d'une administration sommaire;

17. All that portion of subsection 221(1) of the said Act preceding paragraph (a)

17. Le passage du paragraphe 221(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Objection by creditor

221. (1) A creditor may, within a period of thirty days after the date of mailing of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, file with the clerk an objection with respect to any of the following matters:

18. All that portion of section 224 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

224. Where no objection is received within thirty days after the date of mailing of the notice of an application for a consolidation order pursuant to section 220, the clerk shall

19. Subsection 234(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) The clerk shall give all parties to the consolidation order at least thirty days notice of the time appointed for the hearing referred to in subsection (1).

20. The said Act is further amended by substituting the expression "by registered or certified mail" for the expressions "by registered mail", "by registered post", "by prepaid registered mail" and "in a registered letter" wherever the latter expressions occur in the following provisions:

- (a) subsection 51(1);
- (b) section 53;
- (c) paragraph 58(b); and
- (d) subsections 102(1), 135(3), 149(1), 152(5), 171(2), 187(12), 220(3) and 221(3).

221. (1) Dans les trente jours qui suivent la date où a été mis à la poste l'avis d'une demande visant une ordonnance de fusion en conformité avec l'article 220, un créancier peut produire auprès du greffier une opposition concernant l'une ou l'autre des questions suivantes :

18. Le passage de l'article 224 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

224. Lorsqu'il n'a été reçu aucune opposition dans le délai de trente jours à compter de la date où a été mis à la poste l'avis d'une demande d'ordonnance de fusion en application de l'article 220, le greffier :

19. Le paragraphe 234(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le greffier donne à toutes les parties visées par l'ordonnance de fusion un avis d'au moins trente jours les informant de la date fixée pour l'audition mentionnée au paragraphe (1).

20. Dans les passages suivants de la même loi, « par courrier recommandé » et « par lettre recommandée affranchie » sont remplacés par « par courrier recommandé ou certifié » :

- a) paragraphe 51(1);
- b) article 53;
- c) alinéa 58b);
- d) paragraphes 102(1), 135(3), 149(1), 152(5), 171(2), 187(12), 220(3) et 221(3).

Opposition par le créancier

L'ordonnance de fusion est rendue

Avis de l'audition

Notice of hearing

1987, c. 19

Bell Canada Act

21. Section 4 of the *Bell Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

4. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parlia-

Company deemed authorized

Loi sur Bell Canada

21. L'article 4 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Les lois fédérales d'application générale qui s'appliquent à une compagnie ou société autorisée par le Parlement à construire,

1987, ch. 19

Autorisation présumée

ment to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls shall apply to and in respect of the Company as if the Company were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the Company, be deemed to be a Special Act as defined in section 334 of the *Railway Act* and referred to in the *National Telecommunications Powers and Procedures Act*.

22. Sections 12 and 13 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

12. The provisions of the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* and the *Railway Act* that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of carrying out its powers, duties and functions in relation to the Company apply for those purposes to and in respect of any person that controls the Company in the same manner and to the same extent as if the person were the Company.

13. (1) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that (a) a telecommunication activity carried on by an affiliate of the Company, other than an affiliate whose telecommunication activities are regulated under the laws of a province, is not subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, and (b) the Company would, if it carried on the activity, be subject to the provisions of sections 334 to 340 of the *Railway Act* in respect of the activity,

the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 340 of the *Railway Act* in respect of the activity, order the Company to undertake the activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order

exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à établir des tarifs pour ses services s'appliquent à la Compagnie comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la Compagnie, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie à l'article 334 de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications*.

22. Les articles 12 et 13 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

12. Les personnes qui contrôlent la Compagnie sont assimilées à celle-ci pour l'application des dispositions de la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* et de la *Loi sur les chemins de fer* qui visent l'obtention de renseignements pour permettre au Conseil d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de la Compagnie.

13. (1) Le Conseil peut ordonner à la Compagnie d'entreprendre, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise, le cas échéant, certaines activités de télécommunication d'une personne du même groupe que la Compagnie, à l'exception d'une personne dont les activités de télécommunication sont réglementées en vertu des lois d'une province, dans le cas où il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 340 de la *Loi sur les chemins de fer* à l'égard de ces activités, et où il détermine, en tant que question de fait, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, que, à la fois :

- a) ces activités ne se déroulent pas à un niveau de concurrence suffisant, à son avis, pour garantir des tarifs et des taux justes et raisonnables et pour empêcher une discrimination injuste, des préférences, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables;
- b) la Compagnie, si elle entreprenait ces activités, serait à leur égard soumise aux dispositions des articles 334 à 340 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Information provisions applicable to parent

Demandes de renseignements de la société mère

Order requiring undertaking of certain activities

Ordonnance d'entreprendre certaines activités

has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

Divesting
orders

(2) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that an activity of the Company is a competitive activity, the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 340 of the *Railway Act* in respect of the Company, order the Company to divest itself of that activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

Dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

Ordonnance de
cession

(2) Le Conseil peut, s'il est d'avis que cela constituerait un moyen efficace et pratique d'atteindre dans le cas de la Compagnie les buts que fixe l'article 340 de la *Loi sur les chemins de fer*, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, ordonner à la Compagnie de se départir de certaines de ses activités, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, s'il détermine, en tant que question de fait, que les activités en question sont de nature concurrentielle; dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.), s. 12(2)

23. Paragraph 42(2)(b) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

(b) a person shall be deemed to have become or to have ceased to be disabled at such time as is determined in the prescribed manner to be the time when the person became or ceased to be, as the case may be, disabled, but in no case shall a person be deemed to have become disabled earlier than fifteen months before the time of the making of any application in respect of which the determination is made.

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.), s. 45(1)

24. (1) Subsection 82(1) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

23. L'alinéa 42(2)b) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une personne est réputée être devenue ou avoir cessé d'être invalide à la date qui est déterminée, de la manière prescrite, être celle où elle est devenue ou a cessé d'être, selon le cas, invalide, mais en aucun cas une personne n'est réputée être devenue invalide à une date antérieure de plus de quinze mois à la date de la présentation d'une demande à l'égard de laquelle la détermination a été établie.

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), par.
12(2)

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), par.
45(1)

24. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

Appeal to
Review
Tribunal

82. (1) An applicant or the spouse, a former spouse or the estate of an applicant, or a beneficiary or the spouse of a beneficiary, who is dissatisfied with a decision of the Minister under section 81 or subsection 84(2) or, subject to the regulations, any person on that person's behalf, may appeal from the Minister's decision to a Review Tribunal within ninety days after the day on which the appellant is notified in the prescribed manner of the Minister's decision or within such longer period as the Commissioner of Review Tribunals may allow.

Coming into
force

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, comes into force.

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.), s. 53

25. Subsection 104(7.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
subsection (1)

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of information released to a contributor's spouse or former spouse or to the estate of a contributor or the spouse or a former spouse of a contributor in the course of the administration of section 55, 55.1, 55.2 or 65.1.

R.S., c. C-9

Canada Ports Corporation Act

26. (1) Subsection 28(1) of the *Canada Ports Corporation Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

(c) the administration, management and control of all such property and works within the boundaries of that harbour, or within twenty kilometres thereof, as are administered, managed and controlled by the Corporation are transferred to the local port corporation;

(d) the title to property and works within the boundaries of that harbour or within twenty kilometres thereof, title to which is

82. (1) Un requérant ou bénéficiaire, son conjoint, son ancien conjoint, ses ayants droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2), interjeter auprès d'un tribunal de révision un appel de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de cette décision, soit dans tel délai plus long qu'autorise le commissaire des tribunaux de révision.

Appel à un
tribunal de
révision

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985).

Entrée en
vigueur

25. Le paragraphe 104(7.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), art. 53

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements communiqués, dans le cadre de l'article 55, 55.1, 55.2 ou 65.1, au conjoint ou à l'ancien conjoint d'un cotisant, à ses ayants droit ou aux ayants droit d'un conjoint ou d'un ancien conjoint du cotisant.

Application du
paragraphe (1)

Loi sur la Société canadienne des ports

L.R., ch. C-9

26. (1) L'alinéa 28(1)c) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l'administration, la gestion et la régie des biens et ouvrages situés dans le périmètre portuaire ou dans les vingt kilomètres de ce dernier et qui relevaient de la Société sont transférées à la société portuaire locale;

d) le titre de propriété des biens et ouvrages situés dans le périmètre portuaire ou dans les vingt kilomètres de ce dernier, détenu par la Société, est dévolu à la société portuaire locale;

vested in the Corporation, vests in the local port corporation; and
 (e) any thing done by or to the Corporation in relation to that harbour shall be deemed to have been done by or to the local port corporation.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 24, 1983.

27. (1) All that portion of subsection 32(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) The Corporation, for the purpose of and as provided for in this Act, has jurisdiction over the following harbours, namely, Halifax, Saint John, Saguenay, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver, and likewise has the administration, management and control of

(a) all works and property that on October 1, 1936 were administered, managed and controlled by any of the corporations constituted to administer the harbours of Halifax, Saint John, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver by the Acts set out in Schedule A to *The National Harbours Board Act, 1936*, chapter 42 of the Statutes of Canada, 1936; and

(2) Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The boundaries of the harbours of Halifax, Saint John, Saguenay, Québec, Trois-Rivières, Montréal and Vancouver are as described in Schedule II.

(2.1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule II so as to alter the boundaries of the harbours described therein.

(2.2) The boundaries of any harbour transferred to the Corporation or a local port corporation by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 34(1)(a) are as described in the order.

28. Paragraphs 34(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

e) les actes de la Société accomplis par elle ou la visant, relativement au port, sont réputés accomplis par la société portuaire locale ou viser celle-ci.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 24 février 1983.

27. (1) Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. (1) La Société a, dans le cadre de la présente loi, compétence sur les ports suivants : Halifax, Saint John, Saguenay, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver; elle a l'administration, la gestion et la régie :

a) des ouvrages et biens qui, le 1^{er} octobre 1936, étaient placés sous l'administration, la gestion et la régie des personnes morales constituées pour gérer les ports d'Halifax, Saint John, Chicoutimi, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver aux termes des lois figurant à l'annexe A de la *Loi sur le Conseil des ports nationaux, 1936*, chapitre 42 des Statuts du Canada de 1936;

(2) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le périmètre des ports d'Halifax, Saint John, Saguenay, Québec, Trois-Rivières, Montréal et Vancouver est celui que prévoit l'annexe II.

(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe II afin de changer le périmètre d'un port.

(2.2) Le périmètre d'un port transféré à la Société ou à une société portuaire locale par décret du gouverneur en conseil aux termes de l'alinéa 34(1)a) est celui que prévoit ce décret.

28. Les alinéas 34(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Coming into force

Jurisdiction of Corporation

Boundaries

Idem

Idem

Entrée en vigueur

Administration, gestion et régie des ports

15

25

Périmètres portuaires

Idem

Idem

35

40

(a) transfer to the Corporation or a local port corporation for administration, management and control any harbour, work or property of Canada, or

(b) terminate the administration, management and control of any harbour, work or property by the Corporation or a local port corporation and provide for any matters incidental to the termination of that administration, management and control, 10

29. (1) Section 36 of the said Act is renumbered as subsection 36(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Restriction

(2) For the purpose of applying subsection 99(3) of the *Financial Administration Act*, subsection (1) shall be deemed not to specifically empower the Corporation to sell or otherwise dispose of real or personal property.

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

30. (1) Section 11 of Schedule I to the said Act is renumbered as subsection 11(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) For the purpose of applying subsection 99(3) of the *Financial Administration Act*, subsection (1) shall be deemed not to specifically empower a local port corporation to sell or otherwise dispose of real or personal property.

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

31. Section 25 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. A local port corporation may, for the attainment of the objective of the national ports policy, borrow amounts from Her Majesty in right of Canada out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

32. Section 29 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) placer des ports, ouvrages et biens du domaine public fédéral sous l'administration, la gestion et la régie de la Société ou d'une société portuaire locale;

b) soustraire des ports, ouvrages et biens du domaine public fédéral à l'administration, la gestion et la régie de la Société ou d'une société portuaire locale et pourvoir aux questions découlant de cette mesure.

29. (1) L'article 36 de la même loi devient le paragraphe 36(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Restriction

(2) Pour l'application du paragraphe 99(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le paragraphe (1) est réputé ne pas autoriser expressément la Société à procéder à la vente ou à toute autre forme de cession de biens.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

30. (1) L'article 11 de l'annexe I de la même loi devient le paragraphe 11(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe 99(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le paragraphe (1) est réputé ne pas autoriser expressément la société portuaire locale à procéder à la vente ou à toute autre forme de cession de biens.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

31. L'article 25 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. La société portuaire locale peut, dans le cadre de la réalisation de la politique portuaire nationale, contracter des emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

32. L'article 29 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

29. The annual report of a local port corporation prepared pursuant to section 150 of the *Financial Administration Act* shall, notwithstanding that section, be submitted to the Corporation for the purposes of section 55 of this Act as soon as possible, but in any case within three months after the termination of the financial year to which the report relates.

33. The heading preceding the portion of Schedule II to the said Act that describes the boundaries of the Harbour of Chicoutimi and the first paragraph of that portion of that Schedule are repealed and the following substituted therefor:

HARBOUR OF SAGUENAY

For the purposes of this Act, the harbour of Saguenay comprises that area of the Saguenay River and the shores thereof, excluding the Harbour of Baie des Ha! Ha!, within the following perimeter:

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

34. Paragraph 19(1)(n) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

(n) regulating or prohibiting the making or printing of postage stamps;

R.S., c. 16 (4th Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

35. All that portion of section 15 of the *Canadian Environmental Protection Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Gathering of information

15. For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, either Minister may

36. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditions governing export of toxic substances

44. (1) Except in accordance with the prescribed conditions, no person shall export a toxic substance in respect of the export of

29. Le rapport annuel de la société portuaire locale, établi conformément à l'article 150 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est, par dérogation à cet article, présenté à la Société pour l'application de l'article 55 de la présente loi, dans les meilleurs délais, mais au plus tard trois mois après la fin de chaque exercice.

33. Le premier paragraphe du passage de l'annexe II de la même loi qui figure sous l'intertitre « PORT DE CHICOUTIMI » ainsi que cet intertitre sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PORT DU SAGUENAY

Pour l'application de la présente loi, le port du Saguenay comprend toute cette superficie de la rivière Saguenay et ses rives à l'exclusion du port de la Baie des Ha! Ha! à l'intérieur du périmètre suivant :

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch. C-10

34. L'alinéa 19(1)(n) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

n) régir ou interdire tout ce qui concerne l'impression des timbres-poste;

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4^e suppl.)

35. Le passage de l'article 15 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. Afin de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, l'un ou l'autre ministre peut :

36. L'article 44 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44. (1) L'exportateur d'une substance toxique nécessitant un préavis aux termes de l'article 42 doit observer les modalités réglementaires.

Collecte de renseignements

Modalités d'exportation de substances toxiques

which a notice is required to be given under section 42.

Conditions governing export or import of hazardous wastes

(2) Except in accordance with the prescribed conditions, no person shall export or import a hazardous waste in respect of the export or import of which a notice is required to be given under section 43.

37. (1) Subsection 45(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Publication of notices re toxic substances

(2) Where the Minister receives a notice of the proposed export of a toxic substance under section 42, the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the toxic substance, the name of the exporter and the country of destination.

Publication of notices re hazardous wastes

(2.1) Where the Minister receives a notice of the proposed export or import of a hazardous waste under section 43, the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the hazardous waste, the name of the exporter or importer and the country of destination or origin.

(2) Paragraphs 45(3)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) prescribing the information that shall accompany any export of a toxic substance for which a notice is required to be given under section 42 and prescribing the manner in which the information shall accompany the toxic substance;

(b.1) prescribing the information that shall accompany any export or import of a hazardous waste for which a notice is required to be given under section 43 and prescribing the manner in which the information shall accompany the hazardous waste;

(c) prescribing the conditions under which a person may export a toxic substance in respect of the export of which a notice is required to be given under section 42;

(2) L'exportateur ou l'importateur de déchets dangereux nécessitant un préavis aux termes de l'article 43 doit observer les modalités réglementaires.

Modalités d'exportation ou d'importation de déchets dangereux

37. (1) Le paragraphe 45(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

(2) Après réception du préavis d'exportation d'une substance toxique, ou d'une copie de celui-ci, prévu à l'article 42, le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques de la substance toxique, le nom de l'exportateur ainsi que celui du pays de destination.

Publication — substance toxique

(2.1) Après réception du préavis d'exportation ou d'importation de déchets dangereux, ou d'une copie de celui-ci, prévu à l'article 43, le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques des déchets dangereux, le nom de l'exportateur ou de l'importateur ainsi que celui du pays de destination ou d'origine.

Publication — déchets dangereux

(2) Les alinéas 45(3)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

30

b) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation des substances toxiques qui nécessite un préavis aux termes de l'article 42, ainsi que leurs modalités de présentation;

b.1) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation ou de l'importation des déchets dangereux qui nécessite un préavis aux termes de l'article 43, ainsi que leurs modalités de présentation;

c) fixer les conditions auxquelles une personne peut exporter une substance toxique dont l'exportation nécessite un préavis aux termes de l'article 42;

40

c.1) fixer les conditions auxquelles une personne peut exporter ou importer des déchets dangereux dont l'exportation ou

(c.1) prescribing the conditions under which a person may export or import a hazardous waste in respect of the export or import of which a notice is required to be given under section 43; and

5

38. Paragraph 114(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) provides the Minister with any false or misleading information, results or samples 10 in purported compliance with section 16, 26 or 27, paragraph 29(1)(c) or a notice under paragraph 18(1)(b), or

l'importation nécessite un préavis aux termes de l'article 43;

38. L'alinéa 114a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'article 16, l'alinéa 18(1)b), les articles 5 26 ou 27 ou l'alinéa 29(1)c), communique sciemment au ministre des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs.

R.S.C. 1952,
c. 49

Civil Service Insurance Act

39. Sections 4 and 5 of the *Civil Service Insurance Act* are repealed and the following 15 substituted therefor:

4. This Act shall be administered by the Superintendent of Financial Institutions.

Superintendent
of Financial
Institutions

Loi sur l'assurance du service civil

S.R.C. 1952,
ch. 49

39. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur* 10 *l'assurance du service civil* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

4. Le surintendant des institutions financières est chargé de l'application de la présente loi.

Surintendant
des institutions
financières

15

INSURANCE CONTRACTS

CONTRATS D'ASSURANCE

Who may
insure

5. The Minister may contract with a person appointed to a permanent position in any branch of the public service of Canada, whether civil or military, for the payment of a certain sum of money to be made on the death of the person.

5. Le ministre peut conclure des contrats avec toute personne nommée à un poste permanent dans tout service de l'administration publique fédérale, civil ou militaire, pour le paiement d'une somme d'argent à verser à sa 20 mort.

Qui peut
s'assurer

1974-75-76,
c. 42, s. 8

40. (1) Subsection 14(1) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

14. (1) A payment of insurance money made pursuant to this Act before the Superintendent of Financial Institutions receives in 30 Ottawa an instrument or an order of a court affecting the payment of the insurance money or a notarial copy or a copy verified by statutory declaration of the instrument or order discharges Her Majesty from liability 35 under the insurance contract to the extent of the amount paid as if there were no instrument or order.

40. (1) Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le paiement du produit d'une assurance effectué en application de la pré- 25 sente loi avant que le surintendant des institutions financières reçoive à Ottawa un acte ou une ordonnance d'un tribunal modifiant le paiement du produit de l'assurance, une copie notariée ou une copie certifiée par 30 déclaration statutaire de cet acte ou de cette ordonnance décharge Sa Majesté de toute responsabilité résultant du contrat d'assurance à concurrence de la somme versée comme si cet acte ou cette ordonnance 35 n'existait pas.

1974-75-76, ch.
42, art. 8

Documents
affecting title

Documents
modifiant le
titre

Application

(2) Subsection 14(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), does not apply in 40

(2) Le paragraphe 14(1) de la même loi ne s'applique pas aux contrats d'assurance dont

Application

respect of insurance contracts under which insurance money became due and payable before April 24, 1975.

le produit est devenu dû et exigible avant le 24 avril 1975.

41. The heading preceding section 19 and section 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

41. L'article 19 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

MONEY

SOMMES D'ARGENT

42. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual reports

21. (1) The Superintendent of Financial Institutions shall, not later than June 30 in each fiscal year, submit to the Minister a statement showing the amount received for premiums during the preceding fiscal year and the amount of all sums paid in connection with insurance contracts during that fiscal year.

21. (1) Au plus tard le 30 juin, le surintendant des institutions financières présente au ministre un état indiquant, pour l'exercice précédent, le montant reçu à titre de primes et le montant de toutes les sommes payées à l'égard des contrats d'assurance.

Rapports annuels

Tabling

(2) The Minister shall cause each statement to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre fait déposer chaque état devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

Loi sur la protection des pêches côtières

L.R., ch. C-33

43. Paragraph 6(b) of the *Coastal Fisheries Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

43. L'alinéa 6b) de la *Loi sur la protection des pêches côtières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

(b) respecting the issuance, suspension and cancellation of any licences or permits provided for under paragraph (a) and prescribing their forms, the fees payable therefor and their terms and conditions, which are in addition to such terms and conditions, if any, as the Minister may specify therein;

b) régir la délivrance, la suspension et l'annulation des licences ou permis prévus à l'alinéa a), et fixer leur forme, les droits à acquitter pour les obtenir et leurs conditions d'octroi, en sus des conditions que peut spécifier le ministre;

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 19

Competition Act

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 19

R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 19

44. The heading preceding section 1.1 of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

44. L'intertitre qui précède l'article 1.1 de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 19

PART I

PURPOSE AND INTERPRETATION

Purpose

45. The heading preceding section 4 of the said Act is repealed.

46. The headings preceding section 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

PARTIE I

OBJET ET DÉFINITIONS

Objet

45. L'intertitre qui précède l'article 4 de la même loi est abrogé.

46. Les intertitres qui précèdent l'article 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

PART II

INVESTIGATION AND RESEARCH

Copyright Act

47. Section 49 of the *Copyright Act* is repealed and the following substituted therefor:

49. The Commissioner of Patents or the Registrar of Copyrights shall sign all entries made in the Register of Copyrights and shall sign all certificates and certified copies thereof.

48. Section 51 of the said Act is repealed.

49. Subsection 53(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

53. (1) The Register of Copyrights under this Act is evidence of the particulars entered therein, and documents purporting to be copies of any entries therein or extracts therefrom, certified by the Commissioner of Patents or the Registrar of Copyrights, are admissible in evidence in all courts without further proof or production of the originals.

50. (1) Subsection 54(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. (1) The Minister shall cause to be kept at the Copyright Office a register to be called the Register of Copyrights in which may be entered the names or titles of works and the names and addresses of authors and such other particulars as may be prescribed.

PARTIE II

ENQUÊTES ET RECHERCHES

Loi sur le droit d'auteur

47. L'article 49 de la *Loi sur le droit d'auteur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49. Le commissaire aux brevets ou le registraire des droits d'auteur signe toutes les inscriptions faites dans le registre des droits d'auteur, de même que tous les certificats et copies de celles-ci.

48. L'article 51 de la même loi est abrogé.

49. Le paragraphe 53(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

53. (1) Le registre des droits d'auteur, tenu sous le régime de la présente loi, fait foi de son contenu, et sont admissibles en preuve devant tous les tribunaux, sans autre preuve ni production des originaux, les pièces paraissant être des copies d'inscriptions faites dans ce registre ou d'extraits de ce registre, certifiées par le commissaire des brevets ou par le registraire des droits d'auteur.

50. (1) Le paragraphe 54(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

54. (1) Le ministre fait tenir, au Bureau du droit d'auteur, un registre des droits d'auteurs, pour l'inscription des noms ou titres des ouvrages et des noms et adresses des auteurs, ainsi que des autres détails qui peuvent être prescrits.

R.S., c. C-42

Duties of
Commissioner
and RegistrarRegister to be
evidenceRegister of
Copyrights

L.R., ch. C-42

Attributions du
commissaire et
du registraireLe registre fait
foiRegistre des
droits d'auteur

(2) Subsections 54(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Indices

(4) There shall also be kept at the Copyright Office such indices of the Register established under this section as may be prescribed.

Inspection and extracts

(5) The Register and indices established under this section shall be in the prescribed form and shall at all reasonable times be open to inspection, and any person is entitled to make copies of or take extracts from the Register.

51. (1) Subsections 57(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Registration of grant of interest in copyright

57. (1) Any grant of an interest in a copyright, either by assignment or licence, may be registered in the Register of Copyrights at the Copyright Office, on production to the Copyright Office of the original instrument or a certified copy thereof and on payment of the prescribed fee.

(2) Subsection 57(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rectification of Register by the Court

(4) The Federal Court may, on application of the Registrar of Copyrights or of any person aggrieved, order the rectification of the Register of Copyrights under this Act by

- (a) the making of any entry wrongly omitted to be made in the Register,
- (b) the expunging of any entry wrongly made in or remaining on the Register, or
- (c) the correction of any error or defect in the Register,

and any rectification of the Register under this subsection shall be retroactive from such date as the Court may order.

52. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Clerical errors do not invalidate

61. Clerical errors that occur in the framing or copying of an instrument shall not be construed as invalidating the instrument, but

(2) Les paragraphes 54(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Index

(4) Sont aussi tenus, au Bureau du droit d'auteur, les index qui peuvent être prescrits, pour le registre tenu en vertu du présent article.

Accès

(5) Le registre tenu et les index établis en vertu du présent article doivent être conformes à la formule prescrite et être, à toute heure raisonnable, accessibles au public; toute personne a le droit de copier le registre ou d'en tirer des extraits.

51. (1) Les paragraphes 57(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Enregistrement d'une concession d'intérêt dans un droit d'auteur

57. (1) Toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur, par cession ou par licence, peut être enregistrée dans le registre des droits d'auteur au Bureau du droit d'auteur, sur production à ce Bureau de l'acte original ou d'une copie certifiée de cet acte, et sur paiement de la taxe prescrite.

(2) Le paragraphe 57(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rectification des registres par la Cour

(4) La Cour fédérale peut, sur demande du registraire des droits d'auteur ou sur demande de toute personne lésée, ordonner la rectification d'un enregistrement de droit d'auteur effectué en vertu de la présente loi :

- a) soit en y faisant une inscription qui a été omise du registre par erreur;
- b) soit en radiant une inscription qui a été faite par erreur ou est restée dans le registre par erreur;
- c) soit en corrigeant une erreur ou un défaut dans le registre.

Pareille rectification du registre a effet rétroactif à compter de la date que peut déterminer la Cour.

52. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Les erreurs d'écriture n'entraînent pas l'invalidation

61. Les erreurs d'écriture qui se glissent dans la rédaction ou dans la copie d'une pièce quelconque ne peuvent être considérées

when discovered they may be corrected under the authority of the Minister.

comme invalidant la pièce; mais, lorsqu'elles sont découvertes, elles peuvent être corrigées sous l'autorité du ministre.

R.S., c. C-44

*Canada Business Corporations Act**Loi sur les sociétés par actions*

L.R., ch. C-44

53. (1) Subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

53. (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et rem-
5 **placé par ce qui suit :**

Name of
corporation

10. (1) The word or expression "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation", "Société par actions de régime fédéral" or "Société commerciale canadienne" or the abbreviation "Ltd.", "Ltée", "Inc.", "Corp.", "S.A.R.F." or "S.C.C." shall be part, other than only in a figurative or descriptive sense, of the name of every corporation, but a corporation may use and be legally designated by either the full or the abbreviated form.

10. (1) Les mots ou expressions « Limitée », « Limited », « Incorporée », « Incorporated », « Société par actions de régime fédéral », « Société commerciale canadienne » ou « Corporation », ou les abréviations « Ltée », « Ltd. », « Inc. », « S.A.R.F. », « S.C.C. » ou « Corp. » doivent faire partie, autrement que dans un sens figuratif ou descriptif, de la dénomination sociale de toute société; la société peut aussi bien utiliser le mot, l'expression ou l'abréviation et être légalement désignée de cette façon.

Dénomination
socialeComing into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en
vigueur le 12 décembre 1988.

Entrée en
vigueur

54. Subsections 150(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

54. Les paragraphes 150(1) et (2) de la
même loi sont abrogés et remplacés par ce
qui suit :

Soliciting
proxies

150. (1) A person shall not solicit proxies unless
(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or
(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation
is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited, to each director and, if paragraph (b) applies, to the corporation.

150. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées
en la forme prescrite :

Sollicitation de
procurations

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte,
b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,

au vérificateur, à chacun des administrateurs, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.

Copy to
Director

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Director together with a statement in prescribed form, a copy of the notice of meeting, the form of proxy and any other

(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire au directeur, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée, d'une déclaration en la forme prescrite et du for-

Copie au
directeur

documents for use in connection with the meeting.

55. Subsection 160(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption

(3) On the application of a corporation, the Director may make an order on such reasonable conditions as the Director thinks fit exempting the corporation from the application of subsection (2) in such circumstances as may be prescribed.

56. Subsection 163(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption
from appointing
auditor

(4) On the application of a corporation that is a wholly-owned subsidiary of a holding body corporate, the Director may make an order on such reasonable conditions as the Director thinks fit exempting the corporation from appointing an auditor in such circumstances as may be prescribed.

57. Section 226 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Idem

(3.1) Service of a document on a company to which the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applied that has been dissolved by subsection 261(8) of the *Canada Business Corporations Act*, chapter 33 of the Statutes of Canada, 1974-75-76 and chapter 9 of the Statutes of Canada, 1978-79, may be effected by serving the document on a person shown as a director in the last annual summary filed by the company pursuant to the *Canada Corporations Act*.

mulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.

55. Le paragraphe 160(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

(3) La société peut demander au directeur de la dispenser, par ordonnance, de l'application du paragraphe (2), aux conditions qu'il estime pertinentes, dans les cas prescrits.

5 Dispense

56. Le paragraphe 163(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

(4) La filiale appartenant en propriété exclusive à la société mère peut, aux conditions qu'il estime pertinentes et dans les cas prescrits, demander au directeur de rendre une ordonnance la dispensant de nommer un vérificateur.

Dispense de
nommer un
vérificateur

57. L'article 226 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) La signification des documents à une compagnie qui était régie par la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et qui a été dissoute par suite de l'application du paragraphe 261(8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1974-75-76 et chapitre 9 des Statuts du Canada de 1978-79, peut se faire à toute personne figurant comme dirigeant dans le dernier sommaire déposé par la compagnie conformément à la *Loi sur les corporations canadiennes*.

20 Idem

R.S., c. C-46

Criminal Code

Part I of
Schedule I

58. (1) The *Criminal Code* is amended in the manner and to the extent indicated in Part I of Schedule I.

Coming into
force of section
13

(2) Subsection (1) comes into force with respect to section 13 of Schedule I on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which paragraph 725(b) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (vic-*

Code criminel

L.R., ch. C-46

58. (1) Le *Code criminel* est modifié conformément à la partie I de l'annexe I.

Partie I de
l'annexe I

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard de l'article 13 de l'annexe I à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'alinéa 725b) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code*

35 Entrée en
vigueur de
l'article 13

40

tims of crime), chapter 23 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, comes into force.

Part II of
Schedule I

59. The English version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Part II of Schedule I.

Part III of
Schedule I

60. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Part III of Schedule I.

R.S., c. 1 (2nd
Supp.)

Customs Act

1990, c. 16, s. 8;
1990, c. 17,
s. 16

61. The definition "court" in subsection 71(2) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

"court"
« tribunal »

"court" means

- (a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division), 15
- (b) in the Province of Quebec, the Superior Court,
- (c) in the Province of Nova Scotia, the county court of the county court district in which the customs office is situated 20 or in which the importer or owner resides or carries on business,
- (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench, 25
- (e) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and
- (f) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial 30 Division of the Supreme Court.

62. Subsection 138(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"court"

- (5) In this section and sections 139 and 35 140, "court" means
 - (a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);
 - (b) in the Province of Quebec, the Superior Court; 40

criminel (victimes d'actes criminels), chapitre 23 du 4^e supplément des Lois révisées (1985).

59. La version anglaise de la même loi est 5 modifiée conformément à la partie II de l'annexe I.

Partie II de
l'annexe I

60. La version française de la même loi est modifiée conformément à la partie III de l'annexe I.

Partie III de
l'annexe I

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2^e
suppl.)

61. La définition de « tribunal », au para- 10 graphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1990, ch. 16,
art. 8; 1990, ch.
17, art. 16

« tribunal »

« tribunal »
« court »

- a) Dans la province d'Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale); 15
- b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;
- c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la cour de comté dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de 20 douane, soit la résidence ou l'établissement de l'importateur ou du propriétaire;
- d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskat- 25 chewan et de l'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;
- e) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour 30 suprême;
- f) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour 35 suprême.

62. Le paragraphe 138(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

(5) Dans le présent article et dans les articles 139 et 140, « tribunal » s'entend :

Définition de
« tribunal »

- a) dans la province d'Ontario, de la Cour 40 de l'Ontario (Division générale);
- b) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;

(c) in the Province of Nova Scotia, the county court of the county court district in which the thing, in respect of which an application for an order under section 139 is made, was seized;

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

(e) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court; and

(f) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court.

c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, de la Cour de comté dans le ressort de laquelle a été saisi l'objet visé dans la requête d'ordonnance présentée en vertu de l'article 139;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine;

e) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

f) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, de la Section de première instance de la Cour suprême.

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

63. Paragraph 14(1)(b) of the *Energy Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

(b) such amounts in respect of a fiscal year or part thereof as are authorized pursuant to regulations of the Governor in Council to be paid to a province or its agent in respect of exports of oil during that year.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

64. Section 6 of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. The Superintendent or any officer or employee of the Office of the Superintendent appointed by the Superintendent may visit the office of any insurer, broker or agent and examine that person's books and records for the purpose of verifying any return required by this Part, and the Superintendent and that officer or employee have a right of access to those books and records at all reasonable hours.

R.S., c. 7 (2nd Suppl.), s. 20(1)

65. (1) Paragraph (a) of the definition "Department" in subsection 58.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) in relation to Part I, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, and

Loi sur l'administration de l'énergie

L.R., ch. E-6

63. L'alinéa 14(1)b) de la *Loi sur l'administration de l'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les sommes, afférentes à tout ou partie d'un exercice, dont le paiement à une province ou à son mandataire est prévu par un règlement du gouverneur en conseil, pour le pétrole exporté au cours de cet exercice.

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

64. L'article 6 de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Le surintendant ou tout fonctionnaire ou employé du Bureau du surintendant désigné par le surintendant peut, à toute heure convenable, visiter le bureau de tout assureur, agent ou courtier et examiner ses livres et registres aux fins de vérifier tout rapport exigé par la présente partie.

Examen des livres et registres

65. (1) L'alinéa a) de la définition de « ministère », au paragraphe 58.1(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Relativement à la partie I, le Bureau du surintendant des institutions financières;

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 20(1)

R.S., c. 7 (2nd
Supp.), s. 20(1)

(2) Paragraph (a) of the definition "Deputy Minister" in subsection 58.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) in relation to Part I, the Superintendent of Financial Institutions, and

(2) L'alinéa a) de la définition de « sous-ministre », au paragraphe 58.1(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Relativement à la partie I, le surintendant des institutions financières;

L.R., ch. 7 (2^e
suppl.), par.
20(1)

R.S., c. 4 (2nd
Supp.)

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

66. Section 23 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is renumbered as subsection 23(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) Notwithstanding the acquisition by a discounter from a client of a right to a refund of tax for the purposes of the *Tax Rebate Discounting Act*, the refund of tax remains, for the purposes of this Part, payable to the client and not the discounter.

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

66. L'article 23 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* devient le paragraphe 23(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le remboursement d'impôt demeure, pour l'application de la présente partie, payable au client et non à l'escompteur, même quand celui-ci a acquis le droit au remboursement pour l'application de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*.

L.R., ch. 4 (2^e
suppl.)

Refund of tax
payable to
client not
discounter

Rembourse-
ment d'impôt

R.S., c. 25 (3rd
Supp.)

Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

67. Subparagraph 15(1)(b)(iii) of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(iii) the maximum rate of interest payable by a farmer or farm products marketing cooperative or the manner of determining that maximum rate;

Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

67. Le sous-alinéa 15(1)(b)(iii) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) le taux d'intérêt maximal payable par un agriculteur ou par une coopérative de commercialisation des produits agricoles ou la manière de le calculer;

L.R., ch. 25 (3^e
suppl.)

R.S., c. F-7

Federal Court Act

68. Subsection 46(5) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

(5) A copy of each rule or order and of each amendment, variation or revocation of a rule or order made under this section shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the approval by the Governor in Council of the making thereof on which that House is sitting.

Loi sur la Cour fédérale

68. Le paragraphe 46(5) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le texte des règles ou ordonnances et des modifications ou annulations y afférentes faites aux termes du présent article est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suit leur approbation par le gouverneur en conseil.

L.R., ch. F-7

Rules to be laid
before
Parliament

Dépôt des
règles devant le
Parlement

69. (1) Paragraph (b) of the definition "appropriate Minister" in section 2 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) with respect to a division or branch of the public service of Canada set out in column I of Schedule I.1, the Minister set out in column II of that Schedule,

(b) with respect to a commission under 10 the *Inquiries Act*, the Minister designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister,

(2) The definition "appropriate Minister" in section 2 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

(c.1) with respect to a departmental corporation, the Minister designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister, and

(3) Paragraph (b) of the definition "department" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) any of the divisions or branches of the public service of Canada set out in column I of Schedule I.1,

(b) a commission under the *Inquiries Act* that is designated by order of the Governor in Council as a department for the purposes of this Act,

70. (1) All that portion of subsection 3(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) The Governor in Council may, by order,

(a) add to Schedule I.1 in column I thereof the name of any division or branch of the public service of Canada and in column II thereof opposite that name a reference to the appropriate Minister;

69. (1) L'alinéa b) de la définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l'annexe I.1, le ministre mentionné à la colonne II de cette annexe;

b) dans le cas d'une commission visée par la *Loi sur les enquêtes*, le ministre chargé de son administration par décret du gouverneur en conseil;

(2) La définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) dans le cas d'un établissement public, le ministre que le gouverneur en conseil charge, par décret, de son administration;

(3) L'alinéa b) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) l'un des secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés à la colonne I de l'annexe I.1;

b) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme tel, pour l'application de la présente loi, par décret du gouverneur en conseil;

70. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) inscrire à l'annexe I.1 tout secteur de l'administration publique fédérale ainsi que le ministre compétent;

a.1) inscrire à l'annexe II toute personne morale constituée par une loi fédérale et

(a.1) add to Schedule II the name of any corporation established by an Act of Parliament that performs administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature; and 5

chargée de fonctions étatiques d'administration, de recherche, de contrôle, de conseil ou de réglementation;

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Alteration of
Schedule I.1

(1.1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I.1 by striking out the reference in column II thereof opposite the name of a division or branch of the public service of Canada in column I thereof and by substituting therefor another reference in column II thereof opposite that name.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier à l'annexe I.1 toute mention de la colonne II figurant en regard d'une mention de la colonne I.

Modification de
l'ann. I.1

Idem

(1.2) The Governor in Council may, by order, delete from Schedule I.1 the name of any division or branch of the public service of Canada that has been changed and shall thereupon add the new name of the division or branch to that Schedule.

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, remplacer à l'annexe I.1 l'ancienne dénomination d'un secteur de l'administration publique fédérale par la nouvelle.

Idem

Idem

(1.3) The Governor in Council may, by order, delete from Schedule I.1 the name of any division or branch of the public service of Canada that has ceased to exist, become part of another department or otherwise ceased to be a separate division or branch of the public service of Canada and the reference to the appropriate Minister.

(1.3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, radier de l'annexe I.1 tout secteur de l'administration publique fédérale supprimé, intégré à un autre ministère ou, d'une façon générale, désormais sans existence distincte au sein de cette administration, ainsi que le ministre compétent.

Idem

71. Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

71. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Department of Western Economic Diversification

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

Department of Western Economic Diversification

Schedule II

72. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule I thereto, Schedule I.1, as set out in Schedule II to this Act.

72. La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe I, de l'annexe I.1 qui figure à l'annexe II de la présente loi.

Annexe II

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

R.S., c. 28 (4th
Supp.), s. 14

73. Subparagraph 46.01(1)(b)(ii) of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

73. Le sous-alinéa 46.01(1)(b)(ii) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4^e
suppl.), art. 14

(ii) whose laws or practices provide that all claimants or claimants of a particular class of persons of which the claimant is a member would be given lawful authority to be in that country, if removed from Canada, or would have the right to have the merits of their claims determined in that country;

(ii) d'autre part, est régi par des lois ou usages prévoyant, pour tous les demandeurs ou ceux de la catégorie à laquelle il appartient, en cas de renvoi du Canada, l'autorisation légale d'y entrer ou le droit à une décision au fond sur leur revendication;

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

74. Section 46.05 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

74. L'article 46.05 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4^e suppl.), art. 14

Deeming provision

(8) Where any person against whom a removal order is made is granted landing pursuant to this section, the order shall be deemed never to have been made.

(8) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, la mesure de renvoi visant l'intéressé est réputée n'avoir jamais existé.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

75. Subsection 46.06(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

75. Le paragraphe 46.06(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4^e suppl.), art. 14

Where right to remain in Canada

(2) Where, pursuant to subsection 46.05(6), an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall quash the removal order and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow the person to remain in Canada.

(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il conclut que la personne en cause a le droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule la mesure de renvoi et, malgré les autres dispositions de la présente loi ou de ses règlements, laisse la personne y demeurer.

Droit de demeurer au Canada

76. Section 54 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

76. L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(3) Where a person against whom a conditional removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* and the conditional removal order subsequently becomes effective under subsection 32.1(5), the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to a foreign state and that person may, notwithstanding section 55, come into Canada without the consent of the Minister.

(3) Dans les cas où elle devient exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5), la mesure de renvoi conditionnel est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet a été transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfert rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation à l'article 55, revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12

77. Subsection 103.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

77. Le paragraphe 103.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), art. 12

Review in camera

(6) Every review under subsection (2) or (3) of the detention of a person suspected of being a member of an inadmissible class

(6) L'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) se fait à huis clos si l'intéressé est soupçonné de faire partie d'une des catégo-

Examen à huis clos

described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j) shall be conducted *in camera*.

78. Section 121 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

121. The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or Deputy Minister deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and (2)(a), subsections 39(2), 40(1) and 40.1(1), subparagraph 46.01(1)(e)(iii) and subsections 81(2) and 82(1), and any such power, duty or function exercised or performed by any person so authorized shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.

ries non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g) ou j).

78. L'article 121 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

121. Le ministre ou le sous-ministre peut, s'il le juge indiqué, déléguer à des agents de l'administration publique fédérale les attributions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de celles qui sont visées aux alinéas 19(1)e) et (2)a), aux paragraphes 39(2), 40(1) et 40.1(1), au sous-alinéa 46.01(1)e)(iii), et aux paragraphes 81(2) et 82(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l'avoir été par le ministre ou le sous-ministre, selon le cas.

L.R., ch. 28 (4^e suppl.), art. 32

5 Délégation de pouvoirs

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 32

Delegation of authority

R.S., c. I-9

Industrial Design Act

79. Sections 3 and 4 of the *Industrial Design Act* are repealed and the following substituted therefor:

3. The Minister shall cause to be kept a register called the Register of Industrial Designs for the registration therein of industrial designs.

4. The proprietor applying for the registration of any design shall deposit with the Minister a drawing or photograph of the design and a description of the design, together with a declaration that the design was not in use to the proprietor's knowledge by any person other than the proprietor at the time the proprietor adopted it.

80. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) The Minister shall register the design if the Minister finds that it is not identical with or does not so closely resemble any other design already registered as to be confounded therewith, and shall return to the

Loi sur les dessins industriels

79. Les articles 3 et 4 de la *Loi sur les dessins industriels* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

3. Le ministre fait tenir un registre appelé registre des dessins industriels, pour l'enregistrement de ces dessins.

4. Le propriétaire qui demande l'enregistrement d'un dessin en remet au ministre une esquisse ou une photographie ainsi qu'une description, avec une déclaration portant que, à sa connaissance, personne autre que lui ne faisait usage de ce dessin lorsqu'il en a fait le choix.

80. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) Si le ministre trouve que le dessin n'est pas identique à un autre dessin déjà enregistré ou qu'il n'y ressemble pas au point qu'il puisse y avoir confusion, il le fait enregistrer et remet au propriétaire une esquisse

L.R., ch. I-9

Registre

Dépôt d'une esquisse et d'une description

Enregistrement du dessin

Register

Drawing or photograph, and description, to be deposited

Registration of design

proprietor thereof the drawing or photograph and description with the certificate required by this Part.

81. Subsections 7(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. (1) With the drawing or photograph and description returned to the proprietor, a certificate shall be given, signed by the Minister or the Commissioner of Patents, to the effect that the design has been duly registered in accordance with this Act.

(2) The certificate referred to in subsection (1) shall show the date of registration, the name and address of the proprietor and the registration number.

82. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) In order that any design may be protected, it shall be deposited with the Minister within one year after the publication thereof in Canada and, after registration, the name of the proprietor shall appear on the article to which the design applies by being marked, if the manufacture is a woven fabric, on one end thereof, together with the letters "Rd." and "Enr." and, if the manufacture is of any other substance, with the letters "Rd." and "Enr." and the year of registration at the edge or on any convenient part thereof.

ou une photographie ainsi qu'une description en même temps que le certificat prescrit par la présente partie.

81. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

7. (1) En même temps que l'esquisse ou la photographie ainsi que la description rendues au propriétaire, est donné un certificat, signé par le ministre ou par le commissaire aux brevets, attestant que ce dessin a été dûment enregistré conformément à la présente loi.

(2) Le certificat mentionné au paragraphe (1) indique la date de l'enregistrement, le nom et l'adresse du propriétaire ainsi que le numéro d'enregistrement.

82. Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Pour protéger tout dessin, il faut le remettre au ministre dans l'année après sa publication au Canada et, l'enregistrement fait, le nom du propriétaire doit apparaître sur l'objet auquel s'applique son dessin, si c'est un tissu, en le marquant sur une des extrémités de la pièce, ainsi que les lettres « Enr. » et « Rd. » et, si le produit est d'une autre substance, les lettres « Enr. » et « Rd. » doivent être marquées sur le bord ou sur tout autre endroit convenable de l'objet avec l'indication de l'année de l'enregistrement.

Certificate of registration

Particulars thereof

Conditions of registration

Certificat d'enregistrement

Détails du certificat

Conditions de l'enregistrement

R.S., c. I-12

Canadian and British Insurance Companies Act

83. Subsections 198(4) and (5) of the Canadian and British Insurance Companies Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, where the refusal of the Minister to register the company is based on any of the grounds of objection set out in paragraph (1)(a), an appeal, in that case but in no other, lies to the Federal Court—Trial Division, which has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this subsection.

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

83. Les paragraphes 198(4) et (5) de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, lorsque, pour refuser d'enregistrer la compagnie, le ministre invoque l'un des motifs énoncés à l'alinéa (1)a), appel, en pareil cas et en nul autre cas, peut être interjeté à la Section de première instance de la Cour fédérale, qui a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour

L.R., ch. I-12

Appeal

45

Appel

Subsection
114(3)
applicable

(5) Subsection 114(3) applies in respect of every appeal under subsection (4), with such modifications as the circumstances require.

84. Subsections 234(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal

(4) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, where the refusal of the Minister to register the company is based on any of the grounds of objection set out in paragraph (1)(a), an appeal, in that case but in no other, lies to the Federal Court—Trial Division, which has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this subsection.

Subsection
114(3)
applicable

(5) Subsection 114(3) applies in respect of every appeal under subsection (4), with such modifications as the circumstances require.

Transitional re
sections 83
and 84

85. Appeals instituted under subsection 198(4) or 234(4) of the said Act before the coming into force of sections 83 and 84 shall be taken up and continued as if those sections had not come into force.

R.S., c. I-13

Foreign Insurance Companies Act

86. (1) Subsections 9(4) and (5) of the *Foreign Insurance Companies Act* are repealed and the following substituted therefor:

Appeal

(4) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, where the refusal of the Minister to register the company is based on any of the grounds of objection set out in paragraph (1)(a), an appeal, in that case but in no other, lies to the Federal Court—Trial Division, which has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this subsection.

Subsection
44(3)
applicable

(5) Subsection 44(3) applies in respect of every appeal under subsection (4), with such modifications as the circumstances require.

Transitional re
subsection (1)

(2) Appeals instituted under subsection 9(4) of the said Act before the coming into

l'instruction des appels sous le régime du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe 114(3) s'applique à l'égard de tout appel visé au paragraphe (4), compte tenu des adaptations de circonstance.

Application du
par. 114(3)

84. Les paragraphes 234(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, lorsque, pour refuser d'enregistrer la compagnie, le ministre invoque l'un des motifs énoncés à l'alinéa (1)a), appel, en pareil cas et en nul autre cas, peut être interjeté à la Section de première instance de la Cour fédérale, qui a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour l'instruction des appels sous le régime du présent paragraphe.

Appel

(5) Le paragraphe 114(3) s'applique à l'égard de tout appel visé au paragraphe (4), compte tenu des adaptations de circonstance.

Application du
par. 114(3)

85. Les appels formés en vertu des paragraphes 198(4) ou 234(4) de la même loi avant l'entrée en vigueur des articles 83 et 84 sont maintenus comme si ces articles n'étaient pas entrés en vigueur.

Disposition
transitoire

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

L.R., ch. I-13

86. (1) Les paragraphes 9(4) et (5) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, lorsque, pour refuser d'enregistrer la compagnie, le ministre invoque l'un des motifs énoncés à l'alinéa (1)a), appel, en pareil cas et en nul autre cas, peut être interjeté à la Section de première instance de la Cour fédérale, qui a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour l'instruction des appels sous le régime du présent paragraphe.

Appel

(5) Le paragraphe 44(3) s'applique à l'égard de tout appel visé au paragraphe (4), compte tenu des adaptations de circonstance.

Application du
paragraphe
44(3)

(2) Les appels formés en vertu du paragraphe 9(4) de la même loi avant l'entrée en

Disposition
transitoire

force of subsection (1) shall be taken up and continued as if that subsection had not come into force.

vigueur du paragraphe (1) sont maintenus comme si ce paragraphe n'était pas entré en vigueur.

R.S., c. 1-21

*Interpretation Act**Loi d'interprétation*

L.R., ch. 1-21

87. Section 6 of the *Interpretation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

87. L'article 6 de la *Loi d'interprétation* 5 est modifié par adjonction de ce qui suit :

Judicial notice

(3) Judicial notice shall be taken of a day for the coming into force of an enactment that is fixed by a regulation that has been published in the *Canada Gazette*.

(3) La date d'entrée en vigueur d'un texte fixée par règlement publié dans la *Gazette du Canada* est admise d'office.

Admission d'office

88. Subsections 18(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

88. Les paragraphes 18(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 10 qui suit :

Effective day of proclamations

(3) A proclamation that is issued under an order of the Governor in Council may purport to have been issued on the day of the order or on any subsequent day and, if so, takes effect on that day.

(3) La date de la prise d'une proclamation sur décret du gouverneur en conseil peut être considérée comme celle du décret même ou comme toute date ultérieure; le cas échéant, 15 la proclamation prend effet à la date ainsi considérée.

Date de prise d'effet

89. (1) All that portion of subsection 24(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

89. (1) Le passage du paragraphe 24(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

Power to act for ministers

(2) Words directing or empowering a minister of the Crown to do an act or thing, regardless of whether the act or thing is administrative, legislative or judicial, or otherwise applying to that minister as the holder of the office, include

(2) La mention d'un ministre par son titre ou dans le cadre de ses attributions, que celles-ci soient d'ordre administratif, législatif ou judiciaire, vaut mention :

Exercice des pouvoirs ministériels

(2) Paragraph 24(2)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 24(2)c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

c) de son délégué ou de celui des personnes visées aux alinéas a) et b);

c) de son délégué ou de celui des personnes visées aux alinéas a) et b);

(3) Subsection 24(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(3) Le paragraphe 24(2) de la même loi 30 est modifié par adjonction de ce qui suit :

(d) notwithstanding paragraph (c), a person appointed to serve, in the department or ministry of state over which the minister presides, in a capacity appropriate to the doing of the act or thing, or to the words so applying.

d) indépendamment de l'alinéa c), de toute personne ayant, dans le ministère ou département d'État en cause, la compétence voulue.

35

45

(4) Subsection 24(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Nothing in paragraph (2)(c) or (d) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a minister to make a regulation as defined in the *Statutory Instruments Act*.

90. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Words importing female persons include male persons and corporations and words importing male persons include female persons and corporations.

91. Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto the name of any country recognized by the order to be a member of the Commonwealth or deleting therefrom the name of any country recognized by the order to be no longer a member of the Commonwealth.

(4) Le paragraphe 24(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les alinéas (2)c) ou d) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de la Loi sur les textes réglementaires.

90. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33. (1) Le masculin ou le féminin s'applique, le cas échéant, aux personnes physiques de l'un ou l'autre sexe et aux personnes morales.

91. Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, reconnaître l'acquisition ou la perte, par un pays, de la qualité de membre du Commonwealth et, selon le cas, inscrire ce pays à l'annexe ou l'en radier.

Restriction relative aux fonctionnaires

Genre grammatical

Modification de l'annexe

Gender

Governor in Council may amend schedule

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

L.R., ch. L-1

92. Subsection 29(2) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) Subsections 94(13) to (21) of the *Unemployment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act.

92. Le paragraphe 29(2) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 94(13) à (21) de la *Loi sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'application de la présente loi.

Idem

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

R.S., c. 9 (1st Suppl.), s. 4

93. All that portion of subsection 157(2) of the *Canada Labour Code* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may, on the recommendation of the National Transportation Agency, make regulations

93. Le passage du paragraphe 157(2) du *Code canadien du travail* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut, sur recommandation de l'Office national des transports, prendre par règlement, en ce qui concerne la sécurité et la santé des employés se trouvant à bord de trains en service :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

Ministre

Idem

Restriction as to public servants

R.S., c. L-12

*Loan Companies Act*R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 145(1)

94. (1) Paragraph 7(1)(a) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act or letters patent and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act; or

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(8) Where, pursuant to paragraph (1)(a), letters patent are issued replacing letters patent issued pursuant to another Act of Parliament and continuing a company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, the other Act of Parliament ceases to apply to the company on the date the letters patent are issued.

95. Subsection 61(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) Notwithstanding anything in this section, the amount of a company's investment or loans under the authority of this section in or on the security of the debentures, bonds, stock and other securities of a corporation, other than a corporation described in subsection 63(1) in the shares of which the company has invested its funds, shall not exceed in the aggregate twenty per cent of the market value of the debentures, bonds, stock or other securities issued by that corporation.

Effect of
continuanceLimit on
investments
under this
section

R.S., c. M-7

*Migratory Birds Convention Act*R.S., c. 40 (4th
Supp.), s. 2
(Sch., item 6)

96. Section 11 of the *Migratory Birds Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. Any game officer appointed under this Act who contravenes this Act or the regulations, or who aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations, is guilty of an offence and liable to a fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to impris-

Contravention
by game officer*Loi sur les sociétés de prêt*

L.R., ch. L-12

94. (1) L'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit la délivrance de lettres patentes destinées à remplacer la loi spéciale ou les lettres patentes la régissant;

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(8) Lorsque, conformément à l'alinéa (1)a), des lettres patentes ont été délivrées qui remplacent celles délivrées sous le régime d'une autre loi fédérale et maintiennent l'existence de la société comme personne morale constituée par lettres patentes conformément à la présente loi, cette autre loi cesse alors de s'appliquer à la société.

95. Le paragraphe 61(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, la société ne peut placer ses fonds dans des valeurs, notamment débetures, obligations ou actions, d'une personne morale — autre qu'une personne morale visée au paragraphe 63(1) et dans laquelle elle a placé ses fonds — ni accepter ces valeurs à titre de garantie, qu'à concurrence globale de vingt pour cent de la valeur marchande de ces valeurs.

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), par.
145(1)Effet du
maintienLimite des
placements*Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*

L.R., ch. M-7

96. L'article 11 de la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le garde-chasse nommé sous le régime de la présente loi et qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt une amende de cent à cinq cents dollars et les frais ou un emprisonnement de trois à six mois.

L.R., ch. 40 (4^e
suppl.), art. 2,
ann., n^o 6Contravention
par le
garde-chasse

onment for a term of not more than six and not less than three months.

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

97. (1) Paragraph 2(3)(d) of the *Municipal Grants Act* is repealed and the following substituted therefor:

(d) any real property for which an original Crown grant has not issued except to the extent that the real property

(i) is designated for a specific use by or pursuant to an Act of Parliament, 10

(ii) is reserved in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Whitehorse or Yellowknife for the use of a department or an agency of the Government of 15 Canada and is either situated within a municipality or, in the case of real property that is not situated within a municipality, used in accordance with the reservation, 20

(iii) is situated within a municipality and is reserved in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Whitehorse or Yellowknife for the use of an Indian 25 within the meaning of the *Indian Act* or an Inuk, or

(iv) is used by an Indian within the meaning of the *Indian Act* or an Inuk and is prescribed pursuant to paragraph 30 9(1)(e);

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 1, 1980.

Coming into force

R.S., c. N-1

Narcotic Control Act

R.S., c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 17); 1990, c. 16, s. 18, c. 17, s. 36

98. The definition "judge" in section 18 of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

"judge" means

(a) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division), 40

(b) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the conveyance, in respect of

"judge"
« juge »

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

97. (1) L'alinéa 2(3)d) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

d) les immeubles pour lesquels aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, sauf s'il s'agit d'immeubles, selon le cas :

(i) destinés à un usage particulier sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) affectés, dans les registres de Whitehorse ou de Yellowknife du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'usage d'un ministère ou organisme fédéral et situés dans une municipalité ou, hors des municipalités, utilisés 15 conformément aux conditions de l'affectation,

(iii) situés dans une municipalité et affectés, dans les registres de Whitehorse ou de Yellowknife du ministère 20 des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'usage des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou des Inuit,

(iv) utilisés par des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou des Inuit et 25 identifiés conformément à l'alinéa 9(1)e);

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1^{er} décembre 1980.

Entrée en vigueur

Loi sur les stupéfiants

L.R., ch. N-1

98. La définition de « juge », à l'article 18 30 de la *Loi sur les stupéfiants*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« juge »

a) Dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division 35 générale);

b) dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où a été saisi le moyen de transport faisant

« juge »
"judge"

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., n^o 17; 1990, ch. 16, art. 18, ch. 17, art. 36

which an application for an order under section 17 is made, was seized,

(c) in the Province of Nova Scotia, a judge of the county court for the county court district in which any such conveyance was seized, 5

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench,

(e) in the Province of British Columbia, 10 the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

(f) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of 15 the Trial Division of the Supreme Court.

l'objet d'une demande d'ordonnance, aux termes de l'article 17;

c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté dans le ressort de laquelle le moyen de 5 transport a été saisi;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine; 10

e) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

f) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Edouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême. 15

R.S., c. 1 (3rd Supp.)

National Archives of Canada Act

99. Subsection 10(1) of the *National Archives of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Account

10. (1) There shall be an account in the accounts of Canada called the National Archives of Canada Account to which shall be credited all amounts received for the National Archives of Canada by way of gift, 25 bequest or otherwise.

Loi sur les Archives nationales du Canada

L.R., ch. 1 (3^e suppl.)

99. Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les Archives nationales du Canada* est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

10. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « compte des Archives nationales du Canada ». Ce compte est crédité des sommes reçues pour les Archives 25 nationales du Canada notamment sous forme de don ou de legs.

R.S., c. N-14

National Parks Act

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 3(1)

100. (1) Subsection 5(1.1) of the *National Parks Act* is repealed and the following substituted therefor:

Management plan

(1.1) The Minister shall, within five years 30 after the proclamation of a park under any Act of Parliament, cause to be laid before each House of Parliament a management plan for that park in respect of resource protection, zoning, visitor use and any other 35 matter that the Minister considers appropriate.

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

100. (1) Le paragraphe 5(1.1) de la *Loi sur les parcs nationaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

(1.1) Dans les cinq ans suivant la proclamation portant création d'un parc sous le régime d'une loi fédérale, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un plan de gestion du parc en ce qui 35 touche la protection des ressources, le zonage, les modalités d'utilisation par les visiteurs et toute autre question qu'il juge indiquée.

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 3(1)

(2) Subsection 5(1.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

Review of plan

(1.3) The Minister shall review the management plan of a park every five years and

(2) Le paragraphe 5(1.3) de la même loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.3) Le ministre réexamine le plan de gestion de chaque parc tous les cinq ans et le

L.R., ch. 39 (4^e suppl.), par. 3(1)

Modification des plans

shall cause any amendments to the plan to be laid with the plan before each House of Parliament.

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 6(1)

101. (1) All that portion of subsection 8(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Poaching of threatened species

(1.1) Subject to the regulations, every person who, in a park, hunts, disturbs, confines or is in possession of wildlife of any species included in Part I of Schedule II, or who is in possession either in or outside a park of such wildlife killed or captured in a park, is guilty of an offence and liable

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 6(1)

(2) All that portion of subsection 8(1.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Poaching of protected species

(1.2) Subject to the regulations, every person who, in a park, hunts, disturbs, confines or is in possession of wildlife of any species included in Part II of Schedule II, or who is in possession either in or outside a park of such wildlife killed or captured in a park, is guilty of an offence and liable

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 9(3)

102. All that portion of the description of Mount Revelstoke National Park set out in Part II of Schedule I to the said Act following the word "Fourthly" and preceding the following paragraph, namely,

Thence on a bearing S45°13'50"W a distance of 1,148.94 metres to the southeast corner of legal subdivision 11 of section 10, in said township 24;

is repealed and the following substituted therefor:

In accordance with Plans 63417 and 67619 in said Records:

Continuing from the southwest corner of said northeast quarter of section 14;

Thence on a bearing S45°13'10"W a distance of 1 149.83 metres to the southwest corner of said section 14;

fait déposer — avec ses modifications, le cas échéant — devant chaque chambre du Parlement.

101. (1) Le passage du paragraphe 8(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (4^e suppl.), par. 6(1)

(1.1) Sous réserve des règlements, quiconque chasse, dérange, garde en captivité ou a en sa possession, dans un parc, un animal sauvage dont l'espèce est mentionnée dans la partie I de l'annexe II, ou a en sa possession un tel animal tué ou pris dans un parc, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Braconnage : animaux sauvages en voie de disparition

(2) Le passage du paragraphe 8(1.2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (4^e suppl.), par. 6(1)

(1.2) Sous réserve des règlements, quiconque chasse, dérange, garde en captivité ou a en sa possession, dans un parc, un animal sauvage dont l'espèce est mentionnée dans la partie II de l'annexe II, ou a en sa possession un tel animal tué ou pris dans un parc, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Braconnage : animaux sauvages protégés

102. Le passage relatif à la description du Parc national du Mont-Revelstoke, à la partie II de l'annexe I de la même loi, qui suit le « Quatrièmement » et qui précède l'alinéa suivant :

L.R., ch. 39 (4^e suppl.), par. 9(3)

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°13'50" O, une distance de 1 148,94 mètres jusqu'à l'angle sud-est de la subdivision officielle 11 de la section 10, dans ledit township 24;

est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformément aux plans 63417 et 67619 dans lesdits registres,

continuant à partir de l'angle sud-ouest dudit quart nord-est de la section 14;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°13'10" O, une distance de 1 149,83 mètres jusqu'à l'angle sud-ouest de ladite section 14;

R.S., c. 39 (4th
Suppl.), s. 9(4)

103. (1) All that portion of the description of St. Lawrence Islands National Park set out in Part V of Schedule I to the said Act following the word "Firstly" and preceding the words "Cedar Island" is repealed and the following substituted therefor:

The following 17 islands according to plans 50113, 50114, 50115 and 50116 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, plans of the Canadian Islands in the River St. Lawrence between Kingston and Brockville, signed by Frank Pedley, Deputy Superintendent General of Indian Affairs, and S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs, and dated January 23, 1912;

In the Township of Pittsburgh:

Whiskey Island
containing about 0.32 hectare

R.S., c. 39 (4th
Suppl.), s. 9(4)

(2) The last paragraph of the description of Georgian Bay Islands National Park set out in Part V of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Harbour Island
containing about 3.6 hectares
Said Islands and parts of islands containing together about 25.64 square kilometres.

Schedule III

104. The description of Northern Yukon National Park set out in Part XI of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Schedule III to this Act is substituted therefor.

R.S., c. N-16

Department of National Revenue Act

105. Section 6 of the *Department of National Revenue Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

103. (1) Le passage relatif à la description du Parc national des Îles-du-Saint-Laurent à la partie V de l'annexe I de la même loi, entre les mots « Premièrement » et « Cedar », est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Les 17 îles suivantes selon les plans 50113, 50114, 50115 et 50116 des Archives d'arpentage des terres du Canada, plans des îles canadiennes dans le fleuve Saint-Laurent entre Kingston et Brockville, signés par Frank Pedley, surintendant général adjoint des Affaires indiennes, et S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, en date du 23 janvier 1912;

Township de Pittsburgh :

Whiskey
environ 0,32 hectare

(2) Le dernier alinéa relatif à la description du Parc national des Îles-de-la-Baie-Georgienne, à la partie V de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Île Harbour, contenant environ 3,6 hectares
Lesdites îles et parties d'îles contenant en tout environ 25,64 kilomètres carrés.

L.R., ch. 39 (4^e
suppl.), par.
9(4)L.R., ch. 39 (4^e
suppl.), par.
9(4)

Annexe III

104. Le passage relatif à la description du Parc national du Nord-du-Yukon, à la partie XI de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à l'annexe III de la présente loi.

Loi sur le ministère du Revenu national

L.R., ch. N-16

105. L'article 6 de la *Loi sur le ministère du Revenu national* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

R.S., c. 28 (3rd
Supp.)

National Transportation Act, 1987

106. Paragraph 58(c) of the *National Transportation Act, 1987* is repealed and the following substituted therefor:

(c) the carriage of goods by water, where the carrier is authorized to do so under Part V or is a member of a conference to which the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* applies; or

107. Section 63 of the said Act is renumbered as subsection 63(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) A person who has filed a complaint under subsection 13(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* in respect of a matter is not entitled to make a request under subsection 59(2) in respect of the same matter.

108. Subsection 151(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) Any order made pursuant to subsection (5) may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as an order thereof.

109. Subsection 266(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

266. (1) The Governor in Council shall, in January 1992, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act, the provisions of the *Railway Act* amended by this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987*, the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation.

110. Subsection 267(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loi de 1987 sur les transports nationaux

106. L'alinéa 58c) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le transport de marchandises par eau, si le transporteur y est autorisé sous le régime de la partie V ou s'il est membre d'une conférence sous le régime de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*;

107. L'article 63 de la même loi devient le paragraphe 63(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) La personne qui a déposé une plainte au titre du paragraphe 13(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes* ne peut demander de faire enquête au titre du paragraphe 59(2) au sujet de la même affaire.

108. Le paragraphe 151(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Les arrêtés pris en application du paragraphe (5) peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

109. Le paragraphe 266(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

266. (1) Le gouverneur en conseil, en janvier 1992, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* modifiées par la présente loi, de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport.

110. Le paragraphe 267(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.)

Plaintes fondées
sur la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*

Ordonnances

L.R., ch. 29 (3^e
suppl.), al. 26c)

Examen
complet

L.R., ch. 29 (3^e
suppl.), al. 26d)

Complaints
under *Shipping Conferences Exemption Act, 1987*

Enforcement of
order

R.S., c. 29 (3rd
Supp.), s. 26

Comprehensive
review

R.S., c. 29 (3rd
Supp.), s. 26

For certain years

267. (1) After the expiration of each of the years 1988, 1989, 1990 and 1991, the Agency shall make a review in respect of that year of the operation of this Act, the provisions of the *Railway Act* amended by this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987*, the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation.

Années particulières

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

*Parliamentary Employment and Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail au Parlement*L.R., ch. 33 (2^e suppl.)

111. The *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is amended by adding thereto, immediately after section 66 thereof, the following section:

15

Powers of adjudicator

66.1 An adjudicator has, for the purposes of the adjudication of a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(a), (b) or (c) that is referred to adjudication, the powers that the Board has under section 15, other than paragraph 15(e) or (f), in relation to the hearing or determination of a proceeding before it.

111. La *Loi sur les relations de travail au Parlement* est modifiée par insertion, après l'article 66, de ce qui suit :

66.1 Dans le cas d'un grief qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre des alinéas 63(1)a), b) ou c), l'arbitre est investi des pouvoirs de la Commission prévus aux alinéas 15a) à d) pour l'audition ou le règlement de tout grief qui lui est soumis.

20

Pouvoirs de l'arbitre

R.S., c. P-2

*Parole Act**Loi sur la libération conditionnelle*

L.R., ch. P-2

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 201

112. Section 25.1 of the *Parole Act*, as enacted by section 201 of the *Criminal Law Amendment Act, 1985*, is renumbered as section 25.4.

112. L'article 25.1 de la *Loi sur la libération conditionnelle*, édicté par l'article 201 de la *Loi de 1985 modifiant le droit pénal*, devient l'article 25.4.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 201

R.S., c. P-4

*Patent Act**Loi sur les brevets*

L.R., ch. P-4

113. Subsection 34(1) of the *Patent Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof.

113. L'alinéa 34(1)e) de la *Loi sur les brevets* est abrogé.

25

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 39

114. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "Departments and Ministries of State", the following:

114. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 39

Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions financières

Bureau du surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

5 (2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions financières

10 Bureau du surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions

R.S., c. P-29

Public Harbours and Port Facilities Act

Loi sur les ports et installations portuaires publics

L.R., ch. P-29

115. Subsection 17(1) of the *Public Harbours and Port Facilities Act* is repealed and the following substituted therefor:

15 **115. Le paragraphe 17(1) de la *Loi sur les ports et installations portuaires publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Enforcement officers

17. (1) The Minister may designate any officer or employee as an enforcement officer for the purposes of this Act and shall furnish each person so designated with a certificate of designation.

17. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner toute personne à titre d'agent de l'autorité; il lui remet un certificat attestant sa qualité.

Agents de l'autorité

20

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

116. Paragraphs (a) and (b) of the definition "grievance" in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* are repealed and the following substituted therefor:

116. Les alinéas a) et b) de la définition 20 de « grief », à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances, a reference to an "employee" includes a person who would be an employee but for the fact that the person is an employee referred to in paragraph (f) of the definition "employee" or a person employed in a managerial or confidential capacity, and

a) aux personnes visées à l'alinéa f) de 25 la définition de « fonctionnaire » ou occupant un poste de direction ou de confiance;

(b) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances with respect to disciplinary action resulting in discharge or suspension, a reference to an "employee" includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the discharge or suspension the person was an employee

b) en ce qui concerne les mesures disciplinaires portant congédiement ou suspension, aux anciens fonctionnaires ainsi qu'aux personnes visées par l'alinéa f) de la définition de « fonctionnaire » ou qui auraient eu le statut de fonctionnaires si le poste qu'elles occupaient au moment de leur congédiement ou suspension n'avait pas été un poste de direction ou de confiance.

referred to in paragraph (f) of the definition "employee" or a person employed in a managerial or confidential capacity;

117. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following section:

95.1 An adjudicator has, in relation to the hearing or determination of a grievance that is referred to adjudication, the powers that the Board has under section 25, other than paragraph 25(f) or (g), in relation to the hearing or determination of a proceeding before it.

118. (1) Part I of Schedule I to the said Act is amended by striking out the following:

Office of the Commissioner of Official Languages
Bureau du commissaire aux langues officielles

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles

Public Service Superannuation Act

119. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

120. Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

Public Works Act

121. Section 35 of the *Public Works Act* is repealed and the following substituted therefor:

35. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later

117. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 95, de ce qui suit :

95.1 En ce qui concerne l'audition ou le règlement d'un grief, l'arbitre est investi des pouvoirs de la Commission prévus aux alinéas 25a) à e).

118. (1) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau du commissaire aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

Loi sur la pension de la fonction publique

119. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

120. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

Loi sur les travaux publics

121. L'article 35 de la *Loi sur les travaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement sui-

Powers of
adjudicator

Pouvoirs de
l'arbitre

R.S., c. P-36

L.R., ch. P-36

R.S., c. P-38

L.R., ch. P-38

Annual report

Rapport annuel

than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

vant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

122. The heading preceding section 12 of the *Railway Safety Act* is repealed and the following substituted therefor:

Grants for Proposed Railway Works and Other Undertakings Contributing to Safe Railway Operations and to Public Safety at Road Crossings

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

123. (1) The definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Agency" means the National Transportation Agency;

124. Subparagraph 4(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) provides for the application to goods shipped by the shipper of tariffs that incorporate a dual rate system in which no contract rate for any goods is less than eighty-five per cent of the non-contract rate for those goods,

125. Subsection 13(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) A person who has made a request under subsection 59(2) of the *National Transportation Act, 1987* in respect of a matter is not entitled to file a complaint under subsection (1) in respect of the same matter.

126. Sections 17 to 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4^e suppl.)

122. L'intertitre qui précède l'article 12 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subventions pour les travaux concernant la sécurité des franchissements routiers ou d'autres réalisations contribuant à la sécurité ferroviaire

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

L.R., ch. 17 (3^e suppl.)

123. (1) La définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Office » L'Office national des transports.

« Office »
"Agency"

124. Le sous-alinéa 4(1)(b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) prévoit l'application aux marchandises de l'expéditeur de tarifs comportant un double régime de taux de fret dans lequel le taux de fret contractuel applicable à des marchandises ne peut être inférieur à quatre-vingt-cinq pour cent du taux de fret non contractuel applicable à celles-ci,

125. Le paragraphe 13(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La personne qui a présenté une demande d'enquête au titre du paragraphe 59(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne peut déposer une plainte au titre du paragraphe (1) au sujet de la même affaire.

126. Les articles 17 à 19 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande d'enquête sous le régime de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*

Requests under *National Transportation Act, 1987*

Inspection of documents

17. (1) Subject to subsection (2), every document filed pursuant to section 6, other than a copy of a service contract, and every notice given pursuant to section 9 or 10 shall, on application, be made available for inspection by any person during the regular business hours of the Agency.

Destruction of documents

(2) The Agency may, five years after the date they are no longer in effect, destroy those documents filed with or given to the Agency or the Canadian Transport Commission pursuant to this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act*, chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1970 (1st Supp.), or the *Shipping Conferences Exemption Act* that, in its opinion, are no longer necessary for the administration of this Act.

Office in Canada and inspection of documents

18. Members of a conference shall maintain jointly an office or agency in that region of Canada where they operate and shall make available to the public during regular business hours for inspection or for purchase at a reasonable price copies of all documents in force that they have filed or caused to be filed pursuant to section 6, other than copies of service contracts, and of all notices in force that they have given pursuant to section 9 or 10.

Inspection of tariffs

19. Every member of a conference shall make available to the public for inspection, at all the member's principal offices or agencies in Canada during regular business hours, copies of all tariffs in force that the member has filed or caused to be filed pursuant to section 6 and of all notices of amendment to those tariffs given pursuant to section 10.

127. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transitional

25. Where, on the coming into force of section 6, a member of a conference has already filed or caused to be filed pursuant to section 7 of the *Shipping Conferences*

Examen

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les documents déposés conformément à l'article 6, à l'exception des contrats d'exclusivité limitée, et les préavis ou avis donnés conformément aux articles 9 ou 10 sont, sur demande, à la disposition de quiconque pour examen pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'Office.

Destruction

(2) L'Office peut, cinq ans après la date de leur cessation d'effet, détruire les documents déposés auprès de lui ou de la Commission canadienne des transports ou qui lui ont été envoyés conformément à la présente loi, à la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, chapitre 39 (1^{er} suppl.) des Statuts révisés du Canada de 1970, ou à la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, qu'il estime ne plus être nécessaires pour l'application de la présente loi.

BUREAUX

18. Les membres d'une conférence doivent, collectivement, avoir un bureau ou une agence dans la région du Canada où ils exercent leurs activités et tenir à la disposition du public, pendant les heures normales d'ouverture, pour examen ou pour achat à un prix raisonnable, des exemplaires de tous les documents — à l'exception des contrats d'exclusivité limitée — en cours de validité qu'ils ont déposés ou fait déposer conformément à l'article 6, ainsi que de tous les préavis ou avis en cours de validité qu'ils ont donnés conformément aux articles 9 ou 10.

Bureau canadien et examen des documents

Examen des tarifs

19. Chaque membre d'une conférence doit tenir à la disposition du public pendant les heures normales d'ouverture de tous ses principaux bureaux ou agences du Canada, pour examen, des exemplaires de tous les tarifs en cours de validité qu'il a déposés ou fait déposer conformément à l'article 6, ainsi que de tous les avis de modification de ces tarifs donnés conformément à l'article 10.

127. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions transitoires

25. Lorsqu'à la date d'entrée en vigueur de l'article 6 un membre d'une conférence a déjà déposé ou fait déposer, conformément à l'article 7 de la *Loi dérogatoire sur les con-*

Exemption Act, a document required to be filed by it pursuant to section 6, and where no modification has been made to that document since the coming into force of that section, that member may, in lieu of filing that document pursuant to section 6, file or cause to be filed within sixty days after the coming into force of that section a certificate signed by a person designated for that purpose by the member, describing that document, and the filing of such a certificate shall be deemed to constitute compliance with that section in respect of that document.

128. The said Act is further amended by substituting the word "Agency" for the word "Commission", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsection 2(2);
- (b) section 3;
- (c) subsection 4(2);
- (d) sections 6 to 15;
- (e) subsections 16(3) and 22(1) and (3);
- and
- (f) section 23.

R.S., c. S-17

Department of State Act

129. Section 5 of the *Department of State Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

5. The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

R.S., c. S-19

Statistics Act

130. Section 12 of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

Sharing of information

12. (1) The Minister may enter into an agreement with any department or municipal or other corporation for the sharing of information collected from a respondent by either Statistics Canada or the department or corporation on behalf of both of them and for

férences maritimes, un document requis par l'article 6 et non modifié depuis lors, il lui suffit de déposer ou faire déposer, dans les soixante jours suivant la même date, à la place de celui-ci, un certificat dont le signataire est désigné à cette fin par lui et qui donne la description du document; le dépôt du certificat vaut observation de l'article 6 à l'égard du document.

128. Dans les passages suivants de la même loi, « Commission » est remplacé par « Office », compte tenu des adaptations grammaticales :

- a) paragraphe 2(2);
- b) article 3;
- c) paragraphe 4(2);
- d) articles 6 à 15;
- e) paragraphes 16(3) et 22(1) et (3);
- f) article 23.

Loi sur le secrétariat d'État

L.R., ch. S-17

129. L'article 5 de la *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

5. Dans les cinq premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le secrétaire d'État fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

Loi sur la statistique

L.R., ch. S-19

130. L'article 12 de la *Loi sur la statistique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. (1) Le ministre peut conclure avec tout ministère ou toute municipalité ou autre personne morale un accord portant sur la communication des renseignements recueillis d'un intéressé par Statistique Canada ou ce ministère ou cette personne morale pour leur

Communication des renseignements

the subsequent tabulation or publication based on that information.

compte ainsi que sur les classifications ou publications subséquentes fondées sur ces renseignements.

Agreement

(2) An agreement under subsection (1) shall provide that

(a) the respondent be informed by notice that the information is being collected on behalf of Statistics Canada and the department or corporation, as the case may be; and

(b) where the respondent gives notice in writing to the Chief Statistician that the respondent objects to the sharing of the information by Statistics Canada, the information not be shared with the department or corporation unless the department or corporation is authorized by law to require the respondent to provide that information.

(2) Un accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit :

a) que l'intéressé est informé, par avis à cet effet, que les renseignements sont recueillis pour le compte de Statistique Canada et du ministère ou de la personne morale en cause, selon le cas;

b) que lorsque l'intéressé donne par écrit au statisticien en chef avis de son opposition à la communication des renseignements par Statistique Canada, ceux-ci ne peuvent être communiqués au ministère ou à la personne morale à moins que ces derniers ne soient autorisés par la loi à exiger de l'intéressé qu'il fournisse cette information.

What information may be shared

(3) Information shared pursuant to this section may, subject to subsection (2), include replies to original inquiries and supplementary information provided by a respondent to Statistics Canada or the department or corporation.

(3) La communication de renseignements faite en application du présent article peut, sous réserve du paragraphe (2), comprendre les réponses aux enquêtes initiales et les renseignements supplémentaires fournis par un intéressé à Statistique Canada ou au ministère ou à la personne morale.

Accord

5

10

Contenu de la communication

20

25

131. Paragraph 17(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

131. L'alinéa 17(2)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(f) information in the form of an index or list of individual establishments, firms or businesses, showing any, some or all of the following in relation to them:

(i) their names and addresses,

(ii) the telephone numbers at which they may be reached in relation to statistical matters,

(iii) the official language in which they prefer to be addressed in relation to statistical matters,

(iv) the products they produce, manufacture, process, transport, store, purchase or sell, or the services they provide, in the course of their business, or

(v) whether they are within specific ranges of numbers of employees or persons engaged by them or constituting their work force; and

f) les renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste, relativement à des établissements particuliers, ou des firmes ou entreprises particulières, indiquant l'un ou plusieurs des éléments suivants :

(i) leurs noms et adresses,

(ii) les numéros de téléphone où les joindre relativement à des données statistiques,

(iii) la langue officielle qu'ils préfèrent utiliser relativement à des données statistiques,

(iv) les produits obtenus, manufacturés, fabriqués, préparés, transportés, entreposés, achetés ou vendus par eux, ou les services qu'ils fournissent au cours de leurs activités,

35

35

40

45

R.S., c. S-20

Statute Revision Act

132. (1) The *Statute Revision Act* is amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

Distribution
without charge

9.1 (1) Copies of pages issued by the Commission to be added to, or to replace pages of, as well as the binders to be used for, an edition of the consolidation published pursuant to section 9 shall be distributed without charge to such persons or classes of persons as the Governor in Council, by order, 10 directs.

Annual statutes

(2) Directions made under section 10 of the *Publication of Statutes Act* do not entitle persons referred to in subsection (1) to receive copies of the annual statutes of 15 Canada.

Retroactive
coming into
force of first
direction

(2) The first direction made under section 9.1 of the said Act shall be deemed to have come into force on January 15, 1991.

R.S., c. T-13

Trade-marks Act

133. Section 34 of the *Trade-marks Act* is 20 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (c) thereof. 25

134. Subsection 38(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Statement of
opposition

38. (1) Within two months after the advertisement of an application for the registration of a trade-mark, any person may, on payment of the prescribed fee, file a statement of opposition with the Registrar. 30

135. (1) Subsections 46(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35

(v) s'ils se rangent dans des catégories déterminées quant au nombre des employés ou des personnes qu'ils engagent ou qui constituent leur main-d'œuvre;

5

Loi sur la révision des lois

L.R., ch. S-20

132. (1) La *Loi sur la révision des lois* est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

9.1 (1) Les exemplaires des pages devant être ajoutées à une édition de la codification 10 publiée conformément à l'article 9 ou devant remplacer d'autres pages de cette édition, ainsi que les reliures à anneaux nécessaires, sont distribués gratuitement aux personnes ou catégories de personnes désignées par 15 décret du gouverneur en conseil.

Distribution
gratuite

(2) Les directives faites en application de l'article 10 de la *Loi sur la publication des lois* ne donnent pas aux personnes visées au paragraphe (1) le droit de recevoir un exem- 20 plaire des recueils annuels des lois du Canada.

Recueils
annuels

(2) La première directive faite en application de l'article 9.1 de la même loi est réputée être entrée en vigueur le 15 janvier 1991. 25

Entrée en
vigueur
rétroactive de la
première
directive*Loi sur les marques de commerce*

L.R., ch. T-13

133. L'alinéa 34c) de la *Loi sur les marques de commerce* est abrogé.

134. Le paragraphe 38(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

38. (1) Toute personne peut, dans le délai 30 de deux mois à compter de l'annonce de la demande, et sur paiement du droit prescrit, produire au bureau du registraire une déclaration d'opposition.

Déclaration
d'opposition

135. (1) Les paragraphes 46(2) et (3) de 35 la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Notice to renew

(2) If the registration of a trade-mark has been on the register without renewal for the period specified in subsection (1), the Registrar shall send a notice to the registered owner and to the registered owner's representative for service, if any, stating that if within six months after the date of the notice the prescribed renewal fee is not paid, the registration will be expunged.

(2) Lorsque l'enregistrement d'une marque de commerce a figuré au registre sans renouvellement pendant la période spécifiée au paragraphe (1), le registraire envoie 5 au propriétaire inscrit et à son représentant pour signification, le cas échéant, un avis portant que si, dans les six mois qui suivent la date de cet avis, le droit prescrit de renouvellement n'est pas versé, l'enregistrement sera radié. 10

Avis ordonnant un renouvellement

Failure to renew

(3) If within the period of six months 10 specified in the notice, which period shall not be extended, the prescribed renewal fee is not paid, the Registrar shall expunge the registration.

(3) Si, dans la période de six mois que spécifie l'avis et qui ne peut être prorogée, le droit prescrit de renouvellement n'est pas versé, le registraire radie l'enregistrement.

Non-renouvellement

Transitional

(2) Where a notice was sent under subsection 46(2) of the said Act before the coming into force of subsection (1), the renewal of the registration of the trade-mark shall be dealt with and disposed of as if subsection (1) had not come into force. 15

(2) Lorsqu'un avis pris en application du 15 paragraphe 46(2) de la *Loi sur les marques de commerce* a été envoyé au propriétaire inscrit avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), il est disposé du renouvellement de 20 l'enregistrement d'une marque de commerce 20 comme si le paragraphe (1) n'était pas entré en vigueur.

Disposition transitoire

R.S., c. T-19

*Transportation of Dangerous Goods Act**Loi sur le transport des marchandises dangereuses*

L.R., ch. T-19

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 354

136. Paragraph 25(1)(a) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

136. L'alinéa 25(1)a) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 354

(a) for the implementation of this Act and the regulations or any provision thereof in 25 that province with respect to any means of transport other than

a) mise en œuvre, dans la province, de tout ou partie de la présente loi et de ses règlements visant les moyens de transport, à l'exception :

(i) a mode of transportation referred to in subsection 2(2) of the *National Transportation Act*, 1987, and 30

(i) des modes de transport mentionnés 30 au paragraphe 2(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*,

(ii) extra-provincial bus transport and extra-provincial truck transport as defined in the *Motor Vehicle Transport Act*, 1987; and

(ii) du transport extra-provincial par autocar et du camionnage extra-provincial au sens de la *Loi de 1987 sur les 35 transports routiers*;

137. Subsection 33(1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

137. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coming into force

33. (1) This Act or any provision thereof shall come into force in the manner provided for in subsections (2) to (4) with respect to 40 the handling for transport, offering for trans-

33. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur de la façon 40 prévue aux paragraphes (2) à (4) pour ce qui est de la manutention et du transport de

Entrée en vigueur

port and transporting of dangerous goods by any means of transport, other than

(a) a mode of transportation referred to in subsection 2(2) of the *National Transportation Act, 1987*; and

(b) extra-provincial bus transport and extra-provincial truck transport, as defined in the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*.

marchandises dangereuses par tout moyen de transport différent :

a) des modes de transport mentionnés au paragraphe 2(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*;

b) du transport extra-provincial par autocar et du camionnage extra-provincial au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*.

R.S., c. T-20

Trust Companies Act

R.S., c. 18 (3rd Suppl.), s. 161(1)

138. (1) Paragraph 7(1)(a) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act or letters patent and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(8) Where, pursuant to paragraph (1)(a), 20 letters patent are issued replacing letters patent issued under another Act of Parliament and continuing a company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, the other Act of Parliament 25 ceases to apply to the company on the date the letters patent are issued.

Effect of continuance

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

1990, c. 40, s. 44(E)

139. Paragraph 102(1)(d) of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

(d) a document purporting

(i) to be, or to be a copy of or extract from, any of the following, whether computerized or not, namely, an employer's register, books, pay sheets, 35 records of wages, ledgers, accounts or other documents, and

(ii) to be certified by an inspector or officer employed in the administration of this Act to whom the documents 40 referred to in subparagraph (i) were produced under this Act,

Loi sur les sociétés de fiducie

L.R., ch. T-20

138. (1) L'alinéa 7(1)a) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit la délivrance de lettres patentes destinées à remplacer la loi spéciale ou les lettres patentes la régissant;

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(8) Lorsque conformément à l'alinéa (1)a), des lettres patentes ont été délivrées qui remplacent celles délivrées sous le régime 20 d'une autre loi fédérale et maintiennent l'existence de la société comme personne morale constituée par lettres patentes conformément à la présente loi, cette autre loi cesse 25 alors de s'appliquer à la société.

Effet du maintien

Loi sur l'assurance-chômage

L.R., ch. U-1

139. L'alinéa 102(1)d) de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) un document présenté comme étant à la fois :

(i) l'original, une copie ou un extrait , informatisé ou non, des registres du personnel et des salaires, feuilles de paie, grands-livres, comptes ou autres livres ou documents d'un employeur,

(ii) certifié par un inspecteur ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi et auprès duquel a été produit, en vertu de cette loi, un des documents visés au sous-alinéa(i),

R.S., c. V-1

*Department of Veterans Affairs Act**Loi sur le ministère des Anciens combattants*

L.R., ch. V-1

140. Section 7 of the *Department of Veterans Affairs Act* is repealed and the following substituted therefor:

140. L'article 7 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual report

7. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

7. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère pour l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

*Schedules IV to VIII**Annexes IV à VIII*

Amendments consequential on enactment of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*

141. The Acts set out in Schedule IV are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

141. Les lois visées à l'annexe IV sont modifiées conformément à cette annexe.

Modifications corrélatives à l'édiction de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

15

Amendments consequential on repeal of *Quebec Savings Banks Act*

142. (1) The Acts set out in Schedule V are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

142. (1) Les lois visées à l'annexe V sont modifiées conformément à cette annexe.

Modifications corrélatives à l'abrogation de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*

15

Coming into force of subsection 9(2)

(2) Subsection (1) comes into force with respect to subsection 9(2) of Schedule V on the day following the day on which the *Small Loans Act*, chapter S-11 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard du paragraphe 9(2) de l'annexe V à la date d'abrogation de la *Loi sur les petits prêts*, chapitre S-11 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Entrée en vigueur du par. 9(2)

25

Schedule VI

143. (1) The English version of the Acts set out in Schedule VI is amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

143. (1) La version anglaise des lois visées à l'annexe VI est modifiée conformément à cette annexe.

Annexe VI

Coming into force of sections 3 and 17

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force with respect to sections 3 and 17 of Schedule VI on December 12, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur à l'égard des articles 3 et 17 de l'annexe VI le 12 décembre 1988.

Entrée en vigueur des articles 3 et 17

25

Coming into force of section 4

(3) Subsection (1) comes into force with respect to section 4 of Schedule VI on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, comes into force.

(3) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard de l'article 4 de l'annexe VI à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985).

Entrée en vigueur de l'article 4

35

Schedule VII

144. (1) The French version of the Acts set out in Schedule VII is amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Coming into
force of
subsection
50(2)

(2) Subsection (1) comes into force with respect to subsection 50(2) of Schedule VII on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 5(2) of *An Act to amend the Territorial Lands Act*, chapter 7 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, comes into force.

Schedule VIII

145. The French version of the Acts set out in column I of Schedule VIII is amended by substituting the words "de la Consommation et des Affaires commerciales" for the words "des Consommateurs et des Sociétés", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter words occur in the provisions set out in column II of that Schedule.

Schedule IX

146. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Acts set out in Schedule IX are repealed to the extent indicated in that Schedule.

Coming into
force of item 26

(2) The Act set out in item 26 of Schedule IX is repealed to the extent indicated in that Schedule

(a) in its application to the Province of Manitoba, the Province of Saskatchewan, the Yukon Territory and the Northwest Territories, on a day to be fixed by orders of the Governor in Council applicable to one or more of those provinces and territories;

(b) in its application to the Province of British Columbia, on the last day of the month following the month in which this Act is assented to; and

(c) in its application to the Province of Alberta, on the day preceding the day on which section 6 of the *Judgment Interest Act* (Alberta) comes into force.

144. (1) La version française des lois visées à l'annexe VII est modifiée conformément à cette annexe.

Annexe VII

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard du paragraphe 50(2) de l'annexe VII à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*, chapitre 7 du 3^e supplément des Lois révisées (1985).

Entrée en
vigueur du
paragraphe
50(2)

145. Dans les dispositions de la version française visées à la colonne II de l'annexe VIII placées en regard des lois visées à la colonne I de cette annexe, « des Consommateurs et des Sociétés » est remplacé par « de la Consommation et des Affaires commerciales », compte tenu des adaptations grammaticales.

Annexe VIII

PARTIE II

ABROGATIONS LÉGISLATIVES

Annexe IX

146. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), les lois visées à l'annexe IX sont abrogées dans la mesure indiquée dans cette annexe.

Annexe IX

(2) La loi visée au numéro 26 de l'annexe IX est abrogée dans la mesure indiquée dans cette annexe :

Entrée en
vigueur du
numéro 26

a) pour les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, à la date fixée par décret du gouverneur en conseil pour une ou plusieurs des provinces ou territoires;

b) pour la province de la Colombie-Britannique, le dernier jour du mois qui suit le mois de la sanction de la présente loi;

c) pour la province d'Alberta, le jour qui précède la date d'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Judgment Interest Act* de l'Alberta.

Transition re
item 26

(3) The Act set out in item 26 of Schedule IX continues in force

(a) in its application to the Province of Manitoba, the Province of Saskatchewan, the Yukon Territory and the Northwest Territories, in respect of the calculation of interest for such period as is or on such judgments as are specified in the order referred to in paragraph (2)(a) that is applicable to each of those provinces and territories;

(b) in its application to the Province of British Columbia, in respect of the calculation of interest for the period ending on the last day of the month following the 15 month in which this Act is assented to; and

(c) in its application to the Province of Alberta, in respect of the calculation of interest on judgments given before the day 20 on which section 6 of the *Judgment Interest Act* (Alberta) comes into force.

(4) The Acts set out in items 49 to 53 of Schedule IX are repealed to the extent indicated in that Schedule on the day that is 25 five years after the day on which this Act is assented to.

(3) La loi visée au numéro 26 de l'annexe IX reste en vigueur :

a) pour les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, à l'égard du calcul de l'intérêt pour la période ou pour les jugements mentionnés dans le décret visé à l'alinéa 2a) pour chaque province ou territoire;

b) pour la province de la Colombie-Britannique, à l'égard du calcul de l'intérêt pour la période se terminant le dernier jour du mois qui suit le mois de la sanction de la présente loi;

c) pour la province d'Alberta, à l'égard du calcul de l'intérêt pour les jugements rendus avant la date d'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Judgment Interest Act* de l'Alberta.

(4) Les lois visées aux numéros 49 à 53 de l'annexe IX sont abrogées dans la mesure indiquée dans cette annexe cinq ans après la date de la sanction de la présente loi.

Maintien en
vigueur

Coming into
force of items
49 to 53

Entrée en
vigueur des
numéros 49 à
53

R.S., c. A-1

Access to Information Act

147. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

Department of Insurance
Ministère des Assurances

(2) Schedule I to the said Act is further amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Unity Information Office
Centre d'information sur l'unité canadienne
Office of the Director of Investigation and Research
Bureau du directeur des enquêtes et recherches
Prairie Farm Assistance Administration
Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies

Loi sur l'accès à l'information

147. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Assurances
Department of Insurance

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies
Prairie Farm Assistance Administration
Bureau du directeur des enquêtes et recherches
Office of the Director of Investigation and Research
Centre d'information sur l'unité canadienne
Canadian Unity Information Office

L.R., ch. A-1

R.S., c. 19 (2nd
Supp.), s. 46(2)

L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), par.
46(2)

R.S., c. C-19

*Canadian National Railways Act**Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*

L.R., ch. C-19

148. Part I of the schedule to the Canadian National Railways Act is amended by striking out the following:

The Canadian Northern Railway Company
and 5
The Canadian Northern Alberta Railway Company
Canadian Northern Consolidated Railways
The Canadian Northern Ontario Railway Company 10
The Canadian Northern Railway Express Company, Limited
Canadian Northern Steamships, Limited
Canadian Northern System Terminals (Limited) 15
The Dalhousie Navigation Company, Limited
The Lake Superior Terminals Company Limited
The Niagara, St. Catharines and Toronto Navigation Company (Limited) 20
The Niagara, St. Catharines and Toronto Railway Company
St. Boniface Western Land Company
The Winnipeg Land Company Limited 25

149. Part II of the schedule to the said Act is amended by striking out the following:

Atlantic and St. Lawrence Railroad Company 30
The Central Counties Railway Company
Central Vermont Transportation Company
The Champlain and St. Lawrence Railroad Company
The Grand Trunk Pacific Branch Lines Company 35
The Grand Trunk Pacific Development Company, Limited
The Grand Trunk Pacific Railway Company
The Grand Trunk Pacific Saskatchewan Railway Company 40

148. La partie I de l'annexe de la Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada est modifiée par suppression de ce qui suit :

The Canadian Northern Railway Company
et 5
The Canadian Northern Alberta Railway Company
Canadian Northern Consolidated Railways
The Canadian Northern Ontario Railway Company 10
The Canadian Northern Railway Express Company, Limited
Canadian Northern Steamships, Limited
Canadian Northern System Terminals (Limited) 15
The Dalhousie Navigation Company, Limited
The Lake Superior Terminals Company Limited
The Niagara, St. Catharines and Toronto Navigation Company (Limited) 20
The Niagara, St. Catharines and Toronto Railway Company
St. Boniface Western Land Company
The Winnipeg Land Company Limited 25

149. La partie II de l'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Atlantic and St. Lawrence Railroad Company 30
The Central Counties Railway Company
Central Vermont Transportation Company
The Champlain and St. Lawrence Railroad Company
The Grand Trunk Pacific Branch Lines Company 35
The Grand Trunk Pacific Development Company, Limited
The Grand Trunk Pacific Railway Company
The Grand Trunk Pacific Saskatchewan Railway Company 40

Grand Trunk Pacific Terminal Elevator Company, (Limited)	<i>Grand Trunk Pacific Terminal Elevator Company, (Limited)</i>	
International Bridge Company	<i>International Bridge Company</i>	
Montreal and Southern Counties Railway Company	<i>Compagnie du chemin de fer de Montréal et des Comtés du Sud</i>	5
The Montreal and Vermont Junction Railway Company	<i>The Montreal and Vermont Junction Railway Company</i>	
The Montreal Warehousing Company	<i>The Montreal Warehousing Company</i>	
The Oshawa Railway Company	<i>The Oshawa Railway Company</i>	
The Pembroke Southern Railway Company	<i>The Pembroke Southern Railway Company</i>	10
St. Clair Tunnel Company	<i>St. Clair Tunnel Company</i>	
The Stanstead, Shefford and Chambly Railroad Company	<i>Compagnie du chemin de fer de Stanstead, Shefford et Chambly</i>	
The Thousand Islands Railway Company	<i>The Thousand Islands Railway Company</i>	
The United States and Canada Rail Road Company	<i>The United States and Canada Rail Road Company</i>	15
Vermont and Province Line Railroad Company	<i>Vermont and Province Line Railroad Company</i>	

150. Part III of the schedule to the said Act is amended by striking out the following: 20 **150. La partie III de l'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Canadian National Rolling Stock Limited	<i>Canadian National Rolling Stock Limited</i>	
The Centmont Corporation	<i>The Centmont Corporation</i>	
Central Vermont Transit Corporation	<i>Central Vermont Transit Corporation</i>	
Consolidated Land Corporation	<i>Consolidated Land Corporation</i>	25
Industrial Land Company	<i>Industrial Land Company</i>	
Manitoba Northern Railway Company	<i>Manitoba Northern Railway Company</i>	
Montreal Fruit & Produce Terminal Company, Limited	<i>Montreal Fruit & Produce Terminal Company, Limited</i>	
The Montreal Stock Yards Company	<i>The Montreal Stock Yards Company</i>	30
Muskegon Railway and Navigation Company	<i>Muskegon Railway and Navigation Company</i>	
National Terminals of Canada, Limited	<i>National Terminals of Canada, Limited</i>	
Prince George, Limited	<i>Prince George, Limited</i>	
Prince Rupert, Limited	<i>Prince Rupert, Limited</i>	35

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

151. Schedule I to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act is amended by striking out the following:

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

151. L'annexe I de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

L.R., ch. F-8

			<i>daire et de santé est modifiée par suppression de ce qui suit :</i>	
	Loto Canada Inc. <i>Loto Canada Inc.</i>		Loto Canada Inc. <i>Loto Canada Inc.</i>	
R.S. 1970, c. 14 (2nd Supp.)	<i>Government Organization Act, 1970</i>		<i>Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement</i>	S.R. 1970, ch. 14 (2 ^e suppl.)
	152. Schedule I to the Government Organization Act, 1970 is amended by striking out the following:	5	152. L'annexe I de la Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement est modifiée par suppression de ce qui suit :	5
	Pacific Salmon Fisheries Convention Act, R.S., c. F-19		Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique, S.R., ch. F-19	
1978-79, c. 13	<i>Government Organization Act, 1979</i>		<i>Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement</i>	1978-79, ch. 13
	153. Schedule I to the Government Organization Act, 1979 is amended by striking out the following:	10	153. L'annexe I de la Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement est modifiée par suppression de ce qui suit :	
	Pacific Salmon Fisheries Convention Act, R.S., c. F-19		Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique, S.R., ch. F-19	
R.S., c. M-13	<i>Municipal Grants Act</i>		<i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>	L.R., ch. M-13
	154. Schedule III to the Municipal Grants Act is amended by striking out the following:	15	154. L'annexe III de la Loi sur les subventions aux municipalités est modifiée par suppression de ce qui suit :	15
	Loto Canada Inc. <i>Loto Canada Inc.</i>		Loto Canada Inc. <i>Loto Canada Inc.</i>	
R.S., c. P-21	<i>Privacy Act</i>		<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>	L.R., ch. P-21
	155. (1) The schedule to the Privacy Act is amended by striking out, under the heading "Departments and Ministries of State", the following:	20	155. (1) L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :	20
	Department of Insurance <i>Ministère des Assurances</i>	25	Ministère des Assurances <i>Department of Insurance</i>	25
R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 52(2)	(2) The schedule to the said Act is further amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:		(2) L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :	L.R., ch. 19 (2 ^e suppl.), par. 52(2)
	Canadian Unity Information Office <i>Centre d'information sur l'unité canadienne</i>	30	Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies <i>Prairie Farm Assistance Administration</i>	30
	Office of the Director of Investigation and Research		Bureau du directeur des enquêtes et recherches	35

Bureau du directeur des enquêtes et
recherches

Prairie Farm Assistance Administration
*Administration de l'assistance à l'agricul-
ture des Prairies*

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Office of the Director of Investigation
and Research

Centre d'information sur l'unité canadienne
Canadian Unity Information Office

5

*Loi sur les relations de travail dans la
fonction publique*

L.R., ch. P-35

**156. Part I of Schedule I to the *Public
Service Staff Relations Act* is amended by
striking out the following:**

Prairie Farm Assistance Administration
*Administration de l'assistance à l'agricul-
ture des Prairies*
Statute Revision Commission
Commission de revision des Statuts

**156. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur
les relations de travail dans la fonction
publique* est modifiée par suppression de ce
qui suit :**

10 Administration de l'assistance à l'agriculture
des Prairies 10
*Prairie Farm Assistance Administra-
tion*
Commission de revision des Statuts
Statute Revision Commission

PART III

BILLS INTRODUCED BUT NOT YET ASSENTED TO

Bill C-3

**157. If, during the third session of the 15
thirty-fourth Parliament, Bill C-3, entitled
*An Act respecting the acquisition, adminis-
tration and disposition of real property by
the Government of Canada*, is assented to,
then, on the later of the day on which this 20
Act is assented to and the day on which that
Act is assented to, paragraph (b) of the
definition "department" in section 2 of that
Act is repealed and the following substituted
therefor:**

(b) a division or branch of the public
service of Canada named in Schedule I.1
to that Act,

(b.1) a commission under the *Inquiries
Act* designated as a department for the 30
purposes of the *Financial Administration
Act*, and

Bill C-4

**158. If, during the third session of the
thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled
*An Act to revise and amend the law govern-***

PARTIE III

PROJETS DE LOI DÉPOSÉS MAIS NON SANCTIONNÉS

Projet de loi C-3

**157. En cas de sanction, au cours de la 15
troisième session de la trente-quatrième
législature, du projet de loi C-3 intitulé *Loi
concernant l'acquisition, la gestion et l'alié-
nation des immeubles du domaine public
fédéral*, l'alinéa b) de la définition de 20
« ministère » à l'article 2 de ce projet de loi
est, à la date de la sanction de la présente loi
ou à la date, si elle est postérieure, de la
sanction de ce projet de loi, abrogé et rem-
placé par ce qui suit :**

b) tout secteur de l'administration publi-
que fédérale mentionné à l'annexe I.1 de
cette loi;

b.1) toute commission nommée sous le
régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée 30
comme tel pour l'application de la *Loi sur
la gestion des finances publiques*;

Projet de loi C-4

**158. En cas de sanction, au cours de la
troisième session de la trente-quatrième
législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi***

ing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters, is assented to, but neither Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, nor Bill C-28, entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies*, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 551(2) of that Bill comes into force, paragraph 3(4)(a) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) the business of a bank;

(b) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 556 of that Bill comes into force, paragraph 268(6)(a) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

(c) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 1 of that Bill comes into force, all that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) of the *Investment Companies Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include a bank or a company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act* or the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(d) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 557 of that Bill comes into force, paragraphs (a) and (b) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(e) on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which

remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives, mais de non-sanction du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* et du projet de loi C-28 intitulé *Loi sur les sociétés d'assurances et de secours mutuels*, alors :

a) l'alinéa 3(4)a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 551(2) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) à l'activité des banques;

b) l'alinéa 268(6)a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 556 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des banques;

c) le passage de la définition de « société d'investissement » qui suit l'alinéa b), au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sont exclues de la présente définition les banques ou les sociétés régies par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

d) les alinéas a) et b) de la définition de « institution financière » à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* sont, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 557 de ce projet de loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) banque;

b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

e) les alinéas 23(1)a) et b) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions*

section 558 of that Bill comes into force, paragraphs 23(1)(a) and (b) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are repealed and the following substituted therefor:

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank;

Bill C-18

159. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-18, entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Court of Canada Act, the Unemployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to

(a) paragraph 84(1)(c.3) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c.3) where the corporation is neither an insurance corporation nor a bank, any action by which it converts into paid-up capital in respect of a class of shares of its capital stock any of its contributed surplus that arose after March 31, 1977

(i) on the issuance of shares of that class or shares of another class for which the shares of that class were substituted (other than an issuance to

financières sont, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 558 de ce projet de loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques;

Projet de loi C-18

159. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-18 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve, la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et certaines lois connexes*, alors à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de ce projet de loi :

a) l'alinéa 84(1)c.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c.3) lorsque la corporation n'est ni une corporation d'assurance ni une banque, par une opération au moyen de laquelle elle convertit, en capital versé au titre d'une catégorie donnée d'actions de son capital-actions, un surplus d'apport provenant, selon le cas :

(i) de l'émission, après le 31 mars 1977, d'actions de la catégorie donnée ou d'actions d'une autre catégorie pour lesquel-

which section 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 or 87, subsection 192(4.1) or 194(4.1) or section 212.1 applied),

(ii) on the acquisition of property by the corporation from a person who at the time of the acquisition held any of the issued shares of that class or shares of another class for which shares of that class were substituted for no consideration or for consideration that did not include shares of the capital stock of the corporation, or

(iii) on the reduction by the corporation of the paid-up capital in respect of that class of shares or in respect of shares of another class for which shares of that class were substituted,

(b) subparagraph 110(1)(f)(ii) of the English version of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid,

les les actions de la catégorie donnée ont été substituées, à l'exclusion d'une émission à laquelle l'article 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 ou 87 ou le paragraphe 192(4.1) ou 194(4.1) ou l'article 212.1 s'applique,

(ii) de l'acquisition, après le 31 mars 1977, d'un bien par la corporation auprès d'une personne qui détenait, au moment de l'acquisition, des actions émises de la catégorie donnée, ou des actions d'une autre catégorie pour lesquelles les actions de la catégorie donnée ont été substituées, à titre gratuit ou pour une contrepartie excluant les actions du capital-actions de la corporation,

(iii) de la réduction, après le 31 mars 1977, par la corporation du capital versé au titre de la catégorie donnée ou d'une autre catégorie d'actions pour lesquelles les actions de la catégorie donnée ont été substituées,

b) le sous-alinéa 110(1)f(ii) de la version anglaise de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid,

Bill C-19

160. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 598 of that Bill comes into force, paragraph 268(6)(a) of the French version of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

a) des banques;

Projet de loi C-19

160. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, la version française de l'alinéa 268(6)a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des banques;

Bill C-22

161. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-22, entitled *An Act to enact the Wage Claim Payment Act, to amend the Bankruptcy Act and to amend other Acts in consequence thereof*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which subsection 117(2) of that Act comes into force, paragraph 155(b.1) of the *Bankruptcy Act* is repealed.

Bill C-26

162. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-26, entitled *An Act to amend the Public Service Employment Act, the Public Service Staff Relations Act and other Acts in relation to the public service of Canada*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 70 of that Act comes into force, section 95.1 of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed.

Projet de loi C-22

161. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-22 intitulé *Loi édictant la Loi sur le recouvrement des créances salariales et modifiant la Loi sur la faillite et d'autres lois en conséquence*, l'alinéa 115b.1) de la *Loi sur la faillite* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur du paragraphe 117(2) de ce projet de loi, abrogé.

Projet de loi C-26

162. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-26 intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et d'autres lois en ce qui touche l'administration publique fédérale*, l'article 95.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'article 70 de ce projet de loi, abrogé.

SCHEDULE I
(Sections 58 to 60)

AMENDMENTS TO THE CRIMINAL
CODE

PART I

AMENDMENTS TO ENGLISH AND
FRENCH VERSIONS

1. (1) Subsection 7(3.73) is repealed and the following substituted therefor:

(3.73) In any proceedings with respect to an act or omission referred to in subsection (3.71), notwithstanding that the act or omission is an offence under the laws of Canada in force at the time of the act or omission, the accused may, subject to subsection 607(6), rely on any justification, excuse or defence available under the laws of Canada or under international law at that time or at the time of the proceedings.

(2) Subsection 7(11) is repealed and the following substituted therefor:

(11) A certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating

(a) that at a certain time any state was engaged in an armed conflict against Canada or was allied with Canada in an armed conflict,

(b) that at a certain time any convention, treaty or other international agreement was or was not in force and that Canada was or was not a party thereto, or

(c) that Canada agreed or did not agree to accept and apply the provisions of any convention, treaty or other international agreement in an armed conflict in which Canada was involved,

is admissible in evidence in any proceedings without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it, and is proof of the facts so stated.

2. All that portion of section 73 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE I
(articles 58 à 60)

MODIFICATIONS AU CODE
CRIMINEL

PARTIE I

MODIFICATIONS AUX VERSIONS
FRANÇAISE ET ANGLAISE

1. (1) Le paragraphe 7(3.73) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.73) Sous réserve du paragraphe 607(6) et bien que le fait visé au paragraphe (3.71) constitue une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration, l'accusé peut, dans le cadre des poursuites intentées à l'égard de ce fait, se prévaloir des justifications, excuses ou moyens de défense reconnus à cette époque ou celle du procès par le droit canadien ou le droit international.

(2) Le paragraphe 7(11) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu le certificat censé délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom, attestant la participation d'un État à un conflit armé contre le Canada ou son alliance avec celui-ci dans un conflit armé à une époque donnée, l'application ou non au Canada d'une convention, d'un traité ou d'une autre entente internationale à une époque donnée, la participation ou non du Canada à ceux-ci, ou la décision ou non du Canada de les appliquer dans un conflit armé auquel il a participé.

L.R., ch. 30 (3^e suppl.), par. 1(1)

Moyens de défense

L.R., ch. 30 (3^e suppl.), par. 1(4)

Idem

R.S., c. 30 (3rd Suppl.), s. 1(1)

Defences

R.S., c. 30 (3rd Suppl.), s. 1(4)

Idem

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 11

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 11

Punishment	73. Every person who commits forcible entry or forcible detainer is guilty of	73. Quiconque commet une prise de possession par la force ou une détention par la force est coupable :	Peine
1990, c. 16, s. 3	3. Paragraph (c.1) of the definition "court" in subsection 164(8) is repealed and the following substituted therefor: (c.1) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and	3. L'alinéa c.1) de la définition de « tribunal », au paragraphe 164(8), est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit : c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;	1990, ch. 16, art. 3 10
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 25, c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., items 6(7) and (8)); 1990, c. 17, s. 10	4. Subsection 188(4) is repealed and the 10 following substituted therefor:	4. Le paragraphe 188(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 25, ch. 27 (2 ^e suppl.), art. 10, ann., par. 6(7) et (8); 1990, ch. 17, art. 10
Definition of "Chief Justice"	(4) In this section, "Chief Justice" means (a) in the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court; (b) in the Province of Quebec, the Chief 15 Justice of the Superior Court; (c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division; (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench; (e) in the Province of British Columbia, 25 the Chief Justice of the Supreme Court; and (f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the judge of the Supreme Court with the earliest date of appoint- 30 ment to the court in question.	(4) Au présent article, « juge en chef » désigne : a) dans la province d'Ontario, le juge en 15 chef de la Cour de l'Ontario; b) dans la province de Québec, le juge en chef de la Cour supérieure; c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de 20 Terre-Neuve, le juge en chef de la Cour suprême, Section de première instance; d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, le juge en chef de la Cour du 25 Banc de la Reine; e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême; f) dans le territoire du Yukon et les Terri- 30 toires du Nord-Ouest, le juge de la Cour suprême le plus ancien dans sa charge à ce tribunal.	Définition de « juge en chef »
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36	5. Paragraph 256(1)(a) is repealed and the following substituted therefor: (a) a person has, within the preceding two 35 hours, committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 253 and the person was involved in an accident resulting in the death of another person or in bodily harm to himself or herself or to any other person, and 40	5. L'alinéa 256(1)a) est abrogé et rem- 35 placé par ce qui suit : a) d'une part, une personne a commis au cours des deux heures précédentes une 35 infraction prévue à l'article 253 à la suite de l'absorption d'alcool et que cette personne est impliquée dans un accident ayant causé des lésions corporelles à elle- 40 même ou à un tiers, ou la mort de celui-ci;	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 36
1990, c. 16, s. 4	6. Paragraph (c.1) of the definition "court" in subsection 320(8) is repealed and the following substituted therefor:	6. L'alinéa c.1) de la définition de « tribu- 40 nal », au paragraphe 320(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 16, art. 4

(c.1) in the Province of British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and

c.1) dans la province de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

7. Subsection 461(3) is repealed and the following substituted therefor:

Cross-examination and notice

(3) Subsections 258(6) and (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a certificate described in subsection (2).

8. Paragraph 476(e) is repealed and the following substituted therefor:

(e) where an offence is committed in respect of the mail in the course of its door-to-door delivery, the offence shall be deemed to have been committed in any territorial division through which the mail was carried on that delivery.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

9. (1) Subsection 487.1(1) is repealed and the following substituted therefor:

Telewarrants

487.1 (1) Where a peace officer believes that an indictable offence has been committed and that it would be impracticable to appear personally before a justice to make application for a warrant in accordance with section 256 or 487, the peace officer may submit an information on oath by telephone or other means of telecommunication to a justice designated for the purpose by the chief judge of the provincial court having jurisdiction in the matter.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

(2) Paragraph 487.1(5)(c) is repealed and the following substituted therefor:

(c) discloses reasonable grounds, in accordance with subsection 256(1) or paragraph 487(1)(a), (b) or (c), as the case may be, for the issuance of a warrant in respect of an indictable offence,

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

(3) Subsections 487.1(7) and (8) are repealed and the following substituted therefor:

Providing facsimile

(7) A peace officer who executes a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, other than a warrant issued pursuant to subsection 256(1), shall, before entering the place or premises to be searched or as soon as practicable thereafter,

7. Le paragraphe 461(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 258(6) et (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un certificat mentionné au paragraphe (2).

Contre-interrogatoire et avis

8. L'alinéa 476(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) lorsqu'une infraction est commise à l'égard du courrier pendant sa livraison à domicile, l'infraction est censée avoir été commise dans toute circonscription territoriale à travers laquelle le courrier a été transporté durant cette livraison.

9. (1) Le paragraphe 487.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 69

487.1 (1) L'agent de la paix qui croit qu'un acte criminel a été commis et considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge de paix pour y demander un mandat de perquisition en conformité avec l'article 256 ou 487 peut faire, à un juge de paix désigné par le juge en chef de la cour provinciale qui a compétence, une dénonciation sous serment par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

Télémandats

(2) L'alinéa 487.1(5)(c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 69

c) elle démontre l'existence de motifs raisonnables pour décerner un mandat de perquisition à l'égard d'un acte criminel en conformité avec le paragraphe 256(1) ou les alinéas 487(1)a), b) ou c), selon le cas.

(3) Les paragraphes 487.1(7) et (8) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 69

(7) L'agent de la paix qui exécute un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, à l'exception d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1), doit, avant de pénétrer dans les lieux à perquisi-

Fac-similé

give a facsimile of the warrant to any person present and ostensibly in control of the place or premises.

Affixing
facsimile

(8) A peace officer who, in any unoccupied place or premises, executes a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, other than a warrant issued pursuant to subsection 256(1), shall, on entering the place or premises or as soon as practicable thereafter, cause a facsimile of the warrant to be suitably affixed in a prominent place within the place or premises.

R.S., c. 23 (4th
Supp.), s. 2

10. Subsection 491.2(1) is repealed and the following substituted therefor:

Photographic
evidence

491.2 (1) Before any property that would otherwise be required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding in respect of an offence under section 334, 344, 348, 354, 362 or 380 is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under section 489.1 or 490 or is otherwise returned, a peace officer or any person under the direction of a peace officer may take and retain a photograph of the property.

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 104

11. Subparagraph 553(c)(vii) is repealed and the following substituted therefor:

(vii) subsection 259(4) (driving while disqualified), or

R.S., c. 23 (4th
Supp.), s. 4

12. The definition "sentence" in section 673 is repealed and the following substituted therefor:

"sentence"
« sentence... »

"sentence" includes

(a) a declaration made under subsection 199(3),

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or section 744, and

(c) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

tionner ou dans les plus brefs délais possible par la suite, remettre un fac-similé du mandat à toute personne présente et apparemment responsable des lieux.

5 Affichage d'un
fac-similé

(8) L'agent de la paix qui exécute dans des lieux inoccupés un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, à l'exception d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1), doit, dès qu'il y pénètre ou dans les plus brefs délais possible par la suite, afficher un fac-similé du mandat dans un endroit bien en vue dans le lieu en question.

10. Le paragraphe 491.2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15 L.R., ch. 23 (4^e
suppl.), art. 2

491.2 (1) Un agent de la paix — ou une personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix — peut photographier des biens qui doivent être restitués — ou qui font l'objet d'une ordonnance de restitution —, 20 confisqués ou dont il doit être disposé en conformité avec les articles 489.1 ou 490, ou qui sont autrement restitués, et qui normalement devraient être déposés à une enquête préliminaire, à un procès ou dans d'autres 25 procédures engagés à l'égard d'une infraction prévue aux articles 334, 344, 348, 354, 362 ou 380; l'agent de la paix ou cette personne est autorisé à conserver les photographies.

Preuve
photographique

11. Le sous-alinéa 553c)(vii) est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 104

(vii) le paragraphe 259(4) (conduite pendant interdiction),

12. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673, est 35 abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 23 (4^e
suppl.), art. 4

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

« sentence »,
« peine » ou
« condamna-
tion »
"sentence"

a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, du para- 45 phe 736(1) ou de l'article 744;

c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4);

R.S., c. 23 (4th
Suppl.), s. 6

13. Paragraph 725(b), as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)*, chapter 23 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

(b) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

14. Subsection 731(8) is repealed and the following substituted therefor:

Exemptions

(8) For the purposes of subsection (3), "penitentiary" does not, until a day to be fixed by order of the Governor in Council, include the penitentiary mentioned in subsection 16(1) of the *Penitentiary Act*.

15. The reference to "The Clerk or Deputy Clerk of the Crown and Pleas" in column III of the schedule to Part XXV opposite the reference to "Manitoba" in column I thereof is repealed and the following substituted therefor:

The registrar or a deputy registrar of the Court of Queen's Bench

16. The definition "sentence" in section 785 is repealed and the following substituted therefor:

"sentence"
« sentence... »

"sentence" includes

- (a) a declaration made under subsection 199(3),
- (b) an order made under subsection 100(2) or 259(1) or (2), section 261 or subsection 736(1), and
- (c) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

17. Form 11 in Part XXVIII is amended by striking out the reference to "one hundred miles" in the third paragraph thereof and by substituting therefor a reference to "two hundred kilometres".

13. L'alinéa 725b), édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)*, chapitre 23 du 4^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 23 (4^e
suppl.), art. 6

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser les dommages, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

14. Le paragraphe 731(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(8) Pour l'application du paragraphe (3), « pénitencier » ne comprend pas, avant une date à fixer par décret du gouverneur en conseil, le pénitencier mentionné au paragraphe 16(1) de la *Loi sur les pénitenciers*.

15. La mention de « Le greffier ou le greffier adjoint de la Couronne et des plaids », à la colonne III de l'annexe de la partie XXV en regard de la mention « Manitoba » à la colonne I, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Le registraire ou le registraire adjoint de la Cour du Banc de la Reine

16. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

- a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);
- b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(2) ou 259(1) ou (2), de l'article 261 ou du paragraphe 736(1);
- c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

17. Dans le troisième paragraphe de la formule 11 de la partie XXVIII, « cent milles » est remplacé par « deux cents kilomètres ».

« sentence »,
« peine » ou
« condamna-
tion »
"sentence"

PART II

AMENDMENT TO THE ENGLISH
VERSIONR.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 69

18. All that portion of subsection 487.1(5) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

may issue a warrant to a peace officer con-
ferring the same authority respecting search
and seizure as may be conferred by a war-
rant issued by a justice before whom the
peace officer appears personally pursuant to
subsection 256(1) or 487(1), as the case may
be, and may require that the warrant be 10
executed within such time period as the jus-
tice may order.

PART III

AMENDMENTS TO THE FRENCH
VERSIONR.S., c. 30 (3rd
Supp.), s. 1(1)

19. Subsection 7(3.77) is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3.77) Sont assimilés à un fait, aux défini- 15
tions de « crime contre l'humanité » et
« crime de guerre », au paragraphe (3.76), la
tentative, le complot, la complicité après le
fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à
l'égard du fait.

20. Subsection 34(1) is repealed and the following substituted therefor:

Légitime
défense

34. (1) Toute personne illégalement
attaquée sans provocation de sa part est
fondée à employer la force qui est nécessaire 25
pour repousser l'attaque si, en ce faisant, elle
n'a pas l'intention de causer la mort ni des
lésions corporelles graves.

21. Subparagraph 57(1)(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor:

(ii) soit fait, ou tente de faire, accomplir
l'un des actes visés au sous-alinéa (i).

22. Subparagraphs 70(1)(a)(ii) and (iii) are repealed and the following substituted therefor:

(ii) soit de suivre des séances d'entraîne-
ment ou de maniement des armes,

PARTIE II

MODIFICATION À LA VERSION
ANGLAISE

18. Le passage du paragraphe 487.1(5) qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), art. 69

may issue a warrant to a peace officer con- 5
ferring the same authority respecting search
and seizure as may be conferred by a war-
rant issued by a justice before whom the
peace officer appears personally pursuant to
subsection 256(1) or 487(1), as the case may
be, and may require that the warrant be 10
executed within such time period as the jus-
tice may order.

PARTIE III

MODIFICATIONS À LA VERSION
FRANÇAISE

19. Le paragraphe 7(3.77) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3^e
suppl.), par.
1(1)

(3.77) Sont assimilés à un fait, aux défini- 15 Idem
tions de « crime contre l'humanité » et
« crime de guerre », au paragraphe (3.76), la
tentative, le complot, la complicité après le
fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à
l'égard du fait. 20

20. Le paragraphe 34(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

34. (1) Toute personne illégalement atta-
quée sans provocation de sa part est fondée à
employer la force qui est nécessaire pour 25
repousser l'attaque si, en ce faisant, elle n'a
pas l'intention de causer la mort ni des
lésions corporelles graves.

Légitime
défense

21. Le sous-alinéa 57(1)(b)(ii) est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

(ii) soit fait, ou tente de faire, accomplir
l'un des actes visés au sous-alinéa (i).

22. Les sous-alinéas 70(1)(a)(ii) et (iii) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) soit de suivre des séances d'entraîne- 35
ment ou de maniement des armes,

(iii) soit d'exécuter des manœuvres militaires;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 10

23. Subsection 72(1) is repealed and the following substituted therefor:

Prise de possession par la force

72. (1) La prise de possession par la force a lieu lorsqu'une personne prend possession d'un bien immeuble qui se trouve en la possession effective et paisible d'une autre, d'une manière susceptible de causer une violation de la paix ou de faire raisonnablement craindre une violation de la paix.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

24. Paragraph 258(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:

e) le certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué l'analyse d'un échantillon de sang, d'urine, d'haleine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé et indiquant le résultat de son analyse fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

25. Subsection 347(7) is repealed and the following substituted therefor:

(7) Il ne peut être engagé de poursuites pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général.

26. Paragraph 368(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) fait, ou tente de faire, accomplir l'un des actes visés à l'alinéa a),

27. Section 398 is repealed and the following substituted therefor:

398. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, avec l'intention d'induire en erreur, falsifie un registre d'emploi par un moyen quelconque, y compris le poinçonnage d'une pointeuse.

28. (1) Paragraph 408(a) is repealed and the following substituted therefor:

a) passe d'autres marchandises ou services pour et contre les marchandises et services qui ont été commandés ou requis;

Falsifier un registre d'emploi

(iii) soit d'exécuter des manœuvres militaires;

23. Le paragraphe 72(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 10

72. (1) La prise de possession par la force a lieu lorsqu'une personne prend possession d'un bien immeuble qui se trouve en la possession effective et paisible d'une autre, d'une manière susceptible de causer une violation de la paix ou de faire raisonnablement craindre une violation de la paix.

Prise de possession par la force

24. L'alinéa 258(1)(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) le certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué l'analyse d'un échantillon de sang, d'urine, d'haleine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé et indiquant le résultat de son analyse fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 36

25. Le paragraphe 347(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Il ne peut être engagé de poursuites pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général.

Autorisation des poursuites

26. L'alinéa 368(1)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) fait, ou tente de faire, accomplir l'un des actes visés à l'alinéa a),

27. L'article 398 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

398. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, avec l'intention d'induire en erreur, falsifie un registre d'emploi par un moyen quelconque, y compris le poinçonnage d'une pointeuse.

Falsifier un registre d'emploi

28. (1) L'alinéa 408(a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) passe d'autres marchandises ou services pour et contre les marchandises et services qui ont été commandés ou requis;

(2) All that portion of paragraph 408(b) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

b) utilise, à l'égard de marchandises ou services, une désignation qui est fausse sous un rapport essentiel en ce qui concerne :

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

29. Subsection 462.37(1) is repealed and the following substituted therefor:

Confiscation
lors de la
déclaration de
culpabilité

462.37 (1) Sur demande du procureur général, le tribunal qui détermine la peine à infliger à un accusé coupable d'une infraction de criminalité organisée — ou absous en vertu de l'article 736 à l'égard de cette infraction — est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 462.39 à 462.41, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils constituent des produits de la criminalité obtenus en rapport avec cette infraction de criminalité organisée; l'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

30. Subsection 466(2) is repealed and the following substituted therefor:

Syndicats
exceptés

(2) Les objets d'un syndicat ne sont pas illégaux au sens du paragraphe (1) pour la seule raison qu'ils restreignent le commerce.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 67

31. Subsection 485(1) is repealed and the following substituted therefor:

Irrégularités de
procédure

485. (1) La compétence d'un tribunal, d'un juge, d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge de paix à l'égard d'une infraction n'est pas atteinte par le défaut d'exercice de sa compétence ou du fait que certaines exigences en matière d'ajournement ou de remise n'ont pas été observées.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 14(1)

32. Subsection 486(2.1) is repealed and the following substituted therefor:

Exclusion

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273

(2) Le passage de l'alinéa 408b) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) utilise, à l'égard de marchandises ou services, une désignation qui est fausse sous un rapport essentiel en ce qui concerne :

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 2

29. Le paragraphe 462.37(1) est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

462.37 (1) Sur demande du procureur général, le tribunal qui détermine la peine à infliger à un accusé coupable d'une infraction de criminalité organisée — ou absous en vertu de l'article 736 à l'égard de cette infraction — est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 462.39 à 462.41, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils constituent des produits de la criminalité obtenus en rapport avec cette infraction de criminalité organisée; l'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

Confiscation
lors de la
déclaration de
culpabilité

30. Le paragraphe 466(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les objets d'un syndicat ne sont pas illégaux au sens du paragraphe (1) pour la seule raison qu'ils restreignent le commerce.

Syndicats
exceptés

31. Le paragraphe 485(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 67

485. (1) La compétence d'un tribunal, d'un juge, d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge de paix à l'égard d'une infraction n'est pas atteinte par le défaut d'exercice de sa compétence ou du fait que certaines exigences en matière d'ajournement ou de remise n'ont pas été observées.

Irrégularités de
procédure

32. Le paragraphe 486(2.1) est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (3^e suppl.), par. 14(1)

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273

Exclusion

et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

33. All that portion of subsection 487.1(5) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Délivrance du mandat

(5) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut décerner à un agent de la paix un mandat lui accordant les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie que lui accorderait un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1) ou 487(1) à la condition d'être convaincu que la dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication remplit les conditions suivantes :

34. Paragraphs 585(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:

- b) de faux serment ou de fausse déclaration;
- c) de fabrication de preuve;

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 2

35. Paragraph 607(6)(b) is repealed and the following substituted therefor:

- b) d'autre part, la peine infligée à l'égard de l'acte ou du fait n'a pas été purgée.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

36. Section 616 is repealed and the following substituted therefor:

Aliénation mentale d'une personne sur le point d'être libérée pour défaut de poursuite

616. Lorsqu'un accusé inculpé d'un acte criminel est amené devant un tribunal, un juge ou un juge de la cour provinciale pour être libéré pour défaut de poursuite et que l'accusé paraît atteint d'aliénation mentale, le tribunal, le juge ou le juge de la cour provinciale agit conformément à l'article 615 dans la mesure où cet article peut être appliqué.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 140

37. Section 678.1 is repealed and the following substituted therefor:

et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

33. Le passage du paragraphe 487.1(5) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R. ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 69

(5) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut décerner à un agent de la paix un mandat lui accordant les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie que lui accorderait un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1) ou 487(1) à la condition d'être convaincu que la dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication remplit les conditions suivantes :

34. Les alinéas 585b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) de faux serment ou de fausse déclaration;
- c) de fabrication de preuve;

35. L'alinéa 607(6)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, la peine infligée à l'égard de l'acte ou du fait n'a pas été purgée.

36. L'article 616 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

616. Lorsqu'un accusé inculpé d'un acte criminel est amené devant un tribunal, un juge ou un juge de la cour provinciale pour être libéré pour défaut de poursuite et que l'accusé paraît atteint d'aliénation mentale, le tribunal, le juge ou le juge de la cour provinciale agit conformément à l'article 615 dans la mesure où cet article peut être appliqué.

37. L'article 678.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aliénation mentale d'une personne sur le point d'être libérée pour défaut de poursuite

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 140

Signification
quand l'intimé
est introuvable

678.1 Un avis d'appel ou un avis d'une demande d'autorisation d'appel peut être signifié à un intimé conformément à une ordonnance d'un juge de la cour d'appel lorsqu'il est impossible de retrouver l'intimé après des tentatives raisonnables en ce sens.

R.S., c. 34 (3rd
Supp.), s. 13

38. Subsection 694.1(3) is repealed and the following substituted therefor:

Taxation des
honoraires et
des dépenses

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire de la Cour suprême du Canada peut, sur demande du procureur général ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.

39. Subsection 736(4) is repealed and the following substituted therefor:

Déclaration de
culpabilité
d'une personne
soumise à une
ordonnance de
probation

(4) Lorsqu'un accusé qui est soumis aux conditions d'une ordonnance de probation rendue à une époque où son absolution a été ordonnée en vertu du présent article est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 740, le tribunal qui a rendu l'ordonnance de probation peut, en plus ou au lieu d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 738(4), à tout moment où il peut prendre une mesure en vertu de ce paragraphe, annuler l'absolution, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution et infliger toute peine qui aurait pu être infligée s'il avait été déclaré coupable au moment de son absolution; il ne peut être interjeté appel d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu du présent paragraphe lorsqu'il a été fait appel de l'ordonnance prescrivant que l'accusé soit absous.

678.1 Un avis d'appel ou un avis d'une demande d'autorisation d'appel peut être signifié à un intimé conformément à une ordonnance d'un juge de la cour d'appel lorsqu'il est impossible de retrouver l'intimé après des tentatives raisonnables en ce sens.

38. Le paragraphe 694.1(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire de la Cour suprême du Canada peut, sur demande du procureur général ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.

39. Le paragraphe 736(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsqu'un accusé qui est soumis aux conditions d'une ordonnance de probation rendue à une époque où son absolution a été ordonnée en vertu du présent article est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 740, le tribunal qui a rendu l'ordonnance de probation peut, en plus ou au lieu d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 738(4), à tout moment où il peut prendre une mesure en vertu de ce paragraphe, annuler l'absolution, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution et infliger toute peine qui aurait pu être infligée s'il avait été déclaré coupable au moment de son absolution; il ne peut être interjeté appel d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu du présent paragraphe lorsqu'il a été fait appel de l'ordonnance prescrivant que l'accusé soit absous.

Signification
quand l'intimé
est introuvable

L.R., ch. 34 (3^e
suppl.), art. 13

Taxation des
honoraires et
des dépenses

Déclaration de
culpabilité
d'une personne
soumise à une
ordonnance de
probation

SCHEDULE II
(Section 72)

SCHEDULE I.1
(Sections 2 and 3)

Column I Division or Branch of the Public Service of Canada	Column II Appropriate Minister
Atlantic Canada Opportunities Agency <i>Agence de promotion économique du Canada atlantique</i>	Minister for the purposes of the <i>Atlantic Canada Opportunities Agency Act</i>
Canada Labour Relations Board <i>Conseil canadien des relations du travail</i>	Minister of Labour
Canadian Centre for Management Development <i>Centre canadien de gestion</i>	Secretary of State of Canada
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>	Minister of Justice
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat <i>Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes</i>	Prime Minister
Canadian International Development Agency <i>Agence canadienne de développement international</i>	Secretary of State for External Affairs
Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>	Minister of Finance
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	Minister of Communications
Canadian Secretariat <i>Secrétariat canadien</i>	Minister for International Trade
Canadian Security Intelligence Service <i>Service canadien du renseignement de sécurité</i>	Solicitor General of Canada
Canadian Space Agency <i>Agence spatiale canadienne</i>	Minister of Industry, Science and Technology
Civil Aviation Tribunal <i>Tribunal de l'aviation civile</i>	Minister of Transport
Copyright Board <i>Commission du droit d'auteur</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Correctional Service of Canada <i>Service correctionnel du Canada</i>	Solicitor General of Canada

ANNEXE II
(article 72)

ANNEXE I.1
(articles 2 et 3)

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Administration du pipe-line du Nord <i>Northern Pipeline Agency</i>	Le ministre des Transports
Agence canadienne de développement international <i>Canadian International Development Agency</i>	Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Agence de promotion économique du Canada atlantique <i>Atlantic Canada Opportunities Agency</i>	Le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique</i>
Agence de surveillance du secteur pétrolier <i>Petroleum Monitoring Agency</i>	Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Agence spatiale canadienne <i>Canadian Space Agency</i>	Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Archives nationales du Canada <i>National Archives of Canada</i>	Le ministre des Communications
Bibliothèque nationale <i>National Library</i>	Le ministre des Communications
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme <i>Office of the Co-ordinator, Status of Women</i>	Le secrétaire d'État du Canada
Bureau de l'administrateur de l'Office du transport du grain <i>Office of the Grain Transportation Agency Administrator</i>	Le ministre des Transports
Bureau des relations fédérales-provinciales <i>Federal-Provincial Relations Office</i>	Le premier ministre
Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services <i>Goods and Services Tax Consumer Information Office</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale <i>Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs</i>	Le ministre de la Justice
Bureau du Conseil privé <i>Privy Council Office</i>	Le premier ministre
Bureau du directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>	Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada
Bureau du secrétaire du gouverneur général <i>Office of the Governor General's Secretary</i>	Le premier ministre

SCHEDULE I.1 — Continued

Column I Division or Branch of the Public Service of Canada	Column II Appropriate Minister
Emergency Preparedness Canada <i>Protection civile Canada</i>	Minister of National Defence
Federal Office of Regional Development — Quebec <i>Bureau fédéral de développement régional (Québec)</i>	Minister of National Health and Welfare
Federal-Provincial Relations Office <i>Bureau des relations fédérales-provinciales</i>	Prime Minister
Goods and Services Tax Consumer Information Office <i>Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Hazardous Materials Information Review Commission <i>Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Immigration and Refugee Board <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i>	Minister of Employment and Immigration
Investment Canada <i>Investissement Canada</i>	Minister of Industry, Science and Technology
National Archives of Canada <i>Archives nationales du Canada</i>	Minister of Communications
National Energy Board <i>Office national de l'énergie</i>	Minister of Energy, Mines and Resources
National Farm Products Marketing Council <i>Conseil national de commercialisation des produits de ferme</i>	Minister of Agriculture
National Film Board <i>Office national du film</i>	Minister of Communications
National Library <i>Bibliothèque nationale</i>	Minister of Communications
National Parole Board <i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>	Solicitor General of Canada
National Transportation Agency <i>Office national des transports</i>	Minister of Transport
Northern Pipeline Agency <i>Administration du pipe-line du Nord</i>	Minister of Transport
Office of the Auditor General <i>Bureau du vérificateur général</i>	Minister of Finance

ANNEXE I.1 (suite)

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Bureau du surintendant des institutions financières <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions</i>	Le ministre des Finances
Bureau du vérificateur général <i>Office of the Auditor General</i>	Le ministre des Finances
Bureau fédéral de développement régional (Québec) <i>Federal Office of Regional Development — Quebec</i>	Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social
Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i>	Le secrétaire d'État du Canada
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité <i>Security Intelligence Review Committee</i>	Le premier ministre
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police External Review Committee</i>	Le solliciteur général du Canada
Commissariat aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>	Le premier ministre
Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée au Canada <i>Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada</i>	Le ministre de la Justice
Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>	Le ministre de la Justice
Commission de la fonction publique <i>Public Service Commission</i>	Le secrétaire d'État du Canada
Commission de l'immigration et du statut de réfugié <i>Immigration and Refugee Board</i>	Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration
Commission de révision des marchés publics <i>Procurement Review Board</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission</i>	Le solliciteur général du Canada
Commission des relations de travail dans la fonction publique <i>Public Service Staff Relations Board</i>	Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada
Commission du droit d'auteur <i>Copyright Board</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales

SCHEDULE I.1 — Continued

Column I Division or Branch of the Public Service of Canada	Column II Appropriate Minister
Office of the Chief Electoral Officer <i>Bureau du directeur général des élections</i>	President of the Queen's Privy Council for Canada
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs <i>Bureau du commissaire à la magistrature fédérale</i>	Minister of Justice
Office of the Commissioner of Official Languages <i>Commissariat aux langues officielles</i>	Prime Minister
Office of the Co-ordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	Secretary of State of Canada
Office of the Governor General's Secretary <i>Bureau du secrétaire du gouverneur général</i>	Prime Minister
Office of the Grain Transportation Agency Administrator <i>Bureau de l'administrateur de l'Office du transport du grain</i>	Minister of Transport
Office of the Superintendent of Financial Institutions <i>Bureau du surintendant des institutions financières</i>	Minister of Finance
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada <i>Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée au Canada</i>	Minister of Justice
Patented Medicine Prices Review Board <i>Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Petroleum Monitoring Agency <i>Agence de surveillance du secteur pétrolier</i>	Minister of Energy, Mines and Resources
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Prime Minister
Procurement Review Board <i>Commission de révision des marchés publics</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Public Service Commission <i>Commission de la fonction publique</i>	Secretary of State of Canada
Public Service Staff Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la fonction publique</i>	President of the Queen's Privy Council for Canada

ANNEXE I.1 (suite)

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Commission nationale des libérations conditionnelles <i>National Parole Board</i>	Le solliciteur général du Canada
Conseil canadien des relations du travail <i>Canada Labour Relations Board</i>	Le ministre du Travail
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses <i>Hazardous Materials Information Review Commission</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</i>	Le ministre des Communications
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés <i>Patented Medicine Prices Review Board</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Conseil national de commercialisation des produits de ferme <i>National Farm Products Marketing Council</i>	Le ministre de l'Agriculture
Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>	Le solliciteur général du Canada
Greffe de la Cour canadienne de l'impôt <i>Registry of the Tax Court of Canada</i>	Le ministre de la Justice
Greffe de la Cour fédérale du Canada <i>Registry of the Federal Court of Canada</i>	Le ministre de la Justice
Greffe du Tribunal de la concurrence <i>Registry of the Competition Tribunal</i>	Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales
Investissement Canada <i>Investment Canada</i>	Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>	Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Office national des transports <i>National Transportation Agency</i>	Le ministre des Transports
Office national du film <i>National Film Board</i>	Le ministre des Communications
Protection civile Canada <i>Emergency Preparedness Canada</i>	Le ministre de la Défense nationale

SCHEDULE I.1 — *Concluded*

Column I Division or Branch of the Public Service of Canada	Column II Appropriate Minister
Registrar of the Supreme Court of Canada and that portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the <i>Supreme Court Act</i> <i>Registraire de la Cour suprême du Canada et le secteur de l'administration publique fédérale nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la Loi sur la Cour suprême</i>	Minister of Justice
Registry of the Competition Tribunal <i>Greffe du Tribunal de la concurrence</i>	Minister of Consumer and Corporate Affairs
Registry of the Federal Court of Canada <i>Greffe de la Cour fédérale du Canada</i>	Minister of Justice
Registry of the Tax Court of Canada <i>Greffe de la Cour canadienne de l'impôt</i>	Minister of Justice
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Solicitor General of Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee <i>Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada</i>	Solicitor General of Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission <i>Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada</i>	Solicitor General of Canada
Security Intelligence Review Committee <i>Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité</i>	Prime Minister
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Minister of Industry, Science and Technology

ANNEXE I.1 (fin)

Colonne I	Colonne II
Secteur de l'administration publique fédérale	Ministre compétent
Registraire de la Cour suprême du Canada et le secteur de l'administration publique fédérale nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la <i>Loi sur la Cour suprême</i> <i>Registrar of the Supreme Court of Canada and that portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the Supreme Court Act</i>	Le ministre de la Justice
Secrétariat canadien <i>Canadian Secretariat</i>	Le ministre du Commerce extérieur
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes <i>Canadian Intergovernmental Conference Secretariat</i>	Le premier ministre
Service canadien du renseignement de sécurité <i>Canadian Security Intelligence Service</i>	Le solliciteur général du Canada
Service correctionnel du Canada <i>Correctional Service of Canada</i>	Le solliciteur général du Canada
Statistique Canada <i>Statistics Canada</i>	Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i>	Le ministre des Finances
Tribunal de l'aviation civile <i>Civil Aviation Tribunal</i>	Le ministre des Transports

SCHEDULE III
(Section 104)

NEW DESCRIPTION OF NORTHERN
YUKON NATIONAL PARK

All latitudes and longitudes hereinafter described are referred to the N.A.D. 27 datum.

In the Yukon Territory: That parcel of land according to National Topographic Series Maps 117B/9, 117A/12, 117A/11, 117A/14E, 117A/14W, 117D/3E, 117D/3W, 117D/6E, 117D/6W, 117D/5E, 117D/11W, 117D/12E, 117D/12W, 117C/9E and 117C/9W produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa and a part of the Canada-United States International Boundary Atlas, said parcel being more particularly described as follows:

Commencing at the point on the Canada-United States International Boundary near monument number 26 of said boundary and a line of watershed separating the streams flowing into the Porcupine River System from those flowing into the Beaufort Sea, at approximate latitude 68°33'25";

Thence generally easterly following said line of watershed to triangulation station Pete 51-A, number 568051, having a latitude of 68°37'17.08385" and a longitude of 139°44'37.86856", said station established by the Geodetic Surveys Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa;

Thence due north along said longitude 139°44'37.86856" to the right bank of the Babbage River;

Thence generally northeasterly following the right bank of Babbage River to Phillips Bay in the Beaufort Sea, said right bank extending to the ordinary low water mark of Phillips Bay at approximate latitude 69°14'55" and approximate longitude 138°26'20";

Thence southwesterly following said low water mark of said bay to a point of approximate latitude 69°13'20" and longitude 138°27'40";

ANNEXE III
(article 104)

NOUVELLE DESCRIPTION DU PARC
NATIONAL DU NORD-DU-YUKON

Toutes les latitudes et longitudes indiquées ci-après font référence au système géodésique nord-américain de 1927.

Dans le territoire du Yukon :

La parcelle de terre en cause conformément aux cartes du Système national de référence topographique 117B/9, 117A/12, 117A/11, 117A/14E, 117A/14W, 117D/3E, 117D/3W, 117D/6E, 117D/6W, 117D/5E, 117D/11W, 117D/12E, 117D/12W, 117C/9E et 117C/9W établies selon une échelle de 1/50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa et ainsi qu'à une partie de l'Atlas de la frontière canado-américaine, ladite parcelle peut être plus exactement décrite comme il suit :

Commençant près de la borne 26 à l'intersection de la frontière canado-américaine et de la ligne de partage des eaux séparant les cours d'eau se jetant dans le bassin de la rivière Porcupine des cours d'eau se déversant dans la mer de Beaufort à environ 68°33'25" de latitude nord;

de là, en direction générale est, le long de ladite ligne de partage des eaux, jusqu'à la station de triangulation Pete 51-A, numéro 568051, située à 68°37'17,08385" de latitude nord et 139°44'37,86856" de longitude ouest, ladite station ayant été établie par la Division des levés géodésiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa;

de là, franc nord, le long d'une ligne passant par ladite longitude 139°44'37,86856", jusqu'à la rive droite de la rivière Babbage;

de là, en direction générale nord-est, le long de la rive droite de la rivière Babbage, jusqu'à la baie Phillips, dans la mer de Beaufort ladite rive s'étendant jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire de la baie Phillips, à un point situé à environ 69°14'55" de latitude nord et à environ 138°26'20" de longitude ouest;

Thence generally northwesterly and westerly following the said ordinary low water mark to its intersection with a point at approximate latitude $69^{\circ}14'00''$ and longitude $138^{\circ}35'05''$;

Thence northerly in a straight line to a point on the said low water mark at the most southerly end of an unnamed spit in said bay at approximate latitude $69^{\circ}14'55''$ and approximate longitude $138^{\circ}35'05''$;

Thence northwesterly following the said low water mark of said bay and the ordinary low water mark of Mackenzie Bay, directly crossing at their mouths all rivers and bays and following the said water mark along the easterly side of the unnamed spit to Calton Point at approximate latitude $69^{\circ}30'14''$ and longitude $139^{\circ}06'00''$;

Thence northwesterly in a straight line, in the Workboat Passage between Herschel Island and the mainland, to the ordinary low water mark at the most easterly position of an unnamed island lying southerly of Avadlek Spit, said position being at approximate latitude $69^{\circ}32'20''$ and approximate longitude $139^{\circ}18'40''$;

Thence westerly following said low water mark on the northerly side of said unnamed island, continuing westerly across the water of said Passage and following the said low water mark on the north sides of the other unnamed islands and continuing westerly across the water to a point at the most easterly end of Nunluk Spit on the ordinary low water mark;

Thence generally westerly following the ordinary low water mark of Beaufort Sea along the north side of said Nunluk Spit and passing directly across the mouth of Backhouse River and following along the north side of the unnamed spits forming Clarence Lagoon and across the waters joining the ends of said spits to a point on the mainland on the said low water mark at approximate latitude $69^{\circ}38'55''$ and longitude $140^{\circ}50'05''$;

Thence generally westerly following said low water mark of said Beaufort Sea to

de là, vers le sud-ouest, le long de ladite laisse de basse mer de ladite baie, jusqu'à un point à environ $69^{\circ}13'20''$ de latitude nord et à $138^{\circ}27'40''$ de longitude ouest;

de là, en direction générale nord-ouest et ouest, le long de ladite laisse de basse mer ordinaire, jusqu'à un point situé à environ $69^{\circ}14'00''$ de latitude nord et à $138^{\circ}35'05''$ de longitude ouest;

de là, en ligne droite vers le nord, jusqu'à un point sur ladite laisse de basse mer à l'extrémité sud d'une flèche innommée dans ladite baie à environ $69^{\circ}14'55''$ de latitude nord et à environ $138^{\circ}35'05''$ de longitude ouest;

de là, vers le nord-ouest, le long de ladite laisse de basse mer de ladite baie et la laisse de basse mer ordinaire de la baie Mackenzie et en travers l'embouchure des rivières et des baies en suivant la laisse de basse mer ordinaire de la baie Mackenzie du côté est de la flèche innommée, jusqu'à la pointe Calton située à environ $69^{\circ}30'14''$ de latitude nord et à $139^{\circ}06'00''$ de longitude ouest;

de là, en ligne droite vers le nord-ouest, à travers la passe Workboat située entre l'île Herschel et la terre ferme, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire, au point le plus à l'est d'une île innommée située au sud de la flèche Avadlek, soit à environ $69^{\circ}32'20''$ de latitude nord et à peu près $139^{\circ}18'40''$ de longitude ouest;

de là, vers l'ouest, le long de ladite laisse de basse mer, du côté nord de ladite île innommée, puis vers l'ouest à travers les eaux de ladite passe, et en suivant ladite laisse de basse mer sur le côté nord d'autres îles innommées, et puis vers l'ouest à travers les eaux, jusqu'à un point situé à l'extrémité est de la laisse de basse mer ordinaire de la flèche Nunluk;

de là, en direction générale ouest, le long de la laisse de basse mer ordinaire de la mer de Beaufort, du côté nord de la flèche Nunluk, et puis passant en travers l'embouchure de la rivière Backhouse, et suivant du côté nord les flèches innommées formant la lagune Clarence, et continuant à travers les eaux reliant l'extrémité desdites flèches, jusqu'à un point sur la terre

the Canada-United States International Boundary;

Thence south along said International Boundary to the point of commencement;

Said parcel including all shoals, islands, sandbars and spits which may be periodically exposed at low tide within 3.5 kilometres of the shore but not including Herschel Island and its sandbars, spits and immediately adjoining islets;

Reserving out of said described parcel, that tract of land situated at Komakuk Beach on the shore of Beaufort Sea at about 31 kilometres east of the Canada-United States International Boundary;

Said tract of land having its artificial boundaries fixed from triangulation station Bagnall, number 55812, established by the Geodetic Surveys Division of the Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, having a latitude of 69°35'37.3054" and a longitude of 140°10'47.8919";

The south boundary of said tract of land being a straight line running east-west and at a distance of 1175 metres south of said station;

The east boundary being a straight line running due north from a point on the south boundary to the low water mark of Beaufort Sea, said east boundary being at a distance of 1175 metres due east of the station of Bagnall;

The west boundary being a straight line running due north from a point on said south boundary to the low water mark of said Beaufort Sea, said west boundary being at a distance of 960 metres due west from the station of Bagnall;

The north boundary being the low water mark of said Beaufort Sea.

ferme sur ladite laisse de basse mer, à environ 69°38'55" de latitude nord et à 140°50'05" de longitude ouest;

de là, en direction générale ouest, le long de ladite laisse de basse mer de ladite mer de Beaufort jusqu'à la frontière canado-américaine;

de là, vers le sud, le long de ladite frontière, jusqu'au point de départ,

ladite parcelle comprenant tous les hauts-fonds, îles, bancs de sable et flèches qui sont exposés périodiquement à marée basse, jusqu'à 3,5 kilomètres du rivage, mais excluant l'île Herschel ainsi que les bancs de sable, les flèches et les flots qui lui sont immédiatement adjacents.

Le gouvernement conserve toutefois, dans la parcelle de terre déjà décrite, une bande de terre située à Komakuk Beach, sur la côte de la mer de Beaufort, à environ 31 kilomètres à l'est de la frontière canado-américaine;

Les limites de ladite bande de terre ayant été fixées selon la station de triangulation Bagnall, numéro 55812, établie par la Division des levés géodésiques, Direction des levés et de la cartographie, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (Ottawa), ladite station, étant située à 69°35'37,3054" de latitude nord et 140°10'47,8919" de longitude ouest;

La limite sud de ladite bande de terre étant constituée par une ligne droite allant de l'est vers l'ouest, à une distance de 1 175 mètres au sud de ladite station;

La limite est étant constituée par une ligne droite remontant franc nord, à partir d'un point de la limite sud, jusqu'à la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort, ladite limite est se trouvant à une distance de 1 175 mètres directement à l'est de la station Bagnall;

La limite ouest étant constituée par une ligne droite remontant franc nord, à partir d'un point de ladite limite sud, jusqu'à la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort, ladite limite ouest se trouvant à une distance de 960 mètres directement à l'ouest de ladite station Bagnall;

La limite nord étant constituée par la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort.

SCHEDULE IV
(Section 141)

AMENDMENTS CONSEQUENTIAL
ON THE ENACTMENT OF SCHEDULE
I.1 TO THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT

R.S., c. G-2

*Garnishment, Attachment and Pension
Diversion Act*

1. The definition "department" in section 4 is repealed and the following substituted therefor:

"department"
« ministère »

"department" has the meaning assigned by paragraphs (a), (a.1), (b) and (d) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*;

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

2. Paragraph (a) of the definition "department" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

(a) any of the departments included in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

(a.1) any division or branch of the public service of Canada included in Schedule I.1 to that Act,

(a.2) any of the commissions under the *Inquiries Act* designated as a department for the purposes of the *Financial Administration Act*, and

R.S., c. N-4

National Capital Act

R.S., c. 45 (4th
Suppl.), s. 1

3. Paragraph (a) of the definition "department" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(a) any department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

(a.1) any division or branch of the public service of Canada named in Schedule I.1 to that Act,

(a.2) any commission under the *Inquiries Act* designated as a department for the purposes of the *Financial Administration Act*,

ANNEXE IV
(article 141)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À
L'ÉDICTION DE L'ANNEXE I.1 DE LA
LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

*Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de
pensions*

L.R., ch. G-2

1. La définition de « ministère », à l'article 4, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« ministère » S'entend au sens des alinéas a), a.1), b) et d) de la définition de « ministère » à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ministère »
"department"

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

2. L'alinéa a) de la définition de « ministère », au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les ministères mentionnés à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

a.1) tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I.1 de cette loi;

a.2) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme tel pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

3. L'alinéa a) de la définition de « ministère », à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

a.1) tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I.1 de cette loi;

a.2) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme tel pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

35

SCHEDULE V
(Section 142)

ANNEXE V
(article 142)

AMENDMENTS CONSEQUENTIAL
ON THE REPEAL OF THE QUEBEC
SAVINGS BANKS ACT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À
L'ABROGATION DE LA LOI SUR LES
BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC

R.S., c. B-1

Bank Act

Loi sur les banques

L.R., ch. B-1

1. (1) Paragraph 35(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:

(e) a person who is a director or an officer of another bank;

(2) Paragraph 35(1)(p) is repealed and the following substituted therefor:

(p) an individual who is a director, an officer or an employee of a person during any time when that person holds in excess of ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of any other bank.

2. Subsection 111(6) is repealed and the following substituted therefor:

(6) Notwithstanding section 68, where 15 shares of a bank are held by or on behalf of a guarantee fund or pension fund to which a bank is a contributor, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

3. (1) All that portion of paragraph 174(2)(h) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(h) acquire, deal in or lend money or make 25 advances on the security of shares of the bank or any other bank or debentures of the bank except that a bank may lend money or make advances

(2) Subparagraphs 174(2)(h)(ii) and (iii) 30 are repealed and the following substituted therefor:

(ii) on the security of securities issued by the bank or any other bank to an investment dealer where not more than 35 relatively small amounts of securities of the bank are included among the pledged securities, and

1. (1) L'alinéa 35(1)(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) les administrateurs ou dirigeants d'une autre banque;

5 (2) L'alinéa 35(1)(p) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

p) les individus qui sont administrateurs, dirigeants ou employés d'une personne qui détient plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions émises ou en circulation d'une 10 autre banque.

2. Le paragraphe 111(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Nonobstant l'article 68, nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, 15 exercer le droit de vote attaché à des actions d'une banque qui sont détenues par ou pour le compte d'un fonds de garantie ou de pension auquel une banque a versé des contributions. 20

3. (1) Le passage de l'alinéa 174(2)(h) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) acquérir, négocier, prêter de l'argent ou consentir des avances sur la garantie de ses 25 actions ou de celles d'une autre banque, ou de ses débetures, mais elle peut toutefois consentir des prêts ou avances de fonds :

(2) Les sous-alinéas 174(2)(h)(ii) et (iii) 30 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) sur la garantie de valeurs mobilières émises par elle ou par une autre banque à un courtier en valeurs lorsqu'un montant relativement faible de valeurs mobilières de la banque fait partie de celles 35 données en garantie,

Voting rights of
shares held by
certain funds

Droit de vote
attaché à des
actions
détenues par
certains fonds

(iii) on the security of shares of any other bank to any person where the total principal amount outstanding to that person at any time does not exceed fifty thousand dollars;

5

(3) Subsection 174(13) is repealed.

4. The definition "financial institution" in section 254 is repealed and the following substituted therefor:

"financial institution
« institution... »

"financial institution" means

(a) a corporation to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies, or

(b) a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* that is a financial corporation within the meaning of subsection 193(1).

10 « institution financière »

10 « institution financière »
"financial ..."

a) La personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;

b) la personne morale constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, qui est une société de crédit au sens du paragraphe 193(1).

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

5. (1) Paragraph 10(2)(b) is repealed.

(2) Paragraph 10(2)(c) of the English version is repealed and the following substituted therefor:

(c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a), that maintains a deposit with the Bank; or

6. (1) Paragraph 18(h) is repealed and the following substituted therefor:

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to banks or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in paragraphs (a) to (g), bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

(2) Paragraph 18(l) is repealed and the following substituted therefor:

(l) accept, from the Government of Canada or the government of any province, from any corporation or agency of

Loi sur la Banque du Canada

L.R., ch. B-2

5. (1) L'alinéa 10(2)b) est abrogé.

(2) L'alinéa 10(2)c) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

(c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a), that maintains a deposit with the Bank; or

6. (1) L'alinéa 18h) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances à des institutions financières — banques ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque — sur le nantissement avec ou sans dépossession de biens que celles-ci sont autorisées à détenir, notamment de valeurs mobilières appartenant aux catégories mentionnées aux alinéas a) à g), de lettres de change ou de billets à ordre;

(2) L'alinéa 18l) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

l) accepter, sans verser d'intérêt à leur égard, des dépôts effectués par le gouvernement du Canada ou d'une province, par

the Government of Canada or from any bank or other member of the Canadian Payments Association, deposits, which shall not bear interest;

(3) Paragraph 18(o) is repealed and the following substituted therefor:

(o) accept deposits of money that by the *Bank Act* are authorized or required to be transferred to the Bank, and, in accordance with that Act, pay interest on money so deposited and pay out money to any person entitled thereto under that Act; and

7. Paragraph 20(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) acquire from any bank or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by that bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under section 18; and

une société ou un organisme d'État fédéral ou par des institutions financières — banques ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements;

(3) L'alinéa 18o) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

o) accepter les dépôts transférés conformément à la *Loi sur les banques*, verser les intérêts correspondants et faire les paiements prévus par cette loi;

7. Le passage de l'article 20 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. Dans le cas où elle acquiert, aux termes de l'article 18, une lettre de change ou un billet à ordre auprès d'une institution financière — banque ou autre établissement membre de l'Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque —, la Banque peut :

Acquisition de sûretés

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

L.R., ch. C-3

8. The definition "bank" in section 2 is repealed.

8. La définition de « banque », à l'article 252, est abrogée.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

9. (1) The definition "corporation" in subsection 31(1) is repealed and the following substituted therefor:

"corporation" means any bank, including the Bank of Canada and the Federal Business Development Bank, and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and tramway company), insurance company or society, trust company and loan company (except a company subject to Part II of the *Small Loans Act*, chapter S-11 of the Revised Statutes of Canada, 1970);

9. (1) La définition de « personne morale », au paragraphe 31(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« personne morale » Toute banque, y compris la Banque du Canada et la Banque fédérale de développement, et chacune des compagnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir : compagnie 30 de chemin de fer, de messagerie, de télégraphe et de téléphone (sauf une compagnie de tramway), compagnie ou société d'assurance, société de fiducie et société de prêt (sauf une compagnie assujettie à la 35 partie II de la *Loi sur les petits prêts*, chapitre S-11 des Statuts révisés du Canada de 1970).

25

"corporation"
« personne. »

« personne morale »
"corporation"

(2) The definition “corporation” in subsection 31(1), as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

“corporation”
« personne... »

“corporation” means any bank, including the Bank of Canada and the Federal Business Development Bank, and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and tramway company), insurance company or society, trust company and loan company;

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

10. Subsection 4(1) is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

11. (1) Paragraph 3(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank;

(2) Paragraph 3(4)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank;

12. Paragraph 268(6)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

13. Paragraph 216(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) any bank,

R.S.C. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63

Income Tax Act

1988, c. 55,
s. 13(1)

14. (1) All that portion of subsection 26(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Banks

26. (1) There shall be included in computing the income of a bank for its first taxation

(2) La définition de « personne morale » au paragraphe 31(1), édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5 « personne morale » Toute banque, y compris la Banque du Canada et la Banque fédérale de développement, et chacune des compagnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir : compagnie de chemin de fer, de messagerie, de télé-10 graphe et de téléphone (sauf une compagnie de tramway), compagnie ou société d'assurance, société de fiducie et société de prêt.

5 « personne
morale »
“corporation”

Loi sur l'Association canadienne des paiements

L.R., ch. C-21

10. L'alinéa 4(1)c) est abrogé.

15

Loi sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

11. (1) L'alinéa 3(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 a) les banques;

(2) L'alinéa 3(4)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

a) des banques;

12. L'alinéa 268(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

a) les banques;

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

13. L'alinéa 216(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

a) les banques;

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R. 1952, ch.
148; 1970-
71-72, ch. 63

14. (1) Le passage du paragraphe 26(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 55,
par. 13(1)

30

Banques

26. (1) Le total des montants suivants est inclure dans le calcul du revenu d'une

year that commences after June 17, 1987 and ends after 1987 the total of

banque pour sa première année d'imposition commençant après le 17 juin 1987 et se terminant après 1987 :

1988, c. 55, s. 13(1)

(2) All that portion of subsection 26(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 26(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit : 1988, ch. 55, par. 13(1)

Idem

(2) In computing the income for a taxation year of a bank, there may be deducted an amount not exceeding the aggregate of

(2) Un montant ne dépassant pas le total des montants suivants est déductible dans le calcul du revenu pour une année d'imposition d'une banque :

Idem

1988, c. 55, s. 13(1)

(3) All that portion of subsection 26(3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 26(3) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé 10 par ce qui suit : 1988, ch. 55, par. 13(1)

Write-offs and recoveries

(3) In computing the income of a bank, the following rules apply:

(3) Les règles suivantes s'appliquent au calcul du revenu d'une banque :

Radiations et recouvrements

1977-78, c. 1, s. 16(2)

15. Paragraph 39(5)(b) is repealed and the following substituted therefor:

15. L'alinéa 39(5)b) est abrogé et rem- 15 placé par ce qui suit : 1977-78, ch. 1, par. 16(2)

(b) a bank,

b) une banque,

1980-81-82-83, c. 48, s. 44(1); 1988, c. 55, s. 56(1)

16. Paragraphs 84(1)(c.2) and (c.3) are repealed and the following substituted therefor:

16. Les alinéas 84(1)c.2) et c.3) sont abro- 20 gés et remplacés par ce qui suit : 1980-81-82-83, ch. 48, par. 44(1); 1988, ch. 55, par. 56(1)

(c.2) where the corporation is a bank, any action by which it converts any of its contributed surplus that arose on the issuance of shares of its capital stock into paid-up capital in respect of shares of its capital stock, or

c.2) lorsque la corporation est une banque, par une opération au moyen de laquelle la corporation convertit un surplus d'apport provenant de l'émission d'actions du capital-actions de la corporation en un capital 25 versé relatif à des actions du capital-actions de la corporation, ou

(c.3) where the corporation is neither an insurance corporation nor a bank, any action by which it converts any of its contributed surplus that arose on the issuance, after March 31, 1977, of shares of a class of its capital stock (other than an issuance to which section 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 or 87, subsection 192(4.1) or 194(4.1) or section 212.1 applied) into paid-up capital in respect of shares of that class of its capital stock,

c.3) lorsque la corporation n'est ni une corporation d'assurance, ni une banque, par une opération au moyen de laquelle 30 elle convertit un surplus d'apport provenant de l'émission, après le 31 mars 1977, d'actions d'une catégorie de son capital-actions — à l'exclusion d'une émission à laquelle l'article 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 ou 87, le paragraphe 192(4.1) ou 194(4.1) ou l'article 212.1 s'applique — en capital versé au titre des actions de cette catégorie,

1976-77, c. 4, s. 52(2)

17. Paragraph 127(3.2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

17. L'alinéa 127(3.2)a) est abrogé et rem- 40 placé par ce qui suit : 1976-77, ch. 4, par. 52(2)

(a) a bank;

a) d'une banque;

1980-81-82-83, c. 48, s. 78(5)

18. Clause 137(6)(b)(i)(D) is repealed and the following substituted therefor:

18. La division 137(6)b)(i)(D) est abrogée et remplacée par ce qui suit : 1980-81-82-83, ch. 48, par. 78(5)

(D) debt obligations of or deposits with, or guaranteed by, a bank or

(D) de dettes obligataires ou de 45 dépôts garantis par une banque, ou de

debt obligations of or deposits with a corporation licensed or otherwise authorized under a law of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, 5

dettes obligataires ou de dépôts auprès d'une banque ou d'une corporation autorisée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province, notamment par permis, à offrir au public, 5 au Canada, des services fiduciaires,

1974-75-76,
c. 26, s. 93(1)

19. Clause 137.1(5)(c)(ii)(A) is repealed and the following substituted therefor:

(A) a bank,

19. La division 137.1(5)(c)(ii)(A) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(A) d'une banque,

1974-75-76, ch.
26, par. 93(1)

1980-81-82-83,
c. 48, s. 93(1)

20. Subparagraph 204(e)(i) is repealed and the following substituted therefor:

(i) money that is legal tender in Canada, other than money the fair market value of which exceeds its stated value as legal tender, and deposits 15 (within the meaning assigned by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or with a bank) of such money standing to the credit of the trust,

20. Le sous-alinéa 204(e)(i) est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

(i) des deniers qui ont cours légal au Canada, autres que des deniers dont la juste valeur marchande est supérieure à leur valeur nominale à titre de cours 15 légal, ainsi que des dépôts (au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou auprès d'une banque) de tels deniers portés au crédit de la fiducie, 20

1984, c. 45,
s. 92(2)

21. (1) The definition "borrowed money" 20 in subsection 248(1) is repealed and the following substituted therefor:

"borrowed money" includes the proceeds to a taxpayer from the sale of a post-dated bill drawn by the taxpayer on a bank; 25

21. (1) La définition de « argent emprunté », au paragraphe 248(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« argent emprunté » comprend le produit pour un contribuable, provenant de la 25 vente d'une lettre postdatée tirée par le contribuable sur une banque;

1984, ch. 45,
par. 92(2)

"borrowed
money"
« argent
emprunté »

« argent
emprunté »
"borrowed
money"

1988, c. 55,
s. 188(14)

(2) Paragraph (a) of the definition "restricted financial institution" in subsection 248(1) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

(2) L'alinéa a) de la définition de « institution financière véritable », au paragraphe 248(1), est abrogé et remplacé par ce qui 30 suit :

a) une banque,

1988, ch. 55,
par. 188(14)

1988, c. 55,
s. 188(14)

(3) Paragraph (a) of the definition "specified financial institution" in subsection 248(1) is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

(3) L'alinéa a) de la définition de « institution financière désignée », au paragraphe 248(1), est abrogé et remplacé par ce qui 35 suit :

a) d'une banque,

1988, ch. 55,
par. 188(14)

R.S., c. I-22

Investment Companies Act

22. All that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include a bank, a company to 40 which the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act* or the *Trust Companies*

Loi sur les sociétés d'investissement

22. Le passage de la définition de « société d'investissement », au paragraphe 2(1), qui 45 suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sont exclues de la présente définition les banques et les sociétés régies par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations* 45

L.R., ch. I-22

Act applies or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

coopératives de crédit, la Loi sur les sociétés de fiducie ou la Loi sur les sociétés de prêt.

R.S., c. N-11

National Housing Act

Loi nationale sur l'habitation

L.R., ch. N-11

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 1(2)

23. Paragraph (b) of the definition "lender" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(b) a bank;

23. La définition de « prêteur », à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5

« prêteur » Les personnes morales — notamment les sociétés de prêt ou de fiducie ou les compagnies d'assurance —, les dépositaires de fonds de fiducie, les sociétés de prêt à la construction, les caisses populaires ou autres coopératives de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques.

L.R., ch. 25 (4^e suppl.), par. 1(2)

« prêteur »
"lender"

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I

24. Paragraphs (a) and (b) of the definition "financial institution" in section 3 are repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

25. Paragraphs 23(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank;

26. The schedule is amended by striking out the following:

Quebec Savings Banks Act, R.S.C. 1970, c. 30 B-4

Loi sur les banques d'épargne de Québec, S.R.C. 1970, ch. B-4

24. Les alinéas a) et b) de la définition de « institution financière », à l'article 3, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) Banque;

25. Les alinéas 23(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les sociétés de prêt* et la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques;

26. L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les banques d'épargne de Québec 35 S.R.C. 1970, ch. B-4

Quebec Savings Banks Act, R.S.C. 1970, c. B-4

SCHEDULE VI
(Section 143)

AMENDMENTS TO THE ENGLISH
VERSION OF CERTAIN ACTS OF
PARLIAMENT

R.S., c. A-1

Access to Information Act

1. Paragraph 68(b) is repealed and the following substituted therefor:

(b) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition purposes; or

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

2. Paragraphs 136(1)(h) and (i) are repealed and the following substituted therefor:

(h) all indebtedness of the bankrupt under any Workers' Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;

(i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt in respect of which the provisions of any Workers' Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

3. Paragraph 164(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:

(c) all envelopes referred to in paragraphs (a) and (b) shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.), s. 45(1)

4. Subsection 83(1), as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is

ANNEXE VI
(article 143)

MODIFICATIONS À LA VERSION
ANGLAISE DE CERTAINES LOIS

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1. L'alinéa 68b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition purposes; or

Loi sur la faillite

L.R., ch. B-3

2. Les alinéas 136(1)h) et i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(h) all indebtedness of the bankrupt under any Workers' Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;

(i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt in respect of which the provisions of any Workers' Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

3. L'alinéa 164(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) all envelopes referred to in paragraphs (a) and (b) shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

4. Le paragraphe 83(1), édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), par.
45(1)

repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Pension
Appeals Board

83. (1) An applicant or the spouse, a former spouse or the estate of an applicant, or a beneficiary or the spouse of a beneficiary or, subject to the regulations, any person on that person's behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Tribunal under section 82 or subsection 84(2), may, within ninety days after the day the decision of the Review Tribunal is communicated to that person, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board for leave to appeal the Review Tribunal's decision to the Pension Appeals Board.

R.S., c. C-9

Canada Ports Corporation Act

5. Subsection 34(2) is repealed and the following substituted therefor:

Application

(2) With effect from the coming into force of an order made under subsection (1), this Act applies in respect of any harbour, work or property transferred to the Corporation or a local port corporation by the order or ceases to apply in respect of any harbour, work or property the administration, management and control of which by the Corporation or a local port corporation are terminated by the order.

6. (1) Paragraph 39(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the boundaries of the harbours, and anything incidental thereto;

(2) Paragraph 39(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using any of the harbours, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the boundaries of

83. (1) An applicant or the spouse, a former spouse or the estate of an applicant, or a beneficiary or the spouse of a beneficiary or, subject to the regulations, any person on that person's behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Tribunal under section 82 or subsection 84(2), may, within ninety days after the day the decision of the Review Tribunal is communicated to that person, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board for leave to appeal the Review Tribunal's decision to the Pension Appeals Board.

Appeal to
Pension
Appeals Board

Loi sur la Société canadienne des ports

L.R., ch. C-9

5. Le paragraphe 34(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) With effect from the coming into force of an order made under subsection (1), this Act applies in respect of any harbour, work or property transferred to the Corporation or a local port corporation by the order or ceases to apply in respect of any harbour, work or property the administration, management and control of which by the Corporation or a local port corporation are terminated by the order.

6. (1) L'alinéa 39(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the boundaries of the harbours, and anything incidental thereto;

(2) L'alinéa 39(1)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using any of the harbours, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the boundaries of

the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the Corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees; 5

7. (1) Paragraph 13(1)(c) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the boundaries of the harbour, and anything incidental thereto; 15

(2) Paragraph 13(1)(e) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using the harbour, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the boundaries of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the local port corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees; 20 25 30

the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the Corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees; 5

7. (1) L'alinéa 13(1)(c) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the regulation of the construction and maintenance of wharves, piers, buildings or any other structures within the boundaries of the harbour, and anything incidental thereto; 10 15

(2) L'alinéa 13(1)(e) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using the harbour, and on goods or cargoes landed from or shipped on board the vessels or transhipped by water within the boundaries of the harbour and the stipulation of the terms and conditions on which such use may be made or the relevant service rendered, including any terms and conditions affecting the civil liability of the local port corporation in the event of negligence on the part of any of its officers or employees; 20 25 30

R.S., c. 16 (4th Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

8. Paragraph 101(6)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) to use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system for data from which a record that the person is authorized by this section to search for may be produced; 35

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

9. All that portion of subsection 111(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 40

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

8. L'alinéa 101(6)(a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

(a) to use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system for data from which a record that the person is authorized by this section to search for may be produced; 35

Loi sur les douanes

9. Le passage du paragraphe 111(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

L.R., ch. 16 (4^e suppl.)

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

Information for
search warrant

111. (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case, that there are reasonable grounds to believe that there will be found in a building, receptacle or place

R.S., c. 25 (2nd
Supp.)

Farm Debt Review Act

10. The definition “farming” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

“farming”
« agriculture »

“farming” means the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated, and horticultural crops, the raising of livestock, poultry and fur-bearing animals, the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from woodlots and fodder crops and the production or raising of any other prescribed thing or animal;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

11. Paragraph (a) of the definition “appropriate Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

(a) with respect to a department named in Schedule I, the Minister presiding over the department,

R.S., c. I-2

Immigration Act

R.S., c. 28 (4th
Supp.), s. 14

12. Subparagraph 46.04(8)(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the child of that other person or of the spouse of that other person;

R.S.C. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63

Income Tax Act

1980-81-82-83,
c. 140, s. 26(5)

13. Paragraph 56(1)(v) is repealed and the following substituted therefor:

(v) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, a disability or death;

Workers'
compensation

111. (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case, that there are reasonable grounds to believe that there will be found in a building, receptacle or place

Information for
search warrant

Loi sur l'examen de l'endettement agricole

10. La définition de “farming”, à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“farming” means the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated, and horticultural crops, the raising of livestock, poultry and fur-bearing animals, the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from woodlots and fodder crops and the production or raising of any other prescribed thing or animal;

L.R., ch. 25 (2^e
suppl.)

Loi sur la gestion des finances publiques

11. L'alinéa a) de la définition de “appropriate Minister”, à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) with respect to a department named in Schedule I, the Minister presiding over the department,

L.R., ch. F-11

Loi sur l'immigration

12. Le sous-alinéa 46.04(8)a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) the child of that other person or of the spouse of that other person;

L.R., ch. I-2

L.R., ch. 28 (4^e
suppl.), art. 14

Loi de l'impôt sur le revenu

13. L'alinéa 56(1)v) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(v) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, a disability or death;

S.R.C. 1952,
ch. 148;
1970-71-72,
ch. 63

1980-81-82-83,
ch. 140, par.
26(5)

Workers'
compensation

1980-81-82-83,
c. 140, s. 65(5)

14. Subparagraph 110(1)(f)(ii) is repealed and the following substituted therefor:

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, a disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid, or

R.S., c. I-9

Industrial Design Act

15. Section 5 is repealed and the following substituted therefor:

Examination
prior to
registration

5. On receipt of the fee prescribed by this Act in that behalf, the Minister shall cause any design for which the proprietor has made application for registration to be examined to ascertain whether it resembles any other design already registered.

16. Subsection 7(3) is repealed and the following substituted therefor:

Certificate to
be evidence of
contents

(3) The certificate, in the absence of proof to the contrary, is sufficient evidence of the design, of the originality of the design, of the name of the proprietor, of the person named as proprietor being proprietor, of the commencement and term of registration, and of compliance with this Act.

R.S., c. L-12

Loan Companies Act

17. Paragraph 61(1)(j) is repealed and the following substituted therefor:

(j) fully paid common shares of a corporation incorporated in Canada or a bank in Canada that in each year of a period of five years that ended less than one year before the date of investment has paid, or had earnings available for the payment of, a dividend on its common shares of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation or bank during the year in which the dividend was paid or in which the corporation or bank had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than thirty per cent of the common shares

14. Le sous-alinéa 110(1)f(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, a disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid, or

1980-81-82-83,
ch. 140, par.
65(5)

Loi sur les dessins industriels

L.R., ch. I-9

15. L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. On receipt of the fee prescribed by this Act in that behalf, the Minister shall cause any design for which the proprietor has made application for registration to be examined to ascertain whether it resembles any other design already registered.

Examination
prior to
registration

16. Le paragraphe 7(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The certificate, in the absence of proof to the contrary, is sufficient evidence of the design, of the originality of the design, of the name of the proprietor, of the person named as proprietor being proprietor, of the commencement and term of registration, and of compliance with this Act.

Certificate to
be evidence of
contents

Loi sur les sociétés de prêt

L.R., ch. L-12

17. L'alinéa 61(1)j) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(j) fully paid common shares of a corporation incorporated in Canada or a bank in Canada that in each year of a period of five years that ended less than one year before the date of investment has paid, or had earnings available for the payment of, a dividend on its common shares of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation or bank during the year in which the dividend was paid or in which the corporation or bank had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than thirty per cent of the common shares

and not more than thirty per cent of the total issue of the shares of any corporation or bank shall be purchased by the company;

and not more than thirty per cent of the total issue of the shares of any corporation or bank shall be purchased by the company;

R.S., c. 29 (3rd Supp.)

Motor Vehicle Transport Act, 1987

Loi de 1987 sur les transports routiers

L.R., ch. 29 (3^e suppl.)

18. Section 12 is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition

12. Where in any province a licence is, by the law of the province, required for the operation of a local truck undertaking, no person shall engage in the intra-provincial truck transport of goods in that province unless the person does so under and in accordance with a licence issued under the authority of this Part and holds, in addition to that licence, a licence issued under the authority of Part II.

12. Where in any province a licence is, by the law of the province, required for the operation of a local truck undertaking, no person shall engage in the intra-provincial truck transport of goods in that province unless the person does so under and in accordance with a licence issued under the authority of this Part and holds, in addition to that licence, a licence issued under the authority of Part II.

Prohibition

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

19. Paragraph 69(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

19. L'alinéa 69(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition purposes; or

(a) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition purposes; or

R.S., c. 13 (2nd Supp.)

Public Pensions Reporting Act

Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques

L.R., ch. 13 (2^e suppl.)

20. The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:

20. La définition de "Minister", à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister", in relation to any provision, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor General in Council as the Minister for the purpose of that provision.

"Minister", in relation to any provision, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor General in Council as the Minister for the purpose of that provision.

"Minister"
« ministre »

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 34

21. Subparagraph 44.1(1)(f)(i) is repealed and the following substituted therefor:

21. Le sous-alinéa 44.1(1)f)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or an adult, or

(i) for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or an adult, or

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 34

SCHEDULE VII
(Section 144)

AMENDMENTS TO THE FRENCH
VERSION OF CERTAIN ACTS OF
PARLIAMENT

R.S., c. A-1

Access to Information Act

1. All that portion of subsection 4(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Droit d'accès

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais nonobstant toute autre loi fédérale, ont droit à l'accès aux documents relevant d'une institution fédérale et peuvent se les faire communiquer sur demande :

2. Subsection 43(2) is repealed and the following substituted therefor:

Comparution du tiers

(2) Le tiers qui est avisé conformément au paragraphe (1) peut comparaître comme partie à l'instance.

3. Paragraph 69(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:

f) avant-projets de loi ou projets de règlement;

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

4. (1) Subsection 7.5(2) is repealed and the following substituted therefor:

Refus de délivrer un certificat

(2) Le ministre peut, lorsqu'une personne physique est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer tout certificat d'exploitation pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut s'étendre à toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

(2) All that portion of subsection 7.5(3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer tout certificat d'exploitation pendant une période maximale de douze

ANNEXE VII
(article 144)

MODIFICATIONS À LA VERSION
FRANÇAISE DE CERTAINES LOIS

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1. Le passage du paragraphe 4(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit d'accès

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais nonobstant toute autre loi fédérale, ont droit à l'accès aux documents relevant d'une institution fédérale et peuvent se les faire communiquer sur demande :

2. Le paragraphe 43(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comparution du tiers

(2) Le tiers qui est avisé conformément au paragraphe (1) peut comparaître comme partie à l'instance.

3. L'alinéa 69(1)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) avant-projets de loi ou projets de règlement;

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

4. (1) Le paragraphe 7.5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

(2) Le ministre peut, lorsqu'une personne physique est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer tout certificat d'exploitation pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut s'étendre à toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus de délivrer un certificat

(2) Le passage du paragraphe 7.5(3) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Idem

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer tout certificat d'exploitation pendant une période maximale de douze

mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut viser :

mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut viser :

R.S., c. C-5

*Canada Evidence Act**Loi sur la preuve au Canada*

L.R., ch. C-5

5. Paragraph 39(2)(f) is repealed and the following substituted therefor:

5. L'alinéa 39(2)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) un avant-projet de loi ou projet de règlement.

f) un avant-projet de loi ou projet de règlement.

1987, c. 3

*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act**Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

1987, ch. 3

6. Section 49 is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 49 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49. Les avis à donner sous le régime de la présente partie le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

49. Les avis à donner sous le régime de la présente partie le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

Avis

Avis

1988, c. 28

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act**Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

1988, ch. 28

7. Section 52 is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 52 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

52. Les avis à donner sous le régime de la présente partie ou de ses règlements le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

52. Les avis à donner sous le régime de la présente partie ou de ses règlements le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

Avis

Avis

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

*Canada Petroleum Resources Act**Loi fédérale sur les hydrocarbures*L.R., ch. 36 (2^e suppl.)

8. Section 4 is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Les avis à donner sous le régime de la présente loi le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

4. Les avis à donner sous le régime de la présente loi le sont sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

Avis

Avis

1960, c. 44, Part I

*Canadian Bill of Rights**Déclaration canadienne des droits*

1960, ch. 44, partie I

9. Subsection 3(2) is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 3(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a fait l'objet de l'examen prévu à l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* et destiné à vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la présente partie.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a fait l'objet de l'examen prévu à l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* et destiné à vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la présente partie.

Exception

Exception

1985, c. 26, s. 105

1985, ch. 26, art. 105

R.S., c. C-15

*Canadian Dairy Commission Act**Loi sur la Commission canadienne du lait*

L.R., ch. C-15

10. Subsection 16(2) is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 16(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plafonnement

(2) Le total non remboursé des prêts consentis aux termes du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser trois cents millions de dollars.

(2) Le total non remboursé des prêts consentis aux termes du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser trois cents millions de dollars.

Plafonnement

R.S., c. 16 (4th Supp.)

*Canadian Environmental Protection Act**Loi canadienne sur la protection de l'environnement*L.R., ch. 16 (4^e suppl.)

11. Subsection 16(1) is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 16(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de demande de renseignements et d'échantillons

16. (1) Afin de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut rendre public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge appropriée, un avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et échantillons prévus au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.

16. (1) Afin de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut rendre public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge appropriée, un avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et échantillons prévus au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.

Avis de demande de renseignements et d'échantillons

12. (1) Paragraph 20(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) L'alinéa 20(2)c est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) les méthodes recommandées d'enlèvement et de destruction d'une substance;

c) les méthodes recommandées d'enlèvement et de destruction d'une substance;

(2) All that portion of subsection 20(6) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 20(6) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication par le ministre

(6) Par dérogation au paragraphe (3) ainsi qu'à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le ministre peut procéder à la communication des renseignements à l'exception de ceux qui sont assujettis à l'article 21, si :

(6) Par dérogation au paragraphe (3) ainsi qu'à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le ministre peut procéder à la communication des renseignements, à l'exception de ceux qui sont assujettis à l'article 21, si :

Communication par le ministre

13. All that portion of section 21 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

13. Le passage de l'article 21 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

21. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 20(3), il est interdit de communiquer en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* les renseignements visés par une demande

21. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 20(3), il est interdit de communiquer en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* les renseignements visés par une demande pré-

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

présentée en vertu de l'article 19 si les conditions suivantes sont réunies :

14. Subsection 29(4) is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édicition, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlement d'application de l'article 34 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

15. Paragraph 34(6)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 108 à 110 concernant les enquêtes pour infractions aux lois provinciales sur l'environnement.

16. (1) Paragraph 40(a) is amended by 20 adding thereto the following subparagraph:

(iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu;

(2) All that portion of paragraph 40(b) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, 30 transforment, distribuent, importent ou vendent au détail cette substance ou ce produit :

17. Subsection 42(4) is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le préavis est donné, conformément aux règlements, au ministre ainsi qu'à l'autorité précisée dans la liste des autorités responsables des substances toxiques.

18. Clause 47(c)(iii)(B) is repealed and 40 the following substituted therefor:

(B) les éléments, composants et additifs présents dans le combustible ou les substances devant y servir d'additifs, ainsi que ses propriétés physiques,

sentée en vertu de l'article 19 si les conditions suivantes sont réunies :

14. Le paragraphe 29(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édicition, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux 10 ans, un avis des projets de règlement d'application de l'article 34 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

15. L'alinéa 34(6)b) est abrogé et rem- 15 placé par ce qui suit :

b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 108 à 110 concernant les enquêtes pour infractions aux lois provinciales sur l'environnement.

16. (1) L'alinéa 40a) est modifié par 20 adjonction de ce qui suit :

(iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu;

(2) Le passage de l'alinéa 40b) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, 30 transforment, distribuent, importent ou vendent au détail cette substance ou ce produit :

17. Le paragraphe 42(4) est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit :

(4) Le préavis est donné, conformément 35 aux règlements, au ministre ainsi qu'à l'autorité précisée dans la liste des autorités responsables des substances toxiques.

18. La division 47c)(iii)(B) est abrogée et 40 remplacée par ce qui suit :

(B) les éléments, composants et additifs présents dans le combustible ou les substances devant y servir d'additifs, ainsi que ses propriétés physiques,

Fin de
l'interdiction

5 Fin de
l'interdiction

Forme du
préavis

35 Forme du
préavis

19. Subsection 71(1) is repealed and the following substituted therefor:

Délivrance

71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre peut délivrer les permis visés à la présente partie sur demande :

- a) présentée en la forme réglementaire;
- b) contenant les renseignements exigés par les règlements ou par le ministre pour la prise en compte des facteurs prévus au paragraphe 72(1);
- c) accompagnée des droits déterminés par les règlements;
- d) établissant qu'il en a été donné préavis dans un journal à grand tirage publié près du lieu de chargement, d'immersion ou d'abandon qui y est mentionné.

20. (1) Paragraph 101(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:

- b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

(2) Subsections 101(5) and (6) are repealed and the following substituted therefor:

(5) La personne qui procède à la perquisition peut :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;
- d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

(6) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (5).

21. Subsection 115(2) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Quiconque, en violation de la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insou-

Usage d'un système informatique

Obligation du responsable du lieu

Négligence criminelle

19. Le paragraphe 71(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance

71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre peut délivrer les permis visés à la présente partie sur demande :

- a) présentée en la forme réglementaire;
- b) contenant les renseignements exigés par les règlements ou par le ministre pour la prise en compte des facteurs prévus au paragraphe 72(1);
- c) accompagnée des droits déterminés par les règlements;
- d) établissant qu'il en a été donné préavis dans un journal à grand tirage publié près du lieu de chargement, d'immersion ou d'abandon qui y est mentionné.

20. (1) L'alinéa 101(2)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

(2) Les paragraphes 101(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) La personne qui procède à la perquisition peut :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;
- d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

(6) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (5).

21. Le paragraphe 115(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque, en violation de la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insou-

Usage d'un système informatique

Obligation du responsable du lieu

Négligence criminelle

ciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

ciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les 5 articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

R.S., c. C-29

Citizenship Act

22. Subsection 19(6) is repealed and the following substituted therefor:

Rapport

(6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport de celle-ci au gouverneur en conseil; en même temps ou plus 10 tard, il communique à l'intéressé les conclusions du rapport.

22. Le paragraphe 19(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-29

Rapport

(6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport de celle-ci au gouverneur en conseil; en même temps ou plus 10 tard, il communique à l'intéressé les conclusions du rapport.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

23. Subsection 34(4) is repealed and the following substituted therefor:

Minimum

(4) Il n'est pas tenu compte des intérêts 15 dus en application du paragraphe (3) dont le montant est inférieur à dix dollars.

24. Section 78 is repealed and the following substituted therefor:

Résidus ou déchets vendables

78. Dans les circonstances prévues par 20 règlement, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de la présente loi pour des marchandises en raison de leur destruction, de leur incorporation à d'autres marchandises ou d'une destination particulière subit, lorsque cette destruction, incorporation ou destination donne lieu à des résidus, déchets ou sous-produits vendables, une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.

23. Le paragraphe 34(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur les douanes*L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

(4) Il n'est pas tenu compte des intérêts 15 Minimum dus en application du paragraphe (3) dont le montant est inférieur à dix dollars.

24. L'article 78 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

78. Dans les circonstances prévues par 20 Résidus ou déchets vendables règlement, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de la présente loi pour des marchandises en raison de leur destruction, de leur incorporation à d'autres marchandises ou d'une destination 25 particulière subit, lorsque cette destruction, incorporation ou destination donne lieu à des résidus, déchets ou sous-produits vendables, une réduction déterminée selon les modalités 30 réglementaires.

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

Customs Tariff

25. All that portion of section 29 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Conditions

29. Le bénéfice du tarif de préférence britannique ou du traitement tarifaire plus 35 favorable prévu à l'article 28 est accordé à l'égard de marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

25. Le passage de l'article 29 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Tarif des douanes*L.R., ch. 41 (3^e suppl.)

29. Le bénéfice du tarif de préférence britannique ou du traitement tarifaire plus 35 favorable prévu à l'article 28 est accordé à l'égard de marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

R.S., c. 25 (2nd Supp.)

Farm Debt Review Act

26. Section 23 is repealed and the following substituted therefor:

*Loi sur l'examen de l'endettement agricole*L.R., ch. 25 (2^e suppl.)

26. L'article 23 est abrogé et remplacé par 40 ce qui suit :

Suspension des
recours

23. Sous réserve des articles 26, 29 et 32, mais par dérogation à toute autre loi, à compter de la réception par le bureau de la demande prévue à l'article 20, aucun créancier de l'agriculteur ne peut, pendant une période de trente jours, exercer un recours contre les biens de l'agriculteur ni tenter ou continuer des poursuites ou autre action, voie d'exécution ou procédure, judiciaire ou extra-judiciaire, pour le recouvrement d'une dette, le dégagement d'une valeur ou la prise de possession d'un bien détenu par l'agriculteur.

23. Sous réserve des articles 26, 29 et 32, mais par dérogation à toute autre loi, à compter de la réception par le bureau de la demande prévue à l'article 20, aucun créancier de l'agriculteur ne peut, pendant une période de trente jours, exercer un recours contre les biens de l'agriculteur ni tenter ou continuer des poursuites ou autre action, voie d'exécution ou procédure, judiciaire ou extra-judiciaire, pour le recouvrement d'une dette, le dégagement d'une valeur ou la prise de possession d'un bien détenu par l'agriculteur.

Suspension des
recoursR.S., c. 24 (3rd
Supp.), Part III

Hazardous Materials Information Review Act

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

L.R., ch. 24 (3^e
suppl.), partie
III

27. Paragraph 11(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

a) soit la dénomination chimique ou la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé;

27. L'alinéa 11(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit la dénomination chimique ou la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé;

R.S., c. 52 (4th
Supp.)

Heritage Railway Stations Protection Act

Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales

L.R., ch. 52 (4^e
suppl.)

28. All that portion of section 4 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

4. Le ministre peut, sur recommandation de la Commission, désigner, pour l'application de la présente loi :

28. Le passage de l'article 4 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Le ministre peut, sur recommandation de la Commission, désigner, pour l'application de la présente loi :

Désignation des
garesDésignation des
gares

29. Subsection 7(6) is repealed and the following substituted therefor:

(6) Après son examen de la demande, mais au plus tard six mois après le dépôt de celle-ci, la Commission doit soumettre au ministre un rapport de ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie dans la formulation de ses recommandations.

29. Le paragraphe 7(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Après son examen de la demande, mais au plus tard six mois après le dépôt de celle-ci, la Commission doit soumettre au ministre un rapport de ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie dans la formulation de ses recommandations.

Rapport

Rapport

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

R.S., c. 28 (4th
Supp.), s. 14

30. Subsection 46.04(7) is repealed and the following substituted therefor:

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de

30. Le paragraphe 46.04(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de

L.R., ch. 28 (4^e
suppl.), art. 14

Présomption

Présomption

séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

31. Paragraphs 46.06(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:

- a) soit confirme la mesure rendue contre elle;
- b) soit annule la mesure rendue contre elle et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

32. Subsection 46.07(4) is repealed and the following substituted therefor:

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou ses règlements, laisse l'intéressé y demeurer.

Droit de demeurer au Canada

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

33. Paragraph 69.5(3)(d) is repealed and the following substituted therefor:

- d) d'un appel visé par les articles 70 ou 77, lorsque les parties y consentent.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12(1)

34. (1) Subsection 103.1(7) is repealed and the following substituted therefor:

(7) Dans le cas visé au paragraphe (6), l'arbitre ordonne que tout ou partie de l'examen se fasse en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant si le ministre, estimant que la divulgation des éléments de preuve ou d'information devant être présentés par lui ou en son nom lors de l'examen pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, le demande.

Examen ex parte

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12(1)

(2) Subsection 103.1(9) is repealed and the following substituted therefor:

(9) L'ordonnance prise en application du paragraphe (7), sauf si elle est annulée, s'applique, quant à l'intéressé, à tout examen, ou partie de celui-ci, fait en vertu des paragraphes (2) ou (3) et au cours duquel le ministre estime que la divulgation des éléments de preuve ou d'information à présenter par lui ou en son nom pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

Application de l'ordonnance

séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.

31. Les alinéas 46.06(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4^e suppl.), art. 14

5

- a) soit confirme la mesure rendue contre elle;
- b) soit annule la mesure rendue contre elle et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

10

32. Le paragraphe 46.07(4) est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit :

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou ses règlements, laisse l'intéressé y demeurer.

Droit de demeurer au Canada

33. L'alinéa 69.5(3)d) est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

20

- d) d'un appel visé par les articles 70 ou 77, lorsque les parties y consentent.

L.R., ch. 28 (4^e suppl.), art. 18

34. (1) Le paragraphe 103.1(7) est abrogé et 25
remplacé par ce qui suit :

(7) Dans le cas visé au paragraphe (6), l'arbitre ordonne que tout ou partie de l'examen se fasse en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant si le ministre, estimant que la divulgation des éléments de preuve ou d'information devant être présentés par lui ou en son nom lors de l'examen pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, le demande.

Examen ex parte

(2) Le paragraphe 103.1(9) est abrogé et 35
remplacé par ce qui suit :

(9) L'ordonnance prise en application du paragraphe (7), sauf si elle est annulée, s'applique, quant à l'intéressé, à tout examen, ou partie de celui-ci, fait en vertu des paragraphes (2) ou (3) et au cours duquel le ministre estime que la divulgation des éléments de preuve ou d'information à présenter par lui ou en son nom pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

L.R., ch. 29 (4^e suppl.), par. 12(1)

Application de l'ordonnance

R.S., c. I-5	<i>Indian Act</i>	<i>Loi sur les Indiens</i>	L.R., ch. I-5
R.S., c. 48 (4th Supp.), s. 3	35. Section 52.4 is repealed and the following substituted therefor:	35. L'article 52.4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R. ch. 48 (4 ^e suppl.), art. 3
Libération	52.4 Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)a) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, le ministre, la bande, son conseil ou les membres de celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.	52.4 Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)a) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, le ministre, la bande, son conseil ou les membres de celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.	Libération
R.S., c. I-12	<i>Canadian and British Insurance Companies Act</i>	<i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i>	L.R., ch. I-12
R.S., c. 21 (3rd Supp.), s. 8	36. Paragraph 99.1(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:	36. L'alinéa 99.1(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 21 (3 ^e suppl.), art. 8
	b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).	b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).	
R.S., c. J-1	<i>Judges Act</i>	<i>Loi sur les juges</i>	L.R., ch. J-1
	37. Subsection 69(3) is repealed and the following substituted therefor:	37. Le paragraphe 69(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Révocation	(3) Au vu du rapport d'enquête prévu au paragraphe 65(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer — s'il dispose déjà par ailleurs d'un tel pouvoir de révocation — le titulaire en cause sur recommandation du ministre, sauf si la révocation nécessite une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse conjointe de ces deux chambres.	(3) Au vu du rapport d'enquête prévu au paragraphe 65(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer — s'il dispose déjà par ailleurs d'un tel pouvoir de révocation — le titulaire en cause sur recommandation du ministre, sauf si la révocation nécessite une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse conjointe de ces deux chambres.	Révocation
R.S., c. J-2	<i>Department of Justice Act</i>	<i>Loi sur le ministère de la Justice</i>	L.R., ch. J-2
R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 93	38. Subsection 4.1(1) is repealed and the following substituted therefor:	38. Le paragraphe 4.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 93
Examen de projets de loi et de règlements	4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par	4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par	Examen de projets de loi et de règlements

un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

R.S., c. L-12

Loan Companies Act

R.S., c. 21 (3rd Supp.), s. 45

39. Paragraph 63.1(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).

R.S., c. 29 (3rd Supp.)

Motor Vehicle Transport Act, 1987

40. Paragraph 9(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:

f) charger une personne ou un organisme d'établir et d'attester l'observation, d'une part par les demandeurs de la licence prévue par la présente partie, d'autre part par les titulaires de celle-ci, des éléments relatifs à la sécurité compris parmi les critères réglementaires fixés en vertu de l'alinéa e) ainsi qu'établir et attester le niveau d'observation de ces éléments par les demandeurs et titulaires;

R.S., c. 1 (3rd Supp.)

National Archives of Canada Act

1990, c. 3, s. 32 (Sch., s. 5(2))

41. Subsection 9(3) is repealed and the following substituted therefor:

(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du directeur du Musée canadien des civilisations, ont droit aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions et les membres ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.

R.S., c. N-12

National Library Act

42. The expression "administrateur général" is substituted for the expression "directeur général", with such grammatical modifications as the circumstances require,

Loi sur les sociétés de prêt

L.R., ch. L-12

39. L'alinéa 63.1(1)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).

L.R., ch. 21 (3^e suppl.), art. 45*Loi de 1987 sur les transports routiers*L.R., ch. 29 (3^e suppl.)

40. L'alinéa 9(1)(f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) charger une personne ou un organisme d'établir et d'attester l'observation, d'une part par les demandeurs de la licence prévue par la présente partie, d'autre part par les titulaires de celle-ci, des éléments relatifs à la sécurité compris parmi les critères réglementaires fixés en vertu de l'alinéa e) ainsi qu'établir et attester le niveau d'observation de ces éléments par les demandeurs et titulaires;

*Loi sur les Archives nationales du Canada*L.R., ch. 1 (3^e suppl.)

41. Le paragraphe 9(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du directeur du Musée canadien des civilisations, ont droit aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions et les membres ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.

1990, ch. 3, art. 32, ann., par. 5(2)

Indemnités

Loi sur la Bibliothèque nationale

L.R., ch. N-12

42. Dans les passages suivants, « directeur général » est remplacé par « administrateur général », compte tenu des adaptations grammaticales :

wherever the latter expression occurs in the following provisions:

- (a) the definition "directeur général" in section 2;
- (b) subsection 3(2);
- (c) sections 5 and 6;
- (d) the heading preceding section 7 and section 7;
- (e) section 8;
- (f) subsections 9(1) and (2);
- (g) section 12; and
- (h) subsections 13(1) and (3) and 15(1).

- a) définition de « directeur général » à l'article 2;
- b) paragraphe 3(2);
- c) articles 5 et 6;
- d) intertitre précédant l'article 7 et 5 article 7;
- e) article 8;
- f) paragraphes 9(1) et (2);
- g) article 12;
- h) paragraphes 13(1) et (3) et 15(1).

R.S., c. N-14

National Parks Act

R.S., c. 39 (4th Suppl.), s. 9(1)

43. The description of Jasper National Park set out in Part I of Schedule I is amended by repealing the following paragraph, namely,

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance 2 633,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

and substituting the following therefor:

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance de 2 623,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

R.S., c. 28 (3rd Suppl.)

National Transportation Act, 1987

44. Paragraph 267(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) est soumis au ministre par l'Office au plus tard le 31 mai de l'année suivante.

R.S., c. 33 (2nd Suppl.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

45. Paragraph (b) of the definition "personne occupant un poste de direction ou de confiance" in section 3 is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

43. La description du Parc national de Jasper, à la partie I de l'annexe I, est modifiée par suppression de ce qui suit :

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance 2 633,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

et par insertion de ce qui suit :

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance de 2 623,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

*Loi de 1987 sur les transports nationaux*L.R., ch. 28 (3^e suppl.)

44. L'alinéa 267(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) est soumis au ministre par l'Office au plus tard le 31 mai de l'année suivante.

*Loi sur les relations de travail au Parlement*L.R., ch. 33 (2^e suppl.)

45. L'alinéa b) de la définition de « personne occupant un poste de direction ou de confiance », à l'article 3, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) est employée en qualité de conseiller parlementaire dans l'une ou l'autre chambre ou en qualité de conseiller juridique d'un comité de l'une ou l'autre chambre ou d'un comité mixte;

5

R.S., c. P-18

Prairie Grain Advance Payments Act

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 14(2)

46. (1) All that portion of subsection 25(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Autres règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 14(2)

(2) Paragraph 25(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) avant le début d'une campagne agricole, étendre l'application de la présente loi pour permettre le versement d'avances au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza cultivés dans la région désignée.

20

R.S., c. P-21

Privacy Act

47. Paragraph (k) of the definition "renseignements personnels" in section 3 is repealed and the following substituted therefor:

k) un individu qui, au titre d'un contrat, assure ou a assuré la prestation de services à une institution fédérale et portant sur la nature de la prestation, notamment les conditions du contrat, le nom de l'individu ainsi que les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de la prestation;

48. Paragraph 70(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:

f) avant-projets de loi ou projets de règlement.

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

49. Section 21 is repealed and the following substituted therefor:

b) est employée en qualité de conseiller parlementaire dans l'une ou l'autre chambre ou en qualité de conseiller juridique d'un comité de l'une ou l'autre chambre ou d'un comité mixte;

5

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

L.R., ch. P-18

46. (1) Le passage du paragraphe 25(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3^e suppl.), par. 14(2)

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Autres règlements 10

(2) L'alinéa 25(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3^e suppl.), par. 14(2)

b) avant le début d'une campagne agricole, étendre l'application de la présente loi pour permettre le versement d'avances au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza cultivés dans la région désignée.

15

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

47. L'alinéa k) de la définition de « renseignements personnels », à l'article 3, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) un individu qui, au titre d'un contrat, assure ou a assuré la prestation de services à une institution fédérale et portant sur la nature de la prestation, notamment les conditions du contrat, le nom de l'individu ainsi que les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de la prestation;

30

48. L'alinéa 70(1)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) avant-projets de loi ou projets de règlement.

*Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*L.R., ch. 17 (3^e suppl.)

49. L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

Désignation par
le ministre des
Transports

21. Le ministre des Transports peut désigner toute organisation ou association d'expéditeurs comme représentant, à son avis, les intérêts de ces expéditeurs pour l'application de la présente loi.

R.S., c. T-7

Territorial Lands Act

50. (1) Paragraph 23(g) is repealed and the following substituted therefor:

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers ou forestiers;

R.S., c. 7 (3rd
Suppl.), s. 5(2)

(2) Paragraph 23(g), as enacted by subsection (1) or by subsection 5(2) of *An Act to amend the Territorial Lands Act*, chapter 7 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers;

R.S., c. T-20

Trust Companies Act

51. Paragraph 80.1(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).

R.S., c. 21 (3rd
Suppl.), s. 51

21. Le ministre des Transports peut désigner toute organisation ou association d'expéditeurs comme représentant, à son avis, les intérêts de ces expéditeurs pour l'application 5 de la présente loi.

Désignation par
le ministre des
Transports

5

Loi sur les terres territoriales

L.R., ch. T-7

50. (1) L'alinéa 23g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers ou forestiers;

10

(2) L'alinéa 23g), édicté par le paragraphe (1) ou par le paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*, chapitre 7 du 3^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui 15 suit :

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers;

L.R., ch. 7 (3^e
suppl.), par.
5(2)

Loi sur les sociétés de fiducie

L.R., ch. T-20

51. L'alinéa 80.1(1)b) est abrogé et rem- 20 placé par ce qui suit :

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des actions d'une personne morale visée à l'alinéa a).

L.R., ch. 21 (3^e
suppl.), art. 51

SCHEDULE VIII
(Section 145)

Item	Column I Act	Column II Provision Amended
1.	Access to Information Act R.S., c. A-1	Schedule I
2.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	the definition “ministre” in section 2
3.	Boards of Trade Act R.S., c. B-6	subsections 7(1) and (2), section 40, subsection 42(2), section 45 and subsection 46(2)
4.	Competition Act R.S., c. C-34; c. 19 (2nd Supp.), s. 19	the definition “ministre” in subsection 2(1)
5.	Competition Tribunal Act R.S., c. 19 (2nd Supp.), Part I	the definition “ministre” in section 2
6.	Department of Consumer and Corporate Affairs Act R.S., c. C-37	the long title, section 1, subsection 2(1) and section 3
7.	Consumer Packaging and Labelling Act R.S., c. C-38	the definitions “inspecteur” and “ministre” in section 2
8.	Canada Cooperative Associations Act R.S., c. C-40	the definition “ministre” in subsection 3(1), and subsections 118(3) and (4) and 147(1) and (3)
9.	Copyright Act R.S., c. C-42	the definition “ministre” in section 2
10.	Corporations and Labour Unions Returns Act R.S., c. C-43	subsection 16(1)
11.	Electricity and Gas Inspection Act R.S., c. E-4	the definition “ministre” in subsection 2(1)
12.	Energy Supplies Emergency Act R.S., c. E-9	subsections 33(2), (3) and (5)
13.	Financial Administration Act R.S., c. F-11	Schedule I
14.	Fish Inspection Act R.S., c. F-12	section 17
15.	Food and Drugs Act R.S., c. F-27	the definition “inspecteur” in section 2, and section 27

ANNEXE VIII
(article 145)

Numéro	Colonne I Loi	Colonne II Disposition
1.	Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1	annexe I
2.	Loi sur la faillite L.R., ch. B-3	la définition de «ministre» à l'article 2
3.	Loi sur les chambres de commerce L.R., ch. B-6	paragraphes 7(1) et (2), article 40, paragraphe 42(2), article 45 et paragraphe 46(2)
4.	Loi sur la concurrence L.R., ch. C-34; ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 19	la définition de «ministre» au paragraphe 2(1)
5.	Loi sur le Tribunal de la concurrence L.R., ch. 19 (2 ^e suppl.), partie I	la définition de «ministre» à l'article 2
6.	Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés L.R., ch. C-37	titre intégral, article 1, paragraphe 2(1) et article 3
7.	Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation L.R., ch. C-38	les définitions de «inspecteur» et «ministre» à l'article 2
8.	Loi sur les associations coopératives du Canada L.R., ch. C-40	la définition de «ministre» au paragraphe 3(1), et paragraphes 118(3) et (4) et 147(1) et (3)
9.	Loi sur le droit d'auteur L.R., ch. C-42	la définition de «ministre» à l'article 2
10.	Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats L.R., ch. C-43	paragraphe 16(1)
11.	Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz L.R., ch. E-4	la définition de «ministre» au paragraphe 2(1)
12.	Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie L.R., ch. E-9	paragraphes 33(2), (3) et (5)
13.	Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11	annexe I
14.	Loi sur l'inspection du poisson L.R., ch. F-12	article 17
15.	Loi sur les aliments et drogues L.R., ch. F-27	la définition d'«inspecteur» à l'article 2, et article 27

SCHEDULE VIII — *Continued*

Item	Column I Act	Column II Provision Amended
16.	Hazardous Materials Information Review Act R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III	the definition “ministre” in subsection 10(1), and paragraph 46(2)(a)
17.	Hazardous Products Act R.S., c. H-3	the definition “ministre” in section 2
18.	An Act to amend the Hazardous Products Act and the Canada Labour Code, to enact the Hazardous Materials Information Review Act and to amend other Acts in relation thereto R.S., c. 24 (3rd Supp.)	the definition “ministre” in subsection 54(5)
19.	Integrated Circuit Topography Act 1990, c. 37	the definition “ministre” in subsection 2(1), and subsections 25(1) and (3)
20.	National Trade-mark and True Labelling Act R.S., c. N-18	the definition “ministre” in section 2
21.	Patent Act R.S., c. P-4	the definition “ministre” in section 2, and section 3
22.	An Act to amend the Patent Act and to provide for certain matters in relation thereto R.S., c. 33 (3rd Supp.)	subsection 31(1)
23.	Pension Fund Societies Act R.S., c. P-8	subsection 4(2), paragraph 6(1)(b), subsections 6(2), (3) and (4), and 7(2)
24.	Privacy Act R.S., c. P-21	the schedule
25.	Railway Act R.S., c. R-3	subsections 11(1) and (2) and 14(1), (2), (3) and (6)
26.	Salaries Act R.S., c. S-3	section 4
27.	Shipping Conferences Exemption Act, 1987 R.S., c. 17 (3rd Supp.)	subsection 16(1)
28.	Tax Rebate Discounting Act R.S., c. T-3	the definition “ministre” in subsection 2(1)
29.	Textile Labelling Act R.S., c. T-10	the definitions “inspecteur” and “ministre” in section 2

ANNEXE VIII (suite)

Numéro	Colonne I Loi	Colonne II Disposition
16.	Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses L.R., ch. 24 (3 ^e suppl.), partie III	la définition de «ministre» au paragraphe 10(1), et alinéa 46(2)a)
17.	Loi sur les produits dangereux L.R., ch. H-3	la définition de «ministre» à l'article 2
18.	Loi visant la modification de la Loi sur les produits dangereux et du Code canadien du travail, l'édiction de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses et la modification d'autres lois en conséquence L.R., ch. 24 (3 ^e suppl.)	la définition de «ministre» au paragraphe 54(5)
19.	Loi sur les topographies de circuits intégrés 1990, ch. 37	la définition de «ministre» au paragraphe 2(1), et paragraphes 25(1) et (3)
20.	Loi sur la marque de commerce nationale et l'étiquetage exact L.R., ch. N-18	la définition de «ministre» à l'article 2
21.	Loi sur les brevets L.R., ch. P-4	la définition de «ministre» à l'article 2, et article 3
22.	Loi modifiant la Loi sur les brevets et prévoyant certaines dispositions connexes L.R., ch. 33 (3 ^e suppl.)	paragraphe 31(1)
23.	Loi sur les sociétés de caisse de retraite L.R., ch. P-8	paragraphe 4(2), alinéa 6(1)b), paragraphes 6(2), (3) et (4) et 7(2)
24.	Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21	annexe
25.	Loi sur les chemins de fer L.R., ch. R-3	paragraphes 11(1) et (2) et 14(1), (2), (3) et (6)
26.	Loi sur les traitements L.R., ch. S-3	article 4
27.	Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes L.R., ch. 17 (3 ^e suppl.)	paragraphe 16(1)
28.	Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt L.R., ch. T-3	la définition de «ministre» au paragraphe 2(1)
29.	Loi sur l'étiquetage des textiles L.R., ch. T-10	les définitions de «inspecteur» et «ministre» à l'article 2

SCHEDULE VIII — *Concluded*

Item	Column I Act	Column II Provision Amended
30.	Trade-marks Act R.S., c. T-13	section 62 and subsections 63(1) and (2)
31.	Weights and Measures Act R.S., c. W-6	the definitions “inspecteur” and “ministre” in section 2
32.	Winding-up Act R.S., c. W-11	paragraph (a) of the definition “ministre” in section 2

ANNEXE VIII (fin)

Colonne I		Colonne II
Numéro	Loi	Disposition
30.	Loi sur les marques de commerce L.R., ch. T-13	article 62 et paragraphes 63(1) et (2)
31.	Loi sur les poids et mesures L.R., ch. W-6	les définitions de «inspecteur» et «ministre» à l'article 2
32.	Loi sur les liquidations L.R., ch. W-11	alinéa a) de la définition de «minis- tre» à l'article 2

SCHEDULE IX
(Section 146)

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
CANADA POST CORPORATION			
1.	R.S.C. 1906, c. 66	Post Office Act	the whole
DEPARTMENT OF AGRICULTURE			
2.	R.S.C. 1906, c. 85	Inspection and Sale Act	the whole
3.	R.S.C. 1970, c. F-31	Fruit, Vegetables and Honey Act	the whole
4.	R.S.C. 1970, c. 31 (2nd Supp.)	Temporary Wheat Reserves Act	the whole
5.	R.S.C. 1985, c. 25 (3rd Supp.)	Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act	the heading preceding section 16 and section 16
DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS			
6.	1952, c. 39	An Act to amend the Combines Investigation Act and the Criminal Code	section 10
7.	R.S.C. 1970, c. T-10	Trade Marks Act	paragraphs 45(4)(a) to (c)
8.	R.S.C. 1985, c. P-31	Public Officers Act	the heading preceding section 2 and section 2, the heading preceding section 5 and sections 5 to 32, and the schedule
DEPARTMENT OF FINANCE			
9.	1902, c. 18	An Act to authorize the raising, by way of loan, of certain sums of money for the public service	the whole
10.	1909, c. 23	An Act to authorize the raising, by way of loan, of certain sums of money for the public service	the whole
11.	1916, c. 3	The Public Service Loan Act, 1916	the whole
12.	1917, c. 3	The Public Service Loan Act, 1917	the whole

ANNEXE IX
(article 146)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES			
1.	S.R. 1906, ch. 66	Loi des Postes	la loi
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE			
2.	S.R. 1906, ch. 85	Loi des inspections et de la vente	la loi
3.	S.R. 1970, ch. F-31	Loi sur les fruits, les légumes et le miel	la loi
4.	S.R. 1970, ch. 31 (2 ^e suppl.)	Loi sur les réserves provisoires de blé	la loi
5.	L.R. (1985), ch. 25 (3 ^e suppl.)	Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative	l'intertitre qui précède l'article 16 et l'article 16
MINISTÈRE DES CONSOMMATEURS ET DES SOCIÉTÉS			
6.	1952, ch. 39	Loi modifiant la Loi des enquêtes sur les coalitions et le Code criminel	article 10
7.	S.R. 1970, ch. T-10	Loi sur les marques de commerce	alinéas 45(4)a) à c)
8.	L.R. (1985), ch. P-31	Loi sur les fonctionnaires publics	l'intertitre qui précède l'article 2 et l'article 2, l'intertitre qui précède l'article 5 et les articles 5 à 32 et l'annexe
MINISTÈRE DES FINANCES			
9.	1902, ch. 18	Acte autorisant l'emprunt de certaines sommes de deniers pour le service public	la loi
10.	1909, ch. 23	Loi à l'effet d'autoriser le prélèvement, par voie d'emprunt, de certaines sommes d'argent pour le service public	la loi
11.	1916, ch. 3	Loi d'Emprunt pour le service public, 1916	la loi
12.	1917, ch. 3	Loi d'Emprunt pour le service public, 1917	la loi
13.	1919, ch. 67	Loi d'Emprunt pour le service public, 1919	la loi
14.	1922, ch. 30	Loi d'emprunt, 1922	la loi

SCHEDULE IX—Continued

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
13.	1919, c. 67	The Public Service Loan Act, 1919	the whole
14.	1922, c. 30	The Loan Act, 1922	the whole
15.	1924, c. 56	The Loan Act, 1924	the whole
16.	1925, c. 16	The Loan Act, 1925	the whole
17.	1926, c. 11	The Loan Act, 1926	the whole
18.	1928, c. 34	The Loan Act, 1928	the whole
19.	1931, c. 38	The Loan Act, 1931	the whole
20.	1932-33, c. 43	The Loan Act, 1933	the whole
21.	1935, c. 43	The Loan Act, 1935	the whole
22.	1939, c. 48	The Loan Act, 1939	the whole
23.	1940, c. 11	The Loan Act, 1940	the whole
24.	1942-43, c. 20	The Loan Act, 1942	the whole
25.	1944-45, c. 4	The Loan Act, 1944	the whole
26.	R.S.C. 1985, c. I-15	Interest Act	the heading preceding section 11 and sections 11 to 14

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

27.	R.S.C. 1985, c. F-20	Pacific Salmon Fisheries Convention Act	the whole
-----	----------------------	---	-----------

DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

28.	1885, c. 73	An Act to authorize grants of land to members of the Militia Force lately on active service in the North-West	the whole
29.	1886, c. 29	An Act to make further provision respecting grants of land to members of the Militia Force on active service in the North-West	the whole
30.	1906, c. 30	An Act to make further provision respecting grants of land to members of the Militia Force on active service in the North-west	the whole

ANNEXE IX (suite)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
15.	1924, ch. 56	Loi d'emprunt, 1924	la loi
16.	1925, ch. 16	Loi d'emprunt, 1925	la loi
17.	1926, ch. 11	Loi d'emprunt, 1926	la loi
18.	1928, ch. 34	Loi d'emprunt, 1928	la loi
19.	1931, ch. 38	Loi d'emprunt, 1931	la loi
20.	1932-33, ch. 43	Loi sur l'emprunt, 1933	la loi
21.	1935, ch. 43	Loi sur l'emprunt, 1935	la loi
22.	1939, ch. 48	Loi sur l'emprunt, 1939	la loi
23.	1940, ch. 11	Loi sur l'emprunt, 1940	la loi
24.	1942-43, ch. 20	Loi sur l'emprunt, 1942	la loi
25.	1944-45, ch. 4	Loi sur l'emprunt, 1944	la loi
26.	L.R. (1985), ch. I-15	Loi sur l'intérêt	l'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

27.	L.R. (1985), ch. F-20	Loi sur la convention relative à la pêche du saumon du Pacifique	la loi
-----	-----------------------	--	--------

MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

28.	1885, ch. 73	Acte autorisant des concessions de terres aux miliciens dernièrement en service actif dans le Nord-Ouest	la loi
29.	1886, ch. 29	Acte établissant de nouvelles dispositions au sujet des concessions de terres aux miliciens en activité de service dans le Nord-Ouest	la loi
30.	1906, ch. 30	Acte à l'effet d'établir de nouvelles dispositions concernant les concessions de terres aux membres de la milice pour service actif au Nord-Ouest	la loi
31.	S.R. 1906, ch. 54	Loi du ministère de l'Intérieur	la loi
32.	S.R. 1906, ch. 64	Loi minière du Yukon	article 80

SCHEDULE IX—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
31.	R.S.C. 1906, c. 54	Department of the Interior Act	the whole
32.	R.S.C. 1906, c. 64	Yukon Placer Mining Act	section 80
33.	R.S.C. 1906, c. 99	Manitoba Supplementary Provisions Act	section 5
34.	1913, c. 30	An Act to make further provision respecting grants of land to members of the Militia Force on active service in the Northwest	the whole
35.	R.S.C. 1927, c. 124	Manitoba Supplementary Provisions Act	Parts II and III
DEPARTMENT OF INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY			
36.	R.S.C. 1985, c. S-11	Small Businesses Loans Act	the heading preceding section 8 and section 8
DEPARTMENT OF JUSTICE			
37.	R.S.C. 1906, c. 138	Judges Act	the whole
38.	R.S.C. 1906, c. 140	Exchequer Court Act	sections 29 and 30
DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE			
39.	R.S.C. 1970, c. N-4	National Defence Act	section 224
DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE			
40.	R.S.C. 1970, c. H-4	Health Resources Fund Act	the whole
41.	R.S.C. 1970, c. P-39	Public Works Health Act	the whole
DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS			
42.	R.S.C. 1970, c. M-15	Municipal Grants Act	the whole
43.	R.S.C. 1970, c. T-12	Trans-Canada Highway Act	the whole
44.	R.S.C. 1985, c. G-8	Government Works Tolls Act	the whole
DEPARTMENT OF TRANSPORT			
45.	R.S.C. 1906, c. 113	Canada Shipping Act	the whole

ANNEXE IX (suite)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
33.	S.R. 1906, ch. 99	Loi des dispositions supplémentaires du Manitoba	article 5
34.	1913, ch. 30	Loi ayant pour objet d'édicter de nouvelles dispositions au sujet des concessions de terres aux membres de la milice en service actif dans le Nord-Ouest	la loi
35.	S.R. 1927, ch. 124	Loi des dispositions supplémentaires du Manitoba	parties II et III
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE			
36.	L.R. (1985), ch. S-11	Loi sur les prêts aux petites entreprises	l'intertitre qui précède l'article 8 et l'article 8
MINISTÈRE DE LA JUSTICE			
37.	S.R. 1906, ch. 138	Loi des juges	la loi
38.	S.R. 1906, ch. 140	Loi de la cour de l'Échiquier	articles 29 et 30
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE			
39.	S.R. 1970, ch. N-4	Loi sur la défense nationale	article 224
MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL			
40.	S.R. 1970, ch. H-4	Loi sur la Caisse d'aide à la santé	la loi
41.	S.R. 1970, ch. P-39	Loi relative à l'hygiène sur les travaux publics	la loi
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS			
42.	S.R. 1970, ch. M-15	Loi sur les subventions aux municipalités	la loi
43.	S.R. 1970, ch. T-12	Loi sur la route transcanadienne	la loi
44.	L.R. (1985), ch. G-8	Loi sur les droits de passage dans les ouvrages de l'État	la loi
MINISTÈRE DES TRANSPORTS			
45.	S.R. 1906, ch. 113	Loi de la marine marchande au Canada	la loi
46.	1921, ch. 11	Loi prorogeant l'échéance de certaines débentures émises par les Commissaires du havre de Montréal	la loi
47.	S.R. 1970, ch. T-2	Loi sur les téléféreries	la loi

SCHEDULE IX—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
46.	1921, c. 11	An Act to extend the time for the payment of certain debentures issued by the Harbour Commissioners of Montreal	the whole
47.	R.S.C. 1970, c. T-2	Teleferry Act	the whole
48.	R.S.C. 1985, c. S-9	Canada Shipping Act	sections 243 to 246
OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS			
49.	R.S.C. 1886, c. 119	The Companies Act	the whole
50.	1897, c. 27	An Act to amend the Companies Act	the whole
51.	1898, c. 50	An Act further to amend the Companies Act	the whole
52.	1899, c. 40	An Act to amend the Companies Clauses Act and the Companies Act	the whole
53.	R.S.C. 1906, c. 79	Companies Act	the whole
54.	R.S.C. 1970, c. B-4	Quebec Savings Banks Act	the whole
PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR CANADA			
55.	R.S.C. 1970, c. P-35	Public Service Staff Relations Act	the definitions "initial certification period" and "occupational group" in section 2, section 26, the words "subject to subsection 26(4)" in subsection 32(1), the words "subject to subsection 26(6)" in subsection 57(2), paragraph 72(2)(a), the

ANNEXE IX (suite)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
48.	L.R. (1985), ch. S-9	Loi sur la marine marchande du Canada	articles 243 à 246
BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES			
49.	S.R. 1886, ch. 119	Acte des compagnies	la loi
50.	1897, ch. 27	Acte modifiant l'Acte des compagnies	la loi
51.	1898, ch. 50	Acte à l'effet de modifier de nouveau l'Acte des compagnies	la loi
52.	1899, ch. 40	Acte modifiant l'Acte des clauses des compagnies et l'Acte des compagnies	la loi
53.	S.R. 1906, ch. 79	Loi des compagnies	la loi
54.	S.R. 1970, ch. B-4	Loi sur les banques d'épargne de Québec	la loi
PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE CANADA			
55.	S.R. 1970, ch. P-35	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique	les définitions de «groupe d'occupations» et «période d'accréditation initiale» à l'article 2, l'article 26, les mots «sous réserve du paragraphe 26(4)» au paragraphe 32(1), les mots «sous réserve du paragraphe 26(6)» au paragraphe 57(2), l'alinéa 72(2)a), les mots «Sous réserve du paragraphe 26(6)» au

SCHEDULE IX—*Concluded*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
			words “Subject to subsection 26(6)” in subsection 73(2) and Schedule II
TREASURY BOARD			
56.	1980-81-82-83, c. 122	Public Sector Compensation Restraint Act	the whole
57.	1980-81-82-83, c. 159	Miscellaneous Statute Repeal Act	the whole

ANNEXE IX (*fin*)

Numéro	Renvoi	Loi	Abrogation
			paragraphe 73(2) et l'annexe II
		CONSEIL DU TRÉSOR	
56.	1980-81-82-83, ch. 122	Loi sur les restrictions salariales du secteur public	la loi
57.	1980-81-82-83, ch. 159	Loi d'abrogation générale	la loi

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CORRECT CERTAIN ANOMALIES,
INCONSISTENCIES, ARCHAISMS AND ERRORS IN
THE STATUTES OF CANADA, TO DEAL WITH OTHER
MATTERS OF A NON-CONTROVERSIAL AND
UNCOMPLICATED NATURE THEREIN AND TO
REPEAL CERTAIN PROVISIONS THEREOF THAT
HAVE EXPIRED OR LAPSED OR OTHERWISE CEASED
TO HAVE EFFECT

SHORT TITLE

1 Short title

PART I

STATUTE LAW AMENDMENT

- 2 Access to Information Act
- 3-5 Aeronautics Act
- 6 Department of Agriculture Act
- 7-8 Asia-Pacific Foundation of Canada Act
- 9-10 Atlantic Canada Opportunities Agency Act
- 11 Atlantic Region Freight Assistance Act
- 12-20 Bankruptcy Act
- 21-22 Bell Canada Act
- 23-25 Canada Pension Plan
- 26-33 Canada Ports Corporation Act
- 34 Canada Post Corporation Act
- 35-38 Canadian Environmental Protection Act
- 39-42 Civil Service Insurance Act
- 43 Coastal Fisheries Protection Act
- 44-46 Competition Act
- 47-52 Copyright Act
- 53-57 Canada Business Corporations Act
- 58-60 Criminal Code
- 61-62 Customs Act
- 63 Energy Administration Act
- 64-65 Excise Tax Act
- 66 Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act
- 67 Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act
- 68 Federal Court Act
- 69-72 Financial Administration Act

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À CORRIGER DES ANOMALIES,
INCOMPATIBILITÉS, ARCHAÏSMES ET ERREURS
DANS LES LOIS DU CANADA, À Y EFFECTUER
D'AUTRES MODIFICATIONS MINEURES ET NON
CONTROVERSABLES AINSI QU'À Y ABROGER
CERTAINES DISPOSITIONS AYANT CESSÉ D'AVOIR
EFFET PAR CADUCITÉ OU AUTREMENT

TITRE ABRÉGÉ

1 Titre abrégé

PARTIE I

MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

- 2 Loi sur l'accès à l'information
- 3-5 Loi sur l'aéronautique
- 6 Loi sur le ministère de l'Agriculture
- 7-8 Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada
- 9-10 Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique
- 11 Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique
- 12-20 Loi sur la faillite
- 21-22 Loi sur Bell Canada
- 23-25 Régime de pensions du Canada
- 26-33 Loi sur la Société canadienne des ports
- 34 Loi sur la Société canadienne des postes
- 35-38 Loi canadienne sur la protection de l'environnement
- 39-42 Loi sur l'assurance du service civil
- 43 Loi sur la protection des pêches côtières
- 44-46 Loi sur la concurrence
- 47-52 Loi sur le droit d'auteur
- 53-57 Loi sur les sociétés par actions
- 58-60 Code criminel
- 61-62 Loi sur les douanes
- 63 Loi sur l'administration de l'énergie
- 64-65 Loi sur la taxe d'accise
- 66 Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales
- 67 Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative
- 68 Loi sur la Cour fédérale
- 69-72 Loi sur la gestion des finances publiques

73-78	Immigration Act	73-78	Loi sur l'immigration
79-82	Industrial Design Act	79-82	Loi sur les dessins industriels
83-85	Canadian and British Insurance Companies Act	83-85	Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques
86	Foreign Insurance Companies Act	86	Loi sur les compagnies d'assurance étrangères
87-91	Interpretation Act	87-91	Loi d'interprétation
92	Labour Adjustment Benefits Act	92	Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs
93	Canada Labour Code	93	Code canadien du travail
94-95	Loan Companies Act	94-95	Loi sur les sociétés de prêt
96	Migratory Birds Convention Act	96	Loi sur la convention concernant les oiseaux migrants
97	Municipal Grants Act	97	Loi sur les subventions aux municipalités
98	Narcotic Control Act	98	Loi sur les stupéfiants
99	National Archives of Canada Act	99	Loi sur les Archives nationales du Canada
100-104	National Parks Act	100-104	Loi sur les parcs nationaux
105	Department of National Revenue Act	105	Loi sur le ministère du Revenu national
106-110	National Transportation Act, 1987	106-110	Loi de 1987 sur les transports nationaux
111	Parliamentary Employment and Staff Relations Act	111	Loi sur les relations de travail au Parlement
112	Parole Act	112	Loi sur la libération conditionnelle
113	Patent Act	113	Loi sur les brevets
114	Privacy Act	114	Loi sur la protection des renseignements personnels
115	Public Harbours and Port Facilities Act	115	Loi sur les ports et installations portuaires publics
116-118	Public Service Staff Relations Act	116-118	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
119-120	Public Service Superannuation Act	119-120	Loi sur la pension de la fonction publique
121	Public Works Act	121	Loi sur les travaux publics
122	Railway Safety Act	122	Loi sur la sécurité ferroviaire
123-128	Shipping Conferences Exemption Act, 1987	123-128	Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes
129	Department of State Act	129	Loi sur le secrétariat d'État
130-131	Statistics Act	130-131	Loi sur la statistique
132	Statute Revision Act	132	Loi sur la révision des lois
133-135	Trade-marks Act	133-135	Loi sur les marques de commerce
136-137	Transportation of Dangerous Goods Act	136-137	Loi sur le transport des marchandises dangereuses
138	Trust Companies Act	138	Loi sur les sociétés de fiducie
139	Unemployment Insurance Act	139	Loi sur l'assurance-chômage
140	Department of Veterans Affairs Act	140	Loi sur le ministère des Anciens combattants
141-145	Schedules IV to VIII	141-145	Annexes IV à VIII

PART II

STATUTE LAW REPEAL

146	Schedule IX
147	Access to Information Act
148-150	Canadian National Railways Act
151	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act
152	Government Organization Act, 1970
153	Government Organization Act, 1979
154	Municipal Grants Act
155	Privacy Act
156	Public Service Staff Relations Act

PART III

BILLS INTRODUCED BUT NOT YET ASSENTED TO

157	Bill C-3
158	Bill C-4
159	Bill C-18
160	Bill C-19
161	Bill C-22
162	Bill C-26

SCHEDULE I

SCHEDULE II

SCHEDULE III

SCHEDULE IV

AMENDMENTS CONSEQUENTIAL ON THE ENACTMENT OF SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1	Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act
2	Municipal Grants Act
3	National Capital Act

SCHEDULE V

AMENDMENTS CONSEQUENTIAL ON THE REPEAL OF THE QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

1-4	Bank Act
-----	----------

PARTIE II

ABROGATIONS LÉGISLATIVES

146	Annexe IX
147	Loi sur l'accès à l'information
148-150	Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada
151	Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
152	Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement
153	Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement
154	Loi sur les subventions aux municipalités
155	Loi sur la protection des renseignements personnels
156	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

PARTIE III

PROJETS DE LOI DÉPOSÉS MAIS NON SANCTIONNÉS

157	Projet de loi C-3
158	Projet de loi C-4
159	Projet de loi C-18
160	Projet de loi C-19
161	Projet de loi C-22
162	Projet de loi C-26

ANNEXE I

ANNEXE II

ANNEXE III

ANNEXE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À L'ÉDICTION DE L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

1	Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions
2	Loi sur les subventions aux municipalités
3	Loi sur la capitale nationale

ANNEXE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À L'ABROGATION DE LA LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC

1-4	Loi sur les banques
-----	---------------------

5-7	Bank of Canada Act
8	Canada Deposit Insurance Corporation Act
9	Canada Evidence Act
10	Canadian Payments Association Act
11-12	Canada Business Corporations Act
13	Canada Elections Act
14-21	Income Tax Act
22	Investment Companies Act
23	National Housing Act
24-26	Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

SCHEDULE VI

AMENDMENTS TO THE ENGLISH VERSION OF CERTAIN ACTS OF PARLIAMENT

1	Access to Information Act
2	Bankruptcy Act
3	Canada Elections Act
4	Canada Pension Plan
5-7	Canada Ports Corporation Act
8	Canadian Environmental Protection Act
9	Customs Act
10	Farm Debt Review Act
11	Financial Administration Act
12	Immigration Act
13-14	Income Tax Act
15-16	Industrial Design Act
17	Loan Companies Act
18	Motor Vehicle Transport Act, 1987
19	Privacy Act
20	Public Pensions Reporting Act
21	Young Offenders Act

SCHEDULE VII

AMENDMENTS TO THE FRENCH VERSION OF CERTAIN ACTS OF PARLIAMENT

1-3	Access to Information Act
4	Aeronautics Act
5	Canada Evidence Act
6	Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

5-7	Loi sur la Banque du Canada
8	Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada
9	Loi sur la preuve au Canada
10	Loi sur l'Association canadienne des paiements
11-12	Loi sur les sociétés par actions
13	Loi électorale du Canada
14-21	Loi de l'impôt sur le revenu
22	Loi sur les sociétés d'investissement
23	Loi nationale sur l'habitation
24-26	Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

ANNEXE VI

MODIFICATIONS À LA VERSION ANGLAISE DE CERTAINES LOIS

1	Loi sur l'accès à l'information
2	Loi sur la faillite
3	Loi électorale du Canada
4	Régime de pensions du Canada
5-7	Loi sur la Société canadienne des ports
8	Loi canadienne sur la protection de l'environnement
9	Loi sur les douanes
10	Loi sur l'examen de l'endettement agricole
11	Loi sur la gestion des finances publiques
12	Loi sur l'immigration
13-14	Loi de l'impôt sur le revenu
15-16	Loi sur les dessins industriels
17	Loi sur les sociétés de prêt
18	Loi de 1987 sur les transports routiers
19	Loi sur la protection des renseignements personnels
20	Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques
21	Loi sur les jeunes contrevenants

ANNEXE VII

MODIFICATIONS À LA VERSION FRANÇAISE DE CERTAINES LOIS

1-3	Loi sur l'accès à l'information
4	Loi sur l'aéronautique
5	Loi sur la preuve au Canada
6	Loi sur la mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

7	Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act
8	Canada Petroleum Resources Act
9	Canadian Bill of Rights
10	Canadian Dairy Commission Act
11-21	Canadian Environmental Protection Act
22	Citizenship Act
23-24	Customs Act
25	Customs Tariff
26	Farm Debt Review Act
27	Hazardous Materials Information Review Act
28-29	Heritage Railway Stations Protection Act
30-34	Immigration Act
35	Indian Act
36	Canadian and British Insurance Companies Act
37	Judges Act
38	Department of Justice Act
39	Loan Companies Act
40	Motor Vehicle Transport Act, 1987
41	National Archives of Canada Act
42	National Library Act
43	National Parks Act
44	National Transportation Act, 1987
45	Parliamentary Employment and Staff Relations Act
46	Prairie Grain Advance Payments Act
47-48	Privacy Act
49	Shipping Conferences Exemption Act, 1987
50	Territorial Lands Act
51	Trust Companies Act

SCHEDULE VIII

SCHEDULE IX

7	Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers
8	Loi fédérale sur les hydrocarbures
9	Déclaration canadienne des droits
10	Loi sur la Commission canadienne du lait
11-21	Loi canadienne sur la protection de l'environnement
22	Loi sur la citoyenneté
23-24	Loi sur les douanes
25	Tarif des douanes
26	Loi sur l'examen de l'endettement agricole
27	Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
28-29	Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales
30-34	Loi sur l'immigration
35	Loi sur les Indiens
36	Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques
37	Loi sur les juges
38	Loi sur le ministère de la Justice
39	Loi sur les sociétés de prêt
40	Loi de 1987 sur les transports routiers
41	Loi sur les Archives nationales du Canada
42	Loi sur la Bibliothèque nationale
43	Loi sur les parcs nationaux
44	Loi de 1987 sur les transports nationaux
45	Loi sur les relations de travail au Parlement
46	Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies
47-48	Loi sur la protection des renseignements personnels
49	Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes
50	Loi sur les terres territoriales
51	Loi sur les sociétés de fiducie

ANNEXE VIII

ANNEXE IX



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI

x 22

1556

C-36

c-36

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

troisième session, trente-quatrième législature,
40 elizabeth ii, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

chambre des communes du canada

BILL C-36

projet de loi c-36

An Act respecting corrections and the conditional release
and detention of offenders and to establish the office
of Correctional Investigator

loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté
sous condition et l'incarcération, et portant création du
bureau de l'enquêteur correctionnel

First reading, October 8, 1991

première lecture le 8 octobre 1991

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator

Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Corrections and Conditional Release Act*.

1. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

INSTITUTIONAL AND COMMUNITY
CORRECTIONS

SYSTÈME CORRECTIONNEL

Interpretation

Définitions

Definitions

"Commissioner"
« commissaire »

"contraband"
« objets interdits »

2. (1) In this Part,
"Commissioner" means the Commissioner of Corrections appointed pursuant to subsection 6(1);

"contraband" means
(a) an intoxicant,

(b) a weapon or a component thereof, ammunition for a weapon, and anything that is designed to kill, injure or disable a person or that is altered so as to be capable of killing, injuring or disabling a person, when possessed without prior authorization,

(c) an explosive or a bomb or a component thereof,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent » Employé du Service.

10 « commissaire » Le commissaire du Service nommé au titre du paragraphe 6(1).

« délinquant » Détenu ou personne qui se trouve à l'extérieur du pénitencier par suite d'une libération conditionnelle ou d'office, ou en vertu d'une entente visée au paragraphe 81(1) ou d'une ordonnance du 15 tribunal.

« détenu » Personne qui, selon le cas :

Définitions

« agent »
"staff member"

10 « commissaire »
"Commissioner"

« délinquant »
"offender"

« détenu »
"inmate"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel».

(d) currency over any applicable prescribed limit, when possessed without prior authorization, and

(e) any item not described in paragraphs (a) to (d) that could jeopardize the security of a penitentiary or the safety of persons, when that item is possessed without prior authorization;

"day parole"
« semi-liberté »

"day parole" has the same meaning as in Part II;

"inmate"
« détenu »

"inmate" means

(a) a person who is in a penitentiary pursuant to

(i) a sentence, committal or transfer to penitentiary, or

(ii) a condition imposed by the National Parole Board in connection with day parole or statutory release, or

(b) a person who, having been sentenced, committed or transferred to penitentiary,

(i) is temporarily outside penitentiary by reason of a temporary absence or work release authorized under this Act, or

(ii) is temporarily outside penitentiary for reasons other than a temporary absence, work release, parole or statutory release, but is under the direction or supervision of a staff member or of a person authorized by the Service;

"institutional head"
Version anglaise seulement

"institutional head", in relation to a penitentiary, means the person who is in charge of the penitentiary;

"intoxicant"
« substance dangereuse »

"intoxicant" means a substance that, if taken into the body, has the potential to impair or alter judgment, behaviour or the capacity to recognize reality or meet the ordinary demands of life, but does not include caffeine, nicotine or any authorized medication used in accordance with directions given by a staff member or a registered health care professional;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Solicitor General of Canada;

"offender"
« délinquant »

"offender" means

(a) an inmate, or

a) se trouve dans un pénitencier par suite d'une condamnation, d'un ordre d'incarcération, d'un transfèrement ou encore d'une condition imposée par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le cadre de la semi-liberté ou de la libération d'office;

b) après avoir été condamnée ou transférée au pénitencier, en est provisoirement absente soit parce qu'elle bénéficie d'une permission de sortir ou d'un placement à l'extérieur en vertu de la présente loi, soit pour d'autres raisons — à l'exception de la libération conditionnelle ou d'office — mais sous la supervision d'un agent ou d'une personne autorisée par le Service.

« libération conditionnelle » S'entend au sens de la partie II.

« libération conditionnelle »
"parole"

« libération d'office » S'entend au sens de la partie II.

« libération d'office »
"statutory release"

« ministre » Le solliciteur général du Canada.

« ministre »
"Minister"

« objets interdits »

« objets interdits »
"contraband"

a) Substances dangereuses;

b) armes ou leurs pièces, munitions ainsi que tous objets conçus pour tuer ou blesser ou modifiés ou assemblés à ces fins, dont la possession n'a pas été autorisée;

c) explosifs ou bombes, ou leurs pièces;

d) les montants d'argent, excédant les plafonds réglementaires, lorsqu'ils sont possédés sans autorisation;

e) toutes autres choses possédées sans autorisation et susceptibles de mettre en danger la sécurité d'une personne ou du pénitencier.

« pénitencier » Établissement — bâtiment et terrains — administré à titre permanent ou temporaire par le Service pour la prise en charge et la garde des détenus ainsi que tout autre lieu déclaré tel aux termes de l'article 7.

« pénitencier »
"penitentiary"

« semi-liberté » S'entend au sens de la partie II.

« semi-liberté »
"day ..."

	(b) a person who, having been sentenced, committed or transferred to penitentiary, is outside penitentiary	« Service » Le Service correctionnel du Canada visé à l'article 5.	« Service » "Service"
	(i) by reason of parole or statutory release,	« substance dangereuse » Toute substance qui, une fois introduite dans le corps humain, peut altérer le comportement, le jugement, le sens de la réalité ou l'aptitude à faire face aux exigences normales de la vie. Sont exclus la caféine et la nicotine, ainsi que tous médicaments dont la consommation est autorisée conformément aux instructions d'un agent ou d'un professionnel de la santé agréé.	« substance dangereuse » "intoxicant"
	(ii) pursuant to an agreement referred to in subsection 81(1), or	5	5
	(iii) pursuant to a court order;	10	10
"parole" « libération conditionnelle »	"parole" has the same meaning as in Part II;		
"penitentiary" « pénitencier »	"penitentiary" means	10	
	(a) a facility of any description, including all lands connected therewith, that is operated, permanently or temporarily, by the Service for the care and custody of inmates, and	15	
	(b) any place declared to be a penitentiary pursuant to section 7;		
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;		
"Service" « Service »	"Service" means the Correctional Service of Canada described in section 5;	20	
"staff member" « agent »	"staff member" means an employee of the Service;		
"statutory release" « libération d'office »	"statutory release" has the same meaning as in Part II;		
"visitor" « visiteur »	"visitor" means any person other than an inmate or a staff member.	25	
Exercise of powers, etc.	(2) Except as otherwise provided by this Part or by regulations made under paragraph 96(b), powers, duties and functions that this Part assigns to the Commissioner or the institutional head may not be exercised or performed by any person other than the Commissioner or institutional head, as the case may be.	30	(2) Sauf dans le cas visé à l'alinéa 96b) et sous réserve de la présente partie, ni le commissaire ni le directeur du pénitencier ne peuvent déléguer les pouvoirs et fonctions qui leur sont respectivement attribués par la présente partie.
		20	Délégation

Purpose

Objet

Purpose of correctional system

3. The purpose of the federal correctional system is to contribute to the maintenance of a just, peaceful and safe society by

(a) carrying out sentences imposed by courts through the safe and humane custody and supervision of offenders; and

3. Le système correctionnel vise à contribuer au maintien d'une société juste, vivant en paix et en sécurité, d'une part, en assurant l'exécution des peines par des mesures de garde et de surveillance sécuritaires et humaines, et d'autre part, en aidant au

But du système correctionnel

(b) assisting the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community as law-abiding citizens through the provision of programs in penitentiaries and in the community.

moyen de programmes appropriés dans les pénitenciers ou dans la collectivité, à la réadaptation des délinquants et à leur réinsertion sociale à titre de citoyens respectueux des lois.

5

Principles

Principles that
guide the
Service

4. The principles that shall guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are

(a) that the protection of society be the paramount consideration in the corrections process;

(b) that the sentence be carried out having regard to all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, other information from the trial or sentencing process, the release policies of, and any comments from, the National Parole Board, and information obtained from victims and offenders;

(c) that the Service enhance its effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with other components of the criminal justice system, and through communication about its correctional policies and programs to offenders, victims and the public;

(d) that the Service use the least restrictive measures consistent with the protection of the public, staff members and offenders;

(e) that offenders retain the rights and privileges of all members of society, except those rights and privileges that are necessarily removed or restricted as a consequence of the sentence;

(f) that the Service facilitate the involvement of members of the public in matters relating to the operations of the Service;

(g) that correctional decisions be made in a forthright and fair manner, with access by the offender to an effective grievance procedure;

(h) that correctional policies, programs and practices respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women

Principes

Principes de
fonctionnement

4. Le Service est guidé, dans l'exécution de ce mandat, par les principes qui suivent :

a) la protection de la société est le critère prépondérant lors de l'application du processus correctionnel;

b) l'exécution de la peine tient compte de toute information pertinente dont le Service dispose notamment des motifs et recommandations donnés par le juge qui l'a prononcée, des renseignements obtenus au cours du procès ou dans la détermination de la peine ou fournis par les victimes et les délinquants, ainsi que des directives ou observations de la Commission nationale des libérations conditionnelles en ce qui touche la libération;

c) il accroît son efficacité et sa transparence par l'échange de renseignements pertinents avec les autres éléments du système de justice pénale ainsi que par la communication de ses directives d'orientation générale et programmes correctionnels tant aux délinquants et aux victimes qu'au grand public;

d) les mesures nécessaires à la protection du public, des agents et des délinquants doivent être le moins restrictives possible;

e) le délinquant continue à jouir des droits et privilèges reconnus à tout citoyen, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

f) il facilite la participation du public aux questions relatives à ses activités;

g) ses décisions doivent être claires et équitables, les délinquants ayant accès à des mécanismes de règlement de griefs;

h) ses directives d'orientation générale, programmes et méthodes respectent les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tiennent compte des besoins propres aux

10

15

20

25

30

35

40

45

and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements;

(i) that offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absence, work release, parole and statutory release, and to actively participate in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

(j) that staff members be properly selected and trained, and be given

(i) appropriate career development opportunities,

(ii) good working conditions, including a workplace environment that is free of practices that undermine a person's sense of personal dignity, and

(iii) opportunities to participate in the development of correctional policies and programs.

Correctional Service of Canada

Correctional
Service of
Canada

5. There shall continue to be a correctional service in and for Canada, to be known as the Correctional Service of Canada, which shall be responsible for

(a) the care and custody of inmates;

(b) the provision of programs that contribute to the rehabilitation of offenders and to their successful reintegration into the community;

(c) the preparation of inmates for release;

(d) parole and statutory release supervision; and

(e) maintaining a program of public education about the operations of the Service.

Commissioner

6. (1) The Governor in Council may appoint a person to be known as the Commissioner of Corrections who, under the direction of the Minister, has the control and management of the Service and all matters connected with the Service.

National
headquarters

(2) The national headquarters of the Service and the offices of the Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers;

i) les délinquants observent les règlements pénitenciers et les conditions d'octroi des permissions de sortir, des placements à l'extérieur et des libérations conditionnelles ou d'office et il est attendu qu'ils participent aux programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

j) il veille au bon recrutement et à la bonne formation de ses agents, leur offre de bonnes conditions de travail dans un milieu exempt de pratiques visant à détériorer le sens du respect de la dignité humaine chez l'individu, un plan de carrière avec la possibilité de se perfectionner ainsi que l'opportunité de participer à l'élaboration des directives d'orientation générale et programmes correctionnels.

Service correctionnel du Canada

5. Est maintenu le Service correctionnel du Canada, auquel incombent les tâches suivantes :

a) la prise en charge et la garde des détenus;

b) la mise sur pied de programmes contribuant à la réadaptation des délinquants et à leur réinsertion sociale;

c) la préparation des détenus à leur libération;

d) la supervision à l'égard des mises en liberté conditionnelle ou d'office;

e) la mise en œuvre d'un programme d'éducation publique sur ses activités.

6. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire; celui-ci a, sous la direction du ministre, toute autorité sur le Service et tout ce qui s'y rattache.

(2) L'administration centrale du Service et les bureaux du commissaire sont situés dans la région de la capitale nationale au sens de l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Maintien en
existence

Commissaire

Siège

Regional headquarters	(3) The Commissioner may establish regional headquarters of the Service.	(3) Le commissaire peut constituer des administrations régionales du Service.	Administrations régionales
Penitentiaries	7. (1) Subject to subsection (3), the Commissioner may, by order, declare any prison as defined in the <i>Prisons and Reformatories Act</i> , or any hospital, to be a penitentiary in respect of any person or class of persons.	7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le commissaire peut, par ordre, en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes, constituer en pénitencier telle prison au sens de la <i>Loi sur les prisons et maisons de correction</i> , ou tel hôpital.	Pénitenciers
Idem	(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, by order, declare any place to be a penitentiary.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer en pénitencier quelque lieu que ce soit.	Idem
Provincial approval	(3) No prison, hospital or place administered or supervised under the authority of an Act of the legislature of a province may be declared a penitentiary under subsection (1) or (2) without the approval of an officer designated by the lieutenant governor of that province.	(3) Les prisons, hôpitaux ou autres lieux régis, en matière d'administration ou de surveillance, par une loi provinciale ne peuvent être constitués en pénitencier qu'avec l'approbation d'un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province.	Approbation de la province
Lands constituting penitentiary	8. In any proceedings before a court in Canada in which a question arises concerning the location or description of lands alleged to constitute a penitentiary, a certificate purporting to be signed by the Commissioner, setting out the location or description of those lands as constituting a penitentiary, is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof that the lands as located or described in the certificate constitute a penitentiary.	8. Dans toute instance au Canada où se pose la question de l'emplacement ou de la superficie de terrains constitués en pénitencier, le certificat en précisant le lieu et les limites et censé signé par le commissaire est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.	Certificat d'emplacement
Lawful custody	9. For greater certainty, a person who is an inmate by virtue of subparagraph (b)(ii) of the definition "inmate" in section 2 shall be deemed to be in the lawful custody of the Service.	9. Il est entendu que la personne visée au deuxième cas prévu à l'alinéa b) de la définition de « détenu » à l'article 2 est réputée être placée sous la garde légitime du Service.	Détention légitime
Peace officer status	10. The Commissioner may in writing designate any staff member, either by name or by class, to be a peace officer, and a staff member so designated is a peace officer throughout Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law.	10. Le commissaire peut, par écrit, attribuer la qualité d'agent de la paix à tout agent ou catégorie d'agents. Le cas échéant, l'agent a compétence sur l'ensemble du territoire canadien et jouit de la protection prévue par la loi.	Statut d'agent de la paix

Reception of Inmates

Écrou

General	11. A person who is sentenced, committed or transferred to penitentiary may be received into any penitentiary, and any designation of a particular penitentiary in the warrant of committal is of no force or effect.	11. La personne condamnée ou transférée au pénitencier peut être écrouée dans n'importe quel pénitencier, toute désignation d'un tel établissement ou lieu dans le mandat de dépôt étant sans effet.	Disposition générale
---------	---	--	----------------------

Fifteen day
delay

12. In order to better enable a person who has been sentenced to penitentiary or who is required by law to be transferred to penitentiary to file an appeal or attend to personal affairs, such a person shall not be received in penitentiary until the expiration of fifteen days after the day on which the person was sentenced, unless the person agrees to be transferred to a penitentiary before the expiration of those fifteen days.

10

Medical
certificate

13. The institutional head may refuse to receive a person referred to in section 12 into the penitentiary if there is not a certificate signed by a registered health care professional setting out available health information and stating whether or not the person appears to be suffering from a dangerous, infectious or contagious disease.

15

Confinement in
provincial
facility

14. (1) A person who, by virtue of section 12 or 13, is not received into a penitentiary shall be confined in a provincial correctional facility.

20

Idem

(2) The person in charge of the provincial correctional facility to whom a person referred to in subsection (1) is delivered shall, on being presented with

25

(a) the warrant of committal to penitentiary, or

(b) a copy of the warrant of committal certified by any judge of a superior, county, district or provincial court, by any justice of the peace, or by the clerk of the court in which the person was convicted,

30

confine the person in the provincial correctional facility until the person is transferred to penitentiary or released from custody in accordance with law.

Newfoundland

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

45

Idem

(2) A person who, pursuant to subsection (1), is not received in a penitentiary shall be confined in the provincial correctional facility

35

12. La personne condamnée ou transférée au pénitencier bénéficie, afin d'interjeter appel ou de vaquer à ses occupations, d'un délai de quinze jours suivant sa condamnation avant d'y être écrouée à moins qu'elle n'en décide autrement.

Délai préalable

13. Faute d'un certificat délivré par un professionnel de la santé agréé contenant l'information disponible sur l'état de santé de la personne visée à l'article 12 et précisant si elle semble ou non atteinte d'une maladie grave, contagieuse ou infectieuse, le directeur du pénitencier n'est pas tenu d'écrouer cette personne.

Certificat
médical

14. (1) La personne qui, en application des articles 12 ou 13, n'est pas écrouée dans un pénitencier est gardée dans un établissement correctionnel provincial.

Établissement
provincial

(2) Sur présentation du mandat de dépôt ou d'une copie certifiée par un juge d'une cour supérieure, provinciale, de comté ou de district ou par un juge de paix ou le greffier du tribunal ayant prononcé la condamnation, le responsable de l'établissement provincial est tenu d'y incarcérer cette personne jusqu'à ce qu'elle soit formellement libérée ou transférée au pénitencier.

Idem

15. (1) Par dérogation au *Code criminel*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l'agrément du lieutenant-gouverneur de cette province.

Terre-Neuve

(2) La personne qui n'est pas écrouée dans un pénitencier est incarcérée dans l'établissement correctionnel de Terre-Neuve connu

Idem

ty in Newfoundland known as *Her Majesty's Penitentiary*, and is subject to all the statutes, regulations and rules applicable in that facility.

sous le nom de *Her Majesty's Penitentiary* et est assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit qui le régissent.

Agreement re
cost

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Province of Newfoundland providing for the payment to the Province of the cost of maintaining persons who are confined pursuant to subsection (2).

(3) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec la province de Terre-Neuve prévoyant le paiement à celle-ci des coûts d'entretien des personnes visées au paragraphe (2).

Accord

Exchange of Service Agreements

Accord d'échange de services

Agreements
with provinces

16. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province for

16. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue de l'incarcération soit dans les établissements correctionnels ou hôpitaux de la province, de personnes condamnées ou transférées au pénitencier soit, dans un pénitencier, de personnes condamnées à un emprisonnement de moins de deux ans pour infraction à une loi fédérale ou à ses règlements.

Accords avec
les provinces

(a) the confinement in provincial correctional facilities or hospitals in that province of persons sentenced, committed or transferred to penitentiary; and
(b) the confinement in penitentiary of persons sentenced or committed to imprisonment for less than two years for offences under any Act of Parliament or any regulations made thereunder.

(2) A person who, pursuant to an agreement entered into under subsection (1), is confined in a penitentiary is, notwithstanding subsection 732(1) of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

(2) La personne incarcérée aux termes d'un tel accord est, malgré le paragraphe 732(1) du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le lieu en question.

Assujettisse-
ment aux lois et
règlements

Effect of
confinement

Escorted Temporary Absences

Permission de sortir sous surveillance

Temporary
absences may
be authorized

17. (1) Where, in the opinion of the institutional head,

(a) it is desirable for an inmate to be absent from penitentiary, escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head, for medical, administrative, community service, socialization, personal development or humanitarian reasons, including parental responsibilities,
(b) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during the absence,

17. (1) Sous réserve de l'article 747 du *Code criminel*, le directeur du pénitencier peut autoriser une sortie sous la surveillance d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

Permission de
sortir sous
surveillance

a) la sortie est souhaitable pour des raisons médicales, administratives, humaines ou en vue du perfectionnement personnel du détenu, ou d'un service à la collectivité, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports sociaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;
b) le risque de récidive durant la sortie n'est pas inacceptable pour la société;

- (c) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the absence, and
- (d) a structured plan for the absence has been prepared,
- the absence may, subject to section 747 of the *Criminal Code*, be authorized by the institutional head
- (e) for an unlimited period for medical reasons, or
- (f) for reasons other than medical,
- (i) for a period not exceeding five days, or
- (ii) with the Commissioner's approval, for a period exceeding five days but not exceeding fifteen days.
- 5 c) la conduite du détenu pendant la détention ne justifie pas un refus;
- d) un plan structuré de sortie a été établi.
- La permission est accordée soit pour une période maximale de cinq jours ou, avec l'autorisation du commissaire, de quinze jours, soit pour une période indéterminée s'il s'agit de raisons médicales.

Conditions	(2) The institutional head may impose, in relation to a temporary absence, any conditions that the institutional head considers reasonable and necessary in order to protect society.	(2) Le directeur peut assortir la permission des conditions qu'il juge raisonnables et nécessaires en ce qui touche la protection de la société.	Conditions
Cancellation	(3) The institutional head may cancel a temporary absence either before or after its commencement.	(3) Il peut annuler la permission même avant la sortie.	Annulation de la permission
Reasons to be given	(4) The institutional head shall give the inmate reasons for the cancellation of a temporary absence.	(4) Le cas échéant, le directeur communique au détenu les motifs de l'annulation.	Motifs
Travel time	(5) In addition to the period authorized for the purposes of a temporary absence, an inmate may be granted the time necessary to travel to and from the place where the absence is authorized to be spent.	(5) La durée de validité de la permission ne comprend pas le temps nécessaire aux déplacements entre le lieu de détention et la destination du détenu.	Temps nécessaire aux déplacements
Delegation to provincial hospital	(6) Where, pursuant to an agreement under paragraph 16(1)(a), an inmate has been admitted to a hospital operated by a provincial government in which the liberty of patients is normally subject to restrictions, the institutional head may confer on the person in charge of the hospital, for such period and subject to such conditions as the institutional head specifies, any of the institutional head's powers under this section in relation to that inmate.	(6) Le directeur peut, aux conditions et pour la durée qu'il estime indiquées, déléguer au responsable d'un hôpital sous administration provinciale où la liberté des personnes est normalement soumise à des restrictions l'un ou l'autre des pouvoirs que lui confère le présent article à l'égard des détenus admis dans l'hôpital aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe 16(1).	Délégation au responsable d'un hôpital

Work Releases

18. (1) In this section, "work release" means a structured program of release of specified duration for work or community

Placement à l'extérieur

18. (1) Dans le présent article, « placement à l'extérieur » s'entend d'un programme structuré de libération pour une période

Definition of "work release"

Définition de « placement à l'extérieur »

service outside the penitentiary, under the supervision of a staff member or other person or organization authorized by the institutional head.

déterminée permettant aux détenus d'être employés en dehors du pénitencier à des travaux ou des services à la collectivité, sous la surveillance d'une personne — agent ou autre — ou d'un organisme habilités à cet effet par le directeur.

Work releases
may be
authorized

(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 747 of the *Criminal Code* and, in the opinion of the institutional head,

(a) it is desirable for the inmate to participate in a structured program of work or community service in the community,

(b) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during the work release,

(c) the inmate's behaviour while under 15 sentence does not preclude authorizing the work release, and

(d) a structured plan for the work release has been prepared,

the institutional head may authorize a work 20 release, for such duration as is fixed by the institutional head, subject to the approval of the Commissioner if the duration is to exceed sixty days.

5 (2) Le directeur peut faire bénéficier le détenu qui est admissible à une permission de sortir sans surveillance en application de la partie II ou de l'article 747 du *Code criminel* 10 d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède soixante jours — si, à son avis :

a) il est souhaitable que le détenu parti- 15 cipe à un programme structuré de travail ou service à la collectivité à l'intérieur de celle-ci;

b) le risque de récidive durant le placement n'est pas inacceptable pour la 20 société;

c) sa conduite pendant la détention ne justifie pas un refus;

d) un plan structuré de travail a été établi.

Autorisation de
placement à
l'extérieur

Conditions

(3) The institutional head may impose, in 25 relation to a work release, any conditions that the institutional head considers reasonable and necessary in order to protect society.

(3) Le directeur peut assortir le placement 25 des conditions qu'il juge raisonnables et nécessaires en ce qui touche la protection de la société.

Conditions

Cancellation

(4) The institutional head may cancel a 30 work release either before or after its commencement.

(4) Il peut annuler le placement même 30 avant la sortie.

Annulation du
placement

Reasons to be
given

(5) The institutional head shall give the inmate reasons for the cancellation of a work 35 release.

(5) Le cas échéant, le directeur communi- que les motifs de l'annulation au détenu.

Motifs

Investigations

Enquêtes

General

19. Where an inmate dies or suffers serious bodily injury, the Service shall, whether or not there is an investigation under section 20, forthwith investigate the matter and report thereon to the Commissioner or to a 40 person designated by the Commissioner.

19. En cas de décès ou de blessure grave d'un détenu, le Service doit sans délai faire enquête — même si une autre est déjà en 35 cours au titre de l'article 20 — et remettre un rapport au commissaire ou à son délégué.

Disposition
générale

Special
investigations

20. The Commissioner may appoint a person or persons to investigate and report on

20. Le commissaire peut charger des personnes de faire enquête et de lui remettre un

Enquête
spéciale

any matter relating to the operations of the Service.

Application of
Inquiries Act

21. Sections 7 to 13 of the *Inquiries Act* apply in respect of investigations carried on under section 20

(a) as if the references to "commissioners" in those sections were references to the person or persons appointed under section 20; and

(b) with such other modifications as the 10 circumstances require.

Compensation for Death or Disability

Minister may
pay compensa-
tion

22. The Minister may, in accordance with the regulations, pay compensation in respect of the death or disability of an inmate or former inmate attributable to that person's 15 participation in an approved program of a penitentiary.

Information

Service to
obtain certain
information
about offender

23. When a person is sentenced, committed or transferred to penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to obtain, as 20 soon as is practicable,

(a) relevant information about the offence;

(b) relevant information about the person's personal history, including the person's social, economic, criminal and young-offender history; 25

(c) any reasons and recommendations relating to the sentencing or committal that are given or made by 30

(i) the court that convicts, sentences or commits the person, and

(ii) any court that hears an appeal from the conviction, sentence or committal;

(d) any reports relevant to the conviction, 35 sentence or committal that are submitted to a court mentioned in subparagraph (c)(i) or (ii); and

(e) any other information relevant to administering the sentence or committal. 40

Accuracy, etc.,
of information

24. The Service shall take all reasonable steps to ensure that any information about an offender that it uses is as accurate, up to date and complete as possible.

rapport sur toute question concernant le fonctionnement du Service.

21. Les articles 7 à 13 de la *Loi sur les enquêtes* s'appliquent, avec les adaptations 5 nécessaires, aux enquêtes prévues par l'article 20, la mention, dans ces articles, des commissaires valant mention des personnes qui en sont chargées.

*Loi sur les
enquêtes*

Indemnité de décès et d'invalidité

22. Le ministre peut, conformément aux règlements, verser une indemnité au titre du 10 décès ou de l'invalidité d'un détenu ou ancien détenu résultant de sa participation à un programme agréé d'un pénitencier.

Indemnisation
en cas de décès
ou d'invalidité

Renseignements

23. Le Service doit, dans les meilleurs délais après la condamnation ou le transfère- 15 ment d'une personne au pénitencier, prendre toutes mesures possibles pour obtenir :

a) les renseignements pertinents concernant l'infraction en cause;

b) les renseignements personnels perti- 20 nents, notamment les antécédents sociaux, économiques et criminels, y compris comme jeune délinquant;

c) les motifs donnés par le tribunal ayant prononcé la condamnation, infligé la peine 25 ou ordonné la détention — ou par le tribunal d'appel — en ce qui touche la peine ou la détention, ainsi que les recommandations afférentes en l'espèce;

d) les rapports remis au tribunal concer- 30 nant la condamnation, la peine ou l'incarcération;

e) tous autres renseignements concernant l'exécution de la peine ou de la détention.

Obtention de
renseignements

24. Le Service est tenu de veiller, dans la 35 mesure du possible, à ce que les renseignements qu'il utilise concernant les délinquants soient à jour, exacts et complets.

Exactitude des
renseignements

Service to give information to parole boards, etc.

25. (1) The Service shall take all reasonable steps to give, at the appropriate times, to the National Parole Board, provincial governments, provincial parole boards, police, and any body authorized by the Service to supervise offenders, all information under its control that is relevant to release decision-making or to the supervision or surveillance of offenders.

Police to be notified of releases

(2) Before the release of an inmate on an unescorted temporary absence, parole or statutory release, the Service shall notify the police.

Service to give information to police in some cases

(3) Where the Service has reasonable grounds to believe that an inmate who is about to be released by reason of the expiration of the sentence will, on release, pose a threat to any person, the Service shall take all reasonable steps to give the police all information under its control that is relevant to that perceived threat.

Disclosure of information to victims

26. (1) The Commissioner may, at the request of a victim of an offence committed by an offender, disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

- (a) the offender's name and age;
- (b) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender;
- (c) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving, and the location of the penitentiary in which it is being served;
- (d) eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Act in respect of temporary absences or parole;
- (e) the date, if any, on which the offender is to be released on temporary absence, work release, parole or statutory release;
- (f) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130;

25. (1) Dans la mesure du possible et aux moments opportuns, le Service est tenu de communiquer à la Commission nationale des libérations conditionnelles, aux gouvernements provinciaux, aux commissions provinciales de libération conditionnelle, à la police et à tout organisme agréé par le Service en matière de surveillance de délinquants les renseignements pertinents dont il dispose soit pour prendre la décision de les mettre en liberté soit pour leur surveillance.

Communication de renseignements

(2) Le Service donne à la police préavis des libérations conditionnelles ou d'office ou des permissions de sortir sans surveillance.

Préavis à la police

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que le détenu en instance de libération du fait de l'expiration de sa peine constituera une menace pour une autre personne, le Service est tenu, dans la mesure du possible, de communiquer à la police les renseignements qu'il détient à cet égard.

Renseignements à communiquer à la police

26. (1) Lorsque à son avis l'intérêt de la victime en l'occurrence justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant, le commissaire peut communiquer à celle-ci, sur sa demande, tout ou partie des renseignements suivants :

Communication de renseignements à la victime

- a) le nom et l'âge du délinquant;
- b) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné;
- c) la date de début et la durée de la peine qu'il purge ainsi que l'emplacement du pénitencier où il est détenu;
- d) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir ou à la libération conditionnelle;
- e) la date de sa mise en liberté au titre d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur, de la libération conditionnelle ou d'office;
- f) la date de toute audience prévue dans le cadre de l'examen prévu à l'article 130;
- g) les conditions dont est assortie la permission de sortir, le placement à l'extérieur, la libération conditionnelle ou d'office;

(g) any of the conditions attached to the offender's temporary absence, work release, parole or statutory release;

(h) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination; and

(i) whether the offender is in custody and, if not, the reason why the offender is not in custody.

h) sa destination lors de sa permission de sortir, son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire;

i) s'il est sous garde et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il ne l'est pas.

Idem

(2) Where a person has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Commissioner may, at the request of a victim of an offence committed by that person, disclose to the victim the name of the province in which the provincial correctional facility is located, if in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the person's privacy that could result from the disclosure.

Definition of
"victim of an
offence"

(3) In this section, "victim of an offence" means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of the offence.

Information to
be given to
offenders

27. (1) Where an offender is entitled by this Act or the regulations to make representations in relation to a decision to be taken by the Service about the offender, the person or body that is to take the decision shall, subject to subsection (3), give the offender, a reasonable period before the decision is to be taken, all the information to be considered in the taking of the decision or a summary of that information.

Idem

(2) Where an offender is entitled by this Act or the regulations to be given reasons for a decision taken by the Service about the offender, the person or body that takes the decision shall, subject to subsection (3), give the offender, forthwith after the decision is taken, all the information that was considered in the taking of the decision or a summary of that information.

Exceptions

(3) Except in relation to decisions on disciplinary offences, where the Commissioner has reasonable grounds to believe that disclo-

(2) Dans le cas d'une personne transférée d'un pénitencier à un établissement correctionnel provincial, le commissaire peut, à la demande de la victime et toujours à la même condition qu'au paragraphe (1), lui communiquer le nom de la province où se trouve l'établissement en question.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, « victime d'une infraction » s'entend de la personne qui a subi, directement ou indirectement, un dommage corporel ou mental par suite de la perpétration d'une infraction.

Définition de
« victime d'une
infraction »

27. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne ou l'organisme chargé de rendre, au nom du Service, une décision au sujet d'un délinquant doit, lorsque celui-ci a le droit en vertu de la présente loi ou des règlements de présenter des observations, lui communiquer, dans un délai raisonnable avant la prise de décision, tous les renseignements entrant en ligne de compte dans celle-ci, ou un sommaire de ceux-ci.

Communication
de renseigne-
ments au
délinquant

(2) Sous réserve du paragraphe (3), cette personne ou cet organisme doit, dès que sa décision est rendue, faire connaître au délinquant qui y a droit au titre de la présente loi ou des règlements les renseignements pris en compte dans la décision, ou un sommaire de ceux-ci.

Idem

(3) Sauf dans le cas des infractions disciplinaires, le commissaire peut empêcher, dans la mesure jugée strictement nécessaire

Exception

sure of information under subsection (1) or (2) would jeopardize

- (a) the safety of any person,
- (b) the security of a penitentiary, or
- (c) the conduct of any lawful investigation,

the Commissioner may authorize the withholding from the offender of as much information as is strictly necessary in order to protect the interest identified in paragraph 10 (a), (b) or (c).

Right to
interpreter

(4) An offender who does not have an adequate understanding of at least one of Canada's official languages is entitled to the assistance of an interpreter

- (a) at any hearing provided for by this Part or the regulations; and
- (b) for the purposes of understanding materials provided to the offender pursuant to this section.

Placement and Transfer of Inmates

Criteria for
selection of
penitentiary

28. Where a person is, or is to be, confined in a penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to ensure that the penitentiary in which the person is confined is one that provides the least restrictive environment for that person, taking into account

- (a) the degree and kind of custody and control necessary for
 - (i) the safety of that person and other persons in the penitentiary,
 - (ii) the security of the penitentiary, and
 - (iii) the safety of the public;
- (b) accessibility to
 - (i) the person's home community,
 - (ii) a compatible cultural environment,
 - (iii) a compatible linguistic environment; and
- (c) the availability of appropriate programs and services and the person's willingness to participate in those programs.

Transfers

29. The Commissioner may transfer an inmate

- (a) from one penitentiary to another penitentiary in accordance with the regulations

toutefois, la communication de renseignements au délinquant s'il a des motifs raisonnables de croire que celle-ci mettrait en danger la sécurité d'une personne ou du pénitencier ou compromettrait la tenue d'une enquête licite.

Droit à
l'interprète

(4) Le délinquant qui ne comprend pas de façon satisfaisante l'une des deux langues officielles du Canada a droit à l'assistance d'un interprète pour toute audition prévue à la présente partie ou par ses règlements d'application et pour la compréhension des documents qui lui sont communiqués en vertu du présent article.

Incarcération et transfert des détenus

28. Le Service doit s'assurer, dans la mesure du possible, que le pénitencier dans lequel est incarcéré le détenu constitue le milieu le moins restrictif possible, compte tenu des éléments suivants :

- a) le degré de garde et de surveillance nécessaires à sa sécurité, à celle du pénitencier, des personnes qui s'y trouvent et du public;
- b) la facilité d'accès à la collectivité à laquelle il appartient et à un milieu culturel et linguistique compatible;
- c) l'existence de programmes et services qui lui conviennent et sa volonté d'y participer.

Incarcération :
facteurs à
prendre en
compte

29. Le commissaire peut autoriser le transfert d'un détenu soit à un autre pénitencier, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96d), mais sous

Transfèrements

made under paragraph 96(d), subject to section 28; or

(b) from a penitentiary to a provincial correctional facility or hospital in accordance with an agreement made under paragraph 16(1)(a) and any applicable regulations.

réserve de l'article 28, soit à un établissement correctionnel provincial ou un hôpital dans le cadre d'un accord conclu au titre du paragraphe 16(1), conformément aux règlements applicables.

5

Security Classification

Service to
classify each
inmate

30. (1) The Service shall assign a security classification to each inmate in accordance with the regulations made under paragraph 96(z.6).

Service to give
reasons

(2) The Service shall give each inmate reasons for assigning a particular security classification or for changing that classification.

30. (1) Le Service assigne une cote de sécurité à chaque détenu conformément aux règlements d'application de l'alinéa 96z.6).

Assignment

(2) Le Service doit donner à chaque détenu les motifs à l'appui de l'assignation d'une cote de sécurité ou du changement de celle-ci.

Motifs

Administrative Segregation

Purpose

31. (1) The purpose of administrative segregation is to keep an inmate from associating with the general inmate population.

Duration

(2) Where an inmate is in administrative segregation in a penitentiary, the Service shall endeavour to return the inmate to the general inmate population, either of that penitentiary or of another penitentiary, at the earliest appropriate time.

Grounds for
confining
inmate in
administrative
segregation

(3) The institutional head may order that an inmate be confined in administrative segregation if the institutional head believes on reasonable grounds

(a) that

(i) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the security of the penitentiary or the safety of any person, and

(ii) the continued presence of the inmate in the general inmate population would jeopardize the security of the penitentiary or the safety of any person,

(b) that the continued presence of the inmate in the general inmate population would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence, or

Isolement préventif

31. (1) L'isolement préventif a pour but d'empêcher un détenu d'entretenir des rapports avec l'ensemble des autres détenus.

Objet

(2) Le détenu en isolement préventif doit être replacé le plus tôt possible parmi les autres détenus du pénitencier où il est incarcéré ou d'un autre pénitencier.

Retour parmi
les autres
détenus

(3) Le directeur du pénitencier peut, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable, ordonner l'isolement préventif d'un détenu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Motifs
d'isolement
préventif

a) que celui-ci a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière compromettant la sécurité d'une personne ou du pénitencier et que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger cette sécurité;

b) que son maintien parmi les autres détenus peut nuire au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2);

c) que le maintien du détenu au sein de l'ensemble des détenus mettrait en danger sa sécurité.

(c) that the continued presence of the inmate in the general inmate population would jeopardize the inmate's own safety, and the institutional head is satisfied that there is no reasonable alternative to administrative segregation. 5

Considerations governing release

32. All recommendations to the institutional head referred to in paragraph 33(1)(c) and all decisions by the institutional head to release or not to release an inmate from administrative segregation shall be based on the considerations set out in section 31. 10

Case to be reviewed

33. (1) Where an inmate is involuntarily confined in administrative segregation, a person or persons designated by the institutional head shall 15

(a) conduct, at the prescribed time and in the prescribed manner, a hearing to review the inmate's case;

(b) conduct, at prescribed times and in the prescribed manner, further regular reviews of the inmate's case; and 20

(c) recommend to the institutional head, after the hearing mentioned in paragraph (a) and after each review mentioned in paragraph (b), whether or not the inmate should be released from administrative segregation. 25

Presence of inmate

(2) A hearing mentioned in paragraph (1)(a) shall be conducted with the inmate present unless 30

(a) the inmate is voluntarily absent;

(b) the person or persons conducting the hearing believe on reasonable grounds that the inmate's presence would jeopardize the safety of any person present at the hearing; or 35

(c) the inmate seriously disrupts the hearing.

Where institutional head must meet with inmate

34. Where the institutional head does not intend to accept a recommendation made under section 33 to release an inmate from administrative segregation, the institutional head shall, as soon as is practicable, meet with the inmate 40

(a) to explain the reasons for not intending to accept the recommendation; and

32. Les recommandations faites en application de l'article 33 et les décisions que prend le directeur en matière d'isolement préventif sont fondées sur les principes ou critères énoncés à l'article 31. 5

Considérations

33. (1) Lorsque l'isolement préventif est imposé au détenu, le directeur charge une ou plusieurs personnes de réexaminer chaque cas, la première fois par une audition, et par la suite périodiquement, selon les modalités réglementaires de temps et autres, et de lui faire après l'audition et chaque réexamen des recommandations quant au maintien ou non du détenu en isolement préventif. 10

Réexamens

(2) L'audition a lieu en présence du détenu, sauf dans les cas suivants : 15

(a) celui-ci décide de ne pas y assister;

(b) les personnes chargées de l'audition croient, pour des motifs raisonnables, que sa présence mettrait en danger la sécurité de quiconque y assiste; 20

(c) celui-ci en perturbe gravement le déroulement.

Présence du détenu

34. Quand le directeur, contrairement à une recommandation faite aux termes du paragraphe 33(1), a l'intention de maintenir le détenu en isolement préventif, il doit, dès que possible, rencontrer celui-ci, lui exposer les motifs de son désaccord et lui donner l'occasion de lui présenter des observations, oralement ou par écrit. 25 30

Obligation du directeur

(b) to give the inmate an opportunity to make oral or written representations.

Idem

35. Where an inmate requests to be placed in, or continue in, administrative segregation and the institutional head does not intend to grant the request, the institutional head shall, as soon as is practicable, meet with the inmate

(a) to explain the reasons for not intending to grant the request; and 10

(b) to give the inmate an opportunity to make oral or written representations.

Visits to inmate

36. (1) An inmate in administrative segregation shall be visited at least once every day by a registered health care professional.

Idem

(2) The institutional head shall visit the administrative segregation area at least once every day and meet with individual inmates on request.

Rights, etc., of inmate

37. An inmate in administrative segregation shall be given the same rights, privileges and conditions of confinement as the general inmate population, except for those rights, privileges and conditions that

(a) can only be enjoyed in association with other inmates; or 25

(b) cannot reasonably be given owing to

(i) limitations specific to the administrative segregation area, or

(ii) security requirements. 30

35. Il procède de même quand il n'a pas l'intention d'accéder à la demande du détenu d'être placé ou maintenu en isolement préventif. 5

Idem

36. (1) Le détenu en isolement préventif reçoit au moins une fois par jour la visite d'un professionnel de la santé agréé. 15

Visites par un professionnel de la santé

(2) Le directeur visite l'aire d'isolement au moins une fois par jour et, sur demande, rencontre tout détenu qui s'y trouve. 10

Visites par le directeur

37. Le détenu en isolement préventif jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à l'isolement et des impératifs de sécurité, des mêmes droits, privilèges et conditions que ceux dont bénéficient les autres détenus du pénitencier. 15

Droits du détenu

Discipline

Régime disciplinaire

Purpose of disciplinary system

38. The purpose of the disciplinary system established by sections 40 to 44 and the regulations is to encourage inmates to conduct themselves in a manner that promotes the good order of the penitentiary, through a process that contributes to the inmates' rehabilitation and successful reintegration into the community. 35

System exclusive

39. Inmates shall not be disciplined otherwise than in accordance with sections 40 to 44 and the regulations.

Disciplinary offences

40. An inmate commits a disciplinary offence who

38. Le régime disciplinaire établi par les articles 40 à 44 et les règlements vise à encourager chez les détenus un comportement favorisant l'ordre et la bonne marche du pénitencier, tout en contribuant à leur réadaptation et à leur réinsertion sociale. 20

Objet

39. Seuls les articles 40 à 44 et les règlements sont à prendre en compte en matière de discipline. 25

Dispositions habilitantes

40. Est coupable d'une infraction disciplinaire le détenu qui :

Infractions disciplinaires

- (a) disobeys a justifiable order of a staff member;
- (b) is, without authorization, in an area prohibited to inmates;
- (c) wilfully or recklessly damages or 5 destroys property that is not the inmate's;
- (d) commits theft;
- (e) is in possession of stolen property;
- (f) is disrespectful or abusive toward a staff member in a manner that could 10 undermine a staff member's authority;
- (g) is disrespectful or abusive toward any person in a manner that is likely to provoke a person to be violent;
- (h) fights with, assaults or threatens to 15 assault another person;
- (i) is in possession of, or deals in, contraband;
- (j) without prior authorization, is in possession of, or deals in, an item that is 20 not authorized by a Commissioner's Directive or by a written order of the institutional head;
- (k) takes an intoxicant into the inmate's body; 25
- (l) fails or refuses to provide a urine sample when demanded pursuant to section 54 or 55;
- (m) creates or participates in 30
- (i) a disturbance, or
- (ii) any other activity
- that is likely to jeopardize the security of the penitentiary;
- (n) does anything for the purpose of escaping or assisting another inmate to 35 escape;
- (o) offers, gives or accepts a bribe or reward;
- (p) without reasonable excuse, refuses to work or leaves work; 40
- (q) engages in gambling;
- (r) wilfully disobeys a written rule governing the conduct of inmates; or
- (s) attempts to do, or assists another person to do, anything referred to in para- 45 graphs (a) to (r).
- a) désobéit à l'ordre légitime d'un agent;
- b) se trouve, sans autorisation, dans un secteur dont l'accès lui est interdit;
- c) détruit ou endommage de manière déli- 5 bérée ou irresponsable le bien d'autrui;
- d) commet un vol;
- e) a en sa possession un bien volé;
- f) agit de manière irrespectueuse ou outrageante envers un agent au point de compromettre l'autorité de celui-ci ou des 10 agents en général;
- g) agit de manière irrespectueuse ou outrageante envers toute personne au point d'inciter à la violence;
- h) se livre ou menace de se livrer à des 15 voies de fait ou prend part à un combat;
- i) est en possession d'un objet interdit ou en fait le trafic;
- j) sans autorisation préalable, a en sa pos- session un objet en violation des directives 20 du commissaire ou de l'ordre écrit du directeur du pénitencier ou en fait le trafic;
- k) introduit dans son corps une substance 25 dangereuse;
- l) refuse ou omet de fournir l'échantillon d'urine qui peut être exigé au titre des articles 54 ou 55;
- m) crée des troubles ou toute autre situa- tion susceptible de mettre en danger la 30 sécurité du pénitencier, ou y participe;
- n) commet un acte dans l'intention de s'évader ou de faciliter une évasion;
- o) offre, donne ou accepte un pot-de-vin ou une récompense; 35
- p) sans excuse valable, refuse de travailler ou s'absente de son travail;
- q) se livre au jeu ou aux paris;
- r) contrevient délibérément à une règle écrite régissant la conduite des détenus; 40
- s) tente de commettre l'une des infrac- tions mentionnées aux alinéas a) à r) ou participe à sa perpétration.

Informal resolution	41. (1) Where a staff member believes on reasonable grounds that an inmate has committed or is committing a disciplinary offence, the staff member shall take all reasonable steps to resolve the matter informally, where possible.	41. (1) L'agent qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'un détenu commet ou a commis une infraction disciplinaire doit, si les circonstances le permettent, prendre toutes les mesures utiles afin de régler la question de façon informelle.	Tentative de règlement informel
Charge may be issued	(2) Where an informal resolution is not achieved, the institutional head may, depending on the seriousness of the alleged conduct and any aggravating or mitigating factors, issue a charge of a minor disciplinary offence or a serious disciplinary offence.	(2) À défaut de règlement informel, le directeur peut porter une accusation d'infraction disciplinaire mineure ou grave, selon la gravité de la faute et l'existence de circonstances atténuantes ou aggravantes.	Accusation
Notice of charge	42. An inmate charged with a disciplinary offence shall be given a written notice of the charge in accordance with the regulations, and the notice must state whether the charge is minor or serious.	42. Le détenu accusé se voit remettre, conformément aux règlements, un avis d'accusation qui mentionne s'il s'agit d'une infraction disciplinaire mineure ou grave.	Avis d'accusation
Hearing	43. (1) A charge of a disciplinary offence shall be dealt with in accordance with the prescribed procedure, including a hearing conducted in the prescribed manner.	43. (1) L'accusation d'infraction disciplinaire est instruite conformément à la procédure réglementaire et doit notamment faire l'objet d'une audition conforme aux règlements.	Audition
Presence of inmate	(2) A hearing mentioned in subsection (1) shall be conducted with the inmate present unless (a) the inmate is voluntarily absent; (b) the person conducting the hearing believes on reasonable grounds that the inmate's presence would jeopardize the safety of any person present at the hearing; or (c) the inmate seriously disrupts the hearing.	(2) L'audition a lieu en présence du détenu sauf dans les cas suivants : a) celui-ci décide de ne pas y assister; b) la personne chargée de l'audition croit, pour des motifs raisonnables, que sa présence mettrait en danger la sécurité de quiconque y assiste; c) celui-ci en perturbe gravement le déroulement.	Présence du détenu
Decision	(3) The person conducting the hearing shall not find the inmate guilty unless satisfied, based on the evidence presented at the hearing, that the inmate committed the disciplinary offence in question.	(3) La personne chargée de l'audition ne peut prononcer la culpabilité que si elle est convaincue, sur la foi de la preuve présentée, que le détenu a bien commis l'infraction reprochée.	Déclaration de culpabilité
Disciplinary sanctions	44. (1) An inmate who is found guilty of a disciplinary offence is liable, in accordance with the regulations made under paragraphs 96(i) and (j), to one or more of the following: (a) a warning or reprimand; (b) a loss of privileges; (c) an order to make restitution; (d) a fine; (e) performance of extra duties; and	44. (1) Le détenu déclaré coupable d'une infraction disciplinaire est, conformément aux règlements pris en vertu des alinéas 96 <i>i</i>) et <i>j</i>), passible d'une ou de plusieurs des peines suivantes : a) avertissement ou réprimande; b) perte de privilèges; c) ordre de restitution; d) amende;	Sanctions disciplinaires

	(f) in the case of a serious disciplinary offence, segregation from other inmates for a maximum of thirty days.	e) travaux supplémentaires; f) isolement préventif pour un maximum de trente jours, dans le cas d'une infraction disciplinaire grave.	
Collection of fine or restitution	(2) A fine or restitution imposed pursuant to subsection (1) may be collected in the prescribed manner.	(2) Le recouvrement de l'amende et la restitution s'effectuent selon les modalités réglementaires.	5 Amende ou restitution

	<i>Summary Conviction Offences</i>	<i>Infractions punissables par procédure sommaire</i>	
Summary conviction offences	45. Every person commits a summary conviction offence who (a) is in possession of contraband beyond the visitor control point in a penitentiary; 10 (b) is in possession of anything referred to in paragraph (b) or (c) of the definition "contraband" in section 2 before the visitor control point at a penitentiary; (c) delivers contraband to, or receives contraband from, an inmate; 15 (d) without prior authorization, delivers jewellery to, or receives jewellery from, an inmate; or (e) trespasses at a penitentiary. 20	45. Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque : a) est en possession d'un objet interdit 10 au-delà du poste de vérification d'un pénitencier; b) est en possession, en deçà de ce poste de vérification, d'un des objets visés aux alinéas b) ou c) de la définition d'« objets 15 interdits »; c) remet des objets interdits à un détenu ou les reçoit de celui-ci; d) sans autorisation préalable, remet des bijoux à un détenu ou en reçoit de celui-ci; 20 e) se trouve dans un pénitencier sans y être autorisé.	Définition

	<i>Search and Seizure</i>	<i>Fouilles et saisies</i>	
	<i>Interpretation</i>	<i>Définitions</i>	
Definitions	46. In sections 47 to 67, "body cavity" means the rectum or vagina; "body cavity search" means the physical probing of a body cavity, in the prescribed manner; "frisk search" means (a) a manual search, or a search by technical means, of the clothed body, in the prescribed manner, and (b) a search of (i) personal possessions, including clothing, that the person may be carrying, and (ii) any coat or jacket that the person has been requested to remove, 35 in accordance with any applicable regulations made under paragraph 96(1);	46. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 47 à 67. « cavité corporelle » Le rectum ou le vagin. « examen des cavités corporelles » Examen des cavités corporelles effectué selon les modalités réglementaires. « fouille à nu » Examen visuel du corps nu en la forme réglementaire, complété par l'inspection, faite, le cas échéant, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96/), des vêtements, des objets qui s'y trouvent et des autres effets que la personne a en sa possession. « fouille discrète » Fouille du corps vêtu effectuée, en la forme réglementaire, par des moyens techniques, et complétée de l'inspection, faite, le cas échéant, confor-	Définitions 25 « cavité corporelle » "body cavity" « examen des cavités corporelles » "body cavity search" 35 « fouille à nu » "strip search" « fouille discrète » "non-intrusive search"

"non-intrusive search"
« fouille discrète »

"non-intrusive search" means

(a) a search of a non-intrusive nature of the clothed body by technical means, in the prescribed manner, and

(b) a search of

(i) personal possessions, including clothing, that the person may be carrying, and

(ii) any coat or jacket that the person has been requested to remove,

in accordance with any applicable regulations made under paragraph 96(1);

"strip search"
« fouille à nu »

"strip search" means

(a) a visual inspection of the naked body, in the prescribed manner, and

(b) a search, in accordance with any applicable regulations made under paragraph 96(1), of all clothing, things in the clothing, and other personal possessions that the person may be carrying;

"urinalysis"
« prise d'échantillon d'urine »

"urinalysis" means a prescribed procedure by which a person provides a urine sample, by the normal excretory process, for analysis.

mément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96(1), de la veste ou du manteau que l'on a demandé à l'intéressé d'enlever et des autres effets qu'il a par-devers lui.

5 « fouille par palpation » Fouille du corps vêtu effectuée, en la forme réglementaire, soit à la main soit par des moyens techniques, et complétée de l'inspection, faite, le cas échéant, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96(1), de la veste ou du manteau que l'on a demandé à l'intéressé d'enlever et des autres effets qu'il a par-devers lui.

5 « fouille par palpation »
"frisk search"

« prise d'échantillon d'urine » Procédure réglementaire d'obtention, par le processus normal d'élimination, d'un échantillon d'urine aux fins d'analyse.

15 « prise d'échantillon d'urine »
"urinalysis"

Searches of Inmates

Routine non-intrusive or frisk searches

47. (1) A staff member may conduct routine non-intrusive searches or routine frisk searches of inmates, without individualized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

Idem

(2) A person providing services of a prescribed class to the Service under a contract has the powers of search of a staff member under subsection (1) if

(a) the conducting of such searches is provided for in the contract but does not constitute the person's principal services under the contract;

(b) the searches are reasonably related to the person's principal services under the contract; and

(c) the person has received the prescribed training to conduct such searches.

Routine strip search of inmates

48. A staff member of the same sex as the inmate may conduct a routine strip search of an inmate, without individualized suspicion,

Fouille des détenus

47. (1) Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à des fouilles discrètes ou par palpation sur des détenus.

Fouilles discrètes ou par palpation

(2) La personne qui, en exécution d'un contrat avec le Service, fournit des services d'une catégorie réglementaire peut exercer ce pouvoir de fouille si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

a) ce pouvoir est prévu par le contrat, tout en ne figurant pas parmi les services principaux à fournir;

b) son exercice se justifie par la nature des services principaux;

c) la personne qui l'exerce a reçu la formation réglementaire.

48. L'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille à nu d'un détenu de même sexe que lui soit dans les cas prévus par

Fouille à nu

(a) in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to situations in which the inmate has been in a place where there was a likelihood of access to contraband that is capable of being hidden on or in the body; or

(b) when the inmate is entering or leaving a segregation area.

49. (1) Where a staff member suspects on reasonable grounds that an inmate is carrying contraband or carrying evidence relating to a disciplinary or criminal offence, the staff member may conduct a frisk search of the inmate.

(2) A person providing services of a prescribed class to the Service under a contract has the powers of search of a staff member under subsection (1) if

(a) the conducting of such searches is provided for in the contract but does not constitute the person's principal services under the contract;

(b) the searches are reasonably related to the person's principal services under the contract; and

(c) the person has received the prescribed training to conduct such searches.

(3) Where a staff member

(a) believes on reasonable grounds that an inmate is carrying contraband or carrying evidence relating to a disciplinary or criminal offence, and that a strip search is necessary to find the contraband or evidence, and

(b) satisfies the institutional head that there are reasonable grounds to so believe, a staff member of the same sex as the inmate may conduct a strip search of the inmate.

(4) Where a staff member

(a) satisfies the requirements of paragraph (3)(a), and

(b) believes on reasonable grounds that the delay that would be necessary in order to comply with paragraph (3)(b) or with the gender requirement of subsection (3) would result in danger to human life or safety or in loss or destruction of the evidence,

règlement où le détenu s'est trouvé dans un endroit où il aurait pu avoir accès à un objet interdit pouvant être dissimulé sur lui ou dans une des cavités de son corps, soit lorsqu'il arrive à une aire d'isolement préventif ou la quitte.

49. (1) L'agent peut procéder à une fouille par palpation sur le détenu dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il a en sa possession un objet interdit ou un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire.

(2) La personne qui en exécution d'un contrat avec le Service fournit des services d'une catégorie réglementaire peut exercer ce pouvoir de fouille si les conditions suivantes sont réunies :

a) ce pouvoir est prévu par le contrat, tout en ne figurant pas parmi les services principaux à fournir;

b) son exercice se justifie par la nature des services principaux;

c) la personne qui l'exerce a reçu la formation réglementaire.

(3) Peut être soumis à une fouille à nu par un agent du même sexe que lui, le détenu au sujet duquel un agent à la fois :

a) a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est en possession d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire et que cette fouille est nécessaire pour le trouver;

b) convainc le directeur de la réalité de ces motifs.

(4) L'agent est toutefois dispensé des obligations énoncées au paragraphe (3) en ce qui concerne le sexe et la nécessité de convaincre le directeur s'il a des motifs raisonnables de croire que le respect de ces exigences occasionneront soit un retard qui mettrait en danger la vie ou la sécurité de quiconque, soit la perte ou la destruction d'un élément de preuve.

Frisk search of inmate

Fouille par palpation

Idem

Idem

Strip search of inmate

Fouille à nu

Emergency search

Urgence

the staff member may conduct the strip search without complying with paragraph (3)(b) or the gender requirement of subsection (3).

Staff member
to inform
institutional
head

50. Where a staff member believes on reasonable grounds that an inmate is carrying contraband in a body cavity, the staff member may not seize or attempt to seize that contraband, but shall inform the institutional head.

50. L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'un détenu a dissimulé un objet interdit dans une cavité corporelle ne peut saisir cet objet, mais doit en informer le directeur.

Obligation
d'informer le
directeur

Use of X-ray,
"dry cell"

51. Where the institutional head is satisfied that there are reasonable grounds to believe that an inmate has ingested contraband or is carrying contraband in a body cavity, the institutional head may authorize in writing

(a) the use of an X-ray machine by a qualified X-ray technician to find the contraband, if the consent of the inmate and of a qualified medical practitioner is obtained; or

(b) the detention of the inmate in a cell without plumbing fixtures, with notice to the penitentiary's medical staff, on the expectation that the contraband will be expelled.

51. Le directeur peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un détenu a dissimulé dans une cavité corporelle ou ingéré un objet interdit, autoriser par écrit :

a) soit, avec le consentement de l'intéressé et d'un médecin compétent, la prise de radiographies par un technicien compétent afin de déceler l'objet;

b) soit l'isolement en cellule nue — avec avis en ce sens au personnel médical — jusqu'à l'expulsion de l'objet.

Radiographies
et détention

Body cavity
search

52. Where the institutional head is satisfied that there are reasonable grounds to believe that an inmate is carrying contraband in a body cavity and that a body cavity search is necessary in order to find or seize the contraband, the institutional head may authorize in writing a body cavity search to be conducted by a qualified medical practitioner, if the inmate's consent is obtained.

52. S'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un détenu dissimule dans une cavité corporelle un objet interdit et qu'un examen des cavités corporelles s'avère nécessaire afin de le déceler ou de le saisir, le directeur peut autoriser par écrit un médecin compétent à procéder à l'examen, avec le consentement du détenu.

Examen des
cavités
corporelles

Exceptional
power of search

53. (1) Where the institutional head is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) there exists, because of contraband, a clear and substantial danger to human life or safety or to the security of the penitentiary, and

(b) a frisk search or strip search of all the inmates in the penitentiary or any part thereof is necessary in order to seize the contraband and avert the danger,

the institutional head may authorize in writing such a search, subject to subsection (2).

53. (1) Le directeur peut, par écrit, autoriser la fouille par palpation ou à nu de tous les détenus de tout ou partie du pénitencier s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire, d'une part, que la présence d'un objet interdit menace sérieusement la vie ou la sécurité de quiconque, ou celle du pénitencier, d'autre part, que la fouille est nécessaire afin de saisir l'objet et d'enrayer la menace.

Pouvoir
exceptionnel

Gender
requirement

(2) A strip search authorized under subsection (1) shall be conducted in each case by a staff member of the same sex as the inmate.

(2) La fouille à nu ne peut toutefois être effectuée que par un agent du même sexe que le détenu.

Exigence quant
au sexe

Urinalysis

54. Subject to section 56 and subsection 57(1), a staff member may demand that an inmate submit to urinalysis

(a) where the staff member believes on reasonable grounds that the inmate has committed or is committing the disciplinary offence referred to in paragraph 40(k) and that a urine sample is necessary to provide evidence of the offence, and the staff member obtains the prior authorization of the institutional head;

(b) as part of a prescribed random selection urinalysis program, conducted without individualized grounds on a periodic basis and in accordance with any Commissioner's Directives that the regulations may provide for; or

(c) where urinalysis is a prescribed requirement for participation in

(i) a prescribed program or activity involving contact with the community, 25 or

(ii) a prescribed substance abuse treatment program.

54. L'agent peut obliger un détenu à lui fournir un échantillon d'urine dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a obtenu l'autorisation du directeur et a des motifs raisonnables de croire que le détenu commet ou a commis l'infraction visée à l'alinéa 40k) et qu'un échantillon d'urine est nécessaire afin d'en prouver la perpétration;

b) il le fait dans le cadre d'un programme réglementaire de contrôle au hasard, effectué sans soupçon précis, périodiquement et, selon le cas, conformément aux directives réglementaires du commissaire;

c) l'analyse d'urine est une condition — imposée par règlement — de participation à un programme ou une activité réglementaire de désintoxication ou impliquant des contacts avec la collectivité.

Analyses
d'urine

Idem

55. Subject to section 56 and subsection 57(2), a staff member, or any other person so authorized by the Service, may demand that an offender submit to urinalysis, either once or at regular intervals, in order to monitor the offender's compliance with any condition of a temporary absence, work release, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs.

55. L'agent ou toute autre personne autorisée par le Service peut obliger un délinquant à lui fournir, ponctuellement ou régulièrement, un échantillon d'urine lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool.

Cas particulier

Information
requirements

56. Where a demand is made of an offender to submit to urinalysis pursuant to section 54 or 55, the person making the demand shall forthwith inform the offender of the basis of the demand and the consequences of non-compliance.

56. La prise d'échantillon d'urine fait obligatoirement l'objet d'un avis à l'intéressé la justifiant et exposant les conséquences éventuelles d'un refus.

Avis au
délinquantRight to make
representations

57. (1) An inmate who is required to submit to urinalysis pursuant to paragraph 54(a) shall be given an opportunity to make representations to the institutional head before submitting the urine sample.

57. (1) Lorsque la prise est faite au titre de l'alinéa 54a), l'intéressé doit, auparavant, avoir la possibilité de présenter ses observations au directeur.

Droit de
présenter des
observations

Idem

(2) An offender who is required to submit to urinalysis at regular intervals pursuant to section 55 shall be given reasonable opportunities to make representations to the prescribed official in relation to the length of the intervals.

(2) De même, dans les cas où il est tenu de fournir régulièrement un échantillon d'urine en application de l'article 55, il doit avoir la possibilité de présenter à la personne désignée par règlement des observations au sujet de l'espacement des prises.

Idem

Searches of Cells

Fouille de cellules

Searches of cells

58. A staff member may, in the prescribed manner, conduct searches of cells and their contents in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

58. Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, selon les modalités réglementaires, procéder à la fouille de cellules et de tout ce qui s'y trouve.

Fouille

Searches of Visitors

Fouille des visiteurs

Routine non-intrusive or frisk searches

59. A staff member may conduct routine non-intrusive searches or routine frisk searches of visitors, without individualized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

59. Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille discrète ou par palpation des visiteurs.

Fouille sans motif précis

Frisk search

60. (1) A staff member may conduct a frisk search of a visitor where the staff member suspects on reasonable grounds that the visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45.

60. (1) L'agent qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un visiteur a en sa possession un objet interdit ou un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction visée à l'article 45 peut le soumettre à une fouille par palpation.

Fouille par palpation

Strip search

(2) Where a staff member
(a) suspects on reasonable grounds that a visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45 and believes that a strip search is necessary to find the contraband or evidence, and
(b) satisfies the institutional head that there are reasonable grounds

(2) Après lui avoir donné la possibilité de quitter sans délai le pénitencier, l'agent peut soumettre tout visiteur du même sexe à une fouille à nu lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Fouille à nu

(i) to suspect that the visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45, 35 and
(ii) to believe that a strip search is necessary to find the contraband or evidence,

a) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est en possession d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction visée à l'article 45 et est d'avis que la fouille à nu est nécessaire pour le trouver;
b) il convainc le directeur du pénitencier de la réalité de ces motifs raisonnables et de la nécessité de procéder à la fouille.

a staff member of the same sex as the visitor may, after giving the visitor the option of voluntarily leaving the penitentiary forthwith, conduct a strip search of the visitor.

35

Idem

(3) Where a staff member believes on reasonable grounds that a visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45 and that a strip search is necessary to find the contraband or evidence,

(a) the staff member may detain the visitor in order to

(i) obtain the authorization of the institutional head to conduct a strip search, 10
or

(ii) obtain the services of the police; and

(b) where the staff member satisfies the institutional head that there are reasonable grounds to believe 15

(i) that the visitor is carrying contraband or carrying other evidence relating to an offence under section 45, and

(ii) that a strip search is necessary to find the contraband or evidence, 20

the institutional head may authorize a staff member of the same sex as the visitor to conduct a strip search of the visitor.

Rights of
detained visitor

(4) A visitor who is detained pursuant to subsection (3) shall

(a) be informed promptly of the reasons for the detention; and

(b) before being searched, be given a reasonable opportunity to retain and instruct counsel without delay and be 30
informed of that right.

Searches of Vehicles

Routine
searches

61. (1) A staff member may, in the prescribed manner, conduct routine searches of vehicles at a penitentiary, without individualized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

Searches for
contraband

(2) A staff member who believes on reasonable grounds that contraband is located in a vehicle at a penitentiary in circumstances constituting an offence under section 45 may, with prior authorization from the institutional head, search the vehicle.

Emergency
searches

(3) Where a staff member believes on 45
reasonable grounds that the delay that would

(3) Lorsqu'un agent a des motifs raisonnables de croire qu'un visiteur est en possession d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction visée 5
à l'article 45 et qu'une fouille à nu s'avère 5
nécessaire pour le trouver :

a) l'agent peut détenir le visiteur afin soit d'obtenir l'autorisation du directeur de procéder à la fouille à nu, soit de recourir aux services de la police; 10

b) le directeur peut, si l'agent le convainc de la réalité de ces motifs et de la nécessité de la fouille, autoriser un agent du même sexe que le visiteur à effectuer cette 15
fouille. 15

Idem

(4) Le visiteur ainsi détenu a le droit de 25
connaître dans les plus brefs délais les motifs de sa détention et, avant la fouille, d'avoir la possibilité de recourir sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce 20
droit.

Droits du
visiteur

Fouille de véhicules

61. (1) Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis et selon les modalités réglementaires, procéder à la fouille des 25
véhicules qui se trouvent au pénitencier.

Fouille sans
motif précis

(2) L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'un objet interdit se trouve dans un véhicule, au pénitencier, dans des circonstances constituant une infraction prévue à 30
l'article 45, peut, avec l'autorisation préalable du directeur, fouiller le véhicule.

Fouille : objet
interdit

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), l'agent peut, sans autorisation, fouiller le

Danger
immédiat

be necessary in order to comply with the prior authorization requirement of subsection (2) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of the contraband, the staff member may search the vehicle without that prior authorization.

Warnings to be Posted

Warnings about searches

62. At each penitentiary, a conspicuous warning shall be posted at the entrance to the lands and at the visitor control point, stating that all visitors and vehicles at the penitentiary are subject to being searched in accordance with this Part and the regulations.

Searches of Staff Members

Routine non-intrusive or frisk searches

63. A staff member may conduct routine non-intrusive searches or routine frisk searches of other staff members, without individualized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

Frisk search or strip search

64. (1) Where a staff member believes on reasonable grounds that another staff member is carrying contraband or carrying evidence relating to a criminal offence and that a frisk search or strip search is necessary to find the contraband or evidence,

(a) the staff member may detain the other staff member in order to

(i) obtain the authorization of the institutional head to conduct a frisk search or strip search, or

(ii) obtain the services of the police; and

(b) where the staff member satisfies the institutional head that there are reasonable grounds to believe that the other staff member is carrying contraband or carrying evidence relating to a criminal offence and that a frisk search or strip search is necessary to find the contraband or evidence, the institutional head may

(i) authorize a staff member to conduct a frisk search of the other staff member, or

(ii) authorize a staff member of the same sex as the other staff member to

véhicule s'il a des motifs raisonnables de croire que le délai pour l'obtenir mettrait en danger la vie ou la sécurité de quiconque ou entraînerait la perte ou la destruction de l'objet interdit.

Avertissements

5

Avis relatifs aux fouilles

62. Un avis doit être placé bien en vue à l'entrée des terrains du pénitencier et au poste de vérification avertissant les visiteurs qu'eux-mêmes et leurs véhicules peuvent faire l'objet d'une fouille conformément à la présente partie et à ses règlements d'application.

Fouille des agents

63. Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à la fouille, discrète ou par palpation, d'autres agents.

Fouille sans motif précis

64. (1) Lorsqu'un agent a des motifs raisonnables de croire qu'un autre agent est en possession d'un objet interdit ou d'un élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle et qu'une fouille à nu ou par palpation s'avère nécessaire pour le trouver :

Fouille pour motif précis

a) l'agent peut détenir cet autre agent afin soit d'obtenir l'autorisation du directeur de procéder à la fouille, soit de recourir aux services de la police;

b) le directeur peut, si l'agent le convainc de la réalité de ces motifs et de la nécessité de la fouille, autoriser un agent — du même sexe, dans le cas d'une fouille à nu — à y procéder.

conduct a strip search of that other staff member.

Rights of
detained staff
member

(2) A staff member who is detained pursuant to subsection (1) shall

(a) be informed promptly of the reasons for the detention; and

(b) before being searched, be given a reasonable opportunity to retain and instruct counsel without delay and be informed of that right.

(2) L'agent ainsi détenu a le droit de connaître dans les plus brefs délais les motifs de sa détention et, avant la fouille, d'avoir la possibilité de recourir sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit.

Droits de
l'agent détenu

Power to Seize

Saisie

Power to seize

65. (1) Subject to section 50, a staff member may seize contraband, or evidence relating to a disciplinary or criminal offence, found in the course of a search conducted pursuant to sections 47 to 64, except a body cavity search or a search described in paragraph 51(a).

65. (1) L'agent peut saisir tout objet interdit ou tout élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire trouvés au cours d'une fouille effectuée en vertu des articles 47 à 64, à l'exception de ceux trouvés lors d'un examen des cavités corporelles ou décelés par radiographie en vertu de l'alinéa 51a).

Pouvoirs de
l'agent

Idem

(2) A medical practitioner conducting a body cavity search may seize contraband or evidence relating to a disciplinary or criminal offence found in the course of that search.

(2) Le médecin peut saisir tout objet interdit ou tout élément de preuve relatif à la perpétration d'une infraction criminelle ou disciplinaire qu'il trouve au cours d'un examen des cavités corporelles.

Pouvoir du
médecin

Idem

(3) A person conducting a search pursuant to subsection 47(2) or 49(2) may seize contraband found in the course of that search.

(3) La personne qui effectue une fouille en vertu du paragraphe 47(2) ou 49(2) peut saisir tout objet interdit trouvé au cours de cette fouille.

Pouvoir
d'autres
personnes

Searches in Community-based Residential Facilities

Fouilles dans les établissements résidentiels communautaires

Frisk search.
room search

66. (1) An employee of a community-based residential facility who is so authorized by the Service may

(a) conduct a frisk search of an offender in that facility, and

(b) search an offender's room and its contents,

where the employee suspects on reasonable grounds that the offender is violating or has violated a condition of the offender's parole, statutory release or temporary absence and that such a search is necessary to confirm the suspected violation.

66. (1) L'employé d'un établissement résidentiel communautaire qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un délinquant a soit un objet en sa possession en violation d'une condition de sa mise en liberté conditionnelle ou d'office ou de sa permission de sortir sans surveillance, soit un élément de preuve relatif à la violation de cette condition, peut, s'il y est habilité par le Service, procéder, dans l'établissement, à la fouille par palpation du délinquant et à la fouille de sa chambre si ces mesures s'avèrent nécessaires pour prouver la violation de la condition.

Fouille par
employé

Power to seize

(2) An employee who conducts a search pursuant to subsection (1) may seize any evidence of a violation of the offender's con-

(2) Le cas échéant, l'employé peut saisir tout élément de preuve relatif à la violation de la condition.

Saisie

ditions of release found in the course of the search.

Definition of
"community-
based
residential
facility"

(3) In this section, "community-based residential facility" means a place that provides accommodation to offenders who are on parole, statutory release or temporary absence.

Reports Relating to Searches and Seizures

Reports to be
filed

67. Reports in respect of searches conducted pursuant to sections 47 to 66, and in respect of the seizure of items in the course of those searches, must be filed where required by regulations made under paragraph 96(o) and in accordance with those regulations.

General — Living Conditions

Instruments of
restraint

68. No person shall apply an instrument of restraint to an offender as punishment.

Cruel
treatment, etc.

69. No person shall administer, instigate, consent to or acquiesce in any cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of an offender.

Living
conditions, etc.

70. The Service shall take all reasonable steps to ensure that penitentiaries, the penitentiary environment, the living and working conditions of inmates and the working conditions of staff members are safe, healthful and free of practices that undermine a person's sense of personal dignity.

Contacts and
visits

71. (1) In order to promote relationships between inmates and the community, an inmate is entitled to have reasonable contact, including visits and correspondence, with family, friends and other persons from outside the penitentiary, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

Visitors'
permitted items

(2) At each penitentiary, a conspicuous notice shall be posted at the visitor control point, listing the items that a visitor may have in possession beyond the visitor control point.

(3) Pour l'application du présent article, « établissement résidentiel communautaire » s'entend d'un lieu offrant l'hébergement à un délinquant bénéficiant d'une mise en liberté conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance.

Rapports de fouilles et de saisies

67. Les fouilles et examens visés aux articles 47 à 66 et les saisies faites à leur occasion font l'objet, lorsque requis par règlement d'application de l'alinéa 96o), d'un rapport envoyé, selon les modalités réglementaires, à l'autorité compétente.

Conditions de détention

68. Il est interdit d'user de moyens de contrainte à titre de sanction contre un délinquant.

69. Il est interdit de faire subir un traitement inhumain, cruel ou dégradant à un délinquant, d'y consentir ou d'encourager un tel traitement.

70. Le Service prend toutes mesures utiles pour que le milieu de vie et de travail des détenus et les conditions de travail des agents soient sains, sécuritaires et exempts de pratiques visant à détériorer le sens du respect de la dignité humaine chez l'individu.

71. (1) Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, le Service reconnaît à chaque détenu le droit, afin de favoriser ses rapports avec la collectivité, d'entretenir, dans la mesure du possible, des relations, notamment par des visites ou de la correspondance, avec sa famille, ses amis ou d'autres personnes de l'extérieur du pénitencier.

(2) Dans chaque pénitencier, un avis donnant la liste des objets que les visiteurs peuvent garder avec eux au-delà du poste de vérification doit être placé bien en vue à ce poste.

Définition
d'« établisse-
ment résidentiel
communau-
taire »

Rapports

Moyens de
contrainte

Cruauté

Conditions de
vie

Rapports avec
l'extérieur

Objets permis
lors de visites

Where visitor has non-permitted item

(3) Where a visitor has in possession, beyond the visitor control point, an item not listed on the notice mentioned in subsection (2) without having previously obtained the permission of a staff member, a staff member may terminate or restrict the visit.

(3) L'agent peut mettre fin à une visite ou la restreindre lorsque le visiteur est en possession, sans son autorisation ou celle d'un autre agent, d'un objet ne figurant pas dans la liste.

Possession d'objets non énumérés

Members of Parliament, judges

72. Every member of the House of Commons, every Senator and every judge of a court in Canada has the right to

72. Les sénateurs, les membres de la Chambre des communes et les juges des tribunaux canadiens ont accès, dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, à tous les secteurs d'un pénitencier et peuvent rendre visite à tout détenu qui y consent.

Parlementaires et juges

- (a) enter any penitentiary,
- (b) visit any part of a penitentiary, and
- (c) visit any inmate, with the consent of the inmate,

subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

10 tentier, à tous les secteurs d'un pénitencier et peuvent rendre visite à tout détenu qui y consent.

Assembly and association

73. Inmates are entitled to reasonable opportunities to assemble peacefully and associate with other inmates, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

73. Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, les détenus doivent avoir la possibilité de s'associer ou de participer à des réunions pacifiques.

Liberté d'association et de réunion

Inmate input into decisions

74. The Service shall provide inmates with the opportunity to contribute to decisions of the Service affecting the inmate population as a whole, or affecting a group within the inmate population, except decisions relating to security matters.

74. Le Service doit permettre aux détenus de participer à ses décisions concernant tout ou partie de la population carcérale, sauf pour les questions de sécurité.

Participation aux décisions

Religion

75. An inmate is entitled to reasonable opportunities to freely and openly participate in, and express, religion or spirituality, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

75. Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, tout détenu doit avoir la possibilité de pratiquer librement sa religion et sa spiritualité.

Religion

Programs for Offenders

Programmes pour les délinquants

Programs for offenders generally

76. The Service shall provide a range of programs designed to address the needs of offenders and contribute to their successful reintegration into the community.

76. Le Service doit offrir une gamme de programmes visant à répondre aux besoins des délinquants et à contribuer à leur réinsertion sociale.

Disposition générale

Programs for female offenders

77. Without limiting the generality of section 76, the Service shall

- (a) provide programs designed particularly to address the needs of female offenders; and
- (b) consult regularly about programs for female offenders with

77. Le Service doit notamment, en ce qui concerne les délinquantes, leur offrir des programmes adaptés à leurs besoins spécifiques et consulter régulièrement, à cet égard, les organisations féminines compétentes ainsi que toute personne ou groupe ayant la compétence et l'expérience appropriées.

Programmes à l'intention des femmes

- (i) appropriate women's groups, and
- (ii) other appropriate persons and groups

with expertise on, and experience in working with, female offenders.

5

Payments to offenders

78. (1) For the purpose of
(a) encouraging offenders to participate in programs provided by the Service, or
(b) providing financial assistance to offenders to facilitate their reintegration into the community,

the Commissioner may authorize payments to offenders at rates approved by the Treasury Board.

78. (1) Le commissaire peut autoriser la rétribution des délinquants, aux taux approuvés par le Conseil du Trésor, afin d'encourager leur participation aux programmes offerts par le Service ou de leur procurer une aide financière pour favoriser leur réinsertion sociale.

Rétribution

5

Deductions

(2) Payments provided for pursuant to subsection (1) may be subject to deductions in accordance with any regulations made under paragraph 96(z.2) and any Commissioner's Directives.

(2) La rétribution autorisée peut faire l'objet de retenues en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 96z.2) ou les directives du commissaire.

Retenues

10

Aboriginal Offenders

Autochtones

Definitions

"aboriginal"
« autochtone »

79. In sections 80 to 84,
"aboriginal" means Indian, Inuit or Métis;

79. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 80 à 84.

Définitions

"aboriginal community"
« collectivité autochtone »

"aboriginal community" means a first nation, tribal council, band, community, organization or other group with a predominantly aboriginal leadership;

« autochtone » Indien, Inuit ou Métis.

« autochtone »
"aboriginal"

"correctional services"
« services correctionnels »

"correctional services" means services or programs for offenders, including their care and custody.

« collectivité autochtone » Une nation autochtone, un conseil de bande, un conseil tribal ou une bande ainsi qu'une collectivité, une organisation ou un autre groupe dont la majorité des dirigeants sont autochtones.

« collectivité autochtone »
"aboriginal community"

« services correctionnels » Services ou programmes — y compris la prise en charge et la garde — destinés aux délinquants.

« services correctionnels »
"correctional services"

Programs

80. Without limiting the generality of section 76, the Service shall provide programs designed particularly to address the needs of aboriginal offenders.

80. Dans le cadre de l'obligation qui lui est imposée par l'article 76, le Service doit offrir des programmes adaptés aux besoins des délinquants autochtones.

Programmes

Agreements

81. (1) The Minister may enter into an agreement with an aboriginal community for the provision of correctional services to aboriginal offenders and for payment by the Minister in respect of the provision of those services.

81. (1) Le ministre peut conclure avec une collectivité autochtone un accord prévoyant la prestation de services correctionnels aux délinquants autochtones et le paiement par son ministère de leurs coûts.

Accords

Scope of agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), an agreement entered into under that subsection may provide for the provision of correctional services to a non-aboriginal offender.

(2) L'accord peut aussi prévoir la prestation de services correctionnels à un délinquant autre qu'un autochtone.

Portée de l'accord

40

Placement of
offender

(3) In accordance with any agreement entered into under subsection (1), the Commissioner may transfer an offender to the care and custody of an aboriginal community, with the consent of the offender and of the aboriginal community. 5

(3) En vertu de l'accord, le commissaire peut, avec le consentement des deux parties, confier le soin et la garde d'un délinquant à une collectivité autochtone.

Transfert à la
collectivité

Advisory
committees

82. (1) The Service shall establish a National Aboriginal Advisory Committee, and may establish regional and local aboriginal advisory committees, which shall provide 10 advice to the Service on the provision of correctional services to aboriginal offenders.

82. (1) Le Service constitue un Comité consultatif autochtone national et peut constituer des comités consultatifs autochtones régionaux ou locaux chargés de le conseiller sur la prestation de services correctionnels aux délinquants autochtones. 10

5 Comités
consultatifs

Committees to
consult

(2) For the purpose of carrying out their function under subsection (1), all committees shall consult regularly with aboriginal communities and other appropriate persons with knowledge of aboriginal matters. 15

(2) À cette fin, les comités consultent régulièrement les collectivités autochtones et toute personne compétente sur les questions autochtones.

Consultation
par les comités

Spiritual
leaders and
elders

83. (1) For greater certainty, aboriginal spirituality and aboriginal spiritual leaders and elders have the same status as other 20 religions and other religious leaders.

83. (1) Il est entendu que la spiritualité autochtone et les chefs spirituels ou aînés autochtones sont respectivement traités à égalité de statut avec toute autre religion et chef religieux. 15

Chefs spirituels
et aînés

Idem

(2) The Service shall take all reasonable steps to make available to aboriginal inmates the services of an aboriginal spiritual leader or elder who has been selected by the Service 25 after consultation with

(2) Le Service prend toutes mesures utiles pour offrir aux détenus les services d'un chef spirituel ou d'un aîné choisis par lui après consultation du Comité consultatif autochtone national et des comités régional et local concernés. 20

Obligation du
Service en la
matière

(a) the National Aboriginal Advisory Committee mentioned in section 82; and
(b) the appropriate regional and local aboriginal advisory committees, if such 30 committees have been established pursuant to that section.

25

Parole plans

84. Where an inmate who is applying for parole has expressed an interest in being released to an aboriginal community, the 35 Service shall, if the inmate consents, give the aboriginal community

84. Avec le consentement du détenu qui sollicite la libération conditionnelle dans une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de la demande, ainsi que la possibilité de soumettre un plan 30 pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

Plan de
libération
conditionnelle

(a) adequate notice of the inmate's parole application; and
(b) an opportunity to propose a plan for 40 the inmate's release to, and integration into, the aboriginal community.

Health Care

Services de santé

Definitions

85. In sections 86 and 87,

85. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 86 et 87.

Définitions

"health care" « soins de santé »	"health care" means medical care, dental care and mental health care, provided by registered health care professionals;	« soins de santé » Soins médicaux, dentaires et de santé mentale dispensés par des professionnels de la santé agréés.	« soins de santé » "health care"
"mental health care" « soins psychiatriques »	"mental health care" means the care of a disorder of thought, mood, perception, orientation or memory that significantly impairs judgment, behaviour, the capacity to recognize reality or the ability to meet the ordinary demands of life;	« soins de santé mentale » Traitement des troubles de la pensée, de l'humeur, de la perception, de l'orientation ou de la mémoire qui altèrent considérablement le jugement, le comportement, le sens de la réalité ou l'aptitude à faire face aux exigences normales de la vie.	« soins de santé mentale » "mental health care"
"treatment" Version anglaise seulement	"treatment" means health care treatment.		
Obligations of Service	86. (1) The Service shall provide every inmate with (a) essential health care; and (b) reasonable access to non-essential mental health care that will contribute to the inmate's rehabilitation and successful reintegration into the community.	86. (1) Le Service veille à ce que chaque détenu reçoive les soins de santé essentiels et qu'il ait accès, dans la mesure du possible, aux soins qui peuvent faciliter sa réadaptation et sa réinsertion sociale.	Obligation du Service
Standards	(2) The provision of health care under subsection (1) shall conform to professionally accepted standards.	(2) La prestation des soins de santé doit satisfaire aux normes professionnelles reconnues.	Qualité des soins
Service to consider health factors	87. The Service shall take into consideration an offender's state of health and health care needs (a) in all decisions affecting the offender, including decisions relating to placement, transfer, administrative segregation and disciplinary matters; and (b) in the preparation of the offender for release and the supervision of the offender.	87. Les décisions concernant un délinquant, notamment en ce qui touche son placement, son transfèrement, son isolement préventif ou toute question disciplinaire, ainsi que les mesures préparatoires à sa mise en liberté et sa surveillance durant celle-ci, doivent tenir compte de son état de santé et des soins qu'il requiert.	État de santé du délinquant
When treatment permitted	88. (1) Except as provided by subsection (5), (a) treatment shall not be given to an inmate, or continued once started, unless the inmate voluntarily gives an informed consent thereto; and (b) an inmate has the right to refuse treatment or withdraw from treatment at any time.	88. (1) Sous réserve du paragraphe (5), l'administration de tout traitement est subordonnée au consentement libre et éclairé du détenu, lequel peut refuser de le suivre ou de le poursuivre.	Consentement et droit de refus
Meaning of "informed consent"	(2) For the purpose of paragraph (1)(a), an inmate's consent to treatment is informed consent only if the inmate has been advised of, and has the capacity to understand, (a) the likelihood and degree of improvement, remission, control or cure as a result of the treatment;	(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a consentement éclairé lorsque le détenu a reçu les renseignements suivants et qu'il est en mesure de les comprendre : a) les chances et le taux de succès du traitement ou les chances de rémission;	Consentement éclairé

(b) any significant risk, and the degree thereof, associated with the treatment;

(c) any reasonable alternatives to the treatment;

(d) the likely effects of refusing the treatment; and

(e) the inmate's right to refuse the treatment or withdraw from the treatment at any time.

b) les risques appréciables reliés au traitement et leur niveau;

c) tout traitement de substitution convenable;

d) les conséquences probables d'un refus de suivre le traitement;

e) son droit de refuser en tout temps de suivre ou de poursuivre le traitement.

Special case

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), 10 an inmate's consent to treatment shall not be considered involuntary merely because the treatment is a requirement for a temporary absence, work release or parole.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le consentement du détenu n'est pas vicié du 10 seul fait que le traitement est une condition imposée à une permission de sortir, à un placement à l'extérieur ou à une libération conditionnelle.

Cas particulier

Treatment demonstration programs

(4) Treatment under a treatment demonstration program shall not be given to an inmate unless a committee that is independent of the Service and constituted as prescribed has

(4) Tout traitement expérimental est interdit sauf dans le cas où un comité constitué conformément aux règlements et n'ayant aucun lien avec le Service, d'une part, juge le programme d'expérimentation valable sur le plan médical et conforme aux normes d'éthique reconnues, d'autre part, s'assure auparavant du consentement libre et éclairé du détenu au traitement.

Programme d'expérimentation

(a) approved the treatment demonstration program as clinically sound and in conformity with accepted ethical standards; and

(b) reviewed the inmate's consent to the treatment and determined that it was given in accordance with this section.

(5) Where an inmate does not have the capacity to understand all the matters described in paragraphs (2)(a) to (e), the giving of treatment to an inmate shall be governed by the applicable provincial law.

(5) Le traitement d'un détenu incapable de comprendre tous les renseignements mentionnés au paragraphe (2) est régi par les lois provinciales applicables.

Lois provinciales

Where provincial law applies

Force-feeding

89. The Service shall not direct the force-feeding, by any method, of an inmate who had the capacity to understand the consequences of fasting at the time the inmate made the decision to fast.

89. Il est interdit au Service d'ordonner l'alimentation de force d'un détenu, par quelque méthode que ce soit, si celui-ci au moment où il décide de jeûner, en comprend les conséquences.

Interdiction de nourrir de force

Grievance Procedure

Grievance procedure

90. There shall be a procedure for fairly and expeditiously resolving offenders' grievances on matters within the jurisdiction of the Commissioner, and the procedure shall operate in accordance with the regulations made under paragraph 96(u).

90. Est établie, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 96u), une procédure de règlement juste et expéditif des griefs des délinquants sur des questions relevant du commissaire.

Procédure de règlement

Access to grievance procedure

91. Every offender shall have complete access to the offender grievance procedure without negative consequences.

91. Tout délinquant doit, sans crainte de représailles, avoir libre accès à la procédure de griefs.

Accès à la procédure de griefs

*Release of Inmates**Mise en liberté des détenus*

General	92. An inmate may be released from a penitentiary or from any other place designated by the Commissioner.	92. Le détenu peut être libéré d'un pénitencier ou de tout autre lieu désigné par le commissaire.	Disposition générale
Timing of release from penitentiary	93. (1) Except as provided by subsections (2) and 127(6), an inmate who is entitled to be released from penitentiary on a particular day by virtue of statutory release or the expiration of the sentence shall be released during normal business hours on the last working day before that day.	93. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 127(6), la libération d'un détenu soit d'office, soit à l'expiration de sa peine, s'effectue pendant les heures normales de travail du jour ouvrable qui précède celui où elle se ferait normalement.	Moment de la libération
Earlier release in some cases	(2) Where the institutional head is satisfied that an inmate's re-entry into the community will be facilitated by an earlier release than that provided for by subsection (1), the institutional head may release the inmate up to five days before the day on which the inmate is entitled to be released by virtue of statutory release or the expiration of the sentence.	(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent la date prévue au paragraphe (1) s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.	Libération anticipée
When inmate deemed released	(3) An inmate who is released pursuant to subsection (2) shall be deemed to have been released by virtue of statutory release or the expiration of the sentence, as the case may be, at the moment of actual release.	(3) Le détenu mis en liberté aux termes du paragraphe (2) est réputé l'avoir été en vertu d'une libération d'office ou à l'expiration de sa peine, selon le cas, à la date où il est effectivement sorti du pénitencier.	Date présumée de la libération
Release on request	(4) Where an inmate who is in penitentiary pursuant to subsection 94(1) or 127(6) requests to be released, the Service shall release the inmate as soon as reasonably possible, but is not required to release the inmate except during normal business hours on a working day.	(4) En cas de demande de mise en liberté par un détenu qui se trouve au pénitencier en vertu du paragraphe 94(1) ou 127(6), le Service effectue la libération le plus tôt possible pendant les heures normales de travail des jours ouvrables.	Demande de libération
Definition of "working day"	(5) In this section, "working day" means a day on which offices of the public service of Canada are generally open in the province in question.	(5) Au présent article, « jour ouvrable » s'entend d'un jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration fédérale dans la province en cause.	Définition de « jour ouvrable »

*Temporary Accommodation in Penitentiary**Hébergement temporaire*

Temporary accommodation in penitentiary	94. (1) At the request of a person who has been released from penitentiary on parole or statutory release, the institutional head may allow the person to stay temporarily in the penitentiary in order to assist that person's rehabilitation, but such a temporary stay may not extend beyond the expiration of the person's sentence.	94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.	Durée
---	---	--	-------

Person deemed
an inmate

(2) A person staying temporarily in a penitentiary pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inmate while in the penitentiary.

(2) La personne ainsi hébergée est réputée être un détenu pendant qu'elle se trouve au pénitencier.

Statut de
détenu

Annual Report

Annual report

95. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Service for that fiscal year. 10

Rapport annuel

Dépôt

95. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité du Service pour l'exercice précédant cette date. 5

Regulations

Regulations

96. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the duties of staff members;
- (b) for authorizing staff members or 15 classes of staff members to exercise powers, perform duties or carry out functions that this Part assigns to the Commissioner or the institutional head;
- (c) prescribing, for the purposes of section 20 22,
 - (i) what constitutes a disability,
 - (ii) the manner of determining whether a person has a disability, and the extent of the disability, 25
 - (iii) what constitutes an approved program of a penitentiary,
 - (iv) to whom compensation may be paid, and
 - (v) the compensation that may be paid, 30 the terms and conditions in accordance with which the compensation is to be paid, and the manner of its payment;
- (d) respecting the placement of inmates pursuant to section 28 and their transfer 35 pursuant to section 29;
- (e) providing for the matters referred to in section 70;
- (f) respecting allowances, clothing and other necessities to be given to inmates 40 when leaving penitentiary either temporarily or permanently;
- (g) respecting the administrative segregation of inmates;

Règlements

Règlements

96. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : 10

- a) fixant les fonctions des agents;
- b) en vue d'autoriser les agents ou toute catégorie d'agents à exercer des pouvoirs et fonctions attribués par la présente partie au commissaire ou au directeur du 15 pénitencier;
- c) précisant, pour l'application de l'article 22 :
 - (i) la nature d'une invalidité,
 - (ii) la méthode de détermination d'une 20 invalidité et de son taux,
 - (iii) les programmes agréés d'un pénitencier,
 - (iv) les personnes pouvant être indemnisées, 25
 - (v) le montant de l'indemnité ainsi que les conditions et modalités de son versement;
- d) concernant le lieu d'incarcération pour l'application de l'article 28 et le transfère- 30 ment visé à l'article 29;
- e) régissant les questions visées à l'article 70;
- f) concernant les allocations, les vêtements ou objets de première nécessité à 35 remettre aux détenus quittant, même temporairement, le pénitencier;
- g) concernant l'isolement préventif;
- h) précisant la teneur de l'avis visé à l'article 42 et son délai de transmission au 40 détenu;

- (h) prescribing the contents of the notice to be given to an inmate under section 42, and the time when the notice is to be given to the inmate;
- (i) in connection with the disciplinary sanctions described in section 44,
- (i) prescribing the maximum of each of those sanctions, which maxima shall be higher for serious disciplinary offences than for minor ones, 10
 - (ii) prescribing factors and guidelines to be considered or applied in imposing those sanctions,
 - (iii) prescribing the scope of each of those sanctions, and 15
 - (iv) respecting the enforcement, suspension and cancellation of those sanctions;
- (j) providing for a review of the decisions of the person or persons conducting a disciplinary hearing; 20
- (k) providing for
- (i) the appointment of persons other than staff members to conduct disciplinary hearings or to review decisions pursuant to regulations made under paragraph (j), and 25
 - (ii) the remuneration and travel and living expenses of persons referred to in subparagraph (i);
- (l) prescribing the manner in which a search referred to in
- (i) paragraph (b) of the definition "frisk search" in section 46,
 - (ii) paragraph (b) of the definition "non-intrusive search" in section 46, or 35
 - (iii) paragraph (b) of the definition "strip search" in section 46
- shall be carried out;
- (m) prescribing the consequences of the results of a urinalysis done pursuant to section 54 or 55;
- (n) prescribing the effect that a visitor's refusal to undergo a search can have on the visitor's right to visit an inmate or remain at the penitentiary; 45
- (o) respecting
- i) concernant l'exécution, la suspension et l'annulation des sanctions disciplinaires prévues à l'article 44 et précisant :
 - (i) le maximum de chaque peine, lequel doit être, pour les infractions disciplinaires mineures, inférieur à celui prévu pour les infractions disciplinaires graves, 5
 - (ii) précisant les facteurs et les grands principes à prendre en compte pour la détermination des peines, 10
 - (iii) la portée de chaque peine;
 - j) prévoyant la révision des décisions des personnes chargées d'instruire une accusation d'infraction disciplinaire;
 - k) prévoyant la nomination, la rémunération ainsi que les indemnités de séjour et de déplacement à verser à toute personne, autre qu'un agent, chargée d'instruire une accusation d'infraction disciplinaire ou conformément aux règlements d'application de l'alinéa j), de réviser une décision; 20
 - l) précisant la manière d'effectuer les inspections lors d'une fouille à nu, d'une fouille discrète ou par palpation, au sens de l'article 46; 25
 - m) précisant les conséquences des résultats des analyses d'urine faites au titre des articles ;
 - n) précisant les conséquences — en ce qui touche son droit de visite ou sa présence au pénitencier — du refus d'un visiteur de se soumettre à une fouille; 30
 - o) précisant à qui les rapports visés à l'article 67 doivent être envoyés et concernant la restitution ou la confiscation d'objets saisis en vertu de l'article 65 ou du paragraphe 66(2), ou dont le Service a autrement obtenu la possession; 35
 - p) fixant des limites à l'introduction dans un pénitencier et à l'usage par les détenus de publications, d'enregistrements vidéo ou audio, de films et de programmes informatiques; 40
 - q) prévoyant le dépôt, dans des comptes en fiducie, de l'argent des détenus; 45
 - r) concernant le travail des détenus et les conditions afférentes;
 - s) concernant le secteur productif pénitentiaire;

- (i) the filing of reports referred to in section 67, and
- (ii) the return or forfeiture of items seized under section 65 or subsection 66(2) or otherwise in possession of the Service; 5
- (p) prescribing limits on the entry into a penitentiary, and the use by inmates, of publications, video and audio tapes, films and computer programs; 10
- (q) providing for inmates' moneys to be held in trust accounts;
- (r) respecting inmates' work and working conditions;
- (s) respecting penitentiary industry; 15
- (t) respecting the conducting of businesses by inmates;
- (u) prescribing an offender grievance procedure;
- (v) for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good management of the Service; 20
- (w) providing for inmates' access to
 - (i) legal counsel and legal reading materials, 25
 - (ii) non-legal reading materials, and
 - (iii) a commissioner for taking oaths and affidavits;
- (x) respecting inmates' attendance at judicial proceedings; 30
- (y) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate;
- (z) prescribing the procedure governing the disposal of the effects of an escaped inmate; 35
- (z.1) for the delivery of the estate of a deceased inmate to the inmate's personal representative in accordance with the applicable provincial law;
- (z.2) prescribing the purposes for which 40 deductions may be made from payments authorized under subsection 78(1) and prescribing the amounts or maxima of any such deductions, which regulations may permit the Commissioner to fix the deductions by Commissioner's Directives; 45
- (z.3) providing for remuneration and travel and living expenses of members of
 - t) concernant l'exercice d'activités commerciales par les détenus;
 - u) fixant la procédure de règlement des griefs des délinquants;
 - v) concernant l'organisation, l'efficacité, l'administration et la bonne direction du Service — y compris la formation et la discipline; 5
 - w) en vue d'assurer aux détenus l'accès à des textes juridiques ou non ainsi qu'au près d'avocats et de commissaires aux serments; 10
 - x) concernant la présence de détenus à des procédures judiciaires;
 - y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu; 15
 - z) fixant la procédure régissant la disposition des biens d'un évadé;
 - z.1) concernant la remise des biens conformément aux lois provinciales applicables d'un détenu décédé; 20
 - z.2) précisant l'objet des retenues visées au paragraphe 78(2) et en fixant le plafond ou le montant, ou permettant au commissaire de fixer ces derniers par directives; 25
 - z.3) prévoyant la rémunération ainsi que les indemnités de séjour et de déplacement à verser aux membres des comités prévus au paragraphe 82(1); 30
 - z.4) en vue de la participation des membres de la collectivité aux activités du Service;
 - z.5) fixant la procédure à suivre en cas d'usage de force par un agent; 35
 - z.6) concernant l'attribution — aux termes de l'article 30 — d'une cote de sécurité au détenu ainsi que les critères de détermination de celle-ci;
 - z.7) précisant les mesures d'interception ou de surveillance des communications ou des activités entre détenus ou entre un détenu et toute autre personne lorsqu'elles sont nécessaires pour assurer la protection de quiconque ou du pénitencier; 40
 - z.8) imposant des obligations ou des interdictions au Service pour l'application de toute disposition de la présente partie; 45

committees established pursuant to subsection 82(1);
(z.4) for the involvement of members of the community in the operation of the Service;
(z.5) prescribing procedures to be followed after the use of force by a staff member;
(z.6) respecting the assignment to inmates of security classifications pursuant to section 30, which regulations must set out factors to be considered in determining the security classification of an inmate;
(z.7) providing for the monitoring or intercepting of communications of any kind between an inmate and another inmate or other person, where reasonable for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons;
(z.8) imposing obligations or prohibitions on the Service for the purpose of giving effect to any provision of this Part;
(z.9) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and
(z.10) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

z.9) portant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
z.10) portant toute autre mesure d'application de la présente partie.

Rules

Règles

Rules 97. Subject to this Part and the regulations, the Commissioner may make rules
(a) for the management of the Service;
(b) for the matters described in section 4; and
(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part and the regulations.

5 Règles d'application 97. Sous réserve de la présente partie et de ses règlements, le commissaire peut établir des règles concernant :
a) la gestion du Service;
b) les questions énumérées à l'article 4;
c) toute autre mesure d'application de cette partie et des règlements.

Commissioner's Directives

Directives du commissaire

Commissioner's Directives 98. (1) The Commissioner may designate as Commissioner's Directives any or all rules made under section 97.

5 Nature 98. (1) Les règles établies en application de l'article 97 peuvent faire l'objet de directives du commissaire.

Accessibility (2) The Commissioner's Directives shall be accessible to offenders, staff members and the public.

15 Publicité 40 (2) Les directives doivent être accessibles et peuvent être consultées par les délinquants, les agents et le public.

PART II

CONDITIONAL RELEASE AND
DETENTION*Interpretation*

Definitions	99. (1) In this Part,
"Board" « Commission »	"Board" means the National Parole Board continued by section 103;
"Commissioner" « commissaire »	"Commissioner" has the same meaning as in Part I;
"community-based residential facility" « établissement ... »	"community-based residential facility" has the same meaning as in subsection 66(3);
"day parole" « semi-liberté »	"day parole" means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender's term of imprisonment in order to prepare the offender for full parole or statutory release, the conditions of which require the offender (a) to return to a penitentiary, a community-based residential facility or a provincial correctional facility from time to time, or (b) to return to a penitentiary or a provincial correctional facility after a specified period;
"full parole" « libération conditionnelle totale »	"full parole" means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender's term of imprisonment;
"institutional head" .Version anglaise seulement	"institutional head" has the same meaning as in Part I;
"Minister" « ministre »	"Minister" has the same meaning as in Part I;
"offender" « délinquant »	"offender" means a person who is under a sentence of imprisonment imposed before or after the coming into force of this section (a) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or (b) on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence

PARTIE II

MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION
ET INCARCÉRATION*Définitions*

5	99. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. « commissaire » S'entend au sens de la partie I. « Commission » La Commission nationale des libérations conditionnelles visée à l'article 103. « commission provinciale » La Commission ontarienne des libérations conditionnelles, la Commission québécoise des libérations conditionnelles, la commission de la libération conditionnelle de la Colombie-Britannique ainsi que tout autre organisme provincial institué par la législature ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province. « date de libération d'office » Date calculée en conformité avec l'article 127. « délinquant » Individu condamné, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement : a) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie; b) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n'est pas requis par une condition de sa sentence à retourner devant ce tribunal. La présente définition ne vise toutefois pas l'adolescent — au sens de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> — qui a été placé sous garde aux termes de cette loi, ni la personne qui, en application de l'article 737 du <i>Code criminel</i> , purge une peine de façon discontinue. « dommage grave » Dommage corporel ou moral grave.	Définitions
5	« commissaire » "Commissioner"	
5	« Commission » "Board"	
10	« commission provinciale » "provincial..."	
15		
	« date de libération d'office » "statutory release date"	
20	« délinquant » "offender"	
25		
30		
35	« dommage grave » "serious harm"	

does not include a requirement that the offender return to that court,

but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* who has been committed to custody under that Act or a person whose only sentence of imprisonment is a sentence being served intermittently pursuant to section 737 of the *Criminal Code*;

“parole”
« libération
conditionnelle »

“parole” means full parole or day parole;

“penitentiary”
« pénitencier »

“penitentiary” has the same meaning as in Part I;

“provincial
parole board”
« commission
provinciale »

“provincial parole board” means the Ontario Board of Parole, la Commission québécoise des libérations conditionnelles, the Board of Parole for the Province of British Columbia or any other parole board established by the legislature or the lieutenant governor in council of a province;

“regulations”
« règlement... »

“regulations” means regulations made by the Governor in Council pursuant to section 157;

“serious harm”
« dommage
grave »

“serious harm” means severe physical injury or severe psychological damage;

“Service”
« Service »

“Service” has the same meaning as in Part I;

“statutory
release”
« libération
d’office »

“statutory release” means release from imprisonment subject to supervision before the expiration of an offender’s sentence, to which an offender is entitled under section 127;

“statutory
release date”
« date ... »

“statutory release date” means the date determined in accordance with section 127;

“unescorted
temporary
absence”
« permission
... »

“unescorted temporary absence” means an unescorted temporary absence from penitentiary authorized under section 116.

References to
expiration of
sentence

(2) For the purposes of this Part, a reference to the expiration according to law of the sentence of an offender shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account

« établissement résidentiel communautaire »
S’entend au sens du paragraphe 66(3).

« établissement
résidentiel
communau-
taire »
“community...”

5 « libération conditionnelle » Libération conditionnelle totale ou semi-liberté.

« libération
conditionnelle »
“parole”

10 « libération conditionnelle totale » Régime accordé sous l’autorité de la Commission ou d’une commission provinciale et permettant au délinquant qui en bénéficie d’être en liberté pendant sa période d’emprisonnement.

5 « libération
conditionnelle
totale »
“full...”

10 « libération d’office » Mise en liberté sous surveillance, en conformité avec l’article 127, avant l’expiration de la peine que purge le détenu.

10 « libération
d’office »
“statutory
release”

15 « ministre » S’entend au sens de la partie I.

15 « ministre »
“Minister”

20 « règlement » ou « réglementaire » Toute mesure d’application de la présente partie prise par le gouverneur en conseil en vertu de l’article 157.

« règlement » ou
« réglementaire »
“regulations”

20 « pénitencier » S’entend au sens de la partie I.

20 « pénitencier »
“penitentiary”

20 « permission de sortir sans surveillance » Mise en liberté d’une durée déterminée accordée en vertu de l’article 116.

« permission de
sortir sans
surveillance »
“unescorted...”

25 « semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé pendant la période d’emprisonnement d’un délinquant sous l’autorité de la Commission ou d’une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d’office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre l’établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l’établissement correctionnel provincial à certains moments ou, dans le cas des deux derniers, à la fin d’une période déterminée.

« semi-liberté »
“day...”

35 « Service » S’entend au sens de la partie I.

« Service »
“Service”

(2) Pour l’application de la présente partie, la mention de l’expiration légale de la peine que purge un délinquant s’entend du jour d’expiration de la peine compte non tenu de la libération d’office à laquelle il pourrait avoir droit, ni des réductions de peine à son

Mention de
l’expiration
légale de la
peine

- (a) any period during which the offender could be entitled to statutory release; or
 (b) any remission that stands to the credit of the offender on the coming into force of this section.

actif lors de l'entrée en vigueur du présent article.

5

Exercise of powers, etc.

(3) Except as otherwise provided by this Part or by the regulations, the powers, duties and functions that this Part assigns to the Commissioner or the institutional head may not be exercised or performed by any person other than the Commissioner or institutional head, as the case may be.

(3) Sauf disposition contraire prévue par la présente partie ou par règlement, les pouvoirs et fonctions respectivement attribués par la présente partie au commissaire et au directeur de pénitencier ne peuvent être délégués.

Délégation

5

10

Purpose and Principles

Purpose of conditional release

100. The purpose of conditional release is to contribute to the maintenance of a just, peaceful and safe society by means of decisions on the timing and conditions of release that will best facilitate the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community as law-abiding citizens.

100. La mise en liberté sous condition vise à contribuer au maintien d'une société juste, paisible et sûre en favorisant, par la prise de décisions appropriées quant au moment et aux conditions de leur mise en liberté, la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en tant que citoyens respectueux des lois.

Objet

10

15

Principles guiding parole boards

101. The principles that shall guide the Board and the provincial parole boards in achieving the purpose of conditional release are

- (a) that the protection of society be the paramount consideration in the determination of any case;
 (b) that parole boards take into consideration all available information that is relevant to a case, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, any other information from the trial or the sentencing hearing, information and assessments provided by correctional authorities, and information obtained from victims and the offender;
 (c) that parole boards enhance their effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with other components of the criminal justice system and through communication of their policies and programs to offenders, victims and the general public;
 (d) that parole boards make the least restrictive determination consistent with the protection of society;

35

45

Objet et principes

101. La Commission et les commissions provinciales sont guidées dans l'exécution de leur mandat par les principes qui suivent :

Principes

- a) la protection de la société est le critère déterminant dans tous les cas;
 b) elles doivent tenir compte de toute l'information pertinente disponible, notamment les motifs et les recommandations du juge qui a infligé la peine, les renseignements disponibles lors du procès ou de la détermination de la peine, ceux qui ont été obtenus des victimes et des délinquants, ainsi que les renseignements et évaluations fournis par les autorités correctionnelles;
 c) elles accroissent leur efficacité et leur transparence par l'échange de renseignements utiles avec les autres éléments du système de justice pénale d'une part, et par la communication de leurs directives d'orientation générale et programmes tant aux délinquants et aux victimes qu'au public, d'autre part;
 d) le règlement des cas doit, compte tenu de la protection de la société, être le moins restrictif possible;
 e) elles s'inspirent des directives d'orientation générale qui leur sont remises et leurs

20

25

30

35

40

(e) that parole boards adopt and be guided by appropriate policies and that their members be provided with the training necessary to implement those policies; and

(f) that offenders be provided with relevant information, reasons for decisions and access to the review of decisions in order to ensure a fair and understandable conditional release process.

Criteria for granting parole

102. The Board or a provincial parole board may grant parole to an offender if, in its opinion,

(a) the offender will not, by reoffending, present an undue risk to society before the expiration according to law of the sentence the offender is serving; and

(b) the release of the offender will contribute to the protection of society by facilitating the reintegration of the offender into society as a law-abiding citizen.

Constitution and Jurisdiction of Board

103. The National Parole Board is hereby continued, to consist of not more than forty-five full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding ten years and three years, respectively.

Chairperson and Executive Vice-Chairperson

104. The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board to be its Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one of the full-time members to be its Executive Vice-Chairperson.

Membership

105. (1) Members appointed to the Board shall be sufficiently diverse in their backgrounds to be able to collectively represent community values and views in the work of the Board and to inform the community with respect to unescorted temporary absence, parole and statutory release.

Part-time members

(2) A part-time member of the Board has the same powers and duties as a full-time member of the Board.

membres doivent recevoir la formation nécessaire à la mise en œuvre de ces directives;

f) de manière à assurer l'équité et la clarté du processus, les autorités doivent donner aux délinquants les motifs des décisions, ainsi que tous autres renseignements pertinents, et la possibilité de les faire réviser.

102. La Commission et les commissions provinciales peuvent autoriser la libération conditionnelle si elles sont d'avis que le risque de récidive avant l'expiration légale de la peine que purge le délinquant n'est pas inacceptable pour la société et que cette libération contribuera à la protection de celle-ci en favorisant sa réinsertion sociale en tant que citoyen respectueux des lois.

Commission nationale des libérations conditionnelles

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus quarante-cinq membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre amovible et sur la recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

104. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres à temps plein, le président et, sur la recommandation que lui fait le ministre, le premier vice-président.

105. (1) Les membres sont choisis parmi des groupes suffisamment diversifiés pour pouvoir représenter collectivement les valeurs et les points de vue de la collectivité et informer celle-ci en ce qui touche les libérations conditionnelles ou d'office et les permis de sortir sans surveillance.

(2) Les membres à temps partiel ont les mêmes attributions que ceux à temps plein.

Critères

Maintien

Président et premier vice-président

Représentativité

Membres à temps partiel

Divisions	(3) Each member of the Board other than the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson shall be assigned to a division of the Board specified in the instrument of appointment.	(3) Les membres, autres que le président et le premier vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.	Sections
Idem	(4) All members of the Board are <i>ex officio</i> members of every division of the Board and may, with the approval of the Chairperson, sit on a panel of any division of the Board, subject to such conditions and during such periods as are approved by the Chairperson.	(4) Tous les membres de la Commission sont membres d'office des autres sections de la Commission et peuvent, à ce titre, faire partie de leurs comités selon les modalités et pour la durée que fixe le président.	Idem
Policies	(5) Members of the Board shall exercise their functions in accordance with policies adopted pursuant to subsection 152(2).	(5) Les membres exercent leurs fonctions conformément aux directives d'orientation générale établies en application du paragraphe 152(2).	Directives d'orientation générale
Quorum	(6) Subject to subsection 153(3), the review under this Part of any case within a particular class of cases shall be made by a panel that consists of at least the number of members of the Board specified in the regulations as the minimum number of members for cases of that class.	(6) Sous réserve du paragraphe 153(3), l'examen des cas est mené par un comité constitué du nombre minimal de membres fixé par règlement à l'égard de la catégorie afférente.	Nombre minimal de membres
Substitute members	106. (1) In the event that a full-time member of the Board is absent or unable to act, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may appoint a substitute member to act in the place of that member.	106. (1) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre à temps plein, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation que lui fait le ministre, nommer un suppléant.	Absence ou empêchement
Idem	(2) A substitute member appointed pursuant to subsection (1) has all the powers and duties of a full-time member of the Board, subject to any limitation on those powers and duties that the Chairperson directs.	(2) Les suppléants ont les attributions des titulaires sous réserve des restrictions imposées à cet égard par le président.	Attributions
Jurisdiction of Board	107. (1) Subject to this Act, the <i>Prisons and Reformatories Act</i> , the <i>Transfer of Offenders Act</i> and the <i>Criminal Code</i> , the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion (a) to grant parole to an offender; (b) to terminate or to revoke the parole or statutory release of an offender, whether or not the offender is in custody under a warrant of apprehension issued as a result of the suspension of the parole or statutory release; (c) to cancel a decision to grant parole to an offender, or to cancel the suspension,	107. (1) Sous réserve de la présente loi, de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> , de la <i>Loi sur le transfèrement des délinquants</i> et du <i>Code criminel</i> , la Commission a toute compétence et latitude pour : a) accorder une libération conditionnelle; b) mettre fin à la libération conditionnelle ou d'office, ou la révoquer que le délinquant soit ou non sous garde en exécution d'un mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de sa libération conditionnelle ou d'office; c) annuler l'octroi de la libération conditionnelle ou la suspension, la cessation ou	Compétence

termination or revocation of the parole or statutory release of an offender;

(d) to review and to decide the case of an offender referred to it pursuant to section 129; and

(e) to authorize or to cancel a decision to authorize the unescorted temporary absence of an offender who is serving, in a penitentiary,

(i) a sentence of life imprisonment imposed as a minimum punishment or commuted from a sentence of death,

(ii) a sentence of detention for an indeterminate period, or

(iii) a sentence for an offence set out in Schedule I or II.

la révocation de la libération conditionnelle ou d'office;

d) examiner les cas qui lui sont déferés en application de l'article 129 et rendre une décision à leur égard;

e) accorder une permission de sortir sans surveillance, ou annuler la décision de l'accorder dans le cas du délinquant qui purge, dans un pénitencier, une peine d'emprisonnement, selon le cas :

(i) à perpétuité comme peine minimale ou à la suite de commutation de la peine de mort,

(ii) d'une durée indéterminée,

(iii) pour une infraction mentionnée à l'annexe I ou II.

Offences under provincial Acts

(2) The jurisdiction of the Board under subsection (1) extends to any offender sentenced to a term of imprisonment imposed under a provincial Act that is to be served in a penitentiary pursuant to section 731 of the *Criminal Code*, whether that term of imprisonment is to be served alone or concurrently with or consecutively to one or more other terms of imprisonment imposed under an Act of Parliament or a provincial Act.

Jurisdiction where no provincial board

108. (1) Where a provincial parole board has not been established in a province, the Board has, in respect of offenders serving sentences in a provincial correctional facility in that province, the same jurisdiction and discretion that it has in respect of offenders under paragraphs 107(1)(a) to (c).

Offences under provincial Acts

(2) Subject to subsection (3), the jurisdiction of the Board under subsection (1) extends to any offender sentenced to a term of imprisonment imposed under a provincial Act that is to be served concurrently with or consecutively to a sentence of imprisonment imposed under an Act of Parliament.

Complementary legislation

(3) Subsection (2) does not apply in a province until a day fixed by order of the Governor in Council made after the enactment of a provincial Act authorizing the Board to exercise the jurisdiction referred to in that subsection.

Where subsection (3) does not apply

(4) This section shall be read without reference to subsection (3) with respect to any

Infractions aux lois provinciales

(2) La Commission est également compétente à l'égard des délinquants qui, en vertu de l'article 731 du *Code criminel*, sont condamnés à purger dans un pénitencier la peine qui leur a été infligée pour une infraction à une loi provinciale, que cette peine doive être purgée seule, en même temps qu'une autre peine infligée aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, ou consécutivement à cette autre peine.

Compétence additionnelle

108. (1) La Commission a également compétence, en ce qui touche les pouvoirs visés aux alinéas 107(1)a) à c), dans le cas des délinquants purgeant une peine dans un établissement correctionnel d'une province où il n'existe pas de commission provinciale.

Infractions aux lois provinciales

(2) La compétence que le présent article confère à la Commission vise aussi les délinquants condamnés, en application d'une loi provinciale, à purger une peine d'emprisonnement concurrentement ou consécutivement à une peine infligée aux termes d'une loi fédérale.

Entrée en vigueur

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique dans la province qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil pris après l'adoption d'une loi provinciale autorisant la Commission à exercer la compétence que lui confère ce paragraphe.

45

Non-application du paragraphe (3)

(4) Le présent article s'applique sans référence au paragraphe (3) à la province où le

province in which subsection 14(1) of the *Parole Act*, as that Act read immediately before the coming into force of this section, was in force immediately before the coming into force of this section.

Prohibition
orders re
vehicles, etc.

109. The Board may, on application, cancel or vary the unexpired portion of a prohibition order made under subsection 259(1) or (2) of the *Criminal Code* after a period of

(a) ten years after the commencement of the order, in the case of a prohibition for life; or

(b) five years after the commencement of the order, in the case of a prohibition for 15 more than five years but less than life.

Clemency

110. The Board shall, when so directed by the Minister, make or cause to be made any investigation or inquiry desired by the Minister in connection with any request made to the Minister for the exercise of the royal prerogative of mercy.

Dissemination
of information

111. The Board shall maintain

(a) a program of exchange of information with the other components of the criminal 25 justice system; and

(b) a program to communicate its policies and programs to offenders, to victims of crime, to victims' groups, to other groups and organizations with a special interest in 30 matters dealt with under this Part, and to the general public.

Constitution and Jurisdiction of Provincial Boards

Jurisdiction of
boards

112. (1) Subject to subsection (2), a provincial parole board for a province shall exercise jurisdiction in accordance with this Part 35 in respect of the parole of offenders serving sentences of imprisonment in provincial correctional facilities in that province, other than

(a) offenders sentenced to life imprison- 40 ment as a minimum punishment;

(b) offenders whose sentence has been commuted to life imprisonment; or

paragraphe 14(1) de la *Loi sur la libération conditionnelle* — dans sa version lors de l'entrée en vigueur du présent article — était en vigueur lors de l'entrée en vigueur du 5 présent article.

5

109. La Commission peut, sur demande, annuler ou modifier en cours d'exécution toute ordonnance d'interdiction rendue aux termes du paragraphe 259(1) ou (2) du *Code 10 criminel*, après une période :

a) de dix ans à compter du début de l'interdiction, dans le cas où celle-ci est perpétuelle;

b) de cinq ans à compter du début de l'interdiction, dans le cas où celle-ci est 15 imposée pour une période de plus de cinq ans sans être perpétuelle.

Annulation ou
modification
d'une
ordonnance

110. La Commission procède ou fait procéder aux enquêtes dont la charge le ministre quant aux recours en grâce qui lui sont 20 adressés.

Recours en
grâce

111. La Commission met en œuvre des programmes destinés à l'échange d'information avec les autres éléments du système de justice pénale et à la communication de ses 25 directives d'orientation générale et de ses programmes aux délinquants, aux victimes d'actes criminels, au grand public ainsi qu'aux groupes et aux associations intéressés aux questions traitées dans le cadre de la 30 présente partie.

Échange de
renseignements

Commissions provinciales des libérations conditionnelles

112. (1) La commission provinciale est chargée d'examiner, dans le cadre de la présente partie, les demandes de libération conditionnelle des délinquants qui purgent une 35 peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel provincial, à l'exception de ceux qui ont été condamnés à l'emprisonnement à perpétuité comme peine minimale, qui ont bénéficié d'une commutation de la 40 peine de mort en emprisonnement à perpétuité ou qui purgent une peine d'emprisonnement pour une période indéterminée.

Compétence

(c) offenders sentenced to detention for an indeterminate period.

Day parole jurisdiction

(2) A provincial parole board may, but is not required to, exercise its jurisdiction under this section in relation to day parole.

(2) La commission n'est toutefois pas tenue d'examiner les demandes de semi-liberté.

Semi-liberté

Incorporation by reference

113. (1) Where a provincial parole board has been established for a province, the lieutenant governor in council of the province may, by order, declare that all or any of the provisions of this Part that do not otherwise apply in respect of provincial parole boards shall apply in respect of that provincial parole board and offenders under its jurisdiction.

113. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les dispositions de la présente partie s'appliquent, en tout ou en partie, à la commission provinciale qui a été instituée dans sa province et aux délinquants qui en relèvent.

Adoption par renvoi

Provincial regulations

(2) The lieutenant governor in council of a province may, in respect of the provincial parole board for the province and offenders under its jurisdiction, make regulations in the same manner and for the same purposes as the Governor in Council may make regulations pursuant to section 157 in respect of the Board and offenders under its jurisdiction.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, à l'égard de la commission des libérations conditionnelles de sa province et des délinquants qui en relèvent, des règlements semblables, dans leurs modalités et leurs fins, à ceux que le gouverneur en conseil peut prendre en vertu de l'article 157 en ce qui concerne la Commission et les délinquants qui en relèvent.

Règlements

Change of province of residence

114. (1) Subject to any agreement entered into pursuant to this section, an offender who is released on parole in one province and moves to another province remains under the jurisdiction of the board that granted the parole.

114. (1) Sous réserve des accords conclus aux termes du présent article, le délinquant qui s'établit dans une autre province continue à relever de la commission — nationale ou provinciale — qui lui a accordé la libération conditionnelle.

Transfert de compétence

Federal-provincial agreements

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of a province for which a provincial parole board has been established for the transfer of jurisdiction in respect of offenders who move to the province after their release by the Board on parole from a provincial correctional facility in another province for which no provincial parole board has been established.

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province dotée d'une commission provinciale des libérations conditionnelles un accord de transfert de compétence à l'égard des délinquants mis en liberté conditionnelle par la Commission pendant qu'ils se trouvaient dans un établissement correctionnel d'une province ne disposant pas d'une commission et qui s'établissent dans la province signataire.

Accords fédéro-provinciaux

Idem

(3) The government of a province for which a provincial parole board has been established may enter into an agreement with the Government of Canada for the transfer to the Board of jurisdiction in respect of offenders released on parole by the provincial parole board who move to a province for which no provincial parole board has been established.

(3) Le gouvernement d'une province dotée d'une commission provinciale des libérations conditionnelles peut conclure avec le gouvernement du Canada un accord de transfert de compétence à l'égard des délinquants mis en liberté conditionnelle par la commission provinciale et qui s'établissent dans une province ne disposant pas d'une commission.

Idem

Interprovincial
agreements

(4) The governments of provinces may enter into agreements with one another for the transfer of jurisdiction in respect of offenders released on parole by one provincial parole board who move to the territorial jurisdiction of another provincial parole board.

(4) Les gouvernements des provinces dotées d'une commission des libérations conditionnelles peuvent conclure entre eux des accords de transfert de compétence à l'égard des délinquants qui obtiennent leur libération conditionnelle d'une commission provinciale et s'établissent dans une autre province signataire.

Accords
interprovin-
ciauxStatutory
release

(5) Subsections (1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of offenders released on statutory release.

(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux délinquants qui 10 bénéficient d'une libération d'office.

Libération
d'office

Unescorted Temporary Absence

Minimum time
to be served

115. (1) Subject to subsection (2), the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender serving a sentence in a penitentiary may be released on 15 an unescorted temporary absence is

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life, the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date less three 20 years;

(b) in the case of a sentence of detention for an indeterminate period, three years; and

(c) in any other case, one sixth of the 25 sentence or six months, whichever is greater.

Permission de sortir sans surveillance

115. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le temps d'épreuve que doit purger le délinquant dans un pénitencier pour l'obtention d'une permission de sortir sans surveillance 15 est :

a) dans le cas d'une peine d'emprisonnement à perpétuité, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale; 20

b) dans le cas d'une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée, trois ans;

c) dans les autres cas, six mois ou, si cette période est supérieure, le sixième de la 25 peine.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an offender whose life or health is in danger and for whom an unescorted temporary absence 30 is required in order to administer emergency medical treatment.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où la vie ou la santé du délinquant est en danger et où il est urgent de lui accorder une permission de sortir sans surveillance pour recevoir un traitement médi- 30 cal.

Exceptions

Maximum
security

(3) Offenders who, pursuant to subsection 30(1) and the regulations made under paragraph 96(z.6), are classified as maximum 35 security offenders are not eligible for an unescorted temporary absence.

(3) Les délinquants qui, en vertu du paragraphe 30(1) et des règlements d'application de l'alinéa 96z.6), font partie de la catégorie dite « à sécurité maximale » ne sont pas 35 admissibles aux permissions de sortir sans surveillance.

Sécurité
maximaleConditions for
authorization

116. (1) The Board may authorize the unescorted temporary absence of an offender referred to in paragraph 107(1)(e) where, in 40 the opinion of the Board,

(a) it is desirable for the offender to be absent from penitentiary for medical, administrative, community service, social-

116. (1) La Commission peut autoriser le délinquant visé à l'alinéa 107(1)e) à sortir sans surveillance lorsque, à son avis, les con- 40 ditions suivantes sont remplies :

a) elle l'estime souhaitable pour des raisons médicales, administratives, humaines ou en vue du perfectionnement personnel

Motifs de
l'octroi

zation, personal development or humanitarian reasons, including parental responsibilities;

(b) the offender will not, by reoffending, present an undue risk to society during the absence;

(c) the offender's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the absence; and

(d) a structured plan for the absence has been prepared.

du délinquant, ou d'un service à la collectivité, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports sociaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;

b) le risque de récidive durant la sortie n'est pas inacceptable pour la société;

c) sa conduite pendant la détention ne justifie pas un refus;

d) un projet de sortie structuré a été établi.

Idem

(2) The Commissioner or the institutional head may authorize the unescorted temporary absence of an offender, other than an offender referred to in paragraph 107(1)(e), where, in the opinion of the Commissioner or the institutional head, as the case may be, the criteria set out in paragraphs (1)(a) to (d) are met.

(2) Le commissaire ou le directeur du pénitencier peut accorder une permission de sortir sans surveillance à tout délinquant, autre qu'un délinquant visé à l'alinéa 107(1)e), lorsque, à son avis, ces mêmes conditions sont remplies.

Idem

Medical reasons

(3) An unescorted temporary absence for medical reasons may be authorized for an unlimited period.

(3) Les permissions de sortir sans surveillance pour raisons médicales peuvent être accordées pour une période illimitée.

Raisons médicales

Personal development or community service

(4) Subject to subsection (6), an unescorted temporary absence for reasons of community service or personal development may be authorized for a maximum of fifteen days, at the rate of not more than three times a year for an offender classified by the Service as a medium security offender and not more than four times a year for an offender classified as a minimum security offender.

(4) Les permissions de sortir sans surveillance pour service à la collectivité ou pour perfectionnement personnel peuvent être accordées pour une période maximale de quinze jours au plus trois fois par an dans le cas des délinquants qui, en application d'une décision du Service font partie de la catégorie dite « à sécurité moyenne », et quatre fois par an dans le cas de ceux qui font partie de la catégorie dite « à sécurité minimale ».

Services à la collectivité et perfectionnement personnel

Intervals

(5) An unescorted temporary absence authorized for reasons referred to in subsection (4) must be followed by a period of custody of at least seven days before the next such absence.

(5) L'intervalle minimal de détention entre les sorties visées au paragraphe (4) est de sept jours.

Intervalle minimal

Exception

(6) An unescorted temporary absence for purposes of a specific personal development program may be authorized for a maximum of sixty days and may be renewed, for periods of up to sixty days each, for the purposes of the program.

(6) Lorsque le délinquant suit un programme particulier de perfectionnement personnel, la permission de sortir peut toutefois être accordée pour une période maximale de soixante jours et renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus soixante jours.

Exception

Absences for other reasons

(7) An unescorted temporary absence for reasons other than those referred to in subsection (3) or (4) may be authorized for a maximum of forty-eight hours at the rate of once a month for an offender classified by the Service as a medium security offender,

(7) Pour des raisons autres que celles qui sont mentionnées aux paragraphes (3) ou (4), il peut être accordé une permission de sortir sans surveillance par mois pour une période maximale de quarante-huit heures, dans le cas des délinquants qui font partie de

Autres cas

and for a maximum of seventy-two hours at the rate of once a month for an offender classified as a minimum security offender.

la catégorie dite « à sécurité moyenne », et de soixante-douze heures, s'ils font partie de celle dite « à sécurité minimale ».

Travel time

(8) In addition to the period authorized for the purposes of an unescorted temporary absence, an offender may be granted the time necessary to travel to and from the place where the absence is authorized to be spent.

(8) La durée de validité de la permission de sortir sans surveillance ne comprend pas le temps nécessaire aux déplacements entre le lieu de détention et la destination du délinquant.

Temps de déplacement

Cancellation of absence

(9) The Board, the Commissioner or the institutional head, whichever authorized a particular unescorted temporary absence of an offender, may cancel that absence, either before or after its commencement,

(9) L'autorité qui a accordé une permission de sortir sans surveillance peut, soit avant, soit après la sortie du délinquant, l'annuler dans les cas suivants :

Annulation de la sortie

(a) where the cancellation is considered necessary and reasonable to prevent a breach of a condition of the absence or where such a breach has occurred;

a) l'annulation paraît nécessaire et justifiée par suite de la violation d'une des conditions ou pour empêcher une telle violation;

(b) where the grounds for granting the absence have changed or no longer exist; or

b) les motifs de la décision d'accorder la permission ont changé ou n'existent plus;

(c) after a review of the offender's case based on information that could not reasonably have been provided when the absence was authorized.

c) on a procédé au réexamen du dossier à la lumière de renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir été communiqués lors de l'octroi de la permission.

Delegation to Commissioner

117. (1) The Board may confer on the Commissioner, for such period and subject to such conditions as it specifies, any of its powers under section 116 in respect of any class of offenders or class of absences.

117. (1) La Commission peut déléguer au commissaire les pouvoirs que lui confère l'article 116; la délégation peut porter sur l'une ou l'autre des différentes catégories de délinquants ou sur l'un ou l'autre des différents types de permission de sortir et être assortie de modalités, notamment temporelles.

Délégation

Delegation to provincial hospital

(2) Where, pursuant to an agreement under paragraph 16(1)(a), an offender referred to in paragraph 107(1)(e) or subsection 116(2) has been admitted to a hospital operated by a provincial government in which the liberty of persons is normally subject to restrictions, the Board, the Commissioner or the institutional head, as the case may be, may confer on the person in charge of the hospital, for such period and subject to such conditions as they specify, any of their respective powers under section 116 in relation to that offender.

(2) La Commission, le commissaire ou le directeur peut, aux conditions et pour la durée qu'il précise, déléguer au responsable d'un hôpital sous administration provinciale où la liberté des personnes est normalement soumise à des restrictions l'un ou l'autre des pouvoirs que lui confère l'article 116 à l'égard des délinquants visés à l'alinéa 107(1)e) ou au paragraphe 116(2) et admis dans l'hôpital aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe 16(1).

Délégation à l'établissement provincial

Suspension by institutional head

(3) Where the Board has not authorized the Commissioner under subsection (1) in respect of the offender or in respect of the absence, the institutional head of the peni-

(3) En l'absence de la délégation visée au paragraphe (1), le directeur où est incarcéré le délinquant au moment de l'octroi de la permission de sortir sans surveillance peut

Pouvoirs du directeur

tentiary from which an unescorted temporary absence has been authorized may suspend the absence if, in the opinion of the institutional head, the offender's retention in custody or recommitment to custody is justified in order to protect society, on the basis of information that could not reasonably have been provided to the Board when the absence was authorized.

(4) An institutional head who suspends the unescorted temporary absence of an offender shall forthwith refer the offender's case to the Board, and the Board shall decide whether the absence should be cancelled.

118. A person who cancels an unescorted temporary absence pursuant to subsection 116(9) or pursuant to a delegation of power under subsection 117(1) or (2), or who suspends an unescorted temporary absence pursuant to subsection 117(3), shall cause a warrant in writing to be issued authorizing the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137, where the offender is not in custody in a penitentiary or in a hospital referred to in subsection 117(2).

Eligibility for Parole

119. (1) Subject to section 747 of the *Criminal Code*, the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender may be released on day parole is

- (a) one year, where the offender was, before October 15, 1977, sentenced to preventive detention;
- (b) three years, where the offender was sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period;
- (c) where the offender is serving a sentence of imprisonment of two years or more, other than a sentence referred to in paragraph (a) or (b), the greater of
 - (i) the portion ending six months before the date on which full parole may be granted, and
 - (ii) six months; or
- (d) one half of the portion of the sentence that must be served before full parole may be granted, where the offender is serving a

suspendre celle-ci s'il est convaincu qu'il est nécessaire de le garder en détention ou de le réincarcérer pour protéger la société, compte tenu de renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir été communiqués à la Commission lorsque la permission a été accordée.

(4) Le cas échéant, le directeur renvoie sans délai le dossier à la Commission pour qu'elle décide si la permission doit être annulée.

118. Dans le cas du délinquant qui n'est pas sous garde dans un pénitencier ou dans un hôpital visé au paragraphe 117(2), la personne qui annule la permission de sortir sans surveillance en application du paragraphe 116(9) ou 117(1) ou (2) ou qui la suspend en vertu du paragraphe 117(3) doit autoriser par mandat écrit son arrestation et sa réincarcération.

Renvoi à la Commission

Mandat d'arrêt et réincarcération

Admissibilité à la libération conditionnelle

119. (1) Sous réserve de l'article 747 du *Code criminel*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est :

- a) un an, en cas de condamnation à la détention préventive avant le 15 octobre 1977;
- b) trois ans, en cas de condamnation à une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée;
- c) dans le cas du délinquant qui purge une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à deux ans, à l'exclusion des peines visées aux alinéas a) et b), six mois ou, si elle est plus longue, la période qui se termine six mois avant la date d'admissibilité à la libération conditionnelle totale;
- d) dans le cas du délinquant qui purge une peine d'emprisonnement inférieure à deux ans, la moitié de la période d'emprisonnement à subir avant cette même date.

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

Referral of suspension to Board

Warrant for arrest and recommitment

Time when eligible for day parole

sentence of imprisonment of less than two years.

Short sentences

(2) The Board is not required to review the case of an offender who applies for day parole if the offender is serving a sentence of imprisonment of less than six months.

(2) La Commission n'est pas tenue d'examiner les demandes de semi-liberté émanant de 5 des délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement inférieure à six mois.

Courtes peines d'emprisonnement

Time when eligible for full parole

120. (1) Subject to sections 747 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 741.2 of that Act, the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender may be released on full parole is the lesser of 10

120. (1) Sous réserve des articles 747 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 741.2 de cette loi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans. 10

5 Temps d'épreuve pour la libération conditionnelle totale

(a) one third of the sentence of imprisonment, and

(b) seven years. 15

Idem

(2) The portion of a sentence of imprisonment for life, imposed otherwise than as a minimum punishment, that must be served before an offender may be released on full parole is seven years less any time spent in custody between the day on which the offender was arrested and taken into custody, in respect of the offence for which the sentence was imposed, and the day on which the sentence was imposed. 25

(2) Dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité et à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence, le temps d'épreuve est de sept ans moins le temps de détention 15 compris entre le jour de l'arrestation et celui de la condamnation à l'égard de l'infraction pour laquelle cette peine a été infligée.

Cas particulier : perpétuité

Short sentences

(3) The Board is not required to review the case of an offender who applies for full parole if the offender is serving a sentence of imprisonment of less than six months.

(3) La Commission n'est pas tenue d'examiner les demandes de libération conditionnelle totale émanant de délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement inférieure à six mois. 20

Courtes peines

Determination of eligibility for full parole

(4) Where an offender is serving a sentence of imprisonment in respect of which no order has been made under section 741.2 of the *Criminal Code* and another sentence of imprisonment in respect of which such an order has been made, the offender may be released on full parole after having served a period of imprisonment equal to the lesser of one half or ten years of that other sentence and, in addition, 35

(4) Dans le cas du délinquant qui purge deux peines d'emprisonnement, dont l'une en 25 application d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 741.2 du *Code criminel*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est la somme, d'une part de la moitié de cette peine — à 30 concurrence de dix ans — et, d'autre part :

Date d'admissibilité à la libération conditionnelle totale

(a) where the two sentences are to be served concurrently, one third of any portion of the first term that is not served concurrently with the other term; or

(b) where the two sentences are to be served consecutively, the lesser of 45

a) si les deux peines doivent être purgées en même temps, du tiers de la partie de la première qui n'est pas purgée concurremment avec la seconde; 35

b) si elles doivent l'être consécutivement, le moindre du tiers de la première peine et de la partie de celle qui aurait dû être purgée avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale si les deux peines 40 avaient dû être purgées en même temps.

(ii) the portion of the term that would have had to be served before full parole could have been granted in the event that the two sentences were to have been served concurrently.

5

Maximum
period

(5) No offender referred to in subsection (4) is required to serve more than one half of the sentence of imprisonment before becoming eligible for full parole.

(5) Le temps d'épreuve ne peut en aucun cas excéder la moitié de son temps d'emprisonnement.

Limitation

5

Exceptional
cases

121. (1) Subject to section 102 and notwithstanding section 119 or 120 or any order made under section 741.2 of the *Criminal Code*, parole may be granted at any time to an offender

(a) who is terminally ill;

(b) whose physical or mental health is likely to suffer serious damage if the offender continues to be held in confinement;

(c) for whom continued confinement would constitute an excessive hardship that was not reasonably foreseeable at the time the offender was sentenced; or

(d) who is the subject of an order to be surrendered under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act* and to be detained until surrendered.

121. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 741.2 du *Code criminel*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

(a) il est malade en phase terminale;

(b) sa santé physique ou mentale risque d'être gravement compromise si la détention se poursuit;

(c) l'incarcération constitue pour lui une contrainte excessive difficilement prévisible au moment de sa condamnation;

(d) il fait l'objet d'un arrêté d'extradition — pris aux termes de la *Loi sur l'extradition* — ou d'une ordonnance de renvoi — rendue au titre de la *Loi sur les criminels fugitifs* — qui prévoit son incarcération jusqu'à son extradition ou renvoi.

15

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an offender who is

(a) serving a sentence of life imprisonment imposed as a minimum punishment or commuted from a sentence of death; or

(b) serving, in a penitentiary, a sentence of detention for an indeterminate period.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux délinquants qui purgent :

(a) une peine d'emprisonnement à perpétuité infligée comme peine minimale;

(b) une peine de mort commuée en emprisonnement à perpétuité;

(c) une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

30

Parole Reviews

Examen des dossiers de libération conditionnelle

Day parole
review

122. (1) Subject to subsection 119(2), the Board shall, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of day parole, the case of every offender other than an offender referred to in subsection (2).

40

122. (1) Sur demande des intéressés, la Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, les demandes de semi-liberté.

Examen :
semi-liberté

Special cases

(2) The Board may, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of day parole, the case of an

(2) Elle peut également le faire dans les mêmes conditions, dans le cas des délinquants qui purgent une peine de deux ans ou

Cas spéciaux

offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more in a provincial correctional facility in a province in which no program of day parole has been established for that category of offender.

plus dans un établissement correctionnel provincial dans une province où aucun programme de semi-liberté visant cette catégorie de délinquants n'a été mis sur pied.

Decision or adjournment

(3) On completing a review under this section, the Board shall decide whether to grant day parole, or may adjourn the case for a reason authorized by the regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.

(3) Au terme de l'examen, la Commission accorde ou refuse la semi-liberté, ou diffère sa décision pour l'un des motifs prévus par règlement; la durée de l'ajournement doit être la plus courte possible compte tenu du délai réglementaire.

5 Décision

Renewal of application

(4) Where the Board decides not to grant day parole, no further application for day parole may be made until six months after the decision or until such earlier time as the regulations prescribe or the Board determines.

(4) En cas de refus, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date du refus ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

Nouvelle demande

Maximum duration

(5) Day parole may be granted to an offender for a period not exceeding six months, and may be continued for additional periods not exceeding six months each following reviews of the case by the Board.

(5) La semi-liberté est accordée pour une période maximale de six mois; elle peut être renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus six mois chacune après réexamen du dossier.

Durée maximale

Withdrawal of application

(6) An offender may withdraw an application for day parole at any time before the commencement of the review under this section.

(6) Le délinquant peut retirer sa demande tant que la Commission n'a pas commencé l'examen de son dossier.

Retrait de la demande

Full parole review

123. (1) Subject to subsection (2), the Board shall, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of full parole, the case of every offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

123. (1) La Commission examine, aux fins de la libération conditionnelle totale et au cours de la période prévue par règlement, les dossiers des délinquants purgeant une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus qui ne relèvent pas d'une commission provinciale.

Examen : libération conditionnelle totale

Waiver of review

(2) The Board is not required under subsection (1) or (5) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that the offender does not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

(2) Malgré les paragraphes (1) et (5), la Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.

Exceptions

Review by Board

(3) Subject to subsection 120(3), the Board shall, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of full parole, the case of every offender who is serving a sentence of imprisonment of less than two years in a penitentiary or provincial correctional facility in a province where no provincial parole board has been established.

(3) À leur demande la Commission examine, aux fins de la libération conditionnelle totale et au cours de la période prévue par règlement les dossiers des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement de moins de deux ans dans un pénitencier ou un établissement correctionnel provincial situé dans une province n'ayant pas institué de commission provinciale de libération condi-

Peines plus courtes

Decision or adjournment

(4) On completion of a review under this section, the Board shall decide whether to grant full parole, or may grant day parole, or may adjourn the case for a reason authorized by the regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.

Further review

(5) Where the Board decides not to grant full parole following a review pursuant to subsection (1) or a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within one year after the later of

(a) the date on which the first review under this section took place or was scheduled to take place, and

(b) the date on which the first review under section 122 took place,

and thereafter within one year after the date on which each preceding review under this section or section 122 took place or was scheduled to take place, until

(c) the offender is released on full parole or on statutory release;

(d) the sentence of the offender expires; or

(e) less than four months remains to be served before the offender's statutory release date.

Renewal of application

(6) Where the Board decides not to grant full parole following a review pursuant to this section, no further application for full parole may be made until six months after the decision or until such earlier time as the regulations prescribe or the Board determines.

Withdrawal of application

(7) An offender may withdraw an application for full parole at any time before the commencement of the review under this section.

Offenders unlawfully at large

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large at the time prescribed for a review under section 122, 123 or 126, but

tionnelle; elle n'est toutefois pas tenue de la faire lorsque la peine est inférieure à six mois.

(4) Au terme de l'examen, la Commission soit accorde ou refuse la libération conditionnelle totale, soit accorde la semi-liberté, soit diffère sa décision pour l'un des motifs prévus par règlement; la durée de l'ajournement doit être la plus courte possible, compte tenu du délai réglementaire.

(5) En cas de refus de libération conditionnelle totale dans le cadre de l'examen visé au paragraphe (1) ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen du cas dans l'année qui suit la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 122, ou à celle fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, chaque année, jusqu'à la survenance du premier des événements suivants :

a) la libération conditionnelle totale ou d'office;

b) l'expiration de la peine;

c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

(6) En cas de refus de la libération conditionnelle totale au terme de tout examen prévu au présent article, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de refus ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

(7) Le délinquant peut retirer sa demande tant que la Commission n'a pas commencé l'examen de son cas.

124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au moment prévu pour l'un des examens visés aux articles 122,

Décision

Réexamen

Nouvelle demande

Retrait

Délinquant illégalement en liberté

shall do so as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

123 ou 126; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

Timing of release

(2) Where an offender is granted parole but no date is fixed for the offender's release, the parole shall take effect, and the offender shall be released, forthwith after such period as is necessary to implement the decision to grant parole.

(2) Dans le cas où la Commission a accordé au délinquant une libération conditionnelle sans en fixer la date celui-ci doit être mis en liberté dès l'expiration de la période nécessaire à la mise en œuvre de la décision.

5 Moment de la libération

Cancellation of parole

(3) Where an offender has been granted parole under section 122, 123 or 126, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if the offender has been released.

(3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a accordé la libération conditionnelle, la Commission peut annuler sa décision avant la mise en liberté ou mettre fin à la libération conditionnelle si le délinquant est déjà en liberté.

10 Annulation de la libération conditionnelle

Accelerated Parole Reviews

Procédure d'examen expéditif

Application of section

125. (1) This section and section 126 apply to an offender sentenced, committed or transferred (otherwise than pursuant to an agreement entered into under subsection 16(1)) to penitentiary for the first time, other than an offender serving a sentence for

- (a) murder;
- (b) an offence set out in Schedule I; or
- (c) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 741.2 of the *Criminal Code*.

125. (1) Le présent article et l'article 126 s'appliquent aux délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) — pour toute autre infraction que les suivantes :

Application

- a) le meurtre;
- b) une infraction mentionnée à l'annexe I;
- c) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 741.2 du *Code criminel*.

20

Review of cases by Service

(2) The Service shall, at the time prescribed by the regulations, review the case of an offender to whom this section applies for the purpose of referral of the case to the Board for a determination under section 126.

(2) Le Service procède, au cours de la période prévue par règlement, à l'étude des dossiers des délinquants visés par le présent article en vue de leur transmission à la Commission pour décision conformément à l'article 126.

30 Examen par le Service

35

Evidence to be considered

(3) A review made pursuant to subsection (2) shall be based on all reasonably available information that is relevant, including

(3) L'étude du dossier se fonde sur tous les renseignements pertinents qui sont normalement disponibles, notamment :

Critères de l'examen

- (a) the social and criminal history of the offender obtained pursuant to section 23;
- (b) information relating to the performance and behaviour of the offender while under sentence; and
- (c) any information that discloses a potential for violent behaviour by the offender.

- a) les antécédents sociaux et criminels du délinquant obtenus en vertu de l'article 23;
- b) l'information portant sur sa conduite pendant la détention;
- c) tout autre renseignement révélant une propension à la violence de sa part.

40

Referral to Board	(4) On completion of a review pursuant to subsection (2), the Service shall, within such period as is prescribed by the regulations preceding the offender's eligibility date for full parole, refer the case to the Board together with all information that, in its opinion, is relevant to the case.	(4) Au terme de l'étude, le Service transmet à la Commission, dans les délais réglementaires impartis mais avant la date d'admissibilité du délinquant à la libération conditionnelle totale, les renseignements qu'il juge utiles.	Transmission à la Commission
Delegation to provincial authorities	(5) The Service may delegate to the correctional authorities of a province its powers under this section in relation to offenders who are serving their sentences in provincial correctional facilities in that province.	(5) Le Service peut déléguer aux autorités correctionnelles d'une province les pouvoirs que lui confère le présent article en ce qui concerne les délinquants qui purgent leur peine dans un établissement correctionnel de la province.	Délégation
Review by Board	126. (1) The Board shall review without a hearing, at or before the time prescribed by the regulations, the case of an offender referred to it pursuant to section 125.	126. (1) La Commission procède sans audience, au cours de la période prévue par règlement ou antérieurement, à l'examen des dossiers transmis par le Service ou les autorités correctionnelles d'une province.	Examen par la Commission
Release on full parole	(2) Notwithstanding section 102, if the Board is satisfied that there are no reasonable grounds to believe that the offender, if released, is likely to commit an offence involving violence before the expiration of the offender's sentence according to law, it shall direct that the offender be released on full parole.	(2) Par dérogation à l'article 102, quand elle est convaincue qu'il n'existe aucun motif raisonnable de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence s'il est remis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, la Commission ordonne sa libération conditionnelle totale.	Libération conditionnelle totale
Report to offender	(3) If the Board does not direct, pursuant to subsection (2), that the offender be released on full parole, it shall report its refusal to so direct, and its reasons, to the offender.	(3) Si elle est convaincue du contraire, la Commission communique au délinquant ses conclusions et motifs.	Rapport au délinquant
Reference to panel	(4) The Board shall refer any refusal and reasons reported to the offender pursuant to subsection (3) to a panel of members other than those who reviewed the case under subsection (1), and the panel shall review the case at the time prescribed by the regulations.	(4) La Commission transmet ses conclusions et motifs à un comité constitué de commissaires n'ayant pas déjà examiné le cas et chargé, au cours de la période prévue par règlement, du réexamen du dossier.	Réexamen
Release on full parole	(5) Notwithstanding section 102, if the panel reviewing a case pursuant to subsection (4) is satisfied as described in subsection (2), the panel shall direct that the offender be released on full parole.	(5) Si le réexamen lui apporte la conviction précisée au paragraphe (2), le comité ordonne la libération conditionnelle totale du délinquant.	Libération conditionnelle
Refusal of parole	(6) An offender who is not released on full parole pursuant to subsection (5) is entitled to subsequent annual reviews in accordance with subsection 123(5).	(6) Dans le cas contraire, la libération conditionnelle totale est refusée, le délinquant continuant toutefois d'avoir droit au réexamen annuel de son dossier selon les modalités prévues au paragraphe 123(5).	Refus

Definition of
"offence
involving
violence"

(7) In this section, "offence involving violence" means murder or any offence set out in Schedule I, but, in determining whether there are reasonable grounds to believe that an offender is likely to commit an offence involving violence, it is not necessary to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

(7) Pour l'application du présent article, une infraction accompagnée de violence s'entend du meurtre ou de toute infraction mentionnée à l'annexe I; toutefois, il n'est pas nécessaire, en déterminant s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant en commettra une, de préciser laquelle.

Infractions
accompagnées
de violence

Termination or
revocation

(8) Where the parole of an offender released pursuant to this section is terminated or revoked, the offender is not entitled to another review pursuant to this section.

(8) En cas de révocation ou de cessation de la libération conditionnelle, le délinquant perd le bénéfice de la procédure expéditive.

Conséquences
de la révocation

Statutory Release

Libération d'office

Entitlement

127. (1) Notwithstanding the *Prisons and Reformatories Act*, an offender sentenced, committed or transferred to penitentiary is entitled to be released on the date determined in accordance with this section and to remain at large, subject to this Act, until the expiration of the sentence according to law.

127. (1) Par dérogation à la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, l'individu condamné ou transféré au pénitencier a le droit d'être mis en liberté à la date fixée conformément au présent article et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de le demeurer jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

Droit du
délinquant

Sentence for
past offences

(2) Subject to subsections (4) and (5), the statutory release date of an offender sentenced to imprisonment for one or more offences committed before the day on which this section comes into force shall be determined by crediting against the sentence

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la date de libération d'office d'un individu condamné à une peine d'emprisonnement pour une infraction commise avant l'entrée en vigueur du présent article est déterminée par soustraction de cette peine du nombre de jours correspondant à :

Date de
libération
d'office

(a) any remission, statutory or earned, standing to the offender's credit on that day; and

(b) the maximum remission that could have been earned on the balance of the sentence pursuant to the *Penitentiary Act* or the *Prisons and Reformatories Act*, as those Acts read immediately before that day.

a) la réduction de peine, légale ou méritée, dont il bénéficie à l'entrée en vigueur;

b) la réduction maximale de peine à laquelle il aurait eu droit sur la partie de la peine qui lui restait à subir en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, dans leur version à cette entrée en vigueur.

Sentence for
future offences

(3) Subject to subsection (4), the statutory release date of an offender sentenced to imprisonment for one or more offences committed on or after the day on which this section comes into force is the day on which the offender completes two thirds of the sentence.

(3) La date de libération d'office d'un individu condamné à une peine d'emprisonnement pour une infraction commise après l'entrée en vigueur du présent article est celle où il a purgé les deux tiers de sa peine.

Idem

Sentences for
past and future
offences

(4) The statutory release date of an offender sentenced to imprisonment for one or more offences committed before the day on which this section comes into force and

(4) Lorsque les infractions ayant entraîné la condamnation ont été commises avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, la libération d'office survient à la plus éloi-

Idem

for one or more offences committed on or after the day on which this section comes into force is the later of

(a) the day determined by crediting against the sentence the aggregate of 5

(i) any remission, statutory or earned, standing to the offender's credit on that day, and

(ii) the maximum remission that could have been earned on the balance of the 10 sentence pursuant to the *Penitentiary Act* or the *Prisons and Reformatories Act*, as those Acts read immediately before that day, and

(b) the day on which the offender completes two thirds of the sentence. 15

(5) Subject to subsections 130(7) and 138(2), the statutory release date of an offender who is on parole or who is subject to mandatory supervision under the *Parole Act* 20 on the day on which this section comes into force, and whose parole or release subject to mandatory supervision is revoked on or after that day, is the day on which the offender completes two thirds of the unexpired portion 25 of the sentence after being recommitted to custody pursuant to subsection 138(1).

(6) An offender who is entitled to be released on statutory release may choose to remain in custody for all or any portion of 30 the sentence the offender is serving.

(7) An offender sentenced, committed or transferred (otherwise than pursuant to an agreement entered into under subsection 16(1)) to penitentiary on or after August 1, 35 1970 who is released on statutory release is subject to supervision in accordance with this Act, but no other offender released under this section is subject to supervision.

Effect of Parole, Statutory Release or Unescorted Temporary Absence

128. (1) An offender who is released on 40 parole, statutory release or unescorted temporary absence continues, while entitled to be at large, to serve the sentence of imprisonment until its expiration according to law.

gnée des dates respectivement prévues par les paragraphes (2) et (3).

(5) Sous réserve des paragraphes 130(7) et 138(2), la date de libération d'office du 5 délinquant qui bénéficiait, à l'entrée en vigueur du présent article, d'une libération conditionnelle ou d'une liberté surveillée — au sens de la *Loi sur la libération conditionnelle* — qui est révoquée ultérieurement est 10 celle à laquelle il a purgé, après sa réincarcération en application du paragraphe 138(1), les deux tiers de la partie de la peine qui lui restait alors à subir.

(6) Le délinquant ayant droit à la libération d'office peut la refuser et rester en 15 détention jusqu'à l'expiration de sa peine.

(7) Le délinquant qui, condamné ou transféré — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) — au pénitencier à 20 compter du 1^{er} août 1970, bénéficie de la libération d'office demeure sous surveillance aux termes de la présente loi; toutefois, les autres délinquants mis en liberté, au titre du présent article, ne sont en aucun cas assujettis à la surveillance. 25

Conséquences de la libération conditionnelle ou d'office et permission de sortir sans surveillance

128. (1) Le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance continue, tant qu'il a le droit d'être en liberté, de

Offenders
already released

Right to remain
in custody

Supervision
after release

Continuation of
sentence

Idem

Choix du
délinquant

Surveillance

Présomption

Freedom to be
at large

(2) Except to the extent required by the conditions of any day parole, an offender who is released on parole, statutory release or unescorted temporary absence is entitled, subject to this Part, to remain at large in accordance with the conditions of the parole, statutory release or unescorted temporary absence and is not liable to be returned to custody by reason of the sentence unless the parole, statutory release or unescorted temporary absence is suspended, cancelled, terminated, revoked, or interrupted by virtue of the sentence's interruption under section 139.

Deeming

(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 50(2) of the *Immigration Act*, section 24 of the *Extradition Act* and section 17 of the *Fugitive Offenders Act*, the sentence of imprisonment of an offender who has been released on full parole or statutory release shall be deemed to be completed unless the full parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

Detention during Period of Statutory Release

Review of cases
by Service

129. (1) Before the statutory release date of an offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more that includes a sentence imposed for an offence set out in Schedule I or II that was prosecuted by way of indictment, the Commissioner shall cause the offender's case to be reviewed by the Service.

Referral of
certain cases to
Board

(2) After the review of the case of an offender pursuant to subsection (1), and not later than six months before the statutory release date, the Service shall refer the case to the Board together with all the information that, in its opinion, is relevant to it, where the Service is of the opinion

(a) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that

purger sa peine d'emprisonnement jusqu'à l'expiration légale de celle-ci.

Idem

(2) Sauf dans la mesure permise par les modalités du régime de semi-liberté, il a le droit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, d'être en liberté aux conditions fixées et ne peut être réincarcéré au motif de la peine infligée à moins qu'il ne soit mis fin à la libération conditionnelle ou d'office ou à la permission de sortir ou que, le cas échéant, celle-ci ne soit suspendue, annulée, révoquée ou interrompue en application de l'article 139.

Cas particulier

(3) Pour l'application du paragraphe 50(2) de la *Loi sur l'immigration*, de l'article 24 de la *Loi sur l'extradition* et de l'article 17 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle totale ou d'office est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

Maintien de l'incarcération au cours de la libération d'office

129. (1) Le Commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date de libération d'office, le cas de tout délinquant dont la peine d'emprisonnement d'au moins deux ans comprend une peine infligée, pour une infraction visée à l'annexe I ou II, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation.

Examen de
certains cas par
le Service

(2) Au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service défère le cas à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession et qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

Renvoi à la
Commission

a) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe I, elle a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne, et il existe des motifs raisonnables de croire qu'il commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction;

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person, and

(ii) there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(b) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, that there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

Referral of
cases to
Chairperson of
Board

(3) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as is practicable after forming that belief, but the referral may not be made later than six months before the offender's statutory release date unless

(a) the Commissioner formed that belief on the basis of behaviour of the offender during the six months preceding the statutory release date or on the basis of information obtained during those six months;

(b) any of the sentences included in the offender's term of imprisonment has been reduced or a conviction in respect of any such sentence has been quashed on appeal; or

(c) as a result of the recalculation of the sentence of the offender pursuant to paragraph (b) or as a result of the termination or revocation of parole or statutory release, the statutory release date of the offender has passed or less than six months remains before that date.

b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire qu'il commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant condamné à une peine d'au moins deux ans commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire défère le cas au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service et qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

b) une des peines d'emprisonnement infligées au délinquant a été réduite ou la déclaration de culpabilité afférente a été annulée en appel;

c) la date prévue pour la libération d'office du délinquant est, en raison du nouveau calcul de la durée de sa peine dans les cas visés à l'alinéa b) ou d'une révocation ou cessation de sa libération conditionnelle ou d'office, déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

Renvoi du cas
par le
commissaire au
président de la
Commission

Request for
information by
Board

(4) At the request of the Board, the Service shall take all reasonable steps to provide the Board with any additional information that is relevant to a case referred pursuant to subsection (2) or (3).

(4) À la demande de la Commission, le Service fait le nécessaire pour lui transmettre tous renseignements supplémentaires utiles concernant les cas déferés aux termes du 5 paragraphe (2) ou (3).

Demande de
renseignements
par la
Commission

Deadlines for
review by
Board

(5) Where the case of an offender is referred to the Chairperson of the Board pursuant to subsection (3) during the six months preceding the statutory release date of the offender, or on or after that date, the Board shall

(5) En cas de renvoi au président à compter du sixième mois précédant la date de libération d'office, la Commission procède de la façon suivante :

Renvoi dans les
meilleurs délais

(a) if the case is referred to the Chairperson more than four weeks before that date, review the case pursuant to subsection 130(1) before that date;

(b) if the case is referred to the Chairperson during the four weeks preceding that date but more than three days before that date,

(i) review the case pursuant to subsection 130(1) before that date, if possible, or

(ii) make an interim review of the case before that date; or

(c) if the case is

(i) referred to the Chairperson on the statutory release date or during the three days preceding that date, or

(ii) referred to the Chairperson pursuant to paragraph (3)(c) after the statutory release date has passed,

make an interim review of the case during the three days following the day on which the case was so referred.

a) si le renvoi a lieu plus de quatre semaines avant cette date, elle effectue, avant celle-ci, l'examen visé au paragraphe 130(1);

b) s'il survient dans les quatre semaines précédant cette date mais plus de trois jours avant celle-ci, elle procède, si possible, à l'examen visé au paragraphe 130(1); à défaut, elle effectue un examen provisoire avant cette date;

c) s'il survient à cette date ou pendant les trois jours qui la précèdent, ou s'il intervient, en vertu de l'alinéa (3)c), après cette date, elle effectue un examen provisoire dans les trois jours suivant le jour où il a lieu.

Interim review

(6) An interim review required by subsection (5) shall be made in the manner prescribed by the regulations.

(6) L'examen provisoire se fait selon les modalités réglementaires.

Examen
provisoire

Decision to
review

(7) On completion of an interim review pursuant to subsection (5), if the Board is of the opinion, on the basis of all the information provided, that a sufficient case is made for a review pursuant to subsection 130(1), the Board shall conduct a review of the case as soon as is practicable and not later than four weeks after the case was referred to the Chairperson of the Board.

(7) Après l'examen provisoire, la Commission doit, si elle estime d'après les renseignements fournis qu'il y a matière à examen plus approfondi, procéder à l'examen prévu au paragraphe 130(1) le plus tôt possible et au plus tard quatre semaines après le renvoi du cas au président.

Décision

Delegation to
provincial
authorities

(8) The Commissioner may delegate to the correctional authorities of a province the

(8) Le commissaire peut déléguer aux autorités correctionnelles d'une province les

Délégation

powers of the Service and of the Commissioner under this section in relation to offenders who are serving their sentences in a correctional facility in that province.

Definition of
"serious drug
offence"

(9) In this section and sections 130 and 132, "serious drug offence" means an offence set out in Schedule II, but, in determining whether an offender is likely to commit a serious drug offence, it is not necessary to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

Review by
Board of cases
referred

130. (1) Where the case of an offender is referred to the Board by the Service pursuant to subsection 129(2) or referred to the Chairperson of the Board by the Commissioner pursuant to subsection 129(3), the Board shall, subject to subsections 129(5), (6) and (7), at the times and in the manner prescribed by the regulations,

(a) inform the offender of the referral and review, and

(b) review the case,

and the Board shall cause all such inquiries to be conducted in connection with the review as it considers necessary.

Detention
pending review

(2) An offender referred to in subsection (1) is not entitled to be released from imprisonment before the Board renders its decision under this section in relation to the offender.

Decision of
Board

(3) On completion of the review of the case of an offender referred to in subsection (1), the Board

(a) may order that the offender not be released from imprisonment before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(b) may order, as one of the conditions of statutory release, residence by the offender in a community-based residential facility, in a psychiatric facility or, subject to subsection (6), in a penitentiary designated pursuant to paragraph 157(3)(a),

where the Board is satisfied

(c) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or

pouvoirs que confère à lui-même et au service le présent article en ce qui touche les délinquants qui purgent leur peine dans un établissement correctionnel de cette province.

(9) Au présent article ainsi qu'aux articles 130 et 132, « infraction grave en matière de drogue » s'entend de toute infraction mentionnée à l'annexe II; toutefois, il n'est pas nécessaire, en déterminant s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant en commettra une, de préciser laquelle.

5 Définition
d'« infraction
grave en
matière de
drogue »

130. (1) Sous réserve des paragraphes 129(5), (6) et (7), la Commission informe le détenu du renvoi et du prochain examen de son cas — déferé en application des paragraphes 129(2) ou (3) — et procède, selon les modalités réglementaires, à cet examen, ainsi qu'à toutes les enquêtes qu'elle juge nécessaires à cet égard.

Examen par la
Commission

20

(2) Le délinquant dont le cas est examiné aux termes du paragraphe (1) ne peut être mis en liberté tant que la Commission n'a pas rendu sa décision à son égard.

Détention

(3) Au terme de l'examen, la Commission peut, par ordonnance, soit interdire la mise en liberté du délinquant avant l'expiration légale de sa peine, soit lui imposer, comme condition de sa libération d'office, de résider dans un établissement résidentiel communautaire, un établissement psychiatrique ou — sous réserve du paragraphe (6) — un pénitencier désigné au titre de l'alinéa 157(3)a), si elle est convaincue :

Ordonnance de
la Commission

a) dans le cas où la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I, que le délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne;

b) dans le cas où la peine comprend une peine infligée pour une infraction visée à

40

serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law,

(d) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, that the offender is likely, if released, to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(e) in the case of an offender whose case was referred to the Board pursuant to subsection 129(3), that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person or a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

Special order
by Board

(4) Where the Board is not satisfied as provided in subsection (3) but is satisfied that

(a) at the time the case was referred to it, the offender was serving a term of imprisonment that included a sentence for an offence set out in Schedule I or II that was prosecuted by indictment, and

(b) in the case of an offence set out in Schedule I, the commission of the offence caused the death of, or serious harm to, another person,

it may order that if the statutory release is later revoked, the offender is not entitled to be released again on statutory release before the expiration of the offender's sentence according to law.

Order not to be
released

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under paragraph (3)(a) is not eligible to be released from imprisonment under this Act except on a temporary absence with escort for medical purposes under Part I.

Order for
residence in
penitentiary

(6) Where an order

(a) made under paragraph (3)(b), or

(b) made or modified under subsection 131(3)

imposes a residence requirement in a penitentiary designated pursuant to paragraph 157(3)(a), that residency requirement is valid only if consented to in writing by the

l'annexe II, qu'il commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue;

c) en cas de renvoi au titre du paragraphe 129(3), qu'il commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine l'une ou l'autre de ces infractions.

(4) Quand elle n'a pas cette conviction, la Commission peut ordonner qu'en cas de révocation la libération d'office ne puisse être renouvelée avant l'expiration légale de la peine que purge le délinquant si, par ailleurs, elle est convaincue, à la fois :

a) qu'au moment où le dossier lui est déféré le délinquant purgeait une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation;

b) que l'infraction — si elle relève de l'annexe I — a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne.

Ordonnance de
la Commission

(5) Seule la permission de sortir sous surveillance pour raisons médicales prévue par la partie I peut être accordée au délinquant qui, en exécution d'une ordonnance de la Commission, est maintenu en incarcération jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

Sortie sous
surveillance

(6) Toute assignation à résidence — dans un pénitencier désigné en application de l'alinéa 157(3)a — ordonnée par la Commission aux termes du paragraphe (3) ou du paragraphe 131(3) est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de son délégué.

Pénitencier
désigné

Commissioner or a person designated by the Commissioner.

Where order
for release
revoked

(7) Where an offender

(a) is ordered under paragraph (3)(a) not to be released and is subsequently released pursuant to a order made under subparagraph 131(3)(a)(ii) or (iii), or

(b) is released pursuant to an order made under paragraph (3)(b) or subparagraph 131(3)(b)(ii),

10

and the statutory release is later revoked, the offender is not entitled to be released again on statutory release before the expiration of the offender's sentence according to law.

Annual review
of orders

131. (1) The Board shall review every 15 order made under subsection 130(3) within one year after the date the order was made, and thereafter within one year after the date of each preceding review while the offender remains subject to the order.

Board to
inquire

(2) The Board shall cause such inquiries to be conducted in connection with each review under subsection (1) as it considers necessary to determine whether there is sufficient new information concerning the offender to justify modifying the order or making a new order.

Board's powers
on review

(3) The Board, on completing a review under subsection (1), shall

(a) with respect to an order made under 30 paragraph 130(3)(a),

(i) confirm the order,

(ii) order the statutory release of the offender subject to a residence requirement described in paragraph 130(3)(b), 35 or

(iii) order the statutory release of the offender without such a residence requirement; or

(b) with respect to an order made under 40 paragraph 130(3)(b),

(i) confirm or modify the order, or

(ii) order the statutory release of the offender without such a residence requirement.

45

Relevant
factors in
detention
reviews

132. (1) For the purposes of the review and determination of the case of an offender

(7) La libération d'office dont bénéficie le délinquant visé par une ordonnance rendue 5 en vertu du paragraphe (3) ou des alinéas 131(3)a) ou 131(3)b) ne peut, en cas de révocation, être renouvelée avant l'expiration 5 légale de la peine qu'il purge.

Non-renouvel-
lement de la
libération
d'office

131. (1) Dans l'année suivant la prise de toute ordonnance visée au paragraphe 130(3) et tous les ans par la suite, la Commission réexamine le cas des délinquants à l'égard 10 desquels l'ordonnance est toujours en 20 vigueur.

Réexamen
annuel

(2) Lors du réexamen, la Commission pro- cède à toutes les enquêtes qu'elle juge néces- saires pour déterminer si de nouvelles infor- 15 mations au sujet du délinquant permettraient de modifier ou de prendre une autre ordonnance.

Enquêtes de la
Commission

(3) Au terme de chaque réexamen, la Commission, selon le cas : 20

a) reconduit l'interdiction de mise en liberté visée au paragraphe 130(3) ou ordonne la libération d'office en l'assortissant ou non de l'assignation à résidence prévue à ce paragraphe; 25

b) confirme ou modifie l'ordonnance d'as- signation à résidence imposée conformé- ment au paragraphe 130(3) ou ordonne la libération d'office sans l'assortir d'une assignation à résidence. 30

Pouvoir de la
Commission

132. (1) Le Service et le commissaire, dans le cadre des examens et renvois prévus à

Facteurs — cas
général

pursuant to section 129, 130 or 131, the Service, the Commissioner or the Board, as the case may be, shall take into consideration any factor that is relevant in determining the likelihood of the commission of an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, including

(a) a pattern of persistent violent behaviour established on the basis of any evidence, in particular,

(i) the number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm,

(ii) the seriousness of the offence for which the sentence is being served,

(iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iv) the use of a weapon in the commission of any offence by the offender,

(v) explicit threats of violence made by the offender,

(vi) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender, and

(vii) a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour;

(b) medical, psychiatric or psychological evidence of such likelihood owing to a physical or mental illness or disorder of the offender;

(c) reliable information compelling the conclusion that the offender is planning to commit an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; and

(d) the availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public from the risk the offender might otherwise present until the expiration of the offender's sentence according to law.

l'article 129, ainsi que la Commission, pour décider de l'ordonnance à rendre en vertu de l'article 130 ou 131, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction de nature à causer la mort ou un dommage grave à une autre personne, notamment :

a) un comportement violent persistant, attesté par divers éléments, en particulier :

(i) le nombre d'infractions antérieures ayant causé un dommage grave,

(ii) la gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement,

(iii) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iv) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(v) les menaces explicites de recours à la violence,

(vi) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vii) un degré élevé d'indifférence, quant aux conséquences de ses actes sur autrui;

b) les rapports de médecins, de psychiatres ou de psychologues indiquant que, par suite d'une maladie physique ou mentale ou de troubles mentaux, il présente un tel risque;

c) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure qu'il projette de commettre, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction de nature à causer la mort ou un dommage grave à une autre personne;

d) l'existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public contre le risque que présenterait le délinquant jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

Idem

(2) For the purposes of the review and determination of the case of an offender pursuant to section 129, 130 or 131, the Service, the Commissioner or the Board, as the case may be, shall take into consideration any factor that is relevant in determining the likelihood of the commission of a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law, including

(a) a pattern of persistent involvement in drug-related crime established on the basis of any evidence, in particular,

(i) the number of drug-related offences committed by the offender, 15

(ii) the seriousness of the offence for which the sentence is being served,

(iii) the type and quantity of drugs involved in any offence committed by the offender, 20

(iv) reliable information demonstrating that the offender remains involved in drug-related activities, and

(v) a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour; 25

(b) medical, psychiatric or psychological evidence of such likelihood owing to a physical or mental illness or disorder of 30 the offender;

(c) reliable information compelling the conclusion that the offender is planning to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence 35 according to law; and

(d) the availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public from the risk the offender might otherwise present until the 40 expiration of the offender's sentence according to law.

(2) Le Service et le commissaire, dans le cadre des examens et renvois prévus à l'article 129, ainsi que la Commission, pour décider de l'ordonnance à rendre en vertu de 5 l'article 130 ou 131, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue, 10 notamment :

a) une implication persistante dans des activités criminelles liées à la drogue, attestée par divers éléments, en particulier :

(i) le nombre de condamnations infligées au délinquant en relation avec la drogue, 15

(ii) la gravité de l'infraction pour laquelle il purge une peine d'emprisonnement, 20

(iii) les type et quantité de drogue en cause dans la perpétration de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement ou de toute autre infraction antérieure, 25

(iv) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant est toujours impliqué dans des activités liées à la drogue,

(v) un degré élevé d'indifférence quant 30 aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de médecins, de psychiatres ou de psychologues indiquant que, par suite de maladie physique ou mentale ou 35 de troubles mentaux, il présente un tel risque;

c) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure que le délinquant projette de commettre, avant l'expiration légale de 40 sa peine, une infraction grave en matière de drogue;

d) l'existence de programmes de surveillance qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait le 45 délinquant jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

Facteurs —
infraction liée à
la drogue

*Conditions of Release**Conditions de la mise en liberté*

Definition of
"releasing
authority"

133. (1) In this section, "releasing authority" means

(a) the Board, in respect of

(i) parole,

(ii) statutory release, or

(iii) unescorted temporary absences authorized by the Board under subsection 116(1),

(b) the Commissioner, in respect of unescorted temporary absences authorized by the Commissioner under subsection 116(2), or

(c) the institutional head, in respect of unescorted temporary absences authorized by the institutional head under subsection 116(2).

Conditions of
release

(2) Subject to subsection (6), every offender released on parole, statutory release or unescorted temporary absence is subject to the conditions prescribed by the regulations.

Conditions set
by releasing
authority

(3) The releasing authority may impose any conditions on the parole, statutory release or unescorted temporary absence of an offender that it considers reasonable and necessary in order to protect society and to facilitate the successful reintegration into society of the offender.

Residence
requirement

(4) Where, in the opinion of the releasing authority, the circumstances of the case so justify, the releasing authority may require an offender, as a condition of parole or unescorted temporary absence, to reside in a community-based residential facility or, additionally, as a condition of day parole, to reside in a minimum security penitentiary.

Duration of
conditions

(5) A condition imposed pursuant to subsection (3) or (4) is valid for such period as the releasing authority specifies.

Relief from
conditions

(6) The releasing authority may, in accordance with the regulations, before or after the release of an offender,

(a) in respect of conditions referred to in subsection (2), relieve the offender from compliance with any such condition or

133. (1) Au présent article, « autorité compétente » s'entend :

a) de la Commission à l'égard de la libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance visée au paragraphe 116(1);

b) du commissaire à l'égard d'une permission de sortir sans surveillance visée au paragraphe 116(2);

c) du directeur du pénitencier à l'égard d'une permission de sortir sans surveillance visée au paragraphe 116(2).

Définition
d'« autorité
compétente »

(2) Sous réserve du paragraphe (6), les conditions prévues par règlement sont réputées avoir été imposées dans tous les cas de libération conditionnelle ou d'office ou de permission de sortir sans surveillance.

Conditions
automatiques

(3) L'autorité compétente peut imposer au délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance les conditions qu'elle juge raisonnables et nécessaires pour protéger la société et favoriser la réinsertion sociale du délinquant.

Conditions
particulières

(4) Si elle estime que les circonstances le justifient, l'autorité compétente peut ordonner que le délinquant, à titre de condition de sa libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans surveillance, demeure dans un établissement résidentiel communautaire; elle peut également ordonner, dans le cas d'une semi-liberté, qu'il demeure dans un pénitencier à sécurité minimale.

Assignation à
résidence

(5) Les conditions particulières imposées par l'autorité compétente sont valables pendant la période qu'elle fixe.

Période de
validité

(6) L'autorité compétente peut, conformément aux règlements, soustraire le délinquant, avant ou après sa mise en liberté, à l'application de l'une ou l'autre des conditions du présent article, modifier ou annuler l'une de celles-ci.

Dispense ou
modification
des conditions

vary the application to the offender of any such condition; or

(b) in respect of conditions imposed under subsection (3) or (4), remove or vary any such condition.

5

Instructions to released offenders

134. (1) An offender who has been released on parole, statutory release or unescorted temporary absence shall comply with any instructions given by a member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board, by the institutional head or by the offender's parole supervisor, respecting any conditions of parole, statutory release or unescorted temporary absence in order to prevent a breach of any condition or to protect society.

Definition of "parole supervisor"

(2) In this section, "parole supervisor" means

(a) a staff member as defined in subsection 2(1); or

(b) a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender on parole, statutory release or unescorted temporary absence.

Suspension, Termination and Revocation of Parole or Statutory Release

Suspension of parole or statutory release

135. (1) A member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board, when an offender breaches a condition of parole or statutory release or when the member or designated person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the parole or statutory release in order to prevent a breach of any condition thereof or to protect society, may, by warrant,

(a) suspend the parole or statutory release;

(b) authorize the apprehension of the offender; and

(c) authorize the recommitment of the offender to custody until the suspension is cancelled, the parole or statutory release is terminated or revoked or the sentence of the offender has expired according to law.

Transfer of offender

(2) A person designated by the Chairperson may, by warrant, order the transfer to penitentiary of an offender who is recommit-

134. (1) Le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance doit observer les consignes que lui donne son surveillant de liberté conditionnelle, un membre de la Commission, le directeur du pénitencier ou la personne que désigne le président en vue de prévenir la violation des conditions imposées ou de protéger la société.

Instructions

5

Définition de « surveillant de liberté conditionnelle »

(2) Au présent article, « surveillant de liberté conditionnelle » s'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou d'une personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance.

Suspension, cessation et révocation de la libération conditionnelle ou d'office

Suspension

135. (1) En cas d'inobservation des conditions de la libération conditionnelle ou d'office ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable et nécessaire de prendre cette mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que le président désigne peut, par mandat :

a) suspendre la libération conditionnelle ou d'office;

b) autoriser l'arrestation du délinquant;

c) ordonner la réincarcération du délinquant jusqu'à ce que la suspension soit annulée ou que la libération soit révoquée ou qu'il y soit mis fin, ou encore jusqu'à l'expiration légale de la peine.

Transfèrement

(2) La personne que le président désigne peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier, du délinquant réincar-

ted to custody pursuant to subsection (1) in a place other than a penitentiary.

(3) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1) or a person designated by the Chairperson shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and

(a) where the offender is serving a sentence of less than two years, cancel the suspension or refer the case to the Board together with an assessment of the case, within fourteen days after the recommitment or such shorter period as the Board directs; or

(b) in any other case, within thirty days after the recommitment or such shorter period as the Board directs, cancel the suspension or refer the case to the Board together with an assessment of the case stating the conditions, if any, under which the offender could in that person's opinion reasonably be returned to parole or statutory release.

(4) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender serving a sentence of less than two years, review the case and either cancel the suspension or terminate or revoke the parole.

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender serving a sentence of two years or more, review the case and, within the period prescribed by the regulations, unless the Board grants an adjournment at the offender's request,

(a) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour since release, the resumption of parole or statutory release would not constitute an undue risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the offender's sentence according to law;

(b) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (a), terminate the parole or statutory release of the offender if it was suspended by reason of circumstances beyond the offender's control or revoke it in any other case; or

céré, aux termes de l'alinéa (1)c), ailleurs que dans un pénitencier.

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne que le président désigne, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, réexaminer son cas et :

a) dans le cas d'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement de moins de deux ans, dans les quatorze jours qui suivent si la Commission ne décide pas d'un délai plus court, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas;

b) dans les autres cas, dans les trente jours qui suivent, si la Commission ne décide pas d'un délai plus court, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas et, s'il y a lieu, d'une liste des conditions qui, à son avis, permettraient au délinquant de bénéficier de nouveau de la libération conditionnelle ou d'office.

(4) Une fois saisie du dossier d'un délinquant qui purge une peine de moins de deux ans, la Commission examine le cas et, le cas échéant, annule la suspension, révoque la libération ou y met fin.

(5) Une fois saisie du dossier d'un délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le cas dans le délai réglementaire et, à moins d'accorder un ajournement à la demande du délinquant :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant depuis sa libération conditionnelle ou d'office, que le risque de récidive avant l'expiration légale de la peine que purge le délinquant n'est pas inacceptable pour la société;

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la libération si celle-ci a été suspendue pour des raisons qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoque, dans le cas contraire;

c) soit révoque la libération ou y met fin si le délinquant n'y est plus admissible.

Cancellation of suspension or referral

Examen de la suspension

Review by Board

Examen par la Commission

Idem

Annulation de la suspension ou révocation

(c) where the offender is no longer eligible for the parole or statutory release, terminate or revoke it.

Terms of
cancellation

(6) If in the Board's opinion it is necessary and reasonable to do so in order to protect society or to facilitate the reintegration of the offender into society, the Board, when it cancels a suspension of the parole or statutory release of an offender, may

(a) reprimand the offender in order to warn the offender of the Board's dissatisfaction with the offender's behaviour since release;

(b) alter the conditions of the parole or statutory release; and

(c) order the cancellation not to take effect until the expiration of a specified period not exceeding thirty days after the date of the Board's decision, where the offender violated the conditions of parole or statutory release on the occasion of the suspension and on at least one previous occasion that led to a suspension of parole or statutory release during the offender's term of imprisonment.

Additional
power of Board

(7) Independently of subsections (1) to (6), where the Board is satisfied that the continued parole or statutory release of an offender would constitute an undue risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the sentence according to law, the Board may, at any time,

(a) where the offender is no longer eligible for the parole or statutory release, terminate or revoke the parole or statutory release; or

(b) where the offender is still eligible for the parole or statutory release,

(i) terminate the parole or statutory release, where the undue risk to society is due to circumstances beyond the offender's control, or

(ii) revoke the parole or statutory release, where the undue risk to society is due to circumstances within the offender's control.

Power not
affected by new
term of
imprisonment

(8) The Board may exercise its power under subsection (7) notwithstanding any new term of imprisonment to which the

(6) Dans le cas où elle annule une suspension, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire et raisonnable afin de protéger la société ou de favoriser la réinsertion sociale du délinquant :

Idem

a) l'avertir qu'elle n'est pas satisfaite de son comportement depuis sa libération;

b) modifier les conditions de la libération;

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration du délai maximal de trente jours qu'elle fixe à compter de la date de la décision, si la violation des conditions de la libération qui a donné lieu à la suspension constituait au moins la seconde violation entraînant une suspension au cours de la période d'emprisonnement que purge le délinquant.

5

15

20

25

(7) En outre, la Commission peut, à tout moment lorsqu'elle est convaincue que le risque de récidive — avant l'expiration légale de sa peine — durant la libération conditionnelle ou d'office du délinquant est inacceptable pour la société :

Pouvoir
additionnel de
la Commission

a) révoquer ou mettre fin à cette libération si le délinquant n'y est plus admissible;

b) s'il y est admissible, mettre fin à la libération lorsque le risque pour la société dépend de facteurs qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoquer, dans le cas contraire.

25

30

Idem

(8) La Commission dispose des pouvoirs que lui confère le paragraphe (7) même si le délinquant bénéficie d'une libération condi-

offender becomes subject after being released on parole or statutory release, whether or not the new term of imprisonment is in respect of an offence committed before or after the offender's release on parole or statutory release.

Review by Board

(9) Where the Board exercises its power under subsection (7), it shall review its decision at times prescribed by the regulations, at which times it shall either confirm or cancel its decision.

Continuation of sentence

(10) For the purposes of this Part, an offender who is in custody by virtue of this section continues to serve the offender's sentence of imprisonment.

Warrant on termination or revocation

136. When the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked, a member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board may, by warrant, authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137.

Execution of warrant

137. (1) A warrant of apprehension issued under section 118, 135 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy thereof, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.

Arrest without warrant

(2) A peace officer who believes on reasonable grounds that a warrant is in force under this Part or under the authority of a provincial parole board for the apprehension of a person may arrest the person without warrant and remand the person in custody.

Appearance before designated person

(3) A peace officer who makes an arrest pursuant to subsection (2) shall cause the person arrested to be brought before a person designated by the Chairperson of the Board, or by the head of the provincial parole board, as the case may be,

(a) without unreasonable delay and in any event within a period of twenty-four hours after the arrest is made, if the designated person is available within that period; or

tionnelle ou d'office et est condamné à une autre peine d'emprisonnement pour une infraction commise avant ou après cette mise en liberté.

(9) En cas de révision d'une décision rendue en vertu du paragraphe (7), la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, confirmer ou annuler celle-ci.

(10) Pour l'application de la présente partie, le délinquant qui est réincarcéré est réputé purger sa peine.

136. En cas de cessation ou de révocation de la libération conditionnelle ou d'office, un membre de la Commission ou la personne que le président désigne peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant conformément à l'article 137.

137. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 118, 135 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

(2) L'agent de la paix peut arrêter un délinquant sans mandat et le mettre sous garde s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt a été délivré contre lui en vertu de la présente partie ou par une commission provinciale et est toujours en vigueur.

(3) L'agent de la paix qui a arrêté et mis sous garde un délinquant en vertu du paragraphe (2) le fait conduire devant une personne désignée, selon le cas, par le président de la Commission ou par le premier dirigeant de la commission provinciale :

a) soit dans les meilleurs délais dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si cette personne est disponible pendant cette période;

5 Révision

Présomption

Cessation et réincarcération

Mandat d'arrêt

Arrestation sans mandat

Comparution devant une personne désignée

40

Release or
detention

(b) if the designated person is not available within that period, as soon as possible.

(4) Where a person arrested by a peace officer is brought before a designated person referred to in subsection (3), the designated person,

(a) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that a warrant is in force under this Part for the apprehension of the person arrested, shall release that person, or

(b) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that a warrant is in force under this Part for the apprehension of the person arrested, may remand that person in custody to await execution of the warrant,

but, if no warrant for that person's arrest, nor an electronically transmitted copy thereof, is executed within six days after the day on which that person is remanded pursuant to paragraph (b), that person shall be released.

Serving balance
of sentence

138. (1) Where the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked, the offender shall be recommitted to custody and shall serve the portion of the term of imprisonment that remained unexpired on the day on which the parole or statutory release was terminated or revoked.

Eligibility for
future release

(2) Subject to subsections 130(4) and (7), an offender whose full parole or statutory release has been revoked is not eligible for statutory release until after serving two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody under subsection (1).

Multiple Sentences

Offender
deemed to serve
single sentence

139. (1) Where a person sentenced to a term of imprisonment that has not expired is sentenced to an additional term of imprisonment, the person shall, for the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, except subsections (2) and (3) of this section, be deemed to have been sentenced to one term of imprisonment commencing at the beginning of the first of those sentences to be served and

b) soit le plus tôt possible, dans le cas contraire.

(4) La personne désignée devant laquelle l'individu arrêté est conduit en vertu du paragraphe (3) :

a) remet cet individu en liberté si elle n'est pas convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un mandat mentionné au paragraphe (2) a été délivré contre lui;

b) peut mettre l'individu sous garde en attendant l'exécution du mandat si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'individu arrêté est bien le délinquant et qu'un mandat d'arrêt a été délivré contre lui et est toujours en vigueur.

Toutefois, si le mandat ou une copie de celui-ci transmise par moyen électronique de ce mandat n'est pas exécuté dans les six jours suivant la mise sous garde, l'individu arrêté doit être relâché.

Mise en liberté
ou détention

5

10

15

20

Effet de la
révocation

138. (1) Dès révocation ou cessation de sa libération conditionnelle ou d'office, le délinquant est réincarcéré et purge la peine qui restait à courir avant que sa libération ne soit révoquée ou qu'il n'y soit mis fin.

(2) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (7), le délinquant dont la libération conditionnelle totale ou d'office est révoquée n'a pas droit à la libération d'office avant d'avoir purgé les deux tiers de la partie de la peine qui lui restait à purger au moment de sa réincarcération.

Admissibilité à
la libération
d'office

30

Peines multiples

139. (1) L'individu dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et de la présente loi, à l'exception des paragraphes (2) et (3) du présent article, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se

Peines
multiples

35

ending on the expiration of the last of them to be served.

Consecutive term for released offender

(2) Where an offender on parole or statutory release that has not been terminated or revoked is sentenced to a term of imprisonment to be served consecutively with the sentence the offender is then serving, that sentence is interrupted and is not resumed until the later sentence expires or until the parole or statutory release is terminated or revoked.

Additional term imposed during interruption of sentence

(3) Where an offender to whom subsection (2) applies is sentenced to an additional term of imprisonment during the interruption of the sentence the offender was serving while on parole or statutory release,

(a) if the additional term is concurrent with the later sentence, the sentences shall be deemed, for the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, to constitute one sentence of imprisonment commencing at the beginning of the later sentence and ending on the expiration of the last of those sentences to expire; and

(b) if the additional term is consecutive to the later sentence, the sentences shall be served in accordance with

(i) the rule set out in subsection (2), in the case of an offender who, with respect to the later sentence, is on parole or statutory release that is not revoked or terminated, and

(ii) the rule set out in paragraph (a), in any other case.

Idem

(4) Where an additional term referred to in subsection (3) is concurrent with or consecutive to the sentence interrupted pursuant to subsection (2), the additional term shall be deemed to be concurrent with or consecutive to the later sentence only.

Revocation or termination

(5) Where parole or statutory release of an offender to whom subsection (2) applies is terminated or revoked, the offender shall serve the total of

terminant à l'expiration de la dernière à purger.

Interruption

(2) Lorsqu'un délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office n'est pas révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin est condamné à une peine d'emprisonnement qui doit être purgée à la suite de toute autre peine, la peine d'emprisonnement qu'il purgeait en libération conditionnelle ou d'office est interrompue jusqu'à l'expiration de la nouvelle peine ou la révocation ou la cessation de cette libération.

Peines d'emprisonnement supplémentaires

(3) Lorsque le délinquant visé au paragraphe (2) est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pendant l'interruption de la peine qu'il purgeait pendant sa libération conditionnelle ou d'office, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) si elles ne doivent pas être purgées consécutivement, la peine supplémentaire et la nouvelle peine sont réputées, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et de la présente loi, ne constituer qu'une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la nouvelle peine et se terminant à l'expiration de la dernière à purger;

b) si la peine supplémentaire et la nouvelle peine doivent être purgées consécutivement :

(i) dans le cas où sa libération conditionnelle ou d'office afférente à la nouvelle période n'est pas révoquée ou n'a pas pris fin, il est régi par le paragraphe (2),

(ii) dans tout autre cas, il est régi par l'alinéa a).

Idem

(4) Lorsque la peine supplémentaire visée au paragraphe (3) et la peine interrompue en application du paragraphe (2) doivent être purgées en même temps ou à la suite l'une de l'autre, la peine supplémentaire est réputée devoir être purgée en même temps ou à la suite de la nouvelle peine seulement.

45

Révocation ou cessation

(5) Lorsque la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant visé au paragraphe (2) est révoquée ou prend fin, celui-ci doit purger ce qui reste :

(a) the unexpired portion of the sentence the offender was serving while on parole or statutory release, and
(b) the unexpired portion of any later sentence.

5

a) de toute peine d'emprisonnement qu'il purgeait pendant sa libération conditionnelle ou d'office;
b) de toute nouvelle peine.

Eligibility for future release

(6) Subsection 138(2) applies in respect of the unexpired portion of a sentence referred to in paragraph (5)(a).

(6) La partie de la peine d'emprisonnement visée à l'alinéa (5)a) qui reste à purger est calculée conformément au paragraphe 138(2).

5 Calcul de la peine d'emprisonnement

Definitions
"later sentence"
« nouvelle peine »

(7) In this section, "later sentence" means a consecutive term referred to in subsection (2) or a sentence determined in accordance with subsection (3);

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions
10

"term of imprisonment"
« période d'emprisonnement »

"term of imprisonment" includes a term of imprisonment imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*.

« nouvelle peine » S'entend de la peine d'emprisonnement visée au paragraphe (2) qui doit être purgée à la suite de toute autre peine ou de la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 15 (3).

« nouvelle peine »
"later sentence"

« période d'emprisonnement » S'entend notamment d'une période d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

« période d'emprisonnement »
"term of imprisonment"

Interpretation

(8) This section does not affect the time of commencement, pursuant to subsection 721(1) of the *Criminal Code*, of any sentences that are deemed under subsection (1) to constitute one sentence.

(8) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la date fixée par le paragraphe 721(1) du *Code criminel* pour le début de l'exécution de chacune des peines qui, aux termes du paragraphe (1), sont réputées n'en constituer qu'une.

Interprétation

Review Hearings

Audiences

Mandatory hearings

140. (1) The Board shall conduct the review of the case of an offender by way of a hearing, conducted in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, unless the offender waives the right to a hearing in writing or refuses to attend the hearing, in the following classes of cases:

- (a) the first review for day parole pursuant to subsection 122(1);
- (b) the first review for full parole pursuant to subsection 123(1), including the review conducted pursuant to subsection 126(4), and subsequent annual reviews pursuant to subsection 123(5);
- (c) a review conducted pursuant to section 129, 130 or 131;

40

140. (1) La Commission tient une audience, dans la langue officielle du Canada que choisit le délinquant, dans les cas suivants, sauf si le délinquant a renoncé par écrit à son droit à une audience ou refuse d'être présent :

Audiences obligatoires

- a) le premier examen du cas qui suit la demande de semi-liberté présentée en vertu du paragraphe 122(1);
- b) l'examen prévu au paragraphe 123(1), le réexamen visé au paragraphe 126(4) et chaque réexamen prévu en vertu du paragraphe 123(5);
- c) les examens ou réexamens prévus aux articles 129, 130 et 131;
- d) les examens qui suivent, le cas échéant, la suspension, l'annulation, la cessation ou

45

(d) a review following a suspension, cancellation, termination or revocation of parole or following a suspension, termination or revocation of statutory release; and
(e) any review of a class specified in the regulations.

Discretionary
hearing

(2) The Board may elect to conduct a review of the case of an offender by way of a hearing in any case not referred to in subsection (1).

Dispensing with
hearing

(3) Notwithstanding subsection (1), in respect of any class of offenders specified in the regulations, the Board may conduct a review referred to in paragraph (1)(a) or (b) without a hearing in order to decide whether

- (a) to grant parole, subject to the offender's acceptance in writing of the conditions of parole; or
- (b) to hold a hearing before the rendering of a decision.

Attendance of
observers

(4) Subject to subsection (5), the Board shall, subject to such conditions as it considers appropriate and after taking into account the offender's views, permit a person who applies in writing therefor to attend as an observer at a hearing relating to an offender, unless the Board is satisfied that

- (a) the hearing is likely to be disrupted or the ability of the Board to consider the matter before it is likely to be adversely affected by the presence of that person or of that person in conjunction with other persons who have applied to attend the hearing;
- (b) the person's presence is likely to adversely affect those who have provided information to the Board, including victims, members of a victim's family or members of the offender's family;
- (c) the person's presence is likely to adversely affect an appropriate balance between that person's or the public's interest in knowing and the public's interest in the effective reintegration of the offender into society; or
- (d) the security and good order of the institution in which the hearing is to be

la révocation de la libération conditionnelle ou d'office;
e) les autres examens prévus par règlement.

(2) La Commission peut décider de tenir une audience dans les autres cas non visés au paragraphe (1).

5 Audiences
discrétionnaires

(3) La Commission peut procéder sans audience à l'examen visé à l'alinéa (1)a) ou b) du dossier d'un délinquant qui fait partie d'une catégorie réglementaire pour prendre les décisions suivantes :

Exceptions

- a) accorder une libération conditionnelle, auquel cas la décision ne prend effet que si le délinquant accepte par écrit les conditions de la libération conditionnelle;
- b) tenir une audience avant de rendre sa décision.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, aux conditions qu'elle estime indiquées et après avoir pris en compte les observations du délinquant, permettre à la personne qui en fait la demande écrite d'être présente, à titre d'observateur, lors d'une audience, sauf si elle est convaincue que, selon le cas :

Observateurs

- a) la présence de cette personne, seule ou en compagnie d'autres personnes qui ont demandé d'assister à la même audience, nuira au déroulement de l'audience ou l'empêchera de bien évaluer la question dont elle est saisie;
- b) sa présence incommodera ceux qui ont fourni des renseignements à la Commission, notamment la victime, la famille de la victime ou celle du délinquant;
- c) sa présence nuira à l'équilibre souhaitable entre l'intérêt de l'observateur ou du public, à la communication de l'information et à la réinsertion sociale du délinquant;
- d) sa présence nuira à la sécurité ou au maintien de l'ordre de l'établissement où l'audience doit se tenir.

held is likely to be adversely affected by the person's presence.

Exclusion of observers

(5) Where in the course of a hearing the Board concludes that any of the possible situations described in subsection (4) is likely to exist, it may decide to continue the hearing in the absence of observers or of a particular observer.

(5) La Commission peut décider de poursuivre l'audience en l'absence de tout observateur si, au cours de celle-ci, elle conclut que l'une des situations mentionnées au paragraphe (4) se présente.

Poursuite de l'audience à huis clos

5

Access to information

(6) Where an observer has been present during a hearing, any information or documents discussed or referred to during the hearing shall not for that reason alone be considered to be publicly available for purposes of the *Access to Information Act* or the *Privacy Act*.

(6) Si un observateur est présent lors d'une audience, les renseignements et documents qui y sont étudiés ou communiqués ne sont pas réputés être des documents accessibles au public aux fins de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Accès aux renseignements

Assistance to offender

(7) Where a review by the Board includes a hearing at which the offender is present, the Board shall permit the offender to be assisted by a person of the offender's choice unless the Board would not permit the presence of that person as an observer pursuant to subsection (4).

(7) Dans le cas d'une audience à laquelle assiste le délinquant, la Commission lui permet d'être assisté d'une personne de son choix, sauf si cette personne n'est pas admissible à titre d'observateur en raison de l'application du paragraphe (4).

Assistant du délinquant

Role of assistant

(8) A person referred to in subsection (7) is entitled

(8) La personne qui assiste le délinquant a le droit :

Droits de l'assistant

20

- (a) to be present at the hearing at all times when the offender is present;
- (b) to advise the offender throughout the hearing; and
- (c) to address, on behalf of the offender, the members of the Board conducting the hearing at times they adjudge to be conducive to the effective conduct of the hearing.

- a) d'être présent à l'audience lorsque le délinquant l'est lui-même;
- b) de conseiller le délinquant au cours de l'audience;
- c) de s'adresser aux commissaires au moment que ceux-ci choisissent en vue du bon déroulement de l'audience.

Right to interpreter

(9) An offender who does not have an adequate understanding of at least one of Canada's official languages is entitled to the assistance of an interpreter at the hearing and for the purpose of understanding materials provided to the offender pursuant to subsection 141(1) and paragraph 143(2)(b).

(9) Le délinquant qui ne comprend pas de façon satisfaisante l'une des deux langues officielles du Canada a droit à l'assistance d'un interprète pour l'audience et pour la compréhension des documents que lui transmet la Commission aux termes du paragraphe 141(1) ou de l'alinéa 143(2)b).

Droit à l'interprète

40

Disclosure of Information

Communication de l'information

Disclosure to offender

141. (1) At least fifteen days before the day set for the review of the case of an offender, the Board shall provide or cause to be provided to the offender, in writing, in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, the information that is to be considered in the

141. (1) Au moins quinze jours avant la date fixée pour l'examen de son cas, la Commission fait parvenir au délinquant, dans la langue officielle de son choix, les documents contenant l'information pertinente, ou un résumé de celle-ci.

Délai de communication

40

review of the case or a summary of that information.

Idem

(2) Where information referred to in subsection (1) comes into the possession of the Board after the time prescribed in that subsection, that information or a summary of it shall be provided to the offender as soon as is practicable thereafter.

(2) La Commission fait parvenir le plus rapidement possible au délinquant l'information visée au paragraphe (1) qu'elle obtient dans les quinze jours qui précèdent l'examen, ou un résumé de celle-ci.

Idem

Waiver

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary referred to in subsection (1) or to have it provided within the period referred to, but where an offender has waived that period and any information is received by the offender, or by the Board, so late that the offender or the Board is unable to sufficiently prepare for the review, the offender is entitled to, or the Board may order, an adjournment of the review for such reasonable period as the Board determines.

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander un ajournement pour la période raisonnable que fixe la Commission s'il reçoit des renseignements à un moment tellement près de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; la Commission peut aussi décider d'un ajournement lorsque des renseignements lui sont communiqués en pareil cas.

Renonciation

Exceptions

(4) Where the Board has reasonable grounds to believe

(a) that any information should not be disclosed on the grounds of public interest, or

(b) that its disclosure would jeopardize

(i) the safety of any person,

(ii) the security of a correctional institution, or

(iii) the conduct of any lawful investigation,

the Board may withhold from the offender as much information as is strictly necessary in order to protect the interest identified in paragraph (a) or (b).

(4) La Commission peut empêcher, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, la communication de renseignements au délinquant si elle a des motifs raisonnables de croire que celle-ci irait à l'encontre de l'intérêt public, mettrait en danger la sécurité d'une personne ou du pénitencier ou compromettrait la tenue d'une enquête licite.

Exceptions

Disclosure of information to victims

142. (1) The Board may, at the request of a victim of an offence committed by an offender, disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Board's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

(a) the offender's name and age;

(b) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender;

142. (1) La Commission peut, à la demande de la victime, lui communiquer la totalité ou une partie des renseignements qui suivent si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

a) le nom et l'âge du délinquant;

b) l'infraction dont il a été déclaré coupable et le tribunal qui l'a condamné;

c) la date de début et la durée de la peine qu'il purge ainsi que l'emplacement du pénitencier où il est incarcéré;

Communication de renseignements à la victime

(c) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving and the location of the penitentiary in which it is being served;

(d) eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Part in respect of unescorted temporary absences or parole;

(e) the date, if any, on which the offender is to be released on unescorted temporary absence, escorted temporary absence where the Board has approved the absence as required by subsection 747(2) of the *Criminal Code*, parole or statutory release;

(f) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130;

(g) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence, parole or statutory release;

(h) the destination of the offender when released on unescorted temporary absence, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination;

(i) whether the offender is in custody and, if not, the reason that the offender is not in custody; and

(j) whether or not the offender has appealed a decision of the Board under section 148, and the outcome of that appeal.

d) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir sans surveillance ou à la libération conditionnelle;

e) la date de ses permissions de sortir sans surveillance, de ses permissions de sortir sous surveillance approuvées par la Commission au titre de l'article 747 du *Code criminel*, de sa libération conditionnelle ou de sa libération d'office;

f) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130;

g) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans surveillance, la libération conditionnelle ou d'office;

h) sa destination lors de sa mise en liberté et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire;

i) s'il est sous garde et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il ne l'est pas;

j) si le délinquant a interjeté appel en vertu de l'article 148 ou de la décision rendue au titre de celui-ci.

Idem

(2) Where an offender has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Board may, at the request of a victim of an offence committed by the offender, disclose to the victim the name of the province in which the provincial facility is located if in the Board's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure.

(2) Dans le cas d'un délinquant transféré d'un pénitencier vers un établissement correctionnel provincial, la Commission peut, à la demande de la victime, lui communiquer le nom de la province où l'établissement est situé si, à son avis, l'intérêt de la victime, suite à la communication, l'emporte sur l'atteinte à la vie privée du délinquant.

Transfèrement dans un établissement provincial

Definition of "victim of an offence"

(3) In this section, "victim of an offence" means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of the offence.

(3) Pour l'application du présent article, « victime d'une infraction » s'entend de la personne qui a subi un préjudice physique ou mental à la suite de la perpétration d'une infraction.

Définition de « victime d'une infraction »

*Records of Reviews and Decisions**Dossiers*Records of
proceedings

143. (1) Where the Board conducts a review of the case of an offender by way of a hearing, it shall maintain a record of the proceedings for the period prescribed by the regulations.

143. (1) La Commission tient un dossier des procédures dont elle est saisie et le conserve pendant la période que fixent les règlements dans les cas où elle procède à l'examen du cas d'un délinquant par voie d'audience.

Procédures

5

Decisions to be
recorded and
communicated

(2) Where the Board renders a decision with respect to an offender following a review of the offender's case, it shall

(2) Après avoir pris une décision à la suite de l'examen du cas, la Commission :

Communication
des décisions

(a) record the decision and the reasons for the decision, and maintain a copy of the decision and reasons for the period prescribed by the regulations; and

a) rend sa décision par écrit et inscrit ses motifs au dossier; elle conserve une copie de la décision motivée pendant la période que fixent les règlements;

(b) provide the offender with a copy of the decision and the reasons for the decision, in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, within the period prescribed by the regulations.

b) remet au délinquant, avant l'expiration du délai réglementaire, une copie de la décision motivée dans la langue officielle du Canada que choisit le délinquant.

15

Registry of
decisions

144. (1) The Board shall maintain a registry of the decisions rendered by it under this Part and its reasons for each such decision.

144. (1) La Commission constitue un registre des décisions qu'elle rend sous le régime de la présente partie et des motifs s'y rapportant.

Constitution du
registreAccess to
registry

(2) A person who demonstrates an interest in a case may, on written application to the Board, have access to the contents of the registry relating to that case, other than information the disclosure of which could reasonably be expected

(2) Sur demande écrite à la Commission, toute personne qui démontre qu'elle a un intérêt à l'égard d'un cas particulier peut avoir accès au registre pour y consulter les renseignements qui concernent ce cas, à la condition que ne lui soient pas communiqués des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement :

Accès aux
registre

(a) to jeopardize the safety of any person;
(b) to reveal a source of information obtained in confidence; or
(c) if released publicly, to adversely affect the reintegration of the offender into society.

30

a) de mettre en danger la sécurité d'une personne;
b) de permettre de remonter à une source de renseignements obtenus de façon confidentielle;
c) de nuire, s'ils sont rendus publics, à la réinsertion sociale du délinquant.

Idem

(3) Subject to any conditions prescribed by the regulations, any person may have access for research purposes to the contents of the registry, other than the name of any person, information that could be used to identify any person or information the disclosure of which could jeopardize any person's safety.

(3) Sous réserve des conditions fixées par règlement, les chercheurs et les intéressés peuvent consulter le registre, pourvu que soient retranchés des documents auxquels ils ont accès les noms des personnes concernées et les renseignements précis qui permettraient de les identifier ou dont la divulgation pourrait mettre en danger la sécurité d'une personne.

Idem

40

Idem	(4) Notwithstanding subsection (2), where any information contained in a decision in the registry has been considered in the course of a hearing held in the presence of observers, any person may, on application in writing, have access to that information in the registry.	(4) Par dérogation au paragraphe (2), toute personne qui en fait la demande écrite peut avoir accès aux renseignements que la Commission a étudiés lors d'une audience tenue en présence d'observateurs et qui sont compris dans sa décision versée au registre.	Accès aux documents rendus publics
------	---	--	------------------------------------

Review and Evidence

Révision judiciaire

Decisions final	145. A decision, order or warrant made or issued under this Part is not subject to appeal to, or review by, any court or other authority.	145. Les décisions — ordres, ordonnances ou mandats — prises en application de la présente partie ne sont pas susceptibles d'appel et ne peuvent faire l'objet d'une révision par un tribunal ou une autre autorité.	Caractère définitif
Documents admissible	146. A decision, order, warrant or certificate purporting to be signed by a member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board is admissible in any court and is evidence of its contents without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	146. Les actes — ordres, ordonnances, décisions, certificats ou mandats — qui doivent porter la signature d'un membre de la Commission ou d'une personne désignée par le président sont admissibles en preuve et font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Preuve

Organization of the Board

Organisation de la Commission

Appeal Division

Section d'appel

Constitution of Appeal Division	147. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to section 103, and one of those members shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division.	147. (1) Est constituée la Section d'appel composée d'un maximum de six membres de la Commission — dont le vice-président — choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les commissaires à temps plein nommés en vertu de l'article 103.	Constitution de la Section d'appel
Disqualification	(2) A member of the Appeal Division may not sit on an appeal from a decision in which the member participated.	(2) Un membre de la Section d'appel ne peut siéger en appel d'une décision qu'il a rendue.	Indépendance
Idem	(3) A member of a panel of the Appeal Division that orders a new review of a case pursuant to subsection 148(4) may not sit on the panel of the Board that reviews the case or on a panel of the Appeal Division that subsequently reviews the case on an appeal.	(3) De même, le membre d'un comité de la Section d'appel qui ordonne un nouvel examen en vertu du paragraphe 148(4) ne peut faire partie d'un comité de la Commission qui procède au réexamen ni d'un comité de la Section d'appel qui par la suite est saisi du dossier en appel.	Idem

Appeal to Appeal Division

Appel auprès de la Section d'appel

Right of appeal	148. (1) An offender may appeal a decision of the Board to the Appeal Division on	148. (1) Le délinquant visé par une décision de la Commission peut interjeter appel	Droit d'appel
-----------------	--	--	---------------

the ground that the Board, in making its decision,

- (a) failed to observe a principle of fundamental justice;
- (b) made an error of law;
- (c) breached or failed to apply a policy adopted pursuant to subsection 152(2);
- (d) based its decision on erroneous or incomplete information; or
- (e) acted without jurisdiction or beyond 10 its jurisdiction, or failed to exercise its jurisdiction.

Decision of
Vice-Chairperson

(2) The Vice-Chairperson, Appeal Division, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the case to be undertaken, where, in the opinion of the Vice-Chairperson,

- (a) the appeal is frivolous or vexatious;
- (b) the relief sought is beyond the jurisdiction of the Board;
- (c) the appeal is based on information or on a new parole or statutory release plan that was not before the Board when it rendered the decision appealed from; or
- (d) at the time the notice of appeal is 25 received by the Appeal Division, the offender has ninety days or less to serve before being released from imprisonment.

Time and
manner of
appeal

(3) The time within which and the manner in which a decision of the Board may be 30 appealed shall be as prescribed by the regulations.

Decision on
appeal

(4) The Appeal Division, on the completion of a review of a decision appealed from, may

- (a) affirm the decision;
- (b) affirm the decision but order a further review of the case by the Board on a date earlier than the date otherwise provided for the next review;
- (c) order a new review of the case by the Board and order the continuation of the decision pending the review; or
- (d) reverse, cancel or vary the decision. 40

auprès de la Section d'appel pour l'un ou plusieurs des motifs suivants :

- a) la Commission a violé un principe de justice fondamentale;
- 5 b) elle a commis une erreur de droit en rendant sa décision;
- c) elle a contrevenu aux directives établies aux termes du paragraphe 152(2) ou ne les a pas appliquées;
- d) elle a fondé sa décision sur des renseignements erronés ou incomplets;
- 10 e) elle a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou omis de l'exercer.

(2) Le vice-président de la Section d'appel peut refuser d'entendre un appel sans qu'il y 15 ait réexamen complet du dossier dans les cas suivants lorsque, à son avis :

- a) l'appel est mal fondé et vexatoire;
- b) le recours envisagé ou la décision demandée ne relève pas de la compétence 20 de la Commission;
- c) l'appel est fondé sur des renseignements ou sur un nouveau projet de libération conditionnelle ou d'office qui n'existaient pas au moment où la décision visée par 25 l'appel a été rendue;
- d) lors de la réception de l'avis d'appel par la Section d'appel, le délinquant a quatre-vingt-dix jours ou moins à purger.

Décision du
vice-président

(3) Les délais et les modalités d'appel sont 30 fixés par règlement. Délais et modalités

(4) Au terme de la révision, la Section d'appel peut rendre l'une des décisions 35 suivantes :

- a) confirmer la décision visée par l'appel;
- 35 b) confirmer la décision visée par l'appel, mais ordonner un réexamen du cas avant la date normalement prévue pour le prochain examen;
- c) ordonner un réexamen du cas et ordonner 40 que la décision reste en vigueur malgré la tenue du nouvel examen;
- d) infirmer ou modifier la décision visée par l'appel.

Décision

Conditions of
immediate
release

(5) The Appeal Division shall not render a decision under subsection (4) that results in the immediate release of an offender from imprisonment unless it is satisfied that

- (a) the decision appealed from cannot reasonably be supported in law, under the applicable policies of the Board, or on the basis of the information available to the Board in its review of the case; and
- (b) a delay in releasing the offender from imprisonment would be unfair.

(5) Si sa décision entraîne la libération immédiate du délinquant, la Section d'appel doit être convaincue, à la fois, que :

- a) la décision visée par l'appel ne pouvait raisonnablement être fondée en droit, en vertu d'une politique de la Commission ou sur les renseignements dont celle-ci disposait au moment de l'examen du cas;
- b) le retard apporté à la libération du délinquant serait inéquitable.

Mise en liberté
immédiate

Head Office and Regions

Head office

149. (1) The head office of the Board shall be located in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*, but meetings of the Board or of the Executive Committee of the Board may be held at such times and places as the Chairperson of the Board directs.

Regional offices

(2) The Board shall maintain at least one regional office at a place determined by the Chairperson, after consultation with the Minister, in each of the following regions of Canada, namely, the Atlantic region, Quebec, Ontario, the Prairie region and the Pacific region.

Regional
divisions

150. (1) There shall be regional divisions of the Board consisting of the members assigned to them, who shall exercise such functions of the Board, under this or any other Act of Parliament, as are designated by the Chairperson of the Board for a region or, where there is more than one regional office in a region, for the portion of a region designated by the Chairperson.

Residence

(2) Full-time members of the Board assigned to a regional division pursuant to subsection 105(3) shall reside within reasonable commuting distance of the office of that division.

Presumption

(3) Any act or thing done or any decision rendered by a panel of the Board constituted pursuant to subsection 105(6) is, for the purposes of this Part, an act or thing done or a decision rendered by the Board.

Vice-Chairper-
sons

151. (1) A full-time member shall be designated by the Governor in Council, on the

Siège et bureaux régionaux

149. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*; la Commission, de même que son bureau, peut toutefois tenir des réunions ailleurs au pays aux lieux et périodes choisis par le président.

(2) La Commission constitue au moins un bureau dans chacune des régions du Canada qui suivent au lieu que le président désigne, après avoir consulté le ministre : la région atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies et la région du Pacifique.

150. (1) Sont constituées des sections régionales de la Commission composées des membres qui y sont affectés pour exercer, parmi les attributions que les lois fédérales, notamment la présente, confèrent à la Commission, celles que précise le président dans une région du Canada ou, s'il y a plus d'un bureau régional dans une région, pour le secteur régional que détermine le président.

(2) Les membres à temps plein d'une section régionale doivent résider à une distance raisonnable du bureau de cette section.

(3) Toute mesure prise par un comité constitué en vertu du paragraphe 105(6) est, pour l'application de la présente partie, réputée l'être par la Commission.

151. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, désigne un

Siège

Constitution
des bureaux
régionauxSections
régionales

Résidence

Présomption

Vice-présidents

recommendation of the Minister, to be Vice-Chairperson for each regional division of the Board.

membre à temps plein à titre de vice-président pour chacune des sections régionales de la Commission.

Idem

(2) A Vice-Chairperson for a division is responsible to the Chairperson for the professional conduct, training, and quality of decision-making of Board members assigned to that division.

(2) Le vice-président rend compte au président de la conduite professionnelle des membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.

Idem

General

Dispositions générales

Executive Committee

152. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the Executive Vice-Chairperson, the Vice-Chairperson, Appeal Division, the regional Vice-Chairpersons and two other members of the Board designated by the Chairperson after consultation with the Minister.

152. (1) Est constitué le bureau de la Commission, composé du président, du premier vice-président, des vice-présidents (section d'appel et sections régionales) et de deux autres membres que le président désigne après avoir consulté le ministre.

Bureau

Functions

(2) The Executive Committee shall, after such consultation with Board members as it considers appropriate, adopt policies relating to reviews under this Part and, where requested by the Chairperson, shall advise the Chairperson on any other matters concerning the functions of the Board or of the Chairperson under this or any other Act of Parliament.

(2) Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le bureau établit des directives régissant les examens, réexamens ou révisions prévus à la présente partie et, à sa demande, conseille le président en ce qui touche les attributions de celui-ci ou de la Commission sous le régime d'une loi fédérale, notamment

Attributions du bureau

Chair

(3) Meetings of the Executive Committee shall be chaired by the Chairperson.

(3) Le président préside les réunions du bureau.

Réunions du bureau

Chief Executive Officer

153. (1) The Chairperson of the Board is its chief executive officer and as such has supervision over and direction of the work and the staff of the Board, and the Chairperson shall chair general meetings of the Board.

153. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses réunions.

Premier dirigeant

Withdrawal of member

(2) The Chairperson may direct that a member of the Board not participate in a review panel where, in the opinion of the Chairperson, the participation of the member in the review may result in a reasonable apprehension of bias.

(2) Le président peut ordonner à un membre de se retirer d'un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'un cas ou de la révision d'une décision lorsque, de l'avis du président, sa participation pourrait vraisemblablement paraître entachée de partialité.

Retrait d'un membre d'un comité

Constitution of review panels

(3) The Chairperson may direct that the number of members required to constitute a panel for the review of any case or class of cases shall be greater than the number fixed by the regulations.

(3) Le président peut ordonner que le nombre de membres qui forment un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'un cas ou d'une catégorie de cas ou de la révision d'une décision soit supérieur au nombre réglementaire.

Augmentation du nombre de membres

Investigations	(4) The Chairperson may appoint a person or persons to investigate and report on any matter relating to the operations of the Board, and sections 7 to 13 of the <i>Inquiries Act</i> apply in respect of such investigations, with such modifications as the circumstances require, as if the references to "commissioners" in those sections were references to the person or persons so appointed.	(4) Le président peut nommer une ou plusieurs personnes chargées d'enquêter et de faire rapport sur toute question portant sur les activités de la Commission; les articles 7 à 13 de la <i>Loi sur les enquêtes</i> s'appliquent à ces personnes, avec les adaptations nécessaires, comme si les renvois aux commissaires étaient des renvois aux personnes que nomme le président.	Enquêtes
Delegation	(5) The Chairperson may authorize any full-time member of the Board to exercise any of the Chairperson's functions under this Part, in accordance with any conditions specified by the Chairperson, and a function so exercised shall be deemed to have been exercised by the Chairperson.	(5) Le président peut déléguer à un membre à temps plein l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie; dans ce cas, les attributions sont exercées selon les modalités que fixe le président et sont réputées l'être par celui-ci.	Délégation
Manner of exercising	(6) Where the Chairperson is authorized by this Part to designate a person to exercise a power, the Chairperson may specify the conditions under which that person may exercise the power.	(6) Lorsqu'en vertu d'une autre disposition de la présente partie, le président est habilité à charger une personne d'exercer un pouvoir donné, cette habilitation comporte aussi celle de déterminer les modalités d'exercice de ce pouvoir.	Détermination des modalités d'exercice
Absence, incapacity or vacancy	(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Executive Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le premier vice-président.	Intérim du président
Idem	(8) In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the offices of, the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson.	(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du premier vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le commissaire à temps plein que désigne le ministre.	Idem
Remuneration of full-time and substitute members	154. (1) Each full-time and substitute member of the Board shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while performing duties away from the administrative centre to which the member is assigned.	154. (1) Les membres à temps plein et les suppléants reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu où est situé le centre administratif où ils sont affectés.	Rémunération : membres à temps plein
Leave of absence from Public Service	(2) An employee in the Public Service appointed as a full-time member of the Board shall be given leave of absence without pay from the Public Service.	(2) Les membres à temps plein qui font partie de la fonction publique au moment de leur nomination sont mis en congé sans traitement par le secteur de la fonction publique dont ils font partie.	Fonctionnaires
Remuneration of part-time members	(3) Each part-time member of the Board shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for each day that the member is serving as such, and is entitled	(3) Les membres à temps partiel ont droit, pour chaque jour d'exercice de leurs fonctions, à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de	Rémunération : membres à temps partiel

to be paid reasonable travel and living expenses incurred while performing duties away from the member's ordinary place of residence.

déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.

Pension

(4) The full-time members and employees of the Board shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

5 (4) Les membres à temps plein et le personnel de la Commission sont assimilés à des fonctionnaires pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pension

Immunity of members

155. No criminal or civil proceedings lie against a member of the Board for anything done or said in good faith in the exercise or purported exercise of the functions of a member of the Board under this or any other Act of Parliament.

155. Les membres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis et les énonciations faites de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu d'une loi fédérale, notamment de la présente.

Immunité

Impartiality

156. (1) A full-time member of the Board shall not hold any office or engage in any occupation incompatible with the exercise of the member's functions under this or any other Act of Parliament.

156. (1) Les membres à temps plein ne peuvent exercer une autre charge ni une autre occupation rémunérée qui soit incompatible avec l'exercice des attributions que leur confèrent les lois fédérales, notamment la présente.

Impartialité

Idem

(2) A member of the Board may not participate in a review of a case in circumstances where a reasonable apprehension of bias may result from the participation of that member.

(2) Les membres ne peuvent participer à l'examen ou le réexamen d'un cas ou la révision d'une décision lorsque leur participation pourrait paraître entachée de partialité.

Abstention

Regulations

Règlements

Regulations

157. (1) The Governor in Council may make regulations providing for anything that by this Part is to be provided for by regulation and, generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

157. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie ou nécessaires à sa mise en œuvre.

Règlements

Application

(2) Regulations may be made pursuant to subsection (1) that are applicable

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent s'appliquer :

Application

(a) in respect of offenders within the jurisdiction of a provincial parole board; and

a) aux délinquants qui relèvent de la compétence d'une commission provinciale;

(b) in respect of a specified class, or specified classes, of offenders.

b) à une catégorie particulière ou à certaines catégories de délinquants.

Orders

(3) The Governor in Council may, by regulation,

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Décrets

(a) designate penitentiaries for the purpose of orders made under paragraph 130(3)(b); and

a) désigner un pénitencier pour l'assignation à résidence prévue au paragraphe 130(3);

(b) amend Schedule I or II.

b) modifier les annexes I ou II.

40

PART III

CORRECTIONAL INVESTIGATOR

Interpretation

Definitions	158. In this Part,
"Commissioner" « commissaire »	"Commissioner" has the same meaning as in Part I;
"Correctional Investigator" « enquêteur correctionnel »	"Correctional Investigator" means the Correctional Investigator of Canada appointed pursuant to section 159;
"Minister" « ministre »	"Minister" has the same meaning as in Part I;
"offender" « délinquant »	"offender" has the same meaning as in Part II;
"parole" « libération conditionnelle »	"parole" has the same meaning as in Part II;
"penitentiary" « pénitencier »	"penitentiary" has the same meaning as in Part I;
"provincial parole board" « commission provinciale »	"provincial parole board" has the same meaning as in Part II.

Correctional Investigator

Appointment	159. The Governor in Council may appoint a person to be known as the Correctional Investigator of Canada.
Eligibility	160. A person is eligible to be appointed as Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> who is ordinarily resident in Canada.
Tenure of office and removal	161. (1) The Correctional Investigator holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be suspended or removed for cause at any time by the Governor in Council.
Further terms	(2) The Correctional Investigator, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.
Absence, incapacity or vacancy	162. In the event of the absence or incapacity of the Correctional Investigator, or if the office of Correctional Investigator is

PARTIE III

ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL

Définitions

Définitions	158. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	« commissaire » S'entend au sens de la partie I.	« commissaire » "Commissioner"
5	« commission provinciale » S'entend au sens de la partie II.	5 « commission provinciale » "provincial parole board"
	« délinquant » S'entend au sens de la partie II.	« délinquant » "offender"
10	« enquêteur correctionnel » L'enquêteur correctionnel du Canada nommé en vertu de l'article 159.	« enquêteur correctionnel » "Correctional Investigator"
	« libération conditionnelle » S'entend au sens de la partie II.	« libération conditionnelle » "parole"
	« ministre » Le solliciteur général du Canada.	« ministre » "Minister"
15	« pénitencier » S'entend au sens de la partie I.	15 « pénitencier » "penitentiary"

Enquêteur correctionnel

159. Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre d'enquêteur correctionnel du Canada.	Nomination de l'enquêteur
160. Seul un citoyen canadien, ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> , résidant habituellement au Canada peut être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste.	Conditions d'exercice
161. (1) L'enquêteur correctionnel occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation ou de suspension motivées par le gouverneur en conseil.	Durée du mandat, révocation ou suspension
(2) Le mandat de l'enquêteur correctionnel est renouvelable.	Renouvellement du mandat
162. En cas d'absence ou d'empêchement de l'enquêteur correctionnel ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut char-	Intérim de l'enquêteur correctionnel

vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Correctional Investigator during the absence, incapacity or vacancy, and that person shall, while holding that office, have the same function as and all of the powers and duties of the Correctional Investigator under this Part and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council. 10

Devotion to
duties

163. The Correctional Investigator shall engage exclusively in the function and duties of the office of the Correctional Investigator and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment for reward.

Salary and
expenses

164. (1) The Correctional Investigator shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this Part.

Pension benefits

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator, except that a person appointed as Correctional Investigator from outside the Public Service, as defined in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

Other benefits

(3) The Correctional Investigator is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

ger de l'intérim toute personne compétente, avec les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente partie, et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne a droit. 5

5

Exclusivité

163. L'enquêteur correctionnel se consacre aux fonctions que lui confère la présente partie, à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de toute autre activité rétribuée. 10

Traitement et
frais

164. (1) L'enquêteur correctionnel reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie. 15

Régime de
pensions

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'enquêteur correctionnel; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pensions prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti rétroactivement à la date de sa nomination aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste. 30

Autres
avantages

(3) L'enquêteur correctionnel est assimilé à un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. 35

35

Management

Management

165. The Correctional Investigator has the control and management of all matters connected with the office of the Correctional Investigator.

*Staff*Staff of the
Correctional
Investigator

166. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Correctional Investigator to perform the function and duties of the Correctional Investigator under this Part shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. 10

Technical
assistance

(2) The Correctional Investigator may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Correctional Investigator to advise and assist the Correctional Investigator in the performance of the function and duties of the Correctional Investigator under this Part and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration 20 and expenses of those persons.

Oath of Office

Oath of office

167. The Correctional Investigator and every person appointed pursuant to section 162 or subsection 166(1) shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office: 25

"I, (name), swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (Correctional Investigator, Acting Correctional 30 Investigator or officer or employee of the Correctional Investigator). So help me God."

Function

Function

168. (1) It is the function of the Correctional Investigator to conduct investigations 35 into the problems of offenders related to decisions, recommendations, acts or omissions of the Commissioner or any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the 40

Gestion

Gestion

165. L'enquêteur correctionnel est chargé de la gestion du bureau de l'enquêteur correctionnel et de tout ce qui s'y rattache.

*Personnel*Loi applicable
au personnel

166. (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente partie confère à l'enquêteur correctionnel est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 5

Assistance

(2) L'enquêteur correctionnel peut retenir temporairement les services d'experts ou de 10 spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie; il peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer la rémunération et les indemnités auxquelles ils ont droit et 15 les leur verser.

*Serment professionnel*Obligation de
prêter serment

167. Avant de prendre leurs fonctions, l'enquêteur correctionnel et les personnes visées à l'article 162 et au paragraphe 166(1) prêtent le serment suivant : 20

« Je,, jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (d'enquêteur correctionnel, d'enquêteur correctionnel intérimaire, d'employé du bureau de l'enquêteur correctionnel). Ainsi Dieu me soit en aide. » 25

Attributions

Attributions

168. (1) L'enquêteur correctionnel mène 35 des enquêtes sur les problèmes des délinquants liés aux décisions, recommandations, actes ou omissions qui proviennent du commissaire ou d'une personne sous son autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui affectent les délinquants individuellement ou 35 en groupe.

Commissioner that affect offenders either individually or as a group.

Restrictions

(2) In performing the function referred to in subsection (1), the Correctional Investigator may not investigate

(a) any decision, recommendation, act or omission of

(i) the National Parole Board in the exercise of its exclusive jurisdiction under this Act, or

(ii) any provincial parole board in the exercise of its exclusive jurisdiction;

(b) any problem of an offender related to the offender's confinement in a provincial correctional facility, whether or not the confinement is pursuant to an agreement between the federal government and the government of the province in which the provincial correctional facility is located; and

(c) any decision, recommendation, act or omission of an official of a province supervising, pursuant to an agreement between the federal government and the government of the province, an offender on temporary absence, parole, statutory release subject to supervision or mandatory supervision where the matter has been, is being or is going to be investigated by an ombudsman of that province.

(2) Dans l'exercice de ses attributions, l'enquêteur correctionnel n'est pas habilité à enquêter sur :

a) une décision, une recommandation, un acte ou une omission qui provient soit de la Commission nationale des libérations conditionnelles et résulte de l'exercice de la compétence exclusive que lui confère la présente loi soit d'une commission provinciale agissant dans l'exercice de sa compétence exclusive;

b) les problèmes d'un délinquant qui sont liés à son incarcération dans un établissement correctionnel provincial, que l'incarcération découle ou non d'une entente conclue entre le gouvernement fédéral et celui de la province où la prison est située;

c) une décision, une recommandation, un acte ou une omission d'un fonctionnaire provincial qui, au titre d'une entente conclue entre le gouvernement fédéral et celui de la province, surveille un délinquant qui bénéficie d'une permission de sortir, de la libération conditionnelle ou d'office ou de la liberté surveillée, si la question a déjà été, est ou doit être étudiée par le protecteur du citoyen de cette province.

Restrictions

Exception

(3) Notwithstanding paragraph (2)(b), the Correctional Investigator may, in any province that has not appointed a provincial parole board, investigate the problems of offenders confined in provincial correctional facilities in that province related to the preparation of cases of parole by any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Commissioner.

(3) Par dérogation à l'alinéa (2)b), l'enquêteur correctionnel peut, dans toute province qui n'a pas institué une commission des libérations conditionnelles, enquêter sur les problèmes des délinquants incarcérés dans un établissement correctionnel provincial en ce qui touche la préparation de leur dossier en vue d'une libération conditionnelle, faite par une personne qui agit sous l'autorité du commissaire ou exerce des fonctions en son nom.

Exception

Application to Federal Court

169. Where any question arises as to whether the Correctional Investigator has jurisdiction to investigate any particular problem, the Correctional Investigator may apply to the Federal Court for a declaratory order determining the question.

169. L'enquêteur correctionnel peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance déclaratoire déterminant l'étendue de sa compétence à l'égard d'un sujet d'enquête en particulier.

Demande à la Cour fédérale

Investigations

Enquetes

Commence- ment	170. (1) The Correctional Investigator may commence an investigation (a) on the receipt of a complaint in writing by or on behalf of an offender; (b) at the request of the Minister; or (c) on the initiative of the Correctional Investigator.	170. (1) L'enquêteur correctionnel peut instituer une enquête : a) sur réception d'une plainte écrite d'un délinquant ou en son nom; b) à la demande du ministre; c) de sa propre initiative.	Début
Discretion	(2) The Correctional Investigator has full discretion as to (a) whether an investigation should be conducted in relation to any particular complaint or request; (b) how every investigation is to be carried out; and (c) whether any investigation should be terminated before its completion.	(2) L'enquêteur correctionnel a toute compétence pour décider : a) si une enquête doit être menée à l'égard d'une plainte ou d'une demande en particulier; b) des moyens d'enquêtes; c) de mettre fin à une enquête à tout moment.	Pouvoir
Right to hold hearing	171. (1) In the course of an investigation, the Correctional Investigator may hold any hearing and make such inquiries as the Correctional Investigator considers appropriate, but no person is entitled as of right to be heard by the Correctional Investigator.	171. (1) Dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur correctionnel a toute compétence pour tenir une audition et prendre les mesures d'enquête qu'il estime indiquées; toutefois, nul n'a le droit d'exiger de comparaître devant lui.	Pouvoir de tenir une audition
Hearings to be in camera	(2) Every hearing held by the Correctional Investigator shall be <i>in camera</i> unless the Correctional Investigator decides otherwise.	(2) Les auditions de l'enquêteur correctionnel se tiennent à huis clos, sauf si celui-ci en décide autrement.	Auditions à huis clos
Right to require information and documents	172. (1) In the course of an investigation, the Correctional Investigator may require any person (a) to furnish any information that, in the opinion of the Correctional Investigator, the person may be able to furnish in relation to the matter being investigated; and (b) subject to subsection (2), to produce, for examination by the Correctional Investigator, any document, paper or thing that, in the opinion of the Correctional Investigator, relates to the matter being investigated and that may be in the possession or under the control of that person.	172. (1) Dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur correctionnel peut demander à toute personne : a) de lui fournir les renseignements qu'elle peut, selon lui, lui donner au sujet de l'enquête; b) de produire, sous réserve du paragraphe (2), les documents ou les objets qui, selon lui, sont utiles à l'enquête et qui peuvent être en la possession de cette personne ou sous son contrôle.	Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements
Return of document, etc.	(2) The Correctional Investigator shall return any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b) to the person who produced it within ten days after a request therefor is made to the Correctional Investigator, but nothing in this subsection precludes the Correctional Investigator from	(2) Les personnes qui produisent les documents ou les objets demandés en vertu de l'alinéa (1)b) peuvent exiger de l'enquêteur correctionnel qu'il les leur renvoie dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche l'enquêteur correctionnel d'en réclamer une nou-	Renvoi des documents

again requiring its production in accordance with paragraph (1)(b).

Right to make copies

(3) The Correctional Investigator may make copies of any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b).

Right to examine under oath

173. In the course of an investigation, the Correctional Investigator may summon and examine on oath

(a) where the investigation is in relation to a complaint, the complainant, and

(b) any person who, in the opinion of the Correctional Investigator, is able to furnish any information relating to the matter being investigated,

and for that purpose may administer an oath.

Right to enter

174. For the purposes of this Part, the Correctional Investigator may, on satisfying any applicable security requirements, at any time enter any premises occupied by or under the control and management of the Commissioner and inspect the premises and carry out therein any investigation or inspection.

Findings, Reports and Recommendations

Decision not to investigate

175. Where the Correctional Investigator decides not to conduct an investigation in relation to a complaint or a request from the Minister or decides to terminate such an investigation before its completion, the Correctional Investigator shall inform the complainant or the Minister, as the case may be, of that decision and, if the Correctional Investigator considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

Complaint not substantiated

176. Where, after conducting an investigation in relation to a complaint, the Correctional Investigator concludes that the complaint has not been substantiated, the Correctional Investigator shall inform the complainant of that conclusion and, where the Correctional Investigator considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

velle production en conformité avec l'alinéa (1)b).

(3) L'enquêteur correctionnel peut faire des copies de tout document ou objet produits en conformité avec l'alinéa (1)b).

Pouvoir de faire des copies

5

173. Durant une enquête, l'enquêteur correctionnel peut assigner et interroger sous serment les personnes suivantes :

a) le plaignant, dans le cas où l'enquête est fondée sur une plainte;

b) toute personne qui, de l'avis de l'enquêteur, peut fournir des renseignements relatifs à l'enquête.

Il est alors autorisé à faire prêter serment.

Examen sous serment

10

174. Pour l'application de la présente partie, l'enquêteur correctionnel peut, à condition d'observer les règles de sécurité qui y sont applicables, visiter, en tout temps, les locaux qui sont sous l'autorité du commissaire ou qu'il occupe, et y faire les enquêtes ou les inspections qu'il juge indiquées.

Conclusions, rapports et recommandations

Autorisation de pénétrer dans certains locaux

20

175. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel décide de ne pas mener une enquête à l'égard d'une plainte ou d'une demande du ministre ou de terminer l'enquête avant son achèvement, il informe le plaignant ou le ministre, selon le cas, de cette décision et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; il ne peut, toutefois, fournir au plaignant que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Décision de ne pas enquêter

25

30

35

176. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel conclut, après avoir fait une enquête à l'égard d'une plainte, que celle-ci n'est pas fondée, il informe le plaignant de sa conclusion et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; il ne peut, toutefois, lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Conclusions sur une plainte non fondée

40

45

Informing of
problem

177. Where, after conducting an investigation, the Correctional Investigator determines that a problem referred to in section 168 exists in relation to one or more offenders, the Correctional Investigator shall inform

- (a) the Commissioner, or
- (b) where the problem arises out of the exercise of a power delegated by the Chairperson of the National Parole Board to a person under the control and management of the Commissioner, the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board

of the problem and the particulars thereof. 15

Opinion re
decision,
recommendation,
etc.

178. (1) Where, after conducting an investigation, the Correctional Investigator is of the opinion that the decision, recommendation, act or omission to which a problem referred to in section 168 relates

- (a) appears to have been contrary to law or to an established policy,
- (b) was unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory, or was in accordance with a rule of law or a provision of any Act or a practice or policy that is or may be unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory, or
- (c) was based wholly or partly on a mistake of law or fact,

the Correctional Investigator shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of the problem.

Opinion re
exercise of
discretionary
power

(2) Where, after conducting an investigation, the Correctional Investigator is of the opinion that in the making of the decision or recommendation, or in the act or omission, to which a problem referred to in section 168 relates a discretionary power has been exercised

- (a) for an improper purpose,
- (b) on irrelevant grounds,
- (c) on the taking into account of irrelevant considerations, or

Information sur
l'existence d'un
problème

177. Dans le cas où, après avoir fait une enquête, l'enquêteur correctionnel détermine qu'un des problèmes mentionnés à l'article 168 existe à l'égard d'un ou de plusieurs délinquants, il en fournit un rapport détaillé aux personnes suivantes :

- a) le commissaire;
- b) le commissaire et le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles lorsque le problème provient de l'exercice d'un pouvoir délégué par celui-ci à une personne sous l'autorité de celui-là.

Opinion

178. (1) L'enquêteur correctionnel ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, lorsque le problème mentionné à l'article 168 provient d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission qu'il estime :

- a) apparemment contraires à la loi ou à une ligne de conduite établie;
- b) déraisonnables, injustes, oppressants, abusivement discriminatoires ou qui résultent de l'application d'une règle de droit, d'une disposition législative, d'une pratique ou d'une ligne de conduite qui est ou peut être déraisonnable, injuste, oppressante ou abusivement discriminatoire;
- c) fondés en tout ou en partie sur une erreur de droit ou de fait.

Opinion sur
l'exercice du
pouvoir
discrétionnaire

(2) L'enquêteur correctionnel ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, lorsque le problème mentionné à l'article 168 provient d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission et qu'il estime qu'un pouvoir discrétionnaire a été exercé à cette occasion, selon le cas :

- a) à des fins irrégulières;
- b) pour des motifs non pertinents;

(d) without reasons having been given, the Correctional Investigator shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of the problem.

Recommendations

179. (1) When informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of a problem, the Correctional Investigator may make any recommendation that the Correctional Investigator considers appropriate.

Recommendations in relation to decision, recommendation, etc.

(2) In making recommendations in relation to a decision, recommendation, act or omission referred to in subsection 168(1), the Correctional Investigator may, without restricting the generality of subsection (1), recommend that

- (a) reasons be given to explain why the decision or recommendation was made or the act or omission occurred;
- (b) the decision, recommendation, act or omission be referred to the appropriate authority for further consideration;
- (c) the decision or recommendation be cancelled or varied;
- (d) the act or omission be rectified; or
- (e) the law, practice or policy on which the decision, recommendation, act or omission was based be altered or reconsidered.

Recommendations not binding

(3) Neither the Commissioner nor the Chairperson of the National Parole Board is bound to act on any finding or recommendation made under this section.

Notice and report to Minister

180. If, within a reasonable time after informing the Commissioner, or the Commissioner and the Chairperson of the National Parole Board, as the case may be, of a problem, no action is taken that seems to the Correctional Investigator to be adequate and appropriate, the Correctional Investigator shall inform the Minister of that fact and provide the Minister with whatever information was originally provided to the Commissioner, or the Commissioner and the Chair-

- c) compte tenu de considérations non pertinentes;
- d) sans fourniture de motifs.

179. (1) À l'occasion du rapport qu'il remet au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, l'enquêteur correctionnel peut faire les recommandations qu'il estime indiquées.

Recommendations

(2) L'enquêteur correctionnel peut, dans les recommandations qu'il formule à l'égard d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission visés au paragraphe 168(1), recommander notamment que :

- a) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient motivés;
- b) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient référés à l'autorité compétente pour réexamen;
- c) la décision ou la recommandation soient annulées ou modifiées;
- d) l'acte ou l'omission soient corrigés;
- e) la loi, la pratique ou la ligne de conduite sur lesquelles sont fondés la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient modifiés ou réexaminés.

Recommendations relatives à une décision, une recommandation, etc.

(3) Le commissaire et le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles ne sont pas liés par les conclusions ou les recommandations formulées sous le régime du présent article.

Non-assujettissement aux recommandations

180. Si aucune action, qui semble à l'enquêteur correctionnel convenable et indiquée, n'est entreprise dans un délai raisonnable après la remise du rapport au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, l'enquêteur correctionnel informe le ministre de ce fait et lui fournit les renseignements donnés à l'origine au commissaire, ou à celui-ci et au président de la Commission.

Avis et rapport au ministre

person of the National Parole Board, as the case may be.

Complainant to be informed of result of investigation

181. Where an investigation is in relation to a complaint, the Correctional Investigator shall, in such manner and at such time as the Correctional Investigator considers appropriate, inform the complainant of the results of the investigation, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

Confidentiality

Confidentiality

182. Subject to this Part, the Correctional Investigator and every person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator shall not disclose any information that comes to their knowledge in the exercise of their powers or the performance of their functions and duties under this Part.

Disclosure authorized

183. (1) Subject to subsection (2), the Correctional Investigator may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator to disclose information

(a) that, in the opinion of the Correctional Investigator, is necessary to

(i) carry out an investigation, or

(ii) establish the grounds for findings and recommendations made under this Part; or

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Part or a prosecution for an offence under section 131 (perjury) of the *Criminal Code* in respect of a statement made under this Part.

Exceptions

(2) The Correctional Investigator and every person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose, any information the disclosure of which could reasonably be expected

(a) to disclose information obtained or prepared in the course of lawful investigations pertaining to

181. Dans le cas où une enquête est fondée sur une plainte, l'enquêteur correctionnel informe le plaignant des résultats de son enquête, de la manière et au moment qu'il estime indiqués; il ne peut, toutefois, lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Confidentialité

Communication des résultats de l'enquête au plaignant

182. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'enquêteur correctionnel et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie.

Obligation au secret

183. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur correctionnel peut communiquer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer les renseignements :

Communication autorisée

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour mener une enquête ou motiver les conclusions et les recommandations présentées en vertu de la présente loi;

b) dont la communication est nécessaire dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente partie ou pour une infraction à l'article 131 (parjure) du *Code criminel* se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie.

(2) L'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer — et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient communiqués — des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement :

Exceptions

a) de donner lieu à la communication de renseignements — datant, lors de leur éventuelle communication, de moins de vingt ans — obtenus ou préparés dans le

(i) the detection, prevention or suppression of crime,

(ii) the enforcement of any law of Canada or a province, where the investigation is ongoing, or

(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,

if the information came into existence less than twenty years before the anticipated disclosure;

(b) to be injurious to the conduct of any lawful investigation;

(c) in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament, to

(i) lead to a serious disruption of that individual's institutional or conditional release program, or

(ii) result in physical or other harm to that individual or any other person;

(d) to disclose advice or recommendations developed by or for a government institution within the meaning of the *Access to Information Act* or a minister of the Crown; or

(e) to disclose confidences of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 196.

Definition of
"investigation"

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), "investigation" means an investigation that

(a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament or of a province; or

(b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of a province.

Letters to be
unopened

184. Notwithstanding any provision in any Act or regulation, where

(a) a letter written by an offender is addressed to the Correctional Investigator, or

(b) a letter written by the Correctional Investigator is addressed to an offender,

the letter shall immediately be forwarded unopened to the Correctional Investigator or to the offender, as the case may be, by the

cadre d'enquêtes menées aux termes de la loi visant, selon le cas :

(i) à détecter, prévenir ou réprimer le crime,

(ii) à faire respecter les lois fédérales ou provinciales, s'il s'agit d'enquêtes en cours,

(iii) des activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

b) de nuire au bon déroulement de toute enquête menée aux termes de la loi;

c) de nuire au programme de l'établissement de détention ou au programme de mise en liberté sous condition d'une personne qui purge une peine pour une infraction à une loi fédérale ou de causer des dommages corporels à cette personne ou à un tiers;

d) de donner lieu à la communication d'avis ou de recommandations d'un ministre ou d'une institution fédérale au sens de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou préparés à leur intention;

e) de donner lieu à la communication de documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés à l'article 196.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), « enquête » s'entend de celle qui :

a) soit se rapporte à l'application d'une loi fédérale ou provinciale;

b) soit est autorisée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Définition
d'« enquête »

184. Par dérogation à toute disposition législative ou réglementaire, le responsable de l'établissement de détention où le délinquant est incarcéré est tenu de transmettre immédiatement à son destinataire, sans l'ouvrir, la correspondance entre le délinquant et l'enquêteur correctionnel.

Transmission
de lettres
cachetées

person in charge of the institution at which the offender is incarcerated.

Delegation

Delegation by
Correctional
Investigator

185. (1) The Correctional Investigator may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Correctional Investigator may specify, the function, powers and duties of the Correctional Investigator under this Part except

(a) the power to delegate under this section; and

(b) the duty or power to make a report to the Minister under section 192 or 193.

Delegation is
revocable

(2) Every delegation under this section is revocable at will and no delegation prevents the exercise or performance by the Correctional Investigator of the delegated function, powers and duties.

Continuing
effect of
delegation

(3) In the event that the Correctional Investigator who makes a delegation under this section ceases to hold office, the delegation continues in effect so long as the delegate continues in office or until revoked by a succeeding Correctional Investigator.

Power to
conduct
investigations

186. (1) The power of the Correctional Investigator to conduct investigations exists notwithstanding any provision in any Act to the effect that the matter being investigated is final and that no appeal lies in respect thereof or that the matter may not be challenged, reviewed, quashed or in any way called into question.

Relationship
with other Acts

(2) The power of the Correctional Investigator to conduct investigations is in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which

(a) any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or

(b) any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter, and nothing in this Part limits or affects any such remedy, right of appeal, objection or procedure.

Délégation

185. (1) L'enquêteur correctionnel peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses attributions, sauf :

a) le pouvoir même de délégation visé par le présent article;

b) l'obligation ou l'autorisation de faire rapport au ministre sous le régime des articles 192 ou 193.

Délégation par
l'enquêteur
correctionnel

5

(2) Toute délégation en vertu du présent article est révocable à volonté et aucune délégation n'empêche l'exercice par l'enquêteur correctionnel des attributions déléguées.

Caractère
révocable de la
délégation

10

(3) Dans le cas où l'enquêteur correctionnel cesse d'être en fonctions après avoir délégué certaines de ses attributions en vertu du présent article, cette délégation continue d'avoir effet aussi longtemps que le délégué reste en fonctions ou jusqu'à ce qu'un nouvel enquêteur correctionnel la révoque.

Effet continu de
la délégation

15

Relationship With Other Acts

Cadre législatif

186. (1) Les dispositions de toute loi qui établissent qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission visés par l'enquête sont définitifs, sans appel et ne peuvent être contestés, révisés, cassés ou remis en question ne limitent pas les pouvoirs de l'enquêteur correctionnel.

Pouvoir de
mener des
enquêtes

20

(2) Les dispositions de la présente partie s'ajoutent, sans les limiter ou les affecter, aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit qui prévoient :

Cadre législatif

30

a) un recours, un droit d'appel ou un droit d'objection pour toute personne;

b) une procédure d'enquête.

Legal Proceedings

Procédures

Acts not to be questioned or subject to review

187. Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Correctional Investigator, including the making of any report or recommendation, is liable to be challenged, reviewed, quashed or called into question in any court.

187. Sauf au motif d'une absence de compétence, aucune procédure de l'enquêteur correctionnel, y compris tout rapport ou recommandation, ne peut être contestée, 5 révisée, cassée ou remise en question par un tribunal.

Caractère spécial des procédures de l'enquêteur correctionnel

Protection of Correctional Investigator

188. No criminal or civil proceedings lie against the Correctional Investigator, or against any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Correctional Investigator.

188. L'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou criminelle pour les actes accomplis, 10 les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif, ou censé tel, des pouvoirs et fonctions qui sont conférés à l'enquêteur correctionnel en vertu de la présente loi. 15

Immunité de l'enquêteur correctionnel

No summons

189. The Correctional Investigator or any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to the knowledge of 20 the Correctional Investigator or that person in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Correctional Investigator, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Part or a prosecution for an offence under section 131 (perjury) of the *Criminal Code* in respect of a statement made under this Part.

189. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif, ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente partie, l'enquêteur correctionnel 20 et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 25 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie.

Non-assignation

Libel or slander

190. For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information furnished or any document, paper or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Correctional Investigator under this Part is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Correctional Investigator under this Part and any fair and accurate account of the 40 report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

190. Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite : 30

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou objets produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'enquêteur correctionnel ou en son nom dans le cadre de la 35 présente partie;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par l'enquêteur correctionnel dans le cadre de la présente partie, ainsi que la relation qui en est faite de bonne foi 40 par la presse écrite ou audio-visuelle.

Libelle ou diffamation

Offence and Punishment

Infractions et peines

Offences

191. Every person who

191. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure

Infractions

- (a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders or resists the Correctional Investigator or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Correctional Investigator, 5
- (b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Correctional Investigator or any other person under this Part, or 10
- (c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Correctional Investigator or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Correctional Investigator 15
- is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars. 20
- sommaire, une amende maximale de deux mille dollars quiconque :
- a) soit, sans justification ou excuse légitime, entrave l'action de l'enquêteur correctionnel, ou de toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'enquêteur correctionnel, ou leur résiste dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions; 5
- b) soit refuse ou omet volontairement, sans justification ou excuse légitime, de se conformer aux exigences que l'enquêteur correctionnel ou toute autre personne agissant en vertu de la présente loi peuvent valablement formuler; 10 15
- c) soit fait volontairement une fausse déclaration à l'enquêteur correctionnel ou à toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'enquêteur correctionnel, ou les induit ou tente de les induire en erreur. 20

Annual and Special Reports

Rapports au Parlement

Annual reports

- 192.** The Correctional Investigator shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the office of the Correctional Investigator during that year, and the Minister shall cause every such report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it. 25 30
- 192.** L'enquêteur correctionnel présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport des activités de son bureau au cours de l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 25

Rapports annuels

Urgent matters

- 193.** The Correctional Investigator may, at any time, make a special report to the Minister referring to and commenting on any matter within the scope of the function, powers and duties of the Correctional Investigator where, in the opinion of the Correctional Investigator, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for the submission of the next annual report to the Minister under section 192, and the Minister shall cause every such special report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it. 35 40 45
- 193.** L'enquêteur correctionnel peut, à toute époque de l'année, présenter au ministre un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque normale du rapport annuel suivant; le ministre fait déposer le rapport spécial devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 35 40

Questions urgentes

Reporting of
public hearings

194. Where the Correctional Investigator decides to hold hearings in public in relation to any investigation, the Correctional Investigator shall indicate in relation to that investigation, in the report submitted under section 192, the reasons why the hearings were held in public.

194. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel décide de tenir des auditions publiques à l'égard d'une enquête, il indique dans le rapport prévu à l'article 192 qui traite de 5 cette enquête les motifs de sa décision.

Motifs des
auditions
publiques

5

Adverse
comments

195. Where it appears to the Correctional Investigator that there may be sufficient grounds for including in a report under section 192 or 193 any comment or information that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Correctional Investigator shall give that person or organization a reasonable opportunity to make 15 representations respecting the comment or information and shall attach to the report any comments that the person or organization may wish to make.

195. Lorsque l'enquêteur correctionnel est d'avis qu'il pourrait exister des motifs suffisants de mentionner dans son rapport prévu aux articles 192 ou 193 tout commentaire ou 10 renseignement qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme, il leur donne la possibilité de 15 présenter leurs observations sur ces commentaires et joint ces observations à son rapport.

Commentaires
défavorables

Confidences of the Queen's Privy Council

Documents confidentiels du Conseil privé

Confidences of
the Queen's
Privy Council
for Canada

196. (1) The powers of the Correctional 20 Investigator under sections 172, 173 and 174 do not apply with respect to confidences of the Queen's Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;
- (b) discussion papers the purpose of which is to present background explanations, 30 analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;
- (c) agenda of Council or records recording deliberations or decisions of Council; 35
- (d) records used for or reflecting communications or discussions between ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy; 40
- (e) records the purpose of which is to brief ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions 45 referred to in paragraph (d);
- (f) draft legislation; and

196. (1) L'enquêteur correctionnel ne 15 peut exercer les pouvoirs que les articles 172, 173 et 174 lui confèrent à l'égard des documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment des :

- a) notes destinées à soumettre des propo- 20 sitions ou recommandations au Conseil;
- b) documents de travail destinés à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;
- c) ordres du jour du Conseil ou procès- 25 verbaux de ses délibérations ou décisions;
- d) documents employés en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à 30 la formulation de sa politique;
- e) documents d'information à l'usage des ministres sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des com- 35 munications ou discussions visées à l'alinéa d);
- f) avant-projets de loi ou projets de règlement;
- g) documents contenant des renseigne- 40 ments relatifs à la teneur des documents visés aux alinéas a) à f).

Non-applica-
tion de la
présente loi aux
documents
confidentiels

(g) records that contain information about the contents of any record within a class of records referred to in paragraphs (a) to (f).

Definition of "Council"

(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « Conseil » s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Définition de « Conseil »

Exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to

- (a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years; or
- (b) discussion papers described in paragraph (1)(b)

(i) if the decisions to which the discussion papers relate have been made public, or

(ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;
- b) aux documents de travail visés à l'alinéa (1)b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.

Exception

Regulations

Regulations

197. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Rèlements

197. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Rèlements

Her Majesty

Binding on Her Majesty

198. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

Sa Majesté

198. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

PART IV

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, REPEAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS AND COMING INTO FORCE

R.S., c. C-46

Criminal Code

199. (1) Subparagraph 149(1)(b)(ii) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

- (ii) notwithstanding section 731, in a penitentiary if the court, judge, justice or provincial court judge by whom he is sentenced for the escape so orders.

35

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES, ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Code criminel

199. (1) Le sous-alinéa 149(1)b)(ii) du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) soit, nonobstant l'article 731, dans un pénitencier si le tribunal, le juge, le juge de paix ou le magistrat qui l'a condamnée pour l'évasion l'ordonne.

25

L.R., ch. C-46

L.R., ch. C-27 (1^{er} suppl.), art. 203

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 199: (1) This amendment would remove a reference to the *Parole Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 199, (1). — Suppression d'un renvoi à la *Loi sur les libérations conditionnelles*.

(2) Subsection 149(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) For the purposes of subsection (1), section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* applies in determining the term of imprisonment that a person who escapes while undergoing imprisonment was serving at the time of his escape.

200. (1) Subsections 731(6) and (7) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 731(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) For the purposes of subsection (3), "penitentiary" does not, until a day to be fixed by order of the Governor in Council, include the facility mentioned in subsection 15(2) of the *Corrections and Conditional Release Act*.

201. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 731 thereof, the following section:

731.1 A court that sentences or commits a person to penitentiary shall forward to the Correctional Service of Canada its reasons and recommendations relating to the sentence or committal, any relevant reports that were submitted to the court, and any other information relevant to administering the sentence or committal.

202. Subsection 741.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 731 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment imposed on the day the order is made.

203. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 741.1 thereof, the following heading and section:

(2) Le paragraphe 149(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* s'applique pour déterminer la peine d'emprisonnement que purgeait une personne au moment de son évasion.

200. (1) Les paragraphes 731(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 731(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Pour l'application du paragraphe (3), « pénitencier » ne vise pas, avant une date à fixer par décret du gouverneur en conseil, l'établissement mentionné au paragraphe 15(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

201. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 731, de ce qui suit :

731.1 Le tribunal qui condamne ou envoie une personne au pénitencier transmet au Service correctionnel du Canada ses motifs et recommandations relatifs à la mesure, ainsi que tous rapports pertinents qui lui ont été soumis et renseignements pertinents à l'administration de la peine.

202. Le paragraphe 741.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 731 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement imposée le jour où l'ordonnance est rendue.

203. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 741.1, de ce qui suit :

Determination of term of imprisonment

Détermination de la peine restant à purger

Newfoundland

Terre-Neuve

Report by court to Correctional Service

Rapport au Service correctionnel

R.S., c. 47 (2nd Supp.) s. 47

L.R., ch. 47 (2^e suppl.), art. 47

Remaining portion deemed to constitute one sentence

Peine distincte

(2) This amendment would replace a reference to section 20 of the *Parole Act* with the underlined reference.

(2). — Substitution des mots soulignés à un renvoi à l'article 20 de la *Loi sur les libérations conditionnelles*.

Clause 200: (1) Subsections 731(6) and (7) read as follows:

“(6) For the purposes of this section, where a person is sentenced to imprisonment for a definite term and an indeterminate period thereafter, the sentence shall be deemed to be for a term of less than two years and only the definite term thereof shall be taken into account in determining whether he is required to be sentenced to imprisonment in a penitentiary or to be committed or transferred to a penitentiary under subsection (5).

(7) Where a person has been sentenced, committed or transferred to a penitentiary, otherwise than pursuant to an agreement made under subsection 18(1) of the *Penitentiary Act*, any indeterminate portion of his sentence shall, for all purposes, be deemed not to have been imposed.”

(2) Subsection 731(8) at present reads as follows:

“(8) For the purposes of subsection (3), “penitentiary” does not, until a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, include the penitentiary mentioned in section 82 of the *Penitentiary Act*, chapter 206 of the Revised Statutes of Canada, 1952.”

Clause 201: New.

Clause 202: This amendment would replace references to section 20 of the *Parole Act* and to the *Penitentiary Act* with the underlined reference.

Clause 203: New.

Article 200, (1). — Texte des paragraphes 731(6) et (7) :

« (6) Pour l'application du présent article, lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement pour une période déterminée suivie d'une période indéterminée, une telle sentence est censée être pour une période de moins de deux ans et seule la période déterminée de cette sentence est considérée pour déterminer si la personne sera condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier ou sera envoyée ou transférée dans un pénitencier en vertu du paragraphe (5).

(7) Lorsqu'une personne a été condamnée à l'emprisonnement, envoyée ou transférée dans un pénitencier, autrement qu'en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 18(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, toute partie indéterminée de sa sentence est, à toutes fins, censée ne pas avoir été imposée. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 731(8) :

« (8) Pour l'application du paragraphe (3), « pénitencier » ne comprend pas, avant une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, le pénitencier mentionné à l'article 82 de la *Loi sur les pénitenciers*, chapitre 206 des Statuts révisés du Canada de 1952. »

Article 201. — Nouveau.

Article 202. — Substitution des mots soulignés à un renvoi à l'article 20 de la *Loi sur les libérations conditionnelles*.

Article 203. — Nouveau.

Eligibility for Parole

Power of court
to delay parole

741.2 Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender is sentenced to a term of imprisonment of two years or more on conviction for one or more offences set out in Schedules I and II to that Act that were committed after the coming into force of this section and were prosecuted by way of indictment, the court may, if satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offences and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offences or the objective of specific or general deterrence so requires, order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

204. Section 747 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Parole
prohibited

747. (1) Unless Parliament otherwise provides by an enactment making express reference to this section, a person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall not be considered for parole or released pursuant to a grant of parole under the *Corrections and Conditional Release Act* or any other Act of Parliament until the expiration or termination of the specified number of years of imprisonment.

Absences and
day parole

(2) In respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

Admissibilité à la libération conditionnelle

Pouvoir
judiciaire
d'augmenter le
temps d'épreuve

741.2 Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal peut, s'il est convaincu, selon les circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise ou l'effet dissuasif de l'ordonnance l'exige, ordonner que le délinquant condamné, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans pour une infraction — mentionnée à l'annexe I ou II — commise après l'entrée en vigueur du présent article, purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, le moindre de la moitié de sa peine ou dix ans.

204. L'article 747 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

747. (1) Sauf dérogation expresse au présent article prévue par une autre loi fédérale, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'instruire leur dossier en vue de leur accorder une telle libération sous le régime d'une loi fédérale, notamment de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération conditionnelle qui s'applique dans son cas.

Libération
conditionnelle
interdite

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, les permissions de sortir sans surveillance et la semi-liberté prévues par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne peuvent être accordées qu'au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai; de plus, aucune permission de sortir sous surveillance pour d'autres raisons que des raisons médicales ne peut, sauf au cours

Permissions de
sortir et
semi-liberté

Clause 204: This amendment would replace references to the *Parole Act* and the *Penitentiary Act* with references to this Act and add references to the *Prisons and Reformatories Act*. It would replace the words “for humanitarian and rehabilitative reasons” with the words “otherwise than for medical reasons”.

Article 204. — Substitution d'un renvoi à la présente loi et à la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* au renvoi à la *Loi sur les libérations conditionnelles* et à la *Loi sur les pénitenciers*. Substitution de « pour d'autres raisons que des raisons médicales » à « pour des raisons humanitaires ».

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

5

de cette période de trois ans, être accordée sous le régime de l'une de ces lois sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

R.S., c. P-20

Prisons and Reformatory Act

Loi sur les prisons et les maisons de correction

L.R., ch. P-20

R.S., c. 35 (2nd Supp.), s. 15(2)

205. (1) Subsections 5(1) and (2) of the Prisons and Reformatory Act are repealed.

205. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la Loi sur les prisons et les maisons de correction sont abrogés.

5 L.R., ch. 35 (2^e suppl.), par. 15(2)

R.S., c. 35 (2nd Supp.), s. 31

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (2^e suppl.), art. 31

10

Effect of transfer to prison

(3) An inmate transferred to a prison under an agreement made pursuant to paragraph 16(1)(a) of the *Corrections and Conditional Release Act*, or to any other lawful authority, shall be deemed to be lawfully confined in the receiving prison and is subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the receiving prison.

(3) Les détenus transférés à une prison en vertu d'accords autorisés par l'alinéa 16(1)a) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ou par la loi sont réputés être en détention légale dans la prison de destination; ils sont assujettis aux lois, règlements et règles en vigueur dans celle-ci.

10 Effet du transfert

R.S., c. 35 (2nd Supp.), s. 32(1)

206. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

206. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (2^e suppl.), par. 32(1)

20

Remission

6. (1) Every prisoner serving a sentence other than

(a) a sentence of two years or more, or

(b) a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the offender return to that court

shall be credited with fifteen days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a *pro rata* basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has applied himself industriously, as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned, to the program of the place of confinement in which the prisoner is imprisoned.

6. (1) Sauf en cas de peine d'emprisonnement de deux ans ou plus ou infligé à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant est requis par une condition de sa sentence à retourner devant ce tribunal, tout prisonnier peut se voir accorder jusqu'à quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il participe assidûment, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré, au programme de la prison où il se trouve; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.

20 Réduction de peine

40

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

Effect of remission

(5) Where remission is credited against the sentence being served by a prisoner, the

(5) La réduction appliquée à la peine que le prisonnier est en train de purger lui donne

Conséquence de la réduction de peine

Prisons and Reformatories Act

Clause 205: (1) and (2) Section 5 at present reads as follows:

“5. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province for the transfer of inmates from any penitentiary in Canada to any prison in that province.

(2) The Commissioner of Corrections or a member of the Correctional Service of Canada designated by the Commissioner may direct transfers of inmates in accordance with agreements entered into under subsection (1).

(3) An inmate transferred under this section or under an agreement made pursuant to any other lawful authority shall be deemed to be lawfully confined in the receiving prison and is subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the receiving prison.”

Clause 206: (1) Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) Every prisoner serving a sentence shall be credited with fifteen days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a pro rata basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has applied himself industriously, as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned, to the program of the place of confinement in which the prisoner is imprisoned.”

(2) New.

Loi sur les prisons et les maisons de correction

Article 205, (1) et (2). — Texte actuel de l'article 5 :

« 5. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements provinciaux des accords prévoyant le transfèrement de détenus des pénitenciers fédéraux aux prisons provinciales.

(2) Le commissaire aux services correctionnels ou son délégué au sein du Service correctionnel du Canada des pénitenciers peut ordonner le transfèrement des détenus conformément aux accords visés au paragraphe (1).

(3) Les détenus transférés conformément au présent article ou en vertu d'autres accords autorisés par la loi sont réputés être en détention légale dans la prison de destination; il sont assujettis aux lois, règlements et règles en vigueur dans celle-ci. »

Article 206, (1). — Texte actuel du paragraphe 6(1) :

« 6. (1) Tout prisonnier peut se voir accorder jusqu'à quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il participe assidûment, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré, au programme de la prison où il est incarcéré; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata. »

(2). — Nouveau.

prisoner is entitled to be released from imprisonment before the expiration of the sentence.

207. Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where a provincial parole board has been established for a province, the lieutenant governor in council of the province may order that no absence of a prisoner without escort be authorized from a prison in the province except by the provincial parole board.

droit d'être mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine.

207. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieutenant-gouverneur d'une province pour laquelle a été instituée une commission provinciale des libérations conditionnelles peut décréter que seule cette commission peut autoriser et approuver les permissions pour un prisonnier de sortir sans surveillance hors d'une prison de cette province.

5 Approbation de la commission provinciale des libérations conditionnelles

10

R.S., c. T-15

Transfer of Offenders Act

208. Section 8 of the *Transfer of Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. Subject to section 9, a Canadian offender transferred to Canada becomes eligible for parole at a date determined by the Correctional Service of Canada as being the date, in so far as can be ascertained by the Service, at which the offender would have been eligible for parole had the offender been convicted and the sentence imposed by a court in Canada.

209. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. A Canadian offender transferred to Canada who was convicted of an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of section 229 or 230 of the *Criminal Code* may not be granted

(a) day parole under the *Corrections and Conditional Release Act*,

(b) an absence without escort under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*, or

(c) an absence with escort for other than medical reasons under either of those Acts that has not been approved by the National Parole Board,

until the expiration of all but three years of the period during which the offender is ineligible for parole.

Loi sur le transfèrement des délinquants

L.R., ch. T-15

208. L'article 8 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sous réserve de l'article 9, un délinquant canadien transféré au Canada est admissible à la libération conditionnelle à la date à laquelle, selon le Service correctionnel du Canada, il y serait admissible s'il avait été déclaré coupable et condamné par un tribunal canadien.

Admissibilité à la libération conditionnelle — règle générale

209. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Le délinquant canadien transféré au Canada qui a été déclaré coupable d'une infraction qui, si elle avait été perpétrée au Canada, aurait été un meurtre au sens des articles 229 ou 230 du *Code criminel* n'est pas admissible, avant l'expiration du délai préalable à sa libération conditionnelle, exception faite des trois dernières années de ce délai :

a) à la semi-liberté en vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) à une permission de sortir sans surveillance en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de corrections*;

c) à une permission de sortir sous surveillance pour des raisons autres que médicales sous le régime de l'une de ces lois qui

Permissions de sortir et semi-liberté pour les meurtriers

Eligibility for parole — general

Temporary absence and day parole for murderers

10

10

15

20

25

30

35

40

45

15

20

25

30

35

40

Clause 207: Subsection 7(2) at present reads as follows:

“(2) Where, in a province, a provincial parole board has been appointed pursuant to section 12 of the *Parole Act*, the lieutenant governor of the province may order that no absence without escort be authorized except under the authority and with the approval of the provincial parole board.”

Transfer of Offenders Act

Clause 208: Section 8 at present reads as follows:

“8. Subject to section 9, a Canadian offender transferred to Canada becomes eligible for parole at a date determined by the National Parole Board as being the date, in so far as can be ascertained by the Board, at which he would have been eligible for parole had he been convicted and his sentence imposed by a court in Canada.”

Clause 209: Section 10 at present reads as follows:

“10. Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, a Canadian offender transferred to Canada who was convicted of an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of section 229 or 230 of the *Criminal Code* may not be granted

- (a) an absence without escort under the *Penitentiary Act*,
- (b) a day parole under the *Parole Act*, or
- (c) an absence with escort for humanitarian or rehabilitative reasons under the *Penitentiary Act* that has not been approved by the National Parole Board,

until the expiration of all but three years of the period during which he is ineligible for parole.”

Article 207. — Texte actuel du paragraphe 7(2) :

« (2) Le lieutenant-gouverneur d'une province où a été instituée une commission provinciale des libérations conditionnelles aux termes de l'article 12 de la *Loi sur la libération conditionnelle* peut décréter que seule cette commission peut autoriser et approuver les permissions de sortir sans surveillance. »

Loi sur le transfert des délinquants

Article 208. — Texte actuel de l'article 8 :

« 8. Sous réserve de l'article 9, un délinquant canadien transféré au Canada devient admissible à la libération conditionnelle à la date que la Commission nationale des libérations conditionnelles détermine, en autant que faire se peut, comme étant celle à laquelle il le deviendrait s'il avait été déclaré coupable et condamné par un tribunal canadien. »

Article 209. — Texte actuel de l'article 10 :

« 10. Par dérogation à la *Loi sur les pénitenciers* et à la *Loi sur la libération conditionnelle*, un délinquant canadien transféré au Canada qui a été déclaré coupable d'une infraction qui, si elle avait été perpétrée au Canada, aurait été un meurtre au sens des articles 229 ou 230 du *Code criminel* n'a pas droit, avant l'expiration du délai préalable à sa libération conditionnelle, exception faite des trois dernières années de ce délai :

- a) à une sortie sans surveillance en vertu de la *Loi sur les pénitenciers*;
- b) à une semi-liberté en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle*;
- c) à une sortie sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* qui n'aurait pas été approuvée par la Commission nationale des libérations conditionnelles. »

210. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Any time referred to in paragraph (1)(a) credited to a Canadian offender who is subject to the *Prisons and Reformatories Act*, except time actually spent in confinement pursuant to the sentence imposed by the foreign court, is subject to forfeiture for a disciplinary offence as if it were remission credited under that Act.

211. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. A Canadian offender transferred to Canada becomes entitled to statutory release at a date determined by the Correctional Service of Canada, in so far as can be ascertained by the Service and in accordance with regulations made for that purpose, at which the offender would have been entitled to statutory release had the offender been convicted and the sentence imposed by a court in Canada.

n'aurait pas été approuvée par la Commission nationale des libérations conditionnelles.

210. Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les remises de peines mentionnées à l'alinéa (1)a) acquises par un délinquant canadien assujéti à la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, sauf celles accordées pour le temps véritablement passé en détention conformément à la sentence que lui a imposée le tribunal étranger, sont sujettes à déchéance pour une infraction disciplinaire comme s'il s'agissait de réductions de peine acquises en vertu de cette loi.

211. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Un délinquant canadien transféré au Canada a droit à la libération d'office à la date à laquelle, selon le Service correctionnel du Canada et en conformité avec les règlements applicables, il y aurait droit s'il avait été condamné au Canada et si la peine lui avait été infligée au Canada.

Department of the Solicitor General Act

212. Paragraph 4(b) of the *Department of the Solicitor General Act* is repealed and the following substituted therefor:

(b) parole, remissions and statutory release;

Repeal

213. The *Parole Act* is repealed.

214. The *Penitentiary Act* is repealed.

References

215. (1) Wherever the expression "*Parole Act*" occurs in any of the following provisions, there shall in every case be substituted the expression "*Part II of the Corrections and Conditional Release Act*":

Loi sur le ministère du Solliciteur général

212. L'alinéa 4b) de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) à la libération conditionnelle ou d'office et aux remises de peine;

Abrogations

213. La *Loi sur la libération conditionnelle* est abrogée.

214. La *Loi sur les pénitenciers* est abrogée.

Mentions

215. (1) Dans les dispositions suivantes des lois mentionnées ci-dessous, « *Loi sur la libération conditionnelle* » est remplacé par « *partie II de la Loi sur le système correctionnel et la mise en libéré sous condition* » :

Forfeiture

Déchéance

Statutory release

Libération d'office

R.S., c. S-13

L.R., ch. S-13

Repeal of R.S., c. P-2

Abrogation de L.R., ch. P-2

Repeal of R.S., c. P-5

Abrogation de L.R., ch. P-5

Parole Act

Loi sur la libération conditionnelle

Clause 210: Subsection 11(2) at present reads as follows:

“(2) Any time referred to in paragraph (1)(a), except time actually spent in confinement pursuant to the sentence imposed by the foreign court, is subject to forfeiture for a disciplinary offence as if it were remission credited under the *Penitentiary Act* or the *Prisons and Reformatories Act*.”

Clause 211: Section 12 at present reads as follows:

“12. A Canadian offender transferred to Canada is, on his release from custody, subject to mandatory supervision pursuant to section 21 of the *Parole Act* if a sentence imposed by a foreign court was imposed after July 31, 1970 and would, pursuant to section 731 of the *Criminal Code*, have resulted in committal of the Canadian offender to a penitentiary if it had been imposed on him in Canada.”

Department of the Solicitor General Act

Clause 212: The relevant portion of section 4 at present reads as follows:

“4. The powers, duties and functions of the Solicitor General extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

...
(b) parole and remissions;”

Article 210. — Texte actuel du paragraphe 11(2) :

« (2) Les remises de peine mentionnées à l'alinéa (1)a, sauf celles accordées pour le temps véritablement passé en détention conformément à la sentence que lui a imposée le tribunal étranger, sont sujettes à déchéance pour une infraction disciplinaire comme s'il s'agissait de réductions de peine acquises en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*. »

Article 211. — Texte actuel de l'article 12 :

« 12. Un délinquant canadien transféré au Canada est, lors de sa mise en liberté, assujéti à une liberté surveillée conformément à l'article 21 de la *Loi sur la libération conditionnelle* si une sentence que lui a infligée un tribunal étranger l'a été après le 31 juillet 1970 et aurait entraîné son incarcération dans un pénitencier, conformément à l'article 731 du *Code criminel*, si elle lui avait été infligée au Canada. »

Loi sur le ministère du Solliciteur général

Article 212. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 4 :

« 4. Les pouvoirs et fonctions du solliciteur général s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

...
b) aux libérations conditionnelles et remises de peine; »

- (a) section 761 of the *Criminal Code*;
- (b) section 26 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*;
- (c) sections 26 and 27 of the *Narcotic Control Act*;
- (d) section 222 of the *National Defence Act*.

Idem

(2) Wherever the expression "Parole Act" occurs in any order, regulation or other statutory instrument, there shall in every case be substituted the expression "Part II of the *Corrections and Conditional Release Act*".

Penitentiary Act

216. (1) Wherever the expression "Penitentiary Act" occurs in any of the following provisions, there shall in every case be substituted the expression "Part I of the *Corrections and Conditional Release Act*":

- (a) section 2 of the *Criminal Code*;
- (b) section 26 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*;
- (c) sections 26 and 27 of the *Narcotic Control Act*;
- (d) section 2 of the *National Defence Act*;
- (e) section 2 of the *Prisons and Reformatories Act*;
- (f) section 2 of the *Transfer of Offenders Act*; and
- (g) section 2 of the *Visiting Forces Act*.

Idem

(2) Wherever the expression "Penitentiary Act" occurs in any order, regulation or other statutory instrument, there shall in every case be substituted the expression "Part I of the *Corrections and Conditional Release Act*".

Transitional Provisions

Commissioner remains in office

217. The person holding office as Commissioner of Corrections on the coming into force of section 214 continues in office as Commissioner and shall be deemed to have been appointed under Part I of this Act.

Federal-provincial agreements

218. Any agreements made under the *Penitentiary Act* or the *Prisons and Reformatories Act* and in existence on the coming into

- a) l'article 761 du *Code criminel*;
- b) l'article 26 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*;
- c) les articles 26 et 27 de la *Loi sur les stupéfiants*;
- d) l'article 222 de la *Loi sur la défense nationale*.

5

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances ou autres textes réglementaires, la « *Loi sur la libération conditionnelle* » est remplacé par « *partie II de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ».

Idem

216. (1) Dans les dispositions suivantes des lois mentionnées ci-dessous, « *Loi sur les pénitenciers* » est remplacé par « *partie I de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* » :

Loi sur les pénitenciers

- a) l'article 2 du *Code criminel*;
- b) l'article 26 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*;
- c) les articles 26 et 27 de la *Loi sur les stupéfiants*;
- d) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*;
- e) l'article 2 de la *Loi sur les prisons et maisons de correction*;
- f) l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*;
- g) l'article 2 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.

20

25

30

Idem

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances ou autres textes réglementaires, la « *Loi sur les pénitenciers* » est remplacé par « *partie I de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ».

35

Dispositions transitoires

217. Le commissaire aux services correctionnels en fonction à l'entrée en vigueur de l'article 214 est maintenu en poste et réputé avoir été nommé sous le régime de la partie I de la présente loi.

Maintien en poste

218. Les accords conclus au titre de la *Loi sur les pénitenciers* ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* toujours

Accords fédéro-provinciaux

force of section 214, to the extent that they are authorized to be entered into under subsection 15(3) or 16(1) of this Act, shall be deemed to have been entered into under that subsection.

219. Any temporary absence authorized under section 28 or 29 of the *Penitentiary Act* shall, on the coming into force of section 214, be dealt with as if it had been authorized under section 17 of this Act.

220. All matters relating to administrative segregation and disciplinary offences shall, on the coming into force of section 214, be dealt with in accordance with Part I of this Act.

221. In this section and sections 222 to 228,

“commencement day” means the day on which section 213 comes into force;

“former Act” means the *Parole Act* as it read immediately before the commencement day;

“former Board” means the National Parole Board established by section 3 of the former Act.

222. (1) A person who, immediately before the commencement day, was a full-time or temporary member of the former Board shall be deemed to have been appointed on the commencement day pursuant to section 103 to hold that office on the Board for a term equal to the remainder of the term for which the person was appointed.

(2) The persons who, immediately before the commencement day, were Chairman and Vice-Chairman of the former Board shall be deemed to have been designated on the commencement day pursuant to section 104 to hold the offices of Chairperson and Executive Vice-Chairperson, respectively.

(3) The repeal of the former Act does not affect the designation of a person who, immediately before the commencement day, was a person designated by the Minister

valides à l'entrée en vigueur de l'article 214 sont réputés, dans la mesure où ils peuvent être conclus sous le régime des paragraphes 15(3) ou 16(1) de la présente loi, conclus sous le régime de ce paragraphe.

219. Les permissions de sortir autorisées sous le régime des articles 28 ou 29 de la *Loi sur les pénitenciers* sont, dès l'entrée en vigueur de l'article 214, régies comme si elles l'avaient été sous celui de l'article 17 de la présente loi.

220. Toute question relative à l'internement disciplinaire et aux infractions disciplinaires est, dès l'entrée en vigueur de l'article 214, régie sous le régime de la partie I de la présente loi.

221. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 222 à 228.

« ancienne Commission » La Commission nationale des libérations conditionnelles constituée par l'article 3 de la loi antérieure.

« entrée en vigueur » Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 213.

« loi antérieure » La *Loi sur la libération conditionnelle* dans sa version à l'entrée en vigueur.

222. (1) Les commissaires et les commissaires temporaires de l'ancienne Commission en fonction à l'entrée en vigueur sont réputés avoir été nommés à la Commission en vertu de l'article 103 le jour de l'entrée en vigueur, pour un mandat égal à la durée qui restait à courir à ce moment de leur ancien mandat.

(2) Les commissaires qui, à l'entrée en vigueur, avaient été respectivement désignés à titre de président et de vice-président de l'ancienne Commission sont réputés avoir été désignés en vertu de l'article 104 le jour de l'entrée en vigueur, à titre de président et de premier vice-président.

(3) L'abrogation de la loi antérieure ne porte pas atteinte à la désignation des commissaires supplémentaires nommés, à l'entrée en vigueur, par le ministre au titre de

Temporary absences

Administrative segregation, discipline

Definitions

“commencement day”
« entrée en vigueur »

“former Act”
« loi antérieure »

“former Board”
« ancienne Commission »

Members of former Board

Former Chairman and Vice-Chairman

Continuation of community Board members

Permissions de sortir

Internement administratif

Définitions

« ancienne Commission »
“former Board”

« entrée en vigueur »
“commencement...”

« loi antérieure »
“former Act”

Maintien en poste des commissaires

Maintien en poste du président et du vice-président

Continuation du mandat des commissaires supplémentaires

pursuant to section 8 of the former Act, who may continue to conduct, as a regional community representative of the Board, the reviews of the classes of cases of offenders referred to in that section for the remainder of the term for which the person was designated.

Reviews in progress

223. A review of the case of an offender begun under the former Act shall be continued after the commencement day as if it had been begun under this Act.

Parole and temporary absences

224. (1) Any parole granted or temporary absence authorized under the former Act shall, on and after the commencement day, be dealt with as if it had been granted or authorized under Part II of this Act.

Mandatory supervision

(2) Any person who is at large and subject to mandatory supervision under the former Act immediately before the commencement day shall be deemed, after that day, to be on statutory release under Part II of this Act.

Day parole eligibility of past offenders

225. Section 119 does not apply in respect of a sentence of imprisonment that is imposed for an offence committed before the commencement day, but the corresponding provisions of the former Act and the regulations made under that Act apply in respect thereof as if they were provisions of this Act.

Determination of eligibility date for parole

226. (1) Where an offender who was serving a term of imprisonment before the commencement day is sentenced, before that term expires, to another term of imprisonment for an offence referred to in section 741.2 of the *Criminal Code* committed after the coming into force of that section and the court determines pursuant to that section that the offender shall serve one half of the term of imprisonment imposed by it, that offender may be released on full parole after having served a period of imprisonment equal to the lesser of one half or ten years of that other term and, in addition,

- (a) where the two sentences are to be served concurrently, one third of any portion of the first term that is not served concurrently with the other term; or
- (b) where the two sentences are to be served consecutively, the lesser of

l'article 8 de cette loi; ils continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle ils avaient été désignés.

223. L'examen des dossiers en instance se poursuit indépendamment de la loi antérieure sous le régime de la présente loi.

Examen des dossiers en instance

224. (1) Il est donné suite, après l'entrée en vigueur, aux libérations conditionnelles et permissions de sortir accordées sous le régime de la loi antérieure come si elles l'avaient été sous le régime de la partie II de la présente loi.

Libérations conditionnelles et permissions de sortir

(2) La personne qui, à l'entrée en vigueur, est en liberté surveillée sous le régime de la loi antérieure est réputée, à compter de cette date, avoir été libérée d'office sous le régime de la partie II de la présente loi.

Liberté surveillée

225. L'article 119 ne s'applique pas aux condamnations prononcées pour des infractions perpétrées avant l'entrée en vigueur; les dispositions correspondantes de la loi antérieure et de ses règlements d'application s'y appliquent toutefois comme s'il s'agissait de dispositions de la présente loi.

Application future

226. (1) Lorsque le délinquant qui purgeait une peine d'emprisonnement à l'entrée en vigueur de la présente loi est condamné à une autre peine d'emprisonnement pour une infraction visée à l'article 741.2 du *Code criminel* avant d'avoir fini de purger la première peine commise après l'entrée en vigueur et que le tribunal détermine, en vertu de cet article, qu'il doit purger la moitié de la peine qu'il lui inflige avant d'être admissible à la libération conditionnelle, le délinquant est admissible à la libération conditionnelle totale après avoir purgé le moindre de la moitié ou dix ans de la nouvelle peine et :

Détermination de la date d'admissibilité à la libération conditionnelle

- a) si les deux peines ne doivent pas être purgées consécutivement, le tiers de la partie de la première peine qui n'est pas purgée concurremment avec la seconde;

- (i) one third of the first term, and
- (ii) the portion of the term that would have had to be served before full parole could have been granted in the event that the two sentences were to have been served concurrently.

b) si les deux peines doivent être purgées consécutivement, la plus courte des périodes suivantes :

- (i) le tiers de la première peine,
- (ii) la partie de la peine qui aurait dû être purgée avant qu'il ne devienne admissible à la libération conditionnelle totale si les peines ne devaient pas être purgées consécutivement.

Maximum period

(2) No offender referred to in subsection (1) is required to serve more than one half of the offender's sentence of imprisonment before becoming eligible to be released on full parole.

(2) Le délinquant visé au paragraphe (1) ne peut être obligé de purger plus de la moitié de sa peine avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale.

Detention from statutory release

227. Sections 129 to 132 do not apply to an offender sentenced to imprisonment for an offence set out in Schedule II that was committed before the commencement day.

227. Les articles 129 à 132 ne s'appliquent pas au délinquant condamné à l'emprisonnement à l'égard d'une infraction mentionnée à l'annexe II commise avant l'entrée en vigueur.

Précision

Revocation of mandatory supervision

228. Where a person was released before the commencement day subject to mandatory supervision following an order referred to in section 26.1 of the *Penitentiary Act* and the release subject to mandatory supervision is revoked under Part II of this Act, the offender is not entitled to be released thereafter on statutory release under that Part.

228. La personne qui a été mise en liberté surveillée, avant l'entrée en vigueur, à la suite d'une ordonnance visée à l'article 26.1 de la *Loi sur les pénitenciers*, n'a pas droit, en cas de révocation sous le régime de la partie II de la présente loi, à la libération d'office prévue à la même partie.

Révocation

Bill C-12

229. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-12 entitled *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code* is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and the coming into force of section 17 of Bill C-12, subsections 747(2) and (2.1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 17 of Bill C-12, are repealed and the following substituted therefor:

229. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature du projet de loi C-12 intitulé *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, les paragraphes 747(2) et (2.1) du *Code criminel*, édictés par l'article 17 du projet de loi C-12, sont, à l'entrée en vigueur du présent article ou de l'article 17 du projet de loi C-12, la plus éloignée des dates étant retenue, abrogés et remplacés par ce qui suit :

Projet de loi C-12

Temporary absences and day parole

(2) Subject to subsection (2.1), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, il ne peut être accordé, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai :

Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

a) de semi-liberté en application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

Idem

(2.1) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

Bill C-30

230. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-30 entitled *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof* is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and the coming into force of section 6 of Bill C-30, section 736.17 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of Bill C-30, is repealed and the following substituted therefor:

736.17 Notwithstanding section 12 of the *Corrections and Conditional Release Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary may, during the period for which that order is in force, be received in a penitentiary before the expiration of the time

Application of section 12 of *Corrections and Conditional Release Act*

(b) de permission de sortir sans surveillance sous le régime de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

(c) de permission de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Idem

(2.1) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, 10 une personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier ou au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un 15 délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

a) à la semi-liberté prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) aux permissions de sortir sans surveillance prévues par la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

c) aux permissions de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale de libération conditionnelle.

230. En cas de sanction au cours de la troisième session de la trentième législature du projet de loi C-30 intitulé *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, l'article 736.17 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 du projet de loi C-30, est, à l'entrée en vigueur du présent article ou de l'article 6 du projet de loi C-30, la plus éloignée des dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-30

736.17 Par dérogation à l'article 12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un

Application de l'article 12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

limited by law for an appeal and shall be detained in the treatment facility specified in the order during that period.

pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

Correctional
Investigator

231. The person holding office as Correctional Investigator under the *Inquiries Act* immediately before the coming into force of this section continues in office as Correctional Investigator and shall be deemed to have been appointed under Part III of this Act for a term of one year beginning on the coming into force of this section.

231. L'enquêteur correctionnel en fonction au titre de la *Loi sur les enquêtes* à l'entrée en vigueur du présent article est maintenu en poste et réputé avoir été nommé sous le régime de la partie III de la présente loi pour une période d'une année à l'entrée en vigueur 10 du présent article.

5 Enquêteur
correctionnel

Staff of
Correctional
Investigator

232. (1) A person whose services were engaged by the Correctional Investigator on a full-time basis pursuant to the *Inquiries Act* during any period immediately before the coming into force of this section shall be deemed to have been appointed in accordance with the *Public Service Employment Act* on the coming into force of this section, unless the person otherwise elects in writing within ninety days after the coming into force of this section.

232. (1) La personne dont les services ont été retenus par l'enquêteur correctionnel pour un poste à temps plein à titre contractuel en vertu de la *Loi sur les enquêtes* et qui 15 est toujours en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent article est réputée avoir été nommée en application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* à la date d'entrée en vigueur du présent article à 20 moins qu'elle n'en donne avis contraire par écrit dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date.

Personnel de
l'enquêteur
correctionnel

Probation
under *Public
Service
Employment
Act*

(2) Notwithstanding subsection (1) of this section and section 28 of the *Public Service Employment Act*, a person who is deemed by 25 subsection (1) of this section to have been appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction 25 publique*, la personne qui est réputée avoir été nommée en application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* :

*Loi sur l'emploi
dans la fonction
publique*

(a) is not subject to probation under that Act if the person's services were engaged 30 on a full-time basis by the Correctional Investigator during a period of at least one year immediately before the coming into force of this section; or

a) n'a pas à effectuer de stage si ses services ont été retenus par l'enquêteur 30 correctionnel pour un poste à temps plein pendant une période d'au moins une année précédant l'entrée en vigueur du présent article et si elle est toujours en fonction à 35 cette date;

(b) is subject to probation under that Act 35 for a period equal to one year minus the period during which the person's services were engaged on a full-time basis by the Correctional Investigator immediately before the coming into force of this sec- 40 tion, where the latter period is less than one year.

b) est considérée comme stagiaire durant la période représentant la différence entre une année et la période précédant l'entrée en vigueur du présent article pendant laquelle ses services ont été retenus par 40 l'enquêteur correctionnel pour un poste à temps plein, lorsque cette période est égale à moins d'une année.

Review of Detention Provisions

Examen des dispositions sur le maintien de l'incarcération

Review of
detention
provisions after
three years

233. (1) Three years after the coming into force of sections 129 to 132, a comprehensive review of the operation of those sections 45

233. (1) Trois ans après l'entrée en vigueur des articles 129 à 132, un examen 45 complet de l'application de ces dispositions

Examen après
trois ans

shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House of Commons for that purpose.

doit être fait par le comité de la Chambre des communes que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Report to
House of
Commons

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within one year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to the House of Commons.

5 (2) Dans l'année qui suit le début de l'examen ou dans le délai supérieur que la Chambre des communes lui accorde, le comité remet son rapport à la Chambre.

Rapport à la
Chambre

10

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into
force

234. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

234. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en 10 conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

(Subsections 107(1), 125(1) and 126(1) and sections 129 and 130)

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) paragraph 81(2)(a) (causing injury with intent);
- (b) section 85 (use of firearm during commission of offence);
- (c) subsection 86(1) (pointing a firearm);
- (d) section 144 (prison breach);
- (e) section 151 (sexual interference);
- (f) section 152 (invitation to sexual touching);
- (g) section 153 (sexual exploitation);
- (h) section 155 (incest);
- (i) section 159 (anal intercourse);
- (j) section 236 (manslaughter);
- (k) section 239 (attempt to commit murder);
- (l) section 244 (causing bodily harm with intent);
- (m) section 246 (overcoming resistance to commission of offence);
- (n) section 266 (assault);
- (o) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (p) section 268 (aggravated assault);
- (q) section 269 (unlawfully causing bodily harm);
- (r) section 270 (assaulting a peace officer);
- (s) section 271 (sexual assault);
- (t) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (u) section 273 (aggravated sexual assault);
- (v) section 279 (kidnapping);
- (w) section 344 (robbery);
- (x) section 433 (arson — disregard for human life);
- (y) section 434.1 (arson — own property);
- (z) section 436 (arson by negligence); and
- (z.1) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

- (a) section 433 (arson);
- (b) section 434 (setting fire to other substance); and
- (c) section 436 (setting fire by negligence).

ANNEXE I

(paragraphes 107(1), 125(1) et 126(1) et articles 129 et 130)

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- a) alinéa 81(2)a) (causer intentionnellement des blessures);
- b) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- c) paragraphe 86(1) (braquer une arme à feu);
- d) article 144 (bris de prison);
- e) article 151 (contacts sexuels);
- f) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
- g) article 153 (personnes en situation d'autorité);
- h) article 155 (inceste);
- i) article 159 (relations sexuelles anales);
- j) article 236 (homicide involontaire coupable);
- k) article 239 (tentative de meurtre);
- l) article 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles);
- m) article 246 (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction);
- n) article 266 (voies de fait);
- o) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
- p) article 268 (voies de fait graves);
- q) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
- r) article 270 (voies de fait contre un agent de la paix);
- s) article 271 (agression sexuelle);
- t) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- u) article 273 (agression sexuelle grave);
- v) article 279 (enlèvement, séquestration);
- w) article 344 (vol qualifié);
- x) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);
- y) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
- z) article 436 (incendie criminel par négligence);
- z.1) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1^{er} juillet 1990 :

- a) article 433 (incendie criminel);
- b) article 434 (incendie : dommages matériels);
- c) article 436 (incendie par négligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of

Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

- (a) section 144 (rape);
- (b) section 145 (attempt to commit rape);
- (c) section 149 (indecent assault on female);
- (d) section 156 (indecent assault on male);
- (e) section 245 (common assault); and
- (f) section 246 (assault with intent).

SCHEDULE II

(Subsections 107(1) and 125(1) and sections 129, 130 and 132)

1. An offence under any of the following provisions of the *Narcotic Control Act*:

- (a) section 3.1 (failure to disclose previous prescriptions);
- (b) section 4 (trafficking);
- (c) section 5 (importing and exporting);
- (d) section 6 (cultivation);
- (e) section 19.1 (possession of property obtained by certain offences); and
- (f) section 19.2 (laundering proceeds of certain offences).

2. An offence under any of the following provisions of the *Food and Drugs Act*:

- (a) section 38.1 (failure to disclose previous prescriptions);
- (b) section 39 (trafficking in controlled drug);
- (c) section 44.2 (possession of property obtained by trafficking in controlled drug);
- (d) section 44.3 (laundering proceeds of trafficking in controlled drug);
- (e) section 48 (trafficking in restricted drug);
- (f) section 50.2 (possession of property obtained by trafficking in restricted drug); and
- (g) section 50.3 (laundering proceeds of trafficking in restricted drug).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

- a) article 144 (viol);
- b) article 145 (tentative de viol);
- c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);
- d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);
- e) article 245 (voies de fait ou attaque);
- f) article 246 (voies de fait avec intention).

ANNEXE II

(paragraphes 107(1) et 125(1) et articles 129, 130 et 132)

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les stupéfiants* :

- a) article 3.1 (défaut de divulguer les ordonnances antérieures);
- b) article 4 (trafic de stupéfiant);
- c) article 5 (importation et exportation);
- d) article 6 (culture);
- e) article 19.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);
- f) article 19.2 (recyclage des produits de la criminalité).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les aliments et drogues* :

- a) article 38.1 (défaut de divulguer les ordonnances antérieures);
- b) article 39 (trafic des drogues contrôlées);
- c) article 44.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);
- d) article 44.3 (recyclage des produits de la criminalité);
- e) article 48 (trafic des drogues d'usage restreint);
- f) article 50.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);
- g) article 50.3 (recyclage des produits de la criminalité).

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING CORRECTIONS AND THE CONDITIONAL RELEASE AND DETENTION OF OFFENDERS AND TO ESTABLISH THE OFFICE OF CORRECTIONAL INVESTIGATOR

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

INSTITUTIONAL AND COMMUNITY CORRECTIONS

Interpretation

2. Definitions

Purpose

3. Purpose of correctional system

Principles

4. Principles that guide the Service

Correctional Service of Canada

5. Correctional Service of Canada
6. Commissioner
7. Penitentiaries
8. Lands constituting penitentiary
9. Lawful custody
10. Peace officer status

Reception of Inmates

11. General
12. Fifteen day delay
13. Medical certificate
14. Confinement in provincial facility
15. Newfoundland

Exchange of Service Agreements

16. Agreements with provinces

Escorted Temporary Absences

17. Temporary absences may be authorized

Work Releases

18. Definition of "work release"

Investigations

19. General

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LE SYSTÈME CORRECTIONNEL, LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION ET L'IN- CARCÉRATION, ET PORTANT CRÉATION DU BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

SYSTÈME CORRECTIONNEL

Définitions

2. Définitions

Objets

3. But du système correctionnel

Principes

4. Principes de fonctionnement

Service correctionnel du Canada

5. Maintien en existence
6. Commissaire
7. Pénitenciers
8. Certificat d'emplacement
9. Détention légitime
10. Statut d'agent de la paix

Écrou

11. Disposition générale
12. Délai préalable
13. Certificat médical
14. Établissement provincial
15. Terre-Neuve

Accord d'échange de services

16. Accords avec les provinces

Permission de sortir sous surveillance

17. Permission de sortir sous surveillance

Placement à l'extérieur

18. Définition de « placement à l'extérieur »

Enquêtes

19. Disposition générale

20. Special investigations

21. Application of *Inquiries Act*

Compensation for Death or Disability

22. Minister may pay compensation

Information

23. Service to obtain certain information about offender

24. Accuracy, etc., of information

25. Service to give information to parole boards, etc.

26. Disclosure of information to victims

27. Information to be given to offenders

Placement and Transfer of Inmates

28. Criteria for selection of penitentiary

29. Transfers

Security Classification

30. Service to classify each inmate

Administrative Segregation

31. Purpose

32. Considerations governing release

33. Case to be reviewed

34. Where institutional head must meet with inmate

35. Idem

36. Visits to inmate

37. Rights, etc., of inmate

Discipline

38. Purpose of disciplinary system

39. System exclusive

40. Disciplinary offences

41. Informal resolution

42. Notice of charge

43. Hearing

44. Disciplinary sanctions

Summary Conviction Offences

45. Summary conviction offences

Search and Seizure

Interpretation

46. Definitions

20. Enquête spéciale

21. *Loi sur les enquêtes*

Indemnité de décès et d'invalidité

22. Indemnisation en cas de décès ou d'invalidité

Renseignements

23. Obtention de renseignements

24. Exactitude des renseignements

25. Communication de renseignements

26. Communication de renseignements à la victime

27. Communication de renseignements au délinquant

Incarcération et transfèrement des détenus

28. Incarcération : facteurs à prendre en compte

29. Transfèvements

Cote de sécurité

30. Assignment

Isolement préventif

31. Objet

32. Considération

33. Réexamens

34. Obligation du directeur

35. Idem

36. Visites par un professionnel de la santé

37. Droits du détenu

Régime disciplinaire

38. Objet

39. Dispositions habilitantes

40. Infractions disciplinaires

41. Tentative de règlement

42. Avis d'accusation

43. Audition

44. Sanctions disciplinaires

Infractions punissables par procédure sommaire

45. Définition

Fouilles et saisies

Définitions

46. Définitions

Searches of Inmates

47. Routine non-intrusive or frisk searches
48. Routine strip search of inmates
49. Frisk search of inmate
50. Staff member to inform institutional head
51. Use of X-ray, "dry cell"
52. Body cavity search
53. Exceptional power of search
54. Urinalysis
55. Idem
56. Information requirements
57. Right to make representations

Searches of Cells

58. Searches of cells

Searches of Visitors

59. Routine non-intrusive or frisk searches
60. Frisk search

Searches of Vehicles

61. Routine searches

Warnings to be Posted

62. Warnings about searches

Searches of Staff Members

63. Routine non-intrusive or frisk searches
64. Frisk search or strip search

Power to Seize

65. Power to seize

Searches in Community-based Residential Facilities

66. Frisk search, room search

Reports Relating to Searches and Seizures

67. Reports to be filed

General—Living Conditions

68. Instruments of restraint
69. Cruel treatment, etc.
70. Living conditions, etc.

Fouille des détenus

47. Fouilles discrètes ou par palpation
48. Fouille à nu
49. Fouille par palpation
50. Obligation d'informer le directeur
51. Radiographies et détention
52. Examen des cavités corporelles
53. Pouvoir exceptionnel
54. Analyses d'urine
55. Cas particulier
56. Avis au délinquant
57. Droit de présenter des observations

Fouille de cellules

58. Fouille

Fouille des visiteurs

59. Fouille sans motif précis
60. Fouille par palpation

Fouilles de véhicules

61. Fouille sans motif précis

Avertissement

62. Avis relatifs aux fouilles

Fouille des agents

63. Fouille sans motif précis
64. Fouille pour motif précis

Saisie

65. Pouvoirs de l'agent

Fouilles dans les établissements résidentiels communautaires

66. Fouille par employé

Rapports de fouilles et de saisies

67. Rapports

Conditions de détention

68. Moyen de contrainte
69. Cruauté
70. Conditions de vie

- 71. Contacts and visits
- 72. Members of Parliament, judges
- 73. Assembly and association
- 74. Inmate input into decisions
- 75. Religion

Programs for Offenders

- 76. Programs for offenders generally
- 77. Programs for female offenders
- 78. Payments to offenders

Aboriginal Offenders

- 79. Definitions
- 80. Programs
- 81. Agreements
- 82. Advisory committees
- 83. Spiritual leaders and elders
- 84. Parole plans

Health Care

- 85. Definitions
- 86. Obligations of Service
- 87. Service to consider health factors
- 88. When treatment permitted
- 89. Force-feeding

Grievance Procedure

- 90. Grievance procedure
- 91. Access to grievance procedure

Release of Inmates

- 92. General
- 93. Timing of release from penitentiary

Temporary Accommodation in Penitentiary

- 94. Temporary accommodation in penitentiary

Annual Report

- 95. Annual Report

Regulations

- 96. Regulations

Rules

- 97. Rules

- 71. Rapports avec l'extérieur
- 72. Parlementaires et juges
- 73. Liberté d'association et de réunion
- 74. Participation aux décisions
- 75. Religion

Programmes pour les délinquants

- 76. Disposition générale
- 77. Programmes à l'intention des femmes
- 78. Rétribution

Autochtones

- 79. Définitions
- 80. Programmes
- 81. Accords
- 82. Comités consultatifs
- 83. Chefs spirituels et anciens
- 84. Projet de libération conditionnelle

Services de santé

- 85. Définitions
- 86. Obligation du service
- 87. État de santé du délinquant
- 88. Consentement et droit de refus
- 89. Interdiction de nourrir de force

Griefs

- 90. Procédure de règlement
- 91. Accès à la procédure de griefs

Mise en liberté des détenus

- 92. Disposition générale
- 93. Moment de la libération

Hébergement temporaire

- 94. Durée

Rapport annuel

- 95. Dépôt

Règlements

- 96. Règlements

Règles

- 97. Règles d'application

Commissioner's Directives

98. Commissioner's Directives

PART II

CONDITIONAL RELEASE AND DETENTION

Interpretation

99. Definitions

Purpose and Principles

100. Purpose of conditional release

101. Principles guiding parole boards

102. Criteria for granting parole

Constitution and Jurisdiction of Board

103. Board continued

104. Chairperson and Executive Vice-Chairperson

105. Membership

106. Substitute members

107. Jurisdiction of Board

108. Jurisdiction where no provincial board

109. Prohibition orders re vehicles, etc.

110. Clemency

111. Dissemination of information

Constitution and Jurisdiction of Provincial Boards

112. Jurisdiction of boards

113. Incorporation by reference

114. Change of province of residence

Unescorted Temporary Absence

115. Minimum time to be served

116. Conditions for authorization

117. Delegation to Commissioner

118. Warrant for arrest and recommittal

Parole Eligibility

119. Time when eligible for day parole

120. Time when eligible for full parole

121. Exceptional cases

Parole Reviews

122. Day parole review

Directives du commissaire

98. Nature

PARTIE II

MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION ET
INCARCÉRATION*Définitions*

99. Définitions

Objet et principes

100. Objet

101. Principes

102. Critères

Commission nationale des libérations conditionnelles

103. Maintien

104. Président et premier vice-président

105. Représentativité

106. Absence ou empêchement

107. Compétence

108. Compétence additionnelle

109. Annulation ou modification d'une ordonnance

110. Recours en grâce

111. Échange de renseignements

Commissions provinciales des libérations conditionnelles

112. Compétence

113. Adoption par renvoi

114. Transfert de compétence

Permission de sortir sans surveillance

115. Temps d'épreuve

116. Motifs de l'octroi

117. Délégation

118. Mandat d'arrêt et réincarcération

Admissibilité à la libération conditionnelle

119. Temps d'épreuve

120. Temps d'épreuve

121. Cas exceptionnels

Examen des cas

122. Examen : semi-liberté

123. Full parole review	123. Examen : libération conditionnelle totale
124. Offenders unlawfully at large	124. Délinquant illégalement en liberté
<i>Accelerated Parole Reviews</i>	<i>Procédure expéditive en vue de la libération conditionnelle totale</i>
125. Application of section	125. Application
126. Review by Board	126. Examen par la Commission
<i>Statutory Release</i>	<i>Libération d'office</i>
127. Entitlement	127. Libération d'office
<i>Effect of Parole, Statutory Release or Unescorted Temporary Absence</i>	<i>Libération conditionnelle ou d'office et permission de sortir sans surveillance</i>
128. Continuation of sentence	128. Présomption
<i>Detention during Period of Statutory Release</i>	<i>Maintien de l'incarcération au cours de la libération d'office</i>
129. Review of cases by Service	129. Examen de certains cas par le Service
130. Review by Board of cases referred	130. Examen par la Commission
131. Annual review of orders	131. Réexamen annuel
132. Relevant factors in detention reviews	132. Facteurs
<i>Conditions of Release</i>	<i>Conditions de la mise en liberté</i>
133. Definition of "releasing authority"	133. Définition d' « autorité compétente »
134. Instructions to released offenders	134. Instructions
<i>Suspension, Termination and Revocation of Parole or Statutory Release</i>	<i>Suspension, cessation et révocation de la libération conditionnelle ou d'office</i>
135. Suspension of parole or statutory release	135. Suspension
136. Warrant on termination or revocation	136. Cessation et réincarcération
137. Execution of warrant	137. Mandat d'arrêt
138. Serving balance of sentence	138. Effet de la révocation
<i>Multiple Sentences</i>	<i>Peines multiples</i>
139. Offender deemed to serve single sentence	139. Peines multiples
<i>Review Hearings</i>	<i>Audiences</i>
140. Mandatory hearings	140. Audiences obligatoires
<i>Disclosure of Information</i>	<i>Communication des renseignements au délinquant</i>
141. Disclosure to offender	141. Communication obligatoire
142. Disclosure of information to victims	142. Communication de renseignements à la victime
<i>Records of Reviews and Decisions</i>	<i>Dossiers</i>
143. Records of proceedings	143. Dossier
144. Registry of decisions	144. Constitution du registre

Review and Evidence

- 145. Decisions final
- 146. Documents admissible

*Organization of Board**Appeal Division*

- 147. Constitution of Appeal Division

Appeal to Appeal Division

- 148. Right of appeal

Head Office and Regions

- 149. Head office
- 150. Regional divisions
- 151. Vice-Chairpersons

General

- 152. Executive Committee
- 153. Chief Executive Officer
- 154. Remuneration of full-time and substitute members
- 155. Immunity of members
- 156. Impartiality

Regulations

- 157. Regulations

PART III**CORRECTIONAL INVESTIGATOR***Interpretation*

- 158. Definitions

Correctional Investigator

- 159. Appointment
- 160. Eligibility
- 161. Tenure of office and removal
- 162. Absence, incapacity or vacancy
- 163. Devotion to duties
- 164. Salary and expenses

Management

- 165. Management

Révision judiciaire

- 145. Caractère définitif
- 146. Preuve

*Organisation de la Commission nationale des libérations conditionnelles**Section d'appel*

- 147. Constitution de la Section d'appel

Appel auprès de la Section d'appel

- 148. Droit d'appel

Siège social et bureaux régionaux

- 149. Siège
- 150. Divisions régionales
- 151. Vice-présidents régionaux

Dispositions générales

- 152. Bureau
- 153. Premier dirigeant
- 154. Rémunération : commissaires à temps plein
- 155. Immunité
- 156. Impartialité

Règlements

- 157. Règlements

PARTIE III**ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL***Définitions*

- 158. Définitions

Enquêteur correctionnel

- 159. Nomination de l'enquêteur
- 160. Conditions d'exercice
- 161. Durée du mandat, révocation ou suspension
- 162. Intérim de l'enquêteur correctionnel
- 163. Exclusivité
- 164. Traitement et frais

Gestion

- 165. Gestion

Staff

166. Staff of the Correctional Investigator

Oath of Office

167. Oath of office

Function

168. Function

169. Application to Federal Court

Investigations

170. Commencement

171. Right to hold hearing

172. Right to require information and documents

173. Right to examine under oath

174. Right to enter

Findings, Reports and Recommendations

175. Decision not to investigate

176. Complaint not substantiated

177. Informing of problem

178. Opinion re decision, recommendation, etc.

179. Recommendations

180. Notice and report to Minister

181. Complainant to be informed of result of investigation

Confidentiality

182. Confidentiality

183. Disclosure authorized

184. Letters to be unopened

Delegation

185. Delegation by Correctional Investigator

Relationship with Other Acts

186. Power to conduct investigations

Legal Proceedings

187. Acts not to be questioned or subject to review

188. Protection of Correctional Investigator

189. No summons

190. Libel or slander

Personnel

166. Loi applicable au personnel

Serment professionnel

167. Obligation de prêter serment

Attributions

168. Attributions

169. Demande à la Cour fédérale

Enquêtes

170. Début

171. Pouvoir de tenir une audition

172. Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements

173. Examen sous serment

174. Autorisation de pénétrer dans certains locaux

Conclusions, rapports et recommandations

175. Décision de ne pas enquêter

176. Conclusions sur une plainte non fondée

177. Information sur l'existence d'un problème

178. Opinion

179. Recommandations

180. Avis et rapport au ministre

181. Communication des résultats de l'enquête au plaignant

Confidentialité

182. Obligation au secret

183. Communication autorisée

184. Transmission de lettres cachetées

Délégation

185. Délégation par l'enquêteur correctionnel

Cadre législatif

186. Pouvoir de mener des enquêtes

Procédures

187. Caractère spécial des procédures de l'enquêteur correctionnel

188. Immunité de l'enquêteur correctionnel

189. Non-assignation

190. Libelle ou diffamation

Offence and Punishment

191. Offences

Annual and Special Reports

192. Annual reports

193. Urgent matters

194. Reporting of public hearings

195. Adverse comments

Confidences of the Queen's Privy Council

196. Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

Regulations

197. Regulations

Her Majesty

198. Binding on Her Majesty

PART IV

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS,
REPEAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS AND
COMING INTO FORCE*Criminal Code*

199. to 204.

Prisons and Reformatories Act

205. to 207.

Transfer of Offenders Act

208. to 211.

Department of the Solicitor General Act

212.

Repeal

213. Repeal of R.S., c. P-2

214. Repeal of R.S., c. P-5

*References*215. *Parole Act*216. *Penitentiary Act**Transitional Provisions*

217. Commissioner remains in office

218. Federal-provincial agreements

Infractions et peines

191. Infractions

Rapports au Parlement

192. Rapports annuels

193. Questions urgentes

194. Motifs des auditions publiques

195. Commentaires défavorables

*Documents confidentiels du Conseil privé*196. Non-application de la présente loi aux documents
confidentiels*Règlements*

197. Règlements

Sa Majesté

198. Obligation de Sa Majesté

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Code criminel*

199. à 204.

Loi sur les prisons et les maisons de correction

205. à 207.

Loi sur le transfert des délinquants

208. à 211.

Loi sur le ministère du Solliciteur général

212.

Abrogations

213. Abrogation de L.R., ch. P-2

214. Abrogation de L.R., ch. P-5

*Mentions*215. *Loi sur la libération conditionnelle*216. *Loi sur les pénitenciers**Dispositions transitoires*

217. Maintien en poste

218. Accords fédéro-provinciaux

- 219. Temporary absences
- 220. Administrative segregation, discipline
- 221. Definitions
- 222. Members of former Board
- 223. Reviews in progress
- 224. Parole and temporary absences
- 225. Day parole eligibility of past offenders
- 226. Determination of eligibility date for parole
- 227. Detention from statutory release
- 228. Revocation of mandatory supervision
- 229. Bill C-12
- 230. Bill C-30
- 231. Correctional Investigator
- 232. Staff of Correctional Investigator

Review of Detention Provisions

- 233. Review of detention provisions after three years

Coming into Force

- 234. Coming into force

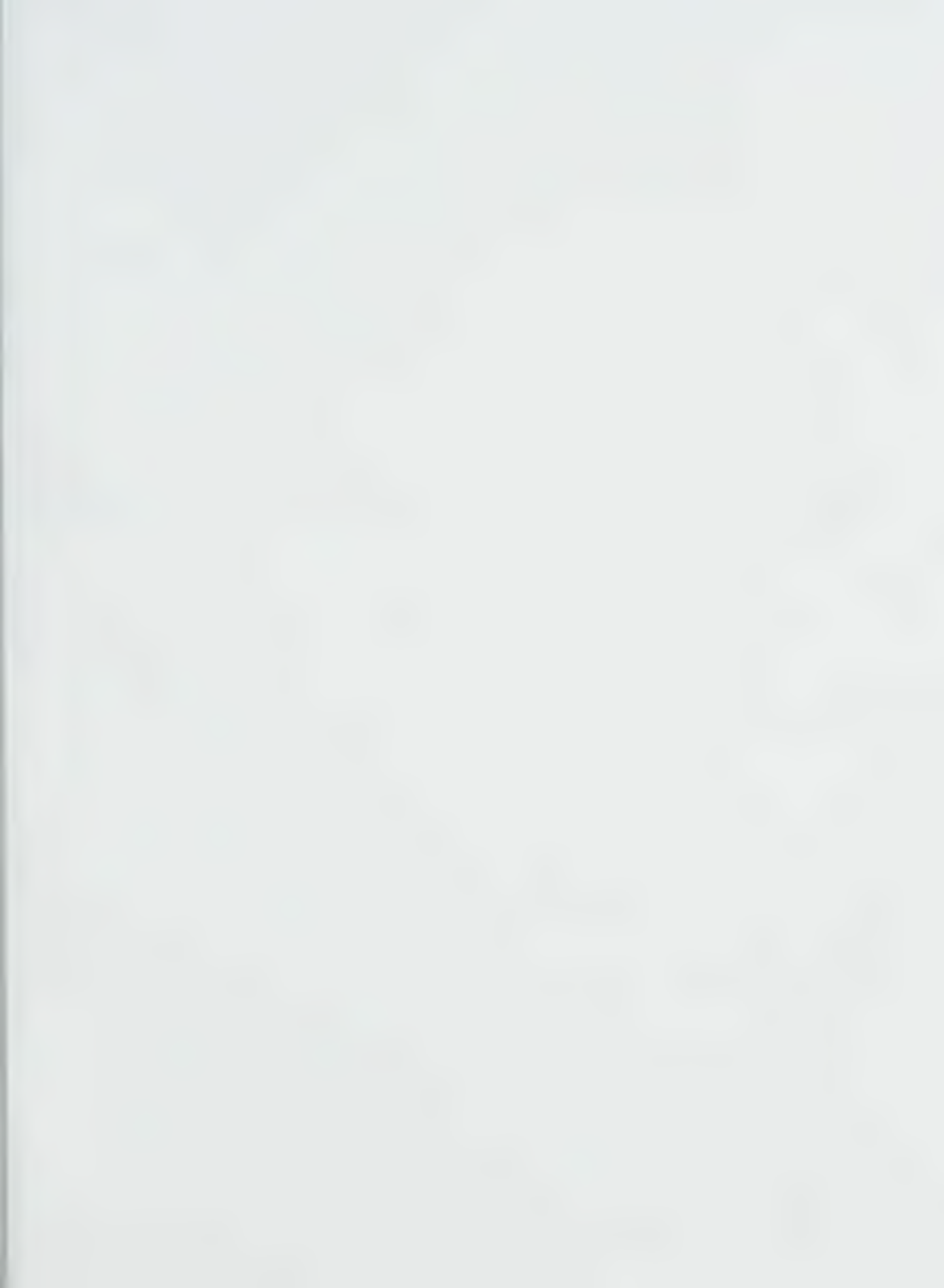
- 219. Permissions de sortir
- 220. Internement administratif
- 221. Définitions
- 222. Maintien en poste des commissaires
- 223. Instruction des dossiers en instance
- 224. Libérations conditionnelles et permissions de sortir
- 225. Application future
- 226. Détermination de la date d'admissibilité à la libération conditionnelle
- 227. Précision
- 228. Révocation
- 229. Projet de loi C-12
- 230. Projet de loi C-30
- 231. Enquêteur correctionnel
- 232. Personnel de l'enquêteur correctionnel

Examen des dispositions sur le maintien de l'incarcération

- 233. Examen après trois ans

Entrée en vigueur

- 234. Entrée en vigueur





If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-37

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to provide for the resumption and continuance of
grain handling operations at Thunder Bay, Ontario

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 10, 1991**

C-37

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi portant reprise et continuation des opérations de manu-
tention des grains à Thunder Bay, en Ontario

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 OCTOBRE 1991**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to provide for the resumption and continuance of grain handling operations at Thunder Bay, Ontario

Loi portant reprise et continuation des opérations de manutention des grains à Thunder Bay, en Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Thunder Bay Grain Handling Operations Act*.

1. *Loi sur la manutention des grains à 5 Thunder Bay.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

TERMINOLOGIE

Words and expressions

2. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

2. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"collective agreement"
« convention collective »

3. In this Act,
"collective agreement" means the collective agreement entered into between an employer and the union that expired on January 31, 1991;

"employee"
« employé »

"employee" means a person who is employed by an employer and is bound by the collective agreement;

"employer"
« employeur »

"employer" means any employer named in the schedule;

"mediator-arbitrator"
« médiateur-arbitre »

"mediator-arbitrator" means the mediator-arbitrator appointed pursuant to subsection 8(1);

10 3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« convention collective » La convention collective intervenue entre un employeur et le syndicat, et expirée le 31 janvier 1991.

« employé » Personne employée par un employeur et liée par la convention collective.

« employeur » Un employeur mentionné à l'annexe.

20 « médiateur-arbitre » Le médiateur-arbitre nommé en vertu du paragraphe 8(1).

Définitions
10
« convention collective »
"collective..."
« employé »
"employee"
« employeur »
"employer"
« médiateur-arbitre »
20 "mediator-arbitrator"

“union”
« syndicat »

“union” means the *Transportation—Communications International Union* and its Lodge 650.

« syndicat » Le *Syndicat international des transports - communications* et sa loge 650.

« syndicat »
“union”

GRAIN HANDLING OPERATIONS

MANUTENTION DES GRAINS

Resumption of
grain handling
operations

4. On the coming into force of this Act,
(a) each employer shall forthwith resume grain handling operations at Thunder Bay, Ontario; and
(b) each employee shall, when so required, forthwith resume the duties of that employee's employment.

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) chaque employeur est tenu de reprendre immédiatement les opérations de manutention des grains à Thunder Bay, en Ontario;

b) les employés sont tenus de reprendre 10 immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

Reprise des
opérations

Obligations of
employers

5. (1) No employer or officer or representative of an employer shall

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 4(b); or

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

5. (1) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 4b);

b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Obligations des
employeurs

Obligations of
union

(2) The union and each officer and representative of the union shall

(a) forthwith on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, grain handling operations are forthwith to be resumed at Thunder Bay, Ontario and the employees, when so required, are forthwith to resume the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 4(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 4(b).

(2) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur les opérations de manutention des grains doivent reprendre immédiatement à Thunder Bay, en Ontario, et que ceux-ci doivent reprendre 30 immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 4b) par les employés;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 4b).

Obligations du
syndicat

Extension of
collective
agreement

6. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on February 1, 1991 and ending on a date to be fixed by the mediator-arbitrator, which date shall not be earlier than January 31, 1993 or later than January 31, 1994.

6. (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1^{er} février 1991 jusqu'à la date déterminée par le médiateur-arbitre; cette date est comprise entre le 31 janvier 1993 et le 31 janvier 1994.

Prolongation de
la convention
collective

Collective
agreement
binding for
extended term

(2) The collective agreement, as amended by or pursuant to this Act, is effective and

(2) La convention collective modifiée par la présente loi ou en vertu de celle-ci est en

Présomption

binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and Part I of that Act applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement.

vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente loi en constituait la durée.

Strikes and lockouts prohibited

7. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 6(1),

(a) no employer shall declare or cause a lockout against the union;

(b) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against an employer; and

(c) no employee shall participate in a strike against an employer.

7. Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 6(1) :

a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) il est interdit aux dirigeants ou aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève à l'égard de l'employeur;

c) il est interdit aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

MEDIATOR-ARBITRATOR

MÉDIATEUR-ARBITRE

Appointment of mediator-arbitrator

8. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Act, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, remain in dispute between the union and the employer.

8. (1) Le ministre doit, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre l'employeur et le syndicat.

Médiateur-arbitre

Duties

(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

(a) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring about agreement between the union and the employer on those matters;

(b) if the mediator-arbitrator is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the union and the employer on the matter, arbitrate the matter and render a decision in respect thereof; and

(c) report to the Minister on the resolution of all such matters.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut accorder le ministre —, le médiateur-arbitre est tenu de :

a) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application du paragraphe (1) et de trouver un terrain d'entente entre les parties;

b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre le syndicat et l'employeur sur celle-ci et rendre une décision arbitrale sur cette question;

c) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

Fonctions

Powers

(3) The mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :

Pouvoirs

(a) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(a), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(b) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(b), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)a), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)b), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Form of
decision

(4) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 9.

(4) Les décisions du médiateur-arbitre doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 9.

Forme des
décisions

Incorporation
in collective
agreement

9. When the mediator-arbitrator reports to the Minister pursuant to subsection 8(2), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments agreed to by the union and the employer pursuant to the mediation and any decision of the mediator-arbitrator in respect of a matter arbitrated by the mediator-arbitrator, and the agreement, as so amended, constitutes a new collective agreement that shall be deemed to have effect on and after February 1, 1991.

9. Lorsque le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en conformité avec le paragraphe 8(2), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation des modifications sur lesquelles le syndicat et l'employeur se sont entendus à la suite de l'intervention du médiateur-arbitre et des décisions que celui-ci a rendues sur les questions qui ont été soumises à son arbitrage; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui est réputée en vigueur depuis le 1^{er} février 1991.

Incorporation à
la convention
collective des
ententes et des
décisions

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT

MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Parties may
amend
collective
agreement

10. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Act, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

10. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette partie — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur la durée, et de donner effet à la modification.

Modification
par les parties

ENFORCEMENT

INFRACTIONS

Offence by
individuals

11. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

11. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

Individus

(a) of not more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of an employer or the union when the offence was committed; or

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant d'un employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

b) une amende maximale de 1 000 \$ dans les autres cas.

Offence by
employer or
union

(2) Where an employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contre- vient à la présente loi, est coupable d'une 5 infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

Employeur ou
syndicat

Presumption

12. For the purposes of enforcement proceedings under this Act, the employer and 10 the union are deemed to be persons.

12. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente loi, l'employeur et le 10 syndicat sont réputés être des personnes.

Présomption

Construction

13. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to restrict a person from raising a defence of due diligence in a prosecution for an offence under 15 this Act.

13. Il demeure entendu que la présente loi ne fait pas obstacle, dans les poursuites pour infraction à celle-ci, au recours à un moyen 15 de défense fondé sur un motif de diligence normale.

Moyen de
défense

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

14. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to. 20

14. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci. 20

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 3)

Cargill Limited
Manitoba Pool Elevators
Parrish & Heimbecker Limited
Richardson Terminals Limited
Saskatchewan Wheat Pool
United Grain Growers Limited

ANNEXE
(article 3)

Cargill Limited
Manitoba Pool Elevators
Parrish & Heimbecker Limited
Richardson Terminals Limited
Saskatchewan Wheat Pool
United Grain Growers Limited



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

15
152

C-38

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to provide for the continuance of Telesat Canada under the Canada Business Corporations Act and for the disposal of the shares therein of Her Majesty in right of Canada

First reading, October 23, 1991

**THE MINISTER OF STATE (FINANCE AND
PRIVATIZATION)**

C-38

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi prévoyant la prorogation de Télésat Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés par actions et la cession des actions de Sa Majesté du chef du Canada

Première lecture le 23 octobre 1991

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES ET PRIVATISATION)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to provide for the continuance of Telesat Canada under the Canada Business Corporations Act and for the disposal of the shares therein of Her Majesty in right of Canada

Loi prévoyant la prorogation de Télésat Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés par actions et la cession des actions de Sa Majesté du chef du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act</i> .	1. <i>Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Commission" « Conseil »	"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;	« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.	« Conseil » "Commission"
"control" « contrôle »	"control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise;	« contrôle » Situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, en particulier par le moyen d'une fiducie, d'un accord, d'une entente ou de la propriété d'une personne morale.	« contrôle » "control"
"divestiture date" « date d'aliénation »	"divestiture date" means the date on which shares of Telesat are first sold or otherwise disposed of by the Minister pursuant to subsection 5(1);	« date d'aliénation » Date de la première vente d'actions de Télésat ou cession de celles-ci par le ministre conformément au paragraphe 5(1).	« date d'aliénation » "divestiture date"
"Minister" « ministre »	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act or, if no member is so designated, the	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi ou, à défaut de désignation, le ministre d'État (Finances et Privatisation).	« ministre » "Minister"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the continuance of Telesat Canada under the Canada Business Corporations Act and for the disposal of the shares therein of Her Majesty in right of Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant la prorogation de Télésat Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés par actions et la cession des actions de Sa Majesté du chef du Canada».

	Minister of State (Finance and Privatization);	« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers, sociétés de personnes, personnes morales, organisations non personnalisées, gouvernements ou leurs organismes, fiduciaires, exécuteurs testamentaires, curateurs, tuteurs ou autres représentants légaux.	« personne » "person"	
"person" « personne »	"person" includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government or agency thereof, trustee, executor, administrator or other legal representative;	5		5
"Telesat" « Télésat »	"Telesat" means Telesat Canada, a corporation continued by the <i>Telesat Canada Act</i> .	« Télésat » Télésat Canada, personne morale prorogée par la <i>Loi relative à Télésat Canada</i> .	« Télésat » "Telesat"	10
Same meaning	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	10 (2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> .	Terminologie	
Operation of <i>Canada Business Corporations Act</i> and <i>Telesat Canada Act</i>	(3) In the event of any inconsistency between this Act and either the <i>Canada Business Corporations Act</i> or the <i>Telesat Canada Act</i> , or anything issued, made or established under either of those Acts, this Act prevails to the extent of the inconsistency.	15 (3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> ou de la <i>Loi relative à Télésat Canada</i> , de leurs textes d'application ou de toute autre mesure prise sous leur régime.	Incompatibilité	
Operation of <i>Competition Act</i>	(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the <i>Competition Act</i> in respect of the acquisition of any interest in Telesat.	20 (4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la <i>Loi sur la concurrence</i> à l'acquisition d'intérêts dans Télésat.	20 Application de la <i>Loi sur la concurrence</i>	

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	25	Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	--	----	--------------------------

TRANSFER OF SHARES TO MINISTER

TRANSFERT D' ACTIONS AU MINISTRE

Transfer of Minister of Finance shares	4. (1) The common shares of Telesat held by Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Finance are hereby transferred to the Minister.	4. (1) Les actions ordinaires de Télésat détenues par Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre des Finances sont transférées au ministre.	30	Transfert des actions du ministre des Finances
Transfer of CNR shares	(2) The common shares of Telesat held by the Canadian National Railway Company are hereby transferred to the Minister.	(2) Les actions ordinaires de Télésat détenues par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sont transférées au ministre.		Transfert des actions de la Compagnie des chemins de fer nationaux
Authority to acquire	(3) The Minister is hereby authorized to acquire the shares transferred by subsections (1) and (2).	(3) Le ministre est autorisé à acquérir les actions visées aux paragraphes (1) et (2).	35	Acquisition
Registration of shares	(4) The shares transferred to the Minister by subsections (1) and (2) shall be registered in the books of Telesat in the name of the Minister and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.	(4) Ces actions sont inscrites au registre de Télésat au nom du ministre et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.	40	Inscription au registre

Provisions not applicable	(5) Section 20 and subsections 26(1) and (2) and 27(2) of the <i>Telesat Canada Act</i> do not apply in respect of shares transferred by subsections (1) and (2).	(5) L'article 20 et les paragraphes 26(1) et (2) et 27(2) de la <i>Loi relative à Télésat Canada</i> ne s'appliquent pas au transfert.	Inapplicabilité
---------------------------	---	--	-----------------

DISPOSAL OF SHARES BY MINISTER

VENTE D' ACTIONS PAR LE MINISTRE

Power to sell or dispose of shares	5. (1) On such terms and conditions as the Governor in Council may approve, the Minister may (a) sell or otherwise dispose of the shares transferred to the Minister by section 4; and (b) enter into any agreement or arrangement necessary for or incidental to any disposal under paragraph (a).	5. (1) Le ministre peut, aux conditions agréées par le gouverneur en conseil : a) vendre ou, d'une façon générale, céder les actions qui lui sont transférées en vertu de l'article 4; b) conclure les accords ou ententes utiles aux cessions visées à l'alinéa a).	Opérations par le ministre
Payments to CNR	(2) Where the Minister sells any shares pursuant to subsection (1), the Minister is hereby authorized to pay out of the Consolidated Revenue Fund to the Canadian National Railway Company an amount equal to that proportion of the net proceeds of the sale of the shares that the number of shares transferred to the Minister by subsection 4(2) is of the total number of shares transferred to the Minister by section 4.	(2) Dans les cas où il vend des actions conformément au paragraphe (1), le ministre est autorisé à verser, sur le Trésor, à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada un montant égal à la proportion du produit net de la vente des actions que représente le nombre des actions transférées au paragraphe 4(2) par rapport au total des actions transférées en vertu de l'article 4.	Paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada
Credit to Debt Servicing and Reduction Account	(3) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-21, entitled <i>An Act relating to the accounting of certain payments for the servicing and reduction of the debt of Canada</i> , is assented to, then, the amount, if any, by which the net proceeds of the sale of any shares pursuant to subsection (1), other than net proceeds paid pursuant to subsection (2), exceeds the value of the shares as shown in the accounts of Canada immediately before the sale shall be credited to the Debt Servicing and Reduction Account established by that Act.	(3) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-21, intitulé <i>Loi concernant la comptabilisation de certains paiements en vue du service et de la réduction de la dette du Canada</i> , reçoit la sanction royale, l'excédent éventuel du produit net de la vente des actions visée au paragraphe (1), autre que le produit net versé conformément au paragraphe (2), sur la valeur des actions selon les comptes du Canada avant la vente est porté au crédit du compte de service et de réduction de la dette constitué par cette loi.	Sommes portées au crédit du compte de service et de réduction de la dette

CONTINUANCE

PROROGATION

Submission to Minister	6. (1) Forthwith after this section comes into force, Telesat shall submit an application for a certificate of continuance of Telesat under section 187 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> to the Minister for approval.	6. (1) Dès l'entrée en vigueur du présent article, Télésat présente à l'agrément du ministre une demande en vue d'obtenir le certificat de prorogation prévu à l'article 187 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> .	Présentation de la demande
Submission to Director	(2) Forthwith after the Minister approves an application submitted pursuant to subsection	(2) Dès que la demande est agréée par le ministre, Télésat la présente au directeur.	Présentation au directeur

tion (1), Telesat shall submit the approved application to the Director.

Presumption

(3) An application submitted to the Director pursuant to this section is, subject to this Act, deemed for all purposes to have been made under subsection 187(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Mandatory provisions in articles of continuance

7. (1) The articles of continuance of Telesat shall contain

(a) provisions imposing constraints on the 10 issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Telesat to prevent non-residents from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of 15 security only, in the aggregate, voting shares to which are attached more than twenty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Telesat; and 20

(b) provisions respecting the counting or prorating of votes cast in respect of any motion at any meeting of shareholders of Telesat and attached to the voting shares of Telesat that are held, beneficially 25 owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty per cent of the total number of votes cast by shareholders in respect of that motion. 30

Enforcement of constraint provisions

(2) The regulations made pursuant to subsection 174(6) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of Telesat as if the constraints imposed pursuant to paragraph (1)(a) were a constraint referred to in paragraph 174(1)(a) of that Act.

Definitions

"corporation"
« société »

"non-resident"
« non-résident »

(3) In this section, "corporation" includes a body corporate, 40 partnership and unincorporated organization;

"non-resident" means

(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident 45 in Canada,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la demande présentée au 5 directeur est réputée avoir été faite aux termes du paragraphe 187(1) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Présomption

5

7. (1) Les clauses de prorogation de Télésat comportent obligatoirement :

Stipulations obligatoires des clauses de prorogation

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert, la propriété ou la copropriété d'actions avec 10 droit de vote de Télésat afin d'empêcher tout non-résident d'être le détenteur ou le véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, de 15 l'ensemble des actions avec droit de vote conférant plus de vingt pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Télésat; 20

b) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des droits de vote exercés relativement aux motions des assemblées de ses actionnaires et attachés à ses actions avec droit de vote dont des 25 non-résidents sont les détenteurs, ont la propriété effective ou ont le contrôle, directement ou indirectement, de manière à limiter la proportion de ces droits à vingt pour cent du total des droits exercés relati- 30 vement à ces motions.

20

(2) Les règlements d'application du paragraphe 174(6) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à Télésat, avec les adaptations nécessaires, comme si les restrictions 35 imposées en vertu de l'alinéa (1)a) étaient celles visées à l'alinéa 174(1)a) de cette loi.

Mise en vigueur des restrictions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent 40 au présent article.

Définitions

« action avec droit de vote » Action conférant 40 un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l'option ou le 45

« action avec droit de vote »
"voting share"



(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,
(c) a foreign government or an agency thereof,

(d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are not non-residents as defined in paragraph (a), or
(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);

"voting share"
« action ... »

"voting share" means a share carrying a voting right under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security currently convertible into such a share and a currently exercisable option or right to acquire such a share or such a convertible security.

droit susceptible d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

« non-résident » Selon le cas :

« non-résident »
"non-resident"

a) particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) société constituée, formée ou, d'une façon générale, organisée à l'étranger;

c) gouvernement étranger ou organisme de celui-ci;

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) fiducie, selon le cas :

(i) constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers dont la majorité n'a pas la qualité de non-résident au sens de l'alinéa a),

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective appartient à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).

« société » Sont comprises parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organisations non personnelles.

« société »
"corporation"

Restrictions

8. (1) Telesat and its shareholders and directors shall not, unless authorized by an Act of Parliament,

(a) make any articles or by-laws inconsistent with this Act or the provisions included in its articles of continuance in accordance with subsection 7(1);

(b) apply for continuance of Telesat in another jurisdiction; or

(c) amalgamate or dissolve Telesat.

Bankruptcy laws

(2) No Act relating to the solvency or winding-up of a corporation applies to Telesat and in no case shall the affairs of Telesat be wound up unless authorized by an Act of Parliament.

Restrictions

8. (1) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale, il est interdit à Télésat et à ses actionnaires et administrateurs :

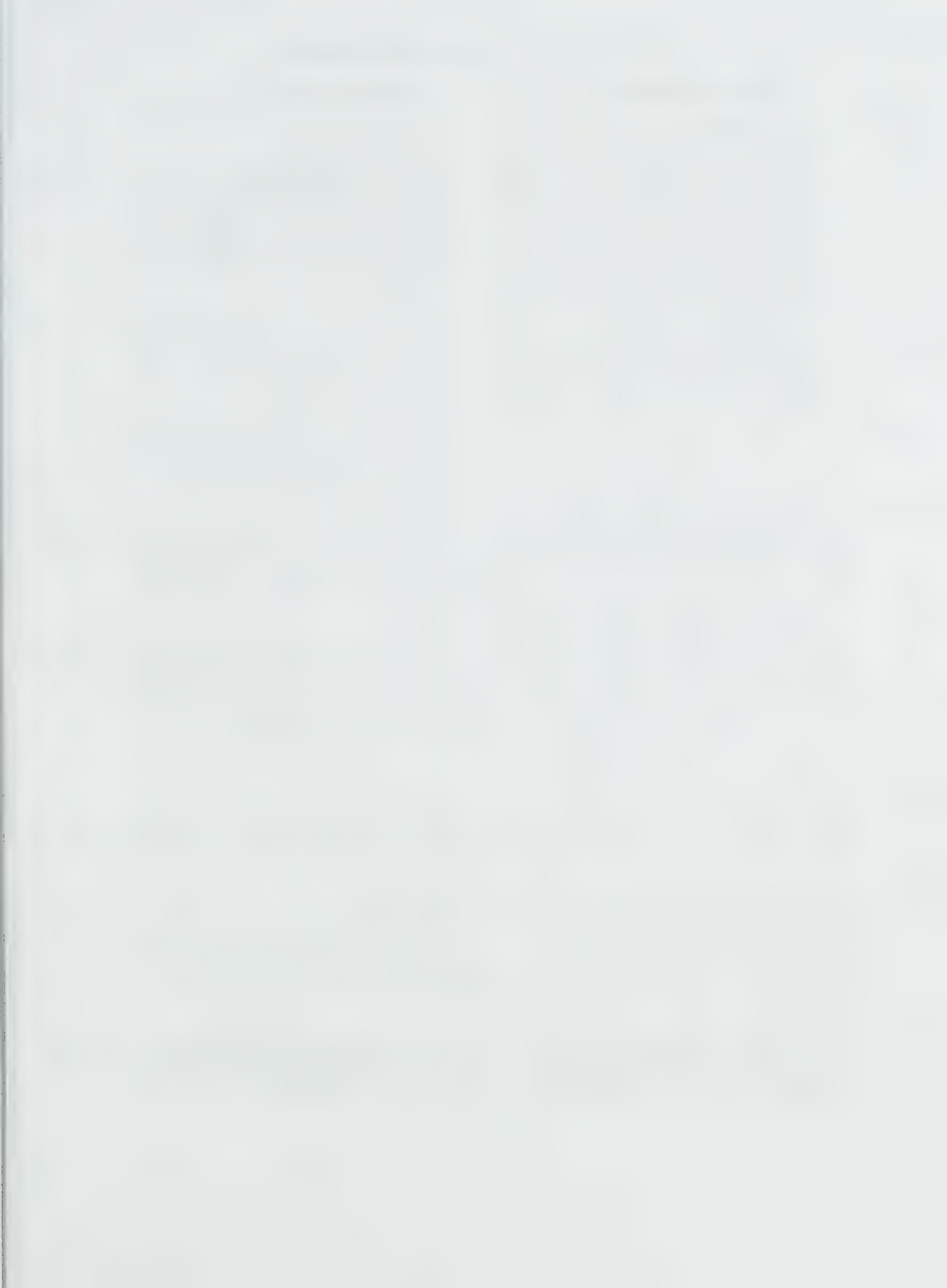
a) d'adopter des statuts ou règlements administratifs incompatibles avec la présente loi ou les dispositions mentionnées au paragraphe 7(1);

b) de demander la prorogation de Télésat sous le régime d'une autre autorité législative;

c) de fusionner ou de dissoudre Télésat.

Législation de la faillite

(2) Les lois relatives à la solvabilité ou à la liquidation des personnes morales ne s'appliquent pas à Télésat, sa liquidation ne pouvant être autorisée que par une loi fédérale spécifique.



CORPORATE AFFAIRS AND STATUS

AFFAIRES INTERNES ET STATUT

Activities of
Telesat**9. (1) Telesat shall**

- (a) establish satellite telecommunication systems that provide, on a commercial basis, telecommunication services between locations in Canada and, subject to the appropriate intergovernmental arrangements, to and between other locations; 5
- (b) supply, on a commercial basis, satellite telecommunication systems and elements thereof in Canada; and 10
- (c) provide, on a commercial basis, services associated with the development, implementation and operation of satellite telecommunication systems and elements thereof in Canada. 15

No restriction
imposed

(2) Nothing in this section shall be construed as limiting the capacity, rights, powers and privileges of Telesat or as imposing a restriction on the businesses that it may carry on. 20

Name

10. Notwithstanding subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*, Telesat may continue to use, and be legally designated by, the name "Telesat Canada" on and after the day on which it becomes a corporation to which that Act applies. 25

9. (1) Télésat est tenue :

- a) d'établir des systèmes de télécommunications par satellite pouvant fournir, sur une base commerciale, des services de télécommunications entre certains points situés au Canada et, sous réserve des ententes intergouvernementales indiquées, à destination d'autres lieux et entre ceux-ci; 5
- b) de fournir, en tout ou en partie, au Canada, sur une base commerciale, des systèmes de télécommunications par satellite; 10
- c) de fournir, en tout ou en partie, au Canada, sur une base commerciale, des services liés à la mise au point, à la mise en œuvre et à l'exploitation de systèmes de télécommunications par satellite. 15

Activités

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la capacité, les droits et les pouvoirs de Télésat ni d'imposer de restrictions quant aux activités commerciales qu'elle peut exercer. 20

Absence de
restrictions

10. Malgré le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, Télésat peut continuer d'utiliser la dénomination sociale de « Télésat Canada » et d'être légalement désignée de cette façon à compter du jour où elle devient régie par cette loi. 25

Dénomination
sociale

REGULATION BY THE COMMISSION

RÈGLEMENTATION PAR LE CONSEIL

Acquisition of
control

11. (1) No person shall acquire control of Telesat without the prior approval of the Commission.

11. (1) Il est interdit d'acquérir le contrôle de Télésat sans l'autorisation préalable du Conseil. 30

Acquisition du
contrôleDisposal of
property

(2) Except in the ordinary course of business, Telesat shall not sell, lease, loan or otherwise dispose of any of its property that is integral and necessary for the carrying on of the activities referred to in subsection 9(1), without the prior approval of the Commission. 35

(2) Sauf dans le cadre de son activité commerciale normale, il est interdit à Télésat, sans l'autorisation préalable du Conseil, de céder, notamment par vente, location ou prêt, ceux de ses biens qui sont essentiels aux activités visées au paragraphe 9(1). 35

Cession de
biens

Public interest

(3) In deciding whether to approve a proposed transaction under this section, the Commission shall decide whether, in its opinion, the transaction is in the public interest. 40

(3) Pour se prononcer sur cette autorisation, le Conseil doit décider si, à son avis, l'opération est d'intérêt public. 40

Intérêt public

Approval	(4) An approval under this section may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient.	(4) L'autorisation peut être générale ou spéciale et assortie des conditions que le Conseil juge utiles.	Autorisation
Divestiture of control	(5) Where a person acquires control of Telesat without the prior approval of the Commission, the Commission may make such order as it considers appropriate to require that person to divest that control, including an order directing that shares of Telesat be sold.	(5) Le Conseil peut, lorsqu'une personne acquiert le contrôle de Télésat sans son autorisation préalable, prendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour obliger cette personne à céder ce contrôle, notamment par vente des actions de Télésat.	Cession du contrôle
Divestiture of shares held contrary to constraints	(6) Where shares of Telesat are owned contrary to the constraints imposed pursuant to paragraph 7(1)(a), the Commission may make an order directing that the shares owned contrary to the constraints be sold.	(6) Le Conseil peut, dans les cas où les conditions de propriété d'actions de Télésat ne sont pas conformes aux restrictions visées à l'alinéa 7(1)a), prendre une ordonnance pour la vente de ces actions.	Cession d'actions
Order for information	(7) The Commission may make an order requiring Telesat or any person who holds, beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares of Telesat to furnish the Commission with such information as it considers necessary for the purposes of exercising its powers under subsections (5) and (6).	(7) Le Conseil peut, par ordonnance, obliger Télésat ou toute autre personne qui détient des actions de Télésat, en a la propriété effective ou le contrôle, directement ou indirectement, de lui fournir les renseignements qu'il estime nécessaires à l'exercice des pouvoirs visés aux paragraphes (5) et (6).	Obtention de renseignements
Exception	(8) This section does not apply in respect of the transfer of shares by subsections 4(1) and (2) or any sale or other disposal of shares pursuant to subsection 5(1).	(8) Le présent article ne s'applique ni au transfert d'actions prévu aux paragraphes 4(1) et (2), ni à la cession, notamment par vente, d'actions réalisée conformément au paragraphe 5(1).	Exception
Powers of Commission	12. The provisions of the <i>National Telecommunications Powers and Procedures Act</i> and the <i>Railway Act</i> that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of exercising its powers and performing its duties and functions in relation to Telesat apply for those purposes to and in respect of any person who controls Telesat, in the same manner and to the same extent as if that person were Telesat.	12. Les dispositions de la <i>Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications</i> et de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , permettant au Conseil de recueillir l'information nécessaire à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions relativement à Télésat, s'appliquent à la personne ayant le contrôle de cette société de la même manière et dans la même mesure que si cette personne était Télésat.	Pouvoirs du Conseil
Application of general Acts	13. Any other Act of Parliament of general application that applies in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls applies to Telesat as if Telesat were so authorized by this Act, and this Act shall, in respect of Telesat, be deemed to be a Special Act as defined in section 334 of the <i>Railway Act</i> and referred to in the <i>National Tele-</i>	13. Les lois fédérales d'application générale régissant les compagnies ou sociétés autorisées par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à imposer des taxes pour leurs services s'appliquent à Télésat comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de Télésat, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie à l'article 334 de la <i>Loi sur</i>	Application de lois d'intérêt général



communications Powers and Procedures Act.

les chemins de fer et visée à la Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications.

Forbearance

14. Where the Commission, of its own motion or in respect of any matter before it, determines as a question of fact that any activity of Telesat is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, the Commission may refrain from exercising the powers and performing the duties and functions that, but for this section, it would exercise or perform in relation to that activity and may permit Telesat to charge tolls for the activity without having first filed a tariff with the Commission for approval.

14. Le Conseil peut s'abstenir d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il aurait, en l'absence du présent article, sur une activité donnée de Télésat et permettre à celle-ci d'imposer des droits et taxes pour l'activité sans qu'elle lui ait préalablement présenté un tarif pour approbation dans les cas où, de sa propre initiative ou dans le cadre d'une saisine, il conclut comme question de fait que l'activité s'exerce dans un cadre suffisamment concurrentiel pour assurer l'imposition de taxes justes et raisonnables et garantir contre des discriminations ou des privilèges, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables.

Non-nécessité de produire un tarif

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S., c. T-6

15. (1) The *Telesat Canada Act* is repealed on the day on which Telesat becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies.

15. (1) La *Loi relative à Télésat Canada* est abrogée à la date où Télésat devient régie par la *Loi sur les sociétés par actions*.

Abrogation de L.R., ch. T-6

Director to give notice

(2) The Director is not required to comply with subsection 187(6) of the *Canada Business Corporations Act* in respect of Telesat, but the Director shall, on issuing the certificate of continuance of Telesat, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the date on which the certificate was issued and on which the *Telesat Canada Act* was repealed.

(2) Le directeur n'a pas, en ce qui concerne Télésat, à se conformer au paragraphe 187(6) de la *Loi sur les sociétés par actions*; il doit toutefois, lors de la délivrance du certificat de prorogation de Télésat, faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis précisant à la fois la date de celle-ci et de l'abrogation de la *Loi relative à Télésat Canada*.

Avis du directeur

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

First annual meeting after divestiture

16. The first annual meeting of shareholders of Telesat after the divestiture date shall be held not later than six months after that date.

16. La première assemblée annuelle des actionnaires de Télésat se tient dans les six mois suivant la date d'aliénation.

Première réunion suivant l'aliénation

Board of directors

17. (1) The affairs of Telesat shall be managed by a board of directors consisting of fifteen directors, eight of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding one year and the rest of whom shall be elected annually by the shareholders of Telesat, other than Her Majesty in right of Canada.

17. (1) Un conseil d'administration formé de quinze membres assure la direction générale de Télésat. Huit d'entre eux sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible pour un mandat maximal d'un an, les autres sont élus annuellement par les actionnaires — Sa Majesté du chef du Canada exclue — de Télésat.

Conseil

Quorum

(2) Eight directors, at least five of whom are directors appointed by the Governor in Council, constitute a quorum at any meeting of the board of directors of Telesat.

(2) Le quorum est constitué par huit administrateurs dont cinq font partie de ceux nommés par le gouverneur en conseil.

Quorum

By-law concerning directors

(3) The board of directors of Telesat may, by by-law,

(3) Le conseil peut, par règlement administratif :

Règlements administratifs

(a) provide for the matters referred to in paragraph 12(4)(b) of the *Telesat Canada Act*; and

a) prévoir des dispositions concernant les situations visées à l'alinéa 12(4)b) de la *Loi relative à Télésat Canada*;

(b) fix, within the number of directors to be elected, the number of directors to be elected by the holders of common shares of Telesat who are persons who fulfil the statutory conditions as defined in that Act and the number of directors to be elected by such holders who are approved telecommunications common carriers as so defined.

b) fixer le nombre d'administrateurs à élire respectivement par les détenteurs d'actions ordinaires de Télésat qui sont les uns des personnes admissibles au sens de cette loi et les autres des exploitants agréés de télécommunications au sens de la même loi.

Reconstitution of board

(4) On the coming into force of this section,

(4) À l'entrée en vigueur du présent article :

Reconduction du conseil

(a) the directors of Telesat who held office immediately before that coming into force continue to hold office according to the terms of their appointment or election; and

a) le mandat des administrateurs en poste avant cette date est reconduit conformément aux conditions de leur nomination ou élection;

(b) three directors of Telesat shall forthwith be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding one year.

b) trois administrateurs de Télésat sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible pour un mandat maximal d'un an.

Vacancy in office of appointed director

(5) A vacancy occurring before the divestiture date in the office of an appointed director of Telesat shall be filled by appointment made by the Governor in Council for the unexpired term of the person who vacated the office or, if that person was not appointed for a fixed term, for a term not exceeding one year.

(5) Le gouverneur en conseil pourvoit à toute vacance de poste survenue, parmi les administrateurs nommés, avant la date d'aliénation, et ce pour le reste du mandat ou pour une durée maximale d'un an si le mandat était indéterminé.

Vacance du poste d'un administrateur nommé

Vacancy in office of elected director

(6) A vacancy occurring before the divestiture date in the office of an elected director of Telesat shall be filled for the unexpired term of the person who vacated the office, by appointment made by the directors of Telesat who were elected by the same group as elected that person.

(6) Les administrateurs élus par un groupe particulier pourvoient à toute vacance de poste survenue parmi eux avant la date d'aliénation, et ce pour le reste du mandat.

Vacance du poste d'un administrateur élu

Expiration

(7) Subsections (1) to (6) and any by-law made under subsection (3) expire at the close of the first annual meeting of shareholders of Telesat held after the divestiture date.

(7) Les paragraphes (1) à (6), ainsi que les règlements administratifs visés au paragraphe (3), cessent d'avoir effet à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires tenue après la date d'aliénation.

Cessation d'effet

Continuation in office	<p>18. (1) The directors of Telesat who held office immediately before the day on which Telesat becomes a corporation to which the <i>Canada Business Corporations Act</i> applies continue to hold office according to the terms of their appointment or election.</p>	<p>18. (1) Les administrateurs en fonctions avant la date où Télésat devient régie par la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> continuent d'exercer leur charge en conformité avec les conditions de leur nomination ou de leur élection.</p>	Maintien en poste
Termination of office	<p>(2) Notwithstanding section 17 and subsection (1), a director of Telesat ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders of Telesat held after the divestiture date, unless elected at that meeting as a director.</p>	<p>(2) Malgré l'article 17 et le paragraphe (1), les administrateurs cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires tenue après la date d'aliénation, à moins d'avoir été élus à ce titre lors de cette assemblée.</p>	Cessation de fonctions
No right to compensation	<p>19. No person has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office pursuant to section 17 or 18.</p>	<p>19. Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions conformément aux articles 17 ou 18.</p>	Absence de droit à réparation
Shares qualified	<p>20. (1) For the purpose of qualifying the shares of Telesat</p> <p>(a) as an authorized investment under paragraph 86(n) of the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i>, paragraph 61(1)(j) of the <i>Loan Companies Act</i> or paragraph 78(1)(j) of the <i>Trust Companies Act</i>,</p> <p>(b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the <i>Pension Benefits Standards Regulations, 1985</i>, and</p> <p>(c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(n) of Schedule II to the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> or paragraph 1(n) of the schedule to the <i>Foreign Insurance Companies Act</i>,</p> <p>Telesat is deemed to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to the period of five years immediately preceding the divestiture date.</p>	<p>20. (1) Afin de déterminer si les actions de Télésat sont des placements autorisés aux termes de l'alinéa 86n) de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i>, de l'alinéa 61(1)j) de la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i> ou de l'alinéa 78(1)j) de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i>, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1s) de l'annexe III du <i>Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1n) de l'annexe II de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> ou de l'alinéa 1n) de l'annexe de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>, il faut présumer que Télésat a satisfait à ces dispositions pendant la période de cinq ans qui a précédé la date d'aliénation.</p>	Qualité de placements autorisés : actions
Debt obligations qualified	<p>(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of Telesat</p> <p>(a) as an authorized investment under subparagraph 86(k)(i) of the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i>, paragraph 61(1)(g) of the <i>Loan Compa-</i></p>	<p>(2) Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créance de Télésat sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 86k)(i) de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i>, de l'alinéa 61(1)g) de la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i> ou de l'alinéa 78(1)g)</p>	Qualité de placements autorisés : titres de créance

nies Act or paragraph 78(1)(g) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(m) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations*, 1985, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(k)(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(k)(i) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act*,

Telesat is deemed

(d) to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the divestiture date, and

(e) to have had amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time before the divestiture date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c).

(3) For the purpose of qualifying

(a) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by Telesat as an authorized investment under subparagraph 86(k)(ii) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 61(1)(h) of the *Loan Companies Act* or paragraph 78(1)(h) of the *Trust Companies Act*,

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by Telesat as a permitted investment under subparagraph 1(n)(i) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations*, 1985, and

(c) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of Telesat as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(k)(ii) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(k)(ii) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act*,

Telesat is deemed to have had earnings for any relevant period before the divestiture

de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, des placements admissibles aux termes du paragraphe 1m) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension* et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1k)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1k)(i) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que Télésat a satisfait annuellement à ces dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date d'aliénation et, en outre, que les montants du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes totales de Télésat étaient, à tout moment considéré antérieur à la date d'aliénation, suffisants pour satisfaire aux mêmes dispositions.

(3) Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créance émis ou garantis par Télésat sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 86k)(ii) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 61(1)h) de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de l'alinéa 78(1)h) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* et des placements admissibles aux termes du sous-alinéa 1n)(i) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et si les obligations, débentures ou autres titres de créance de Télésat sont des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1k)(ii) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1k)(ii) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que les montants des gains de Télésat étaient, pendant toute période considérée antérieure à la date d'aliénation, suffisants pour satisfaire à ces dispositions pen-

Idem

date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to the period of five years immediately preceding the divestiture date and each of those five years.

dant chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

AMENDMENT

MODIFICATION

Amendment to
this Act

21. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28, entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 7 of this Act and section 427 of that Act, paragraph (f) of the definition "non-resident" in subsection 7(3) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e), but does not include a company or foreign company described in subsection 427(6) of the *Insurance Companies Act*;

21. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28, intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels*, reçoit la sanction royale, à la date d'entrée en vigueur de l'article 427 de cette loi ou, si elle est postérieure, à celle de l'article 7 de la présente loi, l'alinéa f) de la définition de « non-résident », au paragraphe 7(3) de cette dernière loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).
La présente définition exclut une société ou une société étrangère visée au paragraphe 427(6) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Modification à
la présente loi

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

22. (1) Subsection 4(2) and sections 6, 7, 8 and 17 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

22. (1) Le paragraphe 4(2) et les articles 6, 7, 8 et 17 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(2) Section 9 shall come into force on the day on which the *Telesat Canada Act* is repealed.

(2) L'article 9 entre en vigueur à la date d'abrogation de la *Loi relative à Télésat Canada*.

Idem



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-38

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

C-38

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-38****PROJET DE LOI C-38**

An Act to provide for the continuance of Telesat Canada under the Canada Business Corporations Act and for the disposal of the shares therein of Her Majesty in right of Canada

Loi prévoyant la prorogation de Télésat Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés par actions et la cession des actions de Sa Majesté du chef du Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 11, 1991**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 DÉCEMBRE 1991**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to provide for the continuance of Telesat Canada under the Canada Business Corporations Act and for the disposal of the shares therein of Her Majesty in right of Canada

Loi prévoyant la prorogation de Télésat Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés par actions et la cession des actions de Sa Majesté du chef du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

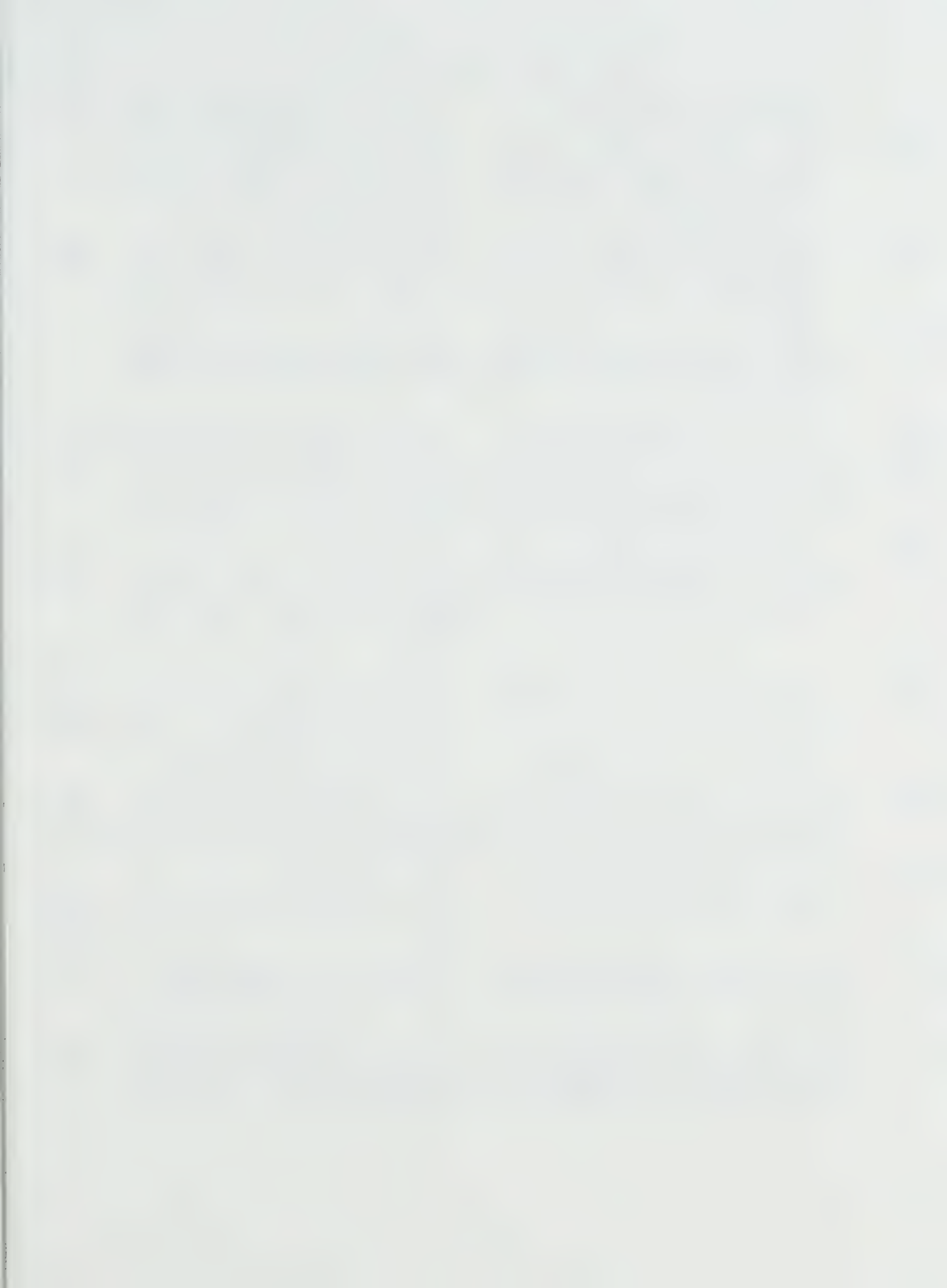
TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act</i> .	1. <i>Loi sur la réorganisation et l'aliénation 5 de Télésat Canada.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Commission" « Conseil »	"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;	« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.	« Conseil » "Commission"
"control" « contrôle »	"control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise;	« contrôle » Situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, en particulier par le moyen d'une fiducie, d'un accord, d'une entente ou de la propriété d'une personne morale.	« contrôle » "control"
"divestiture date" « date d'aliénation »	"divestiture date" means the date on which shares of Telesat are first sold or otherwise disposed of by the Minister pursuant to subsection 5(1);	« date d'aliénation » Date de la première vente d'actions de Télésat ou cession de celles-ci par le ministre conformément au paragraphe 5(1).	« date d'aliénation » "divestiture date"
"Minister" « ministre »	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act or, if no member is so designated, the	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi ou, à défaut de désignation, le ministre d'État (Finances et Privatisation).	« ministre » "Minister"

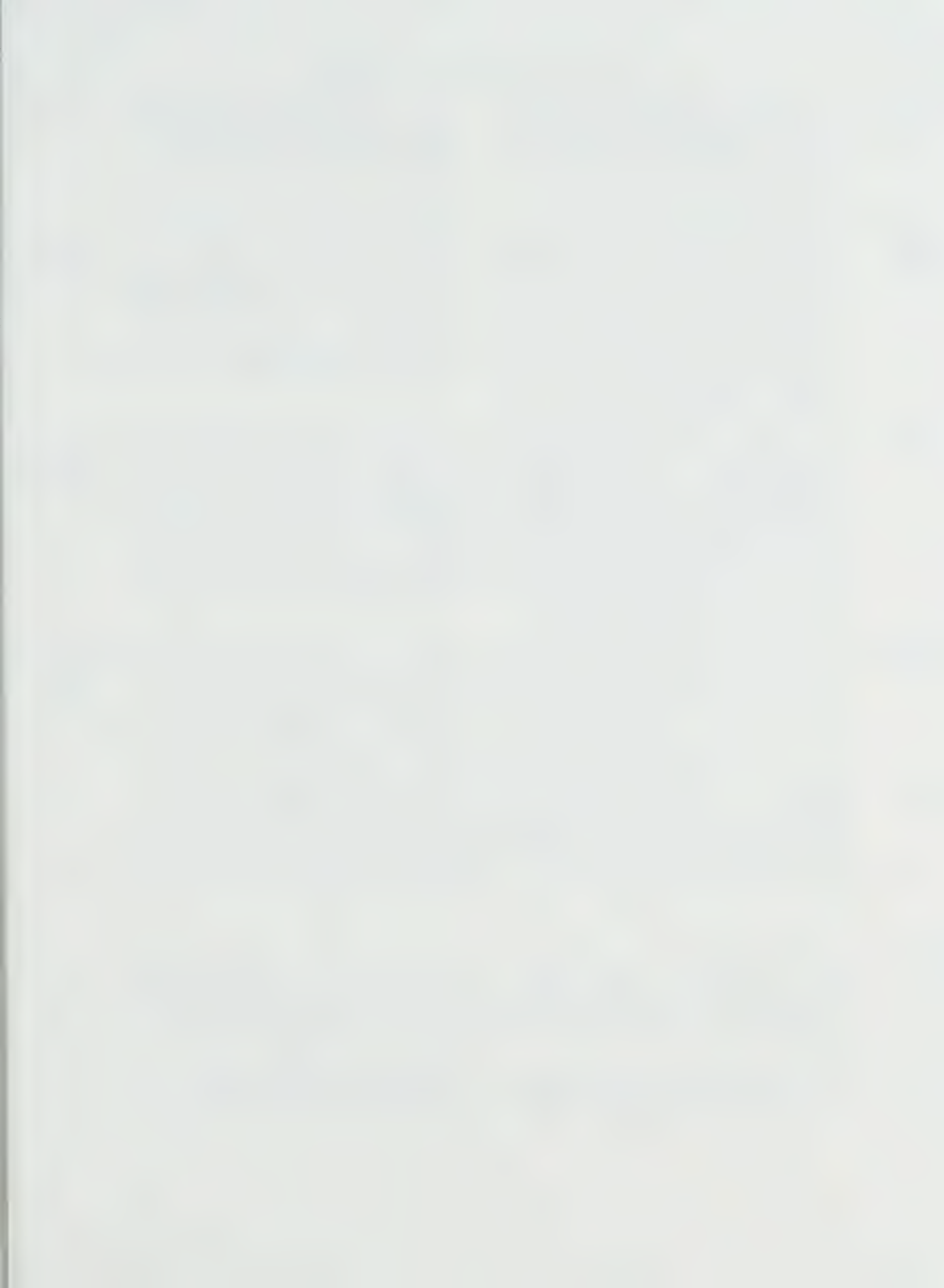


	Minister of State (Finance and Privatization);	« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers, sociétés de personnes, personnes morales, organisations non personnalisées, gouvernements ou leurs organismes, fiduciaires, exécuteurs testamentaires, curateurs, tuteurs ou autres représentants légaux.	« personne » "person"
"person" « personne »	"person" includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government or agency thereof, trustee, executor, administrator or other legal representative;	5	5
"Telesat" « Télésat »	"Telesat" means Telesat Canada, a corporation continued by the <i>Telesat Canada Act</i> and includes any successor by way of amalgamation.	10	« Télésat » "Telesat"
Same meaning	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	15	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> . Terminologie
Operation of <i>Canada Business Corporations Act</i> and <i>Telesat Canada Act</i>	(3) In the event of any inconsistency between this Act and either the <i>Canada Business Corporations Act</i> or the <i>Telesat Canada Act</i> , or anything issued, made or established under either of those Acts, this Act prevails to the extent of the inconsistency.	20	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> ou de la <i>Loi relative à Télésat Canada</i> , de leurs textes d'application ou de toute autre mesure prise sous leur régime. 15 Incompatibilité
Operation of <i>Competition Act</i>	(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the <i>Competition Act</i> in respect of the acquisition of any interest in Telesat.	25	(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la <i>Loi sur la concurrence</i> à l'acquisition d'intérêts dans Télésat. 25 Application de la <i>Loi sur la concurrence</i>

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
TRANSFER OF SHARES TO MINISTER		TRANSFERT D' ACTIONS AU MINISTRE	
Transfer of Minister of Finance shares	4. (1) The common shares of Telesat held by Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister of Finance are hereby transferred to the Minister.	4. (1) Les actions ordinaires de Télésat détenues par Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre des Finances sont transférées au ministre.	30 Transfert des actions du ministre des Finances
Transfer of CNR shares	(2) The common shares of Telesat held by the Canadian National Railway Company are hereby transferred to the Minister.	(2) Les actions ordinaires de Télésat détenues par la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sont transférées au ministre.	35 Transfert des actions de la Compagnie des chemins de fer nationaux
Authority to acquire	(3) The Minister is hereby authorized to acquire the shares transferred by subsections (1) and (2).	(3) Le ministre est autorisé à acquérir les actions visées aux paragraphes (1) et (2).	Acquisition
Registration of shares	(4) The shares transferred to the Minister by subsections (1) and (2) shall be registered in the books of Telesat in the name of the Minister and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.	(4) Ces actions sont inscrites au registre de Télésat au nom du ministre et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.	40 Inscription au registre



Provisions not applicable

(5) Section 20 and subsections 26(1) and (2) and 27(2) of the *Telesat Canada Act* do not apply in respect of shares transferred by subsections (1) and (2).

(5) L'article 20 et les paragraphes 26(1) et (2) et 27(2) de la *Loi relative à Télésat Canada* ne s'appliquent pas au transfert.

Inapplicabilité

DISPOSAL OF SHARES BY MINISTER

VENTE D' ACTIONS PAR LE MINISTRE

Power to sell or dispose of shares

5. (1) On such terms and conditions as the Governor in Council may approve, the Minister may

(a) sell or otherwise dispose of the shares transferred to the Minister by section 4; and

(b) enter into any agreement or arrangement necessary for or incidental to any disposal under paragraph (a).

5. (1) Le ministre peut, aux conditions agréées par le gouverneur en conseil :

a) vendre ou, d'une façon générale, céder les actions qui lui sont transférées en vertu de l'article 4;

b) conclure les accords ou ententes utiles aux cessions visées à l'alinéa a).

Opérations par le ministre

Payments to CNR

(2) Where the Minister sells any shares pursuant to subsection (1), the Minister is hereby authorized to pay out of the Consolidated Revenue Fund to the Canadian National Railway Company an amount equal to that proportion of the net proceeds of the sale of the shares that the number of shares transferred to the Minister by subsection 4(2) is of the total number of shares transferred to the Minister by section 4.

(2) Dans les cas où il vend des actions conformément au paragraphe (1), le ministre est autorisé à verser, sur le Trésor, à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada un montant égal à la proportion du produit net de la vente des actions que représente le nombre des actions transférées au paragraphe 4(2) par rapport au total des actions transférées en vertu de l'article 4.

Paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada

Credit to Debt Servicing and Reduction Account

(3) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-21, entitled *An Act relating to the accounting of certain payments for the servicing and reduction of the debt of Canada*, is assented to, then, the amount, if any, by which the net proceeds of the sale of any shares pursuant to subsection (1), other than net proceeds paid pursuant to subsection (2), exceeds the value of the shares as shown in the accounts of Canada immediately before the sale shall be credited to the Debt Servicing and Reduction Account established by that Act.

(3) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-21, intitulé *Loi concernant la comptabilisation de certains paiements en vue du service et de la réduction de la dette du Canada*, reçoit la sanction royale, l'excédent éventuel du produit net de la vente des actions visée au paragraphe (1), autre que le produit net versé conformément au paragraphe (2), sur la valeur des actions selon les comptes du Canada avant la vente est porté au crédit du compte de service et de réduction de la dette constitué par cette loi.

Sommes portées au crédit du compte de service et de réduction de la dette

CONTINUANCE

PROROGATION

Submission to Minister

6. (1) Forthwith after this section comes into force, Telesat shall submit an application for a certificate of continuance of Telesat under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* to the Minister for approval.

6. (1) Dès l'entrée en vigueur du présent article, Télésat présente à l'agrément du ministre une demande en vue d'obtenir le certificat de prorogation prévu à l'article 187 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Présentation de la demande

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves an application submitted pursuant to subsection

(2) Dès que la demande est agréée par le ministre, Télésat la présente au directeur.

Présentation au directeur

tion (1), Telesat shall submit the approved application to the Director.

Presumption

(3) An application submitted to the Director pursuant to this section is, subject to this Act, deemed for all purposes to have been made under subsection 187(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Mandatory provisions in articles of continuance

7. (1) The articles of Telesat shall contain (a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Telesat to prevent non-residents from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate, voting shares to which are attached more than twenty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Telesat; and

(b) provisions respecting the counting or prorating of votes cast in respect of any motion at any meeting of shareholders of Telesat and attached to the voting shares of Telesat that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty per cent of the total number of votes cast by shareholders in respect of that motion.

Enforcement of constraint provisions

(2) The regulations made pursuant to subsection 174(6) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of Telesat as if the constraints imposed pursuant to paragraph (1)(a) were a constraint referred to in paragraph 174(1)(a) of that Act.

Definitions

"corporation"
« société »

(3) In this section, "corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

"non-resident"
« non-résident »

"non-resident" means

(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la demande présentée au directeur est réputée avoir été faite aux termes du paragraphe 187(1) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Présomption

5

7. (1) Les clauses de Télésat comportent obligatoirement :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert, la propriété ou la copropriété d'actions avec droit de vote de Télésat afin d'empêcher tout non-résident d'être le détenteur ou le véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, de l'ensemble des actions avec droit de vote conférant plus de vingt pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Télésat;

b) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des droits de vote exercés relativement aux motions des assemblées de ses actionnaires et attachés à ses actions avec droit de vote dont des non-résidents sont les détenteurs, ont la propriété effective ou ont le contrôle, directement ou indirectement, de manière à limiter la proportion de ces droits à vingt pour cent du total des droits exercés relativement à ces motions.

Stipulations obligatoires des clauses de prorogation

20

(2) Les règlements d'application du paragraphe 174(6) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à Télésat, avec les adaptations nécessaires, comme si les restrictions imposées en vertu de l'alinéa (1)a) étaient celles visées à l'alinéa 174(1)a) de cette loi.

Mise en vigueur des restrictions

35

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« action avec droit de vote » Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l'option ou le

« action avec droit de vote »
"voting share"

45

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,
(c) a foreign government or an agency thereof,

(d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c), 5

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are not non-residents as defined in paragraph (a), or 15
(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e); 20

"voting share"
« action ... »

"voting share" means a share carrying a voting right under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security currently convertible into such a share and a currently exercisable option or right to acquire such a share or such a convertible security. 25

droit susceptible d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

« non-résident » Selon le cas :

« non-résident »
"non-resident"

a) particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada; 5

b) société constituée, formée ou, d'une façon générale, organisée à l'étranger;

c) gouvernement étranger ou organisme de celui-ci; 10

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) fiducie, selon le cas :

(i) constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers dont la majorité n'a pas la qualité de non-résident au sens de l'alinéa a), 20

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective appartient à des non-résidents au sens des alinéas a) à d); 25

f) société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).

« société » Sont comprises parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organisations non personnalisées. 30

« société »
"corporation"

Restrictions

8. (1) Telesat and its shareholders and directors shall not, unless authorized by an Act of Parliament, 30

(a) make any articles or by-laws inconsistent with this Act or the provisions included in its articles in accordance with subsection 7(1); 35

(b) apply for continuance of Telesat in another jurisdiction; or

(c) dissolve Telesat.

8. (1) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale, il est interdit à Télésat et à ses actionnaires et administrateurs :

a) d'adopter des statuts ou règlements administratifs incompatibles avec la présente loi ou les dispositions mentionnées au paragraphe 7(1); 35

b) de demander la prorogation de Télésat sous le régime d'une autre autorité législative; 40

c) de dissoudre Télésat.

Restrictions

Bankruptcy laws

(2) No Act relating to the solvency or winding-up of a corporation applies to Telesat and in no case shall the affairs of Telesat be wound up unless authorized by an Act of Parliament. 40

(2) Les lois relatives à la solvabilité ou à la liquidation des personnes morales ne s'appliquent pas à Télésat, sa liquidation ne pouvant être autorisée que par une loi fédérale spécifique. 45

Législation de la faillite

CORPORATE AFFAIRS AND STATUS

AFFAIRES INTERNES ET STATUT

Activities of
Telesat

9. (1) Telesat shall

- (a) establish satellite telecommunication systems that provide, on a commercial basis, telecommunication services between locations in Canada and, subject to the appropriate intergovernmental arrangements, to and between other locations; 5
- (b) supply, on a commercial basis, satellite telecommunication systems and elements thereof in Canada; and 10
- (c) provide, on a commercial basis, services associated with the development, implementation and operation of satellite telecommunication systems and elements thereof in Canada. 15

No restriction
imposed

- (2) Nothing in this section shall be construed as limiting the capacity, rights, powers and privileges of Telesat or as imposing a restriction on the businesses that it may carry on. 20

Name

10. Notwithstanding subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*, Telesat may continue to use, and be legally designated by, the name "Telesat Canada" on and after the day on which it becomes a corporation to which that Act applies. 25

REGULATION BY THE COMMISSION

Acquisition of
control

11. (1) No person shall acquire control of Telesat without the prior approval of the Commission.

Disposal of
property

- (2) Except in the ordinary course of business, Telesat shall not sell, lease, loan or otherwise dispose of any of its property that is integral and necessary for the carrying on of the activities referred to in subsection 9(1), without the prior approval of the Commission. 30

Public interest

- (3) In deciding whether to approve a proposed transaction under this section, the Commission shall decide whether, in its opinion, the transaction is in the public interest. 40

9. (1) Télésat est tenue :

- a) d'établir des systèmes de télécommunications par satellite pouvant fournir, sur une base commerciale, des services de télécommunications entre certains points situés au Canada et, sous réserve des ententes intergouvernementales indiquées, à destination d'autres lieux et entre ceux-ci; 5
- b) de fournir, en tout ou en partie, au Canada, sur une base commerciale, des systèmes de télécommunications par satellite; 10
- c) de fournir, en tout ou en partie, au Canada, sur une base commerciale, des services liés à la mise au point, à la mise en œuvre et à l'exploitation de systèmes de télécommunications par satellite. 15

Activités

- (2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la capacité, les droits et les pouvoirs de Télésat ni d'imposer de restrictions quant aux activités commerciales qu'elle peut exercer. 20

Absence de
restrictions

10. Malgré le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, Télésat peut continuer d'utiliser la dénomination sociale de « Télésat Canada » et d'être légalement désignée de cette façon à compter du jour où elle devient régie par cette loi. 25

Dénomination
sociale

RÈGLEMENTATION PAR LE CONSEIL

11. (1) Il est interdit d'acquérir le contrôle de Télésat sans l'autorisation préalable du Conseil. 30

Acquisition du
contrôle

- (2) Sauf dans le cadre de son activité commerciale normale, il est interdit à Télésat, sans l'autorisation préalable du Conseil, de céder, notamment par vente, location ou prêt, ceux de ses biens qui sont essentiels aux activités visées au paragraphe 9(1). 35

Cession de
biens

- (3) Pour se prononcer sur cette autorisation, le Conseil doit décider si, à son avis, l'opération est d'intérêt public. 40

Intérêt public

Approval	(4) An approval under this section may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient.	(4) L'autorisation peut être générale ou spéciale et assortie des conditions que le Conseil juge utiles.	Autorisation
Divestiture of control	(5) Where a person acquires control of Telesat without the prior approval of the Commission, the Commission may make such order as it considers appropriate to require that person to divest that control, including an order directing that shares of Telesat be sold.	(5) Le Conseil peut, lorsqu'une personne acquiert le contrôle de Télésat sans son autorisation préalable, prendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour obliger cette personne à céder ce contrôle, notamment par vente des actions de Télésat.	Cession du contrôle
Divestiture of shares held contrary to constraints	(6) Where shares of Telesat are owned contrary to the constraints imposed pursuant to paragraph 7(1)(a), the Commission may make an order directing that the shares owned contrary to the constraints be sold.	(6) Le Conseil peut, dans les cas où les conditions de propriété d'actions de Télésat ne sont pas conformes aux restrictions visées à l'alinéa 7(1)a), prendre une ordonnance pour la vente de ces actions.	Cession d'actions
Order for information	(7) The Commission may make an order requiring Telesat or any person who holds, beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares of Telesat to furnish the Commission with such information as it considers necessary for the purposes of exercising its powers under subsections (5) and (6).	(7) Le Conseil peut, par ordonnance, obliger Télésat ou toute autre personne qui détient des actions de Télésat, en a la propriété effective ou le contrôle, directement ou indirectement, de lui fournir les renseignements qu'il estime nécessaires à l'exercice des pouvoirs visés aux paragraphes (5) et (6).	Obtention de renseignements
Exception	(8) This section does not apply in respect of the transfer of shares by subsections 4(1) and (2) or any sale or other disposal of shares pursuant to subsection 5(1).	(8) Le présent article ne s'applique ni au transfert d'actions prévu aux paragraphes 4(1) et (2), ni à la cession, notamment par vente, d'actions réalisée conformément au paragraphe 5(1).	Exception
Powers of Commission	12. The provisions of the <i>National Telecommunications Powers and Procedures Act</i> and the <i>Railway Act</i> that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of exercising its powers and performing its duties and functions in relation to Telesat apply for those purposes to and in respect of any person who controls Telesat, in the same manner and to the same extent as if that person were Telesat.	12. Les dispositions de la <i>Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications</i> et de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , permettant au Conseil de recueillir l'information nécessaire à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions relativement à Télésat, s'appliquent à la personne ayant le contrôle de cette société de la même manière et dans la même mesure que si cette personne était Télésat.	Pouvoirs du Conseil
Application of general Acts	13. Any other Act of Parliament of general application that applies in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls applies to Telesat as if Telesat were so authorized by this Act, and this Act shall, in respect of Telesat, be deemed to be a Special Act as defined in section 334 of the <i>Railway Act</i> and referred to in the <i>National Tele-</i>	13. Les lois fédérales d'application générale régissant les compagnies ou sociétés autorisées par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à imposer des taxes pour leurs services s'appliquent à Télésat comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de Télésat, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie à l'article 334 de la <i>Loi sur</i>	Application de lois d'intérêt général

communications Powers and Procedures Act.

les chemins de fer et visée à la Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications.

Forbearance

14. Where the Commission, of its own motion or in respect of any matter before it, determines as a question of fact that any activity of Telesat is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, the Commission may refrain from exercising the powers and performing the duties and functions that, but for this section, it would exercise or perform in relation to that activity and may permit Telesat to charge tolls for the activity without having first filed a tariff with the Commission for approval.

14. Le Conseil peut s'abstenir d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il aurait, en l'absence du présent article, sur une activité donnée de Télésat et permettre à celle-ci d'imposer des droits et taxes pour l'activité sans qu'elle lui ait préalablement présenté un tarif pour approbation dans les cas où, de sa propre initiative ou dans le cadre d'une saisine, il conclut comme question de fait que l'activité s'exerce dans un cadre suffisamment concurrentiel pour assurer l'imposition de taxes justes et raisonnables et garantir contre des discriminations ou des privilèges, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables.

Non-nécessité de produire un tarif

REPEAL

Repeal of R.S., c. T-6

15. (1) The *Telesat Canada Act* is repealed on the day on which Telesat becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies.

15. (1) La *Loi relative à Télésat Canada* est abrogée à la date où Télésat devient régie par la *Loi sur les sociétés par actions*.

Abrogation de L.R., ch. T-6

Director to give notice

(2) The Director is not required to comply with subsection 187(6) of the *Canada Business Corporations Act* in respect of Telesat, but the Director shall, on issuing the certificate of continuance of Telesat, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the date on which the certificate was issued and on which the *Telesat Canada Act* was repealed.

(2) Le directeur n'a pas, en ce qui concerne Télésat, à se conformer au paragraphe 187(6) de la *Loi sur les sociétés par actions*; il doit toutefois, lors de la délivrance du certificat de prorogation de Télésat, faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis précisant à la fois la date de celle-ci et de l'abrogation de la *Loi relative à Télésat Canada*.

Avis du directeur

TRANSITIONAL

First annual meeting after divestiture

16. The first annual meeting of shareholders of Telesat after the divestiture date shall be held not later than six months after that date.

16. La première assemblée annuelle des actionnaires de Télésat se tient dans les six mois suivant la date d'aliénation.

Première réunion suivant l'aliénation

Board of directors

17. (1) The affairs of Telesat shall be managed by a board of directors consisting of fifteen directors, eight of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding one year and the rest of whom shall be elected annually by the shareholders of Telesat, other than Her Majesty in right of Canada.

17. (1) Un conseil d'administration formé de quinze membres assure la direction générale de Télésat. Huit d'entre eux sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible pour un mandat maximal d'un an, les autres sont élus annuellement par les actionnaires — Sa Majesté du chef du Canada exclue — de Télésat.

Conseil

Quorum

(2) Eight directors, at least five of whom are directors appointed by the Governor in Council, constitute a quorum at any meeting of the board of directors of Telesat.

(2) Le quorum est constitué par huit administrateurs dont cinq font partie de ceux nommés par le gouverneur en conseil.

Quorum

By-law concerning directors

(3) The board of directors of Telesat may, by by-law,

(3) Le conseil peut, par règlement administratif :

Règlements administratifs

(a) provide for the matters referred to in paragraph 12(4)(b) of the *Telesat Canada Act*; and

a) prévoir des dispositions concernant les situations visées à l'alinéa 12(4)b) de la *Loi relative à Télésat Canada*;

(b) fix, within the number of directors to be elected, the number of directors to be elected by the holders of common shares of Telesat who are persons who fulfil the statutory conditions as defined in that Act and the number of directors to be elected by such holders who are approved telecommunications common carriers as so defined.

b) fixer le nombre d'administrateurs à élire respectivement par les détenteurs d'actions ordinaires de Télésat qui sont les uns des personnes admissibles au sens de cette loi et les autres des exploitants agréés de télécommunications au sens de la même loi.

Reconstitution of board

(4) On the coming into force of this section,

(4) À l'entrée en vigueur du présent article :

Reconstitution du conseil

(a) the directors of Telesat who held office immediately before that coming into force continue to hold office according to the terms of their appointment or election; and

a) le mandat des administrateurs en poste avant cette date est reconduit conformément aux conditions de leur nomination ou élection;

(b) three directors of Telesat shall forthwith be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding one year.

b) trois administrateurs de Télésat sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible pour un mandat maximal d'un an.

Vacancy in office of appointed director

(5) A vacancy occurring before the divestiture date in the office of an appointed director of Telesat shall be filled by appointment made by the Governor in Council for the unexpired term of the person who vacated the office or, if that person was not appointed for a fixed term, for a term not exceeding one year.

(5) Le gouverneur en conseil pourvoit à toute vacance de poste survenue, parmi les administrateurs nommés, avant la date d'aliénation, et ce pour le reste du mandat ou pour une durée maximale d'un an si le mandat était indéterminé.

Vacance du poste d'un administrateur nommé

Vacancy in office of elected director

(6) A vacancy occurring before the divestiture date in the office of an elected director of Telesat shall be filled for the unexpired term of the person who vacated the office, by appointment made by the directors of Telesat who were elected by the same group as elected that person.

(6) Les administrateurs élus par un groupe particulier pourvoient à toute vacance de poste survenue parmi eux avant la date d'aliénation, et ce pour le reste du mandat.

Vacance du poste d'un administrateur élu

Expiration

(7) Subsections (1) to (6) and any by-law made under subsection (3) expire at the close of the first annual meeting of shareholders of Telesat held after the divestiture date.

(7) Les paragraphes (1) à (6), ainsi que les règlements administratifs visés au paragraphe (3), cessent d'avoir effet à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires tenue après la date d'aliénation.

Cessation d'effet

Continuation in
office

18. (1) The directors of Telesat who held office immediately before the day on which Telesat becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies continue to hold office according to the terms of their appointment or election.

18. (1) Les administrateurs en fonctions avant la date où Télésat devient régie par la *Loi sur les sociétés par actions* continuent d'exercer leur charge en conformité avec les conditions de leur nomination ou de leur élection.

Maintien en
poste

Termination of
office

(2) Notwithstanding section 17 and subsection (1), a director of Telesat ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders of Telesat held after the divestiture date, unless elected at that meeting as a director.

(2) Malgré l'article 17 et le paragraphe (1), les administrateurs cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires tenue après la date d'aliénation, à moins d'avoir été élus à ce titre lors de cette assemblée.

Cessation de
fonctions

No right to
compensation

19. No person has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office pursuant to section 17 or 18.

19. Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions conformément aux articles 17 ou 18.

Absence de
droit à
réparation

Shares
qualified

20. (1) For the purpose of qualifying the shares of Telesat

(a) as an authorized investment under paragraph 86(n) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 61(1)(j) of the *Loan Companies Act* or paragraph 78(1)(j) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(n) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(n) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act*,

Telesat is deemed to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to the period of five years immediately preceding the divestiture date.

20. (1) Afin de déterminer si les actions de Télésat sont des placements autorisés aux termes de l'alinéa 86n) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 61(1)j) de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de l'alinéa 78(1)j) de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1s) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension* et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1n) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1n) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que Télésat a satisfait à ces dispositions pendant la période de cinq ans qui a précédé la date d'aliénation.

Qualité de
placements
autorisés :
actions

Debt obliga-
tions qualified

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of Telesat

(a) as an authorized investment under subparagraph 86(k)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 61(1)(g) of the *Loan Compa-*

(2) Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créance de Télésat sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 86k)(i) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 61(1)g) de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de l'alinéa 78(1)g)

Qualité de
placements
autorisés : titres
de créance

nies Act or paragraph 78(1)(g) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(m) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(k)(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(k)(i) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act*,

Telesat is deemed

(d) to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the divestiture date, and

(e) to have had amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time before the divestiture date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c).

(3) For the purpose of qualifying

(a) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by Telesat as an authorized investment under subparagraph 86(k)(ii) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 61(1)(h) of the *Loan Companies Act* or paragraph 78(1)(h) of the *Trust Companies Act*,

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by Telesat as a permitted investment under subparagraph 1(n)(i) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of Telesat as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(k)(ii) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(k)(ii) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act*,

Telesat is deemed to have had earnings for any relevant period before the divestiture

de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, des placements admissibles aux termes du paragraphe 1m) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension* et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1k)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1k)(i) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que Télésat a satisfait annuellement à ces dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date d'aliénation et, en outre, que les montants du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes totales de Télésat étaient, à tout moment considéré antérieur à la date d'aliénation, suffisants pour satisfaire aux mêmes dispositions.

(3) Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créance émis ou garantis par Télésat sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 86k)(ii) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 61(1)h) de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de l'alinéa 78(1)h) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* et des placements admissibles aux termes du sous-alinéa 1n)(i) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et si les obligations, débentures ou autres titres de créance de Télésat sont des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1k)(ii) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1k)(ii) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que les montants des gains de Télésat étaient, pendant toute période considérée antérieure à la date d'aliénation, suffisants pour satisfaire à ces dispositions pen-

Idem

Idem

date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to the period of five years immediately preceding the divestiture date and each of those five years. 5

dant chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

AMENDMENT

Amendment to
this Act

21. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28, entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 7 of this Act and section 427 of that Act, paragraph (f) of the definition "non-resident" in subsection 7(3) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e), but does not include a mutual company to which subsection 427(5) of the *Insurance Companies Act* applies or a company or 20 foreign company to which subsection 427(6) of that Act applies.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

22. (1) Subsection 4(2) and sections 6, 7, 8 and 17 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in 25 Council.

Idem

(2) Section 9 shall come into force on the day on which the *Telesat Canada Act* is repealed.

MODIFICATION

Modification à
la présente loi

21. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28, intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels*, reçoit la sanction royale, à la date d'entrée en vigueur de l'article 427 de cette loi ou, si elle est postérieure, à celle de l'article 7 de la présente loi, l'alinéa f) de la 10 définition de « non-résident », au paragraphe 15 7(3) de cette dernière loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e). 15

La présente définition exclut une société mutuelle visée au paragraphe 427(5) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou une société ou une société étrangère visée au 20 paragraphe 427(6) de cette loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

22. (1) Le paragraphe 4(2) et les articles 6, 7, 8 et 17 entrent en vigueur à la date ou 25 aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

(2) L'article 9 entre en vigueur à la date 25 d'abrogation de la *Loi relative à Télésat Canada*. Idem



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

88
B46

C-39

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Canada Pension Plan, the Family Allowances Act and the Old Age Security Act

First reading, October 24, 1991

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-39

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations familiales et la Loi sur la sécurité de la vieillesse

Première lecture le 24 octobre 1991

**LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE
SOCIAL**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to amend the Canada Pension Plan,
the Family Allowances Act and the Old
Age Security Act

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada, la Loi sur les allocations fami-
liales et la Loi sur la sécurité de la
vieillesse

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

R.S., c. C-8;
R.S., cc. 6, 41
(1st Suppl.), cc.
5, 13, 27, 30
(2nd Suppl.), cc.
18, 38 (3rd
Suppl.), cc. 1,
46, 51 (4th
Suppl.); 1990, c.
8; 1991, c. 14

L.R., ch. C-8;
L.R., ch. 6, 41
(1^{er} suppl.), ch.
5, 13, 27, 30 (2^e
suppl.), ch. 18,
38 (3^e suppl.),
ch. 1, 46, 51 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 8; 1991,
ch. 14

1. All that portion of subsection 2(2) of
the *Canada Pension Plan* preceding para-
graph (a) thereof is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

1. Le passage du paragraphe 2(2) du
5 *Régime de pensions du Canada* qui précède
l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

When specified
age deemed to
be reached

(2) For the purposes of any provision of
this Act in which reference is made to the
reaching by a person of a specified age, other 10
than a reference in paragraph 44(3)(a), sec-
tion 70 and paragraph 72(c), the person shall
be deemed to have reached the specified age
at the beginning of the month following the
month in which the person actually reached 15
that age, and in computing

(2) Pour l'application d'une disposition de
la présente loi où il est fait mention du fait
qu'une personne atteint un âge donné, à l'ex- 10
clusion de l'alinéa 44(3)a), de l'article 70 et
de l'alinéa 72c), cette personne est réputée
avoir atteint cet âge au début du mois sui-
vant celui au cours duquel elle a réellement
atteint cet âge, et dans le calcul : 15

Quand un âge
donné est
réputé avoir été
atteint

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.), s. 10

2. Subsections 18(1) to (4) of the said Act
are repealed and the following substituted
therefor:

2. Les paragraphes 18(1) à (4) de la même
loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), art. 10

Amount of
Year's
Maximum
Pensionable
Earnings

18. (1) The amount of a Year's Maximum 20
Pensionable Earnings is

18. (1) Le montant du maximum des
gains annuels ouvrant droit à pension est le
suivant :

Montant du
maximum des
gains annuels
ouvrant droit à
pension 20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Pension Plan, the Family Allowances Act and the Old Age Security Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations familiales et la Loi sur la sécurité de la vieillesse.»

EXPLANATORY NOTES

Canada Pension Plan

Clause 1: The relevant portion of subsection 2(2) at present reads as follows:

"(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to the reaching by a person of a specified age, other than a reference in section 70 and paragraph 72(c), that person shall be deemed to have reached the specified age at the beginning of the month following the month in which he actually reached that age, and in computing"

Clause 2: Subsections 18(1) to (4) at present read as follows:

"18. (1) The amount of a Year's Maximum Pensionable Earnings is (a) for 1986, \$25,800;

(b) subject to subsection (2), for 1987, an amount, calculated at such time and in such manner as may be prescribed, equal to fifty-two times the product obtained by multiplying the average for the twelve

NOTES EXPLICATIVES

Régime de pensions du Canada

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 2(2) :

« (2) Pour l'application d'une disposition de la présente loi où il est fait mention du fait qu'une personne atteint un âge donné, à l'exclusion de l'article 70 et de l'alinéa 72c), cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois suivant celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge, et dans le calcul : »

Article 2. — Texte actuel des paragraphes 18(1) à (4) :

« 18. (1) Le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension est le suivant :

a) pour 1986, 25 800 \$;

b) sous réserve du paragraphe (2), pour 1987, un montant, calculé de la manière et au moment qui peuvent être prescrits, égal à cinquante-

(a) for 1987, \$25,900;

(b) subject to subsection (2), for 1988, an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for 1987 by the ratio that

(i) the average for the twelve month period ending on June 30, 1987 of the Wage Measure for each month in that period

bears to

(ii) the average for the twelve month period ending on June 30, 1986 of the Wage Measure for each month in that period; and

(c) subject to subsection (2), for 1989 and each subsequent year, an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, calculated without reference to subsections (2) and (3), by the ratio that

(i) the average for the twelve month period ending on June 30 of the preceding year of the Wage Measure for each month in that period

bears to

(ii) the average for the twelve month period ending on June 30 of the year immediately preceding the preceding year of the Wage Measure for each month in that period.

a) pour 1987, 25 900 \$;

b) sous réserve du paragraphe (2), pour 1988, un montant calculé en multipliant le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour 1987, par le rapport entre :

(i) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin 1987, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période

et

(ii) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin 1986, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période;

c) sous réserve du paragraphe (2), pour 1989 et chaque année subséquente, un montant calculé en multipliant le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, calculé sans tenir compte des paragraphes (2) et (3), par le rapport entre :

(i) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période

et

(ii) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année qui précède immédiatement cette année précédente, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période.

Rounding off

(2) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(b) or (c) for any year is not a multiple of one hundred dollars, the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year is the amount that is the next multiple of one hundred dollars below that amount.

(2) Dans les cas où le montant calculé conformément à l'alinéa (1)b) ou c) pour une année donnée n'est pas un multiple de cent dollars, le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année est le montant qui est le multiple de cent dollars le plus près au-dessous du montant en question.

Ajustement des multiples

Minimum amount of Year's Maximum Pensionable Earnings

(3) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(b) or (c) in respect of any year is less than the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, it shall be increased to the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year.

(3) Dans les cas où le montant calculé conformément à l'alinéa (1)b) ou c) pour une année donnée est inférieur au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, il doit être augmenté jusqu'à concurrence du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente.

Montant minimum du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension

month period ending on June 30 in the preceding year of the Industrial Composite for each month in that twelve month period by the ratio that the average for the thirty-six month period ending on June 30 in that preceding year of the Industrial Composite for each month in that thirty-six month period bears to the average for the thirty-six month period ending eighteen months prior to June 30 of that preceding year of the Industrial Composite for each month in that preceding thirty-six month period, if that amount is a multiple of one hundred dollars;

(c) subject to subsection (2), for the year 1988, an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for 1987 by the ratio that

(i) the average for the twelve month period ending on June 30, 1987 of the Wage Measure for each month in that period

bears to

(ii) the average for the twelve month period ending on June 30, 1986 of the Wage Measure for each month in that period; and

(d) subject to subsection (2), for the year 1989 and each subsequent year, an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, calculated without reference to subsections (2) and (3), by the ratio that

(i) the average for the twelve month period ending on June 30 of the preceding year of the Wage Measure for each month in that period

bears to

(ii) the average for the twelve month period ending on June 30 of the year immediately preceding the preceding year of the Wage Measure for each month in that period.

(2) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(b), (c) or (d) for any year is not a multiple of one hundred dollars, the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year is the amount that is the next multiple of one hundred dollars below that amount.

(3) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(b), (c) or (d) in respect of any year is less than the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, it shall be increased to the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year.

(4) The Industrial Composite for a month is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for the month as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*."

deux fois le produit obtenu par la multiplication de la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, par le rapport entre la moyenne, sur la période de trente-six mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de trente-six mois se terminant dix-huit mois avant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de trente-six mois, dans les cas où ce montant est un multiple de cent dollars;

c) sous réserve du paragraphe (2), pour l'année 1988, un montant calculé en multipliant le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour 1987, par le rapport entre :

(i) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin 1987, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période

et

(ii) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin 1986, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période;

d) sous réserve du paragraphe (2), pour l'année 1989 et chaque année subséquente, un montant calculé en multipliant le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, calculé sans tenir compte des paragraphes (2) et (3), par le rapport entre :

(i) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période;

et

(ii) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année qui précède immédiatement cette année précédente, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période.

(2) Dans les cas où le montant calculé conformément à l'alinéa (1)b), c) ou d) pour une année donnée n'est pas un multiple de cent dollars, le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année est le montant qui est le multiple de cent dollars le plus près au-dessous du montant en question.

(3) Dans les cas où le montant calculé conformément à l'alinéa (1)b), c) ou d) pour une année donnée est inférieur au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, il doit être augmenté jusqu'à concurrence du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente.

(4) Les gains pour l'ensemble des activités économiques au cours d'un mois correspondent aux traitement et salaire hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques au Canada au cours de ce mois, tels que les publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*. »

3. Subsection 43(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall, at the time of the next calculation of the Pension Index, be made in all values then existing of the Pension Index.

4. Paragraph 44(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) for at least one third of the total number of years included either wholly or partly within his contributory period, excluding from the calculation of that contributory period any month in a year after the year in which he reaches sixty-five years of age and for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for that year, but in no case for less than three years; or

5. (1) Subparagraph 46(4)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) an amount equal to what the adjustment factor under subsection (3) would have been if the retirement pension had commenced in the month in which the increase commences to be payable, and

(2) Subsection 46(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Where, after a person has reached sixty-five years of age but before the person commences to receive a retirement pension, a division of unadjusted pensionable earnings takes place under section 55 or 55.1 in respect of that person, the upward adjustment factor under subsection (3) to be applied to any increase in the retirement pension that is attributable to the division shall be based on the time interval between the taking place of the division and the commencement of the retirement pension, and

3. Le paragraphe 43(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) En cas d'ajustement de l'indice des prix à la consommation pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et, en conséquence, d'ajustement du pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement de pourcentage correspondant doit être apporté à toutes les données existantes de l'indice de pension au moment du prochain calcul de l'indice de pension.

4. L'alinéa 44(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit pendant au moins trois années, représentant au moins le tiers du nombre total d'années entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, celle-ci ne comprenant pas tout mois dans une année qui suit l'année où il atteint l'âge de soixante-cinq ans et à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour cette année;

5. (1) Le sous-alinéa 46(4)c)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) un montant égal à ce que le facteur d'ajustement prévu au paragraphe (3) aurait été si la pension de retraite avait commencé durant le mois au cours duquel l'augmentation a commencé à être payable,

(2) Le paragraphe 46(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Dans les cas où, après qu'une personne a atteint l'âge de soixante-cinq ans mais avant que celle-ci commence à recevoir une pension de retraite, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension est effectué en application de l'article 55 ou 55.1 à l'égard de cette personne, le facteur d'ajustement à la hausse visé au paragraphe (3) qu'il faut appliquer à l'augmentation de la pension de retraite attribuable au partage doit être basé sur l'intervalle de temps existant entre le partage et le commencement de la pension

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 15

Where basis of Consumer Price Index is changed

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 15

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 15

Exception where division after age 65 precedes commencement of retirement pension

Exception : partage postérieur au 65^e anniversaire mais antérieur au commencement de la pension de retraite

Clause 3: Subsection 43(3) at present reads as follows:

“(3) Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in all values then existing of the Pension Index.”

Clause 4: The relevant portion of subsection 44(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of paragraphs (1)(c), (d) and (f), a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions

(a) for at least three years and at least one-third of the total number of years included either wholly or partly within his contributory period; or”

Clause 5: (1) The relevant portion of subsection 46(4) at present reads as follows:

“(4) Subject to subsection (5), where, as a result of a division of unadjusted pensionable earnings pursuant to section 55 or 55.1, a retirement pension that was payable increases, the adjustment factor applicable thereafter to the basic monthly amount of the retirement pension calculated in subsection (1) or (2), as the case may be, in lieu of the adjustment factor under subsection (3), shall be determined by the formula

$$\frac{(F1 \times P1) + (F2 \times E)}{P2}$$

where

(c) “F2” is the lesser of

(i) an amount equal to what the adjustment factor under subsection (3) would have been if the retirement pension had commenced at the time of the division, and”

(2) Subsection 46(6) at present reads as follows:

“(6) Where, after a person has reached sixty-five years of age but before he commences to receive a retirement pension, a division of unadjusted pensionable earnings is approved under section 55 or 55.1 in respect of that person, the upward adjustment factor under subsection (3) to be applied to any increase in the retirement pension that is attributable to the division shall be based on the time interval between the approval of the division and the commencement of the retirement pension, and shall not take into account the time interval between the

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 43(3) :

« (3) Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il en résulte un ajustement de pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement de pourcentage correspondant doit être apporté à toutes les données alors existantes de l'indice de pension. »

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 44(3) :

« (3) Pour l'application des alinéas (1)c, d) et f), un cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité que s'il a versé des cotisations :

a) soit pendant au moins trois années et au moins un tiers du nombre total d'années entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable;

b) soit pendant au moins dix années. »

Article 5, (1). — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 46(4) :

« (4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsque, en raison du partage, conformément à l'article 55 ou 55.1, de gains non ajustés ouvrant droit à pension, il y a augmentation d'une pension de retraite qui est alors payable, le facteur d'ajustement qui, au lieu du facteur d'ajustement prévu au paragraphe (3), devient par la suite applicable au montant mensuel de base de la pension de retraite calculé aux termes du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, est déterminé par la formule

$$\frac{(F1 \times P1) + (F2 \times E)}{P2}$$

c) « F2 » étant le moindre des chiffres suivants :

(i) un montant égal à ce que le facteur d'ajustement prévu au paragraphe (3) aurait été si la pension de retraite avait commencé au moment du partage. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 46(6) :

« (6) Dans les cas où, après qu'une personne a atteint l'âge de soixante-cinq ans mais avant que celle-ci commence à recevoir une pension de retraite, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension est approuvé en application de l'article 55 ou 55.1 à l'égard de cette personne, le facteur d'ajustement à la hausse visé au paragraphe (3) qu'il faut appliquer à l'augmentation de la pension de retraite attribuable au partage doit être basé sur l'intervalle de temps existant entre l'approbation du partage et le commencement de la pension de retraite, sans tenir compte de l'intervalle de temps existant entre le mois

shall not take into account the time interval between the month in which the person reaches sixty-five years of age and the month in which the division takes place.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 22(1)

6. (1) Subsection 55(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for division

55. (1) Subject to this section, subsections 55.2(2), (3) and (4) and section 55.3, an application for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses to a marriage may be made in writing to the Minister by or on behalf of either former spouse, by the estate of either former spouse or by such person as may be prescribed, within thirty-six months after the date of a decree absolute of divorce, of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978 and before the coming into force of section 55.1.

(2) The English version of subsection 55(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Period of cohabitation

(3) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered and, for the purposes of this section, months during which former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

7. (1) All that portion of subsection 55.1(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

When mandatory division to take place

55.1 (1) Subject to this section and sections 55.2 and 55.3, a division of unadjusted pensionable earnings shall take place in the following circumstances:

(a) following the issuance of a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage, on the Minister's being informed of the decree or

de retraite, sans tenir compte de l'intervalle de temps existant entre le mois au cours duquel cette personne atteint l'âge de soixante-cinq ans et le mois au cours duquel le partage est effectué.

5

6. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 22(1)

Demande de partage

55. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des paragraphes 55.2(2), (3) et (4) et de l'article 55.3, une demande écrite de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'anciens conjoints peut, dans les trente-six mois de la date d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou d'un jugement accordant la nullité d'un mariage, s'il est rendu avant l'entrée en vigueur de l'article 55.1 sans l'avoir été avant le 1^{er} janvier 1978, être présentée au ministre par, ou de la part de, l'un ou l'autre des anciens conjoints, par leurs ayants droit ou par toute personne prescrite par règlement.

(2) Le paragraphe 55(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Period of cohabitation

(3) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered and, for the purposes of this section, months during which former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

35

7. (1) Le passage du paragraphe 55.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

55.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 55.2 et 55.3, il doit y avoir partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension dans les circonstances suivantes :

Circonstances donnant lieu au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

a) lorsque est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de

45

month in which the person reaches sixty-five years of age and the month in which the division is approved.”

au cours duquel cette personne atteint l'âge de soixante-cinq ans et le mois au cours duquel le partage est approuvé. »

Clause 6: (1) Subsection 55(1) at present reads as follows:

“55. (1) Subject to this section and subsections 55.2(2), (3) and (4), an application in writing to the Minister may be made by or on behalf of either former spouse to a marriage or his estate or such person as may be prescribed by regulation within thirty-six months of the date of a decree absolute of divorce, of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978 and before the coming into force of section 55.1, for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses.”

(2) The English version of subsection 55(3) at present reads as follows:

“(3) In determining the period during which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered and, for the purposes of this section, months during which former spouses cohabited shall be determined in a manner prescribed by regulation.”

Clause 7: (1) The relevant portion of subsection 55.1(1) at present reads as follows:

“55.1 (1) Subject to this section and section 55.2, a division of unadjusted pensionable earnings shall take place in the following circumstances:

(a) following the issuance of a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage on the Minister's being informed of the decree or judgment, as the case may be, and receiving the prescribed information relating to the marriage in question;”

Article 6, (1). — Texte actuel du paragraphe 55(1) :

« 55. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des paragraphes 55.2(2), (3) et (4), une demande écrite de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'anciens conjoints peut, dans les trente-six mois de la date d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou d'un jugement accordant la nullité d'un mariage, s'il est rendu avant l'entrée en vigueur de l'article 55.1 sans l'avoir été avant le 1^{er} janvier 1978, être présentée au ministre par, ou de la part de, l'un ou l'autre des anciens conjoints, par leurs ayants droit ou par toute personne prescrite par règlement. »

(2). — Texte actuel de la version anglaise du paragraphe 55(3) :

« (3) In determining the period during which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered, and, for the purposes of this section, months during which former spouses cohabited shall be determined in a manner prescribed by regulation. »

Article 7, (1). — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 55.1(1) :

« 55.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 55.2 il doit y avoir partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension dans les circonstances suivantes :

a) lorsque est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage, dès que le ministre est informé du jugement et dès qu'il reçoit les renseignements prescrits concernant le mariage en question; »

judgment, as the case may be, and receiving the prescribed information;

mariage, dès que le ministre est informé du jugement et dès qu'il reçoit les renseignements prescrits;

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

(2) The English version of subsection 55.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 55.1(4) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

Idem

(4) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the spouses or former spouses shall be divided, only those months during which the spouses or former spouses cohabited shall be considered, and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

(4) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the spouses or former spouses shall be divided, only those months during which the spouses or former spouses cohabited shall be considered, and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

8. (1) Subsection 55.2(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le paragraphe 55.2(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

Division of unadjusted pensionable earnings

(5) Where there is a division under section 55.1, the unadjusted pensionable earnings for each spouse or former spouse for the period of cohabitation attributable to contributions made under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 78, shall be added and then divided equally, and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each spouse or former spouse.

(5) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1, il y a addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension de chacun des conjoints ou des anciens conjoints pour la période de cohabitation se rapportant à des cotisations versées selon la présente loi, déterminés de la même manière que le total des gains ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi est déterminé conformément à l'article 78, et ensuite, tant partage en parts égales des gains ouvrant droit à pension ainsi additionnés qu'attribution de ces parts à chacun des conjoints ou des anciens conjoints.

Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

(2) Subsection 55.2(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 55.2(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

Provincial pension plans

(7) No division under section 55.1 shall be made for any month during which the spouses or former spouses cohabited and for which either of them contributed to a provincial pension plan (and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner), unless the unadjusted pensionable earnings attributed to the spouses or former spouses under the provincial pension plan are divided for that month in a manner substantially similar to

(7) Il n'y a pas lieu à partage en application de l'article 55.1 pour un mois au cours duquel les conjoints ou anciens conjoints ont cohabité selon ce qui est prescrit à cet égard par règlement pour l'application du présent paragraphe dans les cas où l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints, ou encore l'un et l'autre de ceux-ci, ont versé des cotisations à un régime provincial de pensions pour ce mois, à moins que les gains non ajustés ouvrant droit à pension des conjoints ou anciens conjoints attribués en vertu d'un

Régime provincial de pensions

(2) The English version of subsection 55.1(4) at present reads as follows:

“(4) In determining the period during which the unadjusted pensionable earnings of the spouses or former spouses shall be divided, only those months during which the spouses or former spouses cohabited shall be considered, and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in a manner prescribed by regulation.”

Clause 8: (1) Subsection 55.2(5) at present reads as follows:

“(5) On approval by the Minister of a division under section 55.1, the unadjusted pensionable earnings for each spouse or former spouse for the period of cohabitation attributable to contributions made under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 78, shall be added and then divided equally, and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each spouse or former spouse.”

(2) Subsection 55.2(7) at present reads as follows:

“(7) No division shall take place under section 55.1 where one or both spouses or former spouses contributed to a provincial pension plan in any month during which they cohabited (and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in a manner prescribed by regulation), unless that provincial pension plan provides for a division, in respect of those spouses or former spouses, in a manner substantially similar to that described in this section and section 55.1.”

(2). — Texte actuel de la version anglaise du paragraphe 55.1(4) :

« (4) In determining the period during which the unadjusted pensionable earnings of the spouses or former spouses shall be divided, only those months during which the spouses or former spouses cohabited shall be considered, and, for the purposes of this section, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in a manner prescribed by regulation. »

Article 8, (1). — Texte actuel du paragraphe 55.2(5) :

« (5) Dès que le ministre approuve un partage, en application de l'article 55.1, il y a addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension de chacun des conjoints ou des anciens conjoints pour la période de cohabitation se rapportant à des cotisations versées selon la présente loi, déterminés de la même manière que le total des gains ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi est déterminé conformément à l'article 78, et ensuite, tant partage en parts égales des gains ouvrant droit à pension ainsi additionnés qu'attribution de ces parts à chacun des conjoints ou des anciens conjoints. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 55.2(7) :

« (7) Il n'y a pas lieu à partage en application de l'article 55.1 dans les cas où l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints, ou encore l'un et l'autre de ceux-ci, ont versé des cotisations à un régime provincial de pensions durant un mois au cours duquel ils ont cohabité selon ce qui est prescrit à cet égard par règlement pour l'application du présent paragraphe, à moins que ce régime provincial de pensions ne prévoie, à l'égard de ces conjoints ou anciens conjoints, la possibilité d'un partage selon un mode en substance similaire à celui qui est décrit au présent article et à l'article 55.1 »

that described in this section and section 55.1.

(3) Subsections 55.2(9) and (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(9) Where there is a division under section 55.1 and a benefit is or becomes payable under this Act to or in respect of either of the spouses or former spouses for a month not later than the month following the month in which the division takes place, the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 46 and adjusted in accordance with subsection 45(2) but subject to the division, and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month in which the division takes place but in no case shall a benefit that was not payable in the absence of the division be paid in respect of the month in which the division takes place or any prior month.

(10) Where there is a division under section 55.1, both spouses or former spouses or their respective estates shall be notified in the prescribed manner and, where either spouse or former spouse or the estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in this Part applies.

(4) Paragraph 55.2(11)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the effective dates of the approval or taking place of a division and of the attribution of pensionable earnings following a division.

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 55.2 thereof, the following section:

55.3 (1) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings is made under subsection 55(1) or 55.1(1) or the Minister receives the prescribed informa-

régime provincial de pensions ne soient partagés conformément à ce régime pour ce mois, selon un mode en substance similaire à celui qui est décrit au présent article et à l'article 55.1.

(3) Les paragraphes 55.2(9) et (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(9) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1 et qu'une prestation est ou devient payable, conformément à la présente loi, à ou à l'égard de l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints au plus tard le mois qui suit le mois du partage, le montant de base de la prestation est calculé et ajusté conformément à l'article 46, de même qu'ajusté conformément au paragraphe 45(2), mais compte tenu de ce partage, et la prestation ajustée est payée avec effet lors du mois suivant le mois au cours duquel il y a partage; toutefois, il ne peut être payé une prestation qui n'aurait pas été payable, n'eût été du partage, pour le mois au cours duquel il y a partage ou tout mois antérieur à celui-ci.

(10) Dès qu'il y a partage en application de l'article 55.1, les deux conjoints ou anciens conjoints, ou leurs ayants droit, en sont avisés de la manière prescrite et si l'un ou l'autre des conjoints ou anciens conjoints, ou encore si leurs ayants droit, ne sont pas satisfaits du partage ou du résultat de celui-ci, il peut y avoir appel selon ce que prévoit la présente partie.

(4) L'alinéa 55.2(11)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) fixer la date à laquelle prend effet le partage ou son approbation et celle à laquelle prend effet l'attribution de gains ouvrant droit à pension à la suite d'un partage.

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 55.2, de ce qui suit :

55.3 (1) Dans le cas où il est convaincu, sur preuve présentée par le conjoint ou l'ancien conjoint ou quiconque de leur part, qu'à la date à laquelle une demande de partage

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

Payment of benefit

Notification of division

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

Incapacity

5

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

Paiement des prestations

10

10

15

15

20

20

25

Avis du partage

25

30

30

35

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

35

40

40

40

45

Incapacité

(3) Subsections 55.2(9) and (10) at present read as follows:

“(9) Where the Minister has approved a division under section 55.1 and a benefit is payable under this Act to or in respect of either of the spouses or former spouses for any month commencing on or before the day on which the division is approved, the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 46 and adjusted in accordance with subsection 45(2) but subject to the division of unadjusted pensionable earnings made under section 55.1, and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month in which the division is approved.

(10) On approval by the Minister of a division under section 55.1, both spouses or former spouses or their respective estates shall be notified in prescribed manner and, where either spouse or former spouse or his estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in this Part applies.”

(4) The relevant portion of subsection 55.2(11) at present reads as follows:

“(11) The Governor in Council may make regulations prescribing

...

(c) the effective date of the attribution of pensionable earnings following a division.”

Clause 9: New.

(3). — Texte actuel des paragraphes 55.2(9) et (10) :

« (9) Dans les cas où le ministre a approuvé un partage en application de l'article 55.1 et qu'une prestation est payable, conformément à la présente loi, à ou à l'égard de l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints pour un mois commençant au plus tard lors du jour de l'approbation du partage, le montant de base de la prestation est calculé et ajusté conformément à l'article 46, de même qu'ajusté conformément au paragraphe 45(2), mais compte tenu du partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55.1, et la prestation ajustée est payée avec effet lors du mois suivant le mois au cours duquel le partage est approuvé.

(10) Dès approbation par le ministre d'un partage en application de l'article 55.1, les deux conjoints ou anciens conjoints, ou leurs ayants droit, en sont avisés de la manière prescrite et si l'un ou l'autre des conjoints ou anciens conjoints, ou encore si leurs ayants droit, ne sont pas satisfaits du partage ou du résultat de celui-ci, il peut y avoir appel selon ce que prévoit la présente partie. »

(4). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 55.2(11) :

« (11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

c) fixer la date de prise d'effet de l'attribution de gains ouvrant droit à pension à la suite d'un partage. »

Article 9. — Nouveau.

tion referred to in paragraph 55.1(1)(a) and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of the spouse or former spouse, that the spouse or former spouse had been incapable of forming or expressing an intention to make an application or to provide the information to the Minister on the day on which the application was actually made or the information was actually received, the Minister may deem the application to have been made or the information to have been received in the first month in which a division could have taken place or in the month that the Minister considers the spouse's or former spouse's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Idem

(2) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings is made under subsection 55(1) or 55.1(1) or the Minister receives the prescribed information referred to in paragraph 55.1(1)(a) and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of the spouse or former spouse, that

(a) the spouse or former spouse had been incapable of forming or expressing an intention to make an application or to provide the information to the Minister before the day on which the application was actually made or the information was actually received by the Minister,

(b) the spouse or former spouse had ceased to be so incapable before that day, and

(c) the application was actually made or the information was actually received by the Minister

(i) within the period that begins on the day on which the spouse or former spouse had ceased to be so incapable and that comprises the same number of days, not exceeding twelve months, as in the period of incapacity, or

(ii) where the period referred to in subparagraph (i) comprises fewer than thirty days, not more than one month after the month in which the spouse or former spouse had ceased to be so incapable,

des gains non ajustés ouvrant droit à pension a été faite ou à laquelle le ministre a reçu les renseignements prescrits visés à l'alinéa 55.1(1)a), le conjoint ou l'ancien conjoint n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou d'informer le ministre du jugement visé à l'alinéa 55.1(1)a), le ministre peut réputer la demande avoir été faite ou les renseignements prescrits avoir été reçus au cours du premier mois au cours duquel le partage aurait pu avoir lieu ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a commencé.

Idem

(2) Le ministre peut réputer une demande de prestation avoir été faite ou les renseignements prescrits avoir été reçus le premier mois au cours duquel un partage aurait pu avoir lieu ou, s'il est postérieur, celui au cours duquel la période d'incapacité, selon le ministre, a commencé, s'il est convaincu sur preuve présentée par le conjoint ou l'ancien conjoint ou quiconque de leur part :

a) que le conjoint ou l'ancien conjoint n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou de fournir les renseignements prescrits visés à l'alinéa 55.1(1)a) avant la date à laquelle la demande a réellement été faite ou celle à laquelle le ministre a été informé du jugement;

b) que la période d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a cessé avant cette date;

c) que la demande a été faite ou que le ministre a été informé, selon le cas :

(i) au cours de la période — égale au nombre de jours de la période d'incapacité mais ne pouvant dépasser douze mois — débutant à la date à laquelle la période d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a cessé,

(ii) si la période décrite au sous-alinéa (i) est inférieure à trente jours, au cours du mois qui suit celui au cours duquel la

the Minister may deem the application to have been made or the information to have been received in the first month in which a division could have taken place or in the month in which the Minister considers the spouse's or former spouse's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Period of incapacity

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), a period of incapacity must be a continuous period except as otherwise prescribed.

Application

(4) This section applies only to individuals who were incapacitated on or after January 1, 1991.

période d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a cessé.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), une période d'incapacité doit être continue à moins qu'il n'en soit prescrit autrement.

Période d'incapacité

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes incapables le 1^{er} janvier 1991 ou dont la période d'incapacité commence à compter de cette date.

Application

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 24(1)

10. All that portion of subsection 56(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor :

Where division of unadjusted pensionable earnings occurs

(6) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purpose of paragraph (1)(b), in the case of a contributor in respect of whom a division of unadjusted pensionable earnings takes place either before or after the commencement of the disability pension, where the division reduces the disability pension otherwise payable, shall be calculated by dividing

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 25

11. (1) Clause 57(2)(c)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(B) the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the retirement pension first became payable, calculated, where the year in which the retirement pension first became payable was prior to 1974, as if the Pension Index for that year had not been subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(a) of the *Canada Pension Plan*, chapter C-5 of the Revised Statutes of Canada, 1970, of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

10. Le passage du paragraphe 56(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 24(1)

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le montant de la pension de retraite d'un cotisant à l'égard duquel il y a partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension avant ou après le commencement de la pension d'invalidité, si le partage a pour effet de diminuer la pension d'invalidité autrement payable, est calculé en divisant :

Cas où il y a partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

11. (1) La division 57(2)c)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 25

(B) le rapport entre l'indice de pension pour l'année dans laquelle ce mois est compris et l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la pension de retraite a commencé à être payable, calculé, dans le cas où la pension de retraite est devenue payable au cours d'une année antérieure à 1974, comme si l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la pension de retraite a commencé à être payable n'avait pas été soumis à la limite, mentionnée à l'alinéa 43.1(2)a) du *Régime de pensions du Canada*, chapitre C-5 des Statuts révisés du Canada de 1970, de 1,02

Clause 10: The relevant portion of subsection 56(6) at present reads as follows:

“(6) The amount of the contributor’s retirement pension to be used for the purpose of paragraph (1)(b), in the case of a contributor in respect of whom a division of unadjusted pensionable earnings is approved either before or after the commencement of the disability pension, where the division reduces the disability pension otherwise payable, shall be calculated by dividing”

Clause 11: (1) The relevant portion of subsection 57(2) at present reads as follows:

“(2) The amount of the contributor’s retirement pension to be used for the purposes of subsection (1) is

...
(c) in the case of a contributor who died on or after January 1, 1987,

...
(ii) where a retirement pension was payable for the month in which the contributor died, the product obtained by multiplying

(A) an amount equal to twenty-five per cent of his average monthly pensionable earnings, calculated as provided in subsection (3),

by

(B) the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the retirement pension first became payable.”

Article 10. — Texte actuel du passage introductif du paragraphe 56(6) :

« (6) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le montant de la pension de retraite d'un cotisant à l'égard duquel le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension est approuvé avant ou après le commencement de la pension d'invalidité, si le partage a pour effet de diminuer la pension d'invalidité autrement payable, est calculé en divisant : »

Article 11, (1). — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 57(2) :

« (2) Le montant de la pension de retraite du cotisant à utiliser pour l'application du paragraphe (1) est :

...
c) dans le cas d'un cotisant qui est décédé le 1^{er} janvier 1987 ou après :

...
(ii) lorsqu'une pension de retraite était payable pour le mois au cours duquel le cotisant est décédé, le produit obtenu par la multiplication :

(A) d'un montant égal à vingt-cinq pour cent de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension, calculé aux termes du paragraphe (3),

par

(B) le rapport entre l'indice de pension pour l'année dans laquelle ce mois est compris et l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la pension de retraite a commencé à être payable. »

Application

(2) Subsection (1) applies in respect of the calculation of any benefit payable or becoming payable on or after the day on which that subsection comes into force.

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 26(4)

12. (1) Clause 58(2)(a)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(B) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable; or

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 26(4)

(2) Subparagraph 58(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's

fois l'indice de pension pour l'année précédente.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul de toute prestation qui est payable ou qui le devient à compter de son entrée en vigueur.

5

12. (1) La division 58(2)a)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 26(4)

(B) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable.

10

15

20

25

30

35

40

45

(2) Le sous-alinéa 58(2)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 26(4)

(ii) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la

40

45

50

Clause 12: (1) The relevant portion of subsection 58(2) at present reads as follows:

“(2) Where a survivor’s pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor’s pension payable to the surviving spouse is

(a) in the case of a surviving spouse who has not reached sixty-five years of age, the aggregate of

...

(ii) the lesser of

(A) 37 1/2% of the amount of the contributor’s retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(B) an amount that, when added to the surviving spouse’s retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of twenty-five per cent of one-twelfth of the average of the Year’s Maximum Pensionable Earnings for the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor’s pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other pension, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced in the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor’s pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other pension; or”

(2) The relevant portion of subsection 58(2) at present reads as follows:

“(2) Where a survivor’s pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor’s pension payable to the surviving spouse is

...

(b) in the case of a surviving spouse who has reached sixty-five years of age, the lesser of

...

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse’s retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to twenty-five per cent of one-twelfth of the average of the Year’s Maximum Pensionable Earnings for the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor’s pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other pension, and for each of the two preceding years, adjusted in

Article 12, (1). — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 58(2) :

« (2) Dans les cas où une pension de survivant prévue par la présente loi et une pension de retraite prévue par la présente loi ou un régime provincial de pension sont payables au conjoint survivant d’un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce conjoint survivant est :

a) dans le cas d’un conjoint survivant qui n’a pas atteint l’âge de soixante-cinq ans, l’ensemble des montants suivants :

...

(ii) le moindre des montants suivants :

(A) 37 1/2 % du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

(B) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d’une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l’année pendant laquelle le conjoint survivant a d’abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l’autre pension susdite, et pour chacune des deux années précédentes, ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé pendant l’année au cours de laquelle le conjoint survivant a d’abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l’autre pension susdite; »

(2). — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 58(2) :

« (2) Dans les cas où une pension de survivant prévue par la présente loi et une pension de retraite prévue par la présente loi ou un régime provincial de pension sont payables au conjoint survivant d’un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce conjoint survivant est :

...

b) dans le cas d’un conjoint survivant qui a atteint l’âge de soixante-cinq ans, le moindre des montants suivants :

...

(ii) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal à vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l’année pendant laquelle le conjoint survivant a d’abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l’autre

retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable.

pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 26(5) and (6)

(3) Subsection 58(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 58(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 26(5) et (6)

Calculation of contributor's retirement pension

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraph 57(2)(a), (b) or (c), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the survivor's pension for months commencing with the month in which

(3) Le montant de la pension de retraite du cotisant, à utiliser pour l'application des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 57(2)a), b) ou c), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de survivant pour les mois commençant avec celui au cours duquel, selon le cas :

Calcul de la pension de retraite du cotisant

(a) a survivor's pension became payable to the surviving spouse by reason of a disability that began after the death of the contributor,

a) une pension de survivant a commencé à être payable au conjoint survivant en raison d'une invalidité survenue postérieurement au décès du cotisant,

(b) the surviving spouse reached sixty-five years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor,

b) le conjoint survivant a atteint l'âge de soixante-cinq ans, n'ayant pas atteint cet âge au moment du décès du cotisant,

(c) the survivor's pension under this Act or the surviving spouse's retirement pension under this Act or a provincial pension plan commenced to be payable, whichever is the later,

c) a commencé à être payable la pension de survivant aux termes de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, la pension de retraite aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;

(d) a survivor's pension became payable to the surviving spouse under this Act in circumstances other than those described in paragraph (a), (b) or (c), or

d) une pension de survivant a commencé à être payable au conjoint survivant aux termes de la présente loi en des circonstances différentes de celles décrites à l'alinéa a), b) ou c),

(e) the surviving spouse has had an adjustment to the surviving spouse's retirement pension pursuant to subsection 55(7) or 55.2(9) following a division of unadjusted pensionable earnings,

e) le conjoint survivant a vu sa pension de retraite faire l'objet d'un ajustement conformément au paragraphe 55(7) ou 55.2(9) à la suite d'un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension,

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the contributor died.

dans la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé.

accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced in the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other pension."

(3) Subsection 58(3) at present reads as follows:

"(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraph 57(2)(a), (b) or (c), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the survivor's pension for months commencing with the month in which the surviving spouse

(a) became entitled to a survivor's pension by reason of disability commencing subsequent to the death of the contributor,

(b) reached sixty-five years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor,

(c) first became entitled to a survivor's pension under this Act or a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan, having become entitled to the other such pension,

(d) first became entitled to a survivor's pension under this Act in circumstances other than those described in paragraph (a), (b) or (c), or

(e) has had an adjustment to his retirement pension pursuant to subsection 55(7) or 55.2(9) following a division of unadjusted pensionable earnings,

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the contributor died."

pension susdite, et pour chacune des deux années précédentes, ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite; »

(3). — Texte actuel du paragraphe 58(3) :

« (3) Le montant de la pension de retraite du cotisant, à utiliser pour l'application des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 57(2)a), b) ou c), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de survivant pour les mois commençant avec celui au cours duquel le conjoint survivant, selon le cas :

a) a acquis droit à une pension de survivant en raison d'une invalidité survenue postérieurement au décès du cotisant;

b) a atteint l'âge de soixante-cinq ans, n'ayant pas atteint cet âge au moment du décès du cotisant;

c) a d'abord acquis droit à une pension de survivant aux termes de la présente loi ou à une pension de retraite aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ayant acquis droit à l'autre pension;

d) a d'abord acquis droit à une pension de survivant aux termes de la présente loi en des circonstances différentes de celles décrites à l'alinéa a), b) ou c);

e) a vu sa pension de retraite faire l'objet d'un ajustement conformément au paragraphe 55(7) ou 55.2(9) à la suite d'un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, dans la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé. »

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.), s. 26(7)

(4) Subsections 58(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the surviving spouse of a contributor shall be calculated without regard to any provision of the provincial pension plan referred to in that subsection that reduces the pensions of contributors who have reached sixty-five years of age or precludes the payment of pensions to those contributors by reason of their employment earnings.

(6) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act are payable to the surviving spouse of a contributor, the amount of the disability pension payable to the surviving spouse is an amount that, when added to the amount of the survivor's pension payable to the surviving spouse for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(a) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under paragraph 56(1)(a), and

(b) the lesser of

(i) the aggregate of the amounts payable under subparagraph (1)(a)(ii) and paragraph 56(1)(b), and

(ii) the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in

(4) Les paragraphes 58(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Pour l'application du paragraphe (2), 5 le montant mensuel de la pension de retraite payable au conjoint survivant d'un cotisant doit être calculé sans tenir compte des dispositions du régime provincial de pensions mentionné à ce paragraphe qui réduit les pensions des cotisants qui ont atteint l'âge de 10 soixante-cinq ans ou interdit le paiement de pensions à de tels cotisants en raison des gains que leur procure leur emploi.

(6) Lorsqu'une pension de survivant et une 15 pension d'invalidité prévues par la présente loi sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant de la pension d'invalidité payable à ce conjoint survivant est un montant qui, ajouté au montant de la pension de 20 survivant qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable la pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle 25 la commencé à être payable la pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec le sous-alinéa 30 (1)a)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec l'alinéa 56(1)a);

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble des montants payables en 35 conformité avec le sous-alinéa (1)a)(ii) et l'alinéa 56(1)b),

(ii) le montant d'une prestation de 40 vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour 45 l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a 45 commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au para-

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), par.
26(7)

Calcul du
montant de la
pension de
retraite payable
au conjoint
survivant

Calcul de la
pension
d'invalidité au
cas de paiement
d'une pension
de survivant

Calculation of
amount of
retirement
pension to
surviving
spouse

Calculation of
disability
pension where
survivor's
pension payable

(4) Subsections 58(5) and (6) at present read as follows:

“(5) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the surviving spouse of a contributor shall be calculated without regard to any provisions of the provincial pension plan referred to in subsection (2) that reduce the pensions of contributors who have reached the age of sixty-five years or preclude the payment of pensions to those contributors by reason of their employment earnings, as the amount thereof payable to the surviving spouse for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other pension.

(6) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act are payable to the surviving spouse of a contributor, the amount of the disability pension payable to the surviving spouse is an amount that, when added to the amount of the survivor's pension payable to him for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other pension, equals the aggregate of

(a) the greater of

- (i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i), and
- (ii) the flat rate benefit payable under paragraph 56(1)(a), and

(b) the lesser of

- (i) the aggregate of the amounts payable under subparagraph (1)(a)(ii) and paragraph 56(1)(b), and
- (ii) the amount of a benefit of twenty-five per cent of one-twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other pension, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced in the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other pension.”

(4). — Texte actuel du paragraphe 58(5) et texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 58(6) :

« (5) Pour l'application du paragraphe (2), le montant mensuel de la pension de retraite payable au conjoint survivant d'un cotisant doit être calculé sans tenir compte des dispositions du régime provincial de pensions mentionné au paragraphe (2) qui réduit les pensions des cotisants qui ont atteint l'âge de soixante-cinq ans ou interdit le paiement de pensions à de tels cotisants en raison des gains que leur procure leur emploi, comme le serait le montant d'une telle pension payable au conjoint survivant pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension.

(6) Lorsqu'une pension de survivant et une pension d'invalidité prévues par la présente loi sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant de la pension d'invalidité payable à ce conjoint survivant est un montant qui, ajouté au montant de la pension de survivant qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, est égal à l'ensemble des montants suivants :

b) le moindre des montants suivants :

- (ii) le montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année pendant laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des deux années précédentes, ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite; »

which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

graphie 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable.

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 26(7)

(5) Subsection 58(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 58(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 26(7)

Calculation of survivor's pension where disability pension payable under provincial pension plan

(8) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the amount of the survivor's pension payable to the surviving spouse is an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to the surviving spouse for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(8) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

(a) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and

(b) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the amounts payable under subparagraph (1)(a)(ii), and

(B) the portion of the contributor's retirement pension payable to the surviving spouse under the provincial pension plan in respect of disability, and

(ii) the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable conformément au sous-alinéa (1)a)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité;

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble de ce qui suit :

(A) les montants payables conformément au sous-alinéa (1)a)(ii),

(B) la partie de la pension de retraite du cotisant qui est payable au conjoint survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité,

(ii) le montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité.

(5) Subsection 58(8) at present reads as follows:

“(8) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the amount of the survivor's pension payable to the surviving spouse is an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to him for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, equals the aggregate of

(a) the greater of

- (i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i), and
- (ii) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and

(b) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the amounts payable under subparagraph (1)(a)(ii), and

(B) the portion of the contributor's retirement pension payable to the surviving spouse under the provincial pension plan in respect of disability, and

(ii) an amount of a benefit of twenty-five per cent of one-twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other pension, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced in the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other pension.”

(5). — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 58(8) :

« (8) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

- (i) la prestation à taux uniforme payable conformément au sous-alinéa (1)a)(i),
- (ii) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité;

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble des montants payables en conformité avec le sous-alinéa (1)a)(ii) et l'alinéa 56(1)b),

(ii) le montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année pendant laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des deux années précédentes, ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite; »

with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable. 5

rieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) 5 comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable. 10

Interpretation

(9) For the purposes of this section, a surviving spouse first becomes qualified to receive a survivor's pension in the month following the month in which the surviving spouse first met the criteria of subsection 44(1) in relation to that pension. 10

(9) Pour l'application du présent article, le conjoint survivant devient admissible à une pension de survivant le mois qui suit celui au cours duquel le conjoint survivant a d'abord satisfait aux critères du paragraphe 44(1) à l'égard de cette pension. 15

Admissibilité

Application

(6) Subsections (1) to (5) apply in respect of benefits that commence to be payable before or after the day on which those subsections come into force. 15

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent à toutes les prestations, qu'elles commencent à être payables avant ou après l'entrée en vigueur de ces paragraphes. 20

Application

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 27

13. Paragraphs 59(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20

13. Les alinéas 59a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 27

(a) in the year 1991, one hundred and thirteen dollars and fourteen cents;

a) pour l'année 1991, cent treize dollars et 25 quatorze cents;

(b) in the year 1992, the aggregate of

b) dans le cas d'une prestation dont le paiement est dû au cours de l'année 1992, un montant de cent treize dollars et quatorze cents majoré du montant fixé aux termes du sous-alinéa c)(ii) plus trente-cinq dollars;

(i) one hundred and thirteen dollars and fourteen cents, multiplied by the ratio referred to in subparagraph (c)(ii), and (ii) thirty-five dollars; or 25

(c) in the year 1993 or any subsequent year, an amount calculated by multiplying

c) pour l'année 1993 et pour toute année subséquente, un montant obtenu par la multiplication : 35

(i) the amount of the benefit that would have been payable for a month in the year preceding that year 30

(i) du montant de la prestation qui aurait été payable pour un mois de l'année qui précède cette année

by

par

(ii) the ratio that the Pension Index for the year in which the benefit commences to be payable bears to the Pension Index for the year preceding that year. 35

(ii) le rapport entre l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la prestation commence à être payable et l'indice de pension pour l'année qui précède cette année.

14. Section 60 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections: 40

14. L'article 60 de la même loi est modifié 45 par adjonction de ce qui suit :

Clause 13: Section 59 at present reads as follows:

“59. A disabled contributor's child's benefit payable to the child of a disabled contributor and an orphan's benefit payable to the orphan of a contributor is a basic monthly amount consisting of

- (a) in the year 1986, ninety-one dollars and six cents; or
- (b) in the year 1987 or any subsequent year, an amount calculated by multiplying

- (i) the amount of the benefit that would have been payable for a month in the year preceding that year

by

- (ii) the ratio that the Pension Index for the year in which the benefit commences to be payable bears to the Pension Index for the year preceding that year.”

Clause 14: New.

Article 13. — Texte actuel de l'article 59 :

« 59. Une prestation d'enfant de cotisant invalide payable à l'enfant d'un cotisant invalide et une prestation d'orphelin payable à l'orphelin d'un cotisant est un montant mensuel de base égal à :

- a) pour l'année 1986, quatre-vingt-onze dollars et six cents;
- b) pour l'année 1987 et pour toute année subséquente, un montant obtenu par la multiplication :

- (i) du montant de la prestation qui aurait été payable pour un mois de l'année qui précède cette année

par

- (ii) le rapport entre l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la prestation commence à être payable et l'indice de pension pour l'année qui précède cette année. »

Article 14. — Nouveau.

Incapacity	<p>(8) Where an application for a benefit is made on behalf of a person and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of that person, that the person had been incapable of forming or expressing an intention to make an application on the person's own behalf on the day on which the application was actually made, the Minister may deem the application to have been made in the month preceding the first month in which the relevant benefit could have commenced to be paid or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.</p>	<p>(8) Dans le cas où il est convaincu, sur preuve présentée par le demandeur ou en son nom, que celui-ci n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande le jour où celle-ci a été faite, le ministre peut réputer cette demande de prestation avoir été faite le mois qui précède celui au cours duquel la prestation aurait pu commencer à être payable ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité du demandeur a commencé.</p>	Incapacité
Idem	<p>(9) Where an application for a benefit is made by or on behalf of a person and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of that person, that</p> <p>(a) the person had been incapable of forming or expressing an intention to make an application before the day on which the application was actually made,</p> <p>(b) the person had ceased to be so incapable before that day, and</p> <p>(c) the application was made</p> <p>(i) within the period that begins on the day on which that person had ceased to be so incapable and that comprises the same number of days, not exceeding twelve months, as in the period of incapacity, or</p> <p>(ii) where the period referred to in subparagraph (i) comprises fewer than thirty days, not more than one month after the month in which that person had ceased to be so incapable,</p> <p>the Minister may deem the application to have been made in the month preceding the first month in which the relevant benefit could have commenced to be paid or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.</p>	<p>(9) Le ministre peut réputer une demande de prestation avoir été faite le mois qui précède le premier mois au cours duquel une prestation aurait pu commencer à être payable ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon lui, la dernière période pertinente d'incapacité du demandeur a commencé, s'il est convaincu, sur preuve présentée par le demandeur :</p> <p>a) que le demandeur n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande avant la date à laquelle celle-ci a réellement été faite;</p> <p>b) que la période d'incapacité du demandeur a cessé avant cette date;</p> <p>c) que la demande a été faite, selon le cas :</p> <p>(i) au cours de la période — égale au nombre de jours de la période d'incapacité mais ne pouvant dépasser douze mois — débutant à la date où la période d'incapacité du demandeur a cessé,</p> <p>(ii) si la période décrite au sous-alinéa (i) est inférieure à trente jours, au cours du mois qui suit celui au cours duquel la période d'incapacité du demandeur a cessé.</p>	Idem
Period of incapacity	<p>(10) For the purposes of subsections (8) and (9), a period of incapacity must be a continuous period except as otherwise prescribed.</p>	<p>(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), une période d'incapacité doit être continue à moins qu'il n'en soit prescrit autrement.</p>	Période d'incapacité

Application	(11) Subsections (8) to (10) apply only to individuals who were incapacitated on or after January 1, 1991.	(11) Les paragraphes (8) à (10) ne s'appliquent qu'aux personnes incapables le 1 ^{er} janvier 1991 dont la période d'incapacité commence à compter de cette date.	Application
	15. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:	15. L'article 65 de la même loi est modifié 5 par adjonction de ce qui suit :	
Exception	(3) Notwithstanding subsection (1), where an administrator of a disability income program who is approved by the Minister makes a payment under that program to a person for a month or any portion of a month that would not have been made if a benefit under paragraph 44(1)(b) had been paid to that person for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the administrator an amount not exceeding the amount of the payment made under that program, if that person had, on or before receiving that payment, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.	(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une personne reçoit de la part de l'administrateur, agréé par le ministre, d'un régime ou programme d'assurance-invalidité, pour un mois ou une partie d'un mois, un paiement qui ne serait pas versé si une prestation en vertu de l'alinéa 44(1)b) avait été versée pour cette période et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer à l'administrateur en cause une somme ne dépassant pas le montant du paiement fait en vertu de ce programme si cette personne, avant de le recevoir, a autorisé par écrit le ministre à effectuer la retenue et le paiement visés.	Idem
R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 33	16. Subsection 65.1(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	16. Le passage du paragraphe 65.1(11) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 30 (2 ^e suppl.), art. 33
When assignment ceases	(11) An assignment under this section ceases with the earliest of (a) the month in which either spouse dies, (b) the twelfth month following the month in which the spouses commence to live separate and apart within the meaning of subsection 55.1(2), (c) where subsection (7) applies, the month in which the non-contributor spouse becomes a contributor, and (d) the month in which a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the <i>Divorce Act</i> or a judgment of nullity of a marriage is issued.	(11) Les effets d'une cession faite en application du présent article prennent fin à la première des éventualités suivantes : a) avec le mois au cours duquel un des conjoints décède; b) avec le douzième mois suivant le mois au cours duquel les conjoints commencent à vivre séparément au sens du paragraphe 55.1(2); c) dans les cas où le paragraphe (7) s'applique, avec le mois au cours duquel le conjoint qui n'était pas un cotisant devient un cotisant; d) avec le mois au cours duquel est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant le divorce conformément à la <i>Loi sur le divorce</i> ou un jugement en nullité de mariage.	Fin des effets de la cession
	17. (1) Subsections 66(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	17. (1) Les paragraphes 66(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	

Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

Clause 16: Subsection 65.1(11) at present reads as follows:

“(11) An assignment under this section ceases

(a) with the month in which either spouse dies;

(b) with the twelfth month following the month in which the spouses commence to live separate and apart within the meaning of subsection 55.1(2);

(c) where subsection (7) applies, with the month in which the non-contributor spouse becomes a contributor; or

(d) with the month in which a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage is issued.”

Article 16. — Texte actuel du paragraphe 65.1(11) :

« (11) Les effets d'une cession en application du présent article prennent fin, selon le cas :

a) avec le mois au cours duquel un des conjoints décède;

b) avec le douzième mois suivant le mois au cours duquel les conjoints commencent à vivre séparément au sens du paragraphe 55.1(2);

c) dans les cas où le paragraphe (7) s'applique, avec le mois au cours duquel le conjoint qui n'était pas un cotisant devient un cotisant;

d) avec le mois au cours duquel est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage. »

Clause 17: (1) Subsections 66(1) and (2) at present read as follows:

“**66.** (1) A person who has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of

Article 17, (1). — Texte actuel des paragraphes 66(1) et (2) :

« **66.** (1) Une personne qui a reçu ou obtenu un paiement de prestation auquel elle n'a pas droit, ou à qui a été payée une prestation dont le

Return of
benefit where
recipient not
entitled

66. (1) A person or estate that has received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person or estate is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person or estate is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be.

Recovery of
amount of
payment

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of the benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered at any time, and where any benefit is or becomes payable to that person or that person's estate under this Act or the *Old Age Security Act*, the amount of that indebtedness may, in the prescribed manner, be deducted and retained out of any such benefit.

1991, c. 14, s. 1

(2) Subsection 66(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where person
denied benefit
due to
departmental
error, etc.

(4) Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error, either before or after the coming into force of this subsection, on the part of the Minister or an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has been denied

(a) a benefit, or portion thereof, to which that person would have been entitled under this Act,

(b) a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1, or

(c) an assignment of a retirement pension under section 65.1,

the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the erroneous advice not been given or the administrative error not been made.

66. (1) Une personne ou un ayant droit qui a reçu ou obtenu, par chèque ou autrement, un paiement de prestation auquel elle n'a pas droit, ou à qui a été payée une prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait droit, doit immédiatement retourner le chèque ou le montant, ou l'excédent, selon le cas.

Remise de la
prestation indue

(2) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement de prestation auquel elle n'avait aucun droit, ou un paiement de prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait droit, le montant de ce paiement ou l'excédent, selon le cas, peut être recouvré à titre de créance de Sa Majesté, et lorsqu'une prestation au sens de la présente loi ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* devient payable à une personne ou à ses ayants droit en vertu de l'une ou l'autre de ces lois, le montant d'une semblable créance peut, dans les formes réglementaires, être déduit de ces prestations.

Recouvrement
de l'excédent
comme créance
de Sa Majesté

(2) Le paragraphe 66(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 14,
art. 1

(4) Dans le cas où, après avoir reçu une déclaration écrite d'une personne ou de la part d'une personne, le ministre est convaincu qu'un avis erroné ou une erreur administrative attribuable au ministre ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant dans le cadre de ses fonctions en application de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ont eu pour résultat que soit refusé à cette personne, selon le cas :

Refus d'une
prestation en
raison d'une
erreur
administrative

a) en tout ou en partie, une prestation à laquelle elle aurait eu droit en vertu de la présente loi,

b) le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1,

c) la cession d'une pension de retraite conformément à l'article 65.1,

le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation où cette dernière se retrouverait sous l'autorité de la présente loi

the benefit payment to which he is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount thereof, or the excess amount, as the case may be.

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty, and where that person is or subsequently becomes a beneficiary, the amount of any such indebtedness may, in prescribed manner, be deducted and retained out of any benefit payable to him."

(2) Subsection 66(4) at present reads as follows:

"(4) Where

(a) after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error, either before or after the coming into force of this subsection, on the part of the Minister or an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has been denied

(i) a benefit, or portion thereof, to which that person would have been entitled under this Act,

(ii) a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1, or

(iii) an assignment of a retirement pension under section 65.1,

the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the erroneous advice not been given or the administrative error not been made; or

(b) the Minister is satisfied that a person has been denied a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1 as a result of the provisions of a spousal agreement entered into or a court order made before June 4, 1986, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the division been approved, including attributing to that person the earnings that would have been attributed had the division been approved, if

(i) the agreement or order does not contain a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the spouses or former spouses that there be no division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1, and

(ii) all other criteria specified by or under this Act respecting divisions are met."

montant excédait celui auquel elle avait droit, doit immédiatement retourner le chèque de versement ou son montant, ou l'excédent, selon le cas.

(2) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement de prestation auquel elle n'avait aucun droit, ou un paiement de prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait droit, le montant de ce paiement ou l'excédent, selon le cas, peut être recouvré à titre de créance de Sa Majesté, (et lorsque cette personne est ou devient par la suite un bénéficiaire,) le montant d'une semblable créance peut, dans les formes réglementaires, être déduit des prestations qui lui sont éventuellement dues. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 66(4) :

« (4) Dans le cas où :

a) après avoir reçu une déclaration écrite d'une personne ou de la part d'une personne, le ministre est convaincu qu'un avis erroné ou une erreur administrative attribuable au ministre ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant dans le cadre de ses fonctions en application de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ont eu pour résultat que soit refusé à cette personne, selon le cas :

(i) en tout ou en partie, une prestation à laquelle elle aurait eu droit en vertu de la présente loi,

(ii) le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1,

(iii) la cession d'une pension de retraite conformément à l'article 65.1,

le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation où cette dernière se retrouverait sous l'autorité de la présente loi s'il n'y avait pas eu avis erroné ou erreur administrative;

b) le ministre est convaincu que les dispositions d'un contrat matrimonial conclu ou d'une ordonnance d'un tribunal rendue avant le 4 juin 1986 ont eu pour résultat que soit refusé à une personne le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1, le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation — notamment en ce qui concerne l'attribution des gains qui lui auraient été attribués — où elle se retrouverait en vertu de la présente loi si le partage avait été approuvé et si, à la fois :

(i) le contrat ou l'ordonnance ne contient aucune disposition qui mentionne expressément la présente loi et exprime l'intention des conjoints ou des anciens conjoints de ne pas faire le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés ouvrant droit à pension,

Where person denied division	<p>(5) Where the Minister is satisfied that a person has been denied a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1 as a result of the provisions of a spousal agreement entered into or a court order made before June 4, 1986, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the division been approved, including attributing to that person the earnings that would have been attributed had the division been approved, if</p> <p>(a) the agreement or order does not contain a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the spouses or former spouses that there be no division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1; and</p> <p>(b) all other criteria specified by or under this Act respecting divisions are met.</p>	
	<p>18. Subsection 74(4) of the said Act is repealed.</p> <p>19. (1) Subsection 76(1) of the said Act is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:</p> <p>(e) the disabled contributor ceases to have custody and control of the child, where the child is a child as defined in subsection 42(1) by reason of the disabled contributor having had such custody and control.</p> <p>(2) Section 76 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:</p> <p>(3) Where, by reason of the death of a contributor, a disabled contributor's child's benefit ceases to be payable to a person who is 18 years of age or older at the time of that death, an application under section 60 for an</p>	<p>s'il n'y avait pas eu avis erroné ou erreur administrative.</p> <p>(5) Dans le cas où le ministre est convaincu que les dispositions d'un contrat matrimonial conclu ou d'une ordonnance d'un tribunal rendue avant le 4 juin 1986 ont eu pour résultat que soit refusé à une personne le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1, le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation — notamment en ce qui concerne l'attribution des gains qui lui auraient été attribués — où elle se retrouverait en vertu de la présente loi si le partage avait été approuvé et si, à la fois :</p> <p>a) le contrat ou l'ordonnance ne contient aucune disposition qui mentionne expressément la présente loi et exprime l'intention des conjoints ou des anciens conjoints de ne pas faire le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés ouvrant droit à pension;</p> <p>b) les autres conditions prévues sous le régime de la présente loi en matière de partage sont remplies.</p> <p>18. Le paragraphe 74(4) de la même loi est abrogé.</p> <p>19. (1) Le paragraphe 76(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> <p>e) la personne visée par la définition d'« enfant » à l'article 42 du fait qu'elle était sous la garde ou la surveillance du cotisant invalide, n'est plus sous la garde ou la surveillance de celui-ci.</p> <p>(2) L'article 76 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> <p>(3) Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide cesse d'être payable à un enfant de cotisant invalide ayant dix-huit ans ou plus du fait du décès du cotisant invalide, la demande de prestation d'orphelin prévue par</p>
Exception		Refus d'une prestation en raison d'un contrat matrimonial

(ii) les autres conditions prévues sous le régime de la présente loi en matière de partage sont remplies. »

Clause 18: Subsection 74(4) reads as follows:

“(4) No disabled contributor’s child’s benefit is payable to a child who becomes the child of a disabled contributor after the contributor became disabled unless the child is a natural child or a legally adopted child of the contributor.”

Clause 19: (1) and (2) New.

Article 18. — Texte du paragraphe 74(4) :

« (4) Aucune prestation d’enfant de cotisant invalide n’est payable à l’enfant qui devient l’enfant d’un cotisant déjà atteint d’invalidité, à moins qu’il ne s’agisse d’un enfant naturel de ce cotisant ou d’un enfant qu’il a légalement adopté. »

Article 19, (1) et (2). — Nouveaux.

orphan's benefit shall be deemed to have been made by that person in the month in which the contributor died.

l'article 60 est réputée avoir été faite au moment du décès du cotisant.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

20. Section 81 of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

20. L'article 81 de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 45(1)

Appeal to Minister

81. (1) Where

- (a) a spouse, former spouse or estate is dissatisfied with any decision made under section 55, 55.1, 55.2 or 55.3,
- (b) an applicant is dissatisfied with any decision made under section 60,
- (c) a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of a benefit payable to the beneficiary or as to the beneficiary's eligibility to receive a benefit, or
- (d) a beneficiary or the beneficiary's spouse is dissatisfied with any decision made under section 65.1,

the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may, within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, appeal to the Minister in writing, in the prescribed form and manner, for a reconsideration of that decision or determination.

Reconsideration by Minister and decision

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination referred to in subsection (1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall thereupon in writing notify the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse of the Minister's decision and of the reasons therefor.

Appel au ministre

81. (1) Dans les cas où :

- a) un conjoint, un ancien conjoint ou ses ayants droit ne sont pas satisfaits d'une décision rendue en application de l'article 55, 55.1, 55.2 ou 55.3,
- b) un requérant n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 60,
- c) un bénéficiaire n'est pas satisfait d'un arrêt concernant le montant d'une prestation qui lui est payable ou son admissibilité à recevoir une telle prestation,
- d) un bénéficiaire ou son conjoint n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 65.1,

celui-ci peut, ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où il est, de la manière prescrite, avisé de la décision ou de l'arrêt, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, interjeter par écrit auprès de celui-ci, un appel de la décision ou de l'arrêt suivant la forme et la manière prescrites à cet effet.

Décision et reconsidération par le ministre

(2) Le ministre reconsidère sur-le-champ toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée le conjoint, l'ancien conjoint ou leurs ayants droit, le requérant, le bénéficiaire ou son conjoint.

Clause 20: Section 81 at present reads as follows:

“**81.** (1) Where

(a) an applicant or his spouse, former spouse or estate is dissatisfied with any decision made under section 55, 55.1 or 55.2,

(b) an applicant is dissatisfied with any decision made under section 60,

(c) a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of any benefit payable to him or as to his eligibility to receive that benefit, or

(d) a beneficiary or his spouse is dissatisfied with any decision made under section 65.1,

he or, subject to the regulations, any person on his behalf, may, within twelve months after the month in which he is notified in prescribed manner of the decision or determination, appeal to the Minister in writing, in prescribed form and manner, for a reconsideration of that decision or determination.

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination referred to in subsection (1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount thereof or determine that no benefit is payable, and shall thereupon in writing notify the applicant or beneficiary or his spouse, former spouse or estate of his decision and his reasons therefor.”

Article 20. — Texte actuel de l'article 81 :

« **81.** (1) Dans les cas où :

a) un requérant, son conjoint, son ancien conjoint ou ses ayants droit ne sont pas satisfaits d'une décision rendue en application de l'article 55, 55.1 ou 55.2;

b) un requérant n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 60;

c) un bénéficiaire n'est pas satisfait d'un arrêt concernant le montant d'une prestation qui lui est payable ou son admissibilité à recevoir une telle prestation;

d) un bénéficiaire ou son conjoint n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 65.1,

celui-ci peut, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, peut, dans les douze mois suivant le mois au cours duquel il est, de la manière prescrite, avisé de la décision ou de l'arrêt, interjeter par écrit auprès du ministre, un appel de la décision ou de l'arrêt suivant la forme et la manière prescrites à cet effet. »

(2) Le ministre reconsidère sur-le-champ toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou cet arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée le requérant ou bénéficiaire, son conjoint, son ancien conjoint ou ses ayants droit. »

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.), s. 45(1)

21. (1) Subsection 82(1) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Review
Tribunal

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision, or within such longer period as the Commissioner of Review Tribunals may either before or after the expiration of those ninety days allow.

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.), s. 45(1)

(2) Subsection 82(11) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Review
Tribunal

(11) A Review Tribunal may confirm or revoke a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) and may take any action in relation thereto that might have been taken by the Minister under that section or subsection, and the Commissioner of Review Tribunals shall thereupon notify in writing the Minister and the other parties to the appeal of the Review Tribunal's decision and of its reasons therefor.

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.), s. 45(1)

22. (1) Subsection 83(1) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Pension
Appeals Board

83. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on

21. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.) par.
45(1)

82. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2), interjeter par écrit auprès d'un tribunal de révision un appel de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de cette décision, soit dans tel délai plus long qu'autorise le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours.

Appel à un
tribunal de
révision

(2) Le paragraphe 82(11) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), par.
45(1)

(11) Un tribunal de révision peut confirmer ou modifier une décision du ministre prise en vertu de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) et il peut, à cet égard, prendre toute mesure que le ministre aurait pu prendre en application de ces dispositions; le commissaire des tribunaux de révision doit aussitôt donner un avis écrit de la décision du tribunal et des motifs la justifiant au ministre ainsi qu'aux parties à l'appel.

Pouvoirs du
tribunal de
révision

22. (1) Le paragraphe 83(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), par.
45(1)

83. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de

Appel à la
Commission
d'appel des
pensions

Clause 21: (1) Subsection 82(1) at present reads as follows:

“82. (1) An applicant or beneficiary or his spouse, former spouse or estate who is dissatisfied with a decision of the Minister under section 81 or subsection 84(2) or, subject to the regulations, any person on his behalf, may appeal from the Minister's decision to a Review Tribunal within ninety days after the day on which he is notified in prescribed manner of the Minister's decision, or within such longer period as the Minister may allow.”

(2) Subsection 82(11) at present reads as follows:

“(11) A Review Tribunal may confirm or vary a decision of the Minister under section 81 or subsection 84(2) and may take any action in relation thereto that might have been taken by the Minister under section 81 or subsection 84(2), and shall thereupon notify in writing the applicant or beneficiary or his spouse, former spouse or estate, and the Minister, of its decision and of its reasons therefor.”

Clause 22: (1) Subsection 83(1) at present reads as follows:

“83. (1) An applicant or beneficiary or his spouse, former spouse or estate or, subject to the regulations, any person on his behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Tribunal under section 82 or subsection 84(2), may, within ninety days after the day the decision of the Review Tribunal is communicated to him, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board for leave to appeal the Review Tribunal's decision to the Pension Appeals Board.”

Article 21, (1). — Texte actuel du paragraphe 82(1) :

« 82. (1) Un requérant ou bénéficiaire, son conjoint, son ancien conjoint, ses ayants droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2), interjeter auprès d'un tribunal de révision un appel de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de cette décision, soit dans tel délai plus long qu'autorise le ministre. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 82(11) :

« (11) Un tribunal de révision peut confirmer ou modifier une décision du ministre prise en vertu de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) et il peut, à cet égard, prendre toute mesure que le ministre aurait pu prendre en application de ces dispositions et en outre, il doit aussitôt donner un avis écrit de ses décisions et des motifs les justifiant au requérant ou bénéficiaire, à son conjoint, à son ancien conjoint ou à ses ayants droit, ainsi qu'au ministre. »

Article 22, (1). — Texte actuel du paragraphe 83(1) :

« 83. (1) Un requérant ou bénéficiaire, son conjoint, son ancien conjoint, ses ayants droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision d'un tribunal de révision rendue en application de l'article 82 ou du paragraphe 84(2), présenter, soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision du tribunal de révision leur est transmise, soit dans tel délai plus long qu'autorise le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande écrite au président ou au vice-président de la Commission d'appel des pensions, afin d'obtenir la permission d'interjeter un appel de la décision du tribunal de révision auprès de la Commission. »

behalf thereof, or the Minister, if dissatisfied with a decision of a Review Tribunal made under section 82 or subsection 84(2), may, within ninety days after the day on which that decision is communicated to the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary, beneficiary's spouse or Minister, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman for leave to appeal that decision to the Pension Appeals Board.

leur part, de même que le ministre, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du tribunal de révision rendue en application de l'article 82 ou du paragraphe 84(2), présenter, soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision du tribunal de révision leur est transmise, soit dans tel délai plus long qu'autorise le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande écrite au président ou au vice-président de la Commission d'appel des pensions, afin d'obtenir la permission d'interjeter un appel de la décision du tribunal de révision auprès de la Commission.

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 45(1)

(2) Subsection 83(12) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

(2) Le paragraphe 83(12) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé.

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 45(1)

23. Paragraph 89(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'alinéa 89(1)j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(j) providing, in any case or class of cases not covered by the provisions of an agreement under subsection 80(1), for the issue of cheques by the Government of Canada in the amount of any benefit payable under this Act to or in respect of a contributor and in the amount of any like benefit payable under a provincial pension plan to or in respect of the same contributor, or for the payment by other means by the Government of Canada of such an amount, if arrangements satisfactory to the Governor in Council have been made with the government of that province for the issue of cheques, or for the payment by other means, by that government on a reciprocal basis and for the making of any financial adjustments by that government required to be made by reason thereof, and providing for the making of any financial adjustments by the Government of Canada required to be made by reason of those arrangements and for the crediting or charging of the amount thereof to the Canada Pension Plan Account;

j) prévoir, dans tout cas ou catégorie de cas non visés par les clauses d'un accord que prévoit le paragraphe 80(1), l'émission de chèques ou le paiement par tout autre mode par le gouvernement du Canada pour le montant de toute prestation payable en vertu de la présente loi à un cotisant ou à son égard, ainsi que pour le montant de toute semblable prestation payable selon un régime provincial de pensions au même cotisant ou à son égard, si des dispositions que le gouverneur en conseil juge satisfaisantes ont été prises avec le gouvernement de cette province pour l'émission de chèques ou le paiement par tout autre mode par le gouvernement de cette province selon un rapport de réciprocité et pour l'établissement, par ce gouvernement, des ajustements financiers nécessaires par suite de ces dispositions, et prévoir l'établissement, par le gouvernement du Canada, des ajustements financiers rendus nécessaires par suite de ces dispositions et l'inscription du montant en cause au crédit

(2) Section 83(12) reads as follows:

“(12) The Pension Appeals Board is a court of record.”

Clause 23: The relevant portion of subsection 89(1) at present reads as follows:

“89. (1) The Governor in Council may make regulations

...
(j) providing, in any case or class of cases not covered by the provisions of an agreement under subsection 80(1), for the issue of cheques by the Government of Canada in the amount of any benefit payable under this Act to or in respect of a contributor and in the amount of any like benefit payable under a provincial pension plan to or in respect of the same contributor, if arrangements satisfactory to the Governor in Council have been made with the government of that province for the issue of cheques by the government of that province on a reciprocal basis and for the making of any financial adjustments by that government required to be made by reason thereof, and providing for the making of any financial adjustments by the Government of Canada required to be made by reason of those arrangements and for the crediting or charging of the amount thereof to the Canada Pension Plan Account;”

(2). — Texte du paragraphe 83(12) :

« (12) La Commission d'appel des pensions est une cour d'archives. »

Article 23. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 89(1) :

« 89. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...
j) prévoir, dans tout cas ou catégorie de cas non visés par les clauses d'un accord que prévoit le paragraphe 80(1), l'émission de chèques par le gouvernement du Canada pour le montant de toute prestation payable en vertu de la présente loi à un cotisant ou à son égard, ainsi que pour le montant de toute semblable prestation payable selon un régime provincial de pensions au même cotisant ou à son égard, si des dispositions que le gouverneur en conseil juge satisfaisantes ont été prises avec le gouvernement de cette province pour l'émission de chèques par le gouvernement de cette province selon un rapport de réciprocité et pour l'établissement, par ce gouvernement, des ajustements financiers nécessaires par suite de ces dispositions, et prévoir l'établissement, par le gouvernement du Canada, des ajustements financiers rendus nécessaires par suite de ces dispositions et l'inscription du montant en cause au crédit ou au débit du compte du régime de pension du Canada; »

24. Paragraph 90(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) knowingly fails to return any cheque or the amount of any benefit payment or any excess amount as required by section 66, 5

25. (1) Section 104 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(4.1) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to any officer, clerk or employee in that Department for the purposes of the administration of the *Family Allowances Act* or the *Old Age Security Act*. 15

(2) Subsection 104(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Subsections (1) and (6) do not apply
(a) in respect of proceedings relating to the administration and enforcement of this Act; 25
(b) in respect of proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order made by a court; or 30
(c) as of when an appellant appeals to a Review Tribunal under subsection 82(1). 35

26. Subsection 105(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and of furnishing

ou au débit du compte du régime de pensions du Canada;

24. L'alinéa 90(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) omet sciemment de retourner un chèque 5 ou tout paiement de prestation, ou l'excédent, ainsi que l'exige l'article 66.

25. (1) L'article 104 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit : 10

(4.1) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou ses règlements peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé du ministère pour l'application de la *Loi sur les allocations familiales* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*. 15

(2) Le paragraphe 104(7) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les paragraphes (1) et (6) ne peuvent être invoqués :
a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi; 25
b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal; 30
c) à compter du moment où un appelant interjette un appel auprès d'un tribunal de révision en application du paragraphe 82(1). 35

26. Le paragraphe 105(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec le 40 gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de fournir à celui-ci, aux conditions prescrites, des renseignements

Idem

Idem

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 53

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 53

Application of subsections (1) and (6)

Application des paragraphes (1) et (6)

Agreements with provinces for exchange of information

Accord d'échange de renseignements avec les provinces

Clause 24: The relevant portion of subsection 90(1) at present reads as follows:

“90. (1) Every person who

...

(c) knowingly fails to return any cheque or the amount thereof or any excess amount as required by section 66,”

Clause 25: (1) New.

(2) Subsection 104(7) at present reads as follows:

“(7) Subsections (1) and (6) do not apply

(a) in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act; or

(b) as of when an appellant appeals to a Review Tribunal under subsection 82(1).”

Clause 26: Subsection 105(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act, and the Minister may, if he deems it in the public interest to do so, furnish the government of any province, under prescribed conditions, with information obtained by the Minister or on his behalf in the course of the administration or enforcement of this Act.”

Article 24. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 90(1) :

« 90. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

...

c) omet sciemment de retourner un chèque ou son montant, ou l'excédent, ainsi que l'exige l'article 66. »

Article 25, (1). — Nouveau.

(2). — Texte actuel du paragraphe 104(7) :

« (7) Les paragraphes (1) et (6) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi;

b) à compter du moment où un appellant interjette un appel auprès d'un tribunal de révision en application du paragraphe 82(1). »

Article 26. — Texte actuel du paragraphe 105(2) :

« (2) Le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec le gouvernement de toute province visant l'obtention de renseignements relatifs à l'application de la présente loi, et peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, fournir au gouvernement de toute province, aux conditions prescrites, des renseignements recueillis par lui ou pour son compte dans le cadre de l'application de la présente loi. »

that government, under prescribed conditions, with information obtained by the Minister or any officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act.

27. Subsection 113.1(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9) A regulation made pursuant to subsection (6) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the Statutory Instruments Act.

28. The schedule to the said Act is repealed and the schedule set out in the schedule to this Act is substituted therefor.

FAMILY ALLOWANCES ACT

29. The English version of subsections 15(1) and (2) of the *Family Allowances Act* are repealed and the following substituted therefor:

15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained by cheque or otherwise payment of any allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the payment, or the excess amount, as the case may be.

(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance under this Act to which the person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

(a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following

recueillis par le ministre ou un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de l'application de la présente loi.

27. Le paragraphe 113.1(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Les règlements pris aux termes du paragraphe (6) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la Loi sur les textes réglementaires.

28. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par l'annexe mentionnée à l'annexe de la présente loi.

LOI SUR LES ALLOCATIONS FAMILIALES

29. Les paragraphes 15(1) et (2) de la version anglaise de la *Loi sur les allocations familiales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained by cheque or otherwise payment of any allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the payment, or the excess amount, as the case may be.

(2) Where a person or institution has received or obtained a payment of any allowance under this Act to which the person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

(a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 56

Exemption from Statutory Instruments Act

SOR/91-455

R.S., c. F-1; R.S., c. 9 (2nd Suppl.)

Return of allowances where recipient not entitled

Recovery of amount of payment

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 56

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

DORS/91-455

L.R., ch. F-1; L.R., ch. 9 (2^e suppl.)

Return of allowances where recipient not entitled

Recovery of amount of payment

Clause 27: Subsection 113.1(9) at present reads as follows:

“(9) A regulation made pursuant to subsection (6) is deemed not to be a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.”

Clause 28: This amendment would provide for new rates of contribution under the *Canada Pension Plan*.

Family Allowances Act

Clause 29: The English version of subsections 15(1) and (2) at present read as follows:

“15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained payment of any allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the excess, as the case may be.

(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance under this Act to which that person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced,

(a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or
(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained.”

Article 27. — Texte actuel du paragraphe 113.1(9) :

« (9) Un règlement pris en application du paragraphe (6) est réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. »

Article 28. — Changement des taux de cotisation prévus par le *Régime de pensions du Canada*.

Loi sur les allocations familiales

Article 29. — Texte actuel de la version anglaise des paragraphes 15(1) et (2) :

« 15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained payment of any allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the excess, as the case may be.

(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance under this Act to which that person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced,

(a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or
(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained. »

the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained.

30. (1) Subsection 18(2) of the said Act is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) to an officer or employee in the Department of National Health and Welfare for the purpose of the administration of the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act*.

(2) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of

(a) proceedings relating to the administration or enforcement of this Act; or

(b) proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order made by a court.

31. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and the regulations and of furnishing to that government, under prescribed conditions, any information obtained by any officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be furnished to that government under the agreement will be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained.

30. (1) Le paragraphe 18(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

c) du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social pour l'application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et du *Régime de pensions du Canada*.

(2) Le paragraphe 18(4) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi; 15

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal. 20

31. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Le ministre peut conclure un accord 25 avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de ses règlements et de fournir à celui-ci, aux conditions prescrites, des renseignements recueillis par 30 un fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de l'application de la présente loi s'il est convaincu que ces renseignements seront utilisés pour l'application des programmes 35 sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

Cas de non-application

Accords d'échange de renseignements avec les provinces

Application of subsections (1) and (3)

Agreements with provinces for exchange of information

Clause 30: (1) New.

Article 30, (1). — Nouveau.

(2) Subsection 18(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 18(4) :

« (4) Les paragraphes (1) et (3) ne peuvent être invoqués dans les procédures portant sur l'application de la présente loi. »

Clause 31: Section 19 at present reads as follows:

“19. The Minister may enter into an agreement with the government of a province for the purpose of obtaining information from the province in connection with the administration of this Act and the regulations and of furnishing to the government of the province any information

(a) provided directly to the Minister or an officer or employee in the Department of National Health and Welfare by any person, department, agency or institution that has made an application under this Act and under any law of the province respecting family allowances or social allowances or any other assistance provided by the province; or

(b) derived solely from information provided in the manner described in paragraph (a).”

Article 31. — Texte actuel de l'article 19 :

« 19. Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de ses règlements et de fournir à celui-ci des renseignements :

a) soit directement communiqués à lui ou à son ministère par une personne ou un autre ministère, un organisme ou un établissement ayant présenté une demande au titre de la présente loi et de la législation provinciale touchant les allocations familiales, les allocations sociales ou toute autre forme d'aide donnée par la province en question;

b) soit tirés uniquement de ceux-ci. »

R.S., c. O-9;
R.S., c. 34 (1st
Suppl.), cc. 1,
51 (4th Suppl.);
1990, c. 39

OLD AGE SECURITY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9;
L.R., ch. 34 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
51 (4^e suppl);
1990, ch. 39

32. (1) Subsection 33(2) of the *Old Age Security Act* is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) in the Department of National Health and Welfare solely for the purposes of administering the *Canada Pension Plan* or the *Family Allowances Act*.

(2) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(3.1) The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and the regulations and of furnishing to that government, under prescribed conditions, any information obtained by any officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be furnished to that government under the agreement will be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

(3) Subsection 33(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of

(a) proceedings relating to the administration or enforcement of this Act; or

(b) proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required

32. (1) Le paragraphe 33(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social uniquement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations familiales* et du *Régime de pensions du Canada*.

(2) L'article 33 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de ses règlements et de fournir à celui-ci, aux conditions prescrites, des renseignements recueillis par un fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de l'application de la présente loi s'il est convaincu que les renseignements seront utilisés pour l'application des programmes sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

(3) Le paragraphe 33(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi;

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseigne-

Agreements
with provinces
for exchange of
information

Accords
d'échange de
renseignements
avec les
provinces

Application of
subsections (1)
and (4)

Application des
par. (1) et (4)

*Old Age Security Act**Clause 32: (1) New.**Loi sur la sécurité de la vieillesse**Article 32, (1). — Nouveau.*

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) Subsection 33(5) at present reads as follows:

“(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.”

(3). — Texte actuel du paragraphe 33(5) :

« (5) Les paragraphes (1) et (4) ne peuvent être invoqués dans le cas des procédures qui portent sur l'application de la présente loi. »

for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order issued by a court.

ments est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal.

33. (1) The English version of subsections 37(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

Return of benefit where recipient not entitled

37. (1) A person who has received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be.

10

37. (1) A person who has received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be.

Return of benefit where recipient not entitled

Recovery of amount of payment

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

15

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

Recovery of amount of payment

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that amount or excess amount; and

25

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that amount or excess amount; and

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the fiscal year immediately following the fiscal year in which that amount or excess amount was received or obtained.

30

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the fiscal year immediately following the fiscal year in which that amount or excess amount was received or obtained.

(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount deducted and retained

(3) Where the person referred to in subsection (2) is or subsequently becomes a beneficiary under this Act or the *Canada Pension Plan*, the amount of any debt mentioned in that subsection may, subject to subsection 18(2), be deducted and retained in the prescribed manner out of any benefit payable to that person under this Act or the *Canada Pension Plan*.

40

(3) Dans les cas où les montants visés au paragraphe (2) ont été versés à un prestataire ou à une personne qui le devient par la suite au sens de la présente loi ou du *Régime de pensions du Canada*, le recouvrement peut, sous réserve du paragraphe 18(2), se faire dans les formes réglementaires, par retenues sur les prestations éventuellement dues aux termes de la présente loi ou du *Régime de pensions du Canada*.

45

Recouvrement par déduction

Clause 33: (1) The English version of subsections 37(1) and (2) at present read as follows:

“37. (1) A person who has received or obtained a benefit payment to which that person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which that person is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount thereof, or the excess amount, as the case may be.

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which that person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which that person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount thereof, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that amount or excess amount; and

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the fiscal year immediately following the fiscal year in which that amount or excess amount was received or obtained.”

(2) Subsection 37(3) at present reads as follows:

“(3) Where the person referred to in subsection (2) is or subsequently becomes a beneficiary, the amount of any debt mentioned in that subsection may, subject to subsection 18(2), be deducted and retained in prescribed manner out of any benefit payable to that person.”

Article 33, (1). — Texte actuel de la version anglaise des paragraphes 37(1) et (2) :

« 37. (1) A person who has received or obtained a benefit payment to which that person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which that person is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount thereof, or the excess amount, as the case may be.

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which that person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which that person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount thereof, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that amount or excess amount; and

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the fiscal year immediately following the fiscal year in which that amount or excess amount was received or obtained. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 37(3) :

« (3) Dans les cas où les montants visés au paragraphe (2) ont été versés à un prestataire ou à une personne qui le devient par la suite, le recouvrement peut, sous réserve du paragraphe 18(2), se faire dans les formes réglementaires, par retenues sur les prestations éventuellement dues. »

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Bill C-35

34. If Bill C-35, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature therein and to repeal certain provisions thereof that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect* is assented to and

10 (a) that assent is given on or before December 31, 1991, then, on December 31, 1991, subsection 21(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

15

21. (1) Subsection 82(1) of the said Act, as enacted by subsection 24(1) of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991*, is repealed and the following substituted therefor:

20

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) or, subject to the regula-

25 tions, any person on behalf thereof, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's

30 spouse is notified in the prescribed manner of the decision, or within such longer period as the Commissioner of Review Tri-

35 ribunals may either before or after the expiration of those ninety days allow.

40 (b) that assent is given on or after January 1, 1992, then section 24 of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991* is repealed on the day on which Bill C-35 is assented to.

40

34. Si le projet de loi C-35 déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement :*

5

10 a) reçoit la sanction royale au plus tard le 31 décembre 1991, alors à cette date, le paragraphe 21(1) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

21. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 24(1) de la *Loi*

20 *corrective de 1991*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

82. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, qui-

30 conque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2), interjeter par écrit auprès d'un tribunal de révision

35 un appel de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de cette décision, soit dans tel délai plus long qu'autorise le commissaire des

40 tribunaux de révision avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours.

40 b) reçoit la sanction royale à compter du 1^{er} janvier 1992, l'article 24 de la *Loi corrective de 1991* est abrogé à la date de cette sanction.

40

10

Appel à un tribunal de révision

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Application

35. Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

40

35. Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications apportées à cette loi par la présente loi.

40

Application

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

36. (1) Sections 1 to 14, 16 to 19, 23 to 26 and 28, or any provision thereof, shall come into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Section 15 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(3) Sections 20 to 22, 27 and 29 to 33 shall come into force on January 1, 1992.

36. (1) Les articles 1 à 14, 16 à 19, 23 à 26 et 28 ou toute disposition de ceux-ci entrent en vigueur conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada* à la date ou aux dates fixées par proclamation du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 15 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur de
l'article 15

(3) Les articles 20 à 22, 27 et 29 à 33 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Idem

10

SCHEDULE
(Section 28)

SCHEDULE
(Subsection 11.1(2))

CONTRIBUTION RATES

Year	For Employees (%)	For Employers (%)	For Self-employed Persons (%)
1987	1.9	1.9	3.8
1988	2.0	2.0	4.0
1989	2.1	2.1	4.2
1990	2.2	2.2	4.4
1991	2.3	2.3	4.6
1992	2.4	2.4	4.8
1993	2.5	2.5	5.0
1994	2.6	2.6	5.2
1995	2.7	2.7	5.4
1996	2.8	2.8	5.6
1997	2.925	2.925	5.85
1998	3.05	3.05	6.1
1999	3.175	3.175	6.35
2000	3.3	3.3	6.6
2001	3.425	3.425	6.85
2002	3.55	3.55	7.1
2003	3.675	3.675	7.35
2004	3.8	3.8	7.6
2005	3.925	3.925	7.85
2006	4.05	4.05	8.1
2007	4.15	4.15	8.3
2008	4.25	4.25	8.5
2009	4.35	4.35	8.7
2010	4.45	4.45	8.9
2011	4.55	4.55	9.1
2012	4.65	4.65	9.3
2013	4.75	4.75	9.5
2014	4.85	4.85	9.7
2015	4.95	4.95	9.9
2016	5.05	5.05	10.1

ANNEXE
(article 28)

ANNEXE
(paragraphe 11.1(2))

TAUX DE COTISATION

Année	Taux des employés (%)	Taux des employeurs (%)	Taux des travailleurs autonomes (%)
1987	1,9	1,9	3,8
1988	2,0	2,0	4,0
1989	2,1	2,1	4,2
1990	2,2	2,2	4,4
1991	2,3	2,3	4,6
1992	2,4	2,4	4,8
1993	2,5	2,5	5,0
1994	2,6	2,6	5,2
1995	2,7	2,7	5,4
1996	2,8	2,8	5,6
1997	2,925	2,925	5,85
1998	3,05	3,05	6,1
1999	3,175	3,175	6,35
2000	3,3	3,3	6,6
2001	3,425	3,425	6,85
2002	3,55	3,55	7,1
2003	3,675	3,675	7,35
2004	3,8	3,8	7,6
2005	3,925	3,925	7,85
2006	4,05	4,05	8,1
2007	4,15	4,15	8,3
2008	4,25	4,25	8,5
2009	4,35	4,35	8,7
2010	4,45	4,45	8,9
2011	4,55	4,55	9,1
2012	4,65	4,65	9,3
2013	4,75	4,75	9,5
2014	4,85	4,85	9,7
2015	4,95	4,95	9,9
2016	5,05	5,05	10,1



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-39

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Canada Pension Plan, the Family Allowances Act and the Old Age Security Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 29, 1991**

C-39

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations familiales et la Loi sur la sécurité de la vieillesse

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 NOVEMBRE 1991**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to amend the Canada Pension Plan,
the Family Allowances Act and the Old
Age Security Act

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada, la Loi sur les allocations fami-
liales et la Loi sur la sécurité de la
vieillesse

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

R.S., c. C-8;
R.S., cc. 6, 41
(1st Suppl.), cc.
5, 13, 27, 30
(2nd Suppl.), cc.
18, 38 (3rd
Suppl.), cc. 1,
46, 51 (4th
Suppl.); 1990, c.
8; 1991, c. 14

L.R., ch. C-8;
L.R., ch. 6, 41
(1^{er} suppl.), ch.
5, 13, 27, 30 (2^e
suppl.), ch. 18,
38 (3^e suppl.),
ch. 1, 46, 51 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 8; 1991,
ch. 14

**1. All that portion of subsection 2(2) of
the *Canada Pension Plan* preceding para-
graph (a) thereof is repealed and the follow-
ing substituted therefor:**

**1. Le passage du paragraphe 2(2) du
5 Régime de pensions du Canada qui précède
l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui
suit :**

When specified
age deemed to
be reached

(2) For the purposes of any provision of
this Act in which reference is made to the
reaching by a person of a specified age, other
than a reference in paragraph 44(3)(a), sec-
tion 70 and paragraph 72(c), the person shall
be deemed to have reached the specified age
at the beginning of the month following the
month in which the person actually reached
that age, and in computing

(2) Pour l'application d'une disposition de
la présente loi où il est fait mention du fait
qu'une personne atteint un âge donné, à l'ex-
clusion de l'alinéa 44(3)a), de l'article 70 et
de l'alinéa 72c), cette personne est réputée
avoir atteint cet âge au début du mois sui-
vant celui au cours duquel elle a réellement
atteint cet âge, et dans le calcul :

Quand un âge
donné est
réputé avoir été
atteint

**2. Subsections 18(1) to (4) of the said Act
are repealed and the following substituted
therefor:**

**2. Les paragraphes 18(1) à (4) de la même
loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), art. 10

**18. (1) The amount of a Year's Maximum
Pensionable Earnings is**

**18. (1) Le montant du maximum des
gains annuels ouvrant droit à pension est le
suivant :**

Montant du
maximum des
gains annuels
ouvrant droit à
pension

Amount of
Year's
Maximum
Pensionable
Earnings

(a) for 1987, \$25,900;

(b) subject to subsection (2), for 1988, an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for 1987 by the ratio that

(i) the average for the twelve month period ending on June 30, 1987 of the Wage Measure for each month in that period

bears to

(ii) the average for the twelve month period ending on June 30, 1986 of the Wage Measure for each month in that period; and

(c) subject to subsection (2), for 1989 and 15 each subsequent year, an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, calculated without reference to subsections (2) and (3), by the ratio that 20

(i) the average for the twelve month period ending on June 30 of the preceding year of the Wage Measure for each month in that period

bears to

(ii) the average for the twelve month period ending on June 30 of the year immediately preceding the preceding year of the Wage Measure for each month in that period. 30

a) pour 1987, 25 900 \$;

b) sous réserve du paragraphe (2), pour 1988, un montant calculé en multipliant le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour 1987, par le rapport entre : 5

(i) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin 1987, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période

et

(ii) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin 1986, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période; 10

c) sous réserve du paragraphe (2), pour 15 1989 et chaque année subséquente, un montant calculé en multipliant le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, calculé sans tenir compte des paragraphes (2) et 20 (3), par le rapport entre :

(i) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période 25

et

(ii) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année qui précède immédiatement cette année précédente, de la mesure des gains pour 30 chacun des mois de cette période.

Rounding off

(2) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(b) or (c) for any year is not a multiple of one hundred dollars, the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year is the amount that is 35 the next multiple of one hundred dollars below that amount.

(2) Dans les cas où le montant calculé conformément à l'alinéa (1)b) ou c) pour une année donnée n'est pas un multiple de cent dollars, le maximum des gains annuels 35 ouvrant droit à pension pour cette année est le montant qui est le multiple de cent dollars le plus près au-dessous du montant en question.

Ajustement des multiples

Minimum amount of Year's Maximum Pensionable Earnings

(3) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(b) or (c) in respect of any year is less than the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, it shall be increased to the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year. 40

(3) Dans les cas où le montant calculé 40 conformément à l'alinéa (1)b) ou c) pour une année donnée est inférieur au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, il doit être augmenté jusqu'à concurrence du maximum des gains 45 annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente.

Montant minimum du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension

3. Subsection 43(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall, at the time of the next calculation of the Pension Index, be made in 10 all values then existing of the Pension Index.

4. Paragraph 44(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) for at least one third of the total 15 number of years included either wholly or partly within his contributory period, excluding from the calculation of that contributory period any month in a year after the year in which he reaches sixty-five 20 years of age and for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for that year, but in no case for less than three years; or

5. (1) Subparagraph 46(4)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) an amount equal to what the adjustment factor under subsection (3) would have been if the retirement pension had 30 commenced in the month in which the increase commences to be payable, and

(2) Subsection 46(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Where, after a person has reached sixty-five years of age but before the person commences to receive a retirement pension, a division of unadjusted pensionable earnings takes place under section 55 or 55.1 40 in respect of that person, the upward adjustment factor under subsection (3) to be applied to any increase in the retirement pension that is attributable to the division shall be based on the time interval between 45 the taking place of the division and the commencement of the retirement pension, and

3. Le paragraphe 43(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) En cas d'ajustement de l'indice des 5 prix à la consommation pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et, en conséquence, d'ajustement du pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement de pourcentage correspondant doit être apporté à toutes les données existantes de l'indice de pension au moment du 10 prochain calcul de l'indice de pension.

4. L'alinéa 44(3)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit pendant au moins trois années, représentant au moins le tiers du nombre 15 total d'années entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, celle-ci ne comprenant pas tout mois dans une année qui suit l'année où il atteint l'âge de soixante-cinq ans et à l'égard de 20 laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour cette année;

5. (1) Le sous-alinéa 46(4)(c)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 25 suit :

(i) un montant égal à ce que le facteur d'ajustement prévu au paragraphe (3) aurait été si la pension de retraite avait 30 commencé durant le mois au cours duquel l'augmentation a commencé à être payable,

(2) Le paragraphe 46(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Dans les cas où, après qu'une personne 35 a atteint l'âge de soixante-cinq ans mais avant que celle-ci commence à recevoir une pension de retraite, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension est effectué en application de l'article 55 ou 55.1 à 40 l'égard de cette personne, le facteur d'ajustement à la hausse visé au paragraphe (3) qu'il faut appliquer à l'augmentation de la pension de retraite attribuable au partage doit être basé sur l'intervalle de temps existant entre 45 le partage et le commencement de la pension

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 15

Exception : partage postérieur au 65^e anniversaire mais antérieur au commencement de la pension de retraite

Where basis of Consumer Price Index is changed

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 15

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 15

Exception where division after age 65 precedes commencement of retirement pension

shall not take into account the time interval between the month in which the person reaches sixty-five years of age and the month in which the division takes place.

6. (1) Subsection 55(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

55. (1) Subject to this section, subsections 55.2(2), (3) and (4) and section 55.3, an application for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses to a marriage may be made in writing to the Minister by or on behalf of either former spouse, by the estate of either former spouse or by such person as may be prescribed, within thirty-six months after the date of a decree absolute of divorce, of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978 and before the coming into force of section 55.1.

(2) The English version of subsection 55(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered and, for the purposes of this section, months during which former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

7. (1) All that portion of subsection 55.1(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

55.1 (1) Subject to this section and sections 55.2 and 55.3, a division of unadjusted pensionable earnings shall take place in the following circumstances:

(a) following the issuance of a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage, on the Minister's being informed of the decree or

de retraite, sans tenir compte de l'intervalle de temps existant entre le mois au cours duquel cette personne atteint l'âge de soixante-cinq ans et le mois au cours duquel le partage est effectué.

6. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des paragraphes 55.2(2), (3) et (4) et de l'article 55.3, une demande écrite de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'anciens conjoints peut, dans les trente-six mois de la date d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou d'un jugement accordant la nullité d'un mariage, s'il est rendu avant l'entrée en vigueur de l'article 55.1 sans l'avoir été avant le 1^{er} janvier 1978, être présentée au ministre par, ou de la part de, l'un ou l'autre des anciens conjoints, par leurs ayants droit ou par toute personne prescrite par règlement.

(2) Le paragraphe 55(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered and, for the purposes of this section, months during which former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

7. (1) Le passage du paragraphe 55.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 55.2 et 55.3, il doit y avoir partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension dans les circonstances suivantes :

a) lorsque est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 22(1)

Application for division

Period of cohabitation

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

When mandatory division to take place

5

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 22(1)

Demande de partage

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

Period of cohabitation

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

Circonstances donnant lieu au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

judgment, as the case may be, and receiving the prescribed information;

mariage, dès que le ministre est informé du jugement et dès qu'il reçoit les renseignements prescrits;

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 23

(2) The English version of subsection 55.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 55.1(4) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

Idem

(4) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the spouses or former spouses shall be divided, only those months during which the spouses or former spouses cohabited shall be considered, and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

(4) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the spouses or former spouses shall be divided, only those months during which the spouses or former spouses cohabited shall be considered, and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 23

8. (1) Subsection 55.2(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le paragraphe 55.2(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

Division of unadjusted pensionable earnings

(5) Where there is a division under section 55.1, the unadjusted pensionable earnings for each spouse or former spouse for the period of cohabitation attributable to contributions made under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 78, shall be added and then divided equally, and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each spouse or former spouse.

(5) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1, il y a addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension de chacun des conjoints ou des anciens conjoints pour la période de cohabitation se rapportant à des cotisations versées selon la présente loi, déterminés de la même manière que le total des gains ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi est déterminé conformément à l'article 78, et ensuite, tant partage en parts égales des gains ouvrant droit à pension ainsi additionnés qu'attribution de ces parts à 30 chacun des conjoints ou des anciens conjoints.

Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 23

(2) Subsection 55.2(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 55.2(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

Provincial pension plans

(7) No division under section 55.1 shall be made for any month during which the spouses or former spouses cohabited and for which either of them contributed to a provincial pension plan (and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner), unless the unadjusted pensionable earnings attributed to the spouses or former spouses under the provincial pension plan are divided for that month in a manner substantially similar to

(7) Il n'y a pas lieu à partage en application de l'article 55.1 pour un mois au cours duquel les conjoints ou anciens conjoints ont cohabité selon ce qui est prescrit à cet égard par règlement pour l'application du présent paragraphe dans les cas où l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints, ou encore l'un et l'autre de ceux-ci, ont versé des cotisations à un régime provincial de pensions pour ce mois, à moins que les gains non ajustés ouvrant droit à pension des conjoints ou anciens conjoints attribués en vertu d'un

Régime provincial de pensions

that described in this section and section 55.1.

(3) Subsections 55.2(9) and (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(9) Where there is a division under section 55.1 and a benefit is or becomes payable under this Act to or in respect of either of the spouses or former spouses for a month not later than the month following the month in which the division takes place, the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 46 and adjusted in accordance with subsection 45(2) but subject to the division, and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month in which the division takes place but in no case shall a benefit that was not payable in the absence of the division be paid in respect of the month in which the division takes place or any prior month.

(10) Where there is a division under section 55.1, both spouses or former spouses or their respective estates shall be notified in the prescribed manner and, where either spouse or former spouse or the estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in this Part applies.

(4) Paragraph 55.2(11)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the effective dates of the approval or taking place of a division and of the attribution of pensionable earnings following a division.

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 55.2 thereof, the following section:

55.3 (1) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings is made under subsection 55(1) or 55.1(1) or the Minister receives the prescribed informa-

régime provincial de pensions ne soient partagés conformément à ce régime pour ce mois, selon un mode en substance similaire à celui qui est décrit au présent article et à l'article 55.1.

(3) Les paragraphes 55.2(9) et (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(9) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1 et qu'une prestation est ou devient payable, conformément à la présente loi, à ou à l'égard de l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints au plus tard le mois qui suit le mois du partage, le montant de base de la prestation est calculé et ajusté conformément à l'article 46, de même qu'ajusté conformément au paragraphe 45(2), mais compte tenu de ce partage, et la prestation ajustée est payée avec effet lors du mois suivant le mois au cours duquel il y a partage; toutefois, il ne peut être payé une prestation qui n'aurait pas été payable, n'eût été du partage, pour le mois au cours duquel il y a partage ou tout mois antérieur à celui-ci.

(10) Dès qu'il y a partage en application de l'article 55.1, les deux conjoints ou anciens conjoints, ou leurs ayants droit, en sont avisés de la manière prescrite et si l'un ou l'autre des conjoints ou anciens conjoints, ou encore si leurs ayants droit, ne sont pas satisfaits du partage ou du résultat de celui-ci, il peut y avoir appel selon ce que prévoit la présente partie.

(4) L'alinéa 55.2(11)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) fixer la date à laquelle prend effet le partage ou son approbation et celle à laquelle prend effet l'attribution de gains ouvrant droit à pension à la suite d'un partage.

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 55.2, de ce qui suit :

55.3 (1) Dans le cas où il est convaincu, sur preuve présentée par le conjoint ou l'ancien conjoint ou quiconque de leur part, qu'à la date à laquelle une demande de partage

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

Payment of benefit

Notification of division

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

Incapacity

5

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

Paiement des prestations

10

15

20

25

Avis du partage

30

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

Incapacité

45

tion referred to in paragraph 55.1(1)(a) and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of the spouse or former spouse, that the spouse or former spouse had been incapable of forming or expressing an intention to make an application or to provide the information to the Minister on the day on which the application was actually made or the information was actually received, the Minister may deem the application to have been made or the information to have been received in the first month in which a division could have taken place or in the month that the Minister considers the spouse's or former spouse's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

des gains non ajustés ouvrant droit à pension a été faite ou à laquelle le ministre a reçu les renseignements prescrits visés à l'alinéa 55.1(1)a), le conjoint ou l'ancien conjoint n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou d'informer le ministre du jugement visé à l'alinéa 55.1(1)a), le ministre peut réputer la demande avoir été faite ou les renseignements prescrits avoir été reçus au cours du premier mois au cours duquel le partage aurait pu avoir lieu ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a commencé.

Idem

(2) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings is made under subsection 55(1) or 55.1(1) or the Minister receives the prescribed information referred to in paragraph 55.1(1)(a) and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of the spouse or former spouse, that

(a) the spouse or former spouse had been incapable of forming or expressing an intention to make an application or to provide the information to the Minister before the day on which the application was actually made or the information was actually received by the Minister,

(b) the spouse or former spouse had ceased to be so incapable before that day, and

(c) the application was actually made or the information was actually received by the Minister

(i) within the period that begins on the day on which the spouse or former spouse had ceased to be so incapable and that comprises the same number of days, not exceeding twelve months, as in the period of incapacity, or

(ii) where the period referred to in subparagraph (i) comprises fewer than thirty days, not more than one month after the month in which the spouse or former spouse had ceased to be so incapable,

(2) Le ministre peut réputer une demande de prestation avoir été faite ou les renseignements prescrits avoir été reçus le premier mois au cours duquel un partage aurait pu avoir lieu ou, s'il est postérieur, celui au cours duquel la période d'incapacité, selon le ministre, a commencé, s'il est convaincu sur preuve présentée par le conjoint ou l'ancien conjoint ou quiconque de leur part :

a) que le conjoint ou l'ancien conjoint n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou de fournir les renseignements prescrits visés à l'alinéa 55.1(1)a) avant la date à laquelle la demande a réellement été faite ou celle à laquelle le ministre a été informé du jugement;

b) que la période d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a cessé avant cette date;

c) que la demande a été faite ou que le ministre a été informé, selon le cas :

(i) au cours de la période — égale au nombre de jours de la période d'incapacité mais ne pouvant dépasser douze mois — débutant à la date à laquelle la période d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a cessé,

(ii) si la période décrite au sous-alinéa (i) est inférieure à trente jours, au cours du mois qui suit celui au cours duquel la

Idem

the Minister may deem the application to have been made or the information to have been received in the first month in which a division could have taken place or in the month in which the Minister considers the spouse's or former spouse's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

période d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a cessé.

Period of incapacity

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), a period of incapacity must be a continuous period except as otherwise prescribed.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), une période d'incapacité doit être continue à moins qu'il n'en soit prescrit autrement.

Période d'incapacité

Application

(4) This section applies only to individuals who were incapacitated on or after January 1, 1991.

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes incapables le 1^{er} janvier 1991 ou dont la période d'incapacité commence à compter de cette date.

Application

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 24(1)

10. All that portion of subsection 56(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor :

10. Le passage du paragraphe 56(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 24(1)

Where division of unadjusted pensionable earnings occurs

(6) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purpose of paragraph (1)(b), in the case of a contributor in respect of whom a division of unadjusted pensionable earnings takes place either before or after the commencement of the disability pension, where the division reduces the disability pension otherwise payable, shall be calculated by dividing

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le montant de la pension de retraite d'un cotisant à l'égard duquel il y a un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension avant ou après le commencement de la pension d'invalidité, si le partage a pour effet de diminuer la pension d'invalidité autrement payable, est calculé en divisant :

Cas où il y a un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 25

11. (1) Clause 57(2)(c)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) La division 57(2)c)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 25

(B) the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the retirement pension first became payable, calculated, where the year in which the retirement pension first became payable was prior to 1974, as if the Pension Index for that year had not been subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(a) of the *Canada Pension Plan*, chapter C-5 of the Revised Statutes of Canada, 1970, of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

(B) le rapport entre l'indice de pension pour l'année dans laquelle ce mois est compris et l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la pension de retraite a commencé à être payable, calculé, dans le cas où la pension de retraite est devenue payable au cours d'une année antérieure à 1974, comme si l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la pension de retraite a commencé à être payable n'avait pas été soumis à la limite, mentionnée à l'alinéa 43.1(2)a) du *Régime de pensions du Canada*, chapitre C-5 des Statuts révisés du Canada de 1970, de 1,02 fois

Application

(2) Subsection (1) applies in respect of the calculation of any benefit payable or becoming payable on or after the day on which that subsection comes into force.

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 26(4)

12. (1) Clause 58(2)(a)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(B) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable; or

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 26(4)

(2) Subparagraph 58(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's

fois l'indice de pension pour l'année précédente.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul de toute prestation qui est payable ou qui le devient à compter de son entrée en vigueur.

Application

5

12. (1) La division 58(2)a)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 26(4)

(B) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable.

(2) Le sous-alinéa 58(2)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 26(4)

(ii) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la

retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable.

pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable.

(3) Subsection 58(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 58(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraph 57(2)(a), (b) or (c), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the survivor's pension for months commencing with the month in which

(3) Le montant de la pension de retraite du cotisant, à utiliser pour l'application des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 57(2)a), b) ou c), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de survivant pour les mois commençant avec celui au cours duquel, selon le cas :

(a) a survivor's pension became payable to the surviving spouse by reason of a disability that began after the death of the contributor,

a) une pension de survivant a commencé à être payable au conjoint survivant en raison d'une invalidité survenue postérieurement au décès du cotisant,

(b) the surviving spouse reached sixty-five years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor,

b) le conjoint survivant a atteint l'âge de soixante-cinq ans, n'ayant pas atteint cet âge au moment du décès du cotisant,

(c) the survivor's pension under this Act or the surviving spouse's retirement pension under this Act or a provincial pension plan commenced to be payable, whichever is the later,

c) a commencé à être payable la pension de survivant aux termes de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, la pension de retraite aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;

(d) a survivor's pension became payable to the surviving spouse under this Act in circumstances other than those described in paragraph (a), (b) or (c), or

d) une pension de survivant a commencé à être payable au conjoint survivant aux termes de la présente loi en des circonstances différentes de celles décrites à l'alinéa a), b) ou c),

(e) the surviving spouse has had an adjustment to the surviving spouse's retirement pension pursuant to subsection 55(7) or 55.2(9) following a division of unadjusted pensionable earnings,

e) le conjoint survivant a vu sa pension de retraite faire l'objet d'un ajustement conformément au paragraphe 55(7) ou 55.2(9) à la suite d'un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension,

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the contributor died.

dans la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé.

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 26(5) and (6)

Calculation of contributor's retirement pension

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 26(5) et (6)

Calcul de la pension de retraite du cotisant

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.), s. 26(7)

(4) Subsections 58(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Calculation of
amount of
retirement
pension to
surviving
spouse

(5) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the surviving spouse of a contributor shall be calculated without regard to any provision of the provincial pension plan referred to in that subsection that reduces the pensions of contributors who have reached sixty-five years of age or precludes the payment of pensions to those contributors by reason of their employment earnings.

Calculation of
disability
pension where
survivor's
pension payable

(6) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act are payable to the surviving spouse of a contributor, the amount of the disability pension payable to the surviving spouse is an amount that, when added to the amount of the survivor's pension payable to the surviving spouse for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(a) the greater of

- (i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i), and
- (ii) the flat rate benefit payable under paragraph 56(1)(a), and

(b) the lesser of

- (i) the aggregate of the amounts payable under subparagraph (1)(a)(ii) and paragraph 56(1)(b), and
- (ii) the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in

(4) Les paragraphes 58(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), par.
26(7)

Calcul du
montant de la
pension de
retraite payable
au conjoint
survivant

(5) Pour l'application du paragraphe (2), le montant mensuel de la pension de retraite payable au conjoint survivant d'un cotisant doit être calculé sans tenir compte des dispositions du régime provincial de pensions mentionné à ce paragraphe qui réduit les pensions des cotisants qui ont atteint l'âge de soixante-cinq ans ou interdit le paiement de pensions à de tels cotisants en raison des gains que leur procure leur emploi.

Calcul de la
pension
d'invalidité au
cas de paiement
d'une pension
de survivant

(6) Lorsqu'une pension de survivant et une pension d'invalidité prévues par la présente loi sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant de la pension d'invalidité payable à ce conjoint survivant est un montant qui, ajouté au montant de la pension de survivant qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable la pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable la pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

- (i) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec le sous-alinéa (1)a(i),
- (ii) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec l'alinéa 56(1)a);

b) le moindre des montants suivants :

- (i) l'ensemble des montants payables en conformité avec le sous-alinéa (1)a(ii) et l'alinéa 56(1)b),
- (ii) le montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au para-

which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

graphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 26(7)

(5) Subsection 58(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 58(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 26(7)

Calculation of survivor's pension where disability pension payable under provincial pension plan

(8) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the amount of the survivor's pension payable to the surviving spouse is an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to the surviving spouse for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(8) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

(a) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and

(b) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the amounts payable under subparagraph (1)(a)(ii), and

(B) the portion of the contributor's retirement pension payable to the surviving spouse under the provincial pension plan in respect of disability, and

(ii) the amount of a benefit of twenty-five per cent of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable conformément au sous-alinéa (1)a)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité;

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble de ce qui suit :

(A) les montants payables conformément au sous-alinéa (1)a)(ii),

(B) la partie de la pension de retraite du cotisant qui est payable au conjoint survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité,

(ii) le montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité.

with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable. 5

rieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) 5 comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au 10 cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable.

Interpretation

(9) For the purposes of this section, a surviving spouse first becomes qualified to receive a survivor's pension in the month 10 following the month in which the surviving spouse first met the criteria of subsection 44(1) in relation to that pension.

(9) Pour l'application du présent article, le conjoint survivant devient admissible à une pension de survivant le mois qui suit celui au 15 cours duquel le conjoint survivant a d'abord satisfait aux critères du paragraphe 44(1) à l'égard de cette pension.

Admissibilité

Application

(6) Subsections (1) to (5) apply in respect of benefits that commence to be payable 15 before or after the day on which those subsections come into force.

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent 20 à toutes les prestations, qu'elles commencent à être payables avant ou après l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

Application

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 27

13. Paragraphs 59(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20

13. Les alinéas 59a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 27

- (a) in the year 1991, one hundred and thirteen dollars and fourteen cents;
- (b) in the year 1992, the aggregate of
 - (i) one hundred and thirteen dollars and fourteen cents, multiplied by the ratio 25 referred to in subparagraph (c)(ii), and
 - (ii) thirty-five dollars; or
- (c) in the year 1993 or any subsequent year, an amount calculated by multiplying
 - (i) the amount of the benefit that would 30 have been payable for a month in the year preceding that year

by

- (ii) the ratio that the Pension Index for the year in which the benefit com- 35 mences to be payable bears to the Pension Index for the year preceding that year.

- a) pour l'année 1991, cent treize dollars et 25 quatorze cents;
- b) dans le cas d'une prestation dont le paiement est dû au cours de l'année 1992, un montant de cent treize dollars et quatorze cents majoré du montant fixé aux 30 termes du sous-alinéa c)(ii) plus trente-cinq dollars;

- c) pour l'année 1993 et pour toute année subséquente, un montant obtenu par la multiplication : 35

- (i) du montant de la prestation qui aurait été payable pour un mois de l'année qui précède cette année

par

- (ii) le rapport entre l'indice de pension 40 pour l'année au cours de laquelle la prestation commence à être payable et l'indice de pension pour l'année qui précède cette année.

14. Section 60 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections: 40

14. L'article 60 de la même loi est modifié 45 par adjonction de ce qui suit :

Incapacity

(8) Where an application for a benefit is made on behalf of a person and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of that person, that the person had been incapable of forming or expressing an intention to make an application on the person's own behalf on the day on which the application was actually made, the Minister may deem the application to have been made in the month preceding the first month in which the relevant benefit could have commenced to be paid or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

15

Idem

(9) Where an application for a benefit is made by or on behalf of a person and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of that person, that

(a) the person had been incapable of forming or expressing an intention to make an application before the day on which the application was actually made,

(b) the person had ceased to be so incapable before that day, and

(c) the application was made

(i) within the period that begins on the day on which that person had ceased to be so incapable and that comprises the same number of days, not exceeding twelve months, as in the period of incapacity, or

(ii) where the period referred to in subparagraph (i) comprises fewer than thirty days, not more than one month after the month in which that person had ceased to be so incapable,

the Minister may deem the application to have been made in the month preceding the first month in which the relevant benefit could have commenced to be paid or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Period of incapacity

(10) For the purposes of subsections (8) and (9), a period of incapacity must be a continuous period except as otherwise prescribed.

Incapacité

(8) Dans le cas où il est convaincu, sur preuve présentée par le demandeur ou en son nom, que celui-ci n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande le jour où celle-ci a été faite, le ministre peut réputer cette demande de prestation avoir été faite le mois qui précède celui au cours duquel la prestation aurait pu commencer à être payable ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité du demandeur a commencé.

15

Idem

(9) Le ministre peut réputer une demande de prestation avoir été faite le mois qui précède le premier mois au cours duquel une prestation aurait pu commencer à être payable ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon lui, la dernière période pertinente d'incapacité du demandeur a commencé, s'il est convaincu, sur preuve présentée par le demandeur :

a) que le demandeur n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande avant la date à laquelle celle-ci a réellement été faite;

b) que la période d'incapacité du demandeur a cessé avant cette date;

c) que la demande a été faite, selon le cas :

(i) au cours de la période — égale au nombre de jours de la période d'incapacité mais ne pouvant dépasser douze mois — débutant à la date où la période d'incapacité du demandeur a cessé,

(ii) si la période décrite au sous-alinéa (i) est inférieure à trente jours, au cours du mois qui suit celui au cours duquel la période d'incapacité du demandeur a cessé.

(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), une période d'incapacité doit être continue à moins qu'il n'en soit prescrit autrement.

Période d'incapacité

Application

(11) Subsections (8) to (10) apply only to individuals who were incapacitated on or after January 1, 1991.

15. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), where an administrator of a disability income program who is approved by the Minister makes a payment under that program to a person for a month or any portion of a month that would not have been made if a benefit under paragraph 44(1)(b) had been paid to that person for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the administrator an amount not exceeding the amount of the payment made under that program, if that person had, on or before receiving that payment, consented in writing to the deduction and payment by the Minister.

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 33

16. Subsection 65.1(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When assignment ceases

(11) An assignment under this section ceases with the earliest of

- (a) the month in which either spouse dies,
- (b) the twelfth month following the month in which the spouses commence to live separate and apart within the meaning of subsection 55.1(2),
- (c) where subsection (7) applies, the month in which the non-contributor spouse becomes a contributor, and
- (d) the month in which a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage is issued.

17. (1) Subsections 66(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(11) Les paragraphes (8) à (10) ne s'appliquent qu'aux personnes incapables le 1^{er} janvier 1991 dont la période d'incapacité commence à compter de cette date.

15. L'article 65 de la même loi est modifié 5 par adjonction de ce qui suit :

Application

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une personne reçoit de la part de l'administrateur, agréé par le ministre, d'un régime ou programme d'assurance-invalidité, pour un mois ou une partie d'un mois, un paiement qui ne serait pas versé si une prestation en vertu de l'alinéa 44(1)b) avait été versée pour cette période et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer à l'administrateur en cause une somme ne dépassant pas le montant du paiement fait en vertu de ce programme si cette personne, avant de le recevoir, a autorisé par écrit le ministre à effectuer la retenue et le paiement visés.

Idem

16. Le passage du paragraphe 65.1(11) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 33

(11) Les effets d'une cession faite en application du présent article prennent fin à la première des éventualités suivantes :

Fin des effets de la cession

- a) avec le mois au cours duquel un des conjoints décède;
- b) avec le douzième mois suivant le mois au cours duquel les conjoints commencent à vivre séparément au sens du paragraphe 55.1(2);
- c) dans les cas où le paragraphe (7) s'applique, avec le mois au cours duquel le conjoint qui n'était pas un cotisant devient un cotisant;
- d) avec le mois au cours duquel est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage.

17. (1) Les paragraphes 66(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Return of
benefit where
recipient not
entitled

66. (1) A person or estate that has received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person or estate is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person or estate is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be.

66. (1) Une personne ou un ayant droit qui a reçu ou obtenu, par chèque ou autrement, un paiement de prestation auquel elle n'a pas droit, ou à qui a été payée une prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait droit, doit immédiatement retourner le chèque ou le montant, ou l'excédent, selon le cas.

Remise de la
prestation indue

Recovery of
amount of
payment

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of the benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered at any time, and where any benefit is or becomes payable to that person or that person's estate under this Act or the *Old Age Security Act*, the amount of that indebtedness may, in the prescribed manner, be deducted and retained out of any such benefit.

(2) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement de prestation auquel elle n'avait aucun droit, ou un paiement de prestation dont le montant excédait celui auquel elle avait droit, le montant de ce paiement ou l'excédent, selon le cas, peut être recouvré à titre de créance de Sa Majesté, et lorsqu'une prestation au sens de la présente loi ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* devient payable à une personne ou à ses ayants droit en vertu de l'une ou l'autre de ces lois, le montant d'une semblable créance peut, dans les formes réglementaires, être déduit de ces prestations.

Recouvrement
de l'excédent
comme créance
de Sa Majesté

1991, c. 14, s. 1

(2) Subsection 66(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 66(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 14,
art. 1

Where person
denied benefit
due to
departmental
error, etc.

(4) Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error, either before or after the coming into force of this subsection, on the part of the Minister or an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has been denied

(4) Dans le cas où, après avoir reçu une déclaration écrite d'une personne ou de la part d'une personne, le ministre est convaincu qu'un avis erroné ou une erreur administrative attribuable au ministre ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant dans le cadre de ses fonctions en application de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ont eu pour résultat que soit refusé à cette personne, selon le cas :

Refus d'une
prestation en
raison d'une
erreur
administrative

(a) a benefit, or portion thereof, to which that person would have been entitled under this Act,

(b) a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1, or

(c) an assignment of a retirement pension under section 65.1,

the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the erroneous advice not been given or the administrative error not been made.

a) en tout ou en partie, une prestation à laquelle elle aurait eu droit en vertu de la présente loi,

b) le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1,

c) la cession d'une pension de retraite conformément à l'article 65.1,

le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation où cette dernière se retrouverait sous l'autorité de la présente loi

Where person
denied division

(5) Where the Minister is satisfied that a person has been denied a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1 as a result of the provisions of a spousal agreement entered into or a court order made before June 4, 1986, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the division been approved, including attributing to that person the earnings that would have been attributed had the division been approved, if

- (a) the agreement or order does not contain a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the spouses or former spouses that there be no division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1; and
- (b) all other criteria specified by or under this Act respecting divisions are met.

18. Subsection 74(4) of the said Act is repealed.

19. (1) Subsection 76(1) of the said Act is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

- (e) the disabled contributor ceases to have custody and control of the child, where the child is a child as defined in subsection 42(1) by reason of the disabled contributor having had such custody and control.

(2) Section 76 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) Where, by reason of the death of a contributor, a disabled contributor's child's benefit ceases to be payable to a person who is 18 years of age or older at the time of that death, an application under section 60 for an

s'il n'y avait pas eu avis erroné ou erreur administrative.

(5) Dans le cas où le ministre est convaincu que les dispositions d'un contrat matrimonial conclu ou d'une ordonnance d'un tribunal rendue avant le 4 juin 1986 ont eu pour résultat que soit refusé à une personne le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1, le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation — notamment en ce qui concerne l'attribution des gains qui lui auraient été attribués — où elle se retrouverait en vertu de la présente loi si le partage avait été approuvé et si, à la fois :

- a) le contrat ou l'ordonnance ne contient aucune disposition qui mentionne expressément la présente loi et exprime l'intention des conjoints ou des anciens conjoints de ne pas faire le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés ouvrant droit à pension;
- b) les autres conditions prévues sous le régime de la présente loi en matière de partage sont remplies.

18. Le paragraphe 74(4) de la même loi est abrogé.

19. (1) Le paragraphe 76(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

- e) la personne visée par la définition d'« enfant » à l'article 42 du fait qu'elle était sous la garde ou la surveillance du cotisant invalide, n'est plus sous la garde ou la surveillance de celui-ci.

(2) L'article 76 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide cesse d'être payable à un enfant de cotisant invalide ayant dix-huit ans ou plus du fait du décès du cotisant invalide, la demande de prestation d'orphelin prévue par

Refus d'une
prestation en
raison d'un
contrat
matrimonial

Exception

Exception

orphan's benefit shall be deemed to have been made by that person in the month in which the contributor died.

l'article 60 est réputée avoir été faite au moment du décès du cotisant.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

20. Section 81 of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

20. L'article 81 de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 45(1)

Appeal to Minister

81. (1) Where

- (a) a spouse, former spouse or estate is dissatisfied with any decision made under section 55, 55.1, 55.2 or 55.3,
- (b) an applicant is dissatisfied with any decision made under section 60,
- (c) a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of a benefit payable to the beneficiary or as to the beneficiary's eligibility to receive a benefit,
- (d) a beneficiary or the beneficiary's spouse is dissatisfied with any decision made under section 65.1,

the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may, within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, appeal to the Minister in writing, in the prescribed form and manner, for a reconsideration of that decision or determination.

81. (1) Dans les cas où :

- a) un conjoint, un ancien conjoint ou ses ayants droit ne sont pas satisfaits d'une décision rendue en application de l'article 55, 55.1, 55.2 ou 55.3,
- b) un requérant n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 60,
- c) un bénéficiaire n'est pas satisfait d'un arrêt concernant le montant d'une prestation qui lui est payable ou son admissibilité à recevoir une telle prestation,
- d) un bénéficiaire ou son conjoint n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 65.1,

celui-ci peut, ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où il est, de la manière prescrite, avisé de la décision ou de l'arrêt, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, interjeter par écrit auprès de celui-ci, un appel de la décision ou de l'arrêt suivant la forme et la manière prescrites à cet effet.

Appel au ministre

Reconsideration by Minister and decision

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination referred to in subsection (1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall thereupon in writing notify the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse of the Minister's decision and of the reasons therefor.

(2) Le ministre reconsidère sur-le-champ toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée le conjoint, l'ancien conjoint ou leurs ayants droit, le requérant, le bénéficiaire ou son conjoint.

Décision et reconsidération par le ministre

R.S., c. 30 (2nd
Supp.), s. 45(1)

21. (1) Subsection 82(1) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Review
Tribunal

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision, or within such longer period as the Commissioner of Review Tribunals may either before or after the expiration of those ninety days allow.

R.S., c. 30 (2nd
Supp.), s. 45(1)

(2) Subsection 82(11) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Review
Tribunal

(11) A Review Tribunal may confirm or vary a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) and may take any action in relation thereto that might have been taken by the Minister under that section or subsection, and the Commissioner of Review Tribunals shall thereupon notify in writing the Minister and the other parties to the appeal of the Review Tribunal's decision and of its reasons therefor.

R.S., c. 30 (2nd
Supp.), s. 45(1)

22. (1) Subsection 83(1) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Pension
Appeals Board

83. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on

21. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.) par.
45(1)

82. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2), interjeter par écrit auprès d'un tribunal de révision un appel de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de cette décision, soit dans tel délai plus long qu'autorise le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours.

Appel à un
tribunal de
révision

(2) Le paragraphe 82(11) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), par.
45(1)

(11) Un tribunal de révision peut confirmer ou modifier une décision du ministre prise en vertu de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) et il peut, à cet égard, prendre toute mesure que le ministre aurait pu prendre en application de ces dispositions; le commissaire des tribunaux de révision doit aussitôt donner un avis écrit de la décision du tribunal et des motifs la justifiant au ministre ainsi qu'aux parties à l'appel.

Pouvoirs du
tribunal de
révision

22. (1) Le paragraphe 83(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), par.
45(1)

83. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de

Appel à la
Commission
d'appel des
pensions

behalf thereof, or the Minister, if dissatisfied with a decision of a Review Tribunal made under section 82 or subsection 84(2), may, within ninety days after the day on which that decision is communicated to the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary, beneficiary's spouse or Minister, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman for leave to appeal that decision to the Pension Appeals Board.

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 45(1)

(2) Subsection 83(12) of the said Act, as enacted by subsection 45(1) of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

23. Paragraph 89(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(j) providing, in any case or class of cases not covered by the provisions of an agreement under subsection 80(1), for the issue of cheques by the Government of Canada in the amount of any benefit payable under this Act to or in respect of a contributor and in the amount of any like benefit payable under a provincial pension plan to or in respect of the same contributor, or for the payment by other means by the Government of Canada of such an amount, if arrangements satisfactory to the Governor in Council have been made with the government of that province for the issue of cheques, or for the payment by other means, by that government on a reciprocal basis and for the making of any financial adjustments by that government required to be made by reason thereof, and providing for the making of any financial adjustments by the Government of Canada required to be made by reason of those arrangements and for the crediting or charging of the amount thereof to the Canada Pension Plan Account;

leur part, de même que le ministre, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du tribunal de révision rendue en application de l'article 82 ou du paragraphe 84(2), présenter, soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision du tribunal de révision leur est transmise, soit dans tel délai plus long qu'autorise le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande écrite au président ou au vice-président de la Commission d'appel des pensions, afin d'obtenir la permission d'interjeter un appel de la décision du tribunal de révision auprès de la Commission.

(2) Le paragraphe 83(12) de la même loi, édicté par le paragraphe 45(1) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé.

23. L'alinéa 89(1)(j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) prévoir, dans tout cas ou catégorie de cas non visés par les clauses d'un accord que prévoit le paragraphe 80(1), l'émission de chèques ou le paiement par tout autre mode par le gouvernement du Canada pour le montant de toute prestation payable en vertu de la présente loi à un cotisant ou à son égard, ainsi que pour le montant de toute semblable prestation payable selon un régime provincial de pensions au même cotisant ou à son égard, si des dispositions que le gouverneur en conseil juge satisfaisantes ont été prises avec le gouvernement de cette province pour l'émission de chèques ou le paiement par tout autre mode par le gouvernement de cette province selon un rapport de réciprocité et pour l'établissement, par ce gouvernement, des ajustements financiers nécessaires par suite de ces dispositions, et prévoir l'établissement, par le gouvernement du Canada, des ajustements financiers rendus nécessaires par suite de ces dispositions et l'inscription du montant en cause au crédit

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 45(1)

24. Paragraph 90(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) knowingly fails to return any cheque or the amount of any benefit payment or any excess amount as required by section 66, 5

25. (1) Section 104 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection: 10

(4.1) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or any regulation may be made available to any officer, clerk or employee in that Department for the purposes of the administration of the *Family Allowances Act* or the *Old Age Security Act*. 15

(2) Subsection 104(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

(7) Subsections (1) and (6) do not apply (a) in respect of proceedings relating to the administration and enforcement of this Act; 25

(b) in respect of proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is 30 required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order made by a court; or

(c) as of when an appellant appeals to a Review Tribunal under subsection 82(1). 35

26. Subsection 105(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and of furnishing 40

ou au débit du compte du régime de pensions du Canada;

24. L'alinéa 90(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) omet sciemment de retourner un chèque 5 ou tout paiement de prestation, ou l'excédent, ainsi que l'exige l'article 66.

25. (1) L'article 104 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit : 10

(4.1) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en conformité avec la présente loi ou ses règlements peuvent être mis à la disposition d'un fonctionnaire, commis ou employé du ministère pour l'application de la *Loi sur les allocations familiales* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*. 15

(2) Le paragraphe 104(7) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les paragraphes (1) et (6) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi; 25

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal; 30

c) à compter du moment où un appelant interjette un appel auprès d'un tribunal de révision en application du paragraphe 82(1). 35

26. Le paragraphe 105(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec le 40 gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de fournir à celui-ci, aux conditions prescrites, des renseignements

Idem

Idem

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 53

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 53

Application of subsections (1) and (6)

Application des paragraphes (1) et (6)

Agreements with provinces for exchange of information

Accord d'échange de renseignements avec les provinces

that government, under prescribed conditions, with information obtained by the Minister or any officer, clerk or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act.

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 56

27. Subsection 113.1(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(9) A regulation made pursuant to subsection (6) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

SOR/91-455

28. The schedule to the said Act is repealed and the schedule set out in the schedule to this Act is substituted therefor.

R.S., c. F-1;
R.S., c. 9 (2nd Suppl.)

FAMILY ALLOWANCES ACT

29. The English version of subsections 15(1) and (2) of the *Family Allowances Act* are repealed and the following substituted therefor:

Return of allowances where recipient not entitled

15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained by cheque or otherwise payment of any allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the payment, or the excess amount, as the case may be.

Recovery of amount of payment

(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance under this Act to which the person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

(a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following

recueillis par le ministre ou un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de l'application de la présente loi.

27. Le paragraphe 113.1(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 56

(9) Les règlements pris aux termes du paragraphe (6) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

10

28. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par l'annexe mentionnée à l'annexe de la présente loi.

DORS/91-455

LOI SUR LES ALLOCATIONS FAMILIALES

29. Les paragraphes 15(1) et (2) de la version anglaise de la *Loi sur les allocations familiales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. F-1;
L.R., ch. 9 (2^e suppl.)

15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained by cheque or otherwise payment of any allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the payment, or the excess amount, as the case may be.

Return of allowances where recipient not entitled

(2) Where a person or institution has received or obtained a payment of any allowance under this Act to which the person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

Recovery of amount of payment

(a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following

the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained.

30. (1) Subsection 18(2) of the said Act is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) to an officer or employee in the Department of National Health and Welfare for the purpose of the administration of the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act*.

(2) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of

(a) proceedings relating to the administration or enforcement of this Act; or

(b) proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where the disclosure of information is required for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order made by a court.

31. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and the regulations and of furnishing to that government, under prescribed conditions, any information obtained by any officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be furnished to that government under the agreement will be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained.

30. (1) Le paragraphe 18(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social pour l'application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et du *Régime de pensions du Canada*.

(2) Le paragraphe 18(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne peuvent être invoqués :

a) dans les procédures portant sur l'application de la présente loi;

b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseignements est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal.

31. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de ses règlements et de fournir à celui-ci, aux conditions prescrites, des renseignements recueillis par un fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de l'application de la présente loi s'il est convaincu que ces renseignements seront utilisés pour l'application des programmes sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

Application of subsections (1) and (3)

Cas de non-application

Agreements with provinces for exchange of information

Accords d'échange de renseignements avec les provinces

R.S., c. O-9;
R.S., c. 34 (1st
Suppl.), cc. 1,
51 (4th Suppl.);
1990, c. 39

OLD AGE SECURITY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9;
L.R., ch. 34 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
51 (4^e suppl);
1990, ch. 39

32. (1) Subsection 33(2) of the *Old Age Security Act* is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) in the Department of National Health 10 and Welfare solely for the purposes of administering the *Canada Pension Plan* or the *Family Allowances Act*.

(2) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 15 after subsection (3) thereof, the following subsection:

(3.1) The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration and enforcement of this Act and the regulations and of furnishing to that government, under prescribed conditions, any information obtained by any officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations, if the Minister is satisfied that the information to be furnished to that government under the agreement will be used for the purpose of the administration of a social program, income assistance program or health insurance program in the province.

(3) Subsection 33(5) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of

- (a) proceedings relating to the adminis- 40 tration or enforcement of this Act; or
- (b) proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information, under an Act of Parliament, where 45 the disclosure of information is required

32. (1) Le paragraphe 33(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par 5 adjonction de ce qui suit :

c) du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social uniquement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations familiales* et du *Régime de pensions* 10 *du Canada*.

(2) L'article 33 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Le ministre peut conclure un accord 15 avec le gouvernement d'une province en vue d'obtenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de ses règlements et de fournir à celui-ci, aux conditions prescrites, des renseignements recueillis par 20 un fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de l'application de la présente loi s'il est convaincu que les renseignements seront utilisés pour l'application des programmes 25 sociaux, de sécurité du revenu ou d'assurance-santé de la province.

(3) Le paragraphe 33(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne peuvent 30 être invoqués :

- a) dans les procédures portant sur l'appli- cation de la présente loi;
- b) dans les poursuites, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par 35 mise en accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation en vertu d'une loi fédérale, si la communication de renseigne-

Agreements with provinces for exchange of information

Accords d'échange de renseignements avec les provinces

Application of subsections (1) and (4)

Application des par. (1) et (4)

for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued by a court or an order issued by a court.

ments est exigée par *subpoena*, mandat ou ordonnance d'un tribunal.

33. (1) The English version of subsections 37(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Return of benefit where recipient not entitled

37. (1) A person who has received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be.

37. (1) A person who has received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be.

Return of benefit where recipient not entitled

Recovery of amount of payment

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in proceedings commenced

Recovery of amount of payment

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that amount or excess amount; and

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that amount or excess amount; and

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the fiscal year immediately following the fiscal year in which that amount or excess amount was received or obtained.

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the fiscal year immediately following the fiscal year in which that amount or excess amount was received or obtained.

(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount deducted and retained

(3) Where the person referred to in subsection (2) is or subsequently becomes a beneficiary under this Act or the *Canada Pension Plan*, the amount of any debt mentioned in that subsection may, subject to subsection 18(2), be deducted and retained in the prescribed manner out of any benefit payable to that person under this Act or the *Canada Pension Plan*.

(3) Dans les cas où les montants visés au paragraphe (2) ont été versés à un prestataire ou à une personne qui le devient par la suite au sens de la présente loi ou du *Régime de pensions du Canada*, le recouvrement peut, sous réserve du paragraphe 18(2), se faire dans les formes réglementaires, par retenues sur les prestations éventuellement dues aux termes de la présente loi ou du *Régime de pensions du Canada*.

Recouvrement par déduction

TRANSITIONAL

Bill C-35

34. If Bill C-35, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature therein and to repeal certain provisions thereof that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect* is assented to and

(a) that assent is given on or before December 31, 1991, then, on December 31, 1991, subsection 21(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) Subsection 82(1) of the said Act, as enacted by subsection 24(1) of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991*, is repealed and the following substituted therefor:

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2) or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision, or within such longer period as the Commissioner of Review Tribunals may either before or after the expiration of those ninety days allow.

(b) that assent is given on or after January 1, 1992, then section 24 of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991* is repealed on the day on which Bill C-35 is assented to.

Appeal to
Review
Tribunal

Application

35. Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Projet de loi
C-35

34. Si le projet de loi C-35 déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement* :

a) reçoit la sanction royale au plus tard le 31 décembre 1991, alors à cette date, le paragraphe 21(1) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 24(1) de la *Loi corrective de 1991*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

82. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, qui conque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2), interjeter par écrit auprès d'un tribunal de révision un appel de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de cette décision, soit dans tel délai plus long qu'autorise le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours.

b) reçoit la sanction royale à compter du 1^{er} janvier 1992, l'article 24 de la *Loi corrective de 1991* est abrogé à la date de cette sanction.

Appel à un
tribunal de
révision

Application

35. Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications apportées à cette loi par la présente loi.

40

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

36. (1) Sections 1 to 14, 16 to 19, 23 to 26 and 28, or any provision thereof, shall come into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day or days to be fixed by proclamation.

36. (1) Les articles 1 à 14, 16 à 19, 23 à 26 et 28 ou toute disposition de ceux-ci entrent en vigueur conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada* à la date ou aux dates fixées par proclamation du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Section 15 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) L'article 15 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur de
l'article 15

Idem

(3) Sections 20 to 22, 27 and 29 to 33 shall come into force on January 1, 1992.

(3) Les articles 20 à 22, 27 et 29 à 33 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Idem

10

SCHEDULE
(Section 28)

SCHEDULE
(Subsection 11.1(2))

CONTRIBUTION RATES

Year	For Employees (%)	For Employers (%)	For Self-employed Persons (%)
1987	1.9	1.9	3.8
1988	2.0	2.0	4.0
1989	2.1	2.1	4.2
1990	2.2	2.2	4.4
1991	2.3	2.3	4.6
1992	2.4	2.4	4.8
1993	2.5	2.5	5.0
1994	2.6	2.6	5.2
1995	2.7	2.7	5.4
1996	2.8	2.8	5.6
1997	2.925	2.925	5.85
1998	3.05	3.05	6.1
1999	3.175	3.175	6.35
2000	3.3	3.3	6.6
2001	3.425	3.425	6.85
2002	3.55	3.55	7.1
2003	3.675	3.675	7.35
2004	3.8	3.8	7.6
2005	3.925	3.925	7.85
2006	4.05	4.05	8.1
2007	4.15	4.15	8.3
2008	4.25	4.25	8.5
2009	4.35	4.35	8.7
2010	4.45	4.45	8.9
2011	4.55	4.55	9.1
2012	4.65	4.65	9.3
2013	4.75	4.75	9.5
2014	4.85	4.85	9.7
2015	4.95	4.95	9.9
2016	5.05	5.05	10.1

ANNEXE
(article 28)

ANNEXE
(paragraphe 11.1(2))

TAUX DE COTISATION

Année	Taux des employés (%)	Taux des employeurs (%)	Taux des travailleurs autonomes (%)
1987	1,9	1,9	3,8
1988	2,0	2,0	4,0
1989	2,1	2,1	4,2
1990	2,2	2,2	4,4
1991	2,3	2,3	4,6
1992	2,4	2,4	4,8
1993	2,5	2,5	5,0
1994	2,6	2,6	5,2
1995	2,7	2,7	5,4
1996	2,8	2,8	5,6
1997	2,925	2,925	5,85
1998	3,05	3,05	6,1
1999	3,175	3,175	6,35
2000	3,3	3,3	6,6
2001	3,425	3,425	6,85
2002	3,55	3,55	7,1
2003	3,675	3,675	7,35
2004	3,8	3,8	7,6
2005	3,925	3,925	7,85
2006	4,05	4,05	8,1
2007	4,15	4,15	8,3
2008	4,25	4,25	8,5
2009	4,35	4,35	8,7
2010	4,45	4,45	8,9
2011	4,55	4,55	9,1
2012	4,65	4,65	9,3
2013	4,75	4,75	9,5
2014	4,85	4,85	9,7
2015	4,95	4,95	9,9
2016	5,05	5,05	10,1



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-40

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to provide for the continuation of postal services

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 29, 1991

C-40

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi prévoyant le maintien des services postaux

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 OCTOBRE 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to provide for the continuation of
postal services

Loi prévoyant le maintien des services
postaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Postal
Services Continuation Act, 1991*.

1. *Loi de 1991 sur le maintien des servi-
ces postaux.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"arbitrator"
« arbitre »

"collective
agreements"
« conventions
collectives »

"employee"
« employé »

"employer"
« employeur »

"union"
« syndicat »

Words and
expressions

2. (1) In this Act,
"arbitrator" means the arbitrator appointed
pursuant to subsection 7(1);
"collective agreements" means the collective
agreements referred to in the schedule;
"employee" means a person employed by the
employer who is bound by one of the
collective agreements and represented by
the union;
"employer" means the Canada Post Corpo-
ration;
"union" means the Canadian Union of
Postal Workers.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.
« arbitre » L'arbitre nommé en vertu du para-
graphe 7(1).
« conventions collectives » Les conventions
collectives mentionnées à l'annexe.
« employé » Personne employée par l'em-
ployeur, liée par l'une des conventions col-
lectives et représentée par le syndicat.
« employeur » La Société canadienne des
postes.
« syndicat » Le Syndicat des postiers du
Canada.

Définitions

« arbitre »
"arbitrator"

10 « conventions
collectives »
"collective
agreements"

« employé »
"employee"

15 « employeur »
"employer"

« syndicat »
"union"

Terminologie

(2) Unless otherwise provided, words and
expressions used in this Act have the same
meaning as in Part I of the *Canada Labour
Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes
de la présente loi s'entendent au sens de la
partie I du *Code canadien du travail*.

POSTAL OPERATIONS

SERVICES POSTAUX

Continuation or
resumption of
postal
operations

3. On the coming into force of this Act,
(a) the employer shall forthwith continue
or resume, as the case may be, postal
operations; and
(b) every employee shall, when so
required, forthwith continue or resume, as
the case may be, the duties of that
employee's employment.

Obligations of
employer

4. (1) Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall
(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or
(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

Obligations of
union

(2) The union and each officer and representative of the union
(a) shall forthwith on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, postal operations are forthwith to be continued or resumed, as the case may be, and the employees, when so required, are to forthwith continue or resume, as the case may be, the duties of their employment;
(b) shall, in addition to giving notice as required by paragraph (a), take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and
(c) shall refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b).

Extension of
collective
agreements

5. (1) The term of each of the collective agreements is extended to include the period from the expiration date of the collective agreement, as set out in the schedule, to July 31, 1993 except for the period beginning on August 24, 1991 and ending at 3:00 p.m. Eastern Daylight Time on September 5, 1991.

Collective
agreements
binding for
extended term

(2) Notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code* or in the collective

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) l'employeur est tenu de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement la prestation des services postaux;
b) les employés sont tenus de poursuivre ou, selon le cas, de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

Reprise ou
maintien des
services postaux

4. (1) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 3b);
b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Obligations de
l'employeur

(2) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services postaux doit se poursuivre ou les employés doivent poursuivre ou, selon le cas, reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;
b) de prendre, en plus, toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les employés;
c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 3b).

Obligations du
syndicat

5. (1) La durée des conventions collectives est prolongée à compter de la date d'expiration mentionnée à l'égard de chacune à l'annexe jusqu'au 31 juillet 1993 à l'exception de la période qui commence le 24 août 1991 et se termine le 5 septembre 1991, à 15 heures, heure avancée de l'Est.

Prolongation de
la convention
collective

(2) Les conventions collectives prolongées par la présente loi sont en vigueur et lient les

Présomption

agreements, each of the collective agreements, as extended by this Act, is effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended, and that Part applies in respect of the agreement, as so extended, as if that period were the term of the agreement.

Arbitration of discipline or discharge

(3) Any employee who is disciplined or discharged in the period beginning on August 24, 1991 and ending at 3:00 p.m. Eastern Daylight Time on September 5, 1991 may submit the matter for final settlement

- (a) to an arbitrator selected by the employer and the union; or
- (b) where they are unable to agree on the selection of an arbitrator and either of them makes a written request to the Minister to appoint an arbitrator, to an arbitrator appointed by the Minister after such inquiry, if any, as the Minister considers necessary.

Provisions applicable

(4) Sections 58 to 61 and 63 to 66 of the *Canada Labour Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an arbitrator to whom a matter is submitted under subsection (3).

Strikes and lockouts prohibited

6. During the terms of the collective agreements, as extended by subsection 5(1),

- (a) the employer shall not declare or cause a lockout of the employees;
- (b) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against the employer; and
- (c) no employee shall participate in a strike against the employer.

ARBITRATOR

Appointment of arbitrator

7. (1) The Minister shall appoint an arbitrator and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment and revision of the collective agreements and the amalgamation of the agreements into one collective agreement.

Duties

(2) The arbitrator shall, within ninety days after the arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail* ou à leurs autres dispositions; cependant la partie I de cette loi s'applique à ces conventions ainsi prolongées comme si la prolongation prévue par la présente loi en constituait la durée.

Arbitrage des mesures disciplinaires et des congédiements

(3) L'employé qui fait l'objet de mesures disciplinaires ou d'un congédiement pendant la période qui commence le 24 août 1991 et se termine le 5 septembre 1991 à 15 heures, heure avancée de l'Est, peut soumettre la question :

- a) soit à un arbitre choisi par l'employeur et le syndicat;
- b) soit, en cas d'impossibilité d'entente sur ce choix et sur demande écrite de nomination présentée par l'employeur ou le syndicat au ministre, à l'arbitre que désigne celui-ci, après enquête, s'il le juge nécessaire.

Dispositions applicables

(4) Les articles 58 à 61 et 63 à 66 du *Code canadien du travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre saisi de la question visée au paragraphe (3).

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

6. Pendant la durée des conventions collectives prolongées par le paragraphe 5(1) :

- a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out à l'égard des employés;
- b) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève contre l'employeur;
- c) il est interdit aux employés de participer à une grève contre l'employeur.

ARBITRE

Arbitre

7. (1) Le ministre doit nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification et à la révision des conventions collectives ainsi qu'à leur fusion en une seule convention.

Fonctions

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre — l'arbitre est tenu de :

(a) amalgamate the collective agreements into one collective agreement;

(b) determine the matters on which the employer and the union are in substantial agreement on the coming into force of this Act and the matters, including salaries, on which they subsequently agree and incorporate into the collective agreement the contractual language on which they are substantially agreed or, if there is no such language, such contractual language as the arbitrator considers appropriate;

(c) subject to paragraph (b), determine what are the conclusions and recommendations set out in the report of the conciliation board submitted to the parties on August 16, 1991 that can be incorporated into the collective agreement and incorporate into the agreement such contractual language as the arbitrator considers appropriate to give effect to those conclusions and recommendations;

(d) taking cognizance of the report referred to in paragraph (c) and the summary of the corporate plan, arbitrate all matters not covered by paragraphs (b) and (c) and render a decision in respect thereof in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement; and

(e) report to the Minister on the resolution of the matters referred to the arbitrator.

a) fusionner les conventions collectives en une seule convention;

b) déterminer les questions qui font l'objet d'un accord appréciable entre les parties lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et les autres questions, notamment les clauses salariales, sur lesquelles les parties s'entendent par la suite et incorporer à la convention collective soit le libellé sur lequel les parties se sont entendues dans une large mesure, soit, en son absence, celui qu'il estime indiqué;

c) sous réserve de l'alinéa b), déterminer les éléments du rapport de la commission de conciliation remis aux parties le 16 août 1991 qui constituent des conclusions et recommandations qui peuvent être intégrées à la convention collective et incorporer à la convention le libellé qu'il juge propre à leur mise en œuvre;

d) après avoir pris connaissance du rapport de la commission visé à l'alinéa c) et du résumé du plan d'entreprise, rendre une décision arbitrale sur toutes les questions non visées aux alinéas b) ou c), chaque décision étant rendue de façon à permettre son incorporation à la convention collective;

e) faire rapport au ministre du règlement de chacune des questions qui lui ont été soumises.

Powers

(3) The arbitrator has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of the *Canada Labour Code*.

Definition of
"summary of
the corporate
plan"

(4) For the purposes of subsection (2), "summary of the corporate plan" means the summary of the corporate plan of the employer for the period beginning on April 1, 1991 and ending on March 31, 1996, a copy of which summary was laid before Parliament pursuant to section 125 of the *Financial Administration Act*.

Substitution

8. (1) Subject to subsection (2), the terms and conditions of the amalgamated collective agreement set out in the report of the arbi-

Pouvoirs

(3) Compte tenu des adaptations de circonstances, l'arbitre a, dans l'exercice de ses fonctions, les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 du *Code canadien du travail*.

Définition de
« résumé du
plan d'entre-
prise »

(4) Pour l'application du paragraphe (2), « résumé du plan d'entreprise » s'entend du résumé — déposé devant le Parlement en vertu de l'article 125 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* — du plan d'entreprise de l'employeur pour la période qui commence le 1^{er} avril 1991 et se termine le 31 mars 1996.

Substitution

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les modalités de la convention collective fusionnée qui figure au rapport que l'arbitre remet

trator submitted to the Minister pursuant to section 7 are substituted for those of the collective agreements, and are effective and binding on the employer and the union from the day on which the report is submitted to July 31, 1993.

au ministre en conformité avec l'article 7 se substituent à celles des conventions collectives et sont en vigueur et lient l'employeur et le syndicat à compter de la date de la remise du rapport jusqu'au 31 juillet 1993.

5

Application

(2) The arbitrator may provide that any term or condition of the amalgamated collective agreement is effective and binding on a day before or after the day on which the report setting out the agreement is submitted to the Minister.

(2) L'arbitre précise quelles sont les dispositions de la convention collective qui sont rétroactives et celles qui prendront effet à une date postérieure à celle de la remise du rapport; il indique dans chaque cas la date de leur prise d'effet.

Date de prise d'effet

AMENDMENT

MODIFICATION

Parties may amend

9. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the employer and the union to agree to amend any provision of a collective agreement binding on them pursuant to this Act, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

9. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit de l'employeur et du syndicat de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective qui les lie en conformité avec la présente loi, à l'exception de celle qui porte sur sa durée, et de donner effet à la modification.

Modification par les parties

ENFORCEMENT

INFRACTIONS

Offence by individuals

10. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

10. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

Individus

(a) of not more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.

30

Offence by employer or union

(2) Where the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

Employeur ou syndicat

Imprisonment precluded

11. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 10.

11. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction à l'article 10.

Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of fines

12. (1) Any fine imposed on the union or an officer or representative of the union

12. (1) L'amende imposée au syndicat ou à l'un de ses représentants ou dirigeants en

Recouvrement de l'amende

under section 10 constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, be recovered by Her Majesty by a deduction of the amount of the fine or any portion thereof from the amount of the membership dues that the employer is or may be required, pursuant to any collective agreement that is or may be binding on the employer and the union, to deduct from the pay of the employees and to remit to the union.

Amount of
deduction to
Consolidated
Revenue Fund

(2) For greater certainty, all amounts deducted from membership dues under subsection (1) shall be deposited to the credit of the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.

Recovery of
fines

13. Where a person is convicted of an offence under section 10 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

14. For the purposes of enforcement proceedings under this Act, the union is deemed to be a person.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

15. This Act shall come into force on a day, or on a day and at an hour, to be fixed by order of the Governor in Council.

vertu de l'article 10 constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada que celle-ci peut recouvrer, sans qu'il soit par ailleurs porté atteinte aux autres moyens d'exécution à sa disposition, par déduction de tout ou partie de son montant des cotisations syndicales que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective qui lie ou peut lier l'employeur et le syndicat, de déduire du salaire des employés et de remettre à ce dernier.

Versement au
Trésor

(2) Les déductions effectuées conformément au paragraphe (1) sont déposées au crédit du receveur général et font partie du Trésor.

15

Recouvrement

13. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 10 le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire assimiler la décision relative à l'amende, y compris les frais éventuels, à un jugement de cette juridiction; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Présomption

14. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

15. La présente loi entre en vigueur à la date, ou à la date et l'heure, fixées par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(Subsections 2(1) and 5(1))

1. The collective agreement entered into by the employer and the union that expired on July 31, 1989.
2. The collective agreement originally entered into by the employer and the Letter Carriers' Union of Canada that expired on July 31, 1989.
3. The collective agreement originally entered into by the employer and the Public Service Alliance of Canada for the General Labour and Trades Group (Non-Supervisory) that expired on July 31, 1989.
4. The collective agreement originally entered into by the employer and the Public Service Alliance of Canada for the General Labour and Trades Group (Supervisory) that expired on July 31, 1989.
5. The collective agreement originally entered into by the employer and the Public Service Alliance of Canada for the General Services Group (Non-Supervisory) that expired on July 31, 1989.
6. The collective agreement originally entered into by the employer and the Public Service Alliance of Canada for the General Services Group (Supervisory) that expired on July 31, 1989.
7. The collective agreement originally entered into by the employer and the International Brotherhood of Electrical Workers, Local 2228, that expired on September 30, 1989.

ANNEXE
(paragraphe 2(1) et 5(1))

1. La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 juillet 1989.
2. La convention collective intervenue à l'origine entre l'employeur et l'Union des facteurs du Canada et expirée le 31 juillet 1989.
3. La convention collective intervenue à l'origine entre l'employeur et l'Alliance de la fonction publique du Canada pour le groupe des manœuvres et hommes de métier (non-surveillants) et expirée le 31 juillet 1989.
4. La convention collective intervenue à l'origine entre l'employeur et l'Alliance de la fonction publique du Canada pour le groupe des manoeuvres et hommes de métier (surveillants) et expirée le 31 juillet 1989.
5. La convention collective intervenue à l'origine entre l'employeur et l'Alliance de la fonction publique du Canada pour le groupe des services divers (non-surveillants) et expirée le 31 juillet 1989.
6. La convention collective intervenue à l'origine entre l'employeur et l'Alliance de la fonction publique du Canada pour le groupe des services divers (surveillants) et expirée le 31 juillet 1989.
7. La convention collective intervenue à l'origine entre l'employeur et la Fraternité internationale des ouvriers en électricité, section locale 2228 et expirée le 30 septembre 1989.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-41

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act respecting the energy efficiency of energy-using
products and the use of alternative energy sources

First reading, October 29, 1991

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-41

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi concernant l'efficacité énergétique des matériels con-
sommateurs d'énergie et l'emploi des énergies de
substitution



**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act respecting the energy efficiency of energy-using products and the use of alternative energy sources

Loi concernant l'efficacité énergétique des matériels consommateurs d'énergie et l'emploi des énergies de substitution

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Efficiency Act*.

5

1. *Loi sur l'efficacité énergétique.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"dealer"
« fournisseur »

2. In this Act,
"dealer" means a person engaged in the business of

(a) manufacturing energy-using products in Canada,

10

(b) importing energy-using products into Canada, or

(c) selling or leasing energy-using products obtained directly or indirectly from a person engaged in a business described in paragraph (a) or (b) or an agent thereof;

"energy efficiency standard"
« norme d'efficacité énergétique »

"energy efficiency standard", in respect of an energy-using product, means the standard, if any, prescribed pursuant to section 19 for that product or for a class of energy-using products that includes that product;

"energy-using product"
« matériel consommateur d'énergie »

"energy-using product" means a prescribed product;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

« étiquetage » Mentions, marques, labels, images ou signes se rapportant à un matériel consommateur d'énergie et figurant sur celui-ci ou son emballage, indépendamment du mode d'apposition — notamment par fixation ou impression.

« étiquetage »
French version
only

« fabrication » Y sont assimilées les opérations de montage ou de modification d'un matériel consommateur d'énergie effectuées pour en assurer la finition en vue de sa vente ou de sa location au premier usager.

« fabrication »
"manufacture"

« fournisseur » Selon le cas :

a) fabricant de matériels consommateurs d'énergie établi au Canada;

b) importateur de matériels consommateurs d'énergie;

c) vendeur ou loueur de matériels consommateurs d'énergie acquis, directe-

« fournisseur »
"dealer"

25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the energy efficiency of energy-using products and the use of alternative energy sources".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'efficacité énergétique des matériels consommateurs d'énergie et l'emploi des énergies de substitution».

"inspector" « inspecteur »	"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 9(1);	ment ou indirectement, auprès du fabricant ou de l'importateur ou de leur mandataire.	
"manufacture" « fabrication »	"manufacture" includes the process of assembling or altering an energy-using product in order to complete that product for sale to the first retail purchaser or for lease to the first lessee;	« inspecteur » L'inspecteur désigné conformément au paragraphe 9(1).	5 « inspecteur » "inspector"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	« matériel consommateur d'énergie » Matériel désigné par règlement.	« matériel consommateur d'énergie » "energy-using product"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.	10 « ministre » Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	« ministre » "Minister"
		« norme d'efficacité énergétique » Norme d'efficacité énergétique éventuellement fixée conformément à l'article 19 pour un matériel consommateur d'énergie ou pour la catégorie à laquelle il appartient.	10 « norme d'efficacité énergétique » "energy efficiency standard"

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef 15 Obligation de Sa Majesté du Canada ou d'une province.

PART I

PARTIE I

ENERGY-USING PRODUCTS

MATÉRIELS CONSOMMATEURS D'ÉNERGIE

*Trade in Energy-Using Products**Commerce interprovincial et importations*

Interprovincial trade and importation

4. (1) No dealer shall, for the purpose of sale or lease, ship an energy-using product from the province in which it was manufactured to another province, or import an energy-using product into Canada, unless

- (a) the product complies with the energy efficiency standard; and
- (b) the product or its package is labelled 20 in the prescribed form and manner, if any.

4. (1) Il est interdit au fournisseur soit d'importer, soit d'expédier de la province de fabrication dans une autre province, pour le vendre ou le louer, du matériel consommateur d'énergie non conforme à la norme d'efficacité énergétique applicable ou dont l'étiquetage n'est pas réglementaire.

Conformité aux normes

Tampering with label

(2) No person shall, before an energy-using product is sold to the first retail purchaser or leased to the first lessee, remove, deface, obscure or alter any label put on the product or its package in accordance with the regulations.

(2) Il est interdit d'enlever, d'effacer, de modifier ou de maquiller l'étiquetage réglementaire apposé sur du matériel consommateur d'énergie ou son emballage avant qu'il n'ait été vendu au détail ou loué pour la première fois.

Maintien de l'étiquetage

Savings

(3) A dealer does not contravene subsection (1) if the requirements of that subsection are met before the energy-using product 30 leaves the possession of the dealer or the dealer's consignee.

(3) Le fournisseur ne contrevient pas au 30 paragraphe (1) si les conditions de norme et d'étiquetage sont remplies avant que lui-même ou son dépositaire ne se dessaisissent du matériel consommateur d'énergie.

Exception

Report on
energy-using
products

5. (1) Every dealer who ships or imports energy-using products as described in subsection 4(1) shall file with the Minister, in the prescribed form and manner, a report setting out prescribed information respecting the energy efficiency of those products.

Exceptions

(2) A dealer is not required to file a report under subsection (1) in respect of any particular energy-using products if the Minister is satisfied that

(a) a report in respect of those products has previously been filed under that subsection by another dealer; or

(b) a report in respect of energy-using products that differ from those products only in a manner that does not affect their energy efficiency has previously been filed under that subsection by that dealer or another dealer.

Test Products

Requirement to
supply test
products

6. (1) The Minister may require any dealer who ships or imports energy-using products as described in subsection 4(1) to make available, at such place as the Minister may specify, such number of those products as the Minister considers to be reasonably necessary for examination and testing under this section, and the dealer shall forthwith comply with the request.

Testing

(2) The Minister may dismantle and examine any energy-using product made available pursuant to subsection (1) and may conduct such tests on it as the Minister considers to be reasonably necessary to determine the product's energy efficiency.

Retention

(3) The Minister shall not retain any energy-using product made available pursuant to subsection (1) longer than the Minister considers to be reasonably necessary to complete the examination and tests referred to in subsection (2), unless the dealer consents to the further retention.

Seizure

(4) Notwithstanding subsection (3), an inspector may seize and detain any energy-using product that is examined and tested under subsection (2) if the inspector believes on reasonable grounds that any provision of

5. (1) Le fournisseur visé au paragraphe 4(1) doit déposer auprès du ministre, en la forme et selon les modalités réglementaires, un rapport qui contient les renseignements réglementaires concernant l'efficacité énergétique du matériel consommateur d'énergie.

Rapport déposé
par le
fournisseur

(2) Le fournisseur n'est pas tenu de procéder au dépôt lorsque le ministre est convaincu, selon le cas, de ce qui suit :

Exceptions

a) le matériel consommateur d'énergie a déjà fait l'objet d'un rapport déposé par un autre fournisseur en application du paragraphe (1);

b) le matériel consommateur d'énergie a les mêmes caractéristiques d'efficacité énergétique qu'un matériel consommateur d'énergie comparable ayant déjà fait, de la part du fournisseur ou d'un autre fournisseur, l'objet d'un rapport.

Matériel d'essai

6. (1) Le ministre peut demander aux fournisseurs visés au paragraphe 4(1) de mettre à sa disposition, au lieu indiqué par lui, autant de matériels consommateurs d'énergie qu'il l'estime nécessaire dans les circonstances aux fins d'examen et d'essai. Le fournisseur doit obtempérer sans délai à la demande.

Obligation de
fournir du
matériel d'essai

(2) Le ministre peut démonter et examiner tout matériel consommateur d'énergie ainsi mis à sa disposition afin d'effectuer les essais qu'il estime nécessaires dans les circonstances pour déterminer son efficacité énergétique.

Essais

(3) Le ministre ne peut retenir le matériel consommateur d'énergie au-delà de la période qu'il estime nécessaire dans les circonstances à l'examen et aux essais que si le fournisseur y consent.

Rétention

(4) Malgré le paragraphe (3), l'inspecteur peut saisir et retenir un matériel consommateur d'énergie objet de l'examen et des essais s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise et que ce matériel :

Saisie

this Act or the regulations has been contravened and that

- (a) the contravention occurred by means of or in relation to the product; or
- (b) the product will afford evidence in respect of the contravention.

Provisions applicable

(5) Subsections 11(2) and (3) and sections 13 to 17 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an energy-using product seized under subsection (4) as if it were a thing seized under subsection 11(1).

Outside testing

(6) The Minister may enter into an agreement or other arrangement with any person for the examination and testing of energy-using products under this section.

- a) soit a servi ou donné lieu à l'infraction;
- b) soit servira à prouver l'infraction.

(5) Les paragraphes 11(2) et (3) et les articles 13 à 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux objets saisis en vertu du paragraphe (4) comme s'ils l'avaient été en vertu du paragraphe 11(1).

Dispositions applicables

(6) Le ministre peut conclure des accords avec quiconque pour les examens et essais prévus au présent article.

Sous-traitance des essais

Documents and Records

Documents and records

7. Every dealer required by section 5 to file a report with the Minister shall keep documents and records at the dealer's place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Minister to verify the accuracy and completeness of the information contained in the report.

Disposal of records

8. Every dealer required by section 7 to keep documents and records shall, unless authorized by the Minister, retain every such document or record until the expiration of six years after the day on which the report was filed with the Minister.

Documents et dossiers

7. Les fournisseurs assujettis au dépôt du rapport visé à l'article 5 doivent tenir à leur établissement ou en tout autre lieu du Canada, désigné par règlement, des documents et dossiers dont la forme et la teneur permettent au ministre de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'ils contiennent.

Conservation des documents et dossiers

8. Ces fournisseurs sont tenus, sauf autorisation à l'effet contraire du ministre, de les conserver pendant six ans suivant leur dépôt.

Idem

Inspection and Seizure

Designation of inspectors

9. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.

Certificate

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector and, on exercising any power vested in the inspector by this Act, an inspector shall, if so required, produce the certificate to any person in authority who is affected by that exercise.

Inspection et saisie

9. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur chargé du contrôle d'application de la présente loi, toute personne qu'il estime compétente à cet effet.

Désignation des inspecteurs

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, à tout responsable concerné par l'exercice d'un pouvoir attribué à l'inspecteur par la présente loi.

Certificat

Inspection

10. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (3), at

10. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (3), à toute

Inspection

any reasonable time enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is an energy-using product for which an energy efficiency standard or a label has been prescribed and that is owned by or is on the premises of a dealer or a consignee of imported energy-using products or there is any document or record required by section 7 to be kept, and may

- (a) examine any energy-using product, or 10 any other thing relevant to the administration of this Act, that is found in that place;
- (b) open and examine any package or receptacle found in the place that the inspector believes on reasonable grounds 15 contains an energy-using product;
- (c) examine any document or record that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act and make 20 copies thereof or extracts therefrom; and
- (d) conduct any tests or take any measurements.

(2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an inspector may 25

- (a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any information contained in or available to the system that the inspector believes on reasonable grounds is relevant to the 30 administration of this Act;
- (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the information in the form of a printout or other intelligible output; and 35
- (c) take a printout or other output for examination or copying.

(3) An inspector may not enter a private dwelling-place without the consent of the occupant of the place except under the authority of a warrant issued under subsection (4). 40

(4) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that

- (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling-place,

heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où se trouvent, à son avis, soit des matériels consommateurs d'énergie assujettis à une norme d'efficacité énergétique ou d'étiquetage et qui appartiennent à un fournisseur ou à un dépositaire de tels matériels importés, ou qui sont placés dans leurs locaux, soit des documents à tenir conformément à l'article 7. Il peut en outre :

- a) y examiner tout matériel consommateur d'énergie ou autre objet utile à l'exécution de la présente loi;
- b) y ouvrir et examiner tout emballage contenant, à son avis, un tel matériel;
- c) examiner et reproduire en tout ou en 15 partie les documents ou dossiers contenant, à son avis, des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi;
- d) procéder à tous essais ou mesurages.

L'avis de l'inspecteur doit, dans tous les cas, 20 être fondé sur des motifs raisonnables.

(2) L'inspecteur peut également :

- a) avoir recours à tout système informatique du lieu visité pour vérifier les renseignements que celui-ci contient ou auxquels 25 il donne accès lorsque, à son avis, ils sont utiles à l'exécution de la présente loi;
- b) à partir de ces renseignements, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme 30 intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction.

L'avis de l'inspecteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, 35 l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4). Local d'habitation

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix 40 peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous 45 Mandat

Computer systems

Systèmes informatiques

Private dwelling-place

Warrant

(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and
 (c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named therein to enter and inspect the dwelling-place, subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(5) In executing a warrant issued under subsection (4), the inspector named in the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Seizure

11. (1) Where, in the course of an inspection under section 10, an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain any energy-using product or other thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention occurred; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

Storage and removal

(2) A thing seized by an inspector under subsection (1) may, in the inspector's discretion, be stored in the place where it was seized or be removed to any other place for storage and, where it is so removed at the request of the owner of the thing or the person who was in possession of it at the time of the seizure, the costs of the storage and removal shall be paid by that owner or person.

Interference with thing seized

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere with a thing seized and detained under subsection (1), but an inspector shall, at the request of the owner of the thing or the person who was in possession of it at the time of the seizure, allow that owner or person or any person authorized by that owner or person to examine the thing.

serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire à l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

11. (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout matériel consommateur d'énergie ou autre objet dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction.

Saisie

(2) L'objet saisi est, à l'appréciation de l'inspecteur, gardé et entreposé sur les lieux ou transféré en tout autre lieu pour y être entreposé. Si le propriétaire de l'objet ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie en demande le transfert, l'objet est transféré et entreposé aux frais du demandeur.

Entreposage et transfert

(3) Il est interdit, sauf autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu; l'inspecteur doit toutefois, sur demande du propriétaire ou de la personne qui avait possession de l'objet au moment de la saisie, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner.

Interdiction relative à l'objet saisi

Assistance to
inspectors

12. (1) The owner or person in charge of a place entered by an inspector under section 10, and every person present in that place, shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act or the regulations and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act or the regulations as the inspector may reasonably 10 require.

Obstruction of
inspectors

(2) No person shall wilfully obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out the inspector's duties or functions under this Act or the regulations. 15

12. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 10, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui 5 donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et de ses règlements.

Aide à donner
aux inspecteurs

(2) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur ou de lui faire 10 sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

Detention

Detention

13. (1) A thing seized under subsection 11(1) shall not be detained after the expiration of one hundred and twenty days after 20 the day of seizure unless, before that time, the thing has been forfeited under section 15 or proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized. 25

Detention until
end of
proceedings

(2) Where proceedings have been instituted as described in subsection (1), the thing may be detained until the proceedings are finally concluded or an order for the return of the thing is made under subsection 14(2). 30

Application for
return

14. (1) Subject to section 15, where proceedings have been instituted as described in subsection 13(1), the owner of the thing or the person who was in possession of it at the time of the seizure may apply to the court 35 before which the proceedings are held for an order that the thing be returned.

Order for
return

(2) Where, on an application under subsection (1), the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be 40 obtained without detaining the thing, the court may order that it be returned to the applicant, subject to any condition the court thinks fit to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently 45 be required.

Rétention

Mainlevée

13. (1) La rétention visée au paragraphe 11(1) prend fin dès qu'il s'est écoulé cent 15 vingt jours depuis la date de la saisie, sauf si, entre-temps, il y a eu confiscation sous le régime de l'article 15 ou que des poursuites ont été intentées en l'espèce.

(2) Si des poursuites ont été intentées, la 20 rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci ou jusqu'à ce qu'une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe 14(2).

Délai de
rétention

14. (1) Sous réserve de l'article 15, le 25 tribunal devant lequel des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction pour laquelle un objet a été saisi en vertu du paragraphe 11(1) peut, à la demande du propriétaire ou de la personne qui avait la 30 possession de l'objet au moment de la saisie, ordonner la restitution de l'objet.

Demande de
restitution

(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou 40 peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve sans qu'il soit nécessaire de retenir l'objet, sous réserve des conditions qu'il juge utiles pour assurer la conservation de l'objet à toute fin pour laquelle il peut être ultérieu- 45 rement requis.

Ordonnance de
restitution

40

Forfeiture

Confiscation

Forfeiture on consent

15. (1) Where an inspector has seized a thing under subsection 11(1) and the owner of the thing or the person who was in lawful possession of it at the time of the seizure consents in writing at the request of the inspector to the forfeiture of the thing, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy a thing forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner of the thing or the person who was in lawful possession of it at the time of the seizure.

Forfeiture by order of court

16. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and a thing seized under subsection 11(1) is then being detained,

(a) if the court so directs, the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada; or

(b) the thing shall, on the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be returned to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it, on such conditions, if any, as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy a thing forfeited under subsection (1) and the costs of the forfeiture and the disposal or destruction shall be paid by the offender.

Protection of persons claiming interest

17. Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a thing forfeited under section 15 or 16 as though the thing were a thing forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Confiscation sur consentement

15. (1) Le propriétaire de l'objet saisi en application du paragraphe 11(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut, à la demande de l'inspecteur, consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition de l'objet confisqué

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Confiscation par ordonnance du tribunal

16. (1) L'objet saisi en application du paragraphe 11(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction correspondante est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée toute récidive.

Disposition des objets confisqués

(2) Le ministre peut disposer, notamment par destruction, d'un objet confisqué aux termes du paragraphe (1), les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant.

Droits des tiers

17. Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu des articles 15 ou 16 comme si elle avait été effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

Warranty

Garantie

Disclosure is
not warranty

Absence de
garantie

18. A disclosure relating to energy efficiency that is required to be made by a dealer under this Act in respect of tests conducted under this Act does not create an express or implied warranty by anyone, including Her Majesty in right of Canada, that the energy efficiency established by those tests will be achieved under conditions of actual use.

18. Les renseignements relatifs à l'efficacité énergétique qu'un fournisseur est tenu de communiquer aux termes de la présente loi à l'égard des essais effectués conformément à celle-ci ne constituent nullement une garantie, expresse ou implicite, de la part de qui que ce soit, y compris Sa Majesté du chef du Canada, du fait que l'efficacité énergétique déterminée lors de ces essais sera celle obtenue dans les conditions réelles d'utilisation.

Regulations

Règlements

Regulations

Règlements

19. (1) The Governor in Council may 10 make regulations

19. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) prescribing as an energy-using product any manufactured product designed to operate using electricity, oil, natural gas or any other form or source of energy; 15
- (b) prescribing energy efficiency standards for energy-using products or prescribed classes of energy-using products;
- (c) prescribing the form and manner of labelling energy-using products or their 20 packages or prescribed classes of energy-using products or their packages with respect to the products' energy efficiency;
- (d) providing for the testing of energy-using products to determine their energy 25 efficiency;
- (e) respecting the detention of things seized and detained under subsection 6(4) or 11(1); and
- (f) respecting the disposition of things forfeited under section 15 or 16. 30

- a) désigner comme matériel consommateur d'énergie tout objet conçu pour fonctionner à l'électricité, au pétrole, au gaz 15 naturel ou au moyen de toute autre forme ou source d'énergie;
- b) fixer des normes d'efficacité énergétique pour tout matériel consommateur d'énergie ou toute catégorie de matériels 20 consommateurs d'énergie;
- c) fixer les modalités d'étiquetage de tout matériel consommateur d'énergie ou toute catégorie de matériels consommateurs d'énergie, ou de leur emballage, relative- 25 ment à leur efficacité énergétique;
- d) prévoir les essais à effectuer sur les matériels consommateurs d'énergie pour déterminer leur efficacité énergétique;
- e) régir la rétention de tout objet saisi et 30 retenu en vertu des paragraphes 6(4) ou 11(1);
- f) régir la disposition de tout objet confisqué en vertu des articles 15 ou 16.

Incorporation
by reference

Incorporation
par renvoi

(2) A regulation made under paragraph (1)(b) or (d) incorporating standards by reference may incorporate the standards as amended from time to time.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement 35 d'application des alinéas (1)b) ou d) qui incorpore par renvoi des normes, qu'elles sont 35 incorporées avec leurs modifications successives.

PART II

PROMOTION OF ENERGY
EFFICIENCY AND ALTERNATIVE
ENERGY SOURCES*Powers of Minister*

20. The Minister may, for the purpose of promoting the efficient use of energy and the use of alternative energy sources,

- (a) conduct, or cooperate with persons conducting, research, development, tests, demonstrations and studies;
- (b) publish information, research or test results;
- (c) assist, cooperate with, consult and enter into agreements with any person, including any department or agency of the Government of Canada or of any province;
- (d) make grants and contributions; and
- (e) undertake such other projects, programs and activities as in the Minister's opinion advance that purpose.

Statistics

21. The Governor in Council may make regulations requiring prescribed persons to file with the Minister, in the prescribed form and manner and for each prescribed reporting period, a report setting out prescribed statistics and information respecting

- (a) the value, quantity, type and use of energy, including alternative energy, purchased, consumed or sold by that person;
- (b) the expenditures of that person on the research, development, acquisition and operation of energy-using equipment and related technology; and
- (c) the sales of prescribed energy-using products or classes of energy-using products by that person, including the revenue from, and geographic distribution of, the sales.

PARTIE II

PROMOTION DE L'EFFICACITÉ
ÉNERGÉTIQUE ET DES ÉNERGIES DE
SUBSTITUTION*Pouvoirs du ministre*

20. Afin de promouvoir l'efficacité énergétique et l'utilisation des énergies de substitution, le ministre peut :

- a) procéder ou collaborer à des activités de recherche et développement, à des essais, à des études et à la tenue de démonstrations et d'expositions;
- b) divulguer, notamment par des publications, tous renseignements, recherches ou résultats d'essais;
- c) fournir son aide à tout ministère ou organisme fédéraux ou provinciaux, ou d'une façon générale à quiconque, les consulter ou collaborer ou conclure des accords avec eux;
- d) accorder des subventions et des contributions;
- e) entreprendre tous programmes, opérations ou activités qu'il estime utiles à cette fin.

Statistiques

21. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, obliger toute personne ainsi désignée à déposer auprès du ministre, en la forme, selon les modalités et pour chacune des périodes réglementaires, un rapport contenant des statistiques et renseignements déterminés touchant :

- a) l'usage, la quantité, la nature et la valeur des formes d'énergie — notamment des énergies de substitution — qu'elle a achetées, consommées ou vendues;
- b) les dépenses qu'elle a consacrées aux activités de recherche et développement concernant les matériels consommateurs d'énergie et la technologie connexe, ainsi qu'à leur acquisition et à leur utilisation;
- c) les ventes de matériels consommateurs d'énergie ou telle catégorie de ceux-ci qu'elle a effectuées, y compris les recettes et la répartition géographique de ces ventes.

Powers of
MinisterPouvoirs du
ministre

Regulations

Règlements

Definitions	22. (1) In this section and section 23,	22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 23.	Définitions
"authorized person" « personne autorisée »	"authorized person" means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty in right of Canada for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;	« fonctionnaire » Toute personne se trouvant au service de Sa Majesté du chef du Canada, ou y occupant un poste de confiance. Sont comprises parmi les fonctionnaires les personnes qui se sont précédemment trouvées au service de Sa Majesté du chef du Canada ou y ont occupé un poste.	« fonctionnaire » "official"
"official" « fonctionnaire »	"official" means any person employed in, or occupying a position of responsibility in, the service of Her Majesty in right of Canada, and any person formerly so employed or occupying such a position.	« personne autorisée » Personne se trouvant ou s'étant trouvée au service de Sa Majesté du chef du Canada pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.	« personne autorisée » "authorized..."
Privileged information	(2) Except as provided in section 23, the statistics and information filed with the Minister pursuant to regulations made under section 21 are privileged and no official or authorized person shall knowingly (a) communicate or allow to be communicated to any person any statistics or information so filed (in this section and section 23 referred to as "privileged information"); or (b) allow any person to inspect or have access to any report, statement or other document containing any privileged information.	(2) Sous réserve de l'article 23, les statistiques et renseignements contenus dans un rapport déposé en vertu de l'article 21 sont protégés. Ni le fonctionnaire ni la personne autorisée ne peuvent, en connaissance de cause : a) les communiquer ou en permettre la communication à quiconque; b) permettre à quiconque de consulter les rapports, déclarations ou autres documents qui en contiennent.	15 Renseignements protégés : interdiction 20 25
Evidentiary privilege	(3) Notwithstanding any other Act or law, no official or authorized person shall be required, in connection with any legal proceedings, (a) to give evidence relating to any privileged information; or (b) to produce any report, statement or other document containing any privileged information.	(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, ni le fonctionnaire ni la personne autorisée ne peuvent être tenus, dans le cadre de poursuites judiciaires : a) de témoigner au sujet de renseignements protégés; b) de produire des rapports, déclarations ou autres documents contenant de tels renseignements.	Renseignements protégés : poursuites judiciaires 30 35
Exception for proceedings under this Act	23. (1) Subsections 22(2) and (3) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations.	23. (1) Les paragraphes 22(2) et (3) ne s'appliquent pas aux poursuites relatives à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de ses règlements.	Exception 35
Exception for authorized persons	(2) An authorized person may communicate or allow to be communicated privileged information, or allow inspection of or access to any report, statement or other document containing any privileged information, to or by	(2) La personne autorisée peut communiquer ou permettre que soient communiqués des renseignements protégés ou permettre la consultation de rapports, déclarations ou autres documents qui en contiennent : a) à une personne se trouvant au service de Sa Majesté du chef du Canada pour	Communication autorisée 40 45

- (a) any person engaged or employed by or on behalf of Her Majesty in right of Canada for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;
- (b) the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*; or
- (c) any person, with the consent of the person who filed the information.

l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

b) au statisticien en chef du Canada pour l'application de la *Loi sur la statistique*;

c) à quiconque, avec le consentement de la personne qui a déposé les renseignements en question.

Exception for compilations

(3) Compilations of privileged information may be published in any manner that does not identify or permit the identification of any person who filed the information, unless that person consents in writing to being identified.

(3) Des recueils de renseignements protégés peuvent toutefois être publiés à condition qu'ils ne permettent pas d'identifier la personne qui a déposé les renseignements, sauf consentement écrit de celle-ci.

Recueils

PART III

PARTIE III

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

Règlements

General regulations

24. The Governor in Council may make regulations

(a) exempting any person, energy-using product or transaction, or any class thereof, from the application of any or all of the provisions of this Act or the regulations;

(b) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

24. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements toute personne, tout matériel consommateur d'énergie ou toute opération ou telle catégorie de ceux-ci;

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

Publication of proposed regulations

25. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 19, 21 or 24 shall be published in the *Canada Gazette* at least seventy-five days before the proposed effective date thereof.

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements d'application des articles 19, 21 et 24 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante-quinze jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur.

Publication des projets de règlement

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made subsequent to that publication; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement :

a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées après la publication;

b) qui n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur.

Exceptions

*Offences and Punishment**Infractions et peines*

Offence and punishment	<p>26. (1) Every person who contravenes subsection 4(1)</p> <p>(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or</p> <p>(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.</p>	<p>26. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 4(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars.</p>	Infractions et peines
Idem	<p>(2) Every person who contravenes subsection 4(2), section 5, subsection 6(1), section 7 or 8, subsection 11(3), section 12 or subsection 22(2) or any regulation made under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient au paragraphe 4(2), à l'article 5, au paragraphe 6(1), aux articles 7 et 8, au paragraphe 11(3), à l'article 12 ou au paragraphe 22(2) ou à tout règlement d'application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.</p>	Idem
Idem	<p>(3) Every person who, in purported compliance with this Act or the regulations, submits any report, statistic, information, document or record, makes any statement or answers any question knowing that the report, statistic, information, document, record, statement or answer is false or misleading, or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.</p>	<p>(3) Quiconque, censément pour se conformer aux obligations imposées par la présente loi ou ses règlements, produit un rapport, des statistiques, un renseignement, un document ou un dossier, fait une déclaration ou donne une réponse en sachant que l'information est fausse ou trompeuse ou représente fausement ou omet de déclarer un fait important commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.</p>	Idem
Idem	<p>(4) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision referred to in subsection (1) or (2), is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>(4) Quiconque contrevient à toute autre disposition de la présente loi et de ses règlements que celles visées aux paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.</p>	Idem
Continuing offences	<p>27. Where an offence under section 26 is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p>27. Il est compté une infraction distincte à l'article 26 pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infractions continues
Officers, etc., of corporations	<p>28. Where a corporation commits an offence under section 26, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is</p>	<p>28. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à l'article 26, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont consi-</p>	Personnes morales et leurs dirigeants

a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

dérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

5

Defence

29. In a prosecution for a contravention of subsection 4(1) by a dealer engaged in the business of assembling or altering energy-using products, it is a defence for the dealer if the contravention occurred as a result of work done previously on an energy-using product by another dealer engaged in the manufacture of the energy-using products.

29. Lors de poursuites intentées visant une infraction au paragraphe 4(1), constitue un moyen de défense pour le fournisseur qui monte ou modifie des matériels consommateurs d'énergie le fait que l'infraction résulte du travail de fabrication réalisé par un autre fournisseur.

5 Moyen de défense

Limitation period

30. A prosecution by way of summary conviction under this Act may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

30. Les poursuites visant une infraction à la présente loi intentées par voie de déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Venue

31. A prosecution under this Act may be instituted, tried and determined by a court in any territorial jurisdiction in which the accused is resident or carries on business regardless of where the subject-matter of the prosecution arose.

31. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

Tribunal compétent

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

32. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

32. Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi au cours de l'année précédente et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Rapport annuel

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

33. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to Energy Efficiency Act

Loi sur l'efficacité énergétique

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "section 22".

33. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'efficacité énergétique

Energy Efficiency Act

ainsi que de la mention « article 22 » placée en regard de ce titre de loi.

35

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

34. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

34. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-41

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

**An Act respecting the energy efficiency of energy-using
products and the use of alternative energy sources**

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 11, 1992**

C-41

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

**Loi concernant l'efficacité énergétique des matériels con-
sommateurs d'énergie et l'emploi des énergies de sub-
stitution**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act respecting the energy efficiency of energy-using products and the use of alternative energy sources

Loi concernant l'efficacité énergétique des matériels consommateurs d'énergie et l'emploi des énergies de substitution

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Efficiency Act*.

5

1. *Loi sur l'efficacité énergétique.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

"dealer"
« fournisseur »

"dealer" means a person engaged in the business of

(a) manufacturing energy-using products in Canada,

10

(b) importing energy-using products into Canada, or

(c) selling or leasing energy-using products obtained directly or indirectly from a person engaged in a business described in paragraph (a) or (b) or an agent thereof;

"energy efficiency standard"
« norme d'efficacité énergétique »

"energy efficiency standard", in respect of an energy-using product, means the standard, if any, prescribed pursuant to section 20 for that product or for a class of energy-using products that includes that product;

15

"energy-using product"
« matériel consommateur d'énergie »

"energy-using product" means a prescribed product;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

« étiquetage » Mentions, marques, labels, images ou signes se rapportant à un matériel consommateur d'énergie et figurant sur celui-ci ou son emballage, indépendamment du mode d'apposition — notamment par fixation ou impression.

« étiquetage »
French version only

« fabrication » Y sont assimilées les opérations de montage ou de modification d'un matériel consommateur d'énergie effectuées pour en assurer la finition en vue de sa vente ou de sa location au premier usager.

« fabrication »
"manufacture"

« fournisseur » Selon le cas :

« fournisseur »
"dealer"

a) fabricant de matériels consommateurs d'énergie établi au Canada;

20

b) importateur de matériels consommateurs d'énergie;

c) vendeur ou loueur de matériels consommateurs d'énergie acquis, directe- 25

"inspector" • inspecteur •	"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 9(1);	ment ou indirectement, auprès du fabricant ou de l'importateur ou de leur mandataire.	
"manufacture" • fabrication •	"manufacture" includes the process of assembling or altering an energy-using product in order to complete that product for sale to the first retail purchaser or for lease to the first lessee;	« inspecteur » L'inspecteur désigné conformément au paragraphe 9(1).	« inspecteur » "inspector"
"Minister" • ministre •	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	« matériel consommateur d'énergie » Matériel désigné par règlement.	« matériel consommateur d'énergie » "energy-using product"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.	« ministre » Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	« ministre » "Minister"
		« norme d'efficacité énergétique » Norme d'efficacité énergétique éventuellement fixée conformément à l'article 20 pour un matériel consommateur d'énergie ou pour la catégorie à laquelle il appartient.	« norme d'efficacité énergétique » "energy efficiency standard"

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef 15 Obligation de Sa Majesté

PART I

ENERGY-USING PRODUCTS

Trade in Energy-Using Products

Interprovincial trade and importation

4. (1) No dealer shall, for the purpose of sale or lease, ship an energy-using product from the province in which it was manufactured to another province, or import an energy-using product into Canada, unless

(a) the product complies with the energy efficiency standard; and

(b) the product or its package is labelled in the prescribed form and manner, if any.

Tampering with label

(2) No person shall, before an energy-using product is sold to the first retail purchaser or leased to the first lessee, remove, deface, obscure or alter any label put on the product or its package in accordance with the regulations.

Savings

(3) A dealer does not contravene paragraph (1)(b) if the requirements of that paragraph are met before the energy-using

PARTIE I

MATÉRIELS CONSOMMATEURS D'ÉNERGIE

Commerce interprovincial et importations

4. (1) Il est interdit au fournisseur soit d'importer, soit d'expédier de la province de fabrication dans une autre province, pour le vendre ou le louer, du matériel consommateur d'énergie non conforme à la norme d'efficacité énergétique applicable ou dont l'étiquetage n'est pas réglementaire.

Conformité aux normes

(2) Il est interdit d'enlever, d'effacer, de modifier ou de maquiller l'étiquetage réglementaire apposé sur du matériel consommateur d'énergie ou son emballage avant qu'il n'ait été vendu au détail ou loué pour la première fois.

Maintien de l'étiquetage

(3) Le fournisseur ne contrevient pas au 30 Exception
paragraphe (1) si les conditions d'étiquetage sont remplies avant que lui-même ou son dé-

product leaves the possession of the dealer or the dealer's consignee.

5. (1) Every dealer who ships or imports energy-using products as described in subsection 4(1) shall file with the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, a report setting out prescribed information respecting the energy efficiency of those products.

(2) A dealer is not required to file a report under subsection (1) in respect of any particular energy-using products if the Minister is satisfied that

(a) a report in respect of those products has previously been filed under that subsection by another dealer; or

(b) a report in respect of energy-using products that differ from those products only in a manner that does not affect their energy efficiency has previously been filed under that subsection by that dealer or another dealer.

Test Products

6. (1) The Minister may require any dealer who ships or imports energy-using products as described in subsection 4(1) to make available, at such place as the Minister may specify, such number of those products as the Minister considers to be reasonably necessary for examination and testing under this section, and the dealer shall forthwith comply with the request.

(2) The Minister may dismantle and examine any energy-using product made available pursuant to subsection (1) and may conduct such tests on it as the Minister considers to be reasonably necessary to determine the product's energy efficiency.

(3) The Minister shall not retain any energy-using product made available pursuant to subsection (1) longer than the Minister considers to be reasonably necessary to complete the examination and tests referred to in subsection (2), unless the dealer consents to the further retention.

(4) Notwithstanding subsection (3), an inspector may seize and detain any energy-us-

positaire ne se dessaisissent du matériel consommateur d'énergie.

5. (1) Le fournisseur visé au paragraphe 4(1) doit déposer auprès du ministre, en la forme et selon les modalités — de temps ou autres — réglementaires, un rapport qui contient les renseignements réglementaires concernant l'efficacité énergétique du matériel consommateur d'énergie.

(2) Le fournisseur n'est pas tenu de procéder au dépôt lorsque le ministre est convaincu, selon le cas, de ce qui suit :

a) le matériel consommateur d'énergie a déjà fait l'objet d'un rapport déposé par un autre fournisseur en application du paragraphe (1);

b) le matériel consommateur d'énergie a les mêmes caractéristiques d'efficacité énergétique qu'un matériel consommateur d'énergie comparable ayant déjà fait, de la part du fournisseur ou d'un autre fournisseur, l'objet d'un rapport.

Matériel d'essai

6. (1) Le ministre peut demander aux fournisseurs visés au paragraphe 4(1) de mettre à sa disposition, au lieu indiqué par lui, autant de matériels consommateurs d'énergie qu'il l'estime nécessaire dans les circonstances aux fins d'examen et d'essai. Le fournisseur doit obtempérer sans délai à la demande.

(2) Le ministre peut démonter et examiner tout matériel consommateur d'énergie ainsi mis à sa disposition afin d'effectuer les essais qu'il estime nécessaires dans les circonstances pour déterminer son efficacité énergétique.

(3) Le ministre ne peut retenir le matériel consommateur d'énergie au-delà de la période qu'il estime nécessaire dans les circonstances à l'examen et aux essais que si le fournisseur y consent.

(4) Malgré le paragraphe (3), l'inspecteur peut saisir et retenir un matériel consomma-

Rapport déposé par le fournisseur

Exceptions

Obligation de fournir du matériel d'essai

Essais

Rétention

Saisie

Report on energy-using products

Exceptions

Requirement to supply test products

Testing

Retention

Seizure

ing product that is examined and tested under subsection (2) if the inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened and that

(a) the contravention occurred by means of or in relation to the product; or

(b) the product will afford evidence in respect of the contravention.

Provisions applicable

(5) Subsections 11(2) and (3) and sections 13 to 18 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an energy-using product seized under subsection (4) as if it were a thing seized under subsection 11(1).

Outside testing

(6) The Minister may enter into an agreement or other arrangement with any person for the examination and testing of energy-using products under this section.

Documents and Records

Documents and records

7. Every dealer required by section 5 to file a report with the Minister shall keep documents and records at the dealer's place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Minister to verify the accuracy and completeness of the information contained in the report.

Disposal of records

8. Every dealer required by section 7 to keep documents and records shall, unless authorized by the Minister, retain every such document or record until the expiration of six years after the day on which the report was filed with the Minister.

Inspection and Seizure

Designation of inspectors

9. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.

Certificate

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector and, on exercising any power vested in the inspector by this Act, an inspector shall, if so required, produce the certificate to any person in authority who is affected by that exercise.

teur d'énergie objet de l'examen et des essais s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise et que ce matériel :

5 a) soit a servi ou donné lieu à l'infraction; 5

b) soit servira à prouver l'infraction.

(5) Les paragraphes 11(2) et (3) et les articles 13 à 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux objets saisis en vertu du paragraphe (4) comme s'ils l'avaient été 10 en vertu du paragraphe 11(1).

Dispositions applicables

15

(6) Le ministre peut conclure des accords avec quiconque pour les examens et essais prévus au présent article.

Sous-traitance des essais

Documents et dossiers

7. Les fournisseurs assujettis au dépôt du 15 rapport visé à l'article 5 doivent tenir à leur établissement ou en tout autre lieu du Canada, désigné par règlement, des documents et dossiers dont la forme et la teneur 20 permettent au ministre de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'ils contiennent.

Conservation des documents et dossiers

25

8. Ces fournisseurs sont tenus, sauf autorisation à l'effet contraire du ministre, de les 30 conserver pendant six ans suivant leur dépôt. 25

Idem

Inspection et saisie

9. (1) Le ministre peut désigner, à titre 35 d'inspecteur chargé du contrôle d'application de la présente loi, toute personne qu'il estime compétente à cet effet.

Désignation des inspecteurs

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur 30 Certificat un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, à tout responsable concerné par l'exercice d'un pouvoir attribué à l'inspecteur par la présente loi.

Inspection

10. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is an energy-using product for which an energy efficiency standard or a label has been prescribed and that is owned by or is on the premises of a dealer or a consignee of imported energy-using products or there is any document or record required by section 7 to be kept, and may

(a) examine any energy-using product, or any other thing relevant to the administration of this Act, that is found in that place; 15

(b) open and examine any package or receptacle found in the place that the inspector believes on reasonable grounds contains an energy-using product;

(c) examine any document or record that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act and make copies thereof or extracts therefrom; and 20

(d) conduct any tests or take any measurements. 25

(2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an inspector may

(a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any information contained in or available to the system that the inspector believes on reasonable grounds is relevant to the administration of this Act; 30

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the information in the form of a printout or other intelligible output; and 35

(c) take a printout or other output for examination or copying. 40

(3) An inspector may not enter a private dwelling-place without the consent of the occupant of the place except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Private dwelling-place

Inspection

10. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (3), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où se trouvent, à son avis, soit des matériels consommateurs d'énergie assujettis à une norme d'efficacité énergétique ou d'étiquetage et qui appartiennent à un fournisseur ou à un dépositaire de tels matériels importés, ou qui sont placés dans leurs locaux, soit des documents à tenir conformément à l'article 7. Il peut en outre :

a) y examiner tout matériel consommateur d'énergie ou autre objet utile à l'exécution de la présente loi; 15

b) y ouvrir et examiner tout emballage contenant, à son avis, un tel matériel;

c) examiner et reproduire en tout ou en partie les documents ou dossiers contenant, à son avis, des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi; 20

d) procéder à tous essais ou mesurages.

L'avis de l'inspecteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

(2) L'inspecteur peut également :

25 Systèmes informatiques

a) avoir recours à tout système informatique du lieu visité pour vérifier les renseignements que celui-ci contient ou auxquels il donne accès lorsque, à son avis, ils sont utiles à l'exécution de la présente loi; 30

b) à partir de ces renseignements, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction. 35

L'avis de l'inspecteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4). 40

Local d'habitation

Warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling-place,

(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named therein to enter and inspect the dwelling-place, subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(5) In executing a warrant issued under subsection (4), the inspector named in the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Seizure

11. (1) Where, in the course of an inspection under section 10, an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain any energy-using product or other thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention occurred; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

Storage and removal

(2) A thing seized by an inspector under subsection (1) may, in the inspector's discretion, be stored in the place where it was seized or be removed to any other place for storage and, where it is so removed at the request of the owner of the thing or the person who was in possession of it at the time of the seizure, the costs of the storage and removal shall be paid by that owner or person.

Interference with thing seized

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere with a thing seized and detained under subsection

Mandat

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire à l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Usage de la force

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Saisie

11. (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout matériel consommateur d'énergie ou autre objet dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction.

Entreposage et transfert

(2) L'objet saisi est, à l'appréciation de l'inspecteur, gardé et entreposé sur les lieux ou transféré en tout autre lieu pour y être entreposé. Si le propriétaire de l'objet ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie en demande le transfert, l'objet est transféré et entreposé aux frais du demandeur.

Interdiction relative à l'objet saisi

(3) Il est interdit, sauf autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet

(1), but an inspector shall, at the request of the owner of the thing or the person who was in possession of it at the time of the seizure, allow that owner or person or any person authorized by that owner or person to examine the thing.

saisi ou retenu; l'inspecteur doit toutefois, sur demande du propriétaire ou de la personne qui avait possession de l'objet au moment de la saisie, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner.

5

Assistance to
inspectors

12. (1) The owner or person in charge of a place entered by an inspector under section 10, and every person present in that place, shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act or the regulations and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act or the regulations as the inspector may reasonably require.

12. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 10, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et de ses règlements.

Aide à donner
aux inspecteurs

Obstruction of
inspectors

(2) No person shall wilfully obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out the inspector's duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

Detention

Rétention

Detention

13. (1) A thing seized under subsection 11(1) shall not be detained after the expiration of one hundred and twenty days after the day of seizure unless, before that time, the thing has been forfeited under section 15 or proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized.

13. (1) La rétention visée au paragraphe 11(1) prend fin dès qu'il s'est écoulé cent vingt jours depuis la date de la saisie, sauf si, entre-temps, il y a eu confiscation sous le régime de l'article 15 ou que des poursuites ont été intentées en l'espèce.

Mainlevée

Detention until
end of proceedings

(2) Where proceedings have been instituted as described in subsection (1), the thing may be detained until the proceedings are finally concluded or an order for the return of the thing is made under subsection 14(2).

(2) Si des poursuites ont été intentées, la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci ou jusqu'à ce qu'une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe 14(2).

Délai de
rétention

Application for
return

14. (1) Subject to section 15, where proceedings have been instituted as described in subsection 13(1), the owner of the thing or the person who was in possession of it at the time of the seizure may apply to the court before which the proceedings are held for an order that the thing be returned.

14. (1) Sous réserve de l'article 15, le tribunal devant lequel des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction pour laquelle un objet a été saisi en vertu du paragraphe 11(1) peut, à la demande du propriétaire ou de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie, ordonner la restitution de l'objet.

Demande de
restitution

Order for
return

(2) Where, on an application under subsection (1), the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be

(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de

Ordonnance de
restitution

obtained without detaining the thing, the court may order that it be returned to the applicant, subject to any condition the court thinks fit to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

preuve sans qu'il soit nécessaire de retenir l'objet, sous réserve des conditions qu'il juge utiles pour assurer la conservation de l'objet à toute fin pour laquelle il peut être ultérieurement requis.

5

Forfeiture

15. (1) Where an inspector has seized a thing under subsection 11(1) and the owner of the thing or the person who was in lawful possession of it at the time of the seizure consents in writing at the request of the inspector to the forfeiture of the thing, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(2) The Minister may dispose of or destroy a thing forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner of the thing or the person who was in lawful possession of it at the time of the seizure.

16. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and a thing seized under subsection 11(1) is then being detained,

(a) if the court so directs, the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada; or

(b) the thing shall, on the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be returned to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it, on such conditions, if any, as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

(2) The Minister may dispose of or destroy a thing forfeited under subsection (1) and the costs of the forfeiture and the disposal or destruction shall be paid by the offender.

Confiscation

15. (1) Le propriétaire de l'objet saisi en application du paragraphe 11(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut, à la demande de l'inspecteur, consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

16. (1) L'objet saisi en application du paragraphe 11(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction correspondante est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée toute récidive.

(2) Le ministre peut disposer, notamment par destruction, d'un objet confisqué aux termes du paragraphe (1), les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant.

Confiscation
sur consentement

Disposition de
l'objet
confisqué

Confiscation
par ordonnance
du tribunal

Disposition des
objets
confisqués

Forfeiture on
consent

Disposal or
destruction

Forfeiture by
order of court

Disposal or
destruction

*Illegal Import*Notice for
removal

17. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an energy-using product is being or has been imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, the inspector may, whether or not the product is seized, require the importer to remove it from Canada by delivering personally to the importer a notice for its removal or by sending the notice by registered mail to the importer's business address in Canada.

Forfeiture

(2) Where an energy-using product is not removed from Canada within the period specified for its removal in a notice under subsection (1) or, where no period is specified, within ninety days after the notice was delivered or sent to the importer, the product shall, notwithstanding sections 13 and 14, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal or
destruction

(3) The Minister may dispose of or destroy an energy-using product forfeited under subsection (2) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the importer of the product.

*Third Parties*Protection of
persons
claiming
interest

18. Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a thing forfeited under section 15 or 16, or an energy-using product forfeited under section 17, as though it were a thing forfeited under subsection 72(1) of that Act.

*Warranty*Disclosure is
not warranty

19. A disclosure relating to energy efficiency that is required to be made by a dealer under this Act in respect of tests conducted under this Act does not create an express or implied warranty by anyone, including Her Majesty in right of Canada, that the energy efficiency established by those tests will be achieved under conditions of actual use.

Regulations

Regulations

20. (1) The Governor in Council may make regulations

Importations irrégulières

Avis de retrait

17. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un matériel consommateur d'énergie est ou a été importé en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, qu'il y ait eu ou non saisie, demander à l'importateur de le retirer du Canada et lui faire tenir à cet effet un avis remis en main propre ou envoyé sous pli recommandé à son adresse professionnelle au Canada.

10

Confiscation

(2) Par dérogation aux articles 13 et 14, tout matériel consommateur d'énergie qui n'est pas retiré du Canada dans le délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la remise ou l'envoi de l'avis est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

15

Disposition de
l'objet
confisqué

(3) Il peut être disposé du matériel consommateur d'énergie confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut porter les frais en résultant à la charge de l'importateur.

20

Tiers

Droits des tiers

18. Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu des articles 15, 16 ou 17 comme si elle avait été effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

30

*Garantie*Absence de
garantie

19. Les renseignements relatifs à l'efficacité énergétique qu'un fournisseur est tenu de communiquer aux termes de la présente loi à l'égard des essais effectués conformément à celle-ci ne constituent nullement une garantie, expresse ou implicite, de la part de qui que ce soit, y compris Sa Majesté du chef du Canada, du fait que l'efficacité énergétique déterminée lors de ces essais sera celle obtenue dans les conditions réelles d'utilisation.

30

35

40

Règlements

Règlements

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

40

- (a) prescribing as an energy-using product any manufactured product designed to operate using electricity, oil, natural gas or any other form or source of energy or to be used as a door system or window system; 5
- (b) prescribing energy efficiency standards for energy-using products or prescribed classes of energy-using products;
- (c) prescribing the form and manner of labelling energy-using products or their packages or prescribed classes of energy-using products or their packages with respect to the products' energy efficiency; 10
- (d) providing for the testing of energy-using products to determine their energy efficiency; 15
- (e) respecting the detention of things seized and detained under subsection 6(4) or 11(1); and
- (f) respecting the disposition or destruction of anything forfeited under section 15, 16 or 17. 20

Incorporation by reference

(2) A regulation made under paragraph (1)(b) or (d) incorporating standards by reference may incorporate the standards as amended from time to time. 25

Powers of Minister

21. The Minister may, for the purpose of promoting the efficient use of energy and the use of alternative energy sources,

- (a) conduct, or cooperate with persons conducting, research, development, tests, demonstrations and studies; 30
- (b) publish information, research or test results;

- a) désigner comme matériel consommateur d'énergie tout objet conçu pour fonctionner à l'électricité, au pétrole, au gaz naturel ou au moyen de toute autre forme ou source d'énergie ou pour servir de porte ou fenêtre; 5
- b) fixer des normes d'efficacité énergétique pour tout matériel consommateur d'énergie ou toute catégorie de matériels consommateurs d'énergie; 10
- c) fixer les modalités d'étiquetage de tout matériel consommateur d'énergie ou toute catégorie de matériels consommateurs d'énergie, ou de leur emballage, relativement à leur efficacité énergétique; 15
- d) prévoir les essais à effectuer sur les matériels consommateurs d'énergie pour déterminer leur efficacité énergétique;
- e) régir la rétention de tout objet saisi et retenu en vertu des paragraphes 6(4) ou 11(1); 20
- f) régir la disposition ou la destruction de tout objet confisqué en vertu des articles 15, 16 ou 17.

Incorporation par renvoi

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application des alinéas (1)b) ou d) qui incorpore par renvoi des normes, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives. 25

PART II

PROMOTION OF ENERGY EFFICIENCY AND ALTERNATIVE ENERGY SOURCES

Powers of Minister

PARTIE II

PROMOTION DE L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE ET DES ÉNERGIES DE SUBSTITUTION

Pouvoirs du ministre

21. Afin de promouvoir l'efficacité énergétique et l'utilisation des énergies de substitution, le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

- a) procéder ou collaborer à des activités de recherche et développement, à des essais, à des études et à la tenue de démonstrations et d'expositions; 35

(c) assist, cooperate with, consult and enter into agreements with any person, including any department or agency of the Government of Canada or of any province;

(d) make grants and contributions; and 5

(e) undertake such other projects, programs and activities as in the Minister's opinion advance that purpose.

b) divulguer, notamment par des publications, tous renseignements, recherches ou résultats d'essais;

c) fournir son aide à tout ministère ou organisme fédéraux ou provinciaux, ou d'une façon générale à quiconque, les consulter ou collaborer ou conclure des accords avec eux; 5

d) accorder des subventions et des contributions; 10

e) entreprendre tous programmes, opérations ou activités qu'il estime utiles à cette fin.

Statistics

Regulations

22. The Governor in Council may make 10 regulations requiring prescribed persons to file with the Minister, in the prescribed form and manner, at the prescribed time and for each prescribed reporting period, a report setting out prescribed statistics and information respecting 15

(a) the value, quantity, type and use of energy, including alternative energy, purchased, consumed or sold by that person;

(b) the expenditures of that person on the 20 research, development, acquisition and operation of energy-using equipment and related technology; and

(c) the sales of prescribed energy-using products or classes of energy-using products by that person, including the revenue from, and geographic distribution of, the sales. 25

Definitions

"authorized person"
« personne autorisée »

23. (1) In this section and section 24, "authorized person" means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty in right of Canada for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act; 30

"official"
« fonctionnaire »

"official" means any person employed in, or occupying a position of responsibility in, the service of Her Majesty in right of 35

Statistiques

Règlements

22. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, obliger toute personne ainsi désignée à déposer auprès du ministre, en la forme, selon les modalités — de temps ou autres — et pour chacune des périodes réglementaires, un rapport contenant des statistiques et renseignements déterminés 15 touchant : 20

a) l'usage, la quantité, la nature et la valeur des formes d'énergie — notamment des énergies de substitution — qu'elle a achetées, consommées ou vendues; 25

b) les dépenses qu'elle a consacrées aux activités de recherche et développement concernant les matériels consommateurs d'énergie et la technologie connexe, ainsi qu'à leur acquisition et à leur utilisation; 30

c) les ventes de matériels consommateurs d'énergie ou telle catégorie de ceux-ci qu'elle a effectuées, y compris les recettes et la répartition géographique de ces ventes. 35

Définitions

23. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 24.

« fonctionnaire » Toute personne se trouvant au service de Sa Majesté du chef du Canada, ou y occupant un poste de confiance. Sont comprises parmi les fonctionnaires les personnes qui se sont précédemment trouvées au service de Sa Majesté du chef du Canada ou y ont occupé un poste. 40 45

« fonctionnaire »
"official"

Canada, and any person formerly so employed or occupying such a position.

« personne autorisée » Personne se trouvant ou s'étant trouvée au service de Sa Majesté du chef du Canada pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

« personne autorisée »
"authorized..."

Privileged
information

(2) Except as provided in section 24, the statistics and information filed with the Minister pursuant to regulations made under section 22 are privileged and no official or authorized person shall knowingly

(2) Sous réserve de l'article 24, les statistiques et renseignements contenus dans un rapport déposé en vertu de l'article 22 sont protégés. Ni le fonctionnaire ni la personne autorisée ne peuvent, en connaissance de cause :

5 Renseignements protégés :
interdiction

(a) communicate or allow to be communicated to any person any statistics or information so filed (in this section and section 24 referred to as "privileged information"); or

a) les communiquer ou en permettre la communication à quiconque;

(b) allow any person to inspect or have access to any report, statement or other document containing any privileged information.

b) permettre à quiconque de consulter les rapports, déclarations ou autres documents qui en contiennent.

10

15

Evidentiary
privilege

(3) Notwithstanding any other Act or law, no official or authorized person shall be required, in connection with any legal proceedings,

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, ni le fonctionnaire ni la personne autorisée ne peuvent être tenus, dans le cadre de poursuites judiciaires :

Renseignements protégés :
poursuites judiciaires

(a) to give evidence relating to any privileged information; or

a) de témoigner au sujet de renseignements protégés;

(b) to produce any report, statement or other document containing any privileged information.

b) de produire des rapports, déclarations ou autres documents contenant de tels renseignements.

25

Exception for
proceedings
under this Act

24. (1) Subsections 23(2) and (3) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

24. (1) Les paragraphes 23(2) et (3) ne s'appliquent pas aux poursuites relatives à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de ses règlements.

Exception

Exception for
authorized
persons

(2) An authorized person may communicate or allow to be communicated privileged information, or allow inspection of or access to any report, statement or other document containing any privileged information, to or by

(2) La personne autorisée peut communiquer ou permettre que soient communiqués des renseignements protégés ou permettre la consultation de rapports, déclarations ou autres documents qui en contiennent :

Communication autorisée

(a) any person engaged or employed by or on behalf of Her Majesty in right of Canada for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;

a) à une personne se trouvant au service de Sa Majesté du chef du Canada pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

(b) the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*; or

b) au statisticien en chef du Canada pour l'application de la *Loi sur la statistique*;

(c) any person, with the consent of the person who filed the information.

c) à quiconque, avec le consentement de la personne qui a déposé les renseignements en question.

30

35

Exception for compilations	(3) Compilations of privileged information may be published in any manner that does not identify or permit the identification of any person who filed the information, unless that person consents in writing to being identified.	(3) Des recueils de renseignements protégés peuvent toutefois être publiés à condition qu'ils ne permettent pas d'identifier la personne qui a déposé les renseignements, 5 sauf consentement écrit de celle-ci.	Recueils 5
----------------------------	--	--	---------------

	PART III	PARTIE III	
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
	<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>	
General regulations	25. The Governor in Council may make regulations	25. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) exempting any person, energy-using product or transaction, or any class thereof, from the application of any or all of the provisions of this Act or the regulations;	a) soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements toute personne, tout matériel consommateur d'énergie ou toute opération ou telle catégorie de ceux-ci;	10
	(b) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and	b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;	
	(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.	15
Publication of proposed regulations	26. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 20, 22 or 25 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least seventy-five days before the proposed effective date thereof.	26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements d'application des articles 20, 22 et 25 sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante-quinze jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur.	Publication des projets de règlement 20
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that	(2) Ne sont pas visés les projets de règlement :	Exceptions
	(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made subsequent to that publication; or	a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées après la publication;	25
	(b) makes no substantive change to an existing regulation.	b) qui n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur.	30
	<i>Offences and Punishment</i>	<i>Infractions et peines</i>	
Offence and punishment	27. (1) Every person who contravenes subsection 4(1)	27. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 4(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	Infractions et peines
	(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or	a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars;	35

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 4(2), section 5, subsection 6(1), section 7 or 8, subsection 11(3), section 12 or subsection 23(2) or any regulation made under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 54(2), à l'article 5, au paragraphe 6(1), aux articles 7 et 8, au paragraphe 11(3), à l'article 12 ou au paragraphe 23(2) ou à tout règlement d'application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

Idem

(3) Every person who, in purported compliance with this Act or the regulations, submits any report, statistic, information, document or record, makes any statement or answers any question knowing that the report, statistic, information, document, record, statement or answer is false or misleading, or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(3) Quiconque, censément pour se conformer aux obligations imposées par la présente loi ou ses règlements, produit un rapport, des statistiques, un renseignement, un document ou un dossier, fait une déclaration ou donne une réponse en sachant que l'information est fausse ou trompeuse ou représente faussement ou omet de déclarer un fait important commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

Idem

(4) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision referred to in subsection (1) or (2), is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

(4) Quiconque contrevient à toute autre disposition de la présente loi et de ses règlements que celles visées aux paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Idem

Continuing offences

28. Where an offence under section 27 is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

28. Il est compté une infraction distincte à l'article 27 pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

Officers, etc., of corporations

29. Where a corporation commits an offence under section 27, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

29. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à l'article 27, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes morales et leurs dirigeants

Defence

30. In a prosecution for a contravention of subsection 4(1) by a dealer engaged in the business of assembling or altering energy-us-

30. Lors de poursuites intentées visant une infraction au paragraphe 4(1), constitue un moyen de défense pour le fournisseur qui

Moyen de défense

ing products, it is a defence for the dealer if the contravention occurred as a result of work done previously on an energy-using product by another dealer engaged in the manufacture of the energy-using products.

Limitation
period

31. A prosecution by way of summary conviction under this Act may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Venue

32. A prosecution under this Act may be instituted, tried and determined by a court in any territorial jurisdiction in which the accused is resident or carries on business regardless of where the subject-matter of the prosecution arose.

Court order

33. (1) Where a person is convicted of an offence under section 27, in addition to any other punishment that may be imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order to any or all of the following effects:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;
- (c) directing the person to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of examining and testing any energy-using product in respect of which the offence was committed;
- (d) directing the person to submit to the Minister, on application by the Minister within three years after the date of the conviction, such information respecting the activities of that person as the court considers appropriate in the circumstances;
- (e) directing the person to post such bond, or pay into court such amount of money, as the court considers appropriate for ensuring compliance with any order made under this subsection; and

monte ou modifie des matériels consommateurs d'énergie le fait que l'infraction résulte du travail de fabrication réalisé par un autre fournisseur.

5

31. Les poursuites visant une infraction à la présente loi intentées par voie de déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa

10 perpétration.

32. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

15

33. (1) Dans le cas d'une infraction à l'article 27, le tribunal peut, en sus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) publier, de la façon que le tribunal estime indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;
- c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a supportés pour l'examen ou l'essai de tout matériel consommateur d'énergie qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction;
- d) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements, que le tribunal estime indiqués en l'occurrence, relatifs aux activités qu'elle a exercées;
- e) donner le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci estime indiqué en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe;
- f) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer

5 Prescription

10 Tribunal
compétent

15

Ordonnance du
tribunal

25

30

35

40

45

	(f) requiring the person to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate for securing the person's good conduct and preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act.	5	sa bonne conduite et empêcher toute récidive.	
Duration of order	(2) An order under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may fix and continues in force for such period, not exceeding three years, as the court may fix.	10	(2) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.	Prise d'effet 5
Publication	(3) Where a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(b), the Minister may publish the facts and recover the costs of publication from that person.	15	(3) En cas de manquement à l'obligation mentionnée à l'alinéa (1)b), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de la personne assujettie à l'obligation.	Publication 10
Debt due to Her Majesty	(4) The costs referred to in paragraph (1)(c) and subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	20	(4) Les frais visés à l'alinéa (1)c) et au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté 15
Variation of order	34. (1) A court that has made an order under section 33 may, on application by the Attorney General of Canada or the person to whom the order applies, require that person to appear before it and may, after hearing that person and the Attorney General, make an order varying the original order in any manner the court considers appropriate, including an order	25	34. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 33 peut, sur demande du procureur général du Canada ou de la personne visée, faire comparaître celle-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, rendre une nouvelle ordonnance modifiant la première de la façon qu'il estime indiquée, notamment :	Modification de l'ordonnance 20
	(a) extending the period for which the original order is to remain in force for a period not exceeding one year;	30	a) en prolongeant d'au plus un an la période de validité de la première ordonnance;	
	(b) decreasing the period for which the original order is to remain in force; or		b) en écourtant cette période;	
	(c) relieving that person, either absolutely or conditionally or for such period as the court considers appropriate, from compliance with any term of the original order.	35	c) en dégageant la personne, absolument ou conditionnellement ou pour la durée qu'il estime indiquée, des obligations prévues dans la première ordonnance.	30
Limitation	(2) Where an application to vary an order has been heard under subsection (1), no other application may be made under that subsection in respect of that order except with leave of the court.	40	(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.	Restrictions 35
Offence and punishment	35. Every person who contravenes an order made under section 33 or 34	45	35. Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu des articles 33 ou 34 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	Infraction et peine 40

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding the maximum fine to which a person is liable on summary conviction for the original offence; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding the maximum fine to which a person is liable on conviction on indictment for the original offence.

a) par procédure sommaire, l'amende maximale qui peut sanctionner selon la même procédure l'infraction originale;

5 b) par mise en accusation, la peine maximale qui peut sanctionner selon la même 5 procédure l'infraction originale.

10

Report to Parliament

Annual report

36. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

15

Rapport au Parlement

Rapport annuel

36. Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi au cours de l'année 10 précédente et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. A-1

Access to Information Act

37. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

Energy Efficiency Act

Loi sur l'efficacité énergétique

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "section 23".

COMING INTO FORCE

Coming into force

38. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

37. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 15

Loi sur l'efficacité énergétique

20 *Energy Efficiency Act*

ainsi que de la mention « article 23 » placée en regard de ce titre de loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 20 fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-42

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act respecting the protection of certain species of wild
animals and plants

First reading, November 7, 1991

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-42

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi concernant la protection d'espèces de faune et de flore
sauvages

Première lecture le 7 novembre 1991

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act respecting the protection of certain
species of wild animals and plants

Loi concernant la protection d'espèces de
faune et de flore sauvages

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Wild
Animal and Plant Protection Act*.

1. *Loi sur la protection d'espèces anima-
les ou végétales sauvages.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"animal"
« animal »

2. In this Act,
"animal" means any specimen, whether
living or dead, of any species of animal
that is listed as "fauna" in an appendix to
the Convention or in respect of which this 10
Act applies pursuant to a regulation made
under paragraph 19(1)(c), and includes
any egg, sperm, tissue culture or embryo
of any such animal;

"Convention"
« Convention »

"Convention" means the Convention on 15
international trade in endangered species
of wild fauna and flora, signed on
March 3, 1973 in Washington, D.C.,
United States and ratified by Canada on
April 10, 1975, as amended from time to 20
time, to the extent that the amendment is
binding on Canada;

"conveyance"
« moyen de
transport »

"conveyance" means any vehicle, aircraft or
water-borne craft or any other contrivance
that is used to move persons or goods; 25

"distribute"
« distribuer »

"distribute" includes sell;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

« acheminer » Expédier ou transporter.

« agent » Personne désignée au titre de
l'article 10.

« animal » Spécimen, vivant ou mort, d'une
espèce mentionnée sous la rubrique
« fauna » des annexes de la Convention ou
assujetti au titre de l'alinéa 19(1)c) à l'ap-
plication de la présente loi. La présente 15
définition vise également les sperme, oeufs,
embryons et cultures tissulaires de l'ani-
mal auquel elle s'applique.

« Convention » La Convention sur le com-
merce international des espèces de faune et 20
de flore sauvages menacées d'extinction,
signée le 3 mars 1973 aux États-Unis, à
Washington (D.C.), et ratifiée le 10 avril
1975 par le Canada, avec ses modifications
successives dans la mesure où elles lient le 25
Canada.

Définitions

« acheminer »
« transport »

« agent »
« officer »

« animal »
« animal »

« Convention »
« Convention »

"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of the Environment;	« distribuer » La notion de distribuer comprend celle de vendre.	« distribuer » "distribute"
"officer" « agent »	"officer" means a person, or a person who belongs to a class of persons, designated pursuant to section 10;	« ministre » Le ministre de l'Environnement.	« ministre » "Minister"
"plant" « végétal »	"plant" means any specimen, whether living or dead, of any species of plant that is listed as "flora" in an appendix to the Convention or in respect of which this Act applies pursuant to a regulation made under paragraph 19(1)(c), and includes any seed, spore, pollen or tissue culture of any such plant;	5 « moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, navire ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.	5 « moyen de transport » "conveyance"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;	« végétal » Spécimen, vivant ou mort, d'une espèce mentionnée sous la rubrique « flora » des annexes de la Convention ou assujetti au titre de l'alinéa 19(1)c) à l'application de la présente loi. La présente définition vise également les graines, pollens, spores et cultures tissulaires du végétal auquel elle s'applique.	« végétal » "plant"
"transport" « acheminer »	"transport" includes send.	15	

BINDING ON HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	15 Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	--	-----------------------------

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Importation	4. (1) No person shall import into Canada any animal or plant that the person knows was taken, or any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, that the person knows was possessed, distributed or transported, in contravention of any law of any foreign state.	4. (1) Il est interdit à quiconque d'importer au Canada tout ou partie d'un animal ou d'un végétal qu'il sait avoir été pris, détenu, distribué ou acheminé contrairement aux lois d'un État étranger ou tout ou partie d'un produit qui provient de l'animal ou du végétal et qu'il sait avoir été détenu, distribué ou acheminé contrairement à ces lois.	20	Importation
Importation, exportation, and interprovincial transport	(2) Subject to the regulations, no person shall, except under and in accordance with a permit issued pursuant to subsection 8(1), import into Canada, export from Canada or transport from one province to another province any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant.	(2) Sous réserve des règlements, l'importation au Canada, l'exportation hors du Canada ou l'acheminement d'une province à l'autre de tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient sont subordonnés à la délivrance d'une licence à cet effet.	25	Importation, exportation et acheminement interprovincial
Transport requiring provincial authorization	5. (1) Where the transportation out of a province of an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, is permitted by the province only if the person who transports it holds a permit issued by a competent authority in that province, no person shall, except under and in accordance with such a permit, transport any animal, plant or part or derivative of an animal or plant from that province to another province.	5. (1) Il est interdit d'acheminer d'une province à l'autre, sans autorisation écrite à cet effet ou contrairement à celle-ci, donnée par une autorité provinciale compétente, et dans la mesure où l'acheminement est assujetti à l'obtention d'une telle autorisation, tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient.	35	Acheminement assujetti à une autorisation provinciale

Provincial prohibitions	<p>(2) No person shall transport from a province to another province any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant</p> <p>(a) where the person knows that the animal or plant was taken, or the animal, plant, part or derivative was possessed, distributed or transported, in contravention of any provincial Act or regulation; or</p> <p>(b) where the transportation out of the province of the animal, plant, part or derivative is prohibited by any provincial Act or regulation.</p>	<p>(2) Il est interdit à quiconque d'acheminer d'une province à l'autre :</p> <p>a) tout ou partie d'un animal ou d'un végétal qu'il sait avoir été pris, détenu, distribué ou acheminé contrairement aux lois ou règlements de la province ou tout ou partie d'un produit qui provient de l'animal ou du végétal et qu'il sait avoir été détenu, distribué ou acheminé contrairement à ces lois ou règlements;</p> <p>b) dans la mesure où l'acheminement est interdit par la province, tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient.</p>	Interdiction provinciale
Possession	<p>6. Subject to the regulations, no person shall knowingly possess an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant,</p> <p>(a) that has been imported or transported in contravention of this Act;</p> <p>(b) for the purpose of transporting it from one province to another province in contravention of this Act or exporting it from Canada in contravention of this Act; or</p> <p>(c) for the purpose of distributing or offering to distribute it if the animal or plant, or the animal or plant from which the part or derivative comes, is listed in Appendix I to the Convention.</p>	<p>6. Sous réserve des règlements, il est interdit d'avoir sciemment en sa possession tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient :</p> <p>a) importé ou acheminé contrairement à la présente loi;</p> <p>b) dans le but de l'acheminer d'une province à l'autre ou de l'exporter hors du Canada, contrairement à la présente loi;</p> <p>c) dans le but de le distribuer ou d'offrir de le distribuer, dès lors qu'il est énuméré à l'annexe I de la Convention.</p>	Possession
Documents	<p>7. Every person who imports into Canada, exports from Canada or transports from one province to another province an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, shall keep in Canada, in the prescribed manner and for the prescribed period, any documents that are required to be kept by the regulations.</p>	<p>7. Toute personne qui importe au Canada, exporte hors du Canada ou achemine d'une province à l'autre tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient 30 tient au Canada, en la forme et selon les modalités — de temps ou autres — réglementaires, les documents prévus par règlement.</p>	Documents
FEDERAL PERMITS			
Issuance	<p>8. (1) The Minister may, on application and on such terms and conditions as the Minister thinks fit, issue a permit authorizing the importation, exportation or interprovincial transportation of an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant.</p>	<p>8. (1) Le ministre peut délivrer, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, une licence autorisant l'importation, l'exportation ou l'acheminement interprovincial de tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient.</p>	Délivrance
Application for permit	<p>(2) An application shall be made in the form and on the terms and conditions that the Minister requires, contain all the infor-</p>	<p>(2) La demande est établie en la forme et selon les conditions fixées par le ministre; y sont joints les renseignements demandés par</p>	Demande

mation that the Minister requires and be accompanied by the prescribed fees.

(3) The Minister may, after giving a person who holds a permit an opportunity to make representations, revoke or suspend the permit for contravention of any term or condition of the permit.

9. No person shall knowingly furnish any false or misleading information or make any misrepresentation with respect to any matter in this Act.

ADMINISTRATION

10. (1) The Minister may designate such persons or classes of persons as the Minister considers necessary to act as officers for the purposes of this Act or any provision thereof.

(2) Officers designated under subsection (1) have, for the purposes of this Act, all the powers of a peace officer.

(3) Officers designated under subsection (1) shall be provided certificates in prescribed form certifying their designation as officers and, on entering any place under this Act, an officer shall show the certificate to the person in charge of the place if that person requests proof of the designation of the officer.

(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, or obstruct or hinder, an officer who is carrying out duties or functions under this Act or the regulations.

11. An animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, that has been imported into or is about to be exported from Canada, or has been transported, or is about to be transported, from a province to another province, may be detained by an officer until the officer is satisfied that the animal, plant, part or derivative has been dealt with in accordance with this Act and the regulations.

12. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an officer may at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is an

le ministre et le montant des droits réglementaires.

(3) Après avoir donné à l'intéressé la possibilité de faire valoir ses observations, le ministre peut annuler ou suspendre la licence en cas de contravention à l'une ou l'autre des conditions dont elle est assortie.

9. Il est interdit de sciemment communiquer des renseignements faux ou trompeurs ou de faire une fausse déclaration dans le cadre de la présente loi.

CONTRÔLE D'APPLICATION

10. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

(2) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix.

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme réglementaire par le ministre et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

(4) Il est interdit sciemment d'entraver l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

11. L'agent peut retenir tout ou partie d'un animal, végétal ou produit qui en provient importé ou en instance d'exportation, ou acheminé d'une province à l'autre ou en instance d'acheminement, jusqu'à ce qu'il constate qu'il a été procédé à son égard conformément à la présente loi ou à ses règlements.

12. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve tout ou partie d'un

Annulation ou suspension

Fausse déclaration

Agents

Assimilation à agent de la paix

Production du certificat

Entrave

Rétention

Visite

Revocation or suspension

Misrepresentation

Officers

Powers of peace officers

Certificate to be produced

Obstruction

Detention

Inspections

animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, or there are any documents relating to the administration of this Act or the regulations, and the officer may

- (a) open or cause to be opened any thing that the officer believes, on reasonable grounds, contains an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant;
- (b) inspect any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, or any other thing and take samples free of charge;
- (c) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any document that the officer believes, on reasonable grounds, contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and
- (d) seize any thing by means of or in relation to which the officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the officer believes, on reasonable grounds, will afford evidence of a contravention of this Act or the regulations.

animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient, ou tout document relatif à l'application de la présente loi ou de ses règlements. Il peut en outre, son avis devant être fondé sur des motifs raisonnables :

- a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient;
- b) examiner tout ou partie d'un animal ou végétal, ou produit qui en provient, ou tout autre objet, et prélever, sans compensation, des échantillons;
- c) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements;
- d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à prouver la contravention.

Conveyance

(2) For the purpose of carrying out an inspection under subsection (1), an officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection may be carried out.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Moyens de transport

Dwelling-place

(3) An officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat de perquisition prévu au paragraphe (4).

Local d'habitation

Warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that

- (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,
- (b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose in relation to the administration of this Act or the regulations, and
- (c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;
- b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

Mandat de perquisition

the justice may issue a warrant authorizing an officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Search without
warrant

13. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an officer may exercise the powers of search and seizure provided for in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain a warrant.

13. Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition
sans mandat

Custody of
things seized

14. (1) An officer who detains or seizes a thing under section 11, 12 or 13 or under a warrant issued under the *Criminal Code* may retain custody of the thing or transfer custody of it to such person as the officer may designate.

14. (1) La responsabilité de la garde des objets retenus ou saisis dans le cadre de l'application des articles 11, 12 ou 13 ou en vertu d'un mandat délivré au titre du *Code criminel* incombe à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Garde

Perishable
things

(2) Where a thing referred to in subsection (1) is perishable, the officer may dispose of it or destroy it and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the lawful owner of the thing unless proceedings under this Act are instituted within ninety days after the detention or seizure.

(2) L'agent peut aliéner ou détruire tout objet mentionné au paragraphe (1) qui est périssable; le produit de l'aliénation doit toutefois être remis au propriétaire légitime si les poursuites fondées sur la présente loi n'ont pas été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la retenue ou la saisie.

Biens
périssables

Abandonment

15. The owner, importer or exporter of any thing detained or seized under this Act may abandon the thing to Her Majesty in right of Canada.

15. Le propriétaire, l'importateur ou l'exportateur de tout objet retenu ou saisi en application de la présente loi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Abandon

Notice to
remove

16. (1) Where an officer believes, on reasonable grounds, that an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, is being or has been imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, the officer may, whether or not the animal, plant, part or derivative is detained or seized, require, by delivering a notice in the prescribed form and manner, that it be removed from Canada in accordance with the regulations.

16. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient est ou a été importé en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'agent peut, qu'il y ait eu ou non retenue ou saisie, en exiger le retrait, par avis donné en la forme et selon les modalités réglementaires, hors du Canada conformément aux règlements.

Avis de retrait

Deadline for
removal

(2) Where a notice to remove an animal, plant, part or derivative is delivered, the removal shall be carried out within the period specified in the notice or, if no such period is specified in the notice, within ninety days after its delivery.

(2) Sauf si l'avis précise un autre délai, le retrait doit être effectué au plus tard dans les quatre-vingt-dix jours suivant la remise de l'avis.

Délai

Forfeiture	17. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing detained or seized, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.	17. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets retenus ou saisis ou du produit de leur aliénation.	Confiscation
Forfeiture on consent	(2) Where the owner of a thing detained or seized under this Act consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.	(2) La confiscation peut aussi s'effectuer sur consentement du propriétaire.	Confiscation sur consentement
Automatic forfeiture	(3) Where a thing is detained or seized under this Act, it, or the proceeds realized from its disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada, (a) in the case of a thing that has been detained under section 11, if the thing has not been removed within the period prescribed by the regulations; (b) in the case of a thing that has been seized, if ownership of the thing cannot be ascertained within thirty days after the seizure; and (c) in the case of a thing that is the subject of a notice under section 16, if the thing has not been removed from Canada in compliance with that section.	(3) Il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets, ou du produit de leur aliénation : a) qui, ayant été retenus en application de l'article 11, n'ont pas été enlevés à l'expiration du délai réglementaire; b) dont le propriétaire légitime ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie; c) qui n'ont pas été retirés du Canada conformément à l'article 16.	Confiscation de plein droit
Return of thing where no forfeiture ordered	(4) Where the convicting court does not order the forfeiture of a detained or seized thing under subsection (1), the thing, or the proceeds realized from its disposition, shall be returned to the lawful owner of the thing or the person in whose possession the thing was at the time of the detention or seizure.	(4) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation prévue au paragraphe (1), les objets, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au saisi ou au propriétaire légitime.	Restitution d'un objet non confisqué
Exception	(5) Where a person is convicted of an offence under this Act, any thing seized or any proceeds realized from its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.	(5) En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis ou le produit de leur aliénation peuvent être gardés jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus et le produit de leur aliénation affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.	Exception
Disposition by Minister	18. (1) Where a sample has been taken pursuant to paragraph 12(1)(b) or a thing has been forfeited or abandoned under this Act, it shall be dealt with and disposed of as the Minister may direct.	18. (1) Il est disposé des objets abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi et des échantillons prélevés en application de l'alinéa 12(1)(b) conformément aux instructions du ministre.	Réalisation
Costs	(2) The importer or exporter, as the case may be, and the owner of any thing detained, seized, abandoned or forfeited under this Act	(2) Le propriétaire et, selon le cas, l'importateur ou l'exportateur des objets retenus, saisis, abandonnés ou confisqués au titre de	Frais

are jointly and severally liable for all the costs of inspection, removal, detention, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in right of Canada that exceed the proceeds realized from the disposition of the thing under this Act.

Regulations

19. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Act, including regulations

(a) respecting the issuance, renewal, revocation and suspension of permits and the circumstances in which persons may be exempted from holding such permits;

(b) respecting the exemption of animals and plants, and parts and derivatives of 15 animals and plants, from the operation of any provision of this Act;

(c) extending the application of this Act to any specimen or species of animal or plant;

(d) specifying the places and times at which, and the manner in which, animals and plants, classes of animals and plants and parts and derivatives of animals and plants may be imported into Canada and 25 exported from Canada;

(e) respecting the marking of animals and plants, and parts and derivatives of animals and plants, and the packaging for animals, plants and parts and derivatives 30 of animals and plants for importation into or exportation from Canada or for transportation from one province to another province;

(f) prescribing the documents to be kept 35 by persons mentioned in section 7 and the manner of keeping the documents and the period for which they are to be kept;

(g) prescribing the form of certificates referred to in subsection 10(3);

(h) specifying the terms and conditions 40 under which animals and plants, and parts and derivatives of animals and plants, are to be removed from Canada under section 16;

(i) prescribing the fees or charges to be paid in connection with the administration of this Act and the terms and conditions of paying such fees and charges; and

la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'examen, au retrait, à l'abandon, à la rétention, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — 5 engagés par Sa Majesté du chef du Canada et qui en excèdent le produit de l'aliénation.

Règlements

19. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

a) régir la délivrance, le renouvellement, 10 l'annulation ou la suspension des licences, et prévoir les cas de dispense;

b) régir l'exemption de tout ou partie d'un animal ou végétal ou d'un produit qui en provient de l'application totale ou partielle 15 de la présente loi;

c) assujettir, notamment par spécimen ou espèce, tout animal ou végétal à l'application de la présente loi;

d) spécifier les dates, heures, modes et 20 points, au Canada, d'importation ou d'exportation de tout ou partie d'animaux ou de végétaux, ou de catégories de ceux-ci, ou de produits qui en proviennent;

e) régir le marquage de tout ou partie 25 d'un animal ou végétal, ou d'un produit qui en provient, et de leurs contenants ou emballages, pour leur importation, leur exportation ou pour leur acheminement interprovincial;

f) préciser les documents que doivent tenir les personnes mentionnées à l'article 7, ainsi que la forme et les modalités, de temps ou autre, relatives à la garde de ces documents;

g) prévoir la forme des certificats visés au 35 paragraphe 10(3);

h) spécifier, pour l'application de l'article 16, les conditions de retrait;

i) fixer tous droits exigibles dans le cadre 40 de la présente loi ainsi que les modalités de paiement de ces droits;

j) prendre toute autre mesure d'application de la Convention.

(j) generally to implement the Convention.

Idem

(2) The Governor in Council shall make regulations specifying the animals and plants that are listed as "fauna" and "flora", respectively, in an appendix to the Convention and shall, not later than ninety days after any change to a list in an appendix to the Convention, amend the regulations to reflect that change.

(2) Le gouverneur en conseil énumère, par règlement, les animaux et végétaux mentionnés respectivement sous les rubriques « fauna » et « flora » des annexes de la Convention; il est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant tout changement de ces annexes, de modifier ce règlement en conséquence.

Idem

OFFENCE AND PUNISHMENT

SANCTIONS

Offence and punishment

20. (1) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to 15 imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a 20 term not exceeding five years or to both.

20. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une 10 infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une 15 de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines. 20

Infractions et peines

Fines cumulation

(2) Notwithstanding subsection (1), any fine imposed on a conviction for an offence involving more than one animal or plant, or part or derivative of an animal or plant, may be computed in respect of each animal, plant, part or derivative as though it had been the subject of a separate complaint or information and the fine imposed shall then be the sum payable in the aggregate as a result of 30 that computation.

(2) Malgré le paragraphe (1), en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant soit sur plusieurs animaux, végétaux ou produits qui en proviennent, soit sur plusieurs parties de ceux-ci, l'amende peut être 25 calculée sur chaque pièce, comme si chacune d'elles avait fait l'objet d'une plainte ou d'une dénonciation distincte; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

Amendes cumulatives

Continuing offence

(3) Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is 35 committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte 30 pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

Additional fine

(4) Where a person has been convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of the commission of the offence monetary benefits accrued to the person, the court may order the person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the 45 amount of those monetary benefits.

(4) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages 35 financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende supplémentaire

Limitation
period

(5) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Minister's
certificate

(6) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

(5) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

(6) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du
ministre

TICKETABLE OFFENCES

Procedure

21. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any prescribed offence may be commenced by an officer

- (a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;
- (b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and
- (c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of
ticket

(2) The summons and information portions of a ticket shall

- (a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;
- (b) include a statement, signed by the officer who completes the ticket, that the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;
- (c) set out the amount of the prescribed fine for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;
- (d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in

CONTRAVENTION

Procédure

21. (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées de la façon suivante : l'agent

- a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire réglementaire de contravention;
- b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;
- c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation.

(2) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants :

- a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;
- b) déclaration, signée par l'agent qui remplit le formulaire et selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;
- c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;
- d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé,

Contenu du
formulaire de
contravention

the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

Notice of
forfeiture

(3) Where any thing is seized under this Act and proceedings relating to the thing are commenced by way of the ticketing procedure described in subsection (1), the officer who completes the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds realized from its disposition, shall thereupon be forfeited to Her Majesty.

Consequences
of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) any thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) offences under this Act to which this section applies and the manner in which those offences may be described in tickets; and

(b) the amount of the fine for a prescribed offence, which amount shall not exceed one thousand dollars.

une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Préavis de
confiscation

(3) En cas de saisie d'objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un formulaire de contravention en conformité avec le présent article, l'agent qui remplit le formulaire est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront confisqués au profit de Sa Majesté.

Conséquences
du paiement

(4) Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un formulaire de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

b) les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le formulaire ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

(5) Le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement :

a) les infractions à la présente loi auxquelles le présent article s'applique ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention;

b) le montant de l'amende applicable, ce montant ne pouvant toutefois être supérieur à 1 000 \$.

Règlements

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Officers, etc., of
corporations

22. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director

22. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente

Dirigeant d'une
personne
morale

or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Offences by
employees or
agents

23. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Venue

24. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose, where the accused was apprehended or where the accused happens to be, or is carrying on business.

Unpaid fees or
charges

25. Where any fee or charge imposed under this Act is unpaid, the fee or charge, as the case may be, may be recovered from the person on whom it was imposed as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

REPEAL

R.S., c. G-1

26. The *Game Export Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

27. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et 5 encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Infraction
commise par un
mandataire

23. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un 10 agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en 15 prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Ressort

24. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la pour- 20 suite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Droits

25. Les droits imposés dans le cadre de la présente loi peuvent être recouvrés contre le défaillant comme s'il s'agissait de créances 25 de Sa Majesté du chef du Canada.

ABROGATION

26. La *Loi sur l'exportation du gibier* est abrogée.

L.R., ch. G-1

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 30 fixées par décret du gouverneur en conseil.

Décret



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

18
D76

Publication

C-42

C-42

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act respecting the protection of certain species of wild
animals and plants and the regulation of international
and interprovincial trade in those species

Loi concernant la protection d'espèces animales et végé-
tales sauvages et la réglementation de leur commerce
international et interprovincial

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 11, 1992**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 DÉCEMBRE 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act respecting the protection of certain species of wild animals and plants and the regulation of international and inter-provincial trade in those species

Loi concernant la protection d'espèces animales et végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*.

1. *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

"animal"
« animal »

2. In this Act,
"animal" means any specimen, whether living or dead, of any species of animal that is listed as "fauna" in an appendix to the Convention, and includes any egg, sperm, tissue culture or embryo of any such animal;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Convention"
« Convention »

"Convention" means the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora, made on March 3, 1973 in Washington, D.C., United States and ratified by Canada on April 10, 1975, as amended from time to time, to the extent that the amendment is binding on Canada;

10 « acheminer » Expédier ou transporter.

10 « acheminer »
"transport"

« agent » Personne désignée au titre de l'article 12.

« agent »
"officer"

« animal » Spécimen, vivant ou mort, d'une espèce mentionnée sous la rubrique « fauna » des annexes de la Convention. La présente définition vise également les spermatozoïdes, oeufs, embryons et cultures tissulaires de l'animal auquel elle s'applique.

« animal »
"animal"

"conveyance"
« moyen de transport »

"conveyance" means any vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;

20 « Convention » La Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, faite le 3 mars 1973 aux États-Unis, à Washington (D.C.), et ratifiée le 10 avril 1975 par le Canada, avec ses modifications

« Convention »
"Convention"

25

"distribute" • distribuer •	"distribute" includes sell;	successives dans la mesure où elles lient le Canada.	
"Minister" • ministre •	"Minister" means the Minister of the Environment;	« distribuer » La notion de distribuer comprend celle de vendre.	« distribuer » "distribute"
"officer" • agent •	"officer" means a person, or a person who belongs to a class of persons, designated pursuant to section 12;	5 « ministre » Le ministre de l'Environnement.	5 « ministre » "Minister"
"plant" • végétal •	"plant" means any specimen, whether living or dead, of any species of plant that is listed as "flora" in an appendix to the Convention, and includes any seed, spore, pollen or tissue culture of any such plant;	« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, navire ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.	« moyen de transport » "conveyance"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;	10 « végétal » Spécimen, vivant ou mort, d'une espèce mentionnée sous la rubrique « flora » des annexes de la Convention. La présente définition vise également les graines, pollens, spores et cultures tissulaires du végétal auquel elle s'applique.	10 « végétal » "plant"
"transport" • acheminer •	"transport" includes send.		

BINDING ON HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef 15 du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	---	--------------------------

PURPOSE

OBJET

Purpose	4. The purpose of this Act is to protect certain species of animals and plants, particularly by implementing the Convention and regulating international and interprovincial trade in animals and plants.	4. La présente loi a pour objet la protection de certaines espèces animales et végétales, notamment par la mise en oeuvre de la Convention et la réglementation de leur commerce international et interprovincial.	Objet
---------	---	--	-------

AGREEMENTS

ACCORDS

Federal-provincial agreements	5. The Minister may enter into an agreement with the government of any province to provide for the cooperative management and administration of this Act and to avoid conflict between, and duplication in, federal and provincial regulatory activity.	5. Le ministre peut conclure des ententes avec les gouvernements provinciaux en vue de la mise en oeuvre harmonieuse et efficace de la présente loi, ainsi que pour éviter les conflits entre les règlements fédéraux et provinciaux, ou leur dédoublement.	Accords fédéro-provinciaux
-------------------------------	---	---	----------------------------

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Importation	6. (1) No person shall import into Canada any animal or plant that was taken, or any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, that was possessed, distributed or transported in contravention of any law of any foreign state.	6. (1) Il est interdit à quiconque d'importer au Canada tout ou partie d'un animal ou d'un végétal pris, détenu, distribué ou acheminé contrairement aux lois d'un État étranger ou tout ou partie d'un produit qui provient de l'animal ou du végétal détenu, distribué ou acheminé contrairement à ces lois.	Importation
Importation and exportation	(2) Subject to the regulations, no person shall, except under and in accordance with a permit issued pursuant to subsection 10(1),	(2) Sous réserve des règlements, il est interdit d'importer au Canada, d'exporter hors du Canada, sans licence ou contrairement à	Importation et exportation

import into Canada or export from Canada any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant.

Interprovincial
transport

(3) Subject to the regulations, no person shall, except under and in accordance with a permit issued pursuant to subsection 10(1), transport from one province to another province any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant.

Transport
requiring
provincial
authorization

7. (1) Where the transportation out of a province of an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, is permitted by the province only if the person who transports it holds a permit issued by a competent authority in that province, no person shall, except under and in accordance with such a permit, transport any animal, plant or part or derivative of an animal or plant from that province to another province.

Provincial
prohibitions

(2) No person shall transport from a province to another province any animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, where the animal or plant was taken, or the animal, plant, part or derivative was possessed, distributed or transported, in contravention of any provincial Act or regulation.

Possession

8. Subject to the regulations, no person shall knowingly possess an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant,

(a) that has been imported or transported in contravention of this Act;

(b) for the purpose of transporting it from one province to another province in contravention of this Act or exporting it from Canada in contravention of this Act; or

(c) for the purpose of distributing or offering to distribute it if the animal or plant, or the animal or plant from which the part or derivative comes, is listed in Appendix I to the Convention.

Documents

9. Every person who imports into Canada, exports from Canada or transports from one province to another province an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant, shall keep in Canada, in the prescribed manner and for the prescribed peri-

celle-ci, tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient.

(3) Sous réserve des règlements, il est interdit d'acheminer d'une province à l'autre, sans licence ou contrairement à celle-ci, tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient.

Acheminement
interprovincial

5

7. (1) Il est interdit d'acheminer d'une province à l'autre, sans autorisation écrite à cet effet ou contrairement à celle-ci, donnée par une autorité provinciale compétente, et dans la mesure où l'acheminement est assujéti à l'obtention d'une telle autorisation, tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient.

Acheminement
assujéti à une
autorisation
provinciale

15

(2) Il est interdit à quiconque d'acheminer d'une province à l'autre tout ou partie d'un animal ou d'un végétal pris, détenu, distribué ou acheminé contrairement aux lois ou règlements de la province ou tout ou partie d'un produit qui provient de l'animal ou du végétal et est détenu, distribué ou acheminé contrairement à ces lois ou règlements.

Interdiction
provinciale

20

8. Sous réserve des règlements, il est interdit d'avoir sciemment en sa possession tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient :

Possession

25

a) importé ou acheminé contrairement à la présente loi;

b) dans le but de l'acheminer d'une province à l'autre ou de l'exporter hors du Canada, contrairement à la présente loi;

c) dans le but de le distribuer ou d'offrir de le distribuer, dès lors qu'il est énuméré à l'annexe I de la Convention.

35

9. Toute personne qui importe au Canada, exporte hors du Canada ou achemine d'une province à l'autre tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient tient au Canada, en la forme et selon les modalités — de temps ou autres — régle-

Documents

40

od, any documents that are required to be kept by the regulations.

mentaires, les documents prévus par règlement.

FEDERAL PERMITS

LICENCE FÉDÉRALE

Issuance

10. (1) The Minister may, on application and on such terms and conditions as the Minister thinks fit, issue a permit authorizing the importation, exportation or interprovincial transportation of an animal or plant, or any part or derivative of an animal or plant.

10. (1) Le ministre peut délivrer, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, une licence autorisant l'importation, l'exportation ou l'acheminement interprovincial de tout ou partie d'un animal, d'un végétal ou d'un produit qui en provient.

Délivrance

Application for permit

(2) An application shall be made in the form and on the terms and conditions that the Minister requires, contain all the information that the Minister requires and be accompanied by the prescribed fees.

(2) La demande est établie en la forme et selon les conditions fixées par le ministre; y sont joints les renseignements demandés par le ministre et le montant des droits réglementaires.

Demande

Revocation or suspension

(3) The Minister may, after giving a person who holds a permit an opportunity to make representations, revoke or suspend the permit for contravention of any term or condition of the permit.

(3) Après avoir donné à l'intéressé la possibilité de faire valoir ses observations, le ministre peut annuler ou suspendre la licence en cas de contravention à l'une ou l'autre des conditions dont elle est assortie.

Annulation ou suspension

Misrepresentation

11. No person shall knowingly furnish any false or misleading information or make any misrepresentation with respect to any matter in this Act.

11. Il est interdit de sciemment communiquer des renseignements faux ou trompeurs ou de faire une fausse déclaration dans le cadre de la présente loi.

Fausse déclaration

ADMINISTRATION

CONTRÔLE D'APPLICATION

Officers

12. (1) The Minister may designate such persons or classes of persons as the Minister considers necessary to act as officers for the purposes of this Act or any provision thereof, and where the person to be designated is an employee, or the class of persons to be designated consists of employees, of the government of a province, the Minister shall only designate that person or class with the agreement of that government.

12. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions; s'il s'agit de fonctionnaires provinciaux, il ne peut les désigner qu'avec l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

Agents

Powers of peace officers

(2) Officers designated under subsection (1) have, for the purposes of this Act, all the powers of a peace officer, but the Minister may limit, in any manner the Minister considers appropriate, the powers that certain officers may exercise for the purposes of this Act and, where those powers are so limited, they shall be specified in the certificate referred to in subsection (3).

(2) Les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre, dans le certificat de désignation qu'il leur remet, les pouvoirs qu'ils peuvent exercer pour l'application de la présente loi.

Assimilation à agent de la paix

Certificate to be shown

(3) On entering any place under this Act, an officer shall, on request, show the person in charge or the occupant of the place a cer-

(3) Les agents présentent, sur demande, le certificat de désignation établi en la forme approuvée par le ministre au responsable ou

Présentation du certificat

tificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer has been designated pursuant to this section.

Obstruction

(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, or obstruct or hinder, an officer who is carrying out duties or functions under this Act or the regulations.

Detention

13. Any thing that has been imported into or is about to be exported from Canada, or has been transported, or is about to be transported, from a province to another province, may be detained by an officer until the officer is satisfied that the thing has been dealt with in accordance with this Act and the regulations.

Inspections

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an officer may at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act applies, or there are any documents relating to the administration of this Act or the regulations, and the officer may

(a) open or cause to be opened any container that the officer believes, on reasonable grounds, contains such a thing;

(b) inspect any such thing and take samples free of charge;

(c) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any document that the officer believes, on reasonable grounds, contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(d) seize any thing by means of or in relation to which the officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the officer believes, on reasonable grounds, will afford evidence of a contravention of this Act or the regulations.

Conveyance

(2) For the purpose of carrying out an inspection under subsection (1), an officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection may be carried out.

à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

(4) Il est interdit sciemment d'entraver l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

13. L'agent peut retenir tout ou partie d'un objet importé ou en instance d'exportation, ou acheminé d'une province à l'autre ou en instance d'acheminement, jusqu'à ce qu'il constate qu'il a été procédé à son égard conformément à la présente loi ou à ses règlements.

Rétention

14. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve tout ou partie d'un objet visé par la présente loi, ou tout document relatif à l'application de celle-ci ou de ses règlements. Il peut en outre, son avis devant être fondé sur des motifs raisonnables :

Visite

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve tout ou partie d'un tel objet;

b) examiner tout objet et prélever, sans compensation, des échantillons;

c) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à prouver la contravention.

25

Moyens de transport

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

40

Dwelling-place	(3) An officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).	(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat de perquisition prévu au paragraphe (4).	Local d'habitation
Warrant	(4) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place, (b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose in relation to the administration of this Act or the regulations, and (c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, the justice may issue a warrant authorizing an officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.	5 (4) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une 10 dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent; b) la visite est nécessaire pour l'application 15 de la présente loi ou de ses règlements; c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	5 Mandat de perquisition
Search without warrant	15. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an officer may exercise the powers of search and seizure provided for in section 487 of the <i>Criminal Code</i> without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain a warrant.	20 15. Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du <i>Code criminel</i> en matière de 25 perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	20 Perquisition sans mandat
Custody of things seized	16. (1) An officer who detains or seizes a thing under section 13, 14 or 15 or under a warrant issued under the <i>Criminal Code</i> may retain custody of the thing or transfer custody of it to such person as the officer may designate.	30 16. (1) La responsabilité de la garde des objets retenus ou saisis dans le cadre de l'application des articles 13, 14 ou 15 ou en vertu d'un mandat délivré au titre du <i>Code criminel</i> incombe à l'agent ou à la personne qu'il désigne.	Garde
Perishable things	(2) Where a thing referred to in subsection (1) is perishable, the officer may dispose of it or destroy it and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the lawful owner of the thing unless proceedings under this Act are instituted within ninety days after the detention or seizure.	35 (2) L'agent peut aliéner ou détruire tout objet mentionné au paragraphe (1) qui est périssable; le produit de l'aliénation doit toutefois être remis au propriétaire légitime si les poursuites fondées sur la présente loi 40 n'ont pas été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la retenue ou la saisie.	35 Biens périssables
Abandonment	17. The owner, importer or exporter of any thing detained or seized under this Act may abandon the thing to Her Majesty in right of Canada.	45 17. Le propriétaire, l'importateur ou l'exportateur de tout objet retenu ou saisi en application de la présente loi peut l'abandonner 45 au profit de Sa Majesté du chef du Canada.	Abandon

Notice to
remove

18. (1) Where an officer believes, on reasonable grounds, that any thing is being or has been imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, the officer may, whether or not the thing is detained or seized, require, by delivering a notice in the prescribed form and manner, that it be removed from Canada in accordance with the regulations.

Deadline for
removal

(2) Where a notice to remove a thing is delivered, the removal shall be carried out within the period specified in the notice or, if no such period is specified in the notice, within ninety days after its delivery.

Forfeiture

19. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing detained or seized, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Forfeiture on
consent

(2) Where the owner of a thing detained or seized under this Act consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty.

Automatic
forfeiture

(3) Where a thing is detained or seized under this Act, it, or the proceeds realized from its disposition, is forfeited to Her Majesty

(a) in the case of a thing that has been detained under section 13, if the thing has not been removed within the period prescribed by the regulations;

(b) in the case of a thing that has been seized, if ownership of the thing cannot be ascertained within thirty days after the seizure; and

(c) in the case of a thing that is the subject of a notice under section 18, if the thing has not been removed from Canada in compliance with that section.

Return of thing
where no forfei-
ture ordered

(4) Where the convicting court does not order the forfeiture of a detained or seized thing under subsection (1), the thing, or the proceeds realized from its disposition, shall be returned to the lawful owner of the thing or the person in whose possession the thing was at the time of the detention or seizure.

Avis de retrait

18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que tout ou partie d'un objet est ou a été importé en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'agent peut, qu'il y ait eu ou non retenue ou saisie, en exiger le retrait, par avis donné en la forme et selon les modalités réglementaires, hors du Canada conformément aux règlements.

Délai

(2) Sauf si l'avis précise un autre délai, le retrait doit être effectué au plus tard dans les quatre-vingt-dix jours suivant la remise de l'avis.

Confiscation

19. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets retenus ou saisis ou du produit de leur aliénation.

Confiscation
sur
consentement

(2) La confiscation peut aussi s'effectuer sur consentement du propriétaire.

Confiscation de
plein droit

(3) Il y a confiscation au profit de Sa Majesté des objets, ou du produit de leur aliénation :

a) qui, ayant été retenus en application de l'article 13, n'ont pas été enlevés à l'expiration du délai réglementaire;

b) dont le propriétaire légitime ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie;

c) qui n'ont pas été retirés du Canada conformément à l'article 18.

Restitution d'un
objet non
confisqué

(4) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation prévue au paragraphe (1), les objets, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au saisi ou au propriétaire légitime.

Exception	(5) Where a person is convicted of an offence under this Act, any thing seized or any proceeds realized from its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.	(5) En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis ou le produit de leur aliénation peuvent être gardés jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus et le produit de leur aliénation affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.	Exception
Disposition by Minister	20. (1) Where a sample has been taken pursuant to paragraph 14(1)(b) or a thing has been forfeited or abandoned under this Act, it shall be dealt with and disposed of as the Minister may direct.	20. (1) Il est disposé des objets abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi et des échantillons prélevés en application de l'alinéa 14(1)b) conformément aux instructions du ministre.	Réalisation
Costs	(2) The importer or exporter, as the case may be, and the owner of any thing detained, seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, removal, detention, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty that exceed the proceeds realized from the disposition of the thing under this Act.	(2) Le propriétaire et, selon le cas, l'importateur ou l'exportateur des objets retenus, saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'examen, au retrait, à l'abandon, à la rétention, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — engagés par Sa Majesté et qui en excèdent le produit de l'aliénation.	Frais
Regulations	21. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Act, including regulations (a) respecting the issuance, renewal, revocation and suspension of permits and the circumstances in which persons may be exempted from holding such permits; (b) respecting the exemption of animals and plants, and parts and derivatives of animals and plants, from the operation of any provision of this Act; (c) amending the definitions "animal" and "plant" (i) for the purposes of subsection 6(1), (ii) for the purposes of subsection 6(2), (iii) for the purposes of subsection 6(3), (A) in order to protect species that are subject to the legislative authority of Parliament, or (B) at the request of the minister who is responsible for the protection of wild animal or plant species of the government of the province into which the animal or plant is to be transported, where that minister is of the opinion that the transport would	21. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlements, prendre toute mesure utile à la réalisation de l'objet de la présente loi et, notamment : a) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation ou la suspension des licences, et prévoir les cas de dispense; b) régir l'exemption de tout ou partie d'un animal ou végétal ou d'un produit qui en provient de l'application totale ou partielle de la présente loi; c) modifier les définitions d'animal ou de végétal : (i) pour l'application du paragraphe 6(1), (ii) pour l'application du paragraphe 6(2), (iii) pour l'application du paragraphe 6(3), en vue de protéger des espèces d'animaux ou de végétaux relevant de la compétence du fédéral ou à la demande du ministre provincial responsable de la protection des espèces d'animaux ou de végétaux sauvages, s'il estime que le cheminement serait dangereux pour l'environnement de la province,	Règlements

be harmful to the environment of that province, and

(iv) for the purposes of section 7, in order to protect species of animals and plants in a province, other than those species that are subject to the legislative authority of Parliament, at the request of the minister who is responsible for the protection of wild animal or plant species of the government of the province; 10

(d) specifying the places and times at which, and the manner in which, animals and plants, classes of animals and plants and parts and derivatives of animals and plants may be imported into Canada and exported from Canada; 15

(e) respecting the marking of animals and plants, and parts and derivatives of animals and plants, and the packaging for animals, plants and parts and derivatives of animals and plants for importation into or exportation from Canada or for transportation from one province to another province; 20

(f) prescribing the documents to be kept by persons mentioned in section 9 and the manner of keeping the documents and the period for which they are to be kept; 25

(g) specifying the terms and conditions under which animals and plants, and parts and derivatives of animals and plants, are to be removed from Canada under section 18; 30

(h) prescribing the manner in which the proceeds resulting from the payment of fines or the execution of orders under this Act shall be distributed; 35

(i) prescribing the fees or charges to be paid in connection with the administration of this Act and the terms and conditions of paying such fees and charges; and 40

(j) generally to implement the Convention.

(2) The Governor in Council shall make regulations specifying the animals and plants that are listed as "fauna" and "flora", respectively, in an appendix to the Convention and shall, not later than ninety days after 45

(iv) pour l'application de l'article 7, en vue de protéger, dans la province, des espèces d'animaux ou de végétaux ne relevant pas de la compétence du fédéral, à la demande du ministre provincial responsable de la protection des espèces d'animaux ou de végétaux sauvages; 5

d) spécifier les dates, heures, modes et points, au Canada, d'importation ou d'exportation de tout ou partie d'animaux ou de végétaux, ou de catégories de ceux-ci, ou de produits qui en proviennent; 10

e) régir le marquage de tout ou partie d'un animal ou végétal, ou d'un produit qui en provient, et de leurs contenants ou emballages, pour leur importation, leur exportation ou pour leur acheminement interprovincial; 15

f) préciser les documents que doivent tenir les personnes mentionnées à l'article 9, ainsi que la forme et les modalités, de temps ou autre, relatives à la garde de ces documents; 20

g) spécifier, pour l'application de l'article 18, les conditions de retrait; 25

h) fixer les modalités de distribution du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances prévues par la présente loi;

i) fixer tous droits exigibles dans le cadre de la présente loi ainsi que les modalités de paiement de ces droits; 30

j) prendre toute autre mesure d'application de la Convention.

(2) Le gouverneur en conseil énumère, par règlement, les animaux et végétaux mentionnés respectivement sous les rubriques « fauna » et « flora » des annexes de la Convention; il est tenu, dans les quatre-vingt-dix 35

Idem

Idem

any change to a list in an appendix to the Convention, amend the regulations to reflect that change.

jours suivant tout changement de ces annexes, de modifier ce règlement en conséquence.

OFFENCE AND PUNISHMENT

SANCTIONS

Offence and punishment

22. (1) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a person that is a corporation, to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and 10

(ii) in the case of a person other than a person referred to in subparagraph (i), to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to 15 both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a person that is a corporation, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars, and 20

(ii) in the case of a person other than a person referred to in subparagraph (i), to a fine not exceeding one hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both. 25

Subsequent offences

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

Fines cumulation

(3) Notwithstanding subsection (1), any fine imposed on a conviction for an offence involving more than one animal or plant, or part or derivative of an animal or plant, may be computed in respect of each animal, plant, part or derivative as though it had been the subject of a separate complaint or information and the fine imposed shall then be the sum payable in the aggregate as a result of that computation.

Continuing offence

(4) Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate of-

Infractions et peines

22. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas des personnes morales, une amende maximale de cinquante mille dollars, 10

(ii) dans le cas des autres personnes, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; 15

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas des personnes morales, une amende maximale de trois cent mille dollars,

(ii) dans le cas des autres personnes, une amende maximale de cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines. 20

(2) En cas de récidive, le maximum de l'amende qui peut être infligée est le double des montants mentionnés au paragraphe (1). 25 Cas de récidive

(3) Malgré le paragraphe (1), en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant soit sur plusieurs animaux, végétaux ou produits qui en proviennent, soit sur plusieurs parties de ceux-ci, l'amende peut être calculée sur chaque pièce, comme si chacune d'elles avait fait l'objet d'une plainte ou d'une dénonciation distincte; l'amende infligée est alors la somme totale obtenue. 30 Amendes cumulatives 35

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction. 45 Infractions continues

fence for each day on which the offence is committed or continued.

Additional fine

(5) Where a person has been convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of the commission of the offence monetary benefits accrued to the person, the court may order the person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Orders of court

(6) Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any animal or plant to which any provision of this Act applies that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the person to pay the Minister or the government of a province an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(f) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the

(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende supplémentaire

(6) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux animaux ou végétaux visés par l'une ou l'autre des dispositions de la présente loi résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

g) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que

court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this subsection;

(g) directing the person to submit to the Minister, on application by the Minister within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances; 10 and

(h) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act. 15

Suspended sentence

(7) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in subsection (6). 20

Imposition of sentence

(8) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (7) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended. 30

Limitation period

(9) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings. 40

Minister's certificate

(10) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, shall be considered as proof of that fact without proof of the 45

le tribunal estime justifiées en l'occurrence;

h) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute récidive. 5

Sursis de la peine

(7) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 737(1)a) du *Code criminel*, surseoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées au paragraphe (6). 15

Application de la peine

(8) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis. 20

Prescription

(9) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction. 30

Certificat du ministre

(10) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. 35

signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Private prosecutions

(11) Any person who has attained the age of majority may, where the Attorney General of Canada does not intervene, institute proceedings to which this Act applies.

(11) Toute personne majeure peut, lorsque le procureur général du Canada n'intervient pas, intenter une poursuite en vertu de la présente loi.

Poursuite personnelle

TICKETABLE OFFENCES

Procedure

23. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any prescribed offence may be commenced by an officer

(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

(2) The summons and information portions of a ticket shall

(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(b) include a statement, signed by the officer who completes the ticket, that the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(c) set out the amount of the prescribed fine for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;

(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must

CONTRAVENTION

5 Procédure

23. (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées de la façon suivante : l'agent

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire réglementaire de contravention;

b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation.

(2) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants :

a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) déclaration, signée par l'agent qui remplit le formulaire et selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Content of ticket

20 Contenu du formulaire de contravention

appear in the court and at the time set out in the ticket.

Notice of
forfeiture

(3) Where any thing is seized under this Act and proceedings relating to the thing are commenced by way of the ticketing procedure described in subsection (1), the officer who completes the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds realized from its disposition, shall thereupon be forfeited to Her Majesty.

Consequences
of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) any thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) offences under this Act to which this section applies and the manner in which those offences may be described in tickets; and

(b) the amount of the fine for a prescribed offence, which amount shall not exceed one thousand dollars.

GENERAL

Officers, etc., of
corporations

24. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided

(3) En cas de saisie d'objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un formulaire de contravention en conformité avec le présent article, l'agent qui remplit le formulaire est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront confisqués au profit de Sa Majesté.

Préavis de
confiscation

(4) Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un formulaire de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

Conséquences
du paiement

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

b) les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le formulaire ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

(5) Le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement :

Règlements

a) les infractions à la présente loi auxquelles le présent article s'applique ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention;

b) le montant de l'amende applicable, ce montant ne pouvant toutefois être supérieur à mille dollars.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

24. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la

Dirigeant d'une
personne
morale

for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Offences by
employees or
agents

25. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Venue

26. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose, where the accused was apprehended or where the accused happens to be, or is carrying on business.

Unpaid fees or
charges

27. Where any fee or charge imposed under this Act is unpaid, the fee or charge, as the case may be, may be recovered from the person on whom it was imposed as a debt due to Her Majesty.

Report to
Parliament

28. The Minister shall annually prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days that the House is sitting after its completion.

peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

25. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction
commise par un
mandataire

5

10

Ressort

26. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Droits

27. Les droits imposés dans le cadre de la présente loi peuvent être recouvrés contre le défaillant comme s'il s'agissait de créances de Sa Majesté.

Rapport auprès
du Parlement

28. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

REPEAL

Repeal of
R.S., c. G-1

29. The *Game Export Act* is repealed.

ABROGATION

29. La *Loi sur l'exportation du gibier* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. G-1

COMING INTO FORCE

Coming into
force

30. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

30. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Décret



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9



3 1761 11470434 9